ARCHIVES

D'HISTOIRE DOCTRINALE ET LITTÉRAIRE DU MOYEN AGE

DIRIGÉES PAR

Ét. GILSON ET G. THÉRY, O. P.

PROFESSEUR A LA SORBONNE — DOCTEUR EN THÉOLOGIE

ANNÉE 1930

ÉTUDES

Mgr G. Lacombe . . . . . Studies on the Commentaries of Cardinal Stephen Langton (Part I) 5

Beryl Smalley . . . . . Studies on the Commentaries of Cardinal Stephen Langton (Part II) 152

Mgr Lacombe and Beryl Smalley. Indices.
Indices of Incipits 183
Indices of Manuscripts 213

Alys L. Gregory . . . . . Indices of Rubrics of the principal Manuscript of the Questiones of Stephen Langton 221

R. P. H. D. Simonin, O. P. . . . . Les « Summulae Logicales » de Petrus Hispanus 267

V. Lossky . . . . . La notion des « Analogies » chez Denys le Pseudo-Aréopagite 279

M. Bouyges, S. J. . . . . Roger Bacon a-t-il lu des livres arabes . . 311

TEXTE

Jeanne Angelet-Hustache . . . . Les « Vitae Sororum » d'Unterlinden. Édition critique du ms. 508 de la bibliothèque de Colmar 317

PARIS

LIBRAIRIE PHILOSOPHIQUE J. VRIN

6, Place de la Sorbonne (V^e^)

1931

AN 25
1930

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT HISTORIQUE

L'**INSTITUT HISTORIQUE DOMINICAIN**, fondé récemment à Santa-Sabina, Rome (47), va entreprendre dans le plus bref délai la publication d'une Revue consacrée à l'histoire de l'Ordre : **ARCHIVUM ORDINIS FRATRUM PRAEDICATORUM.**

De plus, l'Institut s'est proposé comme tâche de continuer les **MONUMENTA ORDINIS**, d'achever et de recommencer sur un plan nouveau, en tenant compte des progrès des travaux historiques, le recueil des **SCRIPTORES ORDINIS**, commencé par QUETIF et ECHARD, Enfin, un groupe spécial de travailleurs se consacrera aux éditions d'auteurs dominicains du moyen âge et de la Renaissance.

On peut s'abonner dès maintenant :

à l'*Archivum*,

aux *Monumenta*,

aux *Scriptores*.

Les demandes d'abonnement pourront être adressées soit à l'Istituto Storico, Santa-Sabina (Aventino), Roma (47), soit à la *Librairie Philosophique J. Vrin*, 6, Place de la Sorbonne, Paris-V^e^.

Les abonnés jouiront d'une forte réduction.

DOMINICAN COLLEGE
LIBRARY
SAN RAFAEL

720 .A72
rchives d'histoire
octrinale et litteraire du
oyen age.

ARCHIVES

D'HISTOIRE DOCTRINALE ET LITTÉRAIRE DU MOYEN AGE

DOMINICAN COLLEGE
LIBRARY
SAN RAFAEL

ARCHIVES

D'HISTOIRE DOCTRINALE ET LITTÉRAIRE

DU

MOYEN AGE

DOMINICAN COLLEGE
LIBRARY
SAN RAFAEL

CINQUIÈME ANNÉE

1930

PARIS
LIBRAIRIE PHILOSOPHIQUE J. VRIN
6, PLACE DE LA SORBONNE (V^e^)
1930

230.9
A N25
1930

42150

STUDIES ON THE COMMENTARIES OF CARDINAL STEPHEN LANGTON

PART I

INTRODUCTION

Few personages of the XIII century are as well known and yet as little known as Cardinal Stephen Langton. To the average reader, he is the great medieval protagonist of political liberty, who helped the English barons wrest the *Magna Carta* from King John in 1215. Of his literary activity, of his university career, which filled the greater part of his life, very little is known. Yet in a letter written by Honorius III in 1224 to secure a benefice for the learned medieval orientalist, Michael Scot, the pope declares that Langton shines forth as a star among other masters by his eminent learning and profounder doctrine. This was likewise the opinion of that medieval bibliophile Otto of St Blaise [1], who called him the *doctor nominatissimus*.

The seventh anniversary of Langton's death was celebrated in 1928. Strange to say, it attracted more attention to him as a writer than as a statesman. It was marked by two events : the publication of Professor Powicke's *Stephen Langton* [2], and an agreement among Langton students, who had been working in America, England, France, and Germany, to pool their interests and work toward a common end : the publication of a life of Langton which would be definitive, and the preparation of the ground for an edition of his more important works.

I

It must be born in mind that Professor Powicke's book has all the limitations of its genre ; it is merely the publication of a series

1. *Monumenta Germaniae Historica.* SS. XXIII, 1206.
2. Powicke F., *Stephen Langton*, Oxford, 1928.

of lectures, which were rapidly prepared, and as rapidly published. No one recognized the *lacunae* better than the author. Yet it can be safely affirmed that future research will rather enlarge our knowledge of Langton's activities than change our appreciation of his thought and of his action on his age.

Owing to the short time at his disposal Professor Powicke neglected three most important sources of information, which were obvious but unavailable without a great deal of preliminary work. It will be necessary to peruse with attention all the Cartularies of the period from 1160 to 1230 in an effort to fix with more precision the activities of Langton, particularly during the days of his mastership at Paris. At the present writing M. Marcel Dickson is preparing for publication the *Summa* of Langton's fellow countryman, Robert de Courson. The critical introduction will entail considerable research in this cartulary material, and it is hoped that at the same time he will keep watch for any reference to our author. Nothing is more needed than a *Regesta Archiepiscoporum Cantuariensium* along the lines of Bohmer's work for the Archbishops of Mainz. Indeed Mgr. Grabmann agrees with me that one of the prime requisites for putting the chronology of the early scholastic period on a scientific basis is a systematic search through the cartulary and chronicle material of the epoch, the listing, by manuscript and date, of all masters to whom reference is made, and the establishing thereby of a fixed chronology on which all hypotheses may firmly rest.

A second source of information which will have to be prepared is the vast sermon material attributed to Langton by the manuscript tradition. In addition to the mss. noted by Professor Powicke in the second Appendix of his *Stephen Langton* : Paris, Bibl. nat. mss. lat. 12420, 14859 ; Sainte-Geneviève 1422 ; Arsenal 400 ; Troyes, Bibl. Municipale 862, 1100, 1227, 1367 ; London, British Museum, Royal 2 D. XXXVII ; Oxford, Magdalen College 168 ; Bruges 28, 278 ; Rheims 582, we must add : London, Lambeth Palace 71 (a very important collection of *Sermones dominicales*) ; Vitry le François 75 ; Cambridge, University Library Ee. VI. 10 ; Corpus Christi Col. 459 ; Brussels II 953, II 962 ; Paris, Bibl. nat. mss. lat. 14593, 14470, 14925, 16463, 16875, and at least a dozen mss. containing single sermons. We have here a solid mass of at least 500 different sermons, which will have to be sifted, dated, authenticated, and then examined for any light they may throw on the career of their author. If Langton's *Questiones* and Commentaries ar

any indication, the Sermons [1], particulary in his second manner, should yield a great deal, for he is the most personal and communicative of the Paris masters, reveling in remarks about his contemporaries and his countrymen [2]. Rarely did he succeed in reducing his teaching to the arid scholastic *Questio*. I hope to find time shortly to whip this sermon material into shape. For one thing it can be affirmed that most of the sermons in the London ms. British Museum, Royal 2 D. XXXVII must be attributed to Langton's countryman, Robert Pullus.

Professor Powicke realized this personal note in Langton's writing when he utilized his *Questiones* with such happy effect, showing that the key to the striking career of this international Englishman was to be sought in the lectures he had elaborated in the shadow of Notre Dame, during the years he was a master at Paris. The *Summa* and the *Questiones* [3] are attracting so much attention elsewhere that we may leave aside the problems they entail. What Professor Powicke has done for the *Questiones* is being undertaken by one of his pupils, Miss Beryl Smalley, for the Glosses on the Historical Books of the Old Testament, and also for the Minor Prophets, and it will have to be done for Langton's entire literary output.

As an example of what we may expect from this source, I submit two citations from Langton's gloss on the Epistles of St Paul (Paris, Bibl. nat. lat. 14443, f. 395) : « Ad hoc faciunt quod Sodoma

1. Cf. the important sermon on the Great Interdict contained in the Troyes ms. 862, f. 89. This is surely authentic. On the other hand the Paris Bibl., nat. lat 14470 contains a corpus of anonymons sermons which seem to be Langton's. One of these, if it is authentic (no other copy exists), makes mention of a twelve years old nephew of our author : He says, f. 336d : « Ego pocius eligerem de nepote meo aliquo iuvene, qui est virgo XII annorum et nunquam peccavit, quod percuteretur coram oculis meis cutello et occideretur quam quod iret semel ad lupanar. »

2. Cf. his gloss on the Pauline Epistles ms. Bibl. nat. lat. 14443, f. 317 b : « Dixit etiam quidam Anglicus quod longe magis exhilarabatur animus si diceretur ei semel : Gwesseyl (wassail) quam si centies diceretur ei : Esto hilaris. » The Nordics were not prohibitionists at this writing it would seem. On this subject see a large part of Langton's *Sermo ad populum* in the Troyes ms. 862, f. 89 et sqq. Cf. LA COMBE, *An unknown document on the great Interdict*, in *Catholic Historical Review*, Washington, 1930.

3. To the literature given in UEBERWEG-GEYER, *Grundriss der Geschichte der Philosophie*, Berlin, 1928 we must add : POWICKE, *op. cit.* pp. 49 to 74. Lacombe, and Landgraf : *The Questiones* of Cardinal Stephen Langton, in *The New Scholasticism*, Washington 1929 pp. 1-18 and 113-158 ; LANDGRAF A. *Handschriftenfunde aus der Frühscholastik inr Zeitschrift fü katholischer Theologie*, Innsbruck, t. 53 (1929) p. 99-103. LOTTIN O., *Un nouveau manuscrit fragmentaire de la Somme d'Étienne Langton*, in *Recherches de Théologie ancienne et médiévale*, Louvain, 1929, p. 373- 376.

interpretatur muta, et recte, quia qui Sodomite sunt, nec etiam mutire inter homines debent. Quidam magnus, cui adhibenda est fides, dicit se audisse a magno et pio cantore Parisiensi quod ipse Cantor legerat in scriptis Hieronymi quod ea nocte qua natus est Salvator mundi, mortui sunt omnes Sodomite ". Or again (ibid. f. 255b) : « Cantor Parisiensis, sicut dicunt qui eum audierunt, dixit quod Christus est Filius Dei adoptivus ». Does it sound as if Langton had been a pupil of the Chanter, when he can only cite from hearsay one of the current stories of the great theologian, when he cannot quote directly the opinion of his supposed master on one of the most debated points of the second half of the XII century ? Yet it has been confidently affirmed that Langton was a pupil of *Petrus Cantor*. If it is eventually proved that the *Summa* contained in the mss. Bamberg Q.VI. 50, Oxford.Bodl. Laud. Misc. 80, and Cambrai 402 [1] (a fragment) is an authentic work of Langton, then we will have definite authority for regarding him, not as the pupil of *Petrus Cantor* but of *Petrus Manducator* [2] and for fixing his arrival at Paris somewhat earlier that has been supposed.

Indications of this sort show that Langton's entire literary output will have to be sifted. When the result is added to the details coming from the proposed *Regesta*, and the whole is worked up into a life of Langton by Professor Powicke, whose knowledge of the reign of king John is unique, it will be something worthy of that great medieval figure.

II

Before turning to the Commentaries of Langton, the real subject of this study, it might be useful to note that he is the author of a certain number of miscellaneous works, most of which have come down to us, ; others still escape identification or are definitely lost.

Professor Powicke found the *Documenta Clericorum* [3] in the Oxford ms. Bodl. 57, where it was always to be seen, tho Miss Norgate in her article in the *Dictionary of National Biography* considered it lost. With greater difficulty Miss Marthe Dulong discovered at Lambeth Palace the poem *De contemptu mundi*

1. On this ms. Cf. O. LOTTIN. *art. cit.*

2. Cf. ms. Bamberg Q VI.50, f. 73 b : « Alii dicunt quod primum coniugium non est veri nominis coniugium... Nos autem magistri nostri Manducatoris sequentes vestigia, dicimus utrobique esse coniugium »

3. *Op. cit.* p. 205.

attributed to Langton by the ms. 371, f. 137 and has discussed the value of this attribution in an article : *Langton versificateur* published in the *Mélanges Mandonnet*[1]. The poem on the *Hexaemeron* is still elusive, tho copies of it are known to have existed.

The older bibliophiles mention a *De Similitudinibus*. Pits[2] gives us the incipit : *Nec miles in bello nec sacerdos*. In the list of mss. belonging to the Earl of Ancaster, published by the Historical Mss. Commission[3], there is a notice of a *Similitudinarium* attributed to Langton. Tho the Catalogue was made in 1907, Lord Willoughby and my friend, Mr. Sidney Ehrman, were unable to find this ms. in the library at Grimesthorpe, even after a diligent search. The juxtaposition of a *Similitudinarium* to Langton on the Prophets in the Peterhouse ms. 119 makes me wonder if this might be the same work.

There is a work : *De penitentia Magdalene* preserved in Corpus Christi College, Cambridge, ms. 226 ; Balliol College, Oxford, ms. 152, and Dole, ms. 99-106. Bale and Pits[4] attribute it to Stephen's brother Simon, archdeacon of Canterbury ; the Dole and Corpus mss. to Stephen himself — the old catalogues are non commital. It would be quite a relief to pass over to the truculent brother this tiresome treatise full of never-ending considerations which seem foreign enough to Langton's incisive mind. I am not at all convinced that Stephen and not Simon should be regarded as the author[5].

---

1. *Mélanges Mandonnet* in *Bibl. Thomiste*, Paris, 1930. (in press).

2. Pitseus, *Catalogus Scriptorum*, Paris, 1619, p. 304.

3. *Historical Mss. Commission. Mss. of the Earl of Ancaster*, Dublin, 1907, p. 482 : « A volume in mediaeval oak boards, covered with leather, containing, written on parchment, in double columns :

A. *Numerale* [by William of Leicester, called de Montibus, chancellor of Lincoln] *Incipit :* Audi Israel, Dominus Deus unus est. *Ends :* Huius summe finem facimus cui nomen Numerale imponimus : plura quidem hic omissa in aliis opusculis nostris copiosius sunt exarata. Explicit : Preceded by table of contents. 88 pp.

B. *Speculum Penitentis* [by the same]. *Incipit :* De peccatorum agnitione tractatum teximus penitenti perutilem, cui nomen imponimus speculum Penitentis *Ends :* Item inquirenda sunt tria que vicium avaritie redimunt... retributis meritorum, restitutio et ablatorum, distributio perceptorum. 14 pp.

C. A miracle of S. Weerburgh at Weedon, Northhamptonshire [Extract from Goscelin the Monk's *Vita Sce. Werburge*] 1 1/4 pp.

D. *Similitudines* magistri W. Lincolniensis ecclesie cancellarii in sermonibus edite. 46 1/4 pp.

E. *Similitudinarium* magistri Stephani Cantuariensis archiepiscopi. 33 1/2 pp. »

4. *Index Britanniae Scriptorum* (ed. R. Lane Poole), Oxford, 1902, p. 413. — Pitseus, *Catalogus Scriptorum*, Paris 1619, p. 320.

5. On the fly leaf of the Balliol Col. ms. 152, we read : Summa Magistri Simonis Langton, again on fol. 29 : Incipit meditatio penitentie, and in the margin : Sic

Pits [1] speaks of a *De Benedictionibus in Monte Elbal* and a *De factis Mahumeti* ; they have not been discovered as yet ; that does not mean that they are definitively lost. As for Langton's *Vita Ricardi Regis*, the negative result of the researches made in the English libraries for the Roll Series gives little hope for salvaging more than is incorporated into the work of Ranulph Higden.

The text of the Constitutions of the Council of Oxford in 1222, published in Wilkin's *Concilia* is, as frequently remarked, quite unsatisfactory, made as it was from XV. century mss. There exist almost contemporary copies, among others the Cottonian ms. Vesp. E III, f. 103. It is doubtful if it has ever been noted with sufficient clearness that the Constitutions of the Archbishops of Canterbury were reduced to the form of a methodical corpus in the XV century. This was divided into five books : 1) *de fide et sacramentis*, 2) *de iudiciis*, 3) *de vita et honestate clericorum*, 4) *de sponsalibus et matrimoniis*, 5) *de accusationibus*. There exist the following mss. of this work, Cambridge, Trinity col. 400, f. 1 ; 401, f. 57 ; London, Lambeth Palace, 171, f. 10. Langton's Constitutions have an important place in this work.

While reading some of Langton's glosses and turning the pages of old catalogues, I have come across the mention of a certain number of his works which seem to have disappeared.

In the first place there is a reference by Langton himself to a treatise on the " *Computus* " which he mentions in his gloss on the *Histories* in these words (Avranches ms. 36, f. 176 d) : " *Monoides*, quando est unius vel duorum dierum in suo cremento. Consule artem nostram de compoto in aliis ". This " ars de computo " must have been one of those works on the calendar, which were being continually revised from the time of Bede.

The catalogue of Dover Priory [2] (nº 472) mentions the *Constitutiones prime Stephani Archiepiscopi* whose incipit was : *Baptismus cum magna.*

In the library of Christ Church at Canterbury there was preserved under the number 1221 a work called the *Distinctiones Stephani*

---

voluit Dominus cantuariensis ut vocaretur libellus iste. It must be noted that *Dominus cantuarienris* may be Simon as well as Stephen.

1. *Op. cit.* p. 304. LELAND also in his *Collectanea*, Oxford, 1715, t. III, p. 152 mentions a ms. at Buckest. Stephanus Cantuar. de benedictionibus et maledictionibus datis in Monte Ebal.

2. JAMES M. R., *op. cit.*

Archiepiscopi. This could be one of two things [1] : a commentary on the Psalms, or a dictionary on the fourfold sense of words after the manner of the *Summa Abel* of the Chanter.

The number 1228 contained several interesting items :

1) *Summa Stephani Archiepiscopi,*
2) *Sermo Alex. Nequam.*
3) *Tractatus de Viciis et Virtutibus.*
4) *Epistole Sancti Bernardi.*
5) *Epistole S[tephani] Archiepiscopi.*
6) *Expositio super Orationem Dominicam et quedam notabilia.*

In the course of this study it will become plain that Langton's works were generally grouped together. Hence there is a great probability that the *Tractatus de Viciis et Virtutibus* [2] is the same as the work mentioned on page 17 and that the *Expositio super Orationem Dominicam* is likewise from Langton's pen. There is a copy of this preserved among Langton's sermons in the ms. of Bruges 278, f.66 a.

We can almost weep however when we see the mention of *Epistole S. Archiepiscopi* [3]. What a light they would have thrown on that formative period of Church and State, the reign of John and of Henry and the pontificate of Innocent III !

Under the number 1229 there is a mention of a work which existed in Boston of Bury's time : *Concordantiae Veteris et Novi Testamenti.* It is anonymous in this copy but it is grouped with *Sermones S. Archiepiscopi* and the *Interpretationes Hebraicorum nominum.*

Under the number 1165 is a *Tractatus S. Archiepiscopi super Ecclesiam.* If this title does not deceive us, Langton, and not James of Viterbo, would have given us the first treatise on the Church. It might again, have been a treatise like the *Speculum Ecclesie* of St. Edmund Rich. It is quite as probable, however, that either Montague James or the scribe misread the abbreviation ; it would be more normal to read : *Tractatus S. Archiepiscopi super Ecclesiasticum,* or *super Ecclesiasten.*

Under the number 1176 I note the following items : Sermo S.

---

1. LACOMBE G., *Prévostin de Crémone,* Kain, 1927, pp. 104-130.

2. LACOMBE G., *The Questiones of Cardinal Stephen Langton* in *The New Scholasticism.* Washington, 1929, t. III, p. 17. The manuscripts of Langton's *De viciis et virtutibus* are : Milan, Brera A F, XII, 36 ; Douai 434 ; Rouen 657 ; Paris Bibl. nat. lat. 2295, 3236 B, 10727, 14526, 18189 ; Charleville 93 ; Amiens 272.

3. A certain amount of this correspondence has seen preserved elsewhere. Cf. *Ancient Correspondence* I, 35, 113, 115 ; II 6 ; XI, 9, 60.

Archiepiscopi : *Viderunt* ; under 1177 : Item sermo eiusdem : *Vidi super* ; there follows an explanation which is somewhat ambiguous *Vel de mortalitate rerum qui dicitur angelus.* The mention of sermon collections which have disappeared are frequent enough, but they will be reserved for an article on the sermons.

Professor Powicke called my attention to a work preserved in five XV cent. mss [1]. entitled : *Stephani Parisiensis Expositio super Regulam Sancti Benedicti.* Fabricius *(Bibliotheca Mediae et Infimae Latinitatis.* Patavii, 1754, t. XVIII, p. 211) attributed it very tentatively to Etienne Tempier. Dom Calmet in a note to the Epinal ms., attributed it to some XII century Stephen, who was probably a Benedictine. Prof. Powicke was curious to know if there were any grounds for attributing it to Langton.

The prefatory letter gives us a definite date for the dedication of the work : *Venerabili Patri et Domino venerando Rofredo Insulano divina providentia SS. Marcelli et Petri cardinali presbytero... Stephanus Parisiensis ominum clericorum ultimissimus.* Roffredo de l'Isola di Sora became Cardinal priest under the title of Saints Marcelin and Peter in 1191 and died May 30, 1209. The dedication then falls between the years 1191-1209. But the work itself is the result of a long life spent in religion by a certain *Stephanus Parisiensis.*

Two names immediately come to mind : Stephen Langton, and Stephen of Tournay ; but was either of them the author of this work ?

1) Langton was usually called *Stephanus Cantuariensis* but that only after 1206. In two mss. containing his verses : *Ave Virgo Virginum, Parens absque pari* he is called *Stephanus Parisiensis* [2]. He had been in close touch with the Benedictine rule, hence, so far as competence and chronology are concerned, he could have written the dedicatory epistle. However the author speaks as if he were a member of the order of St Benedict (Epinal ms. 12, f. 1 r°) : « *De vita Patris nostri sancti Benedicti* » ; he mentions spiritual and temporal difficulties which find no place in Langton's life before 1206 (*ibid.*) : « Quia vobis tanquam patribus et benefactoribus meis specialissimis, a quibus multa spiritualia et temporalia bona,

1. Epinal 12. — Bamberg, Ed. II. 4. — Munich. Staatsbibl., clm, 3029, 4308, 18155. In the Munich, clm. 18155, f. 40 is a *De esu carnium* attributed to a *Stephanus Parisiensis.* This leaves another problem to be solved.

2. DREVES, *Psalteria Rythmica*, Leipzig, 1900, t. XXXV, p. 170.

necessitatum et tribulationum tempore »... But a greater and almost unsurmountable difficulty to Langton's authorship of this treatise is a series of stories on ff. 67 sqq. taken from the lives of Thibaud bishop of Paris (1144-1158) and of Pope Eugenius III (1145-1153), which the author introduces with the formula : *Vidi etiam.* If these stories are not *exempla* there is small likelihood of Langton being the author.

2) Let us now take up Stephen of Tournay's claim. Born in 1128, educated at Ste-Euverte d'Orléans, he became a canon regular in this monastery in 1155 and its abbot in 1167, thereupon abbot of Ste-Geneviève at Paris and finally bishop of Tournay in 1192. He could, as far as chronology is concerned, have written the letter to Cardinal Roffredus. Indeed we have a similar one addressed to Cardinal Soffredus (P. L. 211, col. 545) in which he says : « Rogo, si placet, ut quascumque petitiones nostras, iusticiam postulantes, Domino Pape offeratis, et iudices super iustitia impetretis. » One is almost tempted to ask if there is not a scribal error in our XV century texts, and that we should read Soffredus (1183-1210) instead of Roffredus.

Again Stephen was born in 1128, and could well have witnessed the events chronicled for the years 1145-1153, which make it impossible for us to attribute this *Expositio Regule Sancti Benedicti* to Langton.

There are difficulties however. The prefatory letter is not found in the large collections of Stephen's Epistles (P. L. CCXI), and what is more important, its address is not in the form consistently employed by Stephen of Tournay and his chancery.

Dom Calmet was tempted to regard the author of this treatise as a XII century Benedictine, in spite of the use of the word *clericus* by the author. The similarity of the address used by Rigord in the dedicatory epistle of his *Gesta Philippi Augusti* : « Serenissimo et amantissimo domino suo Ludovico... beati Dionysii Areopagite clericorum minimus.. » makes me look to some monk of St Denis or of a monastery in the region about Paris as the possible author of the work. There is no probability in ascribing it to Langton and very little to Stephen of Tournay.

III

It is evident that Langton was a prolific writer, who had gained a wide influence over his contemporaries. One can always interpret the formulas employed in papal bulls as terms of courtesy, but the appreciation of Honorius III is well borne out by that prince of medieval bibliophiles, Otto of St Blaise, in his continuation of Aubry de Trois Fontaines [1]. These annals which furnish such precious information on the doctors of the period, do not fail us here. Writing under the year 1213 the author tells us that " in England after the death of the Archbishop of Canterbury, Hubert Walter, one of King John's clerks, John Grait was elected at the King's behest ; Innocent III quashed the election and named as archbishop Master Stephen de Languetone, a widely known doctor and theologian, who wrote on the Prophets, on the Psalms, and Postils on the Epistles of St Paul ". And he adds that Langton is said to have written on many other subjects. When giving the Cardinal's necrology under the year 1228 [2] he writes : " In England died the Archbishop of Canterbury, a theologian known above all others of his time, who wrote many theological commentaries and books worthy of the consideration of later generations, one of them on Ysaias, another on the XII Prophets, and certain Postils on the Epistles of St Paul. » Further details are added by the Pseudo-Henry of Ghent in his *De Viris Illustribus* [3] : " Stephen, by birth an Englishman, presided over the faculty of Arts at Paris, after

1. M.G.H.,SS. XXIII., p. 886, 40, anno 1206 : «In Anglia post mortem archiepiscopi Cantuariensis, qui dicebatur Hubertus Galteri, electus est de voluntate Regis quidam clericus eius, nomine Iohannes Grait ; sed per monachos Cantuarienses coram papa cassata fuit electio, et factus est archiepiscopus Magister Stephanus de Languetone, nominatissimus doctor theologus, cuius habentur libri super Prophetas, super Psalterium, et Postille super beati Pauli Epistolas ; et multa alia dicitur scripsisse. Hic ergo expulsus a rege Iohanne venit in Franciam, et apud Pontiniacum secum habitavit, ubi multa scripsit. »

2. *Op. cit.*, p. 922, 20, anno 1228 : In Anglia mortuus est archiepiscopus Cantuariensis, Magister Stephanus de Languenton, super omnes sui temporis nominatus theologus, qui multas expositiones theologicas fecit et scripsit, et libros ad memoriam posteris reliquit, ex quibus unum super Ysaiam, et alius super duodecim Prophetas, et super Epistolas Pauli quasdam postillas. »

3. Paris Bibl. nat. nouv. acq. lat. 314, f. 77. [cap. XXVII]. « Stephanus natione Anglicus Parisius liberalium artium scolis prefuit ; inde theologice scole presidens theologiam celeberrime docuit. Totam scripturam primus medullitus et moraliter cepit exponere ; in Eptaticum et in Regum Moralitates suas litteris mandatas reliquit. Scripsit et in XII Prophetas, ipsos moraliter, et subtiliter, secundum modum scolastice lectionis, exponens. »

which he directed a school of theology, and taught that science with great distinction. He was the first who began to comment the whole Bible in its moral and its full sense, and left in writing his moral explanation of the Heptateuch and of Kings. He wrote a subtle moral gloss on the XII Prophets, explaining them after the method used in the scholastic *lectio* ". Add to this the testimony of Nicolas Trivet [1], the Dominican annalist, who tells us : [In 1228] " Stephen of Canterbury died. He commented the whole Bible and divided it into the chapters we moderns use. While he was teaching theology in Paris he was made cardinal priest of St. Crysogonus ".

The information furnished by the chronicles, which will be amply corroborated by the ms. tradition, shows us that Langton played a role in medieval exegesis certainly as important as that of Nicholas of Lyra or of Hugh of St. Cher. As this study is primarily interested in the Commentaries of Langton, I leave aside the two extremely important services rendered by him to biblical science : " his rearrangement of the chapters of the Bible into their present equal lengths, which attempts at the same time to give a unity of subject matter to the divisions " ; secondly the almost definite form in which the Books of the Bible are now arranged. This article does not touch either of these subjects. I can add however another ms., Trinity College, Cambridge, 212, f. 2, to those given by Denifle [2] to prove that Langton was the author of a new series of divisions for the chapters and of a new order for the Books. This ms. which Whitgift [3] describes as *Biblia Archiepiscopi Langton*, has the list of incipits of chapters usually ascribel to Langton, but it is anonymous ; a XIV. century hand has added his name : Langton.

Professor Powicke [4] has noted that Langton's chapters were not always preserved, giving as an example *Cantica Canticorum* chapter VI which begins in the ms. CLXVIII of Magdalen College, Oxford : *Quo abiit dilectus meus* ; this is now verse 17 of Chapter V ; but the

1. TRIVET, *Annales sex regum angliae*, éd. THOMAS HOG. (*English Hist. Society*) 1845, p. 216.

2. DENIFLE H., *Die Handschriften der Bibl. Correctoren des XIII Jahrhunderts* in *Archiv. fur Literatur und Kirchengeschichte des Mittelalters*, t. V (1888), p. 270-6. Cf. BERGER S., *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du Moyen Age*. Paris 1893. Cf. POWICKE *op. cit.*, p. 35.

3. JAMES M. R., *The Western mss. in the Library of Trinity College. Cambridge*. Cambridge 1900, p. 280.

4. *Op. cit.*, p. 37.

Paris ms., Bibl. nat. lat. 14417, f. 125 v, gives the incipit of chapter VI as it is found in modern Bibles : *Dilectus meus descendit.*

The extraordinary ascendency as an exegete achieved by Langton and recorded by the chronicles is amply born out by the manuscript tradition. Both Trivet and the Pseudo Henri of Ghent affirmed that he glossed the whole Bible ; and it can be asserted in turn that almost this entire gloss has come down to us. Fortunately we have the precious detail of Otto of St Blaise [1] which affirms that Langton glossed the Psalter ; it would have been incredible that the Psalter, which with the Epistles of St Paul was the book most commented on in the Middle Ages, especially at the end of the XII century, should not have been glossed by Langton. We must be satisfied with Otto's corroboration of our *a priori* conviction for among the 200 odd mss. which contain Langton's works none contain a gloss on the Psalms which can be attributed to our author with any probability. When considering the authenticity of Langton's glosses two copies of what might be this lost work will be indicated, they will be mentioned merely for purposes of identification, in case an attributed copy of this commentary should come to light.

It must not be confounded with another work of Langton which exists in numerous mss. and has been printed twice [2] ; this composition, a chaplet of verses in honor of Our Lady, is entitled in the ms. of the Royal Library at Brussels II-1060, f. 145 : *Incipit Psalterium editum a Magistro Stephano Cantuariensi Episcopo.* This ms., which was acquired from the Cheltenham collection, is not found in the Catalogue of Van den Gheyn. The incipit of these verses is as follows :

"Benigna mater, suscipe quod offero ".

It must be confessed, however, that there is always the possibility that this *Psalterium* is the work on the Psalter mentioned by Otto of St Blaise. It might be noted that it was not always known under this name. In a legacy of Henry de la Wyle, Chancellor of the Church of Salisbury, dated June 2, 1329, we find among

1. Cf. M. G. H., SS. XXIII, p. 886.

2. DREVES. G. M., *Psalteria Rythmica.* Gereimte Psaltieren des Mittelalters. (Analecta Hymnica Medii Aevi XXXV). Leipzig 1900, p. 171.

the bequests : *Item Breviarium secundum Stephanum de Langton* ; this probably refers to that *Psalterium* [1].

We must note however still another hypothesis. We know that the authors of this period : *Petrus Cantor, Petrus Pictaviensis, Prepositinus* all left *Distinctiones super Psalterium*, of a new and particular type, in which collections of *Distinctiones* were introduced. In an article on the *Questiones* of Langton I studied his *Summa de Viciis et Virtutibus* [2], which has come down to us in some 12 mss., among others that of the Palazzo di Brera, Milan, ms. A F XII, 36 (ff. 1-81), which, from the description furnished me, contained a series of glosses and authorities grouped by catch words, but not alphabetically as in the *Summa Abel*. This work was sometimes called : *Adam ubi es*, but in the Brera ms. it was entitled : *Summa que dicitur generaliter Magistri Stephani de Languetona*. A personal examination, however, showed a note on the f. 91 which reads : *Summa Magistri Stephani de Languetona super Psalterium. Conventus Fratrum Minorum de Mediolano. Non vendatur*. May we not, after the tradition fixed by this note, have in this work the gloss on the Psalter which we have held to be lost ? It is a plausible hypothesis but it is offered merely as a matter of record.

With the exception then of this Gloss on the Psalter, all of Langton's Postils on the Old Testament have come down to us in the mss. These commentaries were, in all probability, written in connection with Langton's theological lectures. He lived at a period when the pedagogical methods in vogue at the University were in a state of flux. In the old days [3] the lectures had been built about the *Textus*, as the Scripture was called. At an indefinite moment after the composition of the *Sentences* of the Lombard and of the *Histories* of Peter Comestor, the gloss began to play on these handbooks instead of on the *Textus* itself. Since we have from the pen of Langton a gloss on the *Histories*, or *Historia Scholastica* and again on the Lombard's *Maior glossatura*, we will begin our study by a few remarks on each of these two works.

1. Cf. M. Dulong. *Langton versificateur* in *Mélanges Mandonnet*, t. II, Paris, Vrin, 1930.

2. *art. cit.*, p. 14.

3. Roger Bacon. *Opus Maius* quoted in *Chartularium Universitatis Parisiensis* t. I, p. 473 : « Deinde sancti doctores non usi sunt nisi hoc textu, neque sapientes antiqui, quorum aliquos vidimus, ut fuit dominus Robertus episcopus Lincolniensis, et frater Adam de Marisco, et alii maximi viri. » This text is a little late for our purpose but Bacon probably records a tradition. It might be added here that the *Summa super Psalterium* of Prepositinus, is in reality a gloss on the Lombard's Commentary on the Psalter, as is the Gloss of Peter of Poitiers. Cf. Rheims ms. 161 : *Petri Pictaviensis Distinctiones super Psalterium Magistri Petri Lombardi.*

CHAPTER I

THE " GLOSA IN HISTORIAM SCHOLASTICAM "

I

The growing importance of the Paris schools in the later half of the XII century, the realization that pedagogical methods must change to meet the needs of a growing student body, where the expense and difficulty of reproducing mss. left the young clerks without the necessary books, [1] the conviction that theological instruction could not be given without an adequate knowledge of the whole Bible history induced *Petrus Comestor* to compose the *Historia Scholastica* [2], one of the most famous of medieval handbooks. It was probably introduced immediately into the schools ; and if later custom is an indication, the reading and explanation of this work took place at the break of dawn. Langton does not make this statement, but a passage from his gloss *In Exodum* might be interpreted in this sense [3]. Again there are those who see in the nursery rhyme : *Frère Jacques, frère Jacques, dormez-vous* ? an echo of the time when the convent bell of St Jacques called the sleepy theologians to this exercise [4]. That the *Histories* played an important role in the intellectual formation of the first Dominicans can be gathered from a ruling of the General Chapter held at Paris in 1228 under the Master General, Jordan of Saxony which decreed that the young brothers sent to Paris should make three books the base of their theological formation : the Histories, the Sentences, the Texts and the Glosses [5].

---

1. Cf. a curious text of Langton in the Arras ms. 68, f, 73 d : [In Exodum] : « Hoc est contra scholares qui quaternos et scripta sua occultant, et aliis accordare nolunt immo in archa submergunt ; sed ob hoc submergendi sunt in gehenna nisi peniteant ».

2. P. L. t. CXCVIII.

3. Arras, ms. 68 f. 74 a : « Et scolares debent ad litteram surgere mane ad missam, ubi representatur manna, id est, Corpus Christi et eius memoria. Et etiam ad scolas mane debent surgere. »

4. If this is true, tradition has replaced the correct hour, Prime, by Matins.

5. Cf. DENIFLE-CHATELAIN *op. cit.*, p. 112 : « Statuimus autem ut quelibet

From Langton's commentaries on the *Historia Scholastica* (we have the reports of two separate years) we can perceive what constituted a study of the *Hïstorïes*. It was not merely a rapid reading, an idea we might get from the fact that it was done *cursorie*[1], but often a word for word explanation almost in the manner of the *Glosa Interlinearis*. In the case of the gloss in the Paris ms. 14414 it is a full commentary, with theological *questiones* here and there. Tho these glosses of Langton on the *Histories* are perhaps the earliest examples of this genre that we possess [2], may it not be that he himself had in his time studied the *Histories*, even as he was expounding them ? In glossing the words of the *Historia Scholastica* : « Faciam quod homo penitens facere solet, quia delebo quod feci », he adds (Paris Bibl. nat. lat. 14414, f. 117 *c*) : « Aliter a magistro nostro et a magistro Beleth audivimus. » This would throw the glossing of the *Historia Scholastica* in the Schools somewhere before *ca.* 1182, the date of Jean Beleth's death.

It is most important to note that Langton speaks of a *Magister noster* who cannot be confounded with *Petrus Comestor*, for he does not share that author's opinion, and whose teaching seems to be contemporary with that of John Beleth. We have already noted that the Bamberg *Summa* makes Langton the pupil of *Petrus Comestor*. It need not astonish us to hear Langton speak of another as *magister noster*, when recalling his class remembrances of the *Historia Scholastica*. It might be well to mention in this connection the number of Masters, under whose guidance John of Salisbury had placed himself. (Metal. I, c. 102. P. L. CXCIX, 869-869). In fact this text strengthens greatly the possibility of Langton having been Peter's († 1178) pupil, in face of the difficulty raised by the date we must assign to the composition of the gloss on the *Historia Scholastica* found in the Paris Bibl. nat. lat. 14414. We will see shortly that Langton was probably engaged in this work, sometime before 1187, and it is usually assumed that this charge was the first step towards the mastership of theology. However

---

provincia fratribus suis missis ad studium ad minus in tribus libris theologie providere teneatur ; et fratres missi ad studium in Ystoriis, et Sententiis, et Textis et Glosis precipue studeant et intendant. »

1. DENIFLE H. *Quel livre servait de base à l'enseignement des maîtres en théologie dans l'Université à Paris* in *Revue Thomiste*, t. II (1894), 149-162.

2. The *Magistralia* of Oyno, contained in the ms. lat. 446 of the Bibl. nat. are excerpts from the commentary of Comestor on the Gospel, not glosses on the *Historia Scholastica* as Mgr. Grabmann suggests. (*Die Geschichte der Scholastichen Methode*, t. II, p. 498).

if Langton had heard John Beleth he could well have been Peter's pupil. If we lend credence to the testimony of the Pseudo-Henry of Ghent we will realize that Langton's theological studies at Paris were not in an uninterrupted sequence. The period passed in the Faculty of Arts [1] might well fill in the years between *circa* 1177-1187.

Still the matter is not so simple, because it is almost certain that this gloss on the *Historia Scholastica* is a *reportatio*. In the text from ms. lat. 14414 that we publish, five different times we find a *dixit* slipping in, and it appears quite regularly to the end. We find it also, but more rarely, in the other gloss. For a time it seemed that the subject of *dixit* was *Manducator*, but a collation of the *Historia Scholastica* with our text showed that this was not the case. I give but one example (*Hist. Schol.* P. L. t. 198, col. 1059) : " Et potuit esse ut aque, que totum aeris spatium occupabant vaporabile, solidate modicum obtineant locum, vel terra paululum subsedit ". In ms. lat. 14414, f. 129, the single word *solidate* is glossed: " *Solidate*, postea sicut, inquit, est videre in panno humectato, quem si appropies igni totam domum obnubilabit aqua inde evaporans ". This is Langton talking through the pen of the reporter.

Let us take for granted that this gloss is a *reportatio*. An essential point for us is to note that there is no regularity in the introduction of the quotations. There is much matter reported which is not indicated by a *dixit* or an *inquit*. This shows the difficulty of interpreting the phrase : " Aliter a magistro nostro et a magistro Beleth audivimus ". Who is the subject of " audivimus ", Langton or the reporter ? I have little doubt that it is Langton, tho the phrase is not introduced by an *inquit*. Often enough the exact words of the master are taken down without any introduction. Again the plural of majesty " audivimus " is out of place in the mouth of a reporter. Also it would seem strange for a student taking down those notes in 1193 to have attended Beleth's lectures, that is, before 1182.

A further problem is raised by the date which Miss Smalley has assigned to the composition of Langton's gloss on the Book of Kings — after 1187, but quite close to the third crusade. How

1. Almost at the same moment we see Amaury of Bene *regens in artibus* for a long period and later passing to the Faculty of Theology. Cf. *Œuvres de Rigord et de Guillaume Le Breton*, éd. DELABORDE, t. I, Paris, 1882 p. 230 : « Fuit igitur in eadem sacra facultate quidam clericus, Amalricus nomine...qui cum in arte logica peritus esset, et scholas de arte illa et de aliis artibus liberalibus diu rexisset, transtulit se ad sacram paginam excolendam ».

would it be possible for Langton to be engaged on the *Historia Scholastica*, as a *baccalarius biblicus* in 1193, after having expounded the Old Testament as a master ? — But are we sure that in the XII century, when the *Historia Scholastica* was introduced into the schools, its explanation fell to a bachelor ? The gloss in Bibl. nat. lat. 14414 is far from being an elementary explanation.

Again if we note the differences between the two glosses we are discussing, one (lat. 14417) is almost devoid of chronological elements, the other fixes the date firmly in 1193. Could these chronological elements have been introduced by the reporter, taking up his notes many years after he had written them ?

The difficulties can be escaped by denying the authenticity of these two glosses on the *Historia Scholastica*. — I am personally convinced that further study will confirm it.

For the present let us establish the date of the gloss : *Fluvius egrediebatur* : 1193. I would like to stress the fact that Langton is writing in a milieu he knows well. He drops hints on the liturgy of Notre Dame [1], on the architecture of Parisian houses [2], he glosses in French when the latin word fails him (" subnervaverunt taurum, gallice *esgareterent* ", ms. lat. 14414, f.121*d*) ; he speaks frequently of the bishop of Paris, Maurice de Sully [3] ; on two occasions [4] he makes the same extraordinary statement of this man, whom he must have known personally : Maurice de Sully, at the moment Langton is writing, is in the 33*rd* year of his episcopate, and what is more, past the 120*th* year of his life. If Maurice were in the 33*rd* year of his episcopate at the writing, the gloss on the *HistoriaScholastica* would have been written in 1193, since Maurice succeded Peter Lombard to the See of Paris in 1160. The information about Maurice's age, unsupported by any other

1. Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 123 b : « In Ecclesia Parisiensi est consuetudo quod in Secreto Misse maiores omnes sedent, et ut etiam exprimant apostolos, qui omnes sederunt, id est cessaverunt et fugerunt, Domino pugnante pro eis... Pueri stant inclinato capite.

2. *Ibid.*, f. 124 c : « *Incastrate* ; non erat una tabula alii insita, sicut fit in ligneis parietibus domorum, ubi una tabula alii est insita, et stant fixe ; sed erant plicate sicut erant quedam fenestre domorum, et maxime Parisius ubi parietes domorum sunt stricti. »

3. *Ibid.*, f. 122 c (margin) : « Episcopus Parisiensis Mauricius ad tollendam incredulitatem semper sibi minuit in diebus Egyptiacis. »

4. *Ibid.* f. 117 c. « Creditur enim Dominus Mauricius, qui modo Parisius sedet, XXXIII° anno sui episcopatus plus vixisse. » *Ibid.* f 118 c : « Plures enim reperiuntur vixisse plus quam CXX annis postea. Dominus enim Parisiensis qui adhuc sedet, scilicet Dominus M., plus vixit. »

testimony, is so unusual that we might hesitate about the exactitude of Langton's chronology. By a happy coincidence, however, Langton in the very same lesson gives us the *elements de diplomatique* to control this date and to fix the very month and day on which he is lecturing (ms. cit., f. 117 d) : " Verbi gratia hodie est dies dominica, pridie idus Martii, C littera dominicalis, luna septima ; in sequenti anno erit pridie idus Martii, secunda feria, cui [littera] B [1] tunc deserviet et luna erit XVII[a]. " Again on f. 118[a] : « *Nota kalendas ianuarii sunt dominica die* ; sic erat forsitan quando Magister composuit hoc opus [2]. Nos quoque supra posuimus exemplum de die dominica que erat pridie idus Martii ; eo enim die notavimus hanc lectionem " By utilizing this chronological data we conclude that Langton was lecturing on a Sunday which fell on the 14*th* of March ; this was the case on Passion Sunday 1193 — a date corroborated by Langton's statement that Maurice de Sully was in the 33*rd* year of his episcopate. We are forced to make our concordance of dates fall in 1193 because Langton gives us a list of the nobles who fell in the third crusade (*ms. cit.*, f. 118) : " Hoc in temporibus nostris videmus expletum. Multi enim magni ceciderunt in presenti guerra contra Saladinum, tum propria morte, tum occisi, ut imperator Romanus Fredericus, comes Flandrensis Philippus, comes Theobaldus [3], comes Stephanus, et innumerabiles alii nobiles." From the corroboration given the date 1193 by these converging

1. The ms. has C, but the error is so obvious that it must be the scribe's fault.

2. Note that both *Manducator* and Langton seem to be working on Sunday, one composing, the other glossing. Was the explanation of the *Historia Scholastica* a Sunday exercise ?

If we pay attention to Langton's hint, *Manducator* may have been composing on a Sunday which fell on the first of January. This happened in 1161, 1167, and 1178. The latter date must be ruled out, William of Champagne, to whom the *Histories* are dedicated as Archbishop of Sens, was transferred to Rheims in 1176. There is no year between 1168 — the date of William's transfer to Sens — and 1176, which is marked with the dominical letter A. If we conceive that the work was too considerable to be written in a few months, it seems quite possible that *Manducator* composed it in 1167 (whose dominical letter is A), and dedicated it to William the next year, 1168, on his arrival at Sens.

3. *Œuvres de Rigord et de G. Le Breton.* ed. DELABORDE, Paris, 1885, t. II, p. 108, 109.

Et iam Blesensis Theobaldus iamque Philippus,
Flandrensis comites, iam Vindocinensis, et ille
Quem Giemus, quem Mons clarus, quem Pertica misit,
Terrea spiritibus viduarant vasa beatis ;
Illustris Stephani contristant funera Sacrum Cesaris... »

Theobald of Blois, Philip of Flanders, Stephen of Sancerre, died in Holy Land in 1190-91.

testimonies we may be certain that the gloss on the *Historia Scholastica* in Bibl. nat. lat. 14414 was composed in that year.

How long Langton fulfilled this charge is a matter of conjecture. At any rate he glossed his illustrious predecessor more than once. We cannot date with the same precision the second gloss on the *Historia Scholastica* whose incipit is : *Reverendo Patrie...* Premittit Magister. It is far more succinct than the *Fluvius egrediebatur* and just so much harder to date. There is one phrase however which seems to justify us in placing its composition before 1187, when Jerusalem fell into the hands of the Saracins under Saladin. Commenting on Comestor's text : " *Postea cum gentes habitaverunt in Jerusalem* ", Langton proceeds : « Scilicet post destructionem per Romanos, antequam acceperunt eam Christiani, quod, inquit, factum est non sunt multi anni. »

It would be interesting to conclude from the fact that we possess two different glosses on the Comestor's *Histories* from Langton's pen that, at this period, the explanation of the *Historia Scholastica* was one of a Master's regular occupations, a part of his daily regime. But we must be more prudent, and regret that we have not been able to study three other works which give indications of belonging to the same *genre* [1] and might throw light on the problem.

We must now touch on the authenticity of these two glosses. As we have noted, they have come down to us in two recensions. They outwardly show hardly any resemblance, but on close examination indicate identity of authorship or a mutual dependence on a common source. Since this common source is non-existent we may hold to the dependence of the later gloss *Fluvius egrediebatur* on the earlier report *Premittit.*

The evidence for their authenticity is not overpowering. Claude de Grandrue in the table of contents of the ms. lat. 14417 calls the gloss beginning : *Reverendo Patri...* premittit Magister : " Glose Cantuariensis archiepiscopi super Hystoriam Scholasticam. " On the other hand a tab attached to the f. 176 r of the Avranches ms. 36, which contains the second report [2], reads. " Super Vetus Testamentum ex Stephano de Languetonio ". The value of these

1. The glosses in the Laurentian Library at Florence, Plut. VIII. dext. V ; Venice, St Mark's, theol. 149 ; Prague 100.

2. It is anonymous in Paris, Bibl. nat. lat. 14414, and also in the ms. A. III. 26 of Durham Cathedral Library. I must thank the clerk of the Cathedral Chapter, R. R. C. Bayley, for the description which permitted the identification of the latter ms.

attributions lies in this that they are independent and that they represent a tradition — there must have been a record in an old catalogue — not two separate guesses. Outwardly there is nothing to suggest a relationship between them. On a first reading here and there a phrase will strike the eye as being common to both texts. When one has taken the trouble to collate the mss. however, it is evident that on almost every column from ten to fifty words will be the same. When once the glosses reach the Second Machabees, they continue textually to the same end, both omitting the Acts of the Apostles. It is hard to explain away a tradition originating in Paris and in Avranches which would attribute to the same author works which are strongly related but do not lend themselves to easy identification. Add to this the small probability that the chronology of the two works would square so completely with that of Langton's life, if the attribution to the Archbishop were a matter of guess work.

There was a time when the *Historia Scholastica* was one of the most widely used books in Christendom. Today it is almost a miracle to find any one who has read it. To give an idea of what Books of the Bible are summarised and what Books are omitted, a somewhat detailed description of the mss. will be given, and a transcription of the Prologue and first chapters of the text, to permit the reader to see for himself the characteristics of this type of gloss.

II

A. — Paris, Bibl. nat. ms. lat. 14414.

This St Victor ms., formerly pressmarked E 17, is one of a legacy made by Bertold, archdeacon of Wurtzburg [1], to this Priory, to aid poor students in their studies. The Biblicthèque nationale at Paris possesses 5 of the volumes presented by Bertold, all of which contain the following inscription on the title page [2] : " This

1. Cf. DELISLE, *Le Cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1874, t. II, p. 211 : Anniversarium Domni Bertoldi, archidiaconi Herbipolensis, de cuius beneficio habuimus XX volumina librorum quos omnes dedit ad usum scolarium. Cinq de ces volumes font encore partie du fonds de St Victor : Mss. lat. 14414, 14417, 14443 (seconde partie), 14526 et 14435, » All contain works of Langton.

2. « Iste liber de libris domni Bertoldi Herbipolensis, ecclesie sancti Victoris Parisiensis collatus, caritative clericis in theologia studentibus est accomodandus secundum formam expressam in autentico eiusdem Bertoldi, quod scilicet autenticum servat armarius ».

book, one of those books which Bertold of Wurtzburg donated to the Priory of St Victor at Paris, is to be loaned without charge to poor students in the faculty of theology, according to the provisions expressed in the will of the said Bertold, the original of which will is in the possession of the keeper of our manuscripts. "

A XV century hand, (Claude de Grandrue) has drawn up for us on the title page a table of contents for Bertold's gift :

" Que secuntur hic habentur scilicet : Litteralis expositio Bibliothece secundum quondam archiepiscopum Cantuariensem, cuius Genesis 2, Exodus 16, Leviticus 23, Numeri 27, Deuteronomius 33, Iosue 43, Iudicum 50, IIII^{or} libri Regum, primus 57, secundus 66, tercius 72, quartus 79, duo libri Paralipomenon primus 85, secundus 93, Thobias 99, Iudith 101, Hester 103, Esdras 104, Neemias 107, duo libri Machabeorum primus 109, secundus 112. Item moralitates super Hystorias scholasticas, quarum hystoriarum Genesis 115, Exodus 122, de Levitico 126, Numeri 127, Iosue 129, Iudicum 130, Regum 130, Hystoria Thobie, Visio Ezechielis 132, Machabeorum et Historia Evangelica 133. Item alie glose et moralites quorumdam librorum Sacre Scripture, qui sunt Genesis 143, Exodus 156, Leviticus 166, Numeri 173, Iosue 181, Iudicum 184, Ruth 187. "

A modern hand has bracketed together the rest of the items of this table with the note in the margin, *ista desunt :* " Item liber dictus Tropus Cantoris Parisiensis incompletus, cuius deest inicium a folio 191 usque ad folium 197. Item tractatus eiusdem Cantoris De Figuris 197. Versus de eisdem figuris. Item et septem regule Thiconii " ; then the incipit of the 3*rd* fol, the explicit of the next to the last fol., and the numbers of the last fly leaves : " A. scilicet folii tercii : *hystoria sic describitur* ; B. scilicet folii 196 : *finibus exulant.* C. 198 et 199 ".

I. — De litterali expositione Bibliotece secundum archiepiscopum Canthuariensem, Genesis.

Inc. Glosa in prologum Hieronimi : *Frater Ambrosius* etc... Duo prohemia, f. 1^{a}.

Expl. Rerum tuarum et est yronia, f. 2^{b}.

Inc. glosa in prologum secundum Hieronimi : *Desiderii mei desideratas* etc. Epistola supra posita, f. 2^{b}.

Expl. Et postea rogantur Apostoli, f. 2^{d}.

Inc. text : *In principio creavit* etc Prius nota quod dicitur in glosa que sic incipit : sicut Paulus, f. 2^{d}.

Expl. *In genibus Ioseph* id est qui sederunt in genibus Ioseph, f. 16^{a}.

Title : Exodus.

Inc. : *Hec sunt nomina* etc. LXX annumerato Iacob, f. 16[a].

Expl. Litteratores Iudei qui a spirituali intelligencia excluduntur, f. 23[c].

Title : Leviticus.

Inc. : *Vocavit autem Dominus Moysen*. Nota quod per positionem huius coniuntionis, f. 23[c].

Expl. : Et ita annis descendentibus, descendebat precium f. 27[b].

Title : Numeri.

Inc. : *Locutusque Deus est* etc. In primis nota quod videtur Magister velle in Historiis, f. 27[b].

Expl. : Et ideo nupsit Ioseph qui erat de tribu sua, et secundum hoc littera plana est, f. 33[b].

Tilre : Deuteronomius.

Inc. : *Hec sunt verba que locutus est Moyses*. Hec sunt que secuntur f. 33[b].

Expl. : Usque in finem apposuit Hesdras, f. 42[c].

Title : Iosue.

Inc. glosa in prologum Hieronimi : *Tandem finito* etc. *grandi fenore* ; metaphorice, f. 42[d].

Expl. : Per quod detractiones canine sonitus denotatur, f. 43[b].

Inc. text. : Quia factum est. Copulativa coniunctio, f. 43[b].

Expl. : Contra si in monte Effraym videtur quod debuit esse in possessione Effraym, f. 50[a].

Title : Iudicum.

Inc. : *Post mortem Iosue* etc. Prius pregustanda, f. 50[a].

Expl. : *In diebus illis non erat rex in Israel* quia si ibi esset hoc non factum esset, f. 55[d].

Title : Ruth.

Inc. : *In diebus unius viri* ; non determinatur cuius, f. 55[d].

Expl. : Oportet quod discalciaret eum, f. 56[b].

Title : Regum 1[us].

Inc. glosa in prologum Hieronimi : *Viginti duas litteras*. Prologum premittit Ieronimus, f. 56[b].

Expl. : Non loquar sed digito compescam labellum, f. 57[a].

Inc. text. : *Vir erat unus* etc. Nota quod glosa dicit quod, f. 57[a].

Expl. : Ornamenta quarum inspectio renovaret dolorem Iudeorum, f. 66[c].

Title : Regum II^us.

Inc. : *Factum est autem postquam... veste concisa* etc ; hec sunt signa doloris, f. 66^c.

Expl. : Ei resistere in quantum potest, vel si non resistit peccat, f. 72^a.

Title : Regum III^us.

Inc. : *Et rex David senuerat.* Nota quod duo, f. 72^a.

Expl. : Ocozias cum patre, unde dicitur quod VII^o anno Iosaphat, f. 79^a.

Title : Regum IIII^us.

Inc. : *Prevaricatus est...* et transgressus est fedus, f. 79^a.

Expl. : Secundum sibi et sic impletum est quod Ieremias promiserat, f. 84^d.

Title : Paralippomenon I^us.

Inc. glosa in prologum Hieronimi : Ieronimus et Rabanus hunc librum esposuerunt, f. 84^d.

Expl. : Surde audire volentes, f. 85^b.

Inc. glosa in secundum prologum Hieronimi : *Eusebi s Ieronimus* ; binomius erat, f. 85^b.

Expl. : Sed diversis sermonibus transtulerunt, f. 85^c.

Inc. text : *Adam Seth* subaudi : genuit, f. 85^c.

Expl. : Sed tamen librum Samuelis habemus id est Regum, f. 93^b.

Title : Paralippomenon II^us.

Inc. : *Confortatus* etc. Hic incipit secundus liber, f. 93^b.

Expl. : Id est ydolatra et Betheron offensio, f. 99^d.

Title : Tobias.

Inc. glosa in prologum Hieronimi : *Chromatio et Eliodoro* etc. Ieronimus huic libro, f. 99^d.

Expl. : Opus esset vobis acceptum, f. 99^d.

Inc. text : *Tobias ex tribu* etc primo ostendit quis, de qua tribu, f. 99^d.

Expl. : Angelis de societate hominum gaudentibus, f. 101^d.

Title : Iudith.

Inc. glosa in prologum Hieronimi : *Apud Hebreos* etc. Ieronimus ad petitionem Paule, f. 101^d.

Expl. : Consonabant cum Chaldeo, f. 101^d.

Inc. text : *Arphaxat itaque rex Medorum* etc. Rabanus querit in glosa, f. 101^d.

Expl. : *Pecuniaria* id est propria data sunt illi, f. 103^b.

Title : Hester.

Inc. glosa in prologum Hieronimi : *Librum Hester* etc. Prologum premittit Ieronimus, f. 103[b].

Expl. : Concordabant LXX cum Hebreis, f. 103[c].

Inc. text : *In diebus Assueri regis.* Rabanus dicit : ignoramus, f. 103[c].

Expl. : *Et spiritu* quoad Mardocheum, f. 104[c].

Title : Esdras.

Inc. glosa in prologum Hieromini : *Utrum difficilius* etc. Ieronimus more suo, f. 104[c].

Expl. : Id est arrogantia me impugnet, f. 104[d].

Inc. text : *In anno primo Ciri* etc, sicut in Hester diximus, f. 104[d].

Expl. : Quod delinquere possent, f. 107[b].

Title : Neemias.

Inc. : *Verba Neemie.* Hucusque prosecutus est Hesdras, f. 107[b].

Expl. : Ab omnibus alienis uxoribus, f. 109[b].

Title : Libri Machabeorum.

Inc. glosa in prologum. Hieronimi : *Machabeorum liber* etc. Ie onimus premittit istum prologum, f. 109[b].

Expl. : Rabanus exponere hunc librum, f. 109[b].

Inc. text : *Et factum est postquam.* Cum tractaturus, f. 109[b].

Expl. : Hircanus ; de isto invenies in Historiis, f. 112[b].

Title : Machabeorum II[us].

Inc. : *Fratribus qui sunt* etc. Iste secundus liber, f. 112[b].

Expl. : *Sed non erit.* ut ille qui est ingratus. Deo gratias, f. 113[d].

II. — Moraliiates super Hystorias scholasticas Genesis [1].

Inc. prologus : Fluvius egrediebatur de loco voluptatis... Locus voluptatis est Spiritus Sanctus, f. 115[a].

Expl. : Quod tamen non invenimus fecisse Magistrum, f. 115[a].

Inc. text : *In principio erat Verbum.* Convenienter notantur in hoc duo Cherubym, f. 115[a].

Expl. : Sustinent quandoque ad ludendum cum illis, f. 122[d].

Title : Explanatio Exodi.

Inc. : *Historia sequitur Exodi*, eadem continuata, f. 122[b].

Expl. : Ad operandum nec affectum ad volendum, f. 126[b].

1. Title from Index.

Title : Historia Levitici.
Inc. : *Tercia distinctio grece Leviticus*. Sed nonne hoc nomen, f. 126[b].
Expl. : Suspendebatur et ut nullus eo uteretur, f. 127[c].

Title : Historia Numerorum.
Inc. : *Quarta*. Liber iste dicitur Ebraice, f. 127[c].
Expl. :Ex aliqua parte de tribu regali, f. 129[a].

Title : Historia Deuteronomii.
Inc. : *Quinta adhuc*, id est preter obiciebatur, f. 129[a].
Expl. : *Et non resurrexit ultra etc.* Explicit Pentatuchus f. 129[d].

Title : Incipit Historia Iosue.
Inc. : *Liber Iosue cognominatur a posteris*, qui fuerunt post, f. 129[d].
Expl. : Iudea sic dictus scilicet mons Effraim, f. 130[b].

Title : Historia Libri Iudicum.
Inc. : *Liber Iudicum* compegerit librum, f. 130[b].
Ecpl. : VII filii servierunt scilicet, f. 130[d].

Title : Regum.
Inc. : *Fuit vir unus* etc. In marginali habetur, f. 130[d].
Expl. :*Anno XV*[o] *Amasie*, correctior littera est XIIII[o], f. 132[c].

Title : Historia Tobie.
Inc. : *Terminus historie*, quando enim, f. 132[c].
Expl. : Sed una in uno et alia in alio, f. 132[c].

Title : Visio Ezechielis.
Inc. : *Milicie celi* planetis, soli, f. 132[d].
Expl. : Nova regula musice, f. 133[c].

Title : De Machabeis.
Inc. : *Qui dicebatur Machabeus*. Machabeus dicitur, f. 133[c].
Expl. : Sub pendulo pie condicionis. *Munus*... missum, f. 133[d].
Inc. [secundus liber] : *Mortuo Symone* etc. Iam tantum processit historia, f. 133[d].
Expl. : In Iudea priusquam redirent, f. 134[d].

Title : Lucas.
Inc.[1] : Et hoc est : *Fuit in diebus* etc. Sic incipit Lucas evangelium suum, f. 134[c].
Expl. : Quadriga ignea. Glosa predicta legitur hic : *Hoc hanc ultimam* etc. Expliciunt glose super Evangelium, f. 142[b].

1. Cf. this text in ms. lat. 14417 of the same library, ff. 153[d]-158[b].

III. — [Glose in Octoteuchum]

Inc. prologus[1] : *Volavit ad me unus de seraphin et tulit forcipe calculum de altari*, quod produxerat ex se IIII^{or} cornua, et tetigit os meum. Verba Ysaie prophete, f. 143^{a}.

Expl. : Movebat eam exponendo et sanabatur unus, id est in unitate fidei, f. 143^{a}.

Inc. text : *In principio* id est in Filio *creavit* Deus celum et terram ; in principio temporis vel ante omnia, f. 143^{a}.

Expl. : Et condiri et in virtutum operibus quoad bonam de vobis opinionem, f. 155^{d}.

Title : Exodus.

Inc. : *Hec sunt nomina*. In introitu tabernaculi erat velum IIII^{or} coloribus distinctum, appensum, f. 156^{a}.

Expl. : Sic in futuro plenissime operiet eam quando Deus absterget omnem lacrimam etc. Explicit Exodus, f. 165^{a}.

Title : [In Exodum].

Inc. : Omnia fecit Deus in numero... De numero patet quia quinque sunt libri Moysi. De primo dictum est, sequitur de secundo, f. 155^{r}.

Expl. : Fides incarnationis que nobis prestat refrigerium et intendit ad caritatem, f. 179.

This text begins on f. 155^{r} and follows the bottom margins to f. 164. Then it takes up on f. 165^{a} after the end of the preceding gloss on Exodus. It continues to 166^{a}, ending with he words : *Et fiunt cum celaturis* : here we find a note : *Quere finem in fine Numeri*. On 178 is the end of a gloss on Numbers where we once more find our text on Exodus with a note : *Finis Exodi*, where the text continues : *Et fiunt cum celaturis non cum picturis*. Let us now take the text which follows the words : *Cum celaturis*, on f. 166^{a}. It is the continuation of the commentary on the ff. 143^{a}-155^{a}. On f. 166^{a} is a rubric : Finis *Genesis*, and the gloss, starting with the words : " Dicitur et Gat latrunculus ", ends at the end of the column : " In operibus active et contemplative ".

Title : [Leviticus]

Inc. prologus : Quicunque ex filiis Israhel captivam alienigenam, f. 166^{b}.

Expl. : De perceptione Sacramentorum in Levitico, f. 166^{b}.

Inc. text : *Vocavit autem Dominus de iabernaculo* quod significat Ecclesiam, id est unitatem Ecclesie, f. 166^{d}.

Expl. : *Synay* quod interpretatur rubus per quod Lex, que pungitiva fuit., f. 173^{a}.

---

1. This in not the same Commentary as Langton on Genesis contained in ms, Durham A. I.7, which begins with the same words.

Title : [Numeri]

Inc. prologus : *Omnia fecit Deus in numero*... Non ergo debet intelligi ad litteram quod Dominus ait ad Abraham, f. 173[b].

Expl. : Id est in opere versa dat nobis vitam eternam.

Inc. text : *Locutus est Dominus ad Moysen*. Per Moysen Lex Dominus loquitur illi, f. 173[a].

Expl. In presidia fugitivorum... cades quod interpretatur sanctum per quod contricio, f. 178[c].

f. 179 contains the end of a gloss on Exodus, cf. above under number 5.

f. 180 is blank.

Title : [Iosue]

Inc. : Ego in manibus prophetarum... quod non tantum prophete prophetati sunt, f. 181[a].

Expl. : Edificare altare, id est fidem passionis Christi, f. 184[c].

Title : [Iudicum]

Inc. : *Omnia fecisti in numero*... Congruo enim ordine liber iste, f. 184[c].

Expl. : *Per te peccatum est* id est defectus et improvidentia, f. 188[d].

Title : [Ruth] [1]

Inc. : *Brevis in volatilibus*... dulcoris habet fructus eius, sic liber iste brevis, f. 189[c].

Expl. : Nota quod David ponitur in hac genealogia ultimus quia Christus, qui per David designatur, fuit finis Legis et Prophetarum.

Explicit. f. 190[b].

Vellum. XIII century. ff. 191. f. 191 is blank and incorrectly numbered 199. 0.350 × 0.240. 2 columns of 54 to 65 lines. Red initials ; text underlined in black. Modern binding.

B. — Paris, Bibl. nat. ms. lat. 14417 (St Victor 42).

1) Title : Incipit expositio Magistri Hugonis [2] prioris de Sancto Iacobo Parisiacensi super Genesim.

Inc. prol. magistralis: Principium verborum tuorum veritas, Deus Pater, immo et operum, f. 1[a].

Expl. : Breviter ostendit. Dicit ergo, f. 2[b].

Inc. glosa in prol. galeatum : *Frater Ambrosius* etc ; *fidem* id est certitudinem fidei, f. 2[b].

1. This is the gloss of Hugh of St Cher on Ruth.

2. Hugh of St Cher.

Expl. : *II minuta*, Luce XXI, f. 5[a].

Inc. glosa in secundum prol. Hieronymi : *Desiderii*. Post primum prohemium, f. 5[a].

Expl. : Tanto deterius. Sic de exemplaribus, f. 6[b].

Inc. text : *In principio* etc. Agit Moyses in hoc libro, f. 6[b].

Expl. : In genibus Ioseph, id est qui sederunt in genibus Ioseph quibus trans annis scilicet centum decem annis scilicet, f. 124[d].

2) Title : Capitula Canthuariensis archiepiscopi super Bibliotecam, f. 125.

Inc. : Incipit liber genesis. I. In principio creavit Deus celum et terram II. Igitur perfecti sunt celi et terra, f. 125[a].

Expl. : [Apoc]. XXII. Et ostendit michi flumen aque, f. 126[v].

Here on 2 ff. of five columns to a page are gathered the incipits of the chapters of the Bible, arranged for the schools by the archbishop of Canterbury. It will be well to list the order of the Books of the Bible, according to this table : Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Josue, Judges, Ruth, II Kings, IV Paralippomena, Hesdras, Tobias, Judith, Hesther, Job, Parables, Eccclesiastes, Cantica, Canticorum, Wisdom, Ecclesiasticus, Ysaias, Jeremias, Lamentations, Baruch, Ezechiel, Daniel, XII Minor Prophets, 2 Machabees, Matthew, Mark, Luke, John, Romans, 2 Corinthians, Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, II Thessalonians, II Timothy, Titus, Philemon, Hebrews, James, 2 Peter, 3 John, Jude, Acts of the Apostles, Apocalypse.

3) Title : Epistole et Evangelia per annum.

Inc. : Dominica prima in adventu. Epistola. Ad Romanos XIII, g. : Scientes quia, f. 127.

4) [Glose Cantuariensis archiepiscopi super Hystoriam Scholasticam] [1].

Inc. glosa in prologum : *Reverendo patri etc.* Premettit Magister prolcgum, f. 129[a].

Expl. : *Ab ipsius fundamenti principio* id est a libro geneseos que est principium hystorie, f. 129[a].

Inc. glosa in textum : *In principio*, id est in Filio, id est per etc. Hic titulus : incipit Scolastica Historia, f. 129[a].

Expl. : Se vidisse vestigia sepulcrorum. Capitulum. Explicit Genesis, f. 131[b].

Inc. [Exodus] : *Istoria Exodi* etc. *Distincta est*, apertis, inquid, forsitan ab Esdra, f. 131[b].

Expl. Nubes illa in nocte similiter precedens eos, f. 134[a].

1. Title from the Index.

Inc. [Leviticus] : *Tercia distinctio* etc. *Offertorius* ; ab oblacionibus nominat eos. f. 134[a].

Expl. : Supra estimacionem id est precium f. 135[b].

Inc. [Numeri]. : Capitulum. *Quarta* etc. quod *sonat apud eos non habe tur*. f. 135[b].

Expl. : Hoc non observatur modo a Iudeis huius temporis f. 137[b].

Inc. [Deuteronomius] : *Primum capitulum. Quinta* etc. Eliditur hic quorundam opinio f. 137[b].

Expl. : *Adeo familiariter* quantum ad frequentem collocutionem f. 137[d].

Inc. Iosue : [blank] Nave [blank] sinonima sunt similiter Ihesus et Iosue. *Qui scripsit* f. 137[d].

Expl. : Denudabatur ab aristarum folliculis, a palearum f.138[a].

After the words *A palearum* another hand has copied on the four columns of the f. 138[a] a commentary on the *Quicumque Vult*.

Inc. : Quid est fides ? Fides est credulitas f. 137[a].

Expl. : Ex duabus naturis existere credimus f. 138[d].

The commentary on Iosue follows on the next folio :

Inc. : [palearum] cellulis ut fieri solet f. 139[c].

Expl. : *In Greciam* ubi Thebas condidit, a quibus Thebani. Explicit Liber Iosue f. 139[c].

Inc. : Liber Iudicum. capitulum. *Liber* etc. Ita, inquit, appellatus est liber iste f. 139[c].

Expl. :Deorsum ascendebant. *Eadem clausula* verba mea f. 140[c].

Inc. : De Rut. *Post Sampsonem* etc. Historia, inquit, Ruth f. 140[a].

Expl. : *Secundum diversos casus*. Quod et supra dictum est. Explicit Liber Iudicum. Incipit Liber Regum.

Inc. :Liber Regum. Dissensio, inquit, est inter nos et Hebreos f. 140[d]

Expl. : Incertum est, inquit, quo devenerunt. Explicit Primus Liber Regum f. 142[a].

Inc. : Incipit capitulum secundi. *Factum est* etc. Iste, inquit, adolescens mentitus est. f. 142[a].

Expl. : Quare plaga cessavit in populo f. 143[b].

Inc. : Capitulum. Incipit Malachim, id est secundum volumen f. 143[b].

Expl. : *Serviebat Edom* scilicet rex Idumeus f. 145.

DOMINICAN COL...
LIBRARY

Inc. : Hic incipit Liber III^us^. Capitulum. *Porro* etc. *patris et matris sue* scilicet Achab et Iezabel f. 145^c^.

Expl. : Quod diligens lector inveniet, preconsiderata Regum historia f. 147^b^.

Inc. : Incipit Tobias. *Historia* etc. Iste, inquit, et filius f. 147^c^.

Expl. : Quo ordine prophetavit in serie leges f. 147^d^.

Inc. : Capitulum. *Ezechiel* etc. Cisate (sic) dicebatur f. 147^d^.

Expl. : *Rebellionem veriti* quod scilicet rebellare vellent f. 148^a^.

Inc. Daniel. Capitulum prime pericope. *Prophetavit* etc. Non, inquit, mirum f. 148^a^.

Expl. : *Decuplum,* id est decies tantum ; *prima pericopa* f. 148^b^.

After the works *prima pericopa* the same hand which had begun the commentary on *Quicumque Vult,* broken off at f. 138^d^, again takes up this commentary :

Inc. : De duabus personis compositam f. 148^b^.

Expl. : Fideliter sive fiat f. 148^d^.

Thereupon the scribe of the commentary on the *Historia Scholastica* takes up once more :

Inc. : Id est distinctio que non dicitur visio f. 149^a^.

Expl. : In palacio vestro et de familia vestra fuimus f. 150^b^.

Inc. : Liber Iudith. *Hanc istoriam,* prefacio est f. 150^c^.

Expl. : *Darii filius* scilicet nothi. *Parasitidis* nomen est mulieris f. 150^c^.

Inc. : Liber Ester. Prefacio. *Librum Ester* etc. *Regnavit.* Ibi incipit. f. 150^d^.

Expl. : *Erant ibi* etc, scilicet in Iudea. f. 151^c^.

Inc. : De Machabeis. Hic incipit ystoria Machabeorum. Proprie tamen Iudas. f. 151^c^.

Expl. : *Municiunculam,* scilicet turrem f. 152^a^.

Inc. eorum Machab. II^us^ : Incipit Epistola Iude. *Secundus liber* etc. Prelibat Magister f. 152^a^.

Expl. : *Navigaverunt* et interim, suple natus est precursor Domini in Iudea priusquam redirent f. 153^d^.

Inc. : Historia Evangelica. *Hoc (est) fuit in diebus* etc. Sic incipit Luchas f. 153^d^.

Expl. : *Subvectus* quadriga ignea. Expliciunt glose super Evangelium f. 158^b^.

f. 158^v^ is blank.

5) Title : [Langton in Ysaiam].

Inc. prol. magistralis : Quatuor rote per bases singulas et axes erei et per IIII partes... Bases iste f. 159[a].

Expl. : Suppliciorum comminatio et promissio bonorum f. 159[b].

Inc. glosa in prologum Hieronimi : *Nemo cum Prophetas* etc. Huic operi beatus Ieronimus f. 159[b].

Expl. : Tantum laboravi. *Sui Iudei* etc f. 160[a].

Inc. text : *Visio Isaie* etc. Istud usque ad locum illum : *Audite celi* est titulus libri f. 160[a].

Expl. : Iudei perfidia sunt dampnati sed Ecclesia parit. Expliciunt Glose super glosas Ysaie f. 210[a].

6) Title : Daniel.

Inc. prologus magistralis : Sicut in taberraculo Domini erant tabule integre f. 210[a].

Expl. : Interfectione draconis et sic ostendit tractatus f. 210[b].

Inc. glosa in prologum Hieronimi [1] : Huic operi preponit Hieronimus prologum in quo ostendit Danielem f. 210[b].

Expl. : Id est iudicium Dei vel iudicat me Deus f. 210[d].

Inc. text : *In anno tercio regis Ioachim* qui Zeliachim dictus est... qui scribitur per chim f. 210[b].

Expl. : *Interfecto* et post silentium quia tunc pax erit f. 216[b].

7) Title : [In Prophetas Minores.] [2]

Inc. prol. magistralis : Facies rationale iudicii... Cum preciperet Deus Moysi f. 216[b].

Expl. : Et intentio suo loco assignatur f. 216[d].

Inc. glosa in prologum Hieron. : *Non idem est ordo* etc. Premittit Ieronimus.

Expl. : Et tercia die resurges f. 217[b].

Inc. text : *Verbum Domini* etc. Quasi titulus est f. 217[b].

Expl. : In mentem et in futuro in maiestatem f. 241[a]. The rest of fol.241 is blank.

8) Title : [Prepositini Summa super Psalterium] [3].

Inc. : Egredimini filie Syon... Ad vos viri litterati f. 242[a].

Expl. : Non alii convenit adoratio. Glosa : videns ergo Propheta f. 308[b]. The rest of f. 308 is blank.

---

1. This prologue contains a curious *excursus* on different languages of the Middle Ages.

2. Glosses on Osee, Joel, Abdias, Jonas, Naum, Habacuc, Sophonias, Aggeus, and Ihesu Ben Syrac.

3. This is a much more complete copy of Prevostin's Gloss on the Psalter than those known up to date. It is uncomplete however, stopping at Psalm XCVIII.

9) Title [Hugh [1] of St Victor (?)] : Incipit Liber primus de origine et divisione artium, continens capitula XXV.

Inc. : Accipe, Karissime frater, exceptionum munus f. 309[a].

Expl. Liber Tercius : Quia de immutabilibus et semper novis loquitur f. 312[a].

10) [Anonymous]

Inc. : Columne basis triplicis innititur nostra fides f. 312[b].

Expl. : Facile avertet diligens inquisitor f. 313[c].

11) Title : [Liber Quare].

Inc. : Quare septuagesima celebratur ? Ideos ut f. 313[c].

Expl. : Quare ille VI lectiones dupliciter legebantur... propter communitatem utriusque populi f. 315[c].

Parchment XIVth century. 315 ff. 0,350 × 0,250. Composed of 2 volumes bound together before the XV cent.

A. ff. 1-128, 2 columns of 35 lines. Red and blue initials. The text to be glossed is underlined in red. No marginal notes. The last 4 folios written on 5 columns.

B. ff. 120-315. The first numbering has been erased and a XV century hand has continued the first pagination.

On the first fly leaf and again on f. 129, where the second volume begins, are the usual signs of St Victor's ownership : " Iste liber est Sancti Victoris Parisiensis. Quicumque eum furatus fuerit vel celaverit vel titulum istum deleverit, anathema sit. Amen ". Then follows on the flyleaf a prescription for the librarian, indicating that the volume had been willed to the church of St Victor by Bertoldus of Wurtzburg etc. [2] Under this a XV cent. hand has made a table of contents which shows that the collection was in its present state at that moment :

Tabula Sequentium.

Expositio Magistri Hugonis de Sancto Iacobo Parisiacensi super Genesim 1. Initia capitulorum omnium singulorum librorum Biblie 125, ubi habentur epistole et ewangelia missarum tocius anni, tam de tempore quam de sanctis 127. Glose Cantuariensis archiepiscopi super Hystoriam Scolasticam, cuius Genesis 129. Item expositio Simboli quod edidit Athanasius 138. Item glose super Ysaiam 159, super Danielem 210, super duodecim Prophetas 216, super partem Psalterii, scilicet ab eius inicio usque ad psalmum *Dominus regnavit exultet terra* [3] a folio 242 usque 308. Item tres primi libri exceptionum Magistri Hugonis de Sancto Victore 309. Item tractatus docens modum et artem refellendi

1. This work is often attributed to Hugh of St. Cher. In our ms. a rubric on f. 311 c reads Incipit prologus Magistri Gualterii Canonensi (sic) Sancti Victoris Parisius sequentis operis.

2. Cf. p. 24, note 2.

3. Ps. XCVIII.

cavillaciones heretici manifesti et insidias (de) hostis domestici fidei 311. Questiones de ecclesiasticis officiis intitulate Quare 313. A [1] *tare et dicere*. B [2] *in aquam baptismatis*. C [3] 315 usque 317.

C. — Avranches Ms. 36

1) Title : Super Psalterium novem quaterni.

Inc. prol. : Est introitus interior, est introitus f. 1[a].

Inc. text : *Beatus vir* etc ; in hoc psalmo agitur f. 1[d].

Expl. : Rerum aut personarum fieri mutationem f. 67[a].

ff. blank, 68[b]-69[d].

2) Title : Super Matheum III[or] quaterni.

Inc. prol. : Fecit Deus duo luminaria magna... Per firmamentum celi satis eleganter f. 69[a].

Inc. text : *Liber generationis Ihesu Christi*. Ecliptica est oratio f. 70[a].

Expl. : Est quasi arra future mercedis f. 111[a].

3) Title : Lucas.

Inc. prol. : Pedes eorum pedes recti et planta f. 111[a].

Inc. text : *Multi conati sunt*... etiam complete sunt inquam f. 111[d].

Expl. : Ait : Vobiscum sum usque ad consummationem seculi. Amen.

Explicit. f. 147[b].

4) Title : Marcus.

Inc. prol. : Celum michi sedes... His verbis f. 147[c].

Inc. text : *Initium Evangelii Ihesu*... Filii Dei, inquam f. 148[a].

Expl. : De hoc habemus glosa : *Nota quod Marcus* etc f. 175[b].

5) Title : Magister Petrus Lombardus [4].

Inc. : Super illum locum in Ioele : Sanctificate ieiunium f. 175[b]

Expl. : Filialis reverentia que permanet in eternum f. 175[b].

---

1. Incipit of f.2[a].

2. Explicit of f. 314 d, folio before the end.

3. ff. 316 and 317 no longer exist. They were probably flyleaves. Claude de Grandrue usually noted the fly leaves at the end of mss. in this manner.

4. To our knowledge these two fragments of Peter Lombard have never been noted.

6) Title : Idem super Evangelia.
Inc. : Alia sunt que inquiruntur circa Evangelium f. 175[b].
Expl. : Vitam habeatis in nomine eius. Hec est utilitas f. 175[c].

7) Title : Super Vetus Testamentum a Stephano de Languetonio E. 30. (This title is written on a piece of vellum pasted on at the bottom of f. 176. XVII cent. hand.)
Inc. prol. : Fluvius egrediebatur de loco voluptatis... Locus voluptatis est Spiritus Sanctus. f. 176[a].
Inc. text. : *In principio erat Verbum.* Convenienter notantur f. 176[c].
Expl. : Precursor Domini in Iudea priusquam redirent et hoc est f. 194[a].

Title : [Historia Evangelica].
Inc. : *Fuit in diebus* etc. Sic incipit Lucas f. 194[c].
Expl. : Subvectus quadriga ignea. Glosa predicta legitur hic hoc : *Hanc ultimam* etc. Expliciunt Glose super Evangelium f. 201[a].

8) Title : [Questio anonyma].
Inc. : Quidam dicunt quod peccata redeunt f. 201[b].
Expl. : Ergo est triplex f. 201[c].

9) Title : [Peter of Poitiers *in Sententias*].
Inc. : Summa Divine Pagine in credendis et agendis f. 202[a].
Expl. : Et que sint ab hoc opere aliena. Explicit f. 250[c].

The treatise of Peter of Poitiers contained in Bibl. Nat. lat.14 423, f. 4, offers a slightly different text for Books III and IV of this Commentary.

10) Title : Super Actus Apostolorum.
Inc. : Sicut Legi date per Moysen f. 251[a].
Expl. : Regni Neronis, Petrus et Paulus martirio coronati sunt f. 260[a].

11) Inc. : Prima petit campum etc. De virtutibus ergo dicturi a fide f. 260[a].
Expl. : Nisi ignorantia facti potest excusare. f. 260[d].

12) Title : [Langton in 12 Prophetas Minores].
Inc. : In Ecclesiastico : Ossa duodecim prophetabunt in loco suo, nam roboraverunt Iacob f. 261[a].
Expl. : A quo nos liberare dignetur Qui vivit... seculorum. Amen. Expliciunt. f. 286[b].

13) Title : Incipit moralitas super Ysaiam secundum M. Stephanum de Languetonia.
Inc. : *Audite celi*... Ecce in ultionem f. 287[a].
Expl. : In die quo novi. Explicit Ysaias f. 316[a].

Vellum. XIII cent. early, ff. 316+2 paper flyleaves, 0,240×0,265. 2 col. of 60 lines. Edges cut by the binder ; this may have destroyed the attributions to the authors. Former numbers. Titles pasted on ff. 1 and 176. Well written. No rubrics or glosses.

III

To give an idea of the type of the gloss on the *Historia Scholastica* we subjoin the sections on the *opera sex dierum* from each commentary.

Paris. Bibl. nat, lat. 14417, f. 129a.

Reverendo Patri, etc. Premittit Magister prologum epistolarem, id est epistolam loco prologi, quam dirigit ad Dominum Senonensem, ut manum correctionis huic operi apponat et favorem suum eidem exhibeat. *Nova cudere*, id est novas expositiones facere, dumtaxat ad edificationem sit. *Quedam incidencia*, ut de incendio Troiano et similibus. Legitur enim, inquid, super Ester, quod rex Persarum [habuit] proprium scriptorem cronicorum, id est gestorum sui temporis, et proprium incidencium, eorum scilicet que temporibus suis finitimis regionibus emenserant. *Instar rivuli*, quia sicut rivulus non dimittit cursum suum propter incidencia, sic nec ego propositum, id est historie cursum. *Ennicorum*, id est gentilium ; ennos enim grece, gens latine. *Stilo rudi*, scripture nove. *Lima*, correctione. *Imperatorie*, prefacio est, in qua fit decensus ad litteram per quoddam simile. *Vel cum sis* quod idem est (est). *Kalendaria*, id est menstrua vel mensurna. *Effimera*. id est diurna, a pisce vel verme qui hoc nomine censetur et eodem die quo nascitur moritur, vel paulo est, et post animalis. Hystoria de gestis unius anni et supra, ut Troiana, quamvis et decennalis dicatur ; mensurna de gestis unius mensis et supra, ita quod infra annum ut de Hester ; diurna, de gestis unius diei vel supra, ita quod infra mensem, ut de Iudith vel de opere VI dierum, quod alio nomine dicitur cosmographia, id est descriptio mundi, cosmos enim mundus—alio exameron ab Augustino, ab exa, quod est VI, quia de operibus VI dierum ibi agitur. *Que per factum aliud figurat*, exemplum est, inquid, non diffinitio ; sumitur enim quandoque allegoria a persona, ut Ysaac significat Christum, quandoque a re que non est persona, ut vervex occisus humanitatem passam. Persona est enim « individua rationalis nature substantia » ; quandoque a numero, ut « Apprehendent VII mulieres virum unum », etc, id est VII dona gratiarum ; quandoque a loco ut per montem in quo docebat Christus eminentia virtutum ; quandoque a tempore ut : « Non sit fuga vestra in hyeme », id est in refrigeratione karitatis ; quandoque a facto ut interfectio Golie, id est interfectio Diaboli a Christo. Tropologia est sermo conversivus pertinens ad mores animi et magis movet quam allegoria, que pertinet ad Ecclesiam militantem ; anagoge ad triumphantem et ad Domini Trinitatem. Et nota, inquit, quod sicut voces significant historiam, sic hystoria allegoriam et alia vocabula. *Doma*,

tectum domus. *Ab ipsius fundamento principium*. id est a libro Geneseos que est principium hystorie.

In principio, id est in Filio, id est per etc. Hic titulus : Incipit Scolastica Hystoria. Sic incipit Geneseos liber. In hoc autem capitulo nichil ultra hanc clausulam exponit Magister : In principio creavit Deus celum, etc ; quod quia super librum multipliciter exponitur, ostendit Magister diversas acceptiones huius nominis «principii», scilicet pro inchoatione temporis et pro Filio et pro Patre et Spiritu Sancto. Et quia per celum et terram mundus intelligitur, ponit varias acceptiones huius nominis « mundus », Ad ultimum opinionem philosophorum elidit per hoc verbum « creavit » ; est enim creare de nichilo aliquem facere. Philosophi autem dicebant mundum ex preiacenti materia factum. *Pan* eo quod omnia contineret, sicut ait Philosophus, sed unitus est *quia* etc. *Omnis creatura*, quia convenientiam habet cum omni. Et vide quod creare dupliciter dicitur ; altero improprie. *Superiores*, a luna sursum. *Inane* vocavit locum in quo nunc est mundus. *Iterandum est*, ut scilicet dicatur : « In principio », id est in Filio « creavit Deus celum et terram ». In principio, id est in inicio temporis. *Semper eternus*, id est cum tempore. *Licet enim*, probatio est quod simul omnia facta sint, alioquin contrarie essent auctoritates quas ponit ; sed utraque vera est, quia quodlibet eorum factum est in inicio. *In primo die*, hoc in sequentibus apparebit.

Capitulum sive distinctio. *Terra autem* [et]c. Premittitur rubrica hec : « De primaria mundi confusione » ; quam aliter attendit philosophus, aliter theologus. Dicebat philosophus elementa omnia permixta, sicut fex permiscetur vino in musto, ubi est confusio, donec paulatim fex residat, sed postea sortita sunt loca propria : ignis et aer superiorem, terra et aqua inferiorem. In hac opinione erat qui dicebat : « Et corpore in uno frigida pugnabant calidis et humencia siccis ». Theologus dicit quod ab initio creationis sue singula sunt sortita loca propria. In hoc tamen solo erat confusio, quod aque vaporabiles erant usque ad sublimarem regionem tenues ad modum nebule. Et vide quod tribus nominibus appellant materiam illam primordialem IIII^{or} elementorum, scilicet mundum istum sensibilem, primo nomine terre, secundo nomine abissi, tercio nomine aquarum ; et in fine capituli subdit causam quare. *Inutilis et infructuosa*, glosa est eius quod dixerat inanis. *Ornatu suo*, quem postea recepit, ut celum, sidera, aer, aves, et huiusmodi. Abyssus proprie est profunditas obscura : *a*, sine ; *bissus*, genus lini candidissimi, et nascitur in Egipto. *Sed tenebre*. reponsio ad utramque obiectionem hereticorum quia tunc *nichil erat* quod apellaretur hoc nomine tenebre, sicut modo silencium nil est nisi absencia vocis, nuditas nil est nisi absencia vestis. Sed modo, inquit, fateor creaturam esse tenebras postquam lux creata est ; nam ex obiectu corporis ad lucem habent creari : Unde subdit : *obscuritas* ante et tu intellige postea. *Chathalogo*, enumeracione. *Materia domus*, ligna scilicet et lapides strata coram se in area. *Quid de quo*, scilicet columpnam, basem vel epistilium. *Ductilem*, tanquam ceram mollem in manu artificis. *Pro super ferebatur* quod est in littera nostra. *Sira lingua*, que in plerisque consona est Hebreo. *In quo*, scilicet in fovendo, attenduntur duo, scilicet inicium et regimen sive dispositio,

quia tunc incipit esse animal in ovo et disponi secundum membra, de illud fovet avicula. *Male*, quia Spiritum Sanctum nil aliud intellexit esse quam animam mundi ; descenderat enim in Egiptum ut annales legeret Egypciorum, inter quos reperit hoc opus Moysi et quedam apposuit libris suis.

Capitulum. *Dixitque Deus*, dicere Dei tripliciter : pro gignere, ut hic, et disponere ut : « Dixit Dominus Domino meo », et pro manifestare in effectis : « Quod est facilius dicere : dimittantur tibi peccata tua » ? Rubrica : « De opere prime diei », quamvis tamen precedencia fuerint opus prime diei, id est spacii XXIIII horarum, creatio vero lucis proprie dicta est opus prime diei, sed qualitatem, scilicet diei illuminate per illam lucem creatam. Veritas enim, inquid, est post creationem premissorum quantulamcumque morulam temporis defluxisse, alioquin nil esset ad hystoriam ; et tenebre erant super ; et tunc lucem creatam esse in oriente, id est nubem quandam lucidam, que ad modum solis peregit cursum suum usque ad occidentem et ita factum est vespere. Revoluta vero eadem luce per subterius emisperium usque ad ortum factum est mane, et ita factus est dies unus. *Tam facile*, operatus est in creando. *Ut quis verbo*, id est loquendo et ita per hoc verbum « dixit » innititur ibi facultas. *Ut nunquam simul*, quantum ad distanciam ; *sed semper*, quantum ad qualitatem. *Intelligitur etiam hic*, id est ex verbo : « fiat lux », ac si diceret ad creaturam angelicam. *Sicut tamen*, quod quamvis dixerim noctem dici a nocendo.

Capitulum. *Secunda die*. Rubrica : « De opere secunde diei. » *In medio aquarum*, superior scilicet et inferior. *Et dicitur firmamentum*. Duas assignat inde causas, tum quia firmum et solidum quantum ad materiam, tum quia terminus firmus est aquarum. *Concameratione*, id est concavatione. *Uranon id est palatcum*, eo quod sit concavum ; vocant Greci sic celum, ut : « Pater noster, qui es in uranis », hoc est in celis. *Quidam quartum etc.* : hanc, inquit, opinionem audivi a quibusdam et vidi scriptam et etiam pictam in Trecensi [1] ecclesia ubi ad celum empireum in quadam vitrea, baiulis nubibus, fertur Christus, et istud saphirium est, et angelis repletum, supra quem est sperula quedam admodum rubicunda. *Et post*, repete « dictum est » similiter cum dices : *Et tercio* ; et notat hoc tres modos operandi, scilicet mentaliter, materialiter, essentialiter ; illud quod factum est in materia, illud quod factum est in essentia. *Et cum huius, etc.*, triplicem reddet solutionem huius questionis, unam Iudeorum, aliam a sanctis, terciam a se, et forsan aliunde. *Angelus factus est Diabolus*, a se ipso, et solet, inquit, extra esse glosula : id est Sathanel Lucifer, « Sathan » adversarius, « El » Deus, et invenitur hoc nomen in Epistola Clementis tantum. *Cantare consueverunt*, et hoc, inquid, maxime persequebatur in glosa eo quod de dominica cantandum est per totam ebdomadam. *Adhuc est de opere secunde diei*, adhuc enim dicturus est de aquis ; unde supra mentionem fecerat cum ait : « Fecit Deus firmamentum aquarum » ; et alibi : « Ut divideret aquas ab aquis. »

Capitulum. *Tercia die*. Rubrica « *De opere tercie diei* », quasi fuit distincto elementorum, scilicet terre et aeris, remotis aquis illis vaporabilibus et locatis in unum, id est in oceanum, quod sic habes super

1. This is an interesting text for archeologists.

Ecclesiasten : « Protensum est ab oriente in occidentem et circulares faciens reflexiones, labens per subterraneos meatus et plerisque locis emergens, creat ex se fontes et flumina ». Rubrica : quantum etiam ad terram ornatus quidam arborum et herbarum fuit huius diei opus.

Solidate, postea sicut, inquit, est videre in panno humectato quem si apropies igni, totam domum obnubilabit aqua inde evaporans. *Subsedit* per concavationem, iuxta opinionem Bede ; et vide, inquit, pro diversis eventibus et temporibus terra potuit variis censeri nominibus. Humus enim proprie dicta est, cum operiretur aquis ; arida vero post congregationem aquarum in unum locum ; terra, postquam facta sunt gressibilia pedibus, quorum cepit teri tellus tempore Cahin, quo exerceri cepit, ligones tollerando et rastra. Solum vero quasi substantiale sit, eo quod solida sit. *Completo ergo opere*, secunde diei et tercie, *Germinet terra*, actualiter et potencialiter ; quod factum est sic. *Plantas suas*, generale nomen est planta arboris et herbe. *Fructificatio*, quia tunc incipiunt frugescere spice campis.

Quarto die. Rubrica : « De opere quarte diei », quod fuit ornatus eorum que disposita erant. *Sicut nec stelle modo*, de nocte. *Scilicet ut ex ipsis*, scilicet luminaribus quantum ad stellas *XII* in zodiaco et huiusmodi que vocat minora, et hoc habes ex astrologia. *Geneatici*, qui scilicet de generationibus hominum inquirunt, sub quo signo scilicet geniti sint vel nati ut inde metiantur eventus eorum. *Et planete annos habent suos*, ut annus Saturni est XXX^{a} anni, Iovis XII, quia tot annis peragrant zodiacum et sic pro tarditate aut velocitate quisque dicitur habere annum suum, alius maiorem, alius minorem. *Embolismalis*, superexcrescens inde inventus embola. *In incoatione noctis*, ante noctem, inquit, vel post inceptam, nunquam oritur rotunda. *Pansilenos* (sic), Pan totum, silenos lux noctis, quia tota lucet, cum [129^{c}] plena est.

Capitulum. *Quinto die etc. Utraque ex aquis*, iuxta ymnum Gelasii : « Magne Deus potencie ». *Sunt in empyrico*, quasi ornatus eius. Capitulum. *Creavitque Deus* etc. *animas non habent*, sed tantum spiritus vegetativos qui cum ipsis animalibus extinguntur. Anima vero rationabilium est ; hoc intellexit Boetius cum ait : « Vitasque minores, » id est spiritus brutorum.

Capitulum. *Sexta die etc*, planum est capitulum. *Queritur de quibusdam etc.* (Capitulum). *Exhalationibus*, id est fumigationibus, [Capitulum]. *Igitur perfecti sunt*, et subdit causam illationis duplicem, quarum altera est quia in senario factus est ; mundus igitur perfectus, et non e converso ut quidam volunt. Quare autem dicatur perfectus habes in serie. *Monadibus*, id est singularibus, quod sunt ab uno usque ad decem inclusive. *Sed nec in decadibus*, id est que composita a decem, vel que partem sui habent denarium. *Requievit* etc. de cetero non operans...

Paris, Bibl. nat. ms. lat. 14414, f. 115^{a} [1].

Fluvius egrediebatur de loco voluptatis qui dividebatur in IIII^{or} ca-

1. The variants are from Avranches ms. 36 f. 176.

pita. Uni [a] est nomen Gion, alii Physon, tercio Tigris, quarto Eufrates. Locus voluptatis est Spiritus Sanctus in quo est vera et summa plenitudo voluptatis. Fluvius inde egrediens est Sacra Scriptura, a Spiritu Sancto edita, et eodem summi Dei digito depunctata. Dividitur autem fluvius ille in IIII^or flumina, id est Sacra Scriptura in IIII^or species, scilicet historiam, allegoriam, anagogen, tropologiam. Prima istarum, scilicet [b] hystoria, significatur per Gion, et convenienter ; Gyon enim interpretatur terre hiatus. Qui vero solam historiam sequebantur, scilicet antiqui veteris synagoge, sola terrena expectabant. Historia dicitur ab ystoron quod est videre vel gesticulare ; narrat enim tantum de eis que gesta sunt et visa. Secunda, scilicet allegoria, significatur per Physon ; Phison interpretatur oris mutatio ; mutatur quodam modo os in allegoria quia aliud dicitur et aliud significatur, unde dicitur allegoria ab alleon quod est alienum. Tercia scilicet anagoge significatur per Tygrim ; Tygris interpretatur velox ; veloci autem opus est ingenio et acuto, ut intelligantur ea de quibus est anagoge, scilicet unitatem in Trinitate et Trinitatem in unitate, et ordines angelorum. Dicitur autem anagoge ab ana quod est sursum et goge quod est ductio ; unde [c] anagoge quasi sursum ductio ; unde Ysagoga, id est introductio. Quarta scilicet tropologia, significatur per Eufraten ; frugifer est autem interpretatio huius nominis Eufrates quare significat tropologiam. Magnus enim est fructus in illis in quibus consistit tropologia, scilicet in morum sinceritate ; dicitur enim [d] tropologia a tropos quod est conversio et logos quod est sermo ; inde tropologia est sermo conversus ad nostram eruditionem. Tribus omissis, agit Magister de sola historia.

Premittit autem epistolam quam dirigit archiepiscopo Remensi, quondam Senonensi, in quia materiam prelibat, causam operis suscepti assignat [e], ordinem et modum etiam declarat. Historie vero dicit se principaliter insistere, licet quedam incidentia Ennicorum, id est gentilium, ut historiam Troianorum et huiusmodi, frequentius interponat, ubi comparat se Magister rivulo qui licet diverticula que secus alveum invenit repleat, cursum tamen solitum non dimittat. Hec epistola est prologus ante rem ; demum ponit prœmium in re, in quo Sacra Scriptura in [f] dividendo ad illam speciem de qua intendit descendit.

Sic ergo incipit : *Inperatorie maiestatis*, in hoc proemio quandam similitudinem assignat inter aliquem mundanum imperatorem et summum Deum, quorum uterque tres habet mansiones et ab eis diversa divinorum vocabula sorciuntur. Nota quod de cenaculo Domini ponit hoc exemplum : « Ambulavimus in domo Domini cum consensu » ; sed cum in hoc exemplo non ponatur nomen cenaculi sed nomen domus, non videtur exemplum circumquaque conveniens. Melius ergo, ut nobis videtur, pro exemplo cenaculi quod pro Sacra Scriptura ponitur, diceret : « In loco pascue ibi me collocavit » ; pascua enim Sacram significant Scripturam. *Cenaculi tres sunt partes* ; videtur quod IIII^or esset [g] ponendum ad hoc ut propria esset similitudo inter cenaculum et Scripturam ; Scripture enim sunt superius in IIII^or partes assignate. Asserimus quod dici potest una pars cenaculi aliam

---

a) enim. — *b*) scilicet *om.* — *c*) est ductio. Inde *inter.* — *d*) autem. — *e*) preassignat. — *f*) In quo Sacram Scripturam *inter.* — *g*) essent.

continere, ita et una pars Sacre Scripture aliam, ut allegoria anagogen. *Annalis hystoria*, que narrat gesta unius anni vel plurium usque ad X, unde historia Troianorum dici potest annalis. *Kalendaria*, que narrat gesta unius mensis vel plurium infra annum, ut historia Iudith. *Ephimera*, unius diei vel plurium infra mensem, sicut [a] a quodam pisce qui tantum per unum diem vel paucos durat. *Allegoria* per factum *aliud factum figurat*, non est hec [b] sufficiens assignacio allegorie ; sumitur enim quandoque a persona, a loco, a tempore, a re, a negocio, ut per mortem Golie significatur [c] destructio Diaboli ; a numero, ut[d] per quinarium, qui infaustus est numerus, significantur. V. sensus. Quatuor premisse species Sacre Scripture circa unum notari possunt : Ierusalem quantum ad historiam civitas terrestris, allegorice est [e] Ecclesia militans, anagogice Ecclesia triumphans, tropologice anima fidelis. [De] prima loquend [um] ; proposuerat enim forsitan componere allegorias, quod tamen non invenimus fecisse Magistrum.

In principio erat Verbum, convenienter notantur in hoc [f] duo Cherubyn sese respicere, id est Vetus et Novum Testamentum. Vetus enim Testamentum sic [g] inchoat Moyses : « In principio creavit Deus celum et terram » ; Iohannes vero Evangelium suum quod hic sumimus quasi pro initio Novi Testamenti, sic : « In principio erat Verbum ». Hec duo Testamentorum initia coniungit Magister dicens : *In principio erat Verbum et Verbum erat in principio in quo Verbo et per quod* [h] *creavit mundum. In principio itaque, id est in Filio, creavit Deus mundum* et hoc resume : *In principio temporis*, dicitur autem Deus creare in Filio vel per Filium, quia Filius est eiusdem essentie cum Patre et eorum operatio est indivisa. Sumitur ergo hoc nomen « principio » semel positum equivoce in initio Geneseos, scilicet pro Filio Dei et pro temporis initio. *Creavit mundum*, sive pro empireo celo mundum accipias, sive mundum appelles sensilem, qui sensilis dicitur ad differentiam empirei celi quod propter suam subtilitatem nullo [i] sensu percipitur, seu etiam mundum appelles sublunarem regionem»que est pars sensilis mundi. Convenienter et vere dicitur « creavit », creari enim est [j] ex nichilo [k] fieri. Si mundum accipias pro homine, qui microcismus [l] dicitur a Grecis, id est minor mundus, non dicitur proprie creavit mundum, id est hominem, nisi verbum creandi sumas pro verbo plasmandi, immo fecit hominem ex materia preiacenti, id est ante creata. Inter opinionem Platonis et Aristotelis hec erant [m] convenientia, quod uterque voluit tria esse ab eterno, hec erat differentia, quod Plato dixit Deum esse operatum in ylem per ydeas, id est formas, Aristoteles vero dixit mundum esse formatum et ydeis distinctum ab eterno sicut modo est ; licet modo [n] dicat Magister Platonem dixisse duo fuisse ab eterno, scilicet Deum et mundum. Per mundum tamen duo intelligimus, scilicet naturam [o] et formam. *Inane*, est vacuitas que remaneret, me recedente, in loco quem ego repleo [p], intellecto quod nichil subintraret [q], nec aer scilicet nec aliud. *Athomi*, corpora sunt vix perceptibilia

a) mensem, et dicitur sic, *inter*. — *b*) hec *om*. — *c*) designatur. — *d*) ut *om*. — *e*) est *om*. — *f*) principio *ad*. — *g*) sicut. — *h*) Verbum *ad*. — *i*) sensilitatem. — *j*) est *om*. — *k*) verbo. — *l*) microcosmus. — *m*) erat. — *n*) ergo. — *o*) materiam. — *p*) impleo. — *q*) subintret.

aliquo sensu. *Prophetavit*, est enim prophetia de preterito sicut de futuro. *Solus Deus est eternus*, sed forsitan quedam fuerunt ab eterno que non sunt eterna, ut enunciabilia. Require aliunde differentiam inter perpetuum, sempiternum [a], temporale sive perhenne, et eternum. *Quod simul factum est*, simul creavit Deus celum et terram, alioquin contrarie essent iste due auctoritates [b] : « Initio tu Domine terram fundasti et opera manuum tuarum sunt celi », et quod hic dicitur : « In principio creavit Deus celum et terram ». *Quandam dispositionem*, que notatur in sequenti capitulo ubi dicit : « Divisit lucem ac tenebras » *Terra autem*. Nota tria vocabula quibus appellat primariam mundi materiam : terra, aqua, abyssus. Quare vero eam indifferenter his nominibus appellat ipse in fine capituli manifestat [c]. Abissus dicitur ab *a* et *bissus* ; *bissus* est species lini candidissimi, unde adhuc dicitur omnis locus abissus, qui sine claritate [d] est. Philosophi vero etiam [e] aliis nominibus predictam materiam appellant : silvam (sic), ylem, chaos, que vel proprie vel translative [f] bene eam significant. *Inutilis*, quantum ad illum statum. *Infructuosa*, tunc [g] non habens fructum, sicut dicitur planta inutilis et infructuosa dum est tenella. *Vacua ornatu suo*, id est ornatu [h] quem erat habitura. Erat autem materia illa quasi mustum in quo purus liquor superenatat, turbulenta subsident. Unde quidam : « Levis ignis in altum, terra gravis pessum, mediotenus humor et aer ». *Quod vero dictum est tenebre erant dogmatizaverunt quidam tenebras esse eternas*, erant enim tenebre cum fieret mundus. A [sserim]us [i] illos deceptos fuisse [j] ; non enim habetur : « tenebre fuerunt cum fieret mundus », hoc enim esset fieri, sed « tenebre erant », quod quidem verum est. Oritur hic questio utrum tenebre sint aliquid. Quidam dicunt quod non. Huiusmodi enim nomina, « tenebre », « nuditas », nichil ponunt, immo privant pocius, sicut hec nomina « carentia », «absentia,» pro qua opinione facere videtur quod dicit Magister : *Tenebre nichil aliud erant quam lucis absentia*. Talia ergo nomina significant aliquid sed nichil copulant nec appellant, sic [k] hoc nomen « falsum », cum dicitur : «aliquid est falsum», significat enim [l] falsitatem, sed nichil copulat. Significat etiam [m] veritatem, id est dat intelligi, more nominis relativi. Si enim aliquid est falsum oportet quod aliquid sit verum, cuius respectu dicitur aliquid falsum esse. Similiter cum dicitur homo est malus, hoc nomen malus nichil predicat ibi vel copulat, significat tamen, id est dat intelligi bonam naturam, quam privat malus. Idem dicunt de his nominibus : « tenebre », «nuditas», scilicet quod hoc nomen nichil copulat vel appellat, dat tamen lucem intelligi. Unde hec argumentatio est probabilis : locus est tenebrosus, ergo lux fuit futura. Nobis autem videtur quod non potest dici de hoc nomine « tenebre » quod dicitur de his nominibus « malus », « falsum », que sunt adiectiva, quia hoc nomen « tenebre » substantivum est, et cum non sit nomen significativum [n] ut chimera, aliquid debet appellare. Dicimus ergo quod tenebre sunt aliqua, alioquin nichil esset dictu : « tenebre erant » ; et quod Dominus divisit lucem ac tenebras — et etiam aliter non posset relatio

---

a) et *ad.* — *b*) In *ad.* — *c*) ostendit. — *d*) caritate. — *e*) vero etiam *om.* — *f*) translatione. — *g*) tamen. — *h*) suo *ad.* — *i*) Dicimus. — *j*) esse. — *k*) sicut. — *l*) M. — *m*) enim. — *n*) substantivum.

fieri ad hoc nomen « tenebre, » nisi aliquid supponeret — nostram opinionem confirmat [a]. *Quod in cathalogo*, id est in enumeracione creaturarum. *Dicitur* : *Benedicite lux et tenebre Domino*. Quod autem dicit Magister quod tenebre nichil [b] quam lucis absencia, intellige de tenebris que fuerant primo die ante lucem creatam ; nichil enim erant. Postea vero sunt tenebre create a Deo quando lux est creata ; illas dicimus esse aliqua. Quidam irrident Deum Veteris Testamenti quod creasset prius tenebras quam lucem. Irrideant heretici. Nos dicimus hoc ad litteram verum esse et mistice bene convenit. Dominus enim in tenebrosis, id est peccatoribus facit fulgere lucem gratiarum. *Fovebat*, hoc verbo notatur duplex sedulitas [115°], scilicet producendi fetus, et custodiendi, que etiam videbantur esse in Deo per effectum.

De opere prime diei. *Dixit autem Deus* : *Fiat lux*. Quamvis precedentia fuerint opus prime diei, id est spacii XXIIII horarum que pro primo die sumuntur, creatio tamen lucis proprie dicitur opus prime diei secundum qualitatem, scilicet [c] diei illuminate per ipsam lucem creatam, id est nubem lucidam, et sic in illo spatio quod computatur pro primo die (que nichil) [d] prius erant tenebre quam lux. *Dixit autem Deus* : *Fiat lux*, id est verbum mentale, sive mentis conceptum, qui est ipsius Filius. *Genuit, in quo*, et per quem operatus est lucem et omnia. Nota [e] quod quando aliquis profert verbum, potest dici gignere verbum quod in mente concipit. Sed spiritus qui non loquitur nec instrumenta loquendi habet, quomodo gignit verbum ? A[sserim]us [f] quod a [blank] vel illum spiritum gignere verbum est ipsum cogitare vel habere [g] aliquid mente conceptum ab eterno. Hoc modo dicitur Deus genuisse Verbum, id est habuisse mentis conceptum ab eterno in quo et per quem omnia creavit. Illud etiam verbum mentale est Filius Dei. *Tam facile*, supple «fecit», *ut quisv erbo diceret*, et sic ostenditur facilitas creandi. *Videri fecit*, angelis qui iam erant creati. *Ut nunquam simul*, hoc potius refer ad qualitatem quam ad locorum distantiam. *Appellavit diem a dian greco*, id est previdit esse appellandam. *Factum est vespere*, prius fuit factum vespere quam mane. Erat enim ordo talis: Nubes illa lucida revoluta est ab oriente in occidentem et sic factum est vespere. Eadem revoluta est per inferius emisperium ad orientem, factum est mane, et sic dies unus ; ex quo [h] patet quod mane secunde diei est pars diei precedentis. Unde hec argumentatio non valet : « Est mane huius diei, ergo pars est huius diei ». Instantia : Hec est tua mater, ergo est tua mulier ; non ; licet enim sit mulier alterius, tamen est mulier alterius mater. Ita et mane alterius diei est mane alterius pars.

De opere secunde diei. *Secunda die disposuit... replevit sanctis angelis*, sed quid potest repleri rebus simplicibus ? Tenetur ergo improprie repletum. Habundantiam tamen vult notare. *Sanctis*, non quod essent tunc confirmati ; sed sanctis, id est caritatem habentibus. *In medio aquarum*, superiorum que sunt super ipsum, et inferiorum que sunt

a) affirmat. — *b*) aliud sunt *ad.* — *c*) scilicet *om.* — *d*) que nichil *om.* — *e*) notandum *om.* — *f*) Dicimus. — *g*) habere *om.* — *h*) quo *om.*

sub ipso. Quare sint aque sub firmamento[a] vel[b] super firmamentum[c] non solvit Magister, sed Deo solvendum remittit. *Ne igne solvi possent*, hoc est intelligendum de aquis que sunt sub firmamento, que possunt dissolvi igne supposito, qui calet et urit, nisi ita essent congelate. Superiores enim aque ita sunt congelate quod non possunt dissolvi igne, nec etiam ignis ethereus ad illas potest pervenire. Ignis vero superior nec urit nec dissolvit. Unde Plato de illo inquit : « Est mulcebris, non peremptorius ». *Quod autem dictum est* : *fiat*[d] *etc*, nota : fit aliquid mentaliter, fit materialiter, fit essentialiter, quod notatur per : fiat, fecit, factum est. *Et cum huius diei bonum*, innuit Magister querendum quare non benedixit Dominus operi secunde diei sicut et operi prime. Ipsemet solvit tripliciter ; ultimam solutionem potius approbamus, scilicet quod ideo non benedixit quia quoddam opus incoaverat secundo die quod non eodem consummavit, immo in tercio die complevit, videlicet aquarum dispositionem vel collectionem, que iam create fuerant. Reservavit ergo Dominus benedictionem suam operi consummato. Solet in quibusdam codicibus in hac distinctione inveniri quedam notula sic incipiens : Quidam querunt, etc.

De opere tercie diei. *Tercia die.* Agitur in hoc capitulo de distinctione elementorum, scilicet terre et aeris, remotis aquis vaporabilibus et locatis. *Vaporabiles*, id est tenues et subtiles, sicut vapor aque et vini, quasi fumus tenuis et rarus. *In unum locum*, id est occeanum, vel *in unum locum*, id est in viscera terre, que accipit pro uno loco. *Spatium aeris... vaporabiles, solidate modicum...locum*, sicut videri potest in panno humectato, quem si igni apropies totam domum obnubilabit, aqua inde vaporanti quasi fumo. *Subsedit*, per vacationem in quibusdam locis ; proprie humus dicta est ab humiditate[e], solum a soliditate, quod gallice dicitur « soil », et dicitur de terra humida, quod non habet « soil » ; rationes aliorum nominum patent in littera. *Completo opere aquarum*, quod etiam ad secundam diem pertinebat, in quo create sunt aque. *Et addidit aliud*, pertinens ad terciam diem, et tunc benedixit simul toti operi sicut habetur ex premissis. *Sed in Martio factum dogmatizat*[f] *Ecclesia*, quod quidem verum est. Sed arbores non fecit Deus in forma plantarum tenellarum, immo fecit eas tunc ferentes fructus suos. Unde quidam decepti dixerunt mundum creatum esse in autumpno. Sed tunc erant magne arbores principia plantarum, sicut modo plante sunt principia magnarum arborum, et ne mireris ; Dominus enim magister est et dominus nature. *Nota cum primo.* In hoc capitulo invenis differentiam inter hec nomina : *Semen, sementis, sementinum*, in libro Fastorum[g] et sementina est nulla reperta dies. *Nec nos moveat*, hic innuit dispositionem aeris quam notavimus a principio huius capituli. Hec dicta[h] sufficiant de creatione et suppositione[i] quas operatus est Dominus [115a] in primo die, secundo et tercio.

De opere quarte diei. *Quarto die que disposuerat*, hac die ornavit Dominus ea que creaverat. *Plante enim*, antipophora (sic) ; aliquis enim

a) firmamentum. — *b*) etiam *ad*. — *c*) firmamentum *om*. — *d*) Fiat. *om*. — *e*) humore. — *f*) dig. — *g*) Sementinum est dum est in ipso semine ut granum feniculi dum est in calamo *ad*. — *h*) Predicta. — *i*) Dispositione

posset putare quod arbores pertinerent ad ornatum ; quod negat Magister, dicens Dominum inchoasse ornatum a superioribus sicut et dispositionem, scilicet a luminaribus celestibus. *Una luminum*, cave grammaticam [a] *Una dierum*, quia hoc nomen « dies » in plurali est tantum masculinum, oportet ergo quod substantive et articulariter teneatur hoc nomen « una ». *In duabus*, id est respectu stellarum ; *et secundum se...*, et *ex duobus* [b], id est quantum ad corpora ipsorum et lumina que fundunt. *Maxime in deserto Ethiopie*, hoc est quantum ad viatores tantum. *Vel quod de ea factum est corpus solare*, hec ultima opinio verior videtur. *Signa* active dicuntur quia signa (et) [c] tempora et distinguunt [d] et signant ; et passive, quia signantur, id est considerantur ab hominibus. *Genedoci* (sic), id est naturas rerum inquirentes. *Apolethesmata*, regule eorum sic appellantur ut regule arismetice aporismata. *Plane annos suos habent*, in quibus scilicet faciunt suas revolutiones. *Lunaris annus CCCLIIII*, supple : communis, ad differentiam embolismalis, qui similiter dicitur annus lunaris, sed tamen superat communem lunarem una lunatione, continente XXX dies. *Solaris constans CCC* [e] *LXV. diebus et VI horis. Bissextilis* : CCC[f]LXVI. Nota [g] sicut bissextus adicit unum diem anno solari sic et [h] anno lunari. *Embolismalis CCCLXXX excedit*. Continet enim ultra hunc numerum IIII[or] [decim] dies ; et nota quod annum solarem non excedit embolismalis XXX diebus, immo annum lunarem communem, qui superatur a solari XI diebus, quod videbis si consideres premissa. *Pansilenos*, [i] id est tota serena ; produc penultimam illius dictionis, Amphorais [j] dicitur luna antequam sit plena. *Dicotamas* quando medietas plena est. *Monoides* quando est unius vel duorum dierum [k] in suo cremento. Consule artem nostram de compoto [l] in aliis.

De opere V[e] diei. *Quinta die ornavit, Deus* aerem avibus, aquam piscibus. *Boni demones*, demon interpretatur sciens, et deberet proprie sumi tam pro bonis quam pro malis etiam [l] sine adiuncto. In usu tamen per se sumptum, sumitur pro immundis spiritibus ; cum hoc adiuncto : bonus vel boni, sumitur pro bonis angelis, sicut dicitur preclarum facinus, tamen hoc nomen facinus, sumptum per se, in malo accipitur. *Creavitque*, sed quia creari est fieri sine materia preiacenti, exponit Magister : id est plasmavit. *Atque omnem animam viventem atque motabilem*, id est mortalem ; per hoc quod dicit *animam*, vult quod bruta habeant animas, cui consentit Boetius dicens : « Vitasque minorum, » id est spiritus brutorum [m] ; « et animas hominum que non moriuntur » ; vel hac appellatione *animam viventem* appellat ipsa animalia expresse, scilicet animam, id est vivens ; *zoa* interpretatur anima vel vivens ; inde zodiacus quasi animalium custos ; *siche* profundum vel anima, unde sicomachia, id est anime pugna, unde Iuvenalis : « Zoe et ai [n] siche », id est : « Vita mea et anima ». Homo creatus

a) Similiter *ad.* — *b*) et duorum *int.* — *c*) et *om.* — *d*) distinguntur. — *e*) et *ad.* — *f*) et*ad.* — *g*) Notuandm. — *h*) in *ad.* — *i*) Pansileos. — *j*) amphirais. — *k*) dierum *om.* — *l*) et. — *m*) per hoc quo*d* dicit *motabilem* id est mortalem, differentiam assignat inter spiritus brutorum *ad.* — *n*) Zoe Zai.

1. Is this a reference to a lost work of Langton ?

est, id est plasmatus est ut, non moreretur. *Si vellet*, id est si non peccasset, quod fuit in libero arbitrio suo, scilicet non peccare. *Crescite et multiplicamini*, accipe pro eodem ; non enim credibile est quod creverint postquam a Deo sunt facta, sicut nec homo qui factus est in integra statura, et arbores. Si tamen dicantur crevisse postquam sunt a Domino facti, non erit contra fidem, et est tunc differentia assignanda inter hec verba : « crescite [a] », « multiplicamini ».

De opere VI^te diei. *Sexta die ornavit terram.* Ecce ordine procedit [b], ornando enim a superioribus inchoavit ; sicut [c] enim aves sunt ornatus aeris sic animalia alia, scilicet [d] quadrupeda [e], sunt ornatus terre. *Alacionibus*, id est fumositatibus [f], ab alo, alas. *Bibiones*, musce, a bibendo. *Batrace*, species sunt buffonum qui gallice dicuntur « boterel ». *Teredones*, penultima huius nominis producitur, teredo, teredinis, penultima correpta, est ipsa ligni putredo. Utraque dicitur a terendo. *Quedam animalia ledunt, que nec inde puniuntur*, nichil enim dicitur puniri quod non commiserit aliquid ; culpam enim est pena secutura. *In hoc instruitur homo*, scilicet quod in mortuos seviunt huiusmodi animalia, ut non horrescat aliquod genus mortis. Quocumque enim genere mortis moritur, « capillus de capite eius non peribit ». *Et de his intelligendum*, scilicet de animalibus nocivis.

De creatione hominis. Deinde subditur [g] de creatione hominis et fuit de opere VI^te diei. *Faciamus hominem*, quidam credunt Dominum sic fuisse angelis locutum [h], sed hoc stare non potest ; nichil enim fieri potest ad ymaginem Dei et angeli, sicut nec ad ymaginem hominis et asini. Deus enim creator, angelus creatura. *Quasi vox.* Queri potest cuius fuerit illa vox ; asserimus [i] locutionem sic esse intelligendam : vox illa fuit communis trium personarum ; in persona cuiuslibet dici potuit : *Factus est homo ad ymaginem Dei* tripliciter : quantum ad animam, quantum ad corpus, quantum ad exteriora [116a]. Quantum ad animam in similibus ; sicut enim anima est spiritus, ita Deus. Deus rationalis et anima rationalis. Similitudo vero attenditur in accidentalibus [j], quia Deus est iustus et sapiens, et anima iusta est et sapiens. Accidentalibus dico quantum ad animam non quantum ad Deum ; iusticia enim Dei non est nisi Deus. Quantum ad corpus quia : « Os homini sublime dedit ». Deus etiam erigi dicitur quia supra nos intendit quantum ad exteriora, quia sicut Deus est Dominus omnium creaturarum ita et homo est dominus omnium aliorum animalium. Videtur tamen in quibusdam dominium perdidisse sicut in fine capituli dicetur. Similitudo vero proprie attenditur in virtutibus quas appellavimus accidentalia. Similitudine ergo potest homo privari, scilicet quando virtutibus spoliatur ; ymaginem semper retinet, unde Psalmista : « Cum ymagine pertransit homo », id est retinens ymaginem amittit similitudinem. *Masculum et feminam creavit eos*, « creavit » dicit [k] propter animam, et non simul tempore plasmavit

---

a) 69 et *ad.* — *b*) cedit. — *c*) sic. — *d*) scilicet *om.* — *e*) quadrupedia. — *f*) fumationibus. — *g*) subdit. — *h*) Unde Plato : Dii Deorum, loquens ad angelos Deus, *ad.* in margin. — *i*) dicimus. — *j*) accidentibus. — *k*) dixit.

eos sed in prescientia, unde hic loquitur de illis in simili, vel prolepsis [a] est, id est preoccupatio. Nondum enim formata est mulier, immo de eius formatione subdetur inferius. Eos dicit pluraliter, ne putemus androgeos. Cave ut sic intelligas. Supra dictum est : « Faciamus hominem, » et subditur : « masculum et feminam creavit » ; ne ergo posset putari quod ille homo esset duorum sexuum cum mentio sit facta quasi de uno homine, subdit : eos, ut fiat titulacio [b] ad hunc terminum hominem qui quodam modo supponit pro mare et femina ; confuse enim tenetur, ut alibi : Homo est dignissima creaturarum. *Tamen secundum corpus*, istud « tamen » respicit illud quod premissum est, scilicet : *quantum ad animam*, quasi dicat : dixi quod, quantum ad animam, est homo factus ad ymaginem Dei. *Tamen secundum corpus etc. in tribus*, patet que [c] sint hec tria. *Non solum quod factus est in genere suo ; ut predicta sed etiam etc*, et est sensus : in hoc apparet hominis dignitas, quod in genere suo bonus est factus [d] sicut predicta in suo genere ; et quod *ad imaginem Dei* ad quam alie creature non sunt facte. *Sciat se amisisse*, id est perdidisse aliquid de potestate quam fuisset habiturus si non peccasset. *Crescite et multiplicamini*, anticipatio est, quantum ad seriem que sequitur. Adhuc enim aget. *Quod... patet* ; hic vult Magister [e] quod Dominus instituerit coniugium his verbis : « Crescite et multiplicamini », sed hoc idem dixit aliis animantibus, instituit ergo inter ea coniugium ? Potest dici quod quia rationabilibus creaturis locutus est, ideo pocius eis loquens institutuit coniugium his verbis, quam loquens ad alias creaturas. Videtur enim Adam instituisse coniugium, ubi dicit inferius : « Quamobrem relinquet homo patrem et matrem ». *Posse non mori*, si non peccasset homo. *Et erant bona.* Nota hunc ordinem : in se singula erant bona, in universitate sui generis accepta, erant valde bona, Deus autem optimus est. *Sicut oculus*, sensus est : sicut oculus animalis consideratus in suo toto pulchrior est quam separatus, ita quelibet res in universitate sui generis considerata et secundum naturam generis, erat melior quam per se considerata et divisa, sicut dicitur : homo est dignissima creaturarum, non tamen iste homo vel ille. *Quia que in ea*, id est in universitate sunt. *Per se*, id est vitio [f] suo. *Versa* [g] *in contumeliam*, id est nociva, et ita melior est universitas quam singularitas. *Nondum perfectus*, hac ratione diximus supra quod non benedixit operi secunde diei.

De quiete Sabbati et sanctificatione. *Igitur*, Magister subdit causam huius illationis duplicem. *Et quia in senario*, videtur secundum hoc quod perfectio senarii sit causa perfectionis celi et terre, quod falsum [h] est, quia nec perfectio eius est causa perfectionis exameron, id est operum VI dierum, nec perfectio operum est causa perfectionis senarii. Est ergo sensus talis expressus ab Augustino : Nec senarius numerus ideo perfectus est, quia VI diebus Deus opera fecit, sed ideo perfecit opera VI diebus quia senarius est perfectus. Sine his ergo perfectus esset, qui nisi perfectus esset, secundum eum opera non

---

a) prolensis. — *b*) relacio. — *c*) quod. — *d*) in se *ad.* — *e*) hic ultimo Magister dicit *int.* — *f*) initio. — *g*) vasa. — *h*) factum.

fierent. Senarius dicitur perfectus quia summa eius redditur ex partibus aggregatis, scilicet unitate, binario, et ternario, quia unum et duo et tria sunt VI. *In monadibus*, id est singularibus ab uno usque ad X. *In decadibus*, id est numeris habentibus X perfectionem sui. *Nisi in XXVIII*. Computa enim ab uno usque ad VII ita quod etiam VII connumeres, invenis in summa numerorum XXVIII. VII^as autem est quarta pars [a] vicenarii octonarii. Hic invenis talem notam : *Partes illas suas dicimus numeri*, etc. ; licet quaternarius et V^rius intra senarium sint non tamen dicuntur sue illius partes. Non enim potest dici [b] quota pars senarii sit, vel quaternarius vel quinarius, quia neuter est eius aliquota. *Complevit Deus opus suum die VII* sed complere est facere aliquid et ita Deus operatus est aliquid die VII°. Falsum [c] est ergo quod sequitur : Requievit ab omni opere etc. Hic solvit ipse Magister quadrupliciter ; vel dicatur quod ibi est VI° non VII° [d]. *Verum est quod* [e] et sic parte diei operatus est aliquid et parte requievit ; non enim dixit : toto die VII°. *Vel complevit*, id est completum ostendit. Secunda solutio : Requievit ab operibus id est...

CHAPTER II

POSTILLE SUPER APOSTOLUM

I

Otto of St Blaise is explicit in declaring that Langton glossed the Apostle. We have his twice repeated testimony that the Archbishop had composed "certain postils on the Epistles of St Paul [1]" As a matter of fact Langton referred his students to this commentary on more than one occasion, telling them that they would find the problems he was discussing in the *Questiones* treated at greater length in the Commentaries [2].

These witnesses could not be put out of court ; yet a continued search through the printed catalogues failed to bring to light the apparently lost commentaries. Since the publication of Father Mandonnet's [3] « Introduction » to the *Quaestiones disputatae* of St Thomas, I have been on the watch for a text corroborating his dea that the origin of the XIII century *questiones* is to be sought in the *lectio*, the theolo_ical lesson on the text of the Bible. While studying the ms. lat. 14443 of the Bibl. nat. at Paris, which contains the Glosses of Langton on the Canonical Epistles, it came home that the anonymous Commentaries on the Epistles of St Paul which filled the ff. 292-433 of the ms., contained just such a mass of theological material. On the margins of the first few folios were a series of rubrics indicating *questiones*. After listing these rubrics it was astonishing to note that the result was a collection closely resembling Langton's *Questiones*, as found in the Bibl. nat. ms. lat.

---

a) pars *om.* — *b*) — *c*) factum. — *d*) Et cessat obiectio ad in the margin. — *e*) prior solutio quod enim premissum est non est solutio cum non sit obiectio *ad.* in the margin.

---

1. Cf. page 14.

2. Bibl. nat. lat. 16385, f. 46 c: « Quia Christus quinquies effudit sanguinem suum pro nobis, V partitum est totale officium misse ; et quia in sola cruce fuit sanguinis effusio, V partitum est canon misse, ut plenius diximus supra Primam ad Timotheum. Rome, Bibl. Apost. Vat., ms. Vat. lat. 4297, f. 38 : « Item super illum locum Prime ad Thimotheum : Corporalis exercitatio ad modicum utilis est, pietas autem ad tria..., solutionem quere in notulis super hunc locum ». These citations are noted by Dr. A. Landgraf in his article *Die Echtheitsfrage bei Stephan von Langton* in *Philosophisches Jahrbuch*, 1927, p. 313.

3. *S. Thomae Aquinatis Quaestiones Disputatae*, Paris, 1925. Introduction p. 5.

14556. In spite of considerable zeal it was impossible to find in this formidable *in folio* the three references made by the *Questiones* of Langton to his Commentary, but the conviction persisted that this gloss was indeed his.

Whereupon Dr, A. Landgraf arrived in Paris to say tha the thought the lost commentary was to be found in the Peterstift Library at Salzburg, where the ms. a X. 19 contains a work entitled: *Super Apostolum S. Kantuariensis Archiepiscopi.* But he could not affirm with certainty that it was the work referred to by Langton himself, for he had not been able to identify the citations. We compared notes ; the ms. lat. 14443, beginning *Sicut Veteris Testamenti series*, was the same as Salzburg a. X. 19 and also as a second copy of the same library : ms. a. XI. 7. This anonymous gloss had been studied by Denifle [1], but he did not recognize it as Langton's.

Besides these three copies, there exist four [2] others : Cambridge, University Library Ii. IV. 23 ; the Plut. XI dext. VI, ff. 1-92 of the Laurentian Library at Florence ; the ms. 269 (198) of the Bibliothèque Mazarine at Paris ; again in ms. Mazarine 268 is found a gloss of Peter Lombard on the Apostle which a XV cent. hand calls the *Glose maiores*, on whose margins a large part of this text : *Sicut Veteris Testamenti series*, has been written.

Dr. Landgraf's discovery strengthened the conviction that in these seven mss. we had the thrice cited gloss of Langton on the Epistles of S. Paul. A second reading of the *Prima ad Timotheum* at length permitted the identification of the longer development on the sacrifice of the Mass which Langton referred to in his *Questiones*, and which is a word for word copy of a section found in the *Historia Scholastica* [3] of Peter Comestor (ms. lat. 14443, f. 396[a]) of the Bibl. nat. :

« *Ordo misse hic ostenditur, quod est speciale genus orationis*, unde

1. DENIFLE H. *Die abendlandischen Schriftausleger bis Luther*. Mainz, 1905, p. 94. Denifle distinguished two editions of this work : the primitive form ms. Salzburg a. XI-7 ; (the Paris ms. Bibl. nat. lat. 14443 belongs to the same family but the text is fuller) ; a shorter form preserved in the Mazarine and Laurentian mss. It will be necessary to establish the filiations of these various mss. to find what light it will throw on the composition of Langton's *Questiones*.

2. Miss Smalley discovered on the ff. 23[a]-52[d] of the Ms. 44 of Laon an anonymous gloss on the Pauline Epistles whose incipit is : *Sicut in prophetica doctrina privilegium*, which seemed closely related to our *Postille*. We have since identified it as an abbreviation of Langton's Postils on Romans and Corinthians.

3. P. L., t. 198 col. 1622. cf. Langton's *Summa*, Bamberg. Q. VI 50, fol., 69 d.

in illo capitulo Ecclesiastici : ' Immolantis ex iniquo ' etc., super illud verbum : ' Retribuet gratiam qui offert similaginem, et qui facit misericordiam offert sacrificium ' dicit Glosa : utrum scilicet gratum Deo, et quod in altari in commemoratione Ihesu Christi offertur, et quod per cari-tatem proximo tribuitur. Nota quod sicut habes in Historiis sub illa rubrica : " De trina oratione Domini iuxta villam Gethsemani ", Christus quinquies sanguinem suum fudit. »

Since then there can be no question of the authenticity of this work of Langton, it is now in order to describe one of the mss.

II

Paris, Bibl. nat. ms. lat. 14443 (St. Victor 377).

In this volume are contained two separate mss. each one bearing the distinctive mark of St Victor, Paris.

A) ff. 1 to 251, contains an anonymous XIV cent. commentary on the Epistles of St Paul from Galatians to Hebrews.

Inc. : *Paulus Apostolus non ab hominibus neque per hominem* etc. Finita prima parte Epistolarum...

Expl. : Que possent diffusius tractari. Ff. 251^{v}-252 are covered with an illegible theological scribble.

B) ff. 253-466 constitute one of the books left as a legacy to St Victor by Bertold of Wurtzburg.

I Title : Postille super Apostolum.

Inc. prologus magistralis : Sicut Veteris Testamenti series, f. 254^{a}.

Inc. glosa in prologum Lombardi : *Principia* etc. Que iam extra diximus. f. 254^{b}.

Inc. text.: *Paulus* etc. Constructio pendit usque ad illum locum, f. 254^{d}.

Expl. : Hoc dicere est quasi ydolatria f. 290^{a}.

Title : [Constitutions of Eudes of Sully].

Inc. : Districte precipitur sacerdotibus, f. 290^{b}.

Expl. : Celebrabuntur ieiunia IIII^{or} temporum. f. 291^{d}.

Title : [In Primam ad Corinthios].

Inc. : *Paulus vocatus* etc *non per iram*, ut pseudo qui simpliciter apostoli dicebantur, f. 292^{a}.

Expl. : Quod sic dicitur et ur sciant etc. Expliciunt Postille super Primam ad Corinthios. f. 321^{c}.

Title : [In Secundam ad Corinthios].

Inc. : *Paulus Apostolus etc. Etsi primo contristari* in bono, ut in presentibus patebit, f. 321[d].

Expl. : Patet quidem per hoc quod dicit. Expliciunt Postille super Secundam Epistolam ad Corinthios. f. 342[d].

Title : [In Epistolam ad Galatas].

Inc. : *Paulus Apostolus* etc. *Nude* scilicet quia non sunt veri greci, f. 342[d].

Expl. : Quibus imprimitur caracter Patrisfamilias. Expliciunt [Postille] Epistole ad Galatas. f. 359[a].

Title : [In Epistolam ad Ephesios].

Inc. : *Paulus Apostolus* etc. *Partiticum*, quem postea in hac Epistola nominabit, f. 359[a].

Expl. : Que est in Christo Ihesu. Expliciunt Postille Epistole ad Ephesios. f. 371[d].

Title : [In Epistolam ad Philippenses].

Inc. : *Paulus et Thymotheus* etc. *nec pseudo apostolos*. Postea *per Epafraditum* etc., sicut in fine huius Epistole, f. 372[a].

Expl. : Nisi ratio quandoque peccaret. Expliciunt Postille super Epistolam ad Philippenses, f. 379[d].

Title : Ad Colossenses.

Inc. : *Paulus Apostolus Ihesu Christi* etc. *In eis ministerium acceperat* Paulo precipiente, f. 380[a].

Expl. : Quod et illis et aliis predicabat patiebatur. Expliciunt Postille super Epistolam ad Colosenses. f. 387[a].

Title : Ad Tessalonicenses.

Inc. : *Paulus* et *Sylvanus* etc. *Inhiberant*, id est intus biberant, f. 387[a].

Expl. : Vel *Sanctis*, id est perfectis, a sanctio, sanctis. Expliciunt Postille super Primam Epistolam ad Tessalonicenses, f. 391[c].

Title : Secunda ad Tessalonicenses.

Inc. : *Paulus et Silvanus* etc. *Hanc epistolam* etc., sicut et precedentem, f. 391[c].

Expl. : Nichil scripsit propria manu. Expliciunt Postille Secunde Epistole ad Tessalonicenses. f. 393[a].

Title : Prima ad Timotheum.

Inc. : *Paulus Apostolus* etc *Filius mulieris fidelis cum non esset circumcisus* di est cum esset ipse gentilis, f. 393[a].

Expl. : Veniat ad me. Expliciunt Postille super Primam Epistolam ad Tymotheum, f. 402[c].

Title : [Secunda ad Timotheum].

Inc. : *Paulus* etc. *Hanc secundam epistolam* etc sicut et primam. *Et predicens* ut post, f. 402[d].

Expl. : Propter asperam admonitionem dilectio. Expliciunt Postille Secunde Epistole ad Thimotheum, f. 406[c].

Title : [Ad Titum].

Inc. : *Paulus servus Dei* etc. *nimis pacienti*, ut dictum est super secundam ad Thimotheum, f. 406[c].

Expl. : *Apostolis discesserat*, a Corintho. Expliciunt Postille super Epistolam ad Tytum. f. 408[c].

Title : [Ad Philemonem].

Inc. : *Paulus vinctus* etc. *Commendans fidem* etc., specialiter tamen loquitur ad Philemonem f. 408[d].

Expl. : Ut quotidie videre possumus. Expliciunt Postille super Epistolam ad Philemonem. f. 409[d].

Title : [Ad Hebreos].

Inc. : *Multipharíam*,tres causa square Apostolus hanc epistolam,f. 409[b].

Expl.: In principio assignatur. Expliciunt Epistole beati Pauli Apostoli, f. 433[d].

2) Title : Epistola Iacobi secundum Cantuariensem Archiepiscopum.

Inc. prol. mag. : Vidi et ecce candelabrum totum aureum... Candelabrum istud quod vidit Zacharias, f. 434[a].

Expl. : Respondet emulis suis et hoc est quod ait. f. 434[c].

Inc. text : *Non ita* etc construe sic ; *ordo VII epistolarum*... id est non est talis, f. 434[c].

Expl. : Cooperta et in reditu discooperta, f. 445[a].

Title : Epistola Petri prima.

Inc. : *Petrus*. Fuerunt quidam gentiles qui, f. 445[a].

Expl. : Per orbem terrarum diffusis scribo. f. 449[d].

Title : Epistola Petri secunda.

Inc. : *Symon Petrus*. Hanc epistolam scripsit, f. 450[d].

Expl. : Sed pocius *in gratia crescite etc.* f. 453[d].

Title : Epistola Iohannis prima.

Inc. : *Quod fuit ab initio* etc. Johannes qui prius scripsit ewangelium, f. 453[d].

Expl. : Demoniacus sanatus a Domino habitabat in sepulcris f. 463[c].

Title : [Epistola Iohannis secunda].

Inc. : *Senior electe*. Dubitatio fuit diu, f. 463[c].

Expl. : De filiüs alterius metropolis ecclesie. f. 464[a].

Title : [Epistola Iohannis tercia].
Inc. : *Senior Gaio*. Gayus iste cui scribit Iohannes, f. 464[a].
Expl. : Nominati quod inimicis fieri non debet. f. 464[c].

Title : [Epistola Iude].
Inc. : *Iudas* etc. Sicut Petrus et Iohannes suas epistolas conscripserunt, f. 464[c].
Expl. : Anima sicut corpus vestimento, f. 466[c].

Parchment, ff. 467 + 6 paper flyleaves, 0.250×0.350. The original numbering of the pages of the second ms. (ff. 254-467) was changed when the two mss. were bound together. The second ms. is XIII cent, written on two columns of 54 lines. A good text, which has been collated with another edition ; the differences are added in the margin and marked " *vacat* ".

III

The description of this ms. however, does not show us the real nature of the work, for, in spite of the rubric : *Postille super Apostolum*, it is not the Epistles themselves which are glossed, but the Commentary on these same Epistles by Peter Lombard. The glossing of the Lombard was a custom frequent enough in following generations [1], but by whom it was introduced is still a mystery. A text of Langton would lead us to believe that he himself had followed a course on this gloss of the Lombard from a master, who in turn had heard it explained orally [2] : " *Peccatrix ergo fuit, quia neci libidinis concupiscentia concepta, nec peccati causam in se habuit* nec in ea peccavit. Magister a quo audivi locum istum, illud loqui ab aliis acceperat ". It is not straining the text to conclude that the oral interpretation of this text took place in the schools in Langton's youth, and perhaps a generation still further back. I am very much inclined to think that these very postils we are discussing represent the oral teaching of Langton. What other explanation can we give to a reference which directs the reader to a text [3] which he will find ten pages or about ten pages further on

1. Geoffrey of Blaviaus, Bibl. Mazarine, ms. 180 (714): « Hec sunt Postille fratris Gaufridi de Blaviaus super Epistolas sancti Pauli. *Inc* : *Principia rerum* etc. Hunc prologum fecit Magister non de verbis suis sed sanctorum ». The *Questiones* of the Pseudo-Hugh of St. Victor found in *P. L. 175*, col. 431, are likewise a gloss on the Lombard. Cf. DENIFLE *op. cit.*, p. 65.

2. *Ms. cit.*, f. 273 c.

3. *Ms. cit.*, f. 276. « Immo vera littera que est in libro Lombardi est hec : *Quamdiu hic legitur*, et obscura est, sed tamen bene elucidatur per hoc quod sequitur post

in the book ; such a direction would be meaningless unless it had reference to a standardized text or a Bible placed in the middle of the class room.

Whether the custom of glossing the *Maior glosatura* was due to the authority of the Lombard or to the exigencies of the *Lectio*, it must not be imagined that this Commentary is a slavish word for word explanation of the *Magister* ; it does not resemble the Gloss on the *Historia Scholastica*. Time after time there comes a *Salva pace magistri* with a frank disavowal [1] of the Lombard. Langton used the work to evolve and treat almost the same range of theological problems as he discusses in his *Questiones*, a fact which brings once more to the fore the problem of the relation between the *Lectio* and the *Disputatio*.

We have already noted the important role played in medieval theological instruction by the Commentary on the Apostle. It probably dates from the time of Abelard, who, Robert [2] thinks, was the first to introduce the *questio* into the gloss. Each succeeding generation saw a Commentary of this kind, and even those who departed from the custom felt constrained to apologize for [3] or explain their omission of *questiones*.

Langton did not utilize all his predecessors, yet a study of his sources throws considerable light on the teaching methods of the time. We can almost see him at work, dividing his text after the approved Aristotelian method, marking his *notabilia*, consulting his *auctoritates*, selecting the questions he is going to treat. Phrase by phrase he takes the text of the Lombard, first assuring himself of the soundness of the Master's quotations. It makes us realize the difficulties of an exegete at the beginning of the XIII century before the Dominicans and the University of Paris had established a corrected edition. Langton had to take into account the variants supplied by the various translations, also the tradition of the *Glosa ordinaria* which was occasionally different. He was tormented

decem folia, vel circiter decem folia, in hac Epistola, ubi dicitur in Textu : Dedit illis spiritu compunctionis oculos. »

1. *Ibid.*, f. 256 [a] : « Intendit probare quod Christus secundum quod homo non sit creatura. Hoc fuit ei opinio et introducit ad hoc probandum glosam Augustini que est super Iohannem. Sed, salva pace Magistri, nulla est probatio, quia Augustinus... »

2. ROBERT. G. *Les Écoles et l'Enseignement de la Théologie pendant la première moitié du XII[e] siècle*, Paris, 1909, p. 120.

3. *Op. cit.*, p. 121 ; e. g. William of St. Thierry : « Suppressis que in ea [Epistola] sunt questionum molestiis. » Cited by Robert from *Expositio in Epistolam ad Romanos*, *P. L.*, CLXXX, col. 547.

by the new readings introduced by the *correctores* [1], even forced to consider variants found in the Lombard which at times were superior to his *Textus* [2].

The first operation was always to consult the Gloss [3], which he usually quotes as G : *Glosa*, occasionally as *glosa marginalis*, never as the *glosa ordinaria*. Langton had a critical mind ; for him, as for many of his contemporaries, a text had a meaning only when taken with its context. Time after time we find him quitting the *glosa* or a patristic text to ascertain what was found in the original [4], and protesting violently when the text had been torn from its context. This is an excellent proof that, tho at this period the *glosa* was one of the tools handled by a University worker [5], the masters did not limit their reading to it or to collections of *Sententie*. Langton refers to the *Originalis* of Bede, Jerome, Augustine, and Gregory. I quoted elsewhere a text of the Chanter [6] which pointed to a wider reading of St Jerome than of mere excerpts found in the *Florilegia* or Glosses.

The occasion has not arisen to identify all the citations of the Gloss in these Postils; still there is no doubt in my mind that the reference, *Glosa*, frequently represents, not the *Glosa ordinaria* but the *Glosa interlinearis*; a case in point is found in Langton's

1. *Ms. cit.*, f. 269 d: « *Quid ergo peccavimus*; hoc quidam heretici qui volentes persuadere Legem esse tenendam fideles ad hoc inconveniens ducere nitebantur ut confidentia gratie peccarent, ex quo non tenebant Legem a peccato cohercentem, *Cohercente*, quidam libri, qui correcti esse dicuntur, habent *cohercentem*, sed male, immo liber Lombardi habet utramque litteram scilicet cohercentem et coherentem, unde in glosatura Anselmi coherentem est interlinearis. »

2. *Ms. cit.* f. 282 c: « *Sicut illi qui volunt etc.*, littera ista plana, sed verior est ista littera que est in libro Lombardi. »

3. *Ms. cit.*, f. 254 d.: « *Paulus* etc. Constructio pendet usque ad illum locum: *omnibus qui sunt Rome*, quasi Paulus talis et talis scribit omnibus qui sunt Rome et ita salutat scribendo sic : *Gratia est vobis*. Modo percurre glosam cum textu. » Cf. the same thing in Langton on Genesis, Arras ms. 68, f. 1: « Primo nota quod dicitur in glosa. »

4. *Ms. cit.*, f. 415 a : « *Ut omnia etiam futura sunt facta in dispositione secundum illud : qui fecit*, etc. Quidam libri sic habent : *Secundum illud Ysaie : qui fecit* etc., sed male: habent ; in libro enim Lumbardi non habetur hec dictio Ysaie nec ista autoritas : *Qui fecit que futura sunt*, hiis verbis [non] est in Ysaia, nec alibi in nostra translatione. Sed Gregorius in Originali super primam visionem Ezechielis dicit: Ysaias in veteri translacione ait : Qui fecit que futura sunt. »

5. One may even ask if the explanations were not made on the text cut up into sections in the gloss rather that on the text alone ; e. g. in the Commentary on the XII Prophets in Bibl. nat. lat. 505, f. 1 b: « Perlecta littera usque ad hunc locum in glosis: *Et concepit adhuc*, redi ad principium, exponendo allegorice. » In the ms. A.I.7 of Durham Cathedral the text is disposed on the page in this manner, and also in other mss.

6. Cf. p. 8.

Commentary on Aggeus II, 2, [1]. Another interesting point is that Langton tells us that this gloss depends on the *marginalis* : *"Interlinearis sumpta de marginali* [2]. "

Langton's two principal sources are the text of the Lombard which he iscommenting, and the two Glosses. To these we must add two important Commentaries, neither of which has been published : the Glosses of Gilbert de la Porrée and of Peter of Corbeil on the Epistles of St Paul. Langton probably used Gilbert's Gloss, which he calls the *Glossatura media* [3] more frequently than he cites it by name. Strange to say it is always for the same opinion that he quotes Gilbert nominally. We must say that this Gloss is far from being the mere expansion of the *interlinearis* as the *Histoire Littéraire de la France* would lead us to suppose [4]. As to the gloss of Peter of Corbeil, it seems only natural that the references to *Corboliensis* and *Senonensis* are to the Commentary in the Apostle written by Peter of Corbeil, the master of Innocent III. This work is mentioned by the Pseudo-Henri of Ghent [5]; it is doubtless the Gloss that is contained in the ms. lat. 15603, ff. 168-173 and 176-187 of the Bibl. nat. For other mss. and further details see Denifle *op. cit.*, p. 91.

So as to gather together the various notes on the Gloss, it might be profitable to recall a passage in Langton's comment on the Canonical Epistles which makes mention of a *glosatura* of the Chanter [6]. While the whole of the chanter's commentaries went by the name of *Glosatura Cantoris*, the expression here has reference to his Gloss on the Canonical Epistles [7]. I quote the passage at

1. Cambridge, Trinity College, ms. B-2-26, f. 163[b] : « Glosa : Notabile operando merebatur ut in eo sermo amplius fieret, sed non est glosa Ieronimi glosa ista. » This text is found in the *glosa interlinearis*.

2. Bibl. nat., ms. lat. 14.443, f. 443 [a].

3. *Ms. cit.*, f. 311 [b].

4. *Hist. Litt. de la France*, Paris 1830, t. XIII, p. 474. The incipit of this Gloss of G. de la Porrée is : Sicut Prophete post Legem. I have noted the following mss. Oxon., Univ. col. 62 — ; Évreux 84 — ; Troyes 2266 — ; Soissons 72 — ; Mazarine; 717(258) — ; Arsenal 61 — ; Amiens 84 — ; Bordeaux 62 — ; Cambrai 290 — ; Florence, Laurent Plut. XII. d. 1 — ; Monte Cas. 235 ; 656 — ; Bruges 78 — Valenciennes 89 — ; Boulogne 24 — ; Oxon. Madg. lat. 118 — ; Paris, Bibl. nat mss. lat. 656, 1028, 2580, 2581, 1209, 14441.

5. Cf. Paris, Bibl. nat. ms. nouv. acq. lat. 314, f. 77 v : « Alter quidam Petrus, ut putant, ille de Corbolio, Senonensis archiepiscopus, totum Apostolum exposuit subtiliter et copiose, appositis sanctorum Patrum sententiis locis singulis convenientibus... »

6. Paris, Bibl. nat. lat. 14443 f. 438[a].

7. Mss. containing this Gloss are to be found in the Paris mss., Bibl. nat. lat. 682, f. 1 ; 15565, f. 157 ; Mazarine 176 ; Sainte-Geneviève 65.

length because of a curious story about Abelard and the Cistercians, f. 438[a] :

" Tamen Cantor dicit in sua glosatura quod Augustinus dixit quod nunquam continetur in hac glosa. Nobis tamen non ita videtur. Si tantum assurgo diviti propter divicias suas, et voco pauperem, nec assurgo propter paupertatem suam, pecco morta liter ; sed si assurgo diviti ne ipsum scandalizarem vel alios assistentes, non pecco. Dicitur quod Magister P. Abaalardus, volens videre Ordinem Clarevallensem, solus intravit in vili habitu, et cum pauperibus pauperrime receptus est. Sed crastina die, receptis mutatoriis, honorifice intravit capitulum eorum ; et statim clamavit : Si introierit vir aureum anulum habens etc. Et ipsi habuerunt cum odio deinceps. "

IV

There remains the problem of determining when this extremely important work was written. Happily we can reach quite a satisfactory approximation for the date of Langton's Gloss on the Epistles of St Paul. This is fortunate because it will aid in dating much of the Cardinal's literary output.

The text we will utilize for our purpose is found in all the existing mss. of Langton's Gloss, hence in spite of the involved manuscript tradition, we can use it as a *terminus a quo*, at least for the earliest redaction of this Commentary.

Commenting a verse[1] of the 3rd chapter of the *Prima ad Corinthios* Langton says : " Unde, propter hoc, ut dicit Magister Petrus Corbolegensis (sic), nunc archiepiscopus Senoniensis (sic), dicunt quidam quod potentia peccandi non est potentia sed impotentia. " Since Peter of Corbeil was named archbishop of Sens in December 1200 [2] we have a definite date for one side of the bracket which will delimit the date of composition of this work.

On the other hand Langton gives the impression that he is writing at Paris. He notes that the theological faculty would be empty if the doctors had to abandon their chairs because weaklings were scandalized at their teaching [3]. Langton left Paris in 1206

1. *Ms. cit.*, f. 295 c. This notation is found in all the known Mss.

2. Eubel. c.. *Hierarchia Medii Aevi.*, Munster, 1913, p. 447.

3. *Ms. cit.*, f. 288 b. : « Eadem ratione si quis magister sollempniter legat et credat sua lectione aliquos scandalizare, debet omittere ne amplius legat ; quia si est,

after he was raised to the purple. Again he gives the impression that he has not been yet raised to the episcopate, that he is still one of the teaching corporation ; his criticisms of *episcopi nostri* would come strangely from a member of the hierarchy [1]. This again would oblige us to place these *Postille* before 1206.

If we give a value to the phrase : " Concedit Magister P. Pictaviensis " [2], we shorten our bracket by a year, for the Chancellor died in 1205. It seems perfectly permissible to draw the distinction between Langton's quotations introduced by *dixit* and those preceded by *dicit*. For instance he says : " Magister Prepositinus dicit " [3] ; of the Chanter he says in the Commentaries on the Canonical Epistles : " Cantor dicit in glosatura sua quodAugustinus dixit " [4], but : " Sicut dixit Magister Gillabertus Porretanus " [5] ; on the other hand : " Ut dicit Magister Petrus Corbolegensis " [6] (sic). The authorities introduced by the word *dicit* are still alive. There is a somewhat general impression that the theologians of the Middle Ages do not quote by name the opinions of masters who are still in the schools ; this is obviously true of the XIII century, but nothing would be easier than to prove it false for the writers of our period, who still belong to the XII by their education and habits of mind.

We can give still further precision to the date of these Postils if we trust the *explicit* of a ms. of Langton's *Moralia in XII Prophetas* : the ms. 1046 of Troyes, which ends : " Amen ; anno gratie M° CCIII°." This seems quite possible because of the classroom tone of the work, and again because the *explicit* of the ms. P. IV-V of Hereford Cathedral [7] tells us thatthis *tropologia* was gathered from the lectures of Langton, hence most probably during his

---

pauci legent Parisius. Eadem ratione debet omittere orare Deum, dum credit oratione sua aliquos scandalizari. »

1. *Ms. cit.*, f. 417 c. : Istud ad litteram satis bene observant illi qui experti sunt duriciam et laborem vite peregrinorum, unde et ipsi libenter suscipiunt in hospicio peregrinos. E contra, quia episcopi nostri non sunt experti paupertatem scolastice vite, pauperes scolares vilipendunt. *Ibid.*, f. 413 a : « *Virga ferrea*, sed virga doctorum, principum, prelatorum nostrorum, non ferrea est, sed plumbea, quia premens est ; et tamen leviter, si ei superponatur pecunia, flectitur. »

2. *Ms. cit.*, f. 427.

3. *Ms. cit.*, f. 275.

4. *Ms. cit.*, f. 436.

5. *Ms. cit.* f. 395 a, f. 257 a.

6. *Ms. cit.* f. 380 a, f. 323.

7. BANNISTER, A. T. *A Discriptive Catalogue of the Mss. in the Hereford Cathedral Library*. Hereford, 1927.

teaching period at Paris. This is corroborated by the title of Bibl. nat. ms. lat. 505 : " Glose Magistri Stephani Cantuariensis episcopi super XII Prophetas, in scolis ab eo lecte ". This is strengthened again by a note of Leland [1] who says that there was in the Cathedral of Peterborough a work of Langton : " Super XII Prophetas collecte inter prelectiones Magistri Stephani per R. de Lincolnia " [2].

Langton's *Moralia in XII Prophetas*, which were probably written in 1203, make two direct references to the Postils on the Epistles of St Paul : *Plenius notavimus super illum locum ad Galatas* [3]. Hence we are permitted to conclude that these Postils were composed before 1203, because of these references, and after 1200, because Peter of Corbeil is mentioned as Archbishop of Sens.

Since nothing is more necessary for the scientific study of medieval theology than the dating of the texts, we can regard the approximative date assigned to these Postils as of great importance. In turn it enables us to give a *terminus a quo* for the composition of Langton's *Questiones*, which refer, as already indicated, three times to the Gloss on the Pauline Epistles. An approximate date for the *Questiones* would then be 1203-1206, because they likewise have a flavor of the Paris schools.

This date can only hold true for one edition of the *Questiones*. If the *questiones* refer to the Commentaries these in turn refer to earlier *Questiones* [4]. As an indication of the date which might be assigned to the first series we might note the passage in Langton's commentary on Genesis, which must be dated between 1180-1185, in the ms. Paris, Bibl. nat. lat. 14435, f. 149d : « *In principio*, hoc nomen principium... quandoque ponitur essencialiter significatione et personaliter suppositione, ut patet in questione de Trinitate ».

---

1. *De Rebus Britannicis Collectanea*, Oxford 1715, t. III, p. 31.

2. In the medieval Catalogues *per* followed by a proper name often represents the donor thue, on the flyleaf of the Bodleian ms. 706 we read : « Stephanus Cantuarie Archiepiscopus super Ecclesiasticum per Reverendum Magistrum Fratrem Mylverton quondam provincialem Anglie. »Does it mean more probably that *R. de Lincolnia* was the author of the report, which became the official text of this very popular work ? In this case was *R. de Lincolnia* the great Robert Grosseteste ? It would be interesting to establish a relationship between these two medieval giants.

3. Cambridge, Trinity College B 2-26, f. 161 [c] : [Aggeus I-6] « *Saculum pertusium*, in hac sententia plenius notavimus super illum locum Ad Galatas : *Opus autems suum probet unusquisque.* » *Ibid.* f. 165 [d] : [Aggeus II-23] « Sed de hoc satis notavimu super illum locum Ad Galatas: *Fratres, et si preocupatus fuerit homo in aliquo delicto.* »

4. Cf. LACOMBE AND LANDGRAF, *The " Questiones " of Cardinal Stephen Langton*, in *The New Scholasticism*. Washington, 1930, t. IV, pp. 115-164.

CHAPTER III

POSTILLE SUPER BIBLIOTHECAM

I

There is no medieval writer who has left more varied and enormous literary remains than Langton. The chroniclers have told us that he glossed the whole Bible ; the ms. tradition goes a long way to establish their asserions. When brought face to face with the 120 odd mss. which contain these commentaries, the 100 incipits of what purports to be this work, it seems incredible that anyone should have written so much. It looks as if Langton glossed the Bible not once, but twice and perhaps three times.

This mass of ms. material can be classified through external resemblances into a certain number of homogeneous groups ; though this does not preclude diversities within each group, as will be seen later. To permit the reader to understand this classification, to appreciate the problems which arise from the ms. tradition, and to control the arguments which will be based thereon, it seems advisable to give a detailed description of a characteristic ms. in each class.

Again it will be necessary to tabulate, to visualize, so to speak, this tradition . We must therefore abandon the usual method of grouping the mss. according to the libraries in which they are preserved, and classify them, as far as possible, according to their external family relations.

We might mention that the mss. of the Glosses on the Minor Prophets will not be studied in detail [1]. They are very numerous and present the same problems as do the Commentaries on the Historical Books. Nor will the Postils on Ecclesiasticus and the *Cantica Canticorum* receive extended treatment, for the mss. of these works seem to have had a life apart from the big collections.

1. They have fallen to the share of Miss Smalley.

It has been possible to get some order out of this chaos of mss : they fall into five general groups. There remains however a residue which resists classification, a residue which would be all the more considerable if we took into consideration the works made known to us from the ancient catalogues. This lends color to the supposition that each gloss was composed apart and only later were collections constituted.

A. — The Pentateuch and individual books thereof :

Cambridge, Trinity College 86
Oxford, Trinity College 65
Paris, Bibl. nat. 14415.
Salzburg, Peterstift a. XI 7.
Brussels, Bibl. Royale II—953 (Gen. only).
Cambridge, Pembroke College 101 (Gen.).
Oxford, Lincoln College. XV (Gen.)
Berlin, Lat. Fol. 763 (Gen. Exod. Lamentations)
Assisi, Biblioteca Comunale 40 (Exod. Levit. Numbers)
Paris, Bibl. nat. lat. 374 (Exodus) ; 384 (Leviticus).
Troyes 1227 (Exodus).
Brussels, Bibl. Royale II. 962 (Exod. Levit. Numbers).
Charleville 210 (Genesis Kings).

A¹. — Heptateuch.

Paris, Bibl. nat. lat. 355
Paris, Bibl. nat. lat. 385 (Gen. and Exod. lacking)
Arras 68

B. — Josue Judges Ruth.

Brussels, Bibl. Royale II—957
Paris, Bibl. nat. lat. 392
Saint-Omer 26

B¹. — Josue to Machabees.

Canterbury Y 10-4 (vol. II)
Troyes 1118.
Munich, Stadtbibliothek 2712 (Kings only)
Carpentras, Bibl. Municipale 12 (Kings only)
Troyes 1100 (Kings only)
Bruges 127 (Esdras Esther only)
Oxford, Oriel College 53 (Machabees. fragment).

C. — Pentateuch + Josue to Machabees.

Cambridge, Corpus Christi Col. 55 (adds Isaias)
Chartres 294

Paris, Bibl. nat. lat. 384[1] (lacks Machabees.)
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, ff. 1-113

D. — PROPHETS.

Chartres 288
Paris, Arsenal 87 A (Isaias, Jerem. Lament.)
Canterbury Y. 10-4 (vol. I).
Grenoble 269 (Minor Prophets, Isaias, Ezechiel.)
Avranches 36 (Isaias)
Cambridge, Corpus Christi Col. 58 (Isaias).
» Trinity Col. 103 (Isaias).
Florence, Bibl. Naz. Conv. sopp. C 8-1798 (Isaias)
London, British Museum, Add. ms. 19964 (Isaias)
» » » » » 24073 (Isaias)
» » » Harley 658 (Isaias)
» Lambeth Palace 73 (Isaias)
» » » 441 (Isaias)
Paris, Bibl. nat. lat. 492 ; 8876 (Isaias)
Troyes 893 (Isaias)
» 1516 (Isaias)
» 1546 (Isaias)
Turin, Bibl. Naz. E-V-41 (Isaias)
Vienna, Staatsbibliothek 1395 (Isaias)
Laon 44 (Lamentations, Pauline Epistles, Minor Prophets).

E. — HISTORICAL BOOKS + PROPHETS.

Paris, Bibl. Mazarine, 177 (625).
Cambridge, Peterhouse 112 and 119 (originally one collection).
Durham A. 1. 7.

F. — COLLECTIONS WITHOUT ORDER.

British Museum, Royal 2 E. XII. (Gen., Deut., Josue, Jud., Ruth, Jerem., Lament., Osee, Lament. (similar to the 1st) Baruch).
Saint-Omer 26 (Josue, Judges, Kings, Ecclesiastes, Ecclesiasticus).
Vienna, Staatsbibliothek 1466 (Josue, Judges, Ruth, Proverbs, Ecclesiastes, Cantica Cantic., Wisdom, Ecclesiasticus, Tobias, Judith, Esther Machabees).
Bruges 28 and 29 (Kings, Judith, Parables).
Oxford, Bodl. Rawl. C. 427 (Kings, Judith, Ruth, Minor Prophets)

1. Folio 82 begins with a fragment of Deuteronomy. The manuscript has been mutilated ; one can easily see that the series of glosses began with Genesis. — This results from the rubric : *Explicit Pentateuchus* at the end of Deuteronomy. In all probability we have two separate manuscripts, ff. 1-81 — ff. 82-198, bound into a single volume.

Brussels, Bibl. Royale II-1141 (Kings, Paralippomenon, Lamentations)

Bruges 37 (Esdras, Daniel, Ezechiel., Paralip., Salomon, Judith, Esther, Machabees, Tobias and Acts).

London, British Museum, Add. ms. 34633 (Tobias, Judith, Esther)

Oxford, Exeter Col. 23 (Tobias, Judith, Esther, Minor Prophets)

Bruges 38 (Machabees and Ezechiel).

Paris, Bibl. nat. lat. 510 (Machabees. Esdras., Nehemias., Tobias., Judith., Esther., Ruth., 2 Kings)

Florence, Laurent. Plut. IX Dex. VII. (Isaias, Jerem, Minor Prophets, Parables, Ecclesiastes, Gen. Exod.)

Oxford, Misc. Laud 149 (Isaias. Iobias, Judges, Paralip., Machab.)

Cambridge, Corpus Christi Col. 89. (Jeremias, Lamentations, Ezechiel Esdras, Nehemias, Machabees)

Cambridge, Corpus Christi Col. 204 (Isaias, Kings, Paralippomenon, Machabees).

Paris, Arsenal 64 (Minor Prophets, Catholic Epistles, Proverbs, Ecclesiastes, Cantica (?), Wisdom, Ecclesiasticus, Apocalypse).

A[1]. — Heptateuch

Paris, Bibl. nat. lat. 355.

1) Title : Item expositio super Genesim secundum Magistrum Stephanum Cantuariensem archiepiscopum.

Inc. prologus magistralis : Tabernaculum Moysi coopertum erat. V. cortinis... Tabernaculum istud est militans Ecclesia. f. 1[c].

Expl. : Ferebatur super aquas, Spiritus Sanctus supponitur f. 1[b].

Inc. text : *In principio creavit Deus celum et terram.* Per celum intelligitur anima iusti f. 1[b]

Expl. : Sepelieris in terra que promissa est Abraham Ysaac et Iacob, quia mediante fide, spe, et caritate cum operibus perveniamus ad patriam celestem... seculorum amen f. 48[b]

2) Title : Incipit Exodus.

Inc. prol. mag. : In ingressu tabernaculi erant V columpne... Per IIII[or] columpnas IIII[or] evangelia, f. 48[b].

Expl. : In fine genesis dicens f. 49[a].

Inc. text : *Hec sunt nomina filiorum Israel* etc. Anime, id est homines f. 49[a].

Expl. : *Per cunctas mansiones.* Una est apud sanctum Victorem etc. f. 107[a].

3) Title : Incipit Leviticus.

Inc. prol. mag. : Sicut dicit Esicius, licet hystoria V librorum f. 107[a].

Expl. : Latine hic accipitur offertorius f. 107[b].

Inc. text. : *Vocavit autem Moysen* etc. *De pecoribus* etc. *de armento* etc. Primo de holocausto. f. 107[b].

Expl. : In eminentia sacre Scripture, in qua et per quam loquitur Dominus iustis f. 136[a].

4) Title : Incipit liber Numerorum.

Inc. prol. mag. : Elegit sibi David, sicut legitur in libro Regum, V[que] limpidissimos lapides f. 136[a].

Expl. : Modus agendi patebit in serie littere. f. 136[a].

Inc. text. : *Locutusque est Dominus* etc. que dicuntur ut verbum Dei pensetur f. 136[a].

Expl. : *Et familia patris earum* id est in catholica Ecclesia f. 154[b].

5) Title : Incipit Deuteronomius.

Inc. prol. mag. : Et erit sicut excussio olee IIII[or] aut V[que] olivarum in cacumine eius... Ysaias postquam locutus est. f. 155[b].

Expl. : Ewangelium significare. Modus agendi patebit in littera. Dicit ergo f. 155[a].

Inc. text. : *Hec sunt verba que locutus est Moyses.* Moraliter Moyses Christus. f. 155[a].

Expl. : *Manum robustam* operationem validam. f. 169[b].

6) Title : Incipit liber Iosue Ben Num.

Inc. prol. mag. : In Osee : Ego visiones multiplicavi... Sic enim Christus verbis Prophetarum. f. 169[b].

Expl. : Quid post opus facturus est. Dicit ergo f. 169[b].

Inc. Glosa in prol. Ieron. : *Tandem finito* etc. *fenore liberati* ; promiserat enim se transferre f. 169[b].

Expl. : Ad pericula, non ad dulcedinem f. 170[c]

Inc. text. : *Et factum est.* Non oportet quod hec coniunctio f. 170[a].

Expl. : Et tunc debet ibi esse sed in paucis libris invenitur. f. 179[b].

7) Title : Incipit Iudicum materia.

Inc. prol. mag. : Restituam iudices tuos ut fuerunt prius... Iudices et rectores Ecclesie fuerunt Apostoli f. 179[b].

Expl. : Iusticia ad VI[tum], iudicium ad septimum f. 179[b].

Inc. text. : *Post mortem Iosue* etc. Nota quod non querunt de homine aliquo f. 179[b].

Expl. : Per rampnum Antichristus accipitur f. 185[b]. (unfinished).

Parchment, XIII cent., 0,205 × 0,265 ; ff. 185, two flyleaves at each end. Written on full page of 49-51 lines, with rubrics and marginal notes.

B[1]. — Josue to Machabées

I have only seen the mss. of the class B, containing Josue, Judges, Ruth. Their incipits and explicits, except for the ms. of Brussels, are identical with those of the second part of our group C, beginning with Josue.

C. — Pentateuch + Josue to Machabees

Chartres 294[1].

1) Title : Hic incipit Liber Genesis.

Inc. prol. : Tabernaculum Moysi coopertum erat quinque cortinis hinc et quinque cortinis inde f. 1[a]

Expl. : Scripture Sacre et eius materiam ostendendo. Dicit ergo f. 1[b].

Inc. Glosa in prol. Ieron. : *Frater Ambrosius* etc. *Fidem* id est cred [hole in the vellum] ; *preferebant* id est ostendebant.

Expl. : In venditione rerum tuarum f. 2[a].

Inc. glosa in prol. secundum Ieron. : *Desiderii mei.* Epistola supra posita fuit quasi prologus.

Expl. : In tercio vase transfusum accessit f. 2[b].

Inc. text : *In principio creavit etc.* Prius nota quod dicitur in glosa que sic incipit : Sicut Paulus f. 2[b].

Expl. : Mediante fide, spe, et caritate, cum operibus, perveniemus ad patriam celestem, ad quam... seculorum. Amen. Explicit Genesis. f. 34[c].

2) Title : Incipit Exodus.

Inc. prol. : In ingressu Taberraculi V columpne erant de lignis Sethim f. 34[c].

Expl. Ea que superius dixerat in fine genesis dicens f. 34[d].

Inc. text : *Hec sunt nomina* etc ; LXX annumerato ipso Iacob. f. 34[d].

Expl. : Tunc firmior sum et potens. *Per cunctas mansiones* ; una est apud Sanctum Victorem. Explicit Exodus f. 65[b].

3) Title : Incipit Leviticus.

Inc. prol. : Sicut dicit Esicius, licet ystoria V librorum Moysi. f. 65[b].

Expl. : Quod dicitur amministrans offertorius latine. Hic incipit. f. 65[c].

---

1. *Catalogue général des Bibliothèques publiques de France. Départements*, t. XI, Paris, 1890, p. 146.

Inc. text.: *Vocavit autem Moysen* etc. Nota quod per positionem huius coniunctionis f. 65[c].

Expl. : Per eminentia Sacre Scripture in qua et per quam loquitur Dominus iustis. Explicit Leviticus cuius sensus misticus f. 79[d].

4) Title : Incipit Liber Numeri.

Inc. prol. : Elegit sibi David, sicut legitur in libro Regum, V limpidissimos lapides. f. 79[d].

Expl. : Modus agendi patebit in serie littere. f. 80[a].

Inc. text : *Locutus est Dominus etc.* In primis notatur quod videtur velle Magister in Hystoriis f.80[a].

Expl. : *Et familia patris earum,* id est in Catholica Ecclesia. Explicit Liber Numeri. f.95[c].

5) Title : Incipit Deuteronomius.

Inc. prol. : *Et erit gloria Iacob* ; suple scilicet sicut excussio olee IIII[or] aut V olivarum. f. 95[c].

Expl. : Evangelii significare. Modus agendi patebit in littera. Dicit ergo. f. 95[d].

Inc. text. : *Hec sunt verba que locutus est Moyses,* hec scilicet que secuntur f. 95[d].

Expl. : Quem misisti populo tuo, et per eius perfectionem tua innotuit [unfinished] f. 108[d].

6) Title : Introitus ad Iosue.

Inc. prol. : Ego visiones multiplicavi, et in manibus Prophetarum assimilatus sum f. 109[a].

Expl. : Et Deo adiutore. Hoc est quod dicitur. f. 109[a].

Inc. glosa. in prol. Ieron. : *Tandem finito* etc. *grandi fenore,* metaphorice loquitur f. 109[a].

Expl. : Sonitus denotatur.

Inc. text. : *Et factum est* ; copulativa coniunctio non indiget continuatione f. 109[b].

Expl. : Debuit esse in possessione Effraim. Explicit Iosue f. 117[d].

7) Title : Hic incipit Iudicum.

Inc. prol. : Restituam iudices tuos... Iudices et rectores Ecclesie f. 117[d].

Expl. : Iudicium autem ad septimum refertur f. 118[a].

Inc. text. : *Post mortem Iosue.* Prius pregustanda est. f. 118[a].

Expl. : *Rex in Israel,* quia si ibi esset hoc factum non fuisset. Explicit Iudicum. f. 126[a].

8) Title : Incipit Liber Ruth.

Inc. : *In diebus unius Iudicis.* In testa parva continetur nucleus f. 126[a].

Expl. : Christus qui per David designatur fuit finis Legis et Prophetarum. f. 127[d].

9) Title : Regum I.

Inc. prol. : Rectoribus populi has virtutes esse necessarias f. 128[a].

Expl. : Convertere debemus ad regnum spirituale f. 128[a].

Inc. glosa in prol. Ieron. : *Viginti duas esse litteras*. Prologum premittit f. 128[a].

Expl. : Contra eos loquar ,sed digito compescam labellum f. 128[c].

Inc. text. : *Fuit vir unus* etc. Nota quod glosa dicit f. 128[c].

Expl. : Exire Egyptum filii Israel. f. 141[a].

Title : [Regum II]

Inc. : *Factum est autem postquam mortuus est Saul* etc. Primo litteram vide. f. 141[a].

Expl. : Vel sapientia et eloquentia. Explicit secundus Liber Regum f. 148[b].

Title : Hic incipit tercius Liber Regum.

Inc. : Et rex David senuerat etc. Notandum quod duo f. 148[b].

Expl. : Unde dicitur quod XVII[o] anno Iosaphat. Hic explicit tercius Liber Regum. f. 160[a].

Title : Hic incipit quartus Liber Regum.

Inc. : *Prevaricatus est Moab in Israel*. Post mortem Achab transgressus est fedus. f. 160[a].

Expl. : Ridebunt enim in die novissimo. Finis. f. 167[a].

10) Title : Hic incipit Paralipomenon.

Inc. prol. mag. : Liber iste grece dicitur Paralipomenon, quod sonat residuorum ; hebraïce. f. 167[a].

Expl. : Quod necessarium sit opus. Dicit ergo.

Inc. glosa in prol. Ieron. : *Si LXX interpretum pura editio* ; et est sensus : nisi esset.

Expl. : Surde audire nolente. f. 167[b].

Inc. glosa in secundum prol. Hieron. : Eusebius Ieronimus ; binomius erat. Hunc prologum scripsit Ieronimus Domnoni f. 167[b].

Expl. : Sed cum eadem gravitate qua dicta sunt a peccante. Explicit Paralipomenon. f. 177[d].

11) Title : Incipit Tobias.

Inc. prol. : Fiant luminaria in firmamento... Ecclesia dicitur celum f. 177[d].

Expl. : Auxilio cuiusdam Hebrei. Dicit ergo ita.

Inc. in prol. Ieron. : *Cromatio et Eliodoro episcopo* etc. *Mirari non desino* ; hoc dicit quia patebat. f. 177[d].

Expl. : Illud esset vobis acceptum f. 177[d].

Inc. text. : *Tobias ex tribu* etc. Primo ostendit quis, de qua tribu, de qua civitate fuerit. f. 177[d].

Expl. : De societate homini[s] non gaudentes. Explicit Tobias f. 181[d].

12) Title : Incipit Iudith.

Inc. prol. mag. : Lucerna splendens super candelabrum aureum... Nomine candelabri Sacra Scriptura f. 181[d].

Expl. : Premittens ergo Ieronimus proemium dicens.

Inc. in prol. Ieron. : *Apud Hebreos Liber Iudith*... Quidam legunt. f. 181[d].

Expl. : Que integre consonabant cum Caldeo.

Inc. text. : *Aregrat itaque rex Medorum* etc. Rabanus querit in glosa f. 181[d].

Expl. : Presens seculum duratum est. Explicit Iudith. f. 185[d].

13) Title : Hic incipit Hester.

Inc. prol. : Legitur in XI Proverbiorum : Mulier gratiosa. f. 186[a].

Expl. : Intelligentia historie ut eis elucet.

Inc. glosa in prol. Ieron. : *Librum Hester* ; prologum premittit Ieronimus huic operi, in quo.

Expl. : Concordabant LXX cum Hebreis. f. 186[b].

Inc. text. : *In diebus Assueri regis*. Rabanus dicit : Ignoramus quis sit. f. 186[b].

Expl. : Cathedra crucis cum lancea militis. Explicit Hester. f. 190[a].

14) Title : Incipit Hesdras.

Inc. prol. : Omnis scriba doctus... Nomen scribe eleganter Hesdre competit f. 190[a].

Expl. : Loquens ergo predictis episcopis ait. f. 190[a].

Inc. glosa. in prol. Ieron. : *Interdum (sic) difficilius sit facere* etc. quasi dicat : Difficultas. f. 190[a].

Expl. : Ex ignorantia me impugnet f. 190[b].

Inc. text. : *In anno primo Ciri* etc. Sicut in Hester diximus f. 190[b].

Expl. : Post peccatum poterit vivificari. Explicit Hesdras. f. 194[c].

15) Title : Incipit Nehemias.

Inc. : Verba Neemie. Hucusque prosecutus est Hesdras facta Iesue et Zorobabel. f. 194[c].

Expl. : Talium reminiscitur Dominus conferendo gratiam. f. 199[a].

16) Title : [In Machabeorum].

Inc. prol. mag. : Residuum eruce comedit locusta... Per erucam, locustam, brucum, rubiginem, IIII[or] regna, f. 199[a].

Expl. : Spirituali. Ieronimus autem premittit prologum huic operi dicens. f. 199[a].

Inc. Glosa in prol. Ieron. : *Machabeorum libri.* Iste est primus prologus. *Gentemque Persarum* f. 199[a].

Expl. : Incepit Rabanus exponere hunc librum f. 199[b].

Inc. Machabeorum I[us] : *Et factum est postquam.* Tractaturus de persecutione Antiochi. f. 199[b].

Expl. : *A Iasone.* Iste fuit historiographus. f. 209[c].

Inc. Machabeorum II[us] : *Fratribus qui sunt.* etc. Egyptus est mundus. f. 209[c].

Expl. : Quod sepe alimenta que minus sufficiunt avidius sumuntur. Explicit Machabeus. Benedictus sit Deus meus. Amen. f. 213[c].

Parchment, XIII cent. ff. 213, two flyleaves, 0,342×0,248, two columns of 68 lines. Bad ink and writing ; unequal folios ; many marginal notes. On the back of the cover, in a XIV[th] century hand : Huic volumini addantur duodecim quaterni de moralitatibus Stephani Cantuariensis Episcopi, que sunt similes... et littere, et sunt supra Libros Regum,Paralipomenon, Thobie, Iudith, Hester, Esdras, et Machabeorum. This " addantur " is explained by a preceding title : Expositio librorum Genesis, Exodi, Levitici, Numeri, Deuteronomii, Iosue, Iudicum et Ruth. Belonged to the Chapter of Chartres. Bound in vellum.

D. — Prophets

Chartres 288 [1].

1) Title : Introitus Ysaie Prophete.

Inc. prol. mag. : Quatuor rote per bases singulas et axes herei... Bases iste ante templum Salomonis f. 1[a].

Expl. : Delictorum exprobratio, suppliciorum comminatio, et promissio bonorum.

Inc. glosa in prol. Ieron. : *Nemo cum Prophetas* etc. Huic operi beatus Ieronimus premittit prohemium dirigens sermonem ad Paulam f. 1[b].

Expl. : Sic Ysaias eosdem testes prevaricationis Iudeorum inducit dicens. f. 2[d].

Inc. text. : *Audite celi et auribus...* Ideo invocat celum et terram ut armentur in ultionem contra inimicos Dei. f. 3[a].

Expl. : Egredimini et salietis sicut vituli... sub planta pedum vestrorum in die quo novi. Explicit Ysaias. f. 27[d].

1. *Op. cit.*, p. 142.

Title : Hic incipit moralitas Ieremie.

Inc. : *A, a, a, Domine Deus...* Quia contra tria predicatoribus et prelatis necessaria. f. 28[a].

Expl. : Concupiscentia carnis aut superbia vite aut concupiscentia oculorum. Explicit moralitas super Ieremiam. f. 37[d].

2) Title : Hic incipiunt Lamentationes Ieremie.

Inc. prol. mag. : Ieremias destructionem Ierusalem futuram prophetavit, presentem vidit, preteritam deploravit. f. 38[a].

Expl. : Unde ascensiones in corde suo disposuit in valle etc. f. 38[b].

Follow 5 lines of big writing, containing the first division of the Lamentations (Aleph). Then comes the exposition of the text in the first small ugly writing.

Inc. : *Aleph.* Aleph interpretatur doctrina quia Iudei f. 38[c].

Same disposition till the end.

Expl. : Succumbit et vincitur et sine reparatione miserabiliter iacet prostratus. f. 49[d].

3) Title : Ezechiel.

Inc. : prol. mag. : *Facies michi duos cherubin.* f. 50[a].

Expl. Que notatur per visionem Ezechielis et ideo ultimo legitur Ezechiel.

Inc. glosa in prol. Ieron. : Premittit Ieronimus... Dicit ergo : *Ezechiel* ; ecce quis. f. 50[a].

Expl. : Plenum humane nature tempus accederet f. 50[d].

Inc. text. : *Et factum est est.* Coniunctio copulativa copulat cogitata dicendis. f. 50[d].

Expl. : Cathena ligat, iugum gravat. f. 58[c].

ff. 58[d], 59, 60, 61 blank.

4) Title : Daniel.

Inc. glosa in prol. Ieron. : Huic operi premittit Ieronimus prologum in quo ostendit ecclesias secundum editionem LXX Danielem non legere f. 62[a].

Expl. : Aliorum editiones interserte sint seu inveniantur f. 62[a].

Inc. text. : *Anno tercio.* Hic liber distinctus est .X. partibus f. 62[a].

Expl. : Ne contaminaretur cibis gentilium misit ei Dominus de Iudea. Expliciunt notule super Danielem f. 64[c].
ff. 64[d], 65 blank.

5) Title : Hic incipit introitus XII Prophetarum.

Inc. prol. mag. : In Ecclesiastico : Ossa XII prophetabunt in loco suo. Item Iob : Argentum. f. 66[a].

Inc. glosa in prol. Ieron. : *Non idem ordo* etc. quasi non eodem ordine f. 66[a].

Inc. Osee : *Verbum Domini*. Hoc exponitur allegorice dupliciter f. 66[a].

Expl. Malachias : Non erit amplius, a quo nos liberare ‡dignetur... seculorum. Amen. f. 94[d].

6) Title : Incipit Actus Apostolorum.

Inc. prol. mag. : Mandragore in portis nostris dederunt odorem suum. In Ecclesiaste legitur, f. 95[a].

Expl. : Nota quod glose huius libri sunt Bede et Rabani. *Primum quidem* etc ; Lucas itaque consummato Evangelio suo in principio huius libri quasi sub epilogo dicit.

Inc. text. : *Primum sermonem.* Evangelium ; et dicitur primus sermo f. 95[a].

Expl. : Alter non, sed sequentem, et ideo videntur contrarii. Explicit Actus Apostolorum. f. 98[d].

7) Title : Hic incipit Apocalypsis.

Inc. prol. mag. : Micheas : Erit iste pax cum venerit Assirius f. 99[d].

Expl. : Titulum ergo premittens ait, f. 99[a].

Inc. text. : *Apocalypsis* etc., quasi attendite hanc visionem f. 99[d].

Expl. : Et Christus mecum excommunicat. Explicit Apocalypsis f. 100[d].

8) Title : Sapientia.

Inc. : *Diligite iusticiam.* Nota quod illud capitulum, f. 101[a].

Expl. : *Dona commendati* quia nil Deus in nobis preter sua dona coronat. Glosa prin (unfinished) f. 108[d].

9) Title : Hic incipit Ecclesiasticus. f., 109[a].

Inc. prol. mag. : Cum de edificio sito in monte loqueretur Ezechiel f. 109[a].

Expl. : In quo exprimit vinum sapientie, f. 109[a].

Inc. glosa in prol. Ihesu filii Syrach : Huic operi premittitur proemium quod sic inscribitur : Incipit proemium Ihesu filii Syrach in Ecclesiasticum, f. 109[a].

Expl. : Que leguntur in Ecclesiastico de hoc libro et hoc quia a sapientia incipit. Dicit ergo, f. 109[a].

Inc. text. : *Omnis sapientia* etc. Nota quod glosa exponit hoc de sapientia eterna, f. 109[a].

Expl. Semper Domino est abhominabilis, nequaquam quoniam filius non portat (unfinished) f. 117[d].

Parchment, XIII cent., ff. 117, 0.347×0.268, two col. of 73 to 67 lines. Titles in red. Parchment badly prepared, full of holes, folios of different dimensions, bad ink and bad writing. Belonged to the chapter of Chartres under number 77. XIII cent. binding.

E. — Historical Books + Prophets

Paris, Bibl. Mazarine 177 [1].

1) Title : [In Genesim].

Inc. glosa in prol. Ieron. : *Frater Ambrosius etc.* Nota quod Ieronimus loco prologi premittit quandam, f. 1c.

Expl. : Non adhibeas in vendicione rerum tuarum f. 1d.

Inc. glosa in prol. secundum Ieron. : *Desiderii mei* etc. Epistola supra posita fuit quasi prologus tocius Bibliothece, f. 2a.

Expl. : In tercio vase effusum vel transfusum acescit. f. 2a.

Inc. text. : *In principio creavit etc.* Prius nota quod dicitur in glosa que sic incipit : Sicut Paulus, f. 2a.

Expl. : Id est qui sederunt in genibus Ioseph. f. 12c.

2) Title : Incipit Exodus.

Inc. : *Hec sunt nomina* etc. LXX annumerato ipso Iacob cum illis qui cum eo, f. 12c.

Expl. : Litteratores Iudei qui a spirituali intelligentia excluduntur. Explicit Exodus. f. 19c.

3) Title : Incipit Leviticus.

Inc. : *Vocavit autem Moysen* etc. Nota quod per positionem, f. 19c.

Expl. : Et ita annis descendentibus descendebat premium. Explicit Leviticus. f. 23b.

4) Title : Incipit Numeri.

Inc. : *Locutusque est Deus* etc. In primis nota quod videtur Magister velle in Hystoriis, f. 23b.

Expl. : De tribu sua, et secundum hoc littera plana est. Explicit Numeri. f. 28d.

5) Title ; Incipit Deuteronomius.

Inc. : *Hec sunt v rba que locutus...* hec sunt que secuntur, f. 28a.

Expl. : Usque In finem apposuit Esdras. Explicit Deuteronomius. f. 36c.

6) Title : Incipit Iosue.

Inc. glosa in prol. Ieron. : *Tandem finito etc. Grandi fenore* ; methaphorice loquitur ; sicut enim, f. 36c.

Expl. : Carine sonitus denotatur, f. 39a.

1. *Catalogue des Mss. de la Bibl. Mazarine.*, Paris, 1885, t. I, p. 63.

Inc. text. : *Et factum est* etc. Copulativa coniunctio, f. 37[a].
Expl. : Quod debuit esse in possessione Effraim. Explicit Iosue. f. 41[c].

7) Title : Incipit Iudicum.
Inc. : *Post mortem Iosue* etc. Prius pregustanda est summatim, f. 41[a].
Expl. : Si ibi esset hoc factum non fuisset. Explicit Iudicum. f. 45[d].

8) Title : Incipit Ruth.
Inc. : *In diebus unius iudicis*. Non determinatur cuius, f. 45[c].
Expl. : Oporteret quod discalciaret eum. Explicit Ruth. f. 46[c].

8) Title : Incipit Regum.
Inc. glosa in prol. Ieron. : *Viginti duas esse litteras*. Prologum premittit Ieronimus huic operi, scribens Paule, f. 46[a].
Expl. : Sed digito compescam labellum. Explicit prologus. f. 46[c].
Inc. text. : Incipit primus liber Regum. *Fuit vir unus* etc. Nota quod glosa dicit, 46[c].
Expl. : Renovaret dolorem Iudeorum. Explicit primus Regum. f. 53[c].
Inc. : Incipit secundus. *Factum est autem postquam...* hec sunt signa doloris, f. 53[c].
Expl. : Si non facit peccat. Explicit secundus Regum f. 57[c],
Inc. : Incipit tercius. *Et rex David senuerat* etc. Nota quod duo primi libri vocantur ab Hebreis, f. 57[c].
Expl. : Unde dicitur quod XVII anno Iosaphat. Explicit tercius Regum. f. 62[d].
Inc. : Incipit IIII[us] Prevaricatus est Moab... Iosephus dicit f. 62[d].
Expl. : Quod Ieremias ei promiserat. Explicit Regum f. 67[a].

9) Title : Incipit Paralipomenon.
Inc. glosa un prol. Ieron. : Ieronimus et Rabanus hunc librum, f. 67[b].
Expl. : *Surde* audire nolentes, f. 67[c].
Inc. glosa. in prol. secundum Ieronimi. : *Heusebius Ieronimus*. Binomius erat, f. 67[c].
Expl. : Diversis sermonibus transtulerunt. Explicit prologus. f. 67[d].
Inc. text : Incipit liber Paralipomenon. *Adam Seth* ; subaudi genuit, f. 67[e].
Expl. : Samuelis habemus id est Regum. Explicit primus liber. f. 74[a].
Inc. text. : Incipit secundus. *Confortatus est ergo*. Hic incipit secundus liber. f. 74[a].
Expl. : Et Bethoron offensio. Explicit liber Paralipomenon et oratio Manasse. f. 79[c].

10) Title : Incipit Thobias.
Inc. glosa in prol. Ieron. : Premittit Ieronimus huic libro, f. 79[c].

Expl. : Esset vobis acceptum f. 79[c].

Inc. text. : *Thobias ex tribu* etc. Primo ostendit quis, de qua tribu f. 79[c].

Expl. : De societate hominum gaudentibus. Explicit Thobias. f. 81[a].

11) Title : Incipit Iudith.

Inc. glosa in prol. Ieron. : Ieronimus ad petitionem Paule f. 81[a].

Expl. : Consonabant cum Chaldeo f. 81[b].

Inc. text. : *Arfaxat itaque rex Medorum* etc. Rabanus querit. f. 81[b].

Expl. : In patria data sunt illi. Explicit Iudith f. 82[c].

12) Title : Incipit Hester.

Inc. glosa in prol. Ieron. : *Librum Hester* etc. Prologum premittit Ieronimus huic operi in quo ostendit qualiter. f. 82[c].

Expl : LXX cum Hebreis. Explicit prologus. f. 82[d].

Inc text. : *In diebus Assueri regis.* Rabanus dicit : Ignoramus. f. 82[d].

Expl. : Quoad Mardocheum. Explicit Hester f. 83[d].

13) Title : Incipit Hesdras.

Inc. glosa. in prol. Ieron. : Ieronimus more suo f. 83[d].

Expl. : Arrogancia me impugnet. f. 84[a].

a) Inc. text. : Incipit liber. *In anno primo Cyri* etc. Sicut in Hester diximus f. 84.

Expl. : Quod dereli[n]qui possent. Expl. primus liber Hesdre. f. 86[c].

b) Inc. : Neemias. *Verba Neemie.* Hucusque prosecutus est Hesdras f. 86[a].

Expl. : *Alienis* uxoribus. Explicit Neemias f. 87[d].

14) Title : Incipit primus liber Machabeorum.

Inc. glosa in prol. Ieron. : *Machabeorum libri.* Ieronimus premittit istum prologum f. 87[d].

Expl. : Rabanus exponere hunc librum f. 88[a].

a) Inc. text. primi libri : *Et factum est postquam* etc. Tractaturus de persecutione f. 88[a].

Expl. : Invenies in Hystoriis. Explicit primus liber Macabeorum (sic) f. 90[c].

b) Inc. text. secundi libri : Incipit secundus. *Fratribus qui sunt* etc. Iste secundus liber, licet brevior. f. 90[c].

Expl. : Qui est ; *vir ingratissimus.* Explicit Machabeus. Magnum laborem inchoavi sed Deo gratias consummavi f. 91[d].

15) Title : [1] [In Prophetas Minores].

Inc. : Incipit Osee. *Verbum Domini* etc. More aliorum prophetarum titulum f. 92[a].

---

1. Till here very nearly the same as Bibl. nat. lat. 14414.

Expl. Malachias : Et portavit in humeris suis. Expliciunt notule de littera XII Prophetarum. Deo gratias. f. 103[b].

16) Title : Incipit Apocalypsis. f. 103[b].

Inc. Micheas : erit iste pax... Terra est corpus hominis, f. 103[a].

Expl. : Et Christus meus excommunicat. Expliciunt glose super Apocalipsim. f. 106[a].

17) Title : Super Actus Apostolorum.

Inc. prol. : Mandragore in portis... In Ecclesiaste legitur, f. 106[a].

Expl. : Huic operi premittitur argumentum. f. 106[a].

Inc. text. : *Lucas natione Syrus etc.* Et hoc idem invenies in principio Luce, f. 106[a].

Expl. : Et ideo videntur contrarii. Explicit Actus Apostolorum. Amen. f. 112[c].

18) Title : Ysaias ad litteram.

Inc. prol. mag. : Erat IIII[or] rote per singulas bases... Per bases intelligitur Vetus Testamentum, f. 113[a].

Expl. : Exprobratio vitiorum, f. 113[a].

Inc. glosa in prol. Ieron : *Nemo cum prophetas.* Quinque partita est huius capituli continencia, f. 113[a].

Expl. : Id est quod oportuit me facere, f. 113[b].

Inc. text. *Visio Ysaie Salvatoris Domini.* Verecunde de se, f. 113[b].

Expl. : *Usquequo Domine non vindicas sanguinem nostrum.* In Apocalipsi. Explicit Ysaias. f. 126[b].

19) Title : Incipit Ieremias.

Inc. : Vidit Ezechiel VI viros venientes a via... Vir iste lineis indutus Christus est. f. 126[b].

Expl. (unfinished) : Et erexit orbem. Sic dicit Origenes. f. 127[c].

20) Title : [Ysaias].

Inc. *Audite celi et auribus...* Ideo invocat celum et terram, f. 128[a].

Expl. : In die quo novi. Explicit Ysaias[1]. f. 156[c].

21) Title : Incipit moralitas super Ieremiam.

Inc. : *A, a, a, Domine Deus...* Quia contra tria predicatoribus, f. 156[c].

Expl. : Aut concupiscentia oculorum, f. 170[c].
ff. 170[d] 171 blank.

22) Title : Treni.

Inc. : Ieremias destructionem Ierusalem futuram, f. 172[a].

1. This Commentary on Isaias is attributed to Langton in other mss. (cf. Troyes mss. 893 and 1516 etc.).

Expl. : Ascensiones in corde suo disposuit in valle etc. f. 172[b].
Follows an explanation of the name of the letters in the Hebrew alphabet.

23) Title : Incipit moralitas super Ezechielem.

Inc. prol. : Facies michi duos cherubin aureos, f. 182[b].

Inc. glosa in prol. Ieronimi. : *Ezechiel* ; ecce quis ; *propheta*, commendatio, f. 182[d].

Inc. text. : *Et factum est* etc. Coniunctio copulativa f. 183[b].

Expl. unfinished. : Loquacitate notabilis. f. 199[b].

Parchment, XIII cent., ff. 199, 0,275×0,212, two columns. Writing very minutely. No ornamentation. Marginal notes.

II

In spite of a certain amount of external classification, it is evident that there still remains a great deal of disorder in this manuscript tradition. We must make due allowance for variations in the incipits which mislead us into thinking that a difference in *incipit* indicates a different work :

I. The ms. of Durham, A.I.7 begins : *Volavit ad me unus de Seraphim et tulit cum forcipe calculum ignitum de altare ad purgandum labia mea.* It is only after 17 lines that the prologue reaches : *Quod Dominus precepit Moysi facere tabernaculum coopertum V cortinis hinc et inde etc.* which is practically the ordinary incipit of the prologue to Genesis in most of the mss. More disconcerting still is the same Commentary on Genesis hiding behind the incipit : *In Exodo XXXVI° capitulo : Facies michi altare* ; this is the prologue to Genesis in Brit. Mus. Royal 2 E. XII, f. 1 and Paris, Bibl. nat. ms. lat. 14435, f. 147[a] ; it is the second prologue to Genesis in Peterhouse 112, and is likewise found at the bottom of f. 1 in Chartres ms. 294 in a simplified form : *Facies michi altare.* Thus we have four incipits for Genesis.

II. The incipit of the Gloss on Deuteronomy, as found in Brussels Bibl. Royale II-962, f. 31, is : *Attenuabitur gloria Iacob et pinguedo carnis.* But Trinity Col., Cambridge ms. 65 ; Bibl. nat. lat. 355 f. 154 b ; and London, Brit. Mus. 2 E. XII begin : *Et erit sicut excussio IIII aut V olivarum, in cacumine eius fructus eius dicit Dominus Ysaie ; postquam locutus est de destructione Damasci subdit.* Then

begins the incipit of Brussels II-962 : *Attenuabitur gloria Iacob.* If we were relying entirely on incipits to identify the Langton mss. we would be put off the trail still another time by the incipit of Chartres 294 which begins : *Et erit gloria Iacob ; suple : Et erit sicut excussio* ; here again we have the same gloss of Langton on Deuteronomy.

III. At times we have works with the prologue [1], as Isaias, which begins : *Quatuor rote per bases* ; but often enough the gloss on the text is found without the prologue [2]. Even then the text begins in slightly different ways.

The same thing is true of the gloss on the *Cantica Canticorum* ; one family [3] of mss. has the prologue without the text : *Osculetur me* ; the other [4] begins with the text. These variations are seldom evident from the information afforded by the Catalogues. However, even after a certain amount of order has been established by a classification of the incipits, it still looks as if Langton glossed the Old Testament not once but two separate times.

Do the rubrics and the titles throw any light on this problem of several commentaries on the same book ? Quite frequently one reads : *Moralis Expositio Magistri S. Archiepiscopi super Genesim,* as in Cambridge, Pembroke Col. 101, and Oxford, Lincoln Col. lat. XV, f. 93 ; or : *Incipit moralis expositio Magistri Stephani de Languetona super Exodum,* as in Paris, Bibl. nat., ms. lat. 374. The vast majority of our mss. are entitled, like the ms. 55 of Corpus Christi Col., Cambridge : *Stephanus Langton super Vetus Testamentum,* or again Paris, Bibl. nat. ms. lat. 355 : *Item Expositio super Genesim secundum Magistrum Stephanum Cantuariensem Archiepiscopum.* This is not very enlightening. As far as the titles go these commentaries may or may not be mere *Moralia,* the ordinary form of biblical exegesis at the end of the XII cent.

Should you take Lincoln Col. Cambridge, ms. lat. XV, which is termed by the rubricator an *expositio moralis,* and Paris, Bibl. nat. ms. lat. 355, which is not labelled by the scribe ; should you try to decide whether Langton wrote two types of glosses by

1. Paris, Bibl. nat. ms. lat. 492, f. 1 ; 14417, f. 159 a.

2. Oxford, Misc. Laud. 149. — British Museum, Add. ms. 19964. Cf. Bibl. Maz. 177, f. 113 and Pembroke College, Cambridge ms. 225, f. 100.

3. Oxford, Bodl. 81.

4. Oxford, Bodl. 528.

collating these two mss., you would get nowhere — the texts are identical. You would get the same results from various other combinations we made, if chance prompted the choice of the mss. to be collated. Would you not be tempted to think that all these commentaries are what the Midde Ages called : *Moralia in Bibliam*[1], where, starting from a text of Scripture to be glossed , the commentators give the various senses : literal, moral, and mystical of a word or phrase, in a way that had a strong hold on their contemporaries ? [2] Here the litteral sense is hardly suggested.

However, to characterize all Langton's Commentaries as *Moralia in Bibliam* is somewhat too hasty. There is an indication which raises a suspicion that the title, *Expositio moralis*, may not merely characterize this gloss, but may likewise differenciate it from another type of postil by Langton. On the inner cover of the Chartres ms. 294 the Commentaries are entitled : *Expositio Stephani Cantuariensis in libros Genesis, Exodus, Levitici, Numerorum, Deuteronomii, Iosue, Iudicum, Ruth* ; but another hand has added : *Huic volumini addantur XII quaterni de Moralitatibus Stephani Cantuariensis Episcopi, et sunt super libros Regum, Paralippomenon, Thobie, Iudith, Hester, Esdras, et Machabeorum.* Does this use of the word *moralitates* by the second hand indicate that the scribe had detected a difference in these two groups of glosses ?

The question presents itself : did Langton comment the whole Bible in two separate manners, giving us a moral gloss in the

---

1. LACOMBE, G. *Prévostin de Crémone*, Kain, Belgique, 1927, p. 118.

2. It is doubtful, however, if we should go so far as to accept M. Gilson's opinion that for the schoolmen the allegorical, anagogical, and tropological senses of Scripture are just as real and as certain as the literal (cf. his article *Michel Menot et la technique du sermon medieval* in *Revue d'Histoire Franciscaine*, t. II, 1925, pp. 301-350). We must take into account that arguments based on these senses, which abound in the *moralia* and sermons, are rarely found in the *Summas* or *Questiones*; nor do we see in these same works any utilization of the *Interpretationes nominum Hebraicorum*, employed with a frequency in medieval sermons and commentaries, which completely routs a reader unaccustomed to this type of reasoning. The most widely known medieval collection of this sort, the one usually prefaced to the Paris Bible, is the work beginning : Aaz, apprehensio. This is usually attributed to *Remi d'Auxerre* (HAURÉAU. *Notices et Extraits*, Paris, 1890, t. I, p. 44). In a very important series of articles in the *Museon* (Louvain, 1888-1890, t. VII-IX) Father Martin disproves the authorship of *Remi d'Auxerre*, and shows grounds for associating Langton's name with the work. We may add that the ms. 341 of the Ecole de Médecine of Montpellier attributes it to Langton in a most emphatic manner.

How delicate is this whole subject of the multiple sense of Scripture can be seen from the article of Father SYNAVE *La doctrine de S. Thomas sur le sens littéral des Écritures* in *Revue Biblique*, t. XXV, 1926, pp. 40-65.

manner of the XII century and also making a fresh departure along the lines of a literal commentary ? This is a suspicion which would seem to be confirmed by a rubric written in a contemporary hand in Bibl. nat. lat. 14414: *De litterali expositione Bibliothece secundum Archiepiscopum Cantuariensem.* From the description of this ms., given on p. 25, we are tempted to decide with alacrity that the gloss in the Chartres ms. 294 did not lead us astray. At first blush this Bibl. nat. ms. lat. 14414, and, to give another example, ms. 177 of the Mazarine, seem to be entirely different from the moral Commentaries.

If we were to let our curiosity be lulled to sleep by the difference between the prologues which head these Commentaries and those which precede the moral Commentaries—Bibl. nat. lat. 355 for instance—if a collation of the two texts showed very little common matter, our problem would be quite simple : we would have to deal with two completely different sets of commentaries from the pen of Langton : one moral, the other literal.

In dealing with prologues and incipits, however, a certain cautiousness is necessary. Prologues are attached to works and detached from them with disconcerting facility ; at times different prologues hide the same work [1].

When the similarity of one or two incipits of the text of the literal and of the moral gloss suggested that these Commentaries might not be so far apart as the rubrics and the generality of the prologues would lead us to believe, it looked as if the hopeless search for the needle in the haystack would have to begin ; each literal Commentary would have to be collated with its correlated moral Gloss, to ascertain if there were any interdependance. I chose for collation the Gloss on Genesis contained in Bibl. nat. lat, 355 with the same gloss in Bibl. nat. lat. 14414. After a considerable waste of time and energy the result was enough to show that the two series were indeed from the same author, Langton, but the texts were what the rubricators had declared : an *expositio moralis* and an *expositio litteralis.*

If the truth happens to have been found to be something infinitely more complicated, it is due considerably to the persistency of

1. In the Laurentian Library at Florence, for example, under the n° Plut. IX dext. 9, there is an anonymous work entitled: *Postille super aliquam portem Psalterii* whose incipit is : *In introitu tabernaculi.* Only after two columns comes the prologue of the *Summa super Psalterium* of Prevostin : *Egredimini filie Sion... ad vos viri litterati.* The text is closely related to that in Paris Bibl. nat. lat. 14417, tho it lacks the gloss on Psalms 10 to 20.

Miss Smalley and to chance which led her to select the Peterhouse ms. 112 as the basis of her collation with Paris Bibl. nat. lat. 14414. Miss Smalley had the good fortune to find in this Peterhouse ms. 112 the key to the relations between the literal and moral Commentaries. This ms. — also Chartres 294, to give a copy which can be consulted by continental scholars—contains the two glosses, moral and literal, fused into a single commentary on the Old Testament.

This word " fused " is used without any idea of prejudging whether this type of gloss is the result of a process whereby two independent series have been welded into a unit, or whether from an original whole the two series have been dissociated either by Langton himself or by some editor. The later hypothesis seems more probable, because of the prologues Langton has prefaced to his Glosses. In these prologues we have the development of considerations on the fourfold sense of Scripture, indicating, it seems reasonable to suppose, Langton's intention to explain his text according to these ideas. Prologues conceived in these terms would be meaningless, if the literal gloss and the moral gloss had been written as separate works. Why should Langton propose four senses, when he intends to give but one, unless he gives notice of his intention ? This he does in his prologue to the Gloss on the *Historia Scholastica* (Paris, Bibl. nat. ms, lat. 14414, f. 115[a]), where he finds the fourfold sense of Scripture prefigured in the four rivers of Paradise. He is careful to note however : " Tribus omissis, agit Magister de sola historia ".

In the prologue to Genesis (Arras 68, f. 1) he says : " *Tabernaculum Moysi.* Isti .IIII. [sensus] inveniuntur in hoc nomine Ierusalem ; historice est illa civitas materialis, allegorice Ecclesia militans, tropologice anima fidelis, anagogice Ecclesia triumphans. Per byssam retortam, propter fili fortitudinem, significat historiam, que firma debet esse et fortis, et etiam fundamentum allegorie ; sed illi qui transeunt minus sufficienter exponentes litteram, non habent bissam retortam, immo filum simplex, in cortina Tabernaculi, id est Ecclesia. " Yet in the moral Commentaries there is no question of an insufficient exposition of the literal sense : the literal sense is not explained at all. Once a prologue had been written for a work which would give both senses, it is conceivable that an editor, who had dissociated the spiritual from the literal explanation, should have heedlessly put the original prologue before the moral gloss. It is incomprehensible that Langton himself should have composed such a prologue for a purely moral

gloss—the mystical sense of number had too strong a hold on the medieval mind. He tells us himself : " Non vacat [a mysterio] etiam quod Dominus iussit cortinas fieri ex quatuor preciosis coloribus... que significant IIII modos legendi Sacram Scripturam ". Why this insistance on the number 4, if he is to give a single sense of Holy Writ ?

Against these considerations it could be argued that the prologue of the Gloss of Langton on the XII Minor Prophets beginning : *Ossa XII pullulant*, gives promise of a fourfold sense and speaks specifically of the literal ; but from the mss. already examined by Miss Smalley it would seem that they are all moral glosses. However the mss. which contain this work are so numerous, some 50 perhaps, that it has been impossible to consult them all. Still some trace of a literal sense remains, enough to make us suspect that the Gloss on the Minor Prophets presents the same problem and will receive the same solution as that of the Gloss on the Historical Books.

The contention that the original form of these glosses is that found in the Peterhouse ms. 112, and the other mss. belonging to the same family, will be conclusively proved by Miss Smalley's collations of the various mss. of Langton's Gloss on the Historical Books of the Old Testament. In her studies she shows that frequently enough either the moral or the literal Commentary will contain a word, a phrase, or a section, which, meaningless in the context, gives satisfactory sense when found in its place in the full Commentary [1]. This argument leaves no doubt that the original form of Langton's gloss is to be found in the complete form — literal and moral—which is preserved in Peterhouse ms. 112 at Cambridge, in ms. lat. 384 of the Bibl. nat. at Paris, and in ms. 294 of Chartres.

This evidence does not permit us to affirm whether this dissociation of the Commentary with its fourfold sense of Scripture into its constituant parts was the work of Langton or of a contemporary editor. It is seems very doubtful that it was the work of Langton himself, the excerpts are too slavishly literal, and show no signs of the retouches which an author would inevitably make in the course of such a task ; again the incoherencies already noted would hardly exist if the work had been done by Langton. More

1. Cf. p. 86 seq., where the moral commentary on Ruth, as found in Paris, Bibl. nat. lat. 510, contains much of the matter which should be proper to the literal commentary, and *vice versa*.

light will be thrown on this problem by Miss Smalley, who is studying this point in great detail. It may be that this minute examination will show the signs of two recensions. For the moment it will suffice to give in parallel columns the three texts of the Gloss on Ruth — all from the Bibl. nat. at Paris :

A — the complete Gloss from the ms. lat. 384, f. 98.
B — the moral Gloss from the ms. lat. 510, f. 81.
C — the literal Gloss from the ms. lat. 14414, f. 55.

The Ms. lat. 384 of the Bibliothèque nationale at Paris was chosen as the basis of the collation, because the rubricator has facilitated the task by noting in the margin *moraliter* each time that the literal sense stops and the moral begins. The Book of Ruth was chosen because it is the shortest of Langton's Glosses on the Old Testament. The literal Commentary on this Book fills but a single column in the ms. lat. 14414 above mentioned. Obviously there can be no question of a critical text until all mss. have been disentangled ; the text represents a purely paleographical copy, given to illustrate the relations existing between the three different texts.

III

Glosa in Ruth

A	B	C
I *In diebus Iudicis unius*. In testa parva continetur nucleus suavis, in favo mellis dulcedo, granum medicinale in malo granato. Sic in hac hystoria modica Christi et Ecclesie continetur sacramentum. Hic liber non scribitur Booth sed Ruth, quia maiore evidencia gratia innotuit in ea. Hec est enim una illarum IIII^{or} que in Christi generatione computantur ; IIII^{or} enim peccatrices tantum i-		

bi numerantur scilicet Thamar, Raab, Ruth, Bersabee. Et nota librum Ruth pertinere ad librum Iudicum et est quasi particula eius ; unde nec in eius principio prologus apponitur marginalis, sicut consuetudo est in aliis libris. Dicitur ergo : *In diebus unius iudicis*. Non determinatur cuius tempore, sed quando Israël non habebat regem. Sed Iosephus dicit quod tempore Heli, qui primus sacerdos fuit de Ythamar, ad quem translatum est sacerdocium a filiis Elyazar. Et nota hystoriam de Elimelech Effrateus, id est Bethleemita, quia Effrata dicitur Bethleem ab uxore Caleph ibi sepulta que fuit Maria soror Moysi, et interpretatur : furorem vidi, quia post obiurgationem cum Moysi furorem, id est penam Domini sensit, id est lepram. Vel interpretatur speculum quia eius pena fuit speculum filiorum Israël. *Mortuus est*, post XVIII annos secundum Iosephum. *Ambo mortui sunt*, sine semine. *Et surrexit*, suple cum utraque nuru sua. *Audierat*. Nota hystoriam quomodo consonat misterio ; quia primo fames incredibilis ibi fuit, post fertili-

In diebus unius viri. Non determinatur cuius tempore, sed quando Israel non habebat regem. Sed Iosephus dicit quod tempore Heli qui primus sacerdos fuit de Ythamar, ad quem translatum est sacerdotium a filiis Eleazar. Et nota historiam de Elimelec. *Effrateus*, id est Bethemita quia Effrata dicitur Bethlehem, ab uxore Caleph ibi sepulta que fuit Maria soror Moysi et interpretatur : furorem vidi, quia post obiurgationem Moysi, furorem, id est penam Domini sensit, id est lepram. Vel interpretatur speculum quia eius pena fuit speculum filiis Israël. *Mortuus est*, post XVIII annos secundum Iosephum. *Ambo mortui sunt*, sine semine, *Et surrexit*, uple cum utraque nuru sua. *Audierat enim*, quod ideo volebat reverti. *Audierat* etc. Et nota hystoriam quomodo est consona misterio ; primo fames et incredibilis ibi fuit, post

tas incredibilis ; sic fame spirituali regnante in Israël, natus est ibi panis angelorum, Christus scilicet, ex quo habundancia. *De loco peregrinationis*, id est in quo peregrinata fuerat. *Sicut fecistis*, quia similiter obedierunt maritis suis. *Non ultra haberet filios*. Nota quod forte lex que erat apud Iudeos de suscitatione seminis erat apud Moabitas, vel Noemi voluit ut ipse nurus observarent legem. *Quia vestra angustia magis premit me*, quam mea. *Cognata tua*, quia erant de gente eadem, vel forte cognate erant. *Ne adverseris*, id est impedias. *Hec faciat michi Deus, etc.*, vulgariter loquitur, id est quantumcumque malum michi poterit accidere, accidat si separavero me a te.

Obstinato animo, firmato et in hoc prestanti. *Egressa sum plena*, hic exponit quare debeat dici amara. *Quando primo ordea*, id est in mense novorum. *Erat autem vir ibi*, scilicet Booth, *consanguineus Elimelech*, vel genitivi casus Eloch. Sic ordina litteram : *Filia nu*, (sic), id est mea. *Dominus vobiscum*, hinc sumptum est a sacerdotibus ; tamen istud idem prius dictum fuit, unde in Exodo X°

incredibilis fertilitas ; sic fame spirituali regnante in Israël natus est panis angelorum, Christus scilicet, ex quo omnis habundantia. *De loco peregrinationis*, in quo peregrinata fuerat. *Sic fecistis*, quia semper obedierunt maritis suis. *Non ultra habeo filios*. Notum quod forte lex que erat apud Iudeos de suscitatione seminis, erat apud Moabitas. Noemi voluit ut ipse observarent nurus legem. *Quia vestra angustia magis premit me*, quam mea. *Cognata tua*, que erant de eadem gente, vel forte cognate erant. *Ne adversariis* (sic), id est impedias. *Hoc faciat michi Deus*, etc., vulgaliter (sic) loquimur, id est quantumque malum poterit michi accidere, accidat si separavero me a te.

Obstinato animo, firmato et in hoc prestanti. *Egressa sum pena* (sic), hic exponit quare debeat dici amara. *Quando post (sic) ordea*, id est in mense novorum. *Est autem vir ibi*, scilicet Boz. *Consanguineus Elymelec*, dativi vel genitivi casus. Sic ordina litteram : *filia nu* (sic), id est mea. *Dominus vobiscum*, hoc sumptum est a sacerdotibus ; tamen istud prius dictum fuit in

capitulo sic legitur dixisse Pharao : « Sic Dominus sit vobiscum. Quomodo dimittam vos et parvulos vestros ». De Apostolo autem sumptum est illud : « Et cum spiritu tuo » ; ad Philemonem : « Gratia sit cum spiritu vestro. Amen ».

Exponitur sic. *In diebus illis facta est fames*, verbi divini, unde Amos : « Mittam famem in terram, non famem panis », etc. Item Ieremias in Trenis IIII° capitulo : « Adhesit lingua lactentis ad palatum eius in siti ». Item Ysaias V° capitulo : « Nobiles interierunt fame et multitudo eius siti exaruit ». *Abiitque homo.* Rabanus dicit quod per hominem istum Decalogus designatur, per uxorem Synagoga. Sed hec lectio non procedit. Sic accipitur in Apostolo ad Romanos. Unde « lex in homine determinatur quanto tempore vivit ; nam sub viro est mulier ; vivente viro » etc. Sed hic dicendum quod homo iste qui fuit de Bethleem, Christus est natus de Bethleem. *Abiit homo*, Christus carnem indutus. *Ut peregrinaretur in regione Moabitide*, id est in mundo, id est in regione Moab, id est Diaboli. Unde

In diebus illis facta est fames, verbi divini, unde Amos : « Mittam famem in terram, non famem panis » etc. Item Ieremias in Trenis IIII : « Adhesit lingua lactentis ad palatum eius in siti ». Item Ysaias V : « Nobiles interierunt fame et multitudo eius siti exaruit » etc. *Abiitque homo*, etc. Rabanus dicit quod per hominem istum Decalogus designatur, per uxorem Synagoga. Sed hec lectio non procedit. Sic accipitur sic in Apostolo ad Romanos VII : « Lex in homine dominatur quanto tempore vivit ; nam que sub viro est mulier, vivente viro » etc. Sed hic discendum quod homo iste qui fuit de Bethleem. *Abiit homo*, Christus indutus carne. *Ut peregrinaretur in regione Moabitarum*, id est in mundo, id est regione Moab, id est Diaboli. Unde Dominus : « Ecce venit princeps mundi

Exodo capitulo X. Simile legitur dixisse Pharao : « Sic Dominus sit vobiscum. Quomodo dimittam vos et parvulos vestros. » De Apostolo sumptum est illud : « Et cum spiritu tuo » ; ad Phylemenem (sic) : « Gratia sit cum spiritu vestro. Amen. »

Dominus : « Ecce venit princeps mundi » etc. Moab interpretatur ex patre. Illi autem qui sunt ex patre Diabolo, regnant in regione. *Cum uxore*, Ecclesia. *Ac duobus liberis*, prophetis scilicet [et] apostolis, et vere hii liberi sunt quia Christi sanguine a peccatis liberati; hii semper cum eo sunt. *Ipse vocabatur Elimech*, quod Dominus meus rex, quia « El, » Deus, « y, » meus, « melech » rex ; et hoc bene Christo convenit, unde in Psalmo : « Intende voci mee, rex meus et Deus meus ». *Uxor eius*, id est Ecclesia. *Noemi*, quod pulchra, unde in Canticis « : Tu pulcra es amica mea ». *Alter Maalon*, quod de fenestra vel a principio, hoc est chorus Prophetarum, quia ab eis venit lumen quasi a fenestra quia per fenestram minus intrat lumen quam per hostium, unde Dominus : « Nomen meum. Adonay non indicavi eis ». Item : « Multi reges et prophete » etc. Prophete enim habuerunt minorem noticiam de Deo quam Apostoli. Hec sunt fenestre oblique Templi vise ab Ezechiele. Aliquando autem Prophete designantur per cancellos et Apostoli per fenestras, ut in Canticis : huius etc. Moab interpretatur ex patre. Illi antiqui sunt ex patre illi regnant in hac regione. *Cum uxore*, Ecclesia. *Ac duobus liberis*, prophetis scilicet et Apostolis et vere hii liberi sunt qui Christi sanguine a peccatis sunt liberati ; hii semper cum eo sunt. *Ipse vocabatur Elimelech*, quod interpretatur : Deus meus rex : « El » Deus, « Y » meus, « melec » rex. Et hoc bene convenit Christo, unde in Psalmo : « Intende voci orationis mee, rex meus et Deus meus ». *Uxor eius*, Ecclesia. *Noemi*, quod interpretatur pulcra, unde in Cantico ; « Ecce pulcra es, amica mea ». *Alter Maalon*, quod interpretatur de fenestra vel a principio, hoc est chorus Prophetarum, quia ab eis venit lumen quasi a fenestra quia per fenestram minus intrat lumen quam per ostium. Sic Prophete minorem habuerunt noticiam de Deo quam Apostoli, unde Dominus : « Nomen meum Adonay non indicavi eis ». Item : « Multi reges et prophete voluerunt » etc. Hec sunt fenestre oblique Templi vise ab Ezechiele. Aliquando enim Prophete designantur per cancellum et Apostoli per

« En ipse stat post parietem, despiciens per fenestras, respiciens per cancellos. » *Alter Chelyon*, quod consummatio. Per hunc Apostoli designantur, quia Apostoli enigmata Prophetarum exposuerunt, et ita nos in doctrina consummaverunt. *Effrathei de Bethleem Iuda.* Tales debent esse predicatores, qui loco Prophetarum et Apostolorum sunt. Effrata frugifera, Bethleem domus panis, Iudas confessio. Predicatores debent esse frugiferi per scientiam, et de domo panis per doctrinam, et de Iuda per bone vite confessionem. Et nota quod Effrata triplicem habet interpretationem ; interpretatur enim frugifera, vel speculum, vel furorem vidit.Hec bene conveniunt primis predicatoribus. Ipsi enim fuerunt frugiferi per scientiam, speculum per bonam vitam, ut Paulus qui dixit : « Capite nos. Neminem lesimus. » Tandem viderunt furorem tyrannorum. *Ingressi regionem Moabitidem*, id est Iudeam que ex patre Diabolo [98c] fuit. *Et mortuus est Abimelech*, id est Christus ibi passus. *Remansitque ipsa*, Ecclesia. *Cum filiis*, doctoribus.

fenestras, ut in Cantico : « En ipse stat post parietem, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos ». *Alter Chelyon*, quod interpretatur consummatio. Per hunc Apostoli designantur, quia Apostoli enigmata Prophetarum exposuerunt. *Effratei de Bethleem*, Tales debent esse predicatores, qui loco Prophetarum et Apostolorum sunt. Effrata frugifera interpretatur, Bethleem domus panis, Iudas confessio. Predicatores debent esse frugiferi per scientiam, de domo panis per doctrinam, de Iuda per bone vite confessionem. Et nota quod Effrata triplicem habet interpretationem ; interpretatur enim Effrata frugifera vel speculum vel furorem vidit. Hec bene convenerunt primis parentibus (sic). Ipsi enim fuerunt frugiferi per scientiam, speculum per bonam vitam, ut Paulus qui dixit : « Capite nos. Neminem lesimus. » Tandem viderunt furorem tyrannorum. *Ingressi regionem Moabitidem*, id est Iudeam que ex patre Diabolo fuit. *Mortuus est, Elymelech*, id est Christus. *Remansit ipsa*, id est Ecclesia. *Cum filiis*, id est

Qui acceperunt Moabitas, id est credentes de duobus populis, ut Petrus Iudeos, Paulus gentiles. *Orpha*, quod cervix, hoc significat fideles de Iudeis, qui autem cervicosi fuerunt ut Paulus, sed post humiles, quia « Dominus concidet cervices peccatorum ». *Altera Ruth*, quod videns, vel festinans vel deficiens. Per hanc gentilitas intelligitur, que videns et festinans fuit quia statim credidit, unde: « Populus quem non cognovi servivit michi » etc; et nos cum Paulo ad Hebreos dicimus : « Festinemus ingredi in illam requiem ». Deficiens fuit dicens : « Defecit in salutare tuum anima mea » etc. *Manserunt* in hac vita. *X annis*, id est in observatione Decalogi. *Ambo mortui*, Prophete et Apostoli. *Remansit mulier*, id est Ecclesia hoc exilio. *Surrexit*, bene operando, unde Paulus : « Surge qui dormis et illuminabit tibi Christus ». *In patriam*, celestem de qua per peccatum expulsi sumus, ad quam per bona opera reditur. *Cum utraque nuru*, id est credentibus de utroque populo. *De regione Moabitide*, id est de mundo. *Et dedisset ei escas*, sic et Ecclesia modo surdoctoribus. *Qui acceperunt Moabitidas*, id est credentes de duobus populis, ut Petrus Iudeos, Paulus gentiles. *Orpha*, quod interpretatur cervix, hoc significat Iudeos fideles, qui ante cervicosi fuerunt ut Paulus, sed post humiles, quia « Dominus [f. 82ᵃ] concidet cervices peccatorum ». *Altera Ruth*, quod interpretatur videns vel festinans vel deficiens. Per hanc gentilitas intelligitur, que videns et festinans fuit quia statim credidit, unde : « Populus quem non cognovi servivit michi, in auditu auris obedit michi » ; et nos cum Paulo dicamus : « Festinemus ingredi in illam requiem ». Deficiens fuit dicens : « Defecit in salutare tuum anima mea » etc. *Manserunt*, in hac vita. *Decem annis*, in observatione Decalogi. *Ambo mortui*, Prophete et Apostoli. *Remansit mulier*, id est Ecclesia in hoc exilio. *Surrexit*, per opera, unde Paulus : « Surge qui dormis et illuminabit tibi Christus » *In patriam*, celestem de qua per peccatum expulsi sumus. *Cum utraque nunru (sic)*, id est credentibus de utroque populo. *De regione Moab*, id est de mundo. Quod *dedisset escas*, utpote Augustinum et

git ut ad patriam redeat, quia scit quomodo Deus populo suo benefecerit, ut Augustino et aliis doctoribus, ideo hec surgit propter escas. Simile dixit filius prodigus : « Surgam et ibo ad patrem meum. » *De loco peregrinationis*, id est de mundo ubi peregrinamur a Domino. *In via revertendi posita*, via est ad ambulandum de virtute in virtutem. Cum dicit *via* notat profectum, cum dicit *posita* notat stabilitatem, que duo necessaria sunt, unde : « Posui vos ut eatis et fructum afferatis » ; item : « Ut edifices et plantes » etc ; item : « Verba sapientium quasi stimuli » etc. *Ite in domum matris vestre*, id est Ecclesie. Ecce Ecclesia invitat ad redeundum. Sed quomodo hoc ? Ideo hoc dicit quia Ecclesia non omnes passim recipit, sed prius probat, sicut nec monachi omnes recipiunt, sed prius in probatione tenent, et eos ostendendo ordinis austeritatem terrent. Item multi sunt qui in procinctu sunt, ut sequantur Dominum, sed Dominus eos reverti precipit, quia non sunt digni sequi illum. Hoc est quod Dominus mulieri Chananee respondere noluit. Simile in alios doctores. Ideo surgit propter escas. Simile dixit filius prodigus : « Surgam et ibo ad patrem meum ». *In via revertendi posita*, mane ad ambulandum. In hac via ambulandum de virtute in virtutem. Cum dicit *in via*, notat profectum, cum dicit *posita*, notat stabilitatem, que duo necessaria sunt, unde : « Posui vos ut eatis et fructum » etc. *Ite in domum matris*. Ecce Ecclesia invitat ad redeundum. Sed quomodo hoc ? Ideo hoc dicit quia Ecclesia non omnes passim recipit, sed prius probat, sicut nec monachi omnes recipiunt, sed prius in probatione tenent.

Unde Dominus mulieri Chananee respondere noluit. Simile habes in Deuteronomio

Deuteronomio et Iudicum, ut formidolosi et timidi reverterentur. *Non ultra habeo filios*, primos doctores. *Senectute confecta*, quia nos sumus in quos fines seculi devenerunt. *Nolite queso filie*, etc., sic monachi dicunt hiis quos tenent in probacione ; terrent enim eos, ut dictum est, asperitatem ordinis pretendentes. *Angustia vestra me premit*, hoc est quod dicit Paulus : « Quis infirmatur, et ego non infirmor ? »

Elevata igitur voce, etc. Summa igitur huius rei est quod Orfa reliquid eam, et Ruth secuta est ; hoc est quod quidam de Iudeis secuti sunt Christum, quidam retro habierunt. Vel Orpha cum Ruth sunt fideles baptizati, quoniam quidam illorum retro habierunt vel abeunt, quidam secuntur fidem Ecclesie. *Osculata est et reversa est*, sic Iudei osculantur quia perhibent testimonium bonum de Ecclesia, ut cum legunt Ysaiam, legunt ibi de dominatione Ecclesie et ita perhibent testimonium et tamen non secuntur ; hoc est uxor Loth retro aspiciens ; unde multi prelati hoc faciunt ; predicant enim et Iudicum, ut formidolosi et timidi reverterentur. Non sic invitat Ecclesia ad malum. Sed hoc dicit quia indigni sunt ad sequendum. *Non ultra habebo filios*, primos doctores. *Senectute confecta*, quia nos sumus in quos fines seculi devenerunt. *Nolite queso filie*, etc. sic monachi dicunt his quos tenent in probatione ; terrent eos asperitatem ordinis pretendentes. *Angustia vestra me premit*, sic dicit Paulus : « Quis infimatur et ego non infirmor ? »

Elevata igitur voce flevit. Summa huius rei est quod Orpha reliquit et Ruth secuta est eam. Per hoc notandum est quod quidam de Iudeis secuti sunt, quidam retro abierunt. Vel Orpha et Ruth sunt fideles baptizati, quoniam quidam illorum retro abierunt, quidam secuntur fidem Ecclesie, *Osculata est et reversa*, sic Iudei osculantur quia perhi-[82b]-bent testimonium bonum de Ecclesia, ut cum legunt Ysaiam, legunt ibi de dilatatione Ecclesie et sic perhibent testimonium et tamen non secuntur ; hoc est uxor Loth retro aspiciens ; vel multi prelati hoc faciunt ; predicant et commen-

et commendant precepta Ecclesie, « digito autem suo nolunt ea movere », unde Dominus : « Populus hoc labiis me honorat, » etc. *Quocumque perrexeris pergam*, hoc debet esse vox Christiani ; cum dicit : *pergam*, notat profectum in bono ; cum dixit : *morabor*, notat perseveranciam ; cum Ecclesia moratur, qui non habet consorcium cum impiis. *Populus tuus*, etc., quod dicit qui se de numero fidelium facit, quantum in se est ; aliter alienus est populo. *Qui de terra*, etc, hec terra est duplex spelunca in qua sepeliri debet fidelis, scilicet in operibus active et contemplative. *Hec faciat michiDeus, etc., et addat;* Dominus malum facit et addit ; facit subtractionem gratie et addit subtractionem glorie in futuro. *Me et te separaverit*, non solum corporaliter sed spiritualiter. *Videns Nohemi, etc.*, quod cum probaverit recipit, sicut monachi illos quos probaverint et cum receperint, nolunt persuadere reditum. *Hec est illa Noemi*, scilicet illa que non potest describi, vel que scilicet ita despecta et misera est in presenti, cui illa premia gloriosa reservantur in futuro.

dant precepta Ecclesie, « digito autem suo nolunt ea movere » ; unde Dominus : « Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me ». *Quocumque perrexeris pergam, etc.*, hoc debet esse vox Christiani. Cum dicit : *pergam*, notat profectum ; cum dicit : *morabor*, notat perseverantiam ; cum Ecclesia moratur, que non habet consorcium cum impiis. *Populus tuus*, etc.,quia una fides una Ecclesia unum baptisma. *Que te morientem terre*, etc, hec terra est duplex spelunca in qua debet sepeliri fidelis, scilicet in operibus active et contemplative vite. *Hec faciat michi Deus et hec addat* ; Dominus malum facit et addit subtractionem gratie et addit subtractionem glorie in futuro. *Me et te separaverit*, non solum corporaliter sed et spiritualiter. *Videns Noemi*, etc., quasi cum probaverit recipit, sicut monachi illos quos probaverint et cum receperint, nolunt persuadere reditumii *Hec est illa Noemi*, scilicet illa que non potest describi, vel illa misera in hac vita sed premium recipiet in futuro.

Ne vocetis me Noemi, id est pulchram sed vocate me Mara, id est amaram. Hec vox iustorum in presenti qui licet pulchri sint aliis per opera sibi tamen videntur deformes. Hinc est quod Simeon vir sanctus ita aspere penituit cum carnum domuit, quod sedens in columpna quadam vermes ebulliebant ab eo ; cum autem quadam die vermis carne eius caderet, quidam gentilis nobilis qui ad eum visitandum venerat vermem illum accepit, et cum eo oculos tergeret, cui Symeon dixit : Quare voluisti vermem accipere peccatoris ? Et nobilis ille respiciens invenit in manu sua gemmam preciosam. Hec est mutatio dextere excelsi. Sic ergo ista nolebat vocari. Nohemi.

Sed vocate me Mara, sic dicere debet penitens ; modo enim cortine latem sub sagis, unde in Apocalypsi : « Factus est quasi sacus cilicinus. Hec sunt ligna Sethim albe spine similia, de hoc in Cantico : « Nigra sum » : ecce Mara ; « Sed formosa », ecce Nohemi ; modo filii Dei sumus sed Asirius calcat in terminis nostris. *Quia valde amare me Dominus,* valde dicit quia iusti hic sentiunt

Ne vocetis me Noemi. Hec est vox iusti ; non enim captat favorem populi, sed se peccatorem et penitentem dicit, sicut legitur de Symeone qui habitabat in columpna, ad quem venit quidam gentilis nobilis ut videret eum, et cum accepisset vermem qui ceciderat de vulnere femoris eius et inde tergeret oculos, dixit ei Symeon : Quare voluisti vermem peccatoris accipere ? et ille respitiens vidit quod in manu haberet gemmam. Hec est mutatio dextere excelsi.

Sed vocate me Mara, sic debet dicere penitens; unde in Cantico: « Nigra sum », ecce *Mara,* « sed formosa », ecce *Noemi. Amaritudine replevit,* quoad corpus et quoad mentem.

miserias corporis et amaritudines mentis. *Egressa sum plena et vacuam reduxit me Dominus* ; hec debet esse vox iustorum : « Cum omnia bene feceritis dicite servi inutiles sumus », et hoc est : si plenus fueris dicas te vacuum. *Reversa est quando ordea metebantur.* Ordea metuntur in terra illa primo mense, et tunc fuit passio Domini ; venit ergo tempore passionis per Bethleem incarnatio intelligitur. *Venit in Bethleem quando ordea metebantur,* cum incepit credere Christum natum, passum, sic exponit Glosa. Vel aliter per ordeum tribulatio carnis intelligitur, quia ordeum tenacis palee est et aristam habet pungitivam. Sic a vanitate mundi vix homo avellitur, sicut nec granum a palea et multas punctiones hic patitur ; et hec miseria sublata fuit in resurrectione Christi vel ascensione. *Noemi autem,* id est crediturі de gentibus tunc venerunt quia fidem susceperunt. Vel per ordeum Legem intellige, quia eius precepta pungitiva sunt ut arista, et vix spiritualis intellectus dividitur a littera sicut granum a palea, quia

Egressa sum plena, etc., hec dixit iuxta illud : « Cum omnia bona feceritis, dicite : Servi inutiles sumus » et hoc est : si plenus fueris dicas te vacuum. *Reversa est in Bethleem quando ordei metebantur.* Ordea metuntur in primo mense, et tunc fuit passio Domini. Per Bethleem intelligitur incarnatio. *Venit in Bethleem quando ordea metebantur,* quia incepit credere Christum natum, passum, sic exponit Glosa. Vel aliter per ordeum tribulatio carnis intelligitur, quia ordeum est tenacis palee et aristam habet [82 c] pungitivam. Sic homo vix potest separari a vanitate mundi, sicut nec granum a palea, et multas punctiones hic patitur, et hec miseria sublata fuit in resurrectione Christi sive ascensione. *Noemi autem,* id est crediturі de gentibus tunc venerunt quia fidem susceperunt. Vel per ordeum Legem intellige, quia eius precepta pungitiva sunt sicut arista, ut vix spiritualis intelligentia dividatur a littera sicut nec granum a palea, quia graves erant manus Moysi. Ordea metuntur quando Lex fruc-

graves erant manus Moysi, et ordea metuntur quando lex fructum facit. Quando *Orpha* recessit tunc non fuit fructus Legis, sed quando Ruth venit, id est Ecclesia de gentibus. Non enim bene coluerunt Iudei legem, quia pessimi coloni et sanguinarii nec in agro nec in vinea fructum fecerunt Domino suo et ideo dicitur eis : « Auferetur a vobis regnum et dabitur genti facienti fructus eius ».

tum facit. Quando Orpha recessit tunc non fructus Legis, sed quando Ruth venit, id est Ecclesia de gentibus. Non enim bene coluerunt vineam Dei, unde audierunt : « Auferetur a vobis regnum et dabitur genti facienti fructum ».

II *Nomine Booz*, quod fortis [98d] interpretatur, hic est Christus. Et *colligam spicas*, id est gentiles ad conversionem invitare. Vel spicas residuas colligere est quod maiores predicaverunt item confirmare, Vel aliter : scriptura est, spice remanentes sunt sententie residue. *Post messores*, id est sanctos patres et doctores quas moderni magistri colligunt et eas nobis exponunt et conterunt ; non enim omnia prioribus revelata sunt et ideo opus est semper aliqua fructificari. Unde in Ecclesiastico XXXo capitulo : « Ego novissimus evigilavi et factus sum sicut qui colligit racemos post vin-

Erat autem vir nomine Booz, quod fortis dicitur, hic est Christus. *Ut spicas colligeret*, id est gentiles ad conversionem invitaret. Vel per agrum Sacra Scriptura intelligitur, per spicas sententie ; spice ergo remanentes, sententie que expositores non dixerunt ut ea posteri colligerent. Undè in Ecclesiastico XXX : « Ego novissimus evigilavi et factus sum sicut qui colligit spicas ».

demiatores, in benedictione Dei et ipse speravi et quasi qui vindemiat replevi torcular ». *Ubicumque clementis in me patrisfamilias reperero gratiam.* Hec auctoritas Ecclesiastici premissa textui potest adaptari per partes ; in hoc agro est quidam paterfamilias, Iohannes in suo, Mattheus in suo, et ita per patremfamilias quilibet Evangelista intelligitur ; in agro cuiuslibet istorum spice sunt colligende. Oranda est ergo gratia istorum si vis in agris eorum spicas colligere.

Moraliter verbum prelati est. *Colligam spicas*, id est predicabo. *Ubicumque clementis*, etc., quia predicatio mixta debet esse cum misericordia unde in Deuteronomio, penultimo capitulo, de Asser dicitur : « Benedictus in filiis Aser ; ferrum et es in calciamentis eius, tingat in oleo pedem suum ». Ferrum accutum est predicatio, pungens est ; es sonoritas predicationis ; et hec debet tingi in oleo, id est dulcedine misericordie temperari.

Dominus vobiscum. Nota quod Booz qui fuit de Bethleem et de stirpe David dicit hoc messoribus. Sic Christus natus in Beth-

Ubicumque clementis in me patrisfamilias reperiret gratiam. In hoc agro est quidam paterfamilias, Iohannes in libro suo scilicet, Matheus in libro suo, in agro utriusque spice sunt colligende. Oranda est ergo gratia istorum si vis in agro istorum spicas colligere. Unde in Deuteronomio : « Benedictus filius Aser, ferrum et es in calciamentis eius, tinguat in oleo pedem suum». Tinguat ergo in oleo gratie pedem, id est affectum et sic erit ferrum et es, id est firmus et sonorus.

Dominus vobiscum. Nota quod Booz qui fuit de Bethleem et de styrpe Davit dixit hoc messoribus. Sic Christus natus in Beth-

leem, et de styrpe David dixit per angelum pastoribus : « Gloria in excelsis Deo ». Discipulis etiam dicit : « Pax vobis ». *Cuius est hec puella* ? Quando quis sollicite colligit spicas, id est sententias Sacre Scripture, Dominus [1] acquirit statum eius a messoribus, id est doctoribus, scilicet cum provocant eum ad predicandum, unde ipse quesivit a Philippo : « Unde ememus panes ut manducent hii ? » Et doctor si non vult visere tales simplices, Dominus queret ab eis animas eorum. Nota quod in puella est simplicitas et puritas. Hec necessaria sunt colligentibus spicas Sacre Pagine, et hec Domino placent, et de talibus querit Dominus. *De mane usque ad vesperum*, sic commendatur eis sollicitudo. *Hec est Moabitis*, quia, ut dicit Paulus, « omnes nascimur filii ire ». *Cum Nohemi*, cum Ecclesia de Iudeis. *Rogavit*, etc. Quia oratio debet semper esse preambula lectionis. *Sequens*, imitacione. *Ibat in agro*, lectionis ut in sinu spicas sententiarum reportet. *Nec ad momentum*, nec etiam ad

leem et de stirpe David dixit per angelos pastoribus : « Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bone voluntatis ». Dicipulis etiam dixit : « Pax vobis ». *Cuius est hec puella* ? Quando quis colligit sollicite spicas, id est sententias Sacre Pagine, Dominus requirit statum ipsius a messoribus, id est doctoribus ; tunc Dominus querit a doctoribus cum provocat ad predicandum, unde ipse quesivit a Philippo : « Unde ememus panes ut manducent hii ? » Et si doctor non vult visere tales simplices, Dominus querit ab eis animas eorum. Nota quod in puella est puritas et simplicitas. Hec necessaria sunt colligentibus spicas Sacre Pagine et hec Domino placent [82[d]] et de talibus querit Dominus quia sancta Ecclesia, etc. *Hec est Moabitis*, quia, ut dicit Paulus, « omnes nascimur filii ire ». *Que venit cum Noemi*, cum Ecclesia de Iudeis. *Rogavit ut spicas colligeret*, quia oratio debet esse preambula locutionis. *Sequens*, imitacione. *Stat in agro*, lectionis ut in sinu spicas sententiarum reportet. *Nec ad*

1. The Commentaries are full of similar side lights on the University life of the time.

horam. *Domum*, ad opera carnis. *Reversa est*, ut canis ad vomitum, observans illud Apostoli : « Curas carnis ne feceritis.» Unde Dominus in Matheo : « Qui in tecto est non descendat tollere aliquid de domo et qui in agro non revertatur tollere tunicam suam », id est conversationem seculi. *Et ait Booz*, Christus, *ne vadas in alterum agrum*, id est ad alteram facultatem ex quo audisti theologiam ; talibus enim qui hoc faciunt dicit Dominus per Ieremiam : « A seculo confregisti iugum meum, rupisti vincula mea ». Lege hic glosam Ieronimi que ad hanc sententiam retorquet. Item Salomon : « Bibe aquam de cisterna tua» et post « fontes tui diluentur foras ». Item in Cantico : « Indica michi ubi cubes in meridie ne forte incipiam evagari post greges sodalium meorum» *Et iungere puellis*, id est animabus simplicibus quia convictu mores firmantur. *Et ubi messuerint sequere*, quasi non debes precedere sed humiliter sequi. *Nam pueris*, doctoribus. *Ut nemo molestus sit tibi*. Hoc precepit Christus ne pusillos scandalizent, unde : « Qui scandaliza-

momentum, nec etiam ad horam. *Domum*, ad opera carnis. *Reversa est*, ut canis ad vomitum, observans illud Apostoli : « Curam carnis ne feceritis ». Unde Dominus in Matheo : « Qui in tecto est non descendat aliquid tollere de domo et qui agro non revertatur tollere tunicam suam », id est conversationem seculi. *Ager ille. etc., alterum agrum*, id est in alteram facultatem ex quo audisti theologiam ; ita illos qui hoc faciunt dicit Dominus perire « A seculo confregisti iugum meum, rupisti vincula mea ». Lege ibi glosam Ieronimi quam ad hanc sententiam retorquet. Item Salomon : «Bibe aquam de cisterna tua» et post «fontes tui diluentur foras ». Item in Cantico : « Indica michi ubi cubes in meridie ne forte incipiam vagari post greges sodalium meorum ». *Et iungere puellis*, id est animabus simplicibus quia convictu mores firmantur. *Et ubi messuerint*, quasi non debes precedere sed humilitate sequi. *Mandavi pueris*, doctoribus. *Ut nemo molestus sit tibi*. Sic precepit Christus ne pusilli scandalizentur, unde : « Qui scandalizaverit unum de pusillis istis

verit unum de pusillis » etc. *Si sicieris*, ut dicas cum Psalmista : « Factum est cor meum tanquam cera liquescens, » etc. *Vade ad sarcinulas et bibe aquas.* Ecce idem refrigerium promittit Dominus minoribus quod et maioribus et idem invenient si quesierint. Bene autem premittitur. *Vade ad sarcinulas*, quasi imple opere que audisti. In sarcina enim pondus operis designatur. Oportet enim ut sustineas « pondus diei et estus ». Per hoc enim quod diminutivum ponit, notat quod cum omnia bene fecerimus scilicet dicamus : « servi inutiles sumus. » *Que cadens in faciem etc.*, hoc humilitatem notat, sic legitur de Ezechiele quod quando vidit gloriam Dei, cadens in faciem suam adoravit. *Unde hoc michi, etc.* Simile ait centurio : « Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum ». Et Obigau simile dixit pueris David dicentibus ei quod David volebat eam habere in uxorem, unde : « Que te vicit clementia, ut mala nostra superes, parcendo » etc. Item Paulus ad Romanos capitulo V° : « Commendat autem suam caritatem Deus in nobis quoniam sicut

expedit ». *Si sitieris*, ut dicas cum Salmista : « Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio ventris mei ». Ecce idem refrigerium promittit Dominus minoribus quod et maioribus et idem invenient si sitiant.

Vade ad sarcinulas quasi imple opere quod audisti. In sarcina enim pondus operis designatur. Oportet enim ut sustineas « pondus diei et estus ». Per hoc quod diminutivum ponit, notat quod cum omnia bene fecerimus, dicamus : « servi inutiles sumus ». *Cadens in faciem*, hoc humilitatem notat, sic legitur de Ezechiele quod quando vidit gloriam Dei, cadens in faciem adoraverit. *Unde hoc michi, etc.* Simile ait centurio : « Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum ». Item simile : « Que te vicit clementia ut mala nostra superes, parcendo » etc. [83ª] Item Paulus ad Romanos V : « Commendat autem caritatem suam Deus in nobis quoniam cum adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis peccatoribus mortuus est », etc.

adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis peccatoribus mortuus est, » etc. *Nunciata sunt michi omnia, etc.*, per angelos, qui sunt mei nuncii, unde angelus Tobie : « Quando orabas cum lacrimis, offerebam orationes tuas Domino ». « In omni oratione petitiones vestre innotescant apud Deum ». *Reliqueris parentes*, mundum vel diabolum. *Et terram*, id est conversationem terrenam, et sociasti te per fidem Ecclesie primitive ; hec multum placent Deo, unde : « Populus quem non cognovi servivit michi ». Item Dominus fidem centurionis commendavit dicens : « Non inveni tantam fidem in Israël ». Unde et Abraham dictum est : « Egredere de terra tua et de cognatione tua » etc. *Reddet tibi Dominus* in presenti, *et plenam mercedem recipies*, in futuro. Unde in Evangelio Iohannis : « Orate ut gaudium meum in vobis sit ». In presenti enim reddet Dominus quia « in custodiendis illis retributio multa ». *Sub cuius confugisti alas*, sub presidio duorum Testamentorum. *Locutus es ad cor*, solus Dominus ad cor loquitur ; loqui ad cor est loqui con-

Nunciata sunt michi omnia. Angeli Deo nuntiant, unde in Tobia : « Quando orabas cum lacrimis, offerebam orationes tuas Domino. » Item Paulus : « In omni oratione petitiones vestre innotescant apud Deum ». *Reliqueris parentes*, mundum vel diabolum. *Et terram*, id est conversationem terrenam, et sociasti te per fidem primitive Ecclesie ; hec multum placent Deo, unde Dominus : « Non inveni tantam fidem in Israel ». Unde et ad Abraham dictum est : « Egredere de terra et de cognatione tua, » etc. *Reddat tibi Dominus*, in presenti, *et plenam mercedem recipies*, in futuro. Unde in Evangelio Iohannis : « Orate ut gaudium meum sit in vobis, » in presenti scilicet, et gaudium vestrum impleatur in futuro. In presenti enim reddit Dominus quia « in custodiendis illis retributio multa. » *Sub cuius confugisti alas*, sub presidio duorum Testamentorum. Duo Testamenta etc. *Locutus es ad cor*, solus Dominus ad cor loquitur ; loqui ad cor est loqui consolatorie.

solatorie. Unde Ysaias : « Loquimini ad cor Ierusalem. » Item Osee II° capitulo : « Lactabo eam et adducam in solitudinem et loquar ad cor eius». *Non sum similis unius puellarum tuarum.* Simile dixit filius prodigius revertens ad patrem : « Non sum dignus vocari filius tuus » etc. *Quando hora vescendi fuerit,* id est tempus predicationis, quia non omni tempore predicandum. Unde : « Quis putas est fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus » etc. *Veni huc,* quia alibi non est refectio. Unde Ysaias LV° capitulo : « Quare appenditis argentum vestrum non in panibus » etc. *Comede panem,* scripture. *Tinge huc in aceto,* in amaritudine cordis. Unde Iohannes comedit librum et fecit amaricare ventrem suum. Hoc fit cum per verbum Scripture ad compunctionem moveris. Vel *in aceto,* id est in memoria passionis Christi quia non est adeo gravis tribulatio que dulcis non fiat cum memoria passionis Christi ; quare beato Stephano «lapides torrentis illi dulces fuerunt.» Acetum bonum habet saporem, ergo esto memor aceti propi-

Unde Ysaias : « Loquiminiadcor Ierusalem.» Item Osee II : « Lactabo eam et adducam in solitudinem et loquar ad cor eius. » *Inveni gratiam,* etc. *Non sum similis unius puellarum.* Simile dixit filius prodigus, revertens ad patrem : « Non sum dignus vocari filius tuus, fac me sicut unum de mercennariis. » *Quando hora vescendi erit,* id est predicationis quia non omni tempore predicandum, Unde : « Quis putas est fidelis servus et prudens, quem constituit Domi nus super familiam suam ut det illis cibum in tempore » ? *Veni huc,* quia alibi non est refectio. Unde Ysaias LV : « Quare appenditis argentum vestrum non in panibus et laborem vestrum non in saturitate. » *Comede panem,* scripture. *Tinge bucellam tuam in aceto,* in amaritudine cordis. Unde et Iezechiel (sic) comedit librum et fecit amaricare ventrem. Hoc fit cum ad verbum Scripture ad compunctionem moveris. Vel *in aceto,* id est in memoria passionis quia non est adeo gravis tribulatio que non sit dulcis cum memoria Passionis, unde et Stephano lapides cum compunc-

nati Domino, et omnia tibi dulcia erunt. Per bucellam bona opera intelliguntur que tingi debent in aceto passionis Domini. Nota diminutivum, « quia non sunt condigne passiones huius temporis » etc. Item Paulus : « Id momentaneum et leve tribulationis » etc. Item : « In paucis vexati in multis bene disponentur ». Allegorice acetum est Lex que prius bonum fuit vinum, sed per traditiones Iudeorum degeneravit in acetum ; bucella est scientia Novi Testamenti. Tingere bucellam in [aceto idest] in Lege, est [f. 99[a]] invenire misterium Nove Legis in Lege et Prophetis. *Sedit*, requievit, *ad latus messorum*, Apostolorum qui metunt de agro mundi homines, de agro Scripture sententias, de agro Ecclesie animas. *Sedit*, imitatione. *Congessit*, id est cum habundancia sumpsit; *Polentam spiritualem* spiritualem sensum. Sic nos debe- mus facere et tingere buc; cellam in aceto, quia sententiam Novi Testamenti sequimur. *Comedit et saturata est*, aliter non valet comedere, nisi sequatur saturitas. Unde in Cantico : « Comedite amici et inebriamini karis-

tione dulces fuerunt. Acetum bonum habet saporem ; esto ergo memor aceti propinati Domino et omnia dulcia tibi erunt. Per bucellam bona opera intelliguntur que debent tingi in aceto Passionis dominice. [83[b]] Nota diminutivum, « quia non sunt condigne passiones huius temporis ». Item Paulus : « Id momentaneum et leve tribulationis » Item: « In paucis vexati in multis bene disponentur ». Vel allegorice acetum est Lex que prius fuit vinum bonum, sed per traditiones Iudeorum degeneravit in acetum; bucella est scientia Novi Testamenti. Tingere bucellam in aceto, id est in Lege, est invenire misterium Nove Legis in Lege et Prophetis. *Sedit*, requievit, *ad latus messorum*, id est Apostolorum qui metunt de agro mundi homines, de agro Scripture sententias, de agro Ecclesie animas. *Sedit*, imitatione. *Congessit*, id est cum habundantia consumpsit. *Polentam*, spiritualem sensum. Sic nos debemus facere et tingere bucellam in aceto, quia sententiam Novi Testamenti sequimur. *Comedit et saturata est*, aliter non valet comedere, nisi sequatur saturi-

simi ». Unde Propheta : « Comedistis et non estis saturati, bibistis et non estis inebriati ». Comedit et saturatur qui quod audit opere implet. *Et tulit reliquias*, hoc facit qui singula verba subtili inquisitione ruminat. Hec sunt mice que cadebant de mensa dominorum. *Ut spicas colligeret*, in corde teneret, unde : « Maria conservabat omnia verba hec. » Item : « In corde meo abscondi » etc. *Si vobiscum metere voluerit ne prohibeatis*, unde Paulus ad Corinthios : « Si revelatum fuerit sedenti prior taceat ». Metuit cum predicant, unde etiam simplices non sunt prohibendi. Hoc est quod dicitur in Numeri : « Quidam qui in castris remanserat prophetabat, quod audiens Moyses ait: « Utinam omnes prophetarent ». *Et de manipulis*, id est sentenciis. *Proicite ex industria*. Dominus non omnia revelavit expositoribusSacreScripture et etiam dispensavit quod ipsi ali[quid] relinquerent ex industria de illis que ibi videbant, ut sollicitudo nostra exerceretur. Multa enim vidit Augustinus que non exposuit, quia ut dicitur in Daniele : « Transibunt plurimi

tas. Unde in Cantico : « Comedite amici bibite et inebriamini karissimi». Unde Propheta : « Comedistis et non estis saturati, bibistis et non estis inebriati ». Comedit et saturatur qui quod audit opere implet. *Tulit reliquias*, hoc facit qui singula verba subtili inquisitione examinat. Hee sunt mice que cadebant de mensa dominorum. *Ut spicas colligeret*, unde : « Maria conservabat omnia in corde suo. » Item Propheta : « In corde meo abscondi eloquia tua ». *Si nobiscum metere voluerit ne prohibeatis*, unde Paulus ad Corinthios: « Si revelatum fuerit sedenti prior taceat ». *Metunt cum* predicant, unde etiam simplices non sunt prohibendi, Unde in libro Numeri dixit Moyses : « Utinam omnes prophetarent. » *Et de manipulis*, id est sententis. *Proicite ex industria*. Dominus non omnia revelavit expositoribus Sacre Pagine, sed etiam dispensavit ut aliquid ex industria derelinquerent de illis que ibi videbant, ut sollicitudo nostra exerceretur. Multa enim vidit Augustinus que non exposuit, quia ut dicitur in Daniele : « Transibunt plurimi

et multiplex erit scientia ». *Absque rubore colligat*, multi enim loquuntur qui non auderent loqui tempore maiorum. *Et colligentem nemo corripiat*, quia quando penitet et colligit morales sententias, non debet ei improperari pristina vita, quia ut dicit Iacobus : « Dominus dat omnibus affluenter et nulli improperat. » *Usque ad vesperam*, id est finem, et notatur hic perseverantia. *Virga cedens*, id est subtili inquisitione inquirens, *et excuciens*, id est paleam superbie sive inanis glorie removens. *Quasi ephi mensuram*, que continet tres modios, una ergo fuit mensura, et tres modii. Invenire ergo ephi est invenire fidem Trinitatis in Scriptura. *Quos portans*, per obedientiam. *Reversa est ad civitatem*, id est ad Synagogam. Hoc erit in fine mundi. *Dedit eis reliquias*, ecce hic habes ad litteram ad quid supra retinuit reliquias. Hoc erit imminente iudicio. Simile habes in Canticis « Apprehendam te, nec dimittam, donec introducam te in cubiculum genitricis mee, » id est Synagoge. *Ubi collegisti*, in fine enim temporum credet Synagoga predicationi

et multiplex erit scientia». *Absque rubore colligat*, multi enim modo locuntur que non auderent loqui tempore maiorum. *Et colligentem nemo corripiat*, quia quando peccator penitet et colligit morales sententias, non debet ei improperari vita pristina, quia, ut dicit Jacobus « : Dominus dat omnibus affluenter et nulli improperat.» *Usque ad vesperam*, id est finem, et notatur hic perseverantia. *Virga cedens*, id est subtili discussione inquirens [83°] *et excutiens*, id est paleam superbie sive inanis glorie removens. *Quasi ephi mensuram*, que continet tres modios, una fuit mensura, et tres modii. Invenire ergo ephi est invenire fidem Trinitatis. *Quos portans*, per obedientiam. *Reversa est ad civitatem*, id est ad Synagogam. Hoc erit in fine mundi. *Dedit ei reliquias*, ecce hic habes ad quid supra retinuit reliquias. Ad litteram hoc erit imminente iudicio. Simile habes in Cantico : « Apprehendam te, nec dimittam, donec introducam te in cubiculum gentricis mee», id est Synagoge. Hoc erit in fine temporum, credet Synagoga predicationi Christi. *Sit benedictus*, etc.

Christi et queret de Christo ; sed tunc placebit, tunc dicet istud, tunc revera erit Noemi, id est pulcrum (sic) que primo fuit Mara, id est amara. *Indicavitque ei etc.*, nichil melius significatur quam per proprie ; proprium Dei est misereri et parcere, unde dicimus : « misereri semper et parcere. » Sed Ruth Christum notificavit cum vidit que collegit, Ruth agnovit eius miseriam, cum audivit nomen Booz, quod interpretatur fortitudo, agnovit iusticiam eius. *Respondit Noemi*, tunc enim cum agnoscet, revera erit Noemi. *Quia eandem gratiam quam prebuit vivis*, Iudeis scilicet, dum vivebant in fide. *Servavit et mortuis*, ipsis mortuis per peccatum servavit gratiam, dum resurgere facit, quod tunc erit, quia « tunc convertentur corda patrum ad filios ». Vel secundum Glosam, per vivos Iudei intelliguntur, per mortuos gentiles qui mortui erant per peccatum ydolatrie, quos Dominus visitavit. *Noster propinquus est*, de hoc gloriabitur Iudea in fine temporum, quia de ea carnem assumpsit. *Tandiu messoribus*, id est predicatoribus. *Donec om-*

Primo displicuit Iudeis predicatio Christi, sed tunc placebit tunc dicet istud, tunc revera erit Noemi, id est pulcra, que primo fuit Mara, id est amara. *Indicavitque ei*, nichil melius significatur quam per proprie proprium ; proprium Dei est misereri et parcere. unde : « Deus cui proprium misereri semper et parcere ». Sic Ruth Christum notificavit per illud quod tulit et collegit. Et sic Synagoga Christum agnovit cum vidit que collegit. Ruth agnovit eius misericordiam cum audivit Booz, quod interpretatur fortitudo, agnovit eius iusticiam. *Respondit Noemi*, tunc enim cum agnoscet, revera erit Noemi. *Quia eandem gratiam quam prebuerat vivis*, scilicet Iudeis cum vivebant in fide. *Servavit et mortuis*, ipsis mortuis per peccatum servavit, dum resurgere fecit, quod tunc erit, quia « tunc revertentur corda patrum ad filios ». Vel secundum Glosam, per vivos Iudei intelliguntur, per mortuos gentiles qui mortui erant per peccatum ydolatrie, quos Dominus visitavit. *Noster propinquus est*, de quo gloriabitur Iudea in fine temporum, quia de ea

nes segetes meterentur. Ecclesia enim non desistet predicare donec omnia collecta sint. Unde Ysaias LXII° capitulo : « Qui reminiscimini Dominum ne taceatis et ne detis silentium, donec stabiliat et donec ponet Ierusalem laudem in terra ». Vel messio est collectiosententiarum, et hoc non cessabit donec omnes gentes metantur, id est donec habeat sufficienciam sententiarum. Sed hoc nunquam erit et ita non debet homo cessare studere, unde Ysaias XXI° capitulo : « Super speculam Domini ego sum stans totis noctibus. » Item Abacuc II° capitulo : « Super custodiam meam stabo, figam » etc.

carnem assumpsit. *Tamdiu messoribus,* id est predicatoribus. *Donec omnes segetes meterentur.* Ecclesia enim non desistit predicare donec omnia collecta sint. Unde Ysaias XLII : « Qui reminiscimini Domini ne taceatis et ne detis silentium ei, donec stabiliat et donec ponat Ierusalem laudem in terra ». Vel messio est collectilo sententiarum. Sed hoc nunquam erit, et ita non debet homo cessare studere. Unde Ysaias XXII « Super speculam Domini ego sum stans totis noctibus ». Item Abacuch II : « Super custodiam meam stabo, figam » etc.

III *Cum puellis,* ubi nulla est discordia. *Ne in alieno agro,* id est in agro Diaboli, scilicet in negociis ubi nulla est concordia ; ibi tantum resistitur. *Donec ordeum,* id est Lex cuius culmus heret terre, quia promittit temporalia. Pungitivas habet aristas quia manus Moysi erant graves et vix granum separatur a palea, id est spiritualis intelligencia a littera. *Et*

Cum puellis, ubi nulla est discordia. *Ne in agro alieno,* id est in agro Diaboli scilicet in nego[83d]tiis ubi nulla est concordia ; ibi enim semper resistitur. *Donec ordeum,* id est Lex cuius culmus heret terre, quia promittit temporalia. Pungitivas habet aristas quia manus Moysi graves et vix granum separatur a palea, id est spiritualis intelligentia a

triticum, gratia Novi Testamenti.

In hac nocte aream ordei ventilat. Iuxta litteram : Maxima erat festivitas in tonsione ovium et ventilatione aree ; et hoc etiam in signum fiebat quia in futuro, quando opera nostra manifestabuntur, quod designatur per tonsionem ovium, et quando granum a paleis dividetur max - ma erit festivitas.

Allegorice : *In hac nocte*, id est in presenti ventilatur area ordei, quando granum, id est spiritualis intellectus a palea littere elicitur. *Lavare igitur* lacrimis vel aquis baptismi, *et ungere*, oleo gratie ; *culcioribus vestimentis*, virtutibus, id est « sacerdotes tui induantur iusticiam. » *Abscondere in area*, id est in spirituali intelligencia.

Non te videat homo donec esum potumque finierit. Mistice. Christus in cena comedit cum discipulis; — ante Passionem non fuit visa Ecclesia de gentilittera. *Donec ordeum etc et triticum*, gratia Novi Testamenti, quia ibi est triticum quod nisi cadet in terram mortuum fuerit ipsum solum manet. *In horreis*, id est in cellario cordis, quasi donec habeamus scientiam Veteris et Novi Testamenti.

In hac nocte aream ordei ventilat, Iuxta litteram : Maxima erat festivitas in tonsione ovium et in ventilatione aree ; et hoc etiam in signum fiebat quia in futuro opera nostra manifesabuntur, quod designatur per tonsionem ovium, et quando granum a paleis dividetur maxima erit festivitas.

Allegorice : *In hac nocte*, id est in presenti ventilatur area ordei, quando granum, id est spiritualis intellectus a palea littere elicitur. *Lavare ergo*, lacrimis vel aquis baptismi, *et ungere*, oleo gratie ; *cultioribus vestimentis*, virtutibus, unde : « Sacerdotes tui induantur iustitiam ». *Abscondere in area*, in spirituali intelligentia.

Non te videat homo donec esum, in cena comedit cum discipulis, ante Passionem non fuit visa Ecclesia de gentibus, sed post resurrectionem. *Non te*

In hac nocte ordeum ventilabat. Iux a litteram : Maxima erat festivitas vel sollempnitas in tonsione ovium et ventilatione aree ; et hoc etiam in signum fiebat quia in futuro, quando opera nostra manifestabuntur, quod designatur per tonsionem ovium, et quando granum a paleis dividitur, maxima erit festivitas.

Non te videat homo donec esum potumque finierit. Mistice : Christus in cena comedit cum discipulis suis et ante Passionem non fuit visa Ecclesia de

tibus, sed post resurrectionem. *Quando autem ierit,* hec est littera correcta ; sed quidam libri habent : *Averterit ad dormiendum,* in passione. *Nota locum.* Sermo in passione. Ecclesia de gentibus non venit donec Dominus divertit ad dormiendum, unde cum gentiles venissent ut viderent Ihesum dixit : « Nunc clarificatus est Filius hominis in gentibus.» Item : «Cum exaltatus fuero a terra omnia tradam ad me ipsum. » Ruth interpretatur festinans, videns, obediens ; bene notavit locum sepulcri. *Discooperiens pallium,* id est misterium incarnationis. *A parte pedum,* id est per fidem passionis et nature humane. Hoc potest assignari in Paulo qui fuit quasi Noemi, Corinthii quasi Ruth. Paulus docuit eos discooperire a parte pedum pallium quando dixit eis : « Tanquam parvulis in Christo lac dedi vobis ut escam », ecce pallium ; « Nichil enim arbitratus sum me scire inter vos nisi Ihesum Christum et hunc crucifixum », ecce a parte pedum. Vel secundum glosam: Pallium est velamen littere quia discoopertum est post Passionem a parte pedum, *videat* etc. *Quando autem ierit* hec est littera correcta, sed quidam libri habent ierit (sic) *ad dormiendum,* in passione. *Nota locum.* Ecclesia de gentibus non venit donec divertit ad dormiendum, unde cum gentiles venissent ut viderent Ihesum dixit : « Nunc clarificatus est Filius hominis in gentibus ». Item : « Cum exaltatus fuero a terra omnia traham ad me ipsum ». Ruth interpretatur festinans, videns, obediens. Hec bene locum notavit, similiter Maria Magdalena que fuit videns obediens, festinans, bene notavit locum sepulcri. *Discooperies palium,* id est mysterium incarnationis. *A parte pedum,* id est ab humanitate. Ecce Noemi instruit Ruth. Noemi fuit Paulus qui fuit de Iudeis, Ruth fuerant Corinthii. Paulus docuit eos discooperire paulium (sic) a parte pedum, quando dixit eis : « Tanquam parvulis in Christo lac vobis potum dedi non escam ». « Nichil enim arbitratus sum me scire inter vos nisi Ihesum Christum et hunc crucifixum », ecce a parte pedum. Vel secundum Glosam : Pallium est velamen littere quod discoopertum post Passionem a gentibus; sed post resurrectionem. *Quando autem erit (sic)* hec est litera correcta, si (sic) quidam libri habent : *Averterit ardor* (sic). *Nota locum.* Sermo in passione. Ecclesia de gentibus non venit donec Dominus divertit ad dormiendum. Unde cum gentile venissent ut viderent Ihesum dixit : «Nunc clarificatus est Filius hominis in gentibus. » Item : « Cum exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me ipsum. » Ruth interpretatur festinans, videns, obediens; unde notavit locum sepulcri.

id est per hoc quod gessit in humanitate. Unde: « Et velum templi scissum est ». Item Salomon : « Aperta sunt prata et apparuerunt herbe virentes ». Gregorius dicit quod passio Domini est clavis qua reserantur nobis thesauri sacramentorum. Item Booz in dormitione sua venti-[99b]lavit aream, id est spiritualem intelligenciam ostendit. *Quicquid precipis faciam*, ecce obedientia.

Moraliter ab illo loco : *Et hac nocte aream*, etc. Booz claustrales religiosi qui in nocte surgunt orare ut aream, id est conscientiam ventilant et paleas cogitationum quas in die contraxerunt auferant, unde : « Media nocte surge ad confitendum tibi » etc. Item : « Memor fuit in nocte» etc. Item : « Meditatus sum nocte in corde meo et garriebam ». Alia littera : « Sicut parvulus garrit cum sua nutrice ». In nocte enim melius oratur quam in die. *Lavare igitur et ungere*, simile dixit Dominus : « Tu autem ieiunas», quasi mundam habeas conscientiam et leticiam in opere vel mente. *Induere culcioribus vestimentis*, operibus bonis vel virtutibus. Unde Ysaias : « Consurge, consurge, induere forti-

parte pedum ; per hoc quod gessit in humanitate[84a] Unde : « Et velum scissum est ». Et Gregorius dicit quod Passio Domini est clavis qua reserantur nobis thesauri sacramentorum. Item Booz in dormitione sua ventilavit, id est spiritualem intelligentiam ostendit. *Quicquid precipis faciam*, ecce obedientia.

Vel moraliter ab illo loco : *In hac nocte aream, etc.* Hoc faciunt religiosi ; in nocte surgunt orare ut aream, id est conscientiam ventilent et paleas cogitationum quas in die contraxerant auferant, unde : « Media nocte surgebam ad confitendum tibi. » Item: « Memor fui nocte nominis tui, Domine. Item : « Meditatus sum nocte cum corde meo et garriebam ». Alia littera : « Sicut parvulus garrit cum nutrice sua ». In nocte enim melius oratur quam in die. *Lavare igitur et ungere*, similе dixit Dominus : « Tu autem cum ieiunas, unge caput tuum et faciem tuam lava » quasi mundam habeas conscienciam et leticiam in opere vel mente. *Induere cultioribus vestimentis*, operibus bo-

utdinem tuam, Syon ». *Abscondere in area*, in mundo nec queras gloriam. *Non te videat homo, etc.*, quasi gloria mundi quia hec fugit ad salices et se cupit ante videri. *Donec esum potumque finierit.* In hac presenti vita est prandium Domini dum nobis ministrat sacramenta ecclesiastica ; sed in futuro istud finietur. Idem quod hic dicitur, dicit Paulus : « Probet se ipsum homo et sic de pane illo edat et de calice bibat, » et hoc est quod hic dicitur. *Non te videat homo, etc.*, quasi gloriam habe in conscientia non extra. Unde Paulus : « Gloria mea hec est, testimonium conscientie nostre ». *Nota locum*, scilicet locum Calvarie. Nota quod in prato non dormivit sed in loco dampnatorum. *Et discooperies pallium*, id est opera caritatis sue. *A parte pedum*, qui clavis confixi fuerunt, quasi a passione incipe, et considera ea que gessit in carne. *Ipse autem dicet tibi quid agere debeas*, aliter nesciremus nisi ipse doceret. Unde et Ananie dixit : « Vade, quia vas electionis est michi. Ego ostendam ei quanta oporteat eum pati pro nomine meo ». *Quicquid precis* vel virtutibus. Unde Ysaias : « Consurge consurge, induere fortitudinem tuam, Syon. » *Abscondere id area*, in mundo non queras gloriam. *Non videat te homo*, id est ne queras gloriam mundi quia hec fugit ad salices et se cupit ante videri. *Donec esum potumque finierit.* In hoc presenti est prandium Domini, dum nobis ministrat Ecclesia sacramenta ; sed in futuro istud finietur. Idem quod hic dicitur, dicit Paulus : « Probet se ipsum homo et sic de pane illo edat et de calice bibat, » et hoc est quod hic dicitur. *Non te videat homo*, quasi gloriam habe in conscientia, non extra. Unde Paulus : « Gloria nostra hec est, testimonium conscientie nostre. » *Nota locum*, scilicet locum Calvarie. Nota quod non in prato dormivit sed in loco dampnatorum. *Et discooperies pallium*, id est opera caritatis sue. *A parte pedum*, qua clavi confixi fuerunt, quasi a passione incipe, et considera ea que gessit in carne. *Ipse autem dicet quid agere debeas*, aliter nesciremus nisi ipse doceret. Unde et Ananie dixit : « Vade, quoniam vas electionis michi est. Ego ostendam quanta

pis faciam, sic et penitens debet facere ; non debet sibi prescribere formam penitentie, sed iniuncta debet facere. *Cumque comedisset*, in cena. *Et bibisset*, vinum, non suum sanguinem. Nota illam glosam : « Comedit Christus et bibit » etc., ibi habes argumentum quod Dominus sumpserit corpus suum. *Issetque ad dormiendum*, in cruce. *Iuxta archonium*, scilicet secundum testimonia Scripturarum, unde ipse ait : « Et Filius hominis sicut scriptum est de illo. » Item : « Passus et sepultus et resurrexit tercia die secundum Scripturas. » Arconium est acervus gelimarum et tendit in conum. *Venit*, Ecclesia. *Abscondit se*, in absconditis fidei. *Se proiecit*, quia se humiliavit.

Moraliter : *Cumque comedisset et bibisset* hoc non mutatur. *Et factus esset hylarior*, tota familia leta est quandò dominus hylarem vultum eis ostendit. Letus fuit Dominus quando gratiam suam nobis ostendit, quod maxime fecit in Passione cum latronem pendentem

oporteat eum pati pro nomine meo. » *Quicquïd precipis faciam*, sic penitens debet facere, non debet sibi prescribere formam penitentie sed iniunctam debet facere. *Cumque comedisset*, in cena comedit Christus etc. *Et bibisset*, vinum, non suum sanguinem. Nota illam glosam : « Comedit Christus et bibit » etc., ibi habes argumentum quod Dominus sumpserit corpus suum. *Issetque ad dormiendum*, in cruce. *Iuxta arconium*, id est secundum testimonia Scripturarum, unde ipse ait : « Et Filius hominis vadit sicut scriptum est de illo. » Item : « Passus et sepultus et resurrexit tercia die secundum Scripturas. » Arconium est acervus gelimarum et tendit in conum. *Venit*, Ecclesia. *Abscondit se*, in absconditis fidei ; fides enim est de absconditis Dei. *Se proiecit*, quia se humiliavit.

Vel moraliter : *Cumque comedisset et bibisset*, hoc non mutatur. *Et factus esset hilarior*, tota familia leta est quando dominus eis hilarem vultum ostendit. Letus fuit Dominus quando nobis gratiam suam ostendit, quod maxime fecit in Passione cum latronem penitentem

penitentem recepit, tunc vere gratia ipsius aparuit. Unde Iacobus : « Apparuit gratia Salvatoris nostri Dei ». In Veteri Testamento gratia fuit, sed in Novo apparuit cum pro nobis nasci et pati voluit. *Iuxta archonium*, id est iuxta Ecclesiam. Archonium latum est in imo et angustum in summo, ut acervus tritici ; per imum minores, per summum maiores ; omnibus autem expedit quod Dominus dormiat iuxta maiores vel minores, ut omnes memores sint dormitionis sue, id est Passionis. *Nocte media*, id est adversitate. *Expavit homo et conturbatus est*, in hoc notatur magna eius misericordia, quia cum Dominus videt aliquem penitentem, conturbantur viscera eius ad miserandum. Unde ipse de Effraim ait per Ieremiam: «Ex quo recordatus sum eius, commota sunt viscera mea super illo.» *Que es* ? hoc querit, ut confessionem audiat. *Expande pallium*, ut saltem reliquias Passionis imitemur, unde et Dominus cum comedisset piscem assum, dedit reliquias discipulis suis. *Et priori misericordia posteriorem superasti*, prior misericordia fuit

recepit, tunc vere gratia ipsius apparuit. Unde Paulus : « Apparuit gratia Dei Salvatoris. » Unde in Veteri Testamento gratia fuit, sed in Novo apparuit cum pro nobis nasci pati voluit. *Isset ad dormiendum iuxta arconium*, id est Ecclesiam. Arconium latum est in imo et angustum in summo, ut acervus tritici ; per imum minores, per summum maiores ; omnibus autem expedit quod Dominus dormiat iuxta maiores et minores, ut omnes memores sint dormitionis sue, id est Passionis. *Nocte media*, id est adversitate. *Expavit homo et conturbatus est*, in hoc notatur magna eius misericordia, quia cum Dominus videt aliquem penitentem, conturbantur viscera eius ad miserandum. Unde ipse de Effraim ait per Ieremiam : « Ex quo recordatus sum, conturbata sunt viscera mea.» *Vidit mulierem*, fidelem animam ; hec patent. *Que es* ? hoc querit ut confessionem audiat. *Extende pallium*, saltem parum, ut saltem reliquias Passionis imitemur, unde et Dominus piscem assum comedit et dedit reliquias discipulis. *Et priori misericordia posteriorem superasti*,

Et prior (sic) misericordia posteriorem superasti, id est prio-

quando Ruth secuta est Noemi, posterior misericordia fuit quando semen suscitare voluit, et etiam quia Booz secuta est, non iuvenes.

Moraliter autem sic: *Priorem misericordiam posteriori superasti*, sicut habet Hebreus ; prior misericordia est prima gratia, posterior opera. Dominus enim bona opera misericordiam reputat, scilicet quando credimus ei et bene operamur, malis enim nostris dicitur vexari et bonis operibus quiescere. Prior autem misericordia potest dici quando bona facimus, secunda quando perseveramus. *Non es secuta iuvenes*, non est querendum consorcium iuvenum, quorum consilio acquievit Roboam. *Pauperes*, hereticos qui instabiles sunt et pauperes in virtutibus. *Quicquid dixeris faciam*, simile in Evangelio : « Quecumque pecieritis fient vobis». *Urbis*, Ecclesie. *Mulierem te esse virtutis*, fideliter adherens Noemi et mire strenuitatis, cum tamen dicatur : « Mulierem fortem quis inveniet. » *Annuo me esse propinquum*, secundum carnem, alius est propid est priorem misericordiam superasti posteriori. Prior misericordia fuit quando Ruth secuta est Noemi, posterior misericordia fuit quando semen suscitare voluit.

Moraliter autem sic: *Priorem misericordiam posteriore superasti*, prior misericordia est gratia posterior opera. Dominus opera enim bona misericordiam reputat, scilicet quando credimus ei et bene operamur, malis enim nostris dicitur vexari et bonis operibus requiescere. Prior autem misericordia [84c] potest dici quando bene facimus, secunda quando perseveramus.

Pauperes, virtutibus. *Quidquid dixeris faciam*, simile habes in Evangelio : « Quodcumque petieritis fiet vobis. » Urbis, Ecclesie. *Abnuo me esse propinquum*, secundum carnem, alius est propinquior, scilicet Iohannes Baptista, quia ante me factus est, vel reputatione erat propinquior. Iudei enim credebant illum esse Christum, sed ipse negavit. Ecclesia de gentibus non erat rem misericordiam superasti posteriori. Prior misericordia fuit quando Ruth secuta est Noemi, posterior fuit quando semen suscitare voluit et etiam Boz secuta est, non iuvenes.

pinquior, secundum Iohannem Baptistam, quia ante me natus est, ille reputatione Iudeorum erat propinquior. Iudei enim credebant illum esse Christum, sed ipse negavit, unde ipse ait se non esse sponsum. Ecclesia enim de gentibus non erat propinqua sed multum remota. *Quiesce hac nocte*, in presenti. *Dormivit* in statu isto. *Usque mane*, id est usque ad resurrectionem quia tunc converteris. *Surrexit*, a viciis. *Antequam homines mutuo se cognoscerint*, in luce fidei Iudei scilicet ; Ecclesia enim de gentibus prevenit Iudeos in fide, hec est hemoroissa que prevenit. *Cave ne quis noverit*, hoc est contra inanem gloriam, unde curato dixit Dominus : « Vide nemini dixeris ». Item : « Simile est regnum celorum thesauro abscondito in agro quem qui ibi abscondit ». Per thesaurum bonum pro positum intellige. *Expande* inquit *pallium*, id est dilata devocionem per bona opera ; si pauper sciret quod pro mensura sacci daretur magnum saccum portaret ; ita ergo cum seramus quod Dominus secundum opera fidei et devocionis nobis dabit, extendenda sunt huiusmodi propinqua sed multum remota. »

Quiesce hac nocte, in presenti. *Dormi*, in statu isto. *Usque mane*, id est usque ad resurrectionem quia tunc converteris. *Surrexit*, a viciis. *Antequam homines se mutuo cognoscerint*, in luce fidei Iudei scilicet ; Ecclesia enim de gentibus prevenit, quia antequam Iudei etc. *Cave ne quis noverit*, hec est contra inanem gloriam, unde et Dominus dixit curato : « Vide nemini dixeris ». Item : « Simile est regnum celorum thesauro abscondito in agro quem qui invenit homo abscondit. » Per thesaurum bonum propositum intellige. *Expande inquit pallium*, devotionem per bona opera, id est fac quod corde concepisti. Dominus multum daret si sinum cordis dilataremus. *Et tene utraque manu*. Ecce Aioth qui utraque manu utebatur pro dextera. Totum enim referebat

opera. Vel *Expande pallium*, id est opere exerce quod precipis corde. *Et tene utraque manu*. Ecce quod Aioth utraque manu utebatur pro dextera. Totum enim deferendum est ad vitam. De hac dilatatione pallii dicit Ysaias, LIIII° capitulo : « Dilata locum temptorii tui et clavos tuos consolida, longos fac funiculos tuos. » *Tene ergo utraque manu*, activa et contemplativa. Cum dicit *expande*, notatur profectus, cum dicit *tene* notat firmitatem sive perseverantiam, hoc est ut edifices et plantes. *Mensus est sex modios*. Nota quod Ruth non collegit per se nisi tres modios et VI dat ei Booz. Sic per nos in Sacra Pagina vix colligimus tres modios, quia Deus plura revelat de Sacra Scriptura claustralibus bone conversationis, pallio extenso, quam scolaribus, et subtilius sepe locuntur de Deo. *Narravitque ei omnia*, magnalia Dei. *Nec enim cessabit homo*, quia, ut Dominus dicit per Ysaiam : « Non revertetur ad me [99c] vacuum verbum meum ».

ad vitam eternam. De hac dilatatione pallii dixit Ysaias LIII : « Dilata locum tentorii tui et clavos tuos consolida, longos fac funiculos tuos. » *Tene ergo utraque manu*, id est activa et contemplativa. Cum dicit *expande*, notat profectum, cum dicit *tene* notat firmitatem sive perseverantiam. *Mensus est VI modios*. Nota quod Ruth per se non collegit nisi tres modios, et sex recepit. Sic per nos in Sacra Pagina vix colligimus tres modios sed Dominus plures dat in claustro bone conversationis, pallio extenso ; quedam enim revelat Dominus bonis claustralibus que non aliis. *Narravitque ei omnia* magnalia Dei. *Nec enim cessabit homo*, quia, ut Dominus dicit per Ysaiam : « Non revertetur ad me verbum meum vacuum. »

IIII. *Ascendit ergo Booz ad portam*, quod fuit quando Christus in

Ascendit ergo Booz ad portam, hec porta est alvus Virgi-

Virginis alvo carnem suam sumere voluit, et ita alvus Virginis ; unde Ezechiel : « Porta hec clausa erit et non aperietur et vir non transibit per eam, eritque clausa principi », id est ad honorem eius. Princeps ipse mundi, scilicet redimens ipsum, sedebit in ea et comedet panem coram Domino, quia humilis in mundum veniens voluntatem Dei Patris adimplevit. Unde Ipse : « Cibus enim meus est ut faciam voluntatem Patris mei » etc. Sequitur adhuc in Ezechiele : « Per viam vestibuli ingredietur ». Vestibulum humilius est domo et notat humilitatem ; et Christus quando Beata Virgo humiliavit se dicens : « Ecce ancilla Domini », intravit in ipsam. Et per viam vestibuli egredietur, et Christus per humilitatem egressus est de ea, quia humilis fuit in conceptione et in nativitate. Booz dicitur fortitudo, et angelus Gabriel, quia fortitudo Dei dicitur, missus est ad Mariam. Ascendit ergo Booz ad portam quando incarnatus est Christus. Sed

nis. Unde Ezechiel : « Porta hec clausa erit et non aperietur et vir non transibit per eam eritque clausa principi ; princeps ipse sedebit in ea. » Hec porta clausa fuit, quia virgo ante partum, virgo post partum. Hec auctoritas in Ezechiele exposita [1] est.

Booz dicitur fortitudo, et Angelus Gabriel qui fortitudo Dei dicitur missus est ad Mariam. *Ascendit ergo Booz ad portam,* quando in carnatus est Christus. Sed videtur

1. If this is a reference to Langton's Commentary on Ezechiel it means that his Gloss on this Prophet was written before that on the Book of Ruth. Note, however, that it is found only in the moral gloss.

videtur quod debuit dixisse : Descendit, non : Ascendit. Unde Ysaias : « Utinam dirumperes celos et descenderes ». Item : « Inclinavit celos et descendit etc.» Dicimus quod dicitur ascensus incarnatio quia visibilis apparuit ; et ut nubes dicitur ascendere quando apparet, simile ascendet Dominus nubem levem etc. Ille enim qui in alto est melius apparet.

Et sedit ibi, ad litteram volens loqui cum propinquo. *Patris nostri,* quia maior fuit natu. *Eme et posside.* Sed nonne dictum est supra quod vendidit. Solutio : Noemi vendidit agrum in egressu suo tali pacto ut rediens redimeret. Vel *Vendidit,* id est ad vendendum exposuit. *Iure propinquitatis,* ecce propinquior in consanguinitate propinquior est in hereditate secundum Legem, lex Iusti-[niani] magna est contraria, dicens quod licet vendere cuique possessionem suam, cui vult sine vocatione alicuius propinqui. *Ut sciam quid facere debeam.* Nota quod non dixit se emere. *Suscites nomen propinqui,* id est ut suscites ei prolem sub nomine suo. *Delere debeo.* Hoc

quod debuit dixisse « descendit » et non «ascendit». Unde Ysaias : « Utinam dirumperes celos et descenderes. » Solutio : Expone sicut illud : «Ascendit Dominus nubem levem» ; *ascendit* dicit quia incepit apparere quando carnem assumpsit. Ille enim qui in alto est melius apparet.

Et sedet ibi, ad litteram volens loqui cum propinquo. *Patris nostri* quia maior natu fuit. *Eme et posside.* Sed nonne dictum est supra quod vendidit ? Solutio : Noemi vendidit agrum in egressu suo tali pacto ut rediens reciperet. Vel *vendidit,* id est ad vendendum exposuit. *Ut sciam quid facere debeam.* Nota quod non dixit se emere. *Ut suscites nomen propinqui,* id est ut suscites prolem ei sub nomine suo. *Delere debeo.* Hoc dicit quia puer ille dicebatur nomine defuncti et filius suus dicebatur.

Et sedit ibi ad litteram nolens (sic) loqui cum propinquo. *Patris nostri,* quia maior fuit natu. *Eme et posside.* Sed nonne dictum est supra quod venditur ? Solutio : Noemi vendidit agrum in gressu suo tali pacta (sic) ut rediens reciperet. Vel *vendidit,* id est ad vendendum exposuit. *Iure propinquitatis,* ecce propinquior in consanguinitate propinquior est in hereditate secundum Legem ; lex Quintinia est contra, dicens quod licet vendere cuique possessionem suam, cui vult sine vocatione alicuius propinqui. *Ut suam (sic) quid facere debeam,* Nota quod dixit se emere. *Ut suscites* prolem ei sub nomine suo. *Delere debeo.* Hoc dicit quia puer ille dicebatur nomine de-

dicit quia puer ille dicebatur nomine defuncti et filius suus dicebatur.

Mistice : *Cumque vidisset propinquum,* propinquus dicitur Lex vel Iohannes. Et est : *Cumque vidisset propinquum,* id est *preterire,* quantum ad observancias legales. *Declina.* Ecce Booz, id est Christus incarnatus facit Legem declinare ad se. Unde Dominus ait : « Si crederetis Moysi, crederetis forsitan et michi ». Lex autem ad Booz declinavit, quando legalis observancia cessavit. *Sede hic,* modo sedet Lex cum Christo quia observatur Lex cum Evangelio. *Vocans nomine suo,* tunc Dominus ostendit nomen Legis, quando ostendit quod Lex fuerit insufficiens. Vel *Cum vidisset propinquum,* id est Iohannem Baptistam. *Preterire,* id est properare ad Deum. *Declina,* ad Christum declinavit quando ei testimonium perhibuit dicens : « Ecce Agnus Dei. » Vel tunc declinare fecit eum, cum eum fecit precursorem suum. *Vocans eum nomine suo,* per Gabrielem dicens : « Iohannes est nomen eius. » *Tollens Booz. X. viros,* observatores Decalogi ut crederent illi,

Mystice autem sic : *Cumque vidisset propinquum,* propinquus dicitur Lex vel Iohannes. *Cum vidisset propinquum,* id est Legem *preterire,* quantum ad observantias legales. *Declina.* Ecce Booz, id est Christus incarnatus facit Legem declinare ad se. Unde Dominus ait : « Si crederetis Moysi, crederetis forsitan et michi ». Lex autem ad Booz declinavit, quando legalis observantia cessavit. *Sede hic,* modo sedet Lex cum Christo quia observatur Lex cum Evangelio. *Vocans nomine suo,* tunc Dominus ostendit quod Lex fuerit insufficiens. Vel *Cum vidisset propinquum,* id est Iohannem Baptistam. *Preterire,* id est properare ad Dominum. *Declina,* ad Christum declinavit quando ei testimonium perhibuit dicens : « Ecce Agnus Dei. » Vel declinare fecit eum precursorem suum. *Vocans eum nomine suo,* quia nomen impositum fuit ab angelo. *Tollens Booz decem viros,* observatores Decalogi, ut crederent illi, qui postquam crediderunt, bene intellexerunt quod Lex nefuncti et filius suus dicebatur.

qui, postquam crederent, bene intellexerunt quod Lex neminem ducebat ad perfectum. *Sedete hic*, hoc fecerunt quando crediderunt ei. *Partem agri Elimelech*, prophetarum ager notat hic regionem populi. *Vendidit Noemi*, per quam boni patres intelliguntur. Noemi vendidit agrum, quia sciebat se non posse possidere, et antiqui patres insufficientes se sciebant regere populum. *Respondit : Ego emam agrum*, id est regam populum. Hoc dixit prius, quando vivens sub Lege credidit se posse possidere. Sed cum debuit peccatores iustificare patuit insufficientia Legis. *Et Ruth quoque debes accipere*, id est si vis agrum possidere oportet ut adiungas Ruth, id est ut iustifices peccatorem. *Ut suscites nomen propinqui*, id est Filii Dei, dilatando nomen eius per famam. Vel *nomen propinqui*, id est Iohannis, ut cedatis Christo sicut ipse fecit quando noluit credi Christus, unde ait : « Ego baptizo in aqua. Ille autem baptizabit vos Spiritu sancto. » et ita cessit iuri suo quod scilicet videbatur suum.

Solvebat homo calciamentum. Ecce hic habes

minem ducebat ad perfectum. *Sedete hic*, hoc fecerunt quando crediderunt ei. *Partem agri Elimelech*, prophetarum agrum vocat hic regnum populi. *Vendidit Noemi*. Per Noemi intelliguntur Patres boni. Noemi vendidit agrum quia sciebat se non posse possidere ; sciebat enim se insufficienter regere populum. *Respondit : Ego agrum emam*, id est ego regam populum. Hoc prius dixit quando vivens sub Lege credidit posse possidere, sed cum debuit peccatores iustificare [85a] patuit insufficientia Legis. *Quando emeris agrum tunc Ruth oportet te accipere*, id est si vis agrum possidere, oportet ut te adiungas Ruth, id est ut iustifices peccatores. *Ut suscites nomen propinqui*, id est Filii Dei, dilatando nomen eius per famam. Vel *nomen propinqui*, id est Iohannis, ut cedas Christo sicut ipse fecit quando noluit Christus credi, unde ait : « Ego baptizo in aqua, ille autem baptizabit vos in Spiritu sancto. » et ita cessit viro suo quod scilicet videbatur suum.

Solvebat homo calciamentum. Ecce hic

Solvebat homo calciamentum. Ecce hic

qucd homo iste discalciabat se; quandoque autem mulier discalciabat eum, ut legitur in Deuteronomio XXX° capitulo, quando homo qui ducturus erat mulierem, discalciabat eum. Sed in diversis casibus hec fiebant, quando mulier interpellebat, et conveniebat eum virum, tunc ipsa discalciabat eum. Quando vero ipse preveniebat et nolebat eam ducere, ipsemet discalciabat se. Sed per hoc videtur quod ipse Booz debuisset eum discalciasse, cum ipse interpellaret eum. Ad hoc dicendum quod Booz allocutus est eum tantum, nec dixit quod vellet eam ducere, quia si hoc dixisset, oporteret quod discalciaret eum.

Mistice : *Tolle calciamentum*, per quod velamen misteriorum intelligitur. *Ecce propinquus*, id est Lex tradidit calciamentum, id est velamen misteriorum ad Christum transit, sicut exponitur super illum psalmum [1] : « Eructavit cor meum verbum bonum » etc. Dominus enim suscitavit semen Moysi. Vel *Propinquus*, id est Iohannes tulit calciamentum Deitatis quod videbatur habere, is-

habes quod homo ipse discalciabat se; quandoque autem mulier discalciabat eum, ut legitur in Deuteronomio XXV ; quandoque homo qui ducturus erat mulierem discalciabat eum. Sed in diversis casibus hec fiebant, quando mulier intelligebat et conveniebat virum, tunc ipsa discalciabat eum. Quando vero ipse preveniebat et volebat eam ducere, ipse discalciabat seipsum. Sed per hoc videtur quod ipse Booz debuisset eum discalciasse cum ipse interpellaret eum. Ad hoc dicendum quod ipse Booz allocutus est eum tantum, nec dixit quod vellet eam ducere, quia si hoc dixisset oporteret ut discalciaret eum.

Tolle calciamentum. Per calciamentum velamen inferiorum intelligitur. Ecce prima Lex tradidit calciamentum, id est velamen mysteriorum Booz, id est Christus, quia velamen misteriorum ad Christum transiit, sicut exponitur super illum locum psalmi [1] : « Eructavit ». Dominus enim suscitavit semen Moysi, quod *propinquus*, id est Iohannes, tulit Deitati quod videbatur habere, istud solvit quando di-

habes quod homo ipse discalciabat se ; quandoque autem mulier discalciabat eum, ut legitur in Deuteronomio XXV. Quando [que] homo qui ducturus erat mulierem discalciabat eum. Sed in diversis casibus hec fiebant, quandoque mulier interpellabat et conveniebat [656b] virum, tunc ipsa discalciabat virum si vellet eam ducere. Quando vero alius conveniebat virum tunc ipsa discalciabat illum. Quando vero ipse perveniebat et nolebat eam ducere, ipsemet discalciabat se. Sed per hoc videtur quod ipse Boz debuisset eum discalciasse cum ipse interpellaret eum. Ad hoc dicendum est quod Boz allocutus est tantum, nec dixit quod vellet eum ducere, quia si hoc dixisset oporteret quod discalciaret eum.

(Ends in ms. 14414)
Incipit Regum.

1. This might be an allusion to Langton's Commentary on the Psalms.

tud solvit quando ipse dixit : « Non sum ego Christus ». *De pede*, id est minoribus qui hoc putabant. *Testes vos* etc. Ecce testes inducit, et Dominus testes habet, scilicet patres Veteris et Novi Testamenti, unde Ipse ait : « Et eritis michi testes ». *Hodie*, tempore gratie. *Ut suscitem, nomen defuncti*, quia ante incarnationem Domini non erant filii Deo nati. *Faciat Dominus hanc mulierem*, id est Ecclesiam. *Que edificaverunt domum*, id est filios genuerunt. *Israel*, id est Iacob et est dativi casus. Simile Dominus edificavit domosobstetricibus, id est prolem dedit. Hinc sumptum est istud quod dicitur in benedictione sponse ubi sic dicitur. « Sit fecunda ut Lya, amabilis ut Rachel. » Sic et nos orare debemus ut Dominus nos faciat ut Lyam, id est fecundos in operibus active et ut Rachel per contemplationis suavitatem. Hoc est sepeliri in spelunca triplici.

In Bethleem, in Ecclesia. *Phares*, per quem gentiles, quasi multiplicatur in Ecclesia de gentibus.

xit : « Non sum ego Christus ». *De pede*, id est de minoribus qui hoc putabant calciamentum, etc. *Testes vos inquit.* Ecce testes inducit, et Dominus testes habet Patres Veteris ac Novi Testamenti, unde Ipse ait : » Et eritis michi testes in Ierusalem. » *Hodie*, tempore gratie sicut Christus ex utroque etc. *Ut suscitem nomen defuncti*, quia ante incarnationem non erant filii Deo nati. *Faciat Dominus hanc mulierem*, id est Ecclesiam, *sicut Rachel et Lyam que edificaverunt domum*, id est filios genuerunt *Israël*, id est Iacob et est dativi casus. Simile Dominus edificavit domum obstetricibus, id est prolem dedit. Hinc sumitur illud quod dicitur in benedictione sponse ubi sic dicitur : « Sit fecunda ut Lia, amabilis ut Rachel ». Sic et nos orare debemus ut Dominus nos faciat ut Liam, id est fecundos in operibus active et ut Rachel per contemplationis suavitatem. Hoc est sepeliri in spelunca duplici. *In Bethleem*, in Ecclesia. *Fiatque domus tua sicut domus Phares*, per Phares, gentiles, quasi multiplicetur Ecclesia de gentibus. *Phares*, quia gentilis populi

Ut concipiet, que prius sterilis fuit quia Ecclesia de gentibus multos peperit Christo, unde donec sterilis, peperit plurimos. *Dixeruntque mulieres*, angelice virtutes. *Noemi* apostolis, scilicet quia angeli congratulati sunt apostolis quod genuerunt filios de gentibus. Paulus enim multos genuit Deo. *Qui non est passus ut deficeret successor*, nunquam enim deficiet Ecclesia quia semper aliquis iustus erit. *Et nutriat senectutem*, hoc erit in fine temporum quando convertentur Iudei. *De nuru* id est de uxore filii, id est de Ecclesia gentilium, *Quam si VII haberes filios*, per VII filios intelligitur multitudo que erat sub Veteri gratiam tenuit, quia in partu fratrum qui prior manum emisit precessit. Israel enim in opere Legis prius manum emisit, et eam Prophetarum et ipsius Christi cruore pollutam retraxit; postea populo gentium prorupit ubi essent primi novissimi et novissimi primi. Thamar quoque commutans vel amaritudo interpretur. Ecclesia enim gentium et nomine et habitu que fuit in ydolatria feda et amara, in penitentia fit dulcis et pulcra. *Dedit Dominus ut conciperet*, que prius sterilis fuit, unde donec sterilis peperit plurimos. *Dixeruntque mulieres*, angelice virtutes. *Noemi*, apostolis, quia angeli congratulati sunt apostolis quod genuerunt filios de gentibus. Paulus multos genuit Deo. *Qui non est passus ut deficeret successor*, nunquam enim deficiet Ecclesia, quia semper aliquis iustus erit. *Et nutriat senectutem*, hoc erit in fine temporum quando convertentur Iudei. *De nuru*, idest de uxore filii, id est de Ecclesia de gentibus. *Melior est quam si septem haberes filios*, per VII filios intelligitur multitudo que erat sub Veteri Testamento, quia melior fuit unus

Testamento, quia melior fuit unus Novi Testamenti quam VII illorum. Unde [99d] Salomon : « Melior est unus filius timens Deum quam mille impii ».

In sinu, doctrine. *Et nutricis fuit ac gerule officio* », hoc fecit Paulus qui dixit in Prima ad Thessalonicenses capitulo II° : « Facti sumus parvuli in medio vestrum tanquam si nutrix foveat filios suos. » *Vicine autem mulieres*, celorum virtutes. » *Vocaverunt nomen eius Obez*, quod interpretatur serviens. *Hic est pater Ysai*, quod sacrificium, vel incensum. *Patris David*, quid manu fortis et aspectu desiderabilis. Iunge has interpretationes, quia qui Domino strenue servit, sacrificium illi gratum et suavis odoris incensum per opera virtutem impendit. *Phares igitur Esron.* Nota quod David ponitur in hac genealogia, quia Christus, qui per David designatur, fuit finis Legis et Prophetarum.

Explicit Ruth.

Novi Testamenti quam septem illorum. Unde Salomon « Melior unus filius timens Deum quam mille impii. »

In sinu, doctrine. *Et nutricis ac gerule fungebat officio*, hoc fecit Paulus qui dicit ad Thessalonicenses II : « Facti sumus parvuli in medio vestri tanquam si nutrix foveat filios. » *Vicine autem mulieres*, celorum virtutes. *Vocaverunt nomen eius Obeth*, quod interpretatur serviens. *Hic est Ysai*, quod interpretatur sacrificium vel incensum. *Pater David* quod interpretatur manu fortis, vel aspectu desiderabilis. Iunge has interpretationes, quia ille qui Deo servit, et sacrificium bonorum facit operum, et offert incensum bone voluntatis, est David, id est manu fortis et aspectu desiderabilis. *Phares genuit Esrom*, etc. Nota quod David decimus ponitur quia Christus qui per David designatur, fuit filius Legis et Prophetarum.

Expliciunt glose super librum Ruth Cantuariensis.

The next step would naturally be to classify our mss. as " literal ", " moral " and " full " and to determine if these separate groups are in turn reports. This work fell to the share of Miss Smalley

who has very successfully solved the problems. See part two of these *Studies*.

IV

We now come to a second question raised by the manuscript tradition of Langton's glosses on the Old Testament : In what order were they composed ?

If we could date each one of these glosses individually, the task would be child's play ; but we have to be satisfied with a general impression that they were composed during his professorship at Paris, and a certainty that this is true of the Postil on Deuteronomy[1]. Here indeed Langton gives an opinion of the famous case of conscience where Maurice of Sully is supposed to have taken the money of fallen women to help construct Notre Dame. While he does not condemn Maurice's action, he declares that if he were a prelate, he would not receive such offerings publicly ; hence he was writing before 1206, when he was raised to the purple.

For the rest we must rely entirely on external considerations. The fact that we have separate mss. containing the single books of the Pentateuch, each with an individual prologue, seems to indicate that these glosses had a separate existence. In addition there are many mss. which give us such strange combinations of glosses (Bruges 37, or Florence, Laur. Plut. IX dext, VII for instance) that it is difficult to explain the grouping, if it was not made from codices containing single glosses.

There can be no doubt, however, that in Langton's mind there was the definite intent to gather the first five Commentaries into one group: a Gloss on the Pentateuch. Or, to put it another way, when he composed the Gloss on Genesis, he proposed to write five Commentaries which would constitute a whole, a gloss on the Book, as the Pentateuch was occasionally called in the Scriptures. This results clearly from the symbolism of the prologue of the Gloss

1. Arras ms. 68, f. 205[a]. « Sed nunquid meretrix non potest facere elemosinam de eo quod acceperit de meretriciis, nunquid non transiit in ius suum, sicut nec fenus in ius usurarii ? Ergo tenetur ipsum reddere. Si dicatur — quod potest, contra : Iniuste acquisitum est, et per mortale peccatum, sicut et usura, quam usquequaque usurarius non debet offerre, sed pocius tenetur restituere quod suum non est. Respondeo : Quidam dicunt quod quicquid cum mortali vel in mortali acquisitum est, tenetur homo restituere ; quod nos non concedimus, immo dicimus quod meretrix bene potest offerre precium locati corporis. Si ego tamen essem prelatus, non reciperem publice oblationem eius, sed private. Potest enim offerre quod suum est. »

on Genesis : *Tabernaculum Moysi coopertum erat quinque cortinis* [1]. This text was deliberately chosen by Langton to let him play on the number five : " Item alie quinque cortine quidem sunt quinque libri Moysi ". There is no need to press the importance attached by the Middle Ages to the symbolism of number, tho it might be said in passing that there is great need of a theological study on the subject. If Langton had not intended to gloss the Pentateuch, he would not have chosen as his text: *Tabernaculum Moysi coopertum erat quinque cortinis*, where *quinque* is the important word in the phrase, nor stressed the number *quinque* in the prologues to the other four books [2]. It is reasonable then to conclude that Langton regarded his Gloss on the Pentateuch as a whole.

The next step in building up this Commentary on the Old Testament must have been to add the Glosses on Josue and Judges, that is, if we are to believe the testimony of the Pseudo-Henry of Ghent [3], who declares that Langton " was the first to comment the whole Bible in its moral and inner sense, and left in writing his moral explanations of the Heptateuch and of Kings. " It would seem quite easy to control this evidence by that of three mss : Arras 68, and Paris, Bibl. nat. lat. 355 and 385 — each of which contains a commentary on the Heptateuch — and to show how the ms. tradition supports the testimony of the chronicler. However we do not believe that Langton glossed the Heptateuch as a whole.

In the first place the mss. give us a solid group, which runs : Josue, Judges, Ruth, or more frequently Josue—Machabees ; Kings are occasionally found apart. Not a single time do we find a collection beginning with Ruth and following the same order. The manuscript tradition knows most of the time two series: (1) the Pentateuch, and (2) the rest of the Historical Books beginning with Judges and going on to Machabees.

Secondly the three mss. Arras 68 and Bibl. nat. mss. lat. 355 and 385 rather confirm than weaken this idea ; in reality the Glosses on the Heptateuch contained in these three mss. are not homogeneous ; they contain the moral Gloss of Langton on the Pentateuch;

---

1. *Ibid.*

2. Cf. pp. 67, 68.

3. *De viris illustribus*: Paris, Bibl. nat. Nouv. acq. lat. 3 14, f. 77 : « Totam Scripturam primus medullitus et moraliter cepit exponere ; in Eptateucum et in Regum moralitates suas litteris mandatas reliquit. Scripsit et in XII Prophetas ,ipsos moraliter et subtiliter secundum modum scolastice lectionis exponens. »

to this has been added Josue and Judges in the original form, that is moral and literal, but in a special recension [1].

In all probability the Pseudo-Henry of Ghent saw in his monastic library at Afflighem a copy of Langton on the Heptateuch similar to that which we have in Arras 68 and Bibl. nat. lat 355 and 385, and he jotted down in his notebook : Langton on the Heptateuch.

The second step therefore in grouping these Commentaries of Langton seems to have been to gather together the glosses on the Historical Books from Josue to Machabees. The collection was foreseen, for occasionally Langton gives his reasons for putting certain Books in a given place [2]. Of some importance is the explanation he gives for placing Esdras after Esther instead of after Paralippomenon — a place it will occupy when he definitely draws up his order for the Books of the Bible. In glossing the first words of the text of Esdras he says [3] : « *In anno primo Ciri*... Sicut in Hester diximus, et modo revertamur, liber iste videtur legendus post Paralippomenon, quia idem finis Paralippomenon qui in principium (sic) huius. Sed respondeo quia Thobias debet legi post Paralippomenon ; secundum ordinem historie liber iste legendus est ante Iudith, quia historia illa gesta est sub Cambisso filio Ciri, hec autem Dario patre eius. Sed respondeo quia historia revera incipit tempore priori, quia non in Dario ; set terminatur in posteriori. Sed in Hester aliud est penitus, cuius historia facta est Artaxerse, quam tota Hesdre precessit historia. Ergo [liber] Hesdre debet legi post Iudith ; quod quidem contra ordinem hystorie. Sed nos duo in hoc attendimus : similitudinem materie et ideo post librum Iudith legimus Hesther, quia utrobique agitur de facto mulierum, et Paralippomenon legitur post Librum Regum, propter similitudinem materie ; aliud est quia quo tempore completa fuerit historia Hester dubitatur, et ideo quia non est certum de tempore eius, post Iudith et ante Hesdram ponitur ".

The third [4] step in the formation of this corpus of glosses was to

---

1. I owe this last detail to Miss Smalley.

2. Bibl. nat. lat. 14414, f. 103 b.

3. Bibl. nat. lat. 14414, f. 104 d. The gloss on Esdras in Bibl. nat. lat. 384, f. 123 c, where Esdras follows Paralippomenon, omits this passage.

4. If we were to interpret a phrase in Langton's literal commentary on Ruth (Bibl. nat. lat. 14414, f. 84 c) : « Hec auctoritas in Ezechiele exposita est » as a reference to his Gloss on Ezechiel, we might be forced to say that the Glosses on the Prophets preceded those on the group « Josue-Machabees ». It is noteworthy however that the manuscript tradition gives us no example of a combination of glosses : Pentateuch — Prophets ; and also that the reference to Ezechiel is

compose the Commentaries on the Prophets. While the mss. of the Gloss on Isaias are often separate, and among the most numerous of Langton's Commentaries, there can be no doubt that the author intended to group together his Postils on the four Major Prophets. Each Gloss.—Isaias, Ieremias, Ezechiel, Daniel— has a separate prologue ; but at a given moment, perhaps after the composition of the individual Glosses, Langton wrote a prologue for the whole work, whose incipit is [1] : *Quatuor rote per bases singulas*, where the symbolic number four represents the four MajorProphets. This permits us to conclude that in his mind this group of glosses constituted a whole [2].

Our analysis lets us see the three stages by which the collection was formed. It is peculiar, however, that it is not the threefold division of the Old Testament crystallized in Hebrew tradition, in spite of Langton's frequent reference to the Law, the Prophets, and the *Hagiographia* [3]. Once the Church had received the Deutero-canonical Books, it was only logical to group together the glosses on the Historical Books. This must have come about more through common sense than through any guiding idea. The Gloss on the Pentateuch therefore constituted a natural unit ; practice brought together the group Josue—Machabees ; Langton joined these two groups together [4], in a final stage adding the Glosses on the Prophets [5], probably with the idea that these books contained a strong historical element.

Two further questions now arise. When Langton composed

---

found in the literal commentary, not in the full gloss. This might be a clue to the date when the literal commentary was extracted from the full gloss.

1. Chartres ms. 288, f. 1. « Quatuor rote quatuor principales Prophetas designant ».

2. A chance reference to the Commentary on the XII Minor Prophets found in. the gloss on Isaias shows that this last Gloss was composed after the work on ths Minor Prophets, Troyes, ms. 1546, f. 4ª : « Defendite viduam. De hoc satis diximue VII º capitulo Zacharie super illum verbum : Viduam et pauperem. » There is half a column devoted to this idea in the glosa on Zacharas in Paris, Bibl. nat ms. lat. 505, fol. 118ª.

3. Langton's prologue to the glosss on the Acts begins (Chartres ms. 288 f. 95ª) : « Mandragore in portis nostris dederunt odorem suum. In Ecclesiaste legitur quod funiculus triplex non de facili rumpitur. Funiculus triplex est Vetus Testamentum, vel Novum Testamentum, quia Vetus Testamentum tres complectitur ordines : primus est Liber Legis, secundus Prophetarum, tercius est Agiographa. Similiter et Novum Testamentum in tres ordines distinguitur : in Evangelium, in Actus Apostolorum, in Epistolas. »

4. The Historical Books, Genesis-Machabees, see our section C, p. 69.

5. Cf. the mss. of section E, p. 76.

these glosses, had he already elaborated his new division of Bible chapters, and changed the received order of the Books ?

It is extremely difficult to answer the first question. Many of the mss. of Langton's glosses proceed without any sign of chapters ; in the other mss. the numbers in the margin are the work of the rubricator, not of the author ; they tell us the text used by a copyist, but not that used by Langton. It will take a long and detailed study to come to any tangible results.

To the second question a more categoric answer can be given. The whole manuscript tradition (with the exception of one ms., the Paris, ms. Bibl. nat. lat. 384) [1] proves that Langton used the old order of Books in his Commentaries. This single ms. represents without doubt a more recent arrangement to meet the changed order introduced by Langton himself. This trifling detail would seem to indicate that this rearranging of the Books of the Bible was done after Langton became a cardinal. Would it be rash to suggest that Langton worked on these divisions of Chapters during his exile at Pontigny ?

V

Authenticity.

Before taking up a number of Glosses, — those on Job, *Cantica Canticorum*, Ecclesiasticus, the Minor Prophets, which seem to have had a life outside the great collections, we must consider the authenticity of these immense manuscript remains.

The vast majority of these glosses are so consistently attributed to Langton by the mss., are so regularly grouped together when anonymous, that this problem need not be discussed for most of them. There are, however, a certain number of exceptions.

1) The mss. 28 and 29 of Bruges, as well as 1118 of Troyes, attribute to Nicholas of Tournay commentaries on Judith and the Proverbs which really belong to Langton.

2) The ms. 658 of the Harley Collection in the British Museum [2], contains commentaries on Joel and Naum, which the authors of the Catalogue attribute very tentatively to Langton.

3) In the ms. lat. 15564 of the Bibl. nat. at Paris are a series of

1. Cf. p. 66, n. 1.

2. *A Catalogue of the of the Harleian Collection in the British Museum*, 1808, p. 398.

anonymous commentaries which Hauréau [1] attributes to Langton and to Hugh of St. Cher.

4) In his Catalogue of the mss. of Trinity College, Cambridge [2], James attributes to Langton the anonymous commentaries on Daniel and Proverbs found in the ms. 98.

5) We know that Langton glossed the Psalms. Is there any hope of identifying this gloss among the numerous anonymous commentaries which date from this epoch ?

6) There is a commentary on Exodus attributed to Langton by the Troyes ms. 1227. Are there any grounds for this attribution ?

These problems of authenticity will be discussed as briefly as possible.

1) The library of Bruges possesses in two mss, 28 and 29, glosses which purport to be Commentaries of Nicholas of Tournay on Iudith and Proverbs ; tho these identical Commentaries are usually attributed to Langton. We find however the same attribution to Nicholas of Tournay, and the same peculiar combination of Books : Judith and Proverbs, in the ms. 1118 of Troyes. I have remarked a certain affinity between the Langton sermon mss. at Troyes and those at Bruges, hence I am inclined to say that these three mss. represent the same family and that the evidence for attributing these two glosses really gets back to one manuscript.

This Postil on Judith whose incipit is : *Lucerna splendens... Nomine candelabri* is attributed to Langton by the Cambridge mss. Corpus Christi College 55, f. 221 and Peterhouse 112, f. 158 ;—the Oxford, Bodleian, Misc. Laud. 149, f. 101 ;—Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 131.—Canterbury, Christ Church Y. 10-4 ;—and is found in the anonymous collections of Langton's works contained in Bruges 37, and Chartres 294.

The Commentary on the Proverbs, whose incipit is : *Prologum premittit Salomon operi suo, in quo lectiones*, is found in three anonymous collections, all of which contain exclusively glosses of Langton: Durham A-I-7; Florence, Laur., Plut. IX d. VII; Vienna, Staatsbibliothek 1466, which has the rubric : *Postille Stephani in Parabolas.*

It must be further noted that, besides the Glosses attributed to

1. HAURÉAU. B., *Notices et Extraits de quelques manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, t. V, Paris, 1892, p. 3.

2. JAMES. M. R., *The Western Manuscripts in the Library of Trinity College, Cambridge*, 1900, p. 119.

Nicholas of Tournay, the mss. 28 and 29 of Bruges and 1118 of Troyes contain other works which most certainly are from Langton's pen, and are so denoted by the rubricator. This leaves little doubt that the attribution to *Nicholaus Tornacensis* is a scribal error.

We have another approach to this problem of authenticity in a curious work composed early in the XIII century, some time about 1230. Tho it fails us in the case of Proverbs and Judith, it establishes the authenticity of Tobias, which usually accompanies Judith in the mss. I will give a few indications. It is a commentary on the whole Bible, but a " pastiche ", a marquetry of bits taken from the glosses of the preceding 200 years. Like certain contemporary compilers, the author was kind enough to cite his authorities in red ink in the margin. Thus a Glossquite lacking in originality is highly precious for authenticating the Commentaries of all the authors quoted. I have found four extant mss. of this anonymous work : Paris, Bibl. Mazarine 179 (137) ; Arras 96 ; Rheims 163 ; Leipzig University 109. There are without doubt others. The Mazarine ms., which is identical with Rheims 163, is as follows :

1) Inc. : *In principio...* Celum spiritus, terra corpus, quia sicut celum f. 1.

Expl. : Quomodo illa iuncta per speciem tamen sponsata per fidem. f. 222^{b}.

2) Title : Gaufridus super Apocalypsim. Sermo I^{us}.

Inc. : Apocalypsis Ihesu Christi etc. Cum beatus Iheronimus asseveret.

Expl. : [sermo 21] illis dolor et timor ut exeant (unfinished) f. 232^{d}.

Parchment XIII cent., ff. 233, 0,233×0,231, 2 columns, well written. Capitals and authorities in red.

The list of authorities in the margin is almost complete . Hardly a medieval exegete up to 1230 is omitted. On the other hand, Cassian is the only Father mentioned. In the list we find Hugh of St Victor, Langton, Hugh of Foulloi, Gilbert of Holland, Raoul of Flay, Richard of St Victor, Geoffrey of Auxerre, Peter of Ravenna, Adam of Perseigne, Bruno of Segni, Ernaud of Bonneval, Ailred of Rievaulx, Gerry of Igny, William of Calloe, Isaac de l'Etoile, Gilbert de la Porrée, Baldwin, St. Bernard, Drogo, Odo of Morimund, Odo of Tusculum, Serlon de l'Aumône, Hildebert of Lavardin, Peter the Chanter, Peter Lombard, William of St Thierry. The work has been published twice at Paris, in 1550 and in 1574, under

the title : " Allegorie simul et tropologie in locos utriusque Testamenti selectiores, iudicio collecte ac propensiore studio deprompte, et in ordinem digeste, e monumentis unius et triginta auctorum " ; by Ottomar Luscinus [1] (alias Nachtigall).

Unfortunately either the author did not utilize our Cardinal for all the Commentaries, or the rubricator has neglected to indicate all the Langton citations. At any rate in the mss. I have been able to consult I did not find excerpts from Esther, Judith, the Proverbs, Job, the Psalms, the Prophets, nor from the New Testament. Langton had a place of honor for the glosses on the Historical Books of the Old Testament. But why complain when this work clinches the argument from the ms. tradition for authenticity of Esdras, Nehemias, Tobias, Machabees, to say nothing of the Pentateuch where there is no need of proof ? This is useful in a sense, because Hugh of St. Cher had a habit of reutilizing Langton's prologues, and, unless one is wary, it is quite easy to attribute to Langton what belongs to Hugh, and *vice versa*. [2]

Before giving the parallels : in the left hand column extracts of the Mazarine ms. 179, and in the right hand column the texts of Langton's commentaries on Esdras, Nehemias, Tobias, and Machabees, from Bibl. nat. lat. 384, it is worth noting that the parallela are not exact ; sufficiently alike to show an identity of authorship ; different enough to raise the problem of drafts or recensions, if there were not other reasons to suspect it already. There is always the possibility however that the author of the work in Mazarine ms. 179 edited these quotations.

Bibl. Mazarine. ms. 179, f. 51[b]	Bibl. nat. ms. lat. 384, f. 124[b]
1) *Stephanus de persecutione sanctorum* :	[Hesdras]
Deterrentibus eos per circuitum populis, volentes edificare templum Domino, persecuntur cupidi terrenorum. Unde : « Viri	Nota quod bonum opus inceperunt facere persecutores [cum] surrexerunt, « quoniam omnes qui pii volunt vivere in Christo », etc.

1. *Catalogue général des Mss. des Bibliothèques publiques de France*. in-8°. Paris, 1904, t. XXXVIII, p. 149.

2. Their two commentaries on Esdras begin the same : « Omnis scriba doctus... nomen scribe Esdre » ; their two glosses on the text of Tobias commence : « *Tobias*... Primo ostendit quis, qualis, de qua tribu, de qua civitate » ; again, is the commentary on Machabees in Rheims .ms. 167 Langton's, or Hugh of St. Cher's ?

impii abhominantur simplices ». Bene autem dicit : deterrentibus, quia persecutio temporalis non nisi terror est, quasi larve quedam sunt ini[mic]i iustorum qui, cum ad servitutem Dei accedunt, persecutores contra se irritant. Unde Ezechiel : « Pars meridiana a Thamar ad aquas contradictionis perveniebat ». Thamar interpretatur amara commutata palma. Qui volunt esse Thamar, id est sustinere amaritudinem mortificationis in carne,et commutari per conversionem...

Unde Salomon : « Viri impii abhominantur simplices ». Item Ezechiel penultimo : « Pars meridiana a Thamar veniebat ad aquas contradictionis ». Intelligitur pars meridiana sunt iusti qui a Thamar, id est ab amaritudine vel a vite sanctitate, que per palmam intelligitur, quod interpretatur Thamar...

2) f. 51c. *Stephanus de discrecione iudicii.*

Egressus per portam vallis. Neemias considerans dissipatione[m] muri Ierusalem, ingressus per portam vallis, per eandem rediit. Similiter primo debet se humiliare qui scrutatur vitam alterius et post scrutinium similiter. Hoc est quod Deus diiudicaturus adulteram primo digito scripsit in terra et post sententiam similiter.

ibid., f. 126c
[Neemias]

Et egressus sum per portam in valle. Nota quod edificaturus Ierusalem, aperta est vallis, id est humilitas incipit, et ibi finit, unde infra dicetur quia in principio et in fine cuiusque boni operis habenda est virtus humilitatis. Sic Dominus iudicaturus adulteram prius inclinavit scribens in terra. Similiter post iudicium factum...

3) f. 52c. *Stephanus ubi et quando sit orandum.*

Perrexit Sara in superius cubiculum domus sue. In superiori mentis nostre debemus orare. Christus in monte orat, Daniel in cenaculo, Helyas et Helyseus habent cenacula et Christus in cenaculo Pascha celebrat. Et tribus diebus et tribus noctibus non manducavit neque bibit. Sola oratio pinguescit quam macies corporis pascit. Sed in oratione persistens cum lacrimis deprecabatur Dominum. Oratio Deum lenit, lacrima cogit ; hec ungit, illa pungit ; unde : « Non despicies

ibid., f. 130b
[Tobias]

Inferiori cenaculo domus sue id est mentis. Ibi enim orandum est ut Christus oravit in monte et Daniel in cenaculo, Helyas et Helyseus cenacula habuerunt, et Christus in cenaculo pasca celebravit. *Et tribus diebus et tribus noctibus*, vel vix vel ad litteram potuit sic esse glo[sa]. Scala (sic) oratia pinguescit quod macies corporis pascit ; et lacrimis deprecabatur Dominum. Oratio Deum liniet, lacrima coget ; hec ungit, scilicet oratio, illa pungit, scilicet lacrima, unde XXV : « Non despi-

preces populi, nec viduam si effundat loquelam cum gemitu ». Item: «Quando orabas cum lacrimis» etc. Item Gedeoni revertenti a Galgalis angelus apparuit in loco flentium.

ciet Dominus preces pupilli (sic) nec viduam si effundat loquele gemitus ». Item in hoc libro infra : «Quando orabas cum lacrimis», etc Item in Iudicum secundo capitulo, Gedeoni revertenti ad Galgas angelus apparuit in loco flentium.

ib., f. 54b. *Stephanus contra clericos.*

Chartres 294, (Machabees) f. 199.

Fecerunt sibi preputia ; pelliculas sibi aptabant ne viderentur circoncisi. Sic faciunt clerici quando sibi aptant faleras militares, ut regnaret super duo regna, scilicet Syrie et Egypti. Antiochus regnat super Syriam cum Diabolus repit in pectore quo ad superbiam, super Egyptum quando in ventre quoad luxuriam.

Fecerunt sibi preputia. Circumcisi aptabant sibi pelliculas ne viderentur circumcisi. Ita fiebant in regno Antiochi. Similiter clerici qui male vivendo sunt de familia Antiochi, id est Diaboli, aptant sibi militares faleras ut milites putentur, non clerici. Et si Iudei noluerunt videri circumcisi, tanquam dedecus videatur et habitum et gestum clericalem pretendere... *Ut regnaret super duo regna,* Syrie scilicet et Egypti, id est superbiam et luxuriam. Unde ei dictum est : « Pectore et ventre repes », pectore quo ad superbiam ventre quo ad luxuriam.

It might be that by carefully comparing the glosses on Judith and on Proverbs in this Mazarine ms. 179 with Langton's commentaries on the same books we could find some common matter, but it looks as if the attribution of these Commentaries to Langton is sufficiently certain to dispense us from this work.

2) In the ms. 658 of the Harley Collection of the British Museum is a ms. which I propose to study in detail at a later date. For the moment suffice it to say that the Catalogue has suggested Langton as the author of the Commentaries on Isaias, Joel, and Naum, which it contains. This is correct for Isaias. But the author of the gloss on Joel, which begins : *Joel, filius Fatuel,* is Hugh of St Victor ; this work is printed in Migne, P. L. CLXXV, but without the preface.

On the ff. 138-163 is the exposition on Naum, beginning : *Naum propheta in regnum celorum... invenitur historialiter,* which the edition of Canisius, printed in Migne P. L. XCVI attributes to Julian

of Toledo. Our text is longer than that edited by Canisius but still incomplete. I have not been able to find the Munich ms. which he published nor do I know on what authority he attributes the work to Julian. There exist three other mss. of this gloss ; two are anonymous : Bibl. nat. lat. 15694, f. 794, and Auxerre 10 ; the other, ms. 227 of Troyes, attributes it to a certain Radulphus, otherwise unknown. I am content to eliminate Langton as a pretender to the authorship of this verbose commentary, without deciding in favor of Julian or Radulphus, or identifying the latter with Raoul of Laon, Raoul of Flay, or any other medieval exegete.

3) On the basis of the identity of their incipit Hauréau [1] attributes to Hugh of St. Cher the anonymous Glosses on Paralippomenon, Nehemias, Tobias, and Job, contained in the ms. lat. 15564 of the Bibliothèque nationale at Paris, and to Langton the Glosses on Judith, Hesther, and Machabees, found in the same ms.

The collation of this ms., however, with Paris, Bibl. nat. ms. lat. 510 for the Langton texts, and with ms. lat. 14246 for those of Hugh of St. Cher gives us the grounds to modify Haureau's *Notice* on this ms. lat. 15564.

a) The glosses on Paralippomenon, Nehemias, Tobias, and Job, are certainly from the of Hugh of St. Cher, but they are not the recension published in the collected works of the great Dominican exegete, nor identical with the text of the same found in Paris Bibl. nat. lat. 14246. Whether they are *reportationes* or two recensions of the same work is a problem for the editor of the proposed reedition of Quétif and Echard, *Scriptores Ordinis Predicatorum* ; as is likewise a question of much greater importance : the dependence of Hugh of St. Cher on Langton.

b) The collation of this ms. lat. 15564 of the Bibl. nat. with ms. lat. 510 of the same library, in which ms. the rubricator ascribes with great care each individual gloss to Langton, shows that Hauréau's attribution of the Glosses on Judith, Esther, and Machabees, to Langton, on the basis of an identity of incipit, is too hasty. Hauréau thought that the Gloss on Esther was the same as Langton's contained in the ms. 294 (352) of Chartres ; the resemblance is absolutely *nil* between ms. lat. 15564 and Chartres 294 (352) ; not even the incipits are alike. The incipits of Langton's glosses on Esther and on Machabees, and of that contained in ms. lat. 15564, are the same, but there the similarity ends.

1. Cf. p. 134, n. 2.

4) In his Catalogue of the mss. preserved in Trinity College, Cambridge, James [1] has ascribed to Langton the following anonymous glosses from the ms. 98 preserved in that library.

Title : [Stephanus Cantuariensis super Danielem].

Inc. : Optavi, et datus est mihi sensus f. 1.

Expl. Et hoc est : Daniel comedit. f. 42a.

Title : [Stephanus Cantuariensis super Parabolas].

Inc. : *Sacramenta regis abscondere bonum est.* Thobias XII. In his quatuor verbis notantur quatuor cause f. 43a.

Expl. : Qui est alpha et omega, principium et finis, regnans cum Patre et Spiritu Sancto in secula seculorum. Amen. f. 155.

Vellum. XIV cent. ff. 158. 0,212×0,306. 2 columns of 49 lines. Clear but ugly hand.

In a letter written to my friend Mr. Sidney Ehrmann of King's College, Cambridge, Mr. James states that his attribution of these two glosses to Langton must rest on some note found in an ancient catalogue of Trinity, and that he placed *Stephanus Cantuariensis* in brackets to indicate a doubt in his mind. The fact that I have found no trace of these two works in Langton's immense literary remains obliges us to be still more sceptical of the attribution.

5) It was noted on page 16 that tho Otto of Saint Blaise affirms that Langton glossed the Psalms, there is no Commentary extant which can be attributed to him with any show of probability. However, to fix the attention of scholars on this point, it may be well to indicate two anonymous glosses, either of which may be the lost Commentary.

From the mss. of Langton's Glosses listed in this study it is clear that his Postils are rarely found alone in heterogeneous collections. Even when grouped in the most unusual combinations, the collections always consist of Langton's Glosses. Hence the argument drawn from the juxtaposition in a ms. of an anonymous gloss on the Psalms, with the authentic works of Langton, may serve as an indication, if not as a proof, of his authorship. It is merely on the basis of such a juxtaposition that attention is called to two different glosses on the Psalms : that found in Avranches 36, whose incipit is : " Est introitus interior.. *Beatus vir* ; in hoc Psalmo agitur de bonis et de malis "; and the postil found in Brussels, Bibl. Royale ms. II. 962 v, which begins f. 67 : « *Beatus vir*, est beati-

1. JAMES, *op. cit.*, t. I, p. 119.

tudo contra beatitudinem. » In this later ms. the Gloss on Deuteronomy is attributed to Langton by the explicit ; the Gloss on the Psalms is unfinished ; if the scribe had finished his work, might he not have given an indication enabli: g us to ascribe the work to Langton ? I suspect this to be a copy of the *Distinctiones Stephani Archiepiscopi* mentioned on page 10.

6) This does not end the list of doubtful attributions. In the Troyes ms. 1227 is a gloss on Exodus beginning : " Erunt quinque civitates in terra Egypti " which the rubricator has entitled : " Magistri Stephani Cantuariensis Expositio super Exodum, usque ad exodum de Egypto ". It is grouped with two authentic works of Langton, but it seems different from all his other Glosses on Exodus.

The manuscript tradition however is very confused. There are almost as many attributions as there are manuscripts. Anonymous in Paris, Bibl. nat. ms. lat. 15572, and in Troyes 2246, it is attributed to Nicholas of Tournay by the Douai ms. 48 and Paris, Bibl. nat. ms. lat. 17268. Fandini interpreted a note at the bottom of the first folio of the Laurentian ms. Plut. XXIV. dext. VIII : " In quo sunt opera Fratris Alexandri de Hales " to mean that this gloss, found anonymously on f. 15, was from Alexander's pen. Quetif et Echard however show that it belongs to Hugh of St. Cher, (*Scriptores Ordinis Predicatorum*, Paris, 1719, T. I, p. 198). This is probably true, but it needs further elucidation. It is another example of the manuscript tradition which involves the authenticity of the Glosses of Langton, Nicholas of Tournay, and Hugh of St. Cher.

VI

Separate Commentaries

In the course of this article it has frequently been repeated that a certain number of Langton's Commentaries seem to have had a life apart, at any rate to have seldom, if ever, found a place in the big collections of his works. The gloss on Job we know by two mss. The gloss on the *Cantica Canticorum* was more widely disseminated. The postil on Ecclesiasticus was still more fully appreciated ; while the *Moralia in XII Prophetas* was a work read all over Western Europe, to judge by the number and the distribution of the mss.

I have hardly been able to cast more than a cursory glance at these works, but in order to make the list of mss. containing Lanton's glosses as complete as possible, I will give the incipit and explicit of these commentaries and the press-marks of the mss. which I have found—many of them are anonymous—adding such remarks as may be warranted.

A. — The Commentary on Job

There are preserved two copies of what purports to be Langton's Commentary on the Book of Job ; but they are in reality, as are almost all medieval commentaries on this Book, a mere abbreviation of the *Moralia in Iob*[1] of St. Gregory the Great, a work which wielded an immense influence on medieval theology, and not always in a good sense, for the masters were forced to take account of his fantastic interpretations of Holy Scripture[2]. After St Augustine, St Gregory was the great *auctoritas* of the early XIII cent.

The two mss. : Royal 8 F. x. in the British Museum, and Oxford, Oriel College LIII, being identical, the description of the British Museum copy will suffice.

British Museum, ms. Royal 8 F.x[3].
Title : Stephanus Cantuariensis in Iob. (Table).
Inc. : *Vir erat in terra Us*. Licet cum malis laudabile. f. 116.
Expl. : Fides legat. f. 190.

Parchment. Written toward the end of the XIII century. On 190 ff. (0,200×0,281). Double columned, with red and blue initials. But 33 chapters are glossed.

B. — The Cantica Canticorum

A work which enjoyed a little more popularity was the gloss on the *Cantica Canticorum*. There are preserved seven copies of this

1. P. L., t. LXXV.

2. Cf. the classical question of the period : *de perplexitate*, the *casus* propounded where, no matter which way one acts, one commits a sin. Every master who treats this subject feels bound to quote St. Gregory's gloss on Job: *Nervi testiculorum Leviathan intexati sunt.*

3. Warner and Gilson. *Catalogue of the Western Manuscripts in the old Royal and King's Collections*, London, 1921, t. I, p. 268.

work ; but it must have had a much wider circulation in the XIII century. Without having made a systematic search through the ancient catalogues, I might note two additional copies which have since been lost : one from Leland's *Collectanea*[1] : « Exeter, apud Predicatores, Stephanus Cant. super Cantica Canticorum » ; and one in the ancient Library of Dover [2].

The mss. represent two general types of this gloss. I will give an example of each, and subjoin the mss. which belong to each class.

A—Oxford, Bodleian [3] 87 (1872).

Title : Anonymous.

Inc. : In hoc libro sicut in ceteris f. 150

Expl. : Ad graviora peccata perducant f. 185.

Other copies : Paris. Bibl. nat. lat. 338. f. 338, f. 61.
» » » » 14801, f. 1.
Oxford. Bodl. Misc. Laud. 37.
Vienna, Staatsbibliothek 1466.

B—In the other form the words of the text precede the opening words of the prologue; but we shall see that the differences are more profound than a mere dissimilarity of incipits :

Oxford, Bodleian 528 (2221) [4].

Title : Glose domini S. Cantuariensis archiepiscopi super Cantica Canticorum. (from explicit).

Inc. : *Osculetur me.* In hoc libro sicut in ceteris f. 55.

Expl. : Odor sumus in omni loco f. 81.

Other copies : Paris, Bibl. nat. lat. 3652, f. 11.
Florence, Laurentian Library, Plut. X dext. 5.

Before attempting an explanation of the differences between these two groups, I reproduce a collation made of the two Bodleian mss. The choice of the passages to be collated was made at random.

---

1. Leland J., *De rebus Britannicis Collectanea*, Oxford, 1715, t. III, pp. 149-151.

2. James M. R., *Ancient Libraries of Canterbury and Dover*, 1900, p. 101.

3. Madan and Craster, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*. Oxford, 1922, Vol. II, p. 92.

4. *Op. cit.*, p. 265.

Bodl. 87, f. 150

Osculeter me ; et intelligendum est quod hoc dicunt amici de Veteri Testamento ad ipsam, non audentes loqui ipsi sponso, et sic dicunt : O sponsa, et O collectio que es propinquior Deo Illo de cuius adventu tociens michi locuti sunt Prophete. Precor et desidero ut per tuam intercessionem osculetur me, id est tangat me osculo oris suo, id est dulcedine sue presentie, id est tempore presentis adventus sumendo carnem ut facie ad faciem eam videamus. *Osculetur me*, dico non figurativo osculo sicut Heliseus fecit, sed osculo oris sui, id est visitationis sui presentis. Per Heliseum enim Deus osculatus est humanum genus figurative, qui Heliseus misit baculum et puerum ad suscitandum quendam puerum mortuum ; quia cum non posset suscitare per baculum vel per puerum ipse Heliseus venit et membratim adequavit se illi mortuo ita quod eius os super os mortui, et cetera membra fuerunt similiter adequata. Sic quoque per inspirationem suscitavit mortuum.

Bodl. 87, f. 151v

Oleum effusum est. Alia est causa quare osculetur eam Christus, quia «nomen tuum effusum sicut oleum», id est nominabilis tu et gloriosus es sicut oleum effusum. Oleum quidem dum est in vase, neque odorem profert neque dolentes sanat. Ita nomen Christi dum ipse in sinu Patris teneretur parum vel nichil cognoscebatur. Postquam vero carnem sumpsit presentia mundum visitans, se ipsum omnibus cognoscendum exposuit, odorem, id est famam et opinionem opti-

Bodl. 528, f. 55

Osculetur me. Vox amicorum de Novo vel Vetere Testamento quodam timore et humilitate dicentium non osculare, quod posset dicere sponsa ; sed osculetur, id est tangat me osculo oris sui, id est dulcedine sue presentie ; que est dicere : Non osculetur me figurativo osculo, sicut iam fecit Helise, unus Prophetarum, qui misit suum baculum ad sanandum puerum Sunamitis vel ad resuscitandum. Qui puer cum a servo resuscitatus non esset, venit ipsemet Heliseus et posuit os suum super os pueri, et pectus suum super pectus eius, et cetera membra sua membris suis equavit, et sic puerum Sunamitis resuscitavit. Eodem modo Christus misit servos suos patriarchas et prophetas...

Bodl. 528, f. 56b

Oleum effusum. Nomen tuum, O Christe, effusum est. Crisma grece, unctio dicitur latine ; inde Christus, nomen ergo Christi ab incarnatione vocatum est. Solet autem Spiritus sanctus olei nomine appellari, iuxta illud Psalmiste : « Unxit te Deus tuus oleo id est Spiritu sancto. »

mam de se emisit, et dolores et peccata bene recipientium predicationem sui corporis sanavit.

ibid. f. 154v

Ego flos campi. Vox sponsi ad sponsam : Dixisti quod lectulus meus est floridus et bene dixisti, quia ego per quem floridus est. Deus natura sua flos campi, id est intemerate Virginis Filius est campus id est inarata et incorrupta terra in honos flores generans...

ibid., f. 60

Ego flos campi. Postquam sponsa qualem domum ipsa et sponsus eius habent ostendit, ipse sponsus de se qualis sit ostendit dicens : *Ego flos*, etc, quia odorem mee virtutis per latitudinem tocius mundi diffundo. *Ego flos campi*, id est decus mundi. Sicut enim campus floribus adornatur et ita totus mundus Christi fide et noticia decoratur.

It is evident that we have in the text of this gloss two re*portaiones*. This leads us to think that the book was explained by Langton in one of his lecture courses at Paris. The gloss on the Minor Prophets, which has likewise come down to us in a series of *reportationes*, is affirmed repeatedly by the Rubricators to be notes of Langton's oral teaching at the University. Tho there is no internal evidence, that I could find, which would decide at what date this gloss was written, the ms. lat. 3652 of the Bibl. nat.— which contains this work—being written in a late XII century hand, is somewhat of an indication that this gloss on the *Cantica Canticorum* was composed early in Langton's career, perhaps in the third quarter of the XII century. Bandini [1] dates the Laurentian Library copy (Plut. X. dext. V, f. 1) as of the XI century, but this is a century too early. That this postil on the *Cantica Canticorum* must be placed early in Langton's school career results from a citation from a gloss on the book of Genesis (Paris, Bibl. nat. ms. lat. 14435, f. 148b) : " Salomon pacificus ; ut dicitur in prohemio Ecclesiasten, Salomon trinomius fuit. Dicebatur Salomon, id est pacificus, Ydida, id est amabilis Domini, Ecclesiastes, id est concionator. Iuxta hec tria nomina tres libros composuit : Parabolas, que consonant huic nomini Ydida, Cantica Canticorum huic nomini Salomon, [Ecclesiasten, secundum quem] concionator dicitur. Et nota quod Proverbia referuntur ad ethicam, Cantica

1. Bandini, A. M., *Catalogui Codicum Latinorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*. t. IV.

Canticorum ad theologiam, Ecclesiastes ad physicam. » This passage is found almost textually in Langton's gloss on each of the books mentioned. This suggests that Langton's postils on the Sapiential Books were composed in a sequence, and that they antedated his Glosses on the Historical Books, which he must have begun about 1180-1185.

C. — The Gloss on Ecclesiasticus

Langton's gloss on Ecclesiasticus was widely read [1]. We still possess eighteen copies, most of them preserved in England.

The work is found in the ms. 485 A of the Bibl. nat. at Paris, where it was formerly pressmarked *Regius* 3945 ; in the library of Colbert it was marked 3687. This copy of the gloss on Ecclesiasticus—as well as that found in the ms. lat. 485 B, is anonymous.

PARIS, BIBL. NAT. MS. LAT. 485 A

1) Inc. : Hoc nomen Ecclesiastes interpretatur concionator, f. 1.
Expl. : De luce dicitur facienda, f. 172[a].

The text stops abruptly on f. 46[a], but a later hand has added *Hic debet sequi capitulum XXIIII.* The ff. 46[v] and 47 are blank. On f. 48[a] another hand takes up the gloss with the rubric : *De capitulo XXIIII Ecclesiastici.*

2) Title : [Incerti auctoris in Iob].
Inc. : Fluatis ab omnimoda gloria eius per verba, f. 172[b].
Expl. : Salus enim Jhesu Salvatoris interpretatur, f. 201[d].

3) Title : [Petrus Cantor in Iob].
Inc. : Erubescere Sydon ait mare... Deus hominum, f. 202[a].
Expl. : In bonis demoretur qui hoc opus composuit, f. 238[d].

4) A chancery hand has filled out the margins of f. 238[d] and the whole of f. 239 with theological glosses.

Parchment. XIII century. 238 ff. and two flyleaves. 0,180×0,260, written on double columns of 47 lines, with marginal notes. XVII century binding in red morocco.

In addition to these two copies in the Bibliothèque nationale at

1. A further proof of its popularity is to be seen in the *Excerptiones de libro magistri Stephani super Ecclesiasticum*, contained in the ms. 124 of Charleville. There is another volume of *Excerpta* of Langton in the Troyes Library ms. 1696, but it is from the Historical Books Josue-Machabees, and also from the Minor Prophets.

Paris, I have found Langton's gloss on Ecclesiasticus in the following mss. : Cambridge, University Library, Ee III. 50, f. 1 ; Ff. IV. 11, f. 1 ; Corpus Christi Col. 58, f. 1 — Durham, Cathedral Library, A. III. 12, f. 1 ; A. III. 28, f. 209 — Oxford, Bodl. 370 (2480) ; 706 (2605) ; Balliol Col. 20 ; Exeter Col. 24 — Perugia, Bibl. Comunale, 1071 (22) — Rheims 202 — St Omer, Bibl. municipale 26.

This gloss of Langton's begins in a way that leads us to suspect that we will have to deal with a theological commentary on the style of his Gloss on the Epistles of St Paul ; but he breaks away after a few pages from his discussion of the attributes of God to return to mere moral considerations. This makes interesting enough reading, particularly in the Paris ms. 485 B, which is a beautiful example of scribal work.

There is however a second gloss on Ecclesiasticus beginning : " Cum de edificio sito in monte ", preserved in the followingmss. :

Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 178. — Chartres 288 (344), f. 109 — Vienna, Staatsbibliothek 1466, f. 139[a]. — Arsenal 64, f. 160.

The first three are found in anonymous collections of Langton's writings. The Vienna ms. is an important collection which on f. 39[d] gives us the title : " Postille Stephani in Parabolas " ; the other Glosses are anonymous. What, if any, are the relations between this Gloss and that beginning : " Hoc nomen Ecclesiastes interpretatur concionator " is an unexamined question. But the pieces of the Langton puzzle fit in so well together that the problem is worth trying.

I have not been able to study the Gloss on Ecclesiasticus attributed to Langton by the Oxford, Corpus Christi Collège ms. 239, whose incipit is : *Arenam maris... Per arenam maris intelliguntur divitie.* From its incipit and explicit it seems unique, but it is in fact, an abbreviation of the larger gloss.

D. — The Glosses on the Minor Prophets

In the division of the work among Langton students, the Glosses on the Minor Prophets fell to the lot of Miss Smalley. In order, however, to round out these notes on the Langton mss., it was determined that I should describe one exemplar of this very popular work, and give the long list of mss. in which it is contained.

I take the description of the ms. Bibl. nat. lat. 505 from the *Revue des Bibliothèques* [1], where A. Noyon had begun a series

1. « *Notes pour servir au Catalogue du Fonds latin de la bibliothèque nationale* »,

of notices on the theological mss. of the Bibliothèque Nationale.

1) fol.I — XXXVI^{v}. Glose magistri Stephani Cantuariensis archiepiscopi super duodecim prophetas in scolis ab eo lecte.
Inc. : Ossa duodecim... Hoc legitur beatus Iob... Perlecta littera usque adhuc.
Des. : legalia iustificabant. Explicit Osee propheta.

2) fol. XXXVI^{v} —XLIII^{r}. Incipit Iohel propheta.
Inc. : Verbum... Verbum istum est verbum Patris.
Des. : Fuisse mundus. Explicit Iohel.

3) fol. XLIII^{r} — LIX^{v}. Incipit Amos propheta.
Inc. : Verba Amos. Amos interpretatur avulsus et significat virum.
Des. : Promitendo. Explicit Amos propheta.

4) fol. LIX^{v} — LXI^{r} Incipit Abdias propheta.
Inc. : Visio Abdie... Prophetia ista...
Des : Dominus in eternum. Explicit Abdias.

5) fol. LXI^{r}—LXV^{r}. Incipit Ionas propheta.
Inc. : Et factum est verbum... Istud « et » respicit...
Des. : diligi a Petro. Explicit Ionas propheta.

6) fol. LXV^{r} —LXXIII^{v}. Incipit Micheas propheta.
Inc. : Verbum Domini quod factum... Micheas interpretatur humilis...
Des. : Racemos vindemie (paraît incomplet).

7) fol. LXXIV^{r}—LXXXVII^{r}. Incipit Naum propheta.
Inc. : Onus Ninive... Quod hic predicetur...
Des. : penitendo. Explicit Naum propheta.

8) fol. LXXXVII^{r}—XCV^{v}. Incipit Abacuch propheta.
Inc. : Onus quod vidit Abacuch... usque ad quare... LXX labores.
Des. : Castrorum. Explicit Abacuch.

9) fol. XCV^{v}—CI^{v}. Incipit Sophonias propheta.
Inc. : Verbum Domini... Sophonias interpretatur specularis.
Des. : Erimus gloriosi. Explicit Sophonias.

---

in *Revue des Bibliothèques*. Paris. 1912, t. XXII, p. 300. Noyon described several of the Langton mss. in the Bibl. nat.

10) fol. Cl^{v}—CVI^{r}. Incipit Aggeus propheta.
Inc. : In anno secundo Darii... Licet Ieronymus.
Des. : Exercitum.

11) fol. CVI^{r}—CXXXII^{r}. Incipit Zacharias propheta.
Inc. : In mense octavo. Per quem numerum...
Des. : Tormentorum eius. Explicit Zacharias propheta.

12) fol. CXXXII^{r}—CXXXVI^{v}. Incipit Malachias propheta.
Inc. : Onus verbi... Priusquam tropologice.
Des. : Sedebit Ierusalem secura.

13) fol. XCXXVI^{v}—CXLII^{v}. Epistole magistri Gaufridi Anglici ad papam.

Parchment XIII s. ff. 142. 0,323×0,230. 2 col. ; and 3 columns after fol. CXXXII. Colbert 2640 ; Regius 4128, 4.

These glosses are found in the mss. with four incipits, three of which however, vary but slightly.

A) En ecce ossa duodecim prophetarum; as in Bibl. nat. 580, f. 1.

B) In Ecclesiastico : Ossa duodecim prophetarum, as Avranches 36, f. 261^{a} ; Boulogne 23, f. 1 ; Chartres 288, f. 66 ; Grenoble 269, f. 1 ; Paris, Bibl. nat. lat. 17281, f. 1 ^{a}. The Add. ms. 34633 of the British Museum has the variant : In Ecclesiastico legitur.

C) Ossa XII prophetarum pullulant (pullulabunt, pullulent) ; as Antwerp, Musée Plantin 17 — Bamberg Q IV. 15 — Berlin, Lat. Fol. 721 ; Lat. Quart. 240 — Bruges 30 — Cambrai 325, 333 — Cambridge, Corpus Christi Col. 31 ; Peterhouse 119 ; Trinity Col. 21, 41, 69 ; University Library Kk. IV. 18 — Canterbury Cathedral Y. 10. 4 — Chartres 288 — Charleville 240 — Douai 29 — Florence, Laurentian, Conventi soppressi 465 ; Plut. VIII. dext. V. and Plut. IX dext. VIII. — Hanover, Theol. 106 — Hereford p. IV-V. — Klosterneuberg 13 ; 572 (3) — Laon 44 — London, Brit. Mus. Royal 2 D. XXXVII ; Harley 104 and 3254 ; Lambeth Palace 441 — Munster, Bibl. Paul. 118 — Oxford, Bodl. Rawlinson C. 427 ; Exeter College 23 ; Trinity College 66 ; Oriel College 53 — Paris, Arsenal 64 ; Mazarine 175 ; Bibl. nat. mss. lat. 504, 505, 12019, 17280 — Rouen 657 — St Omer 214 — Troyes 457, 1004, 1046, 1227 — Manchester, John Rylands Library lat. 411.

D) Quatuor sunt modi intelligentie in divina Scriptura. Troyes 1516. — Paris, Bibl. nat. lat. 1492, f. 117^{e}.

VII

The Commentaries on the New Testament

I

When the Pseudo-Henry of Ghent affirmed that Langton glossed the whole Bible, did he include the New Testament ? Did he have in mind more than Langton's Gloss on the *Historia Evanglica*, the second part of the *Comestor's* Histories ? It seems possible, in the light of the explicit of the ms. 65 of Trinity College, Oxford, which contains Langton's glosses on the Pentateuch :

" Explicit Pentateuchus. Post Pentateuchum sequuntur Iosue, Ruth, Regum, Paralipomenon, Esdras, Thobias, Iudith, Hester, Iob, Psalterium, Parabole, Liber Sapientie, Cantica, Ecclesiastes, Ysaias, Ieremias, Baruch, Ezechiel, Daniel, duodecim Prophete, Machabeorum libri duo, Matheus, Marcus, Lucas, Iohannes, Epistole Pauli, Actus Apostolorum, Epistole Canonice, Apocalipsis. "

Another complete collection of the glosses of Langton would be that of Christ Church, Canterbury (cf. James, *op. cit.* nº 1214-1218) : *Moralia Stephani Archiepiscopi super Vetus et Novum Testamentum in V voluminibus.* The three volumes of Canterbury Cathedral Y. 4. 10 are parts of this work. It is possible that a full collection of Langton's glosses was made by the scribe *Robert d'Eu* — of whose works the Paris Bibl. nat. possesses four sections, the mss. lat. 385, 505 and 510, 8876, and perhaps others.

Unfortunately these works on the New Testament have disappeared from Canterbury and from Oxford, nor do they exist elsewhere as far as can be ascertained glosses on any of the Gospels, which have been attributed to Langton by the rubricators, or can, as yet, be ascribed to him with any probability.

Is there any chance of identifying these apparently lost glosses, or of suggesting what might be these works ?

In the Middle Ages works which were well known were frequently left anonymous — it was not necessary to identify them. Langton was an author who shared this honor ; often whole collections of his authentic glosses are found without a single attribution ; oftener still one work will be attributed to Langton and several others will be anonymous.

If the reader will refer to the description of the ms. 36 of Avranches [1], he will see just such a collection of glosses. Those on the *Historia Scholastica* and on the in *XII Prophetas Minores* are Langton's, tho anonymous in this manuscript. The commentary on Isaias was likewise anonymous, until a later hand added : "Incipit moralitas super Isaiam secundum magistrum Stephanum de Languetonio " We have in this ms. Avranches 36 three glosses on the Gospel, on St. Matthew, St. Luke, and St. Mark. These belong to the period in which Langton lived ; they are the lectures of a Master who lived toward the end of the XII century. It is worthy of note that one of these glosses, that on Matthew [2], is like wise found in the Arsenal ms. 87 A at Paris, with Langton on Isaias, Ieremias and Lamentations and in Bibl. nat. lat. 14435 with Langton on Genesis. In the Arsenal ms. 64, it is with a large group of Langton Glosses. Without affirming that these three Glosses on the Gospels are Langton's, I feel certain that they will repay further study. It is always possible that a cross reference to the Gloss on the *Historia Scholastica* or to another of Langton's Commentaries will permit their identification.

II

The Acts of the Apostles we know was glossed by Langton. We have four copies of a short anonymous commentary whose incipit is : *Mandragore in portis nostris dederunt odorum* ; this is found in Paris Bibl. nat. lat. 14526, f. 174 [3] ; Chartres 288, f. 95 ; Paris, Bibl. Maz. 177, f. 106 ; Bruges 37 ; the last three manuscripts contains large groups of Langton Commentaries — all anonymous, The Paris ms. Bibl. nat. lat. 14526 contains a fragment of Langton's *Summa de Viciis et virtutibus*, but the title was mutilated by the binder ; also a number of his *Questiones*. It does not seem therefore improbable that this text : *Mandragore in portis nostris* should

1. Cf. p. 37.

2. This gloss on Matthew (it is in reality on a gloss which is very much inspired by Strabo's *Glossa Ordinaria*) is also contained in several other mss. : Paris, Bibl. nat. mss. lat. 620, 14424, 14435, 15269, 15591 ; Troyes 249, 1024 ; Oxford, Bodl. Laud. Misc. 291. The problem of the authorship of these glosses involves attributions to Petrus Manducator.

3. For a detailed description of the Paris Bibl. nat. ms. lat. 14526 see LACOMBE and LANDGRAF, *artic. cit.*, p. 117.

be Langton's Gloss on the Acts. A single hurried reading of the text revealed nothing in favor of or contrary to this attribution.

III

There are but three manuscripts extant containing Langton's Gloss on the Canonical Epistles : Paris, Arsenal, 64 ; Troyes 757 and Paris, Bibl. nat. lat. 14443, which also contains Langton's gloss on the *Maior Glosatura*. So strongly does it resemble this work that, if it were not for the superscription, one would hardly notice the passing from one work to the other. Like the Gloss on the Pauline Epistles it is replete with *Questiones* and will repay study. These two works cannot be neglected by the theologian desiring to know Langton's doctrine. I suspect that the two mss. of the glosses on the Canonical Epistles will show variations.

IV

Since Langton glossed the whole Bible and the texts speak specifically of the Apocalypse, it is only natural for us to call attention to an anonymous gloss whose incipit is : " Micheas : Erit iste pax ", which is found in three surely authenticated collections of Langton's glosses : Chartres 288, Mazarine 177 and Arsenal 64. It is quite short, three folios, and gives no indication that could be utilized for its date or for its authenticity.

CONCLUSION

It must be underlined that the title of this study is : ***Studies on the Commentaries of Stephen Langton***. It makes no pretence at being definitive, but merely puts at the disposal of Langton scholars a by-product of many years spent in preparation of an edition of Prepositinus. In the present state of European manuscript depots, it is impossible to find all the material that is preserved, especially the anonymous. In addition there is the mediocre cooperation between scholars in the field, so many of whom prefer to cling to their little personal treasure until they can exhibit it in a review of a book or article. These ***Studies*** therefore are merely a contribution to that international cooperation for the study of Langton's works, and of the whole scholastic period, which is so ardently hoped for by Cardinal Ehrle.

The question of authenticity has hardly been touched in dealing with the glosses outside the big collections. This is true not only in the case of the Commentaries on the Acts and on the Apocalypse, but also of several other glosses [1] which we attribute to Langton with an interrogation mark in our table of incipits. On the other hand, while convinced that the two glosses on the *Historia Scholastica* are from Langton's pen, I confess that my cursory study has barely raised the question. This is the only point treated in these notes to which I hope to return.

My idea in listing any work which might in any way be connected with Langton is not merely to make the list of incipits and of mss. as complete as possible, so that it might serve as a starting point for further study, but also to indicate my personal conviction that much of this undigested mass is actually Langton's work.

From these *Studies* it is clear that the Glosses on the Historical Books of the Old Testament have been classified and proved authentic. In her doctoral dissertation, presented at Manchester last October, Miss Smalley has brought complete order out of the chaos of the Glosses on the Minor Prophets. In the case of the Major Prophets, there are sufficient indications to show that we are confronted by a literal gloss and a moral gloss, which should, like the glosses on the other books, issue from an original commentary, giving the fourfold sense of Scripture. Whether this text is still extant is another question ; in the case of the gloss on the Minor Prophets it is preserved in one ms. out of fifty six.

We would greatly appreciate it if the kindly reader would send any additional material at his disposal, to F. M. Powicke, Regius Professor of History, Oxford. At the same time it is a pleasure to thank all those whose courtesy has helped to make this list as complete as it is, especially M. Henri Omont, Curator of Manuscripts in the Bibliothèque Nationale at Paris, for his continued interest in Langton studies and for the precious aid he has afforded. To the American Council of Learned Societies we are grateful for a grant which allowed the rotographing of important mss. otherwise difficult of access.

George LACOMBE.

Catholic University of America.

1. No gloss on Daniel can be surely attributed to Langton. Daniel is absent from all the collections, except in that contained in Chartres 288, which is anonymous.

STUDIES ON THE COMMENTARIES OF CARDINAL STEPHEN LANGTON

PART II

In part one of these studies Mgr. Lacombe has described the mss. containing Langton's commentaries on the Historical Books of the Old Testament, and grouped them according to their incipits. His work reveals the most astonishing variety of tradition, to which fortunately we were able to supply a key. After much difficulty a threefold distinction has been obtained. There are three types of commentary : " full ", literal, and moral, the " full " being a combination of the other two types. All three, it has been shown, clearly originated in the same recensions. It remains to determine the relationship between them. Is the full commentary the parent or the offspring of the literal and moral ? Does it represent the first draft or is it a compilation ? Mgr. Lacombe gives reasons for favouring the claims of the full commentary to priority. We decided that I should take up the problem at exactly the point where he left it and make a detailed study of the relationship between the " full ", literal, and moral types.

In my second chapter I try to gather up fresh elements for the order in which these commentaries were written and the date of their composition. After collating a certain number of mss. it became evident that we should have to face the *reportatio* question, the bane of scholars engaged in editing medieval texts. For each ms. of Langton's Historical commentaries there are from two to three reports.

In my third chapter I shall try to segregate my material into the various versions which have come down to us and show that they have the character of reports.

I

Until we have established the original form of the commentary, decided whether Langton expounded the Bible literally and morally in the same work, or in two series, concentrating each time on a different sense, it will be impossible to use any information for dating, or to establish any order of priority. If he refers back to Numbers when commenting literally on Josue, unless we are prepared to treat each work as a whole, we shall only be able to state that one portion of Numbers, the literal, is prior to Josue. Similarly any internal indication we may find for dating the commentaries will help us only for a particular section, literal or moral. The question is of more than paleographical importance for another reason ; it sheds light on contemporary methods of teaching. The Pentateuch and, the Historical Books, date from Langton's Paris period. The hypothesis suggested itself that in the literal series we have Langton's work as a *Bachelarius Biblicus*, in the moral his work as a master [1]. A very slight examination of the commentaries disposed of this idea. Back references show that the moral precedes the literal series [2], instead of vice versa, nor is the literal a simple word for word explanation of the ' letter ' such as we should expect from a bachelor ; it contains the kind of ' questiones', theological and practical, which were supposed to be the master's province [3]. Still, it was important to discover whether the two senses were kept so distinct as to call for a complete double series of commentaries from the same author.

From the first there was a strong common sense argument in favour of the full type of commentary's being the original, the parent and not the descendant of the other two. The work involved in separating the literal and moral senses, and copying them down as excerpts, one at a time, would be appreciably less than the work of compilation. The latter would imply copying from two works at once, perpetually finding and refinding the place. In the full

1. See above, p. 19.

2. Literal Commentary. Bibl. Nat. 14414, fo. 23d, Leviticus « *quod si peccauerit anima* ». hoc expositum est in moralitate.

ibid. fo. 37, Deut. XXIII. 18. « Sed numquid meretrix potest facere elemosynam de eo quod accepit in meretrico. hec questio est in moralitate ». cf. p. —

3. ibid. fo. 16, Exodus I : de mendacio obstetricum.
ibid. fo. 102c, Judith VIII II.
ibid. fo. 110a, I Maccabees II. 41.

commentaries no discoverable rule is observed as to proportion or division between literal and moral sections. The length of each passage chosen for explanation varies to suit the author's convenience, he may take a sentence or several complete episodes as his unit to comment first in the literal, then in the moral sense. It is almost incredible that a compiler would not have used, in every case, the simple arrangement found only in Chronicles, which is a briefer, more summary work than the other books ; the whole of the first book of Chronicles at once is commented literally, then morally. The second is treated in the same way. The method followed in the other commentaries, of proceeding by arbitrary divisions, one step at a time, which would be natural to the author of an original work, becomes incomprehensible in a compiler. Even if we suppose him to be dealing with his own material, he is obviously giving himself an unreasonable amount of trouble. The work moreover is done so thoroughly that the completed form resembles a chemical compound rather than a mixture.

MSS. of the full type predominate. There are only two complete series of literal commentaries and one fragment. We have never found an example of a literal commentary appearing in isolation from the series. There are full, literal, and moral forms for every book except Josue and Judges. No moral form for these two books has been discovered and we have no proof that one existed. If the full Josue and Judges represent a compilation, therefore, there is a very obvious ' missing link '.

Conclusive proof however, must start from the inner coherence of the works themselves. We may begin with the prologues. Mgr. Lacombe has noticed the discussion of the double sense of the Scriptures in Langton's prologue to Genesis. This same distinction is drawn in the prologue to almost every one of the books commented. Langton stresses the need for an adequate understanding of the letter, the basis, he says, of the spiritual exposition. As Mgr Lacombe observes, Langton's remark would be pointless if he only intended to comment on the moral, and not *both* the literal and moral senses. Only the full and the moral commentaries, it may be explained, have this prologue ; it does not apply to the literal.

This is merely one example of the curiously incomplete and haphazard nature of the literal and moral commentaries as compared with the full type. In the latter each book is prefaced by

a prologue of Langton's own composition, followed by the Hieronymian prologue (if it exists of that particular book) with Langton's explanatory comments on it. The literal commentaries have only the Hieronymian prologues, the moral only Langton's with their unfulfilled promise of the twofold exposition of the text. In the full commentaries the second prologue follows the first with some connecting formula such as " Hieronymus huic libro premittit proemium ", and possibly some information about St. Jerome's purpose and the circumstances of his writing. In the moral commentaries we occasionally find this formula still attached to the last words of Langton's prologue, as in the full type. It is quite out of place, being followed, not by St. Jerome's prologue, but by the opening words of the text. The effect produced is naturally that of a hiatus, and points to a process of separation rather than of compilation [1].

---

1. PROLOGUE TO ESDRAS

(a) *Full Commentary*
Chartres 294 (352), fo. 190a.
...Intentio litteralis est ostendere quomodo egressi sunt de babylone ; spiritualis quomodo egressi sunt de christo, et quomodo dominus mortificat et uiuificat, deducit ad infernum et reducit. Utilitas est scire quomodo de peccato homo egrediatur. Ieronimus more [suo] premittit proemium in quo alloquitur duos episcopos ...ergo predictis episcopis ait *utrum facilius sit.*

(b) *Literal Com* :
Bibl. Nat. 14414, fo. 104a incipit.
utrum facilius sit Ieronimus more suo premittit proemium...

(c) *Moral Com* :
Bibl. Nat. 384, fo. 123c.
...Intentio litteralis ...(see Chartres supra)... Utilitas est scire quomodo homo de peccato egrediatur. Ieronimus more suo premittit proemium. *In anno primo Cyri* etc. [Eesdras I. 1] Nota quod dictum sequitur *hii quesierunt scripturam* [I. 62]

PROLOGUE TO TOBIAS

Full Commentary
(a) Chartres 294 (352), fo. 177d.
de hoc huius libri historia texitur, incipiens a captiuitate et terminans in filio suo. Liber autem iste, ut dicit Ieronimus in prologo, non computabatur ab Hebreis in canone sacre scripture. Premittit ergo Ieronimus prologum huic operi, in quo ostenditur se hunc librum de Caldeo in Latinum, ad preces duorum episcoporum transtulisse, auxilio filii cuiusdam Hebrei. Dicit igitur ita *Cromatico et Eliodoro episcopis etc.*

(b) Moral
Bibl. Nat. 384, fo. 127c.
...de hoc hiuus libri historia texitur [...identical with above]... filii cuiusdam Hebrei. *Tobias ex tribu Neptalim* Moraliter : quedam prelibanda de littera excipienda, quamuis tota historia hec moralis sit...

Sometimes the incipit of the commentary conveys the same impression as the prologue. The full and literal commentary to Judges alike begin : ' Prius pregustanda est summatim exposicio litteralis [1] '. As a preface to the full type this remark is quite in order. After a brief review of the literal meaning, the commentary goes on to the allegorical explanation of the same passage. But what meaning can it possibly have in a purely *literal* commentary ?

The incipit of the moral Chronicles runs as follows : (it comes immediately on the close of Langton's prologue).

' Hieronimus et Rabanus hunc librum exposuerunt. Nunc a principio huius libri quedam loca moralia quasi quosdam flosculos [decerpamus] et primo illud *Nentrob* [*Nemrod*] *cepit esse potens in terra*" [I Par. I 10].

In the full commentary, between the words " exposuerunt " and " nunc " occur the text and explanation of St. Jerome's prologue and the whole of Langton's literal comments on the first book, followed by the words.

" Explicit primus liber quo ad litteram. Nunc autem a principio huius libri quedam loca moralia, quasi quosdam flosculos decerpamus et primo id *Nentrob cepit esse potens in terra* [2] ". The reference to a return to the beginning of the book is satisfactory in the second context. It reads abruptly and unnecessarily in the first.

These considerations alone would support the claims of the full commentary, but it was an incomplete copy of Kings in the MS. 384 of the Bibliotheque Nationale [3] that provided the best clue to the problem. The ms contains a series of moral commentaries, including the four books of Kings ; the last few folios are occupied by a second commentary on Kings which at first sight appeared to be purely literal, and similar to Bibl. Nat. 14414 and Mazarine 177. Closer inspection showed it to be a kind of transitional stage between the full and the literal. It differed from the literal because it did not attempt to conceal the existence of the moral element ; its normal course was to reproduce the literal interpretation, and then, following the full commentary, give the first line of the moral interpretation, adding ' etc. ' and beginning the next section of literal with a capital and a fresh line, under the heading " Ad litteram ". Sometimes this arrangement was not

1. Bibl. Nat. 384, fo. 121 a.
2. Chartres 294 (352), fo. 171d.
3. fo. 195b-198b.

adhered to. Not only the first line, but a substantial part, or possibly the complete section of the morality would be inserted.

The collation of this transitional type with the full commentary on Kings, Bibl. Nat. 510, and the literal, 14414, revealed a curious fact which might have remained unnoticed. Isolated allegorical and moral fragments, embedded among the literal exposition, occur spasmodically in 14414, the supposedly literal commentary. They are sprinkled here and there without any system. There is no approach to the method employed in the transitional type, the Kings of 384, where the object is to indicate the break, the beginning of the moral and the end of the literal. Still less is it comparable with the precise method of the full forms, where each passage is gone over twice, once for each sense. One explanation only seems possible. The author or scribe is copying the literal sections of the full commentary and he copies some of the moral sections with it. The moral fragments generally occur in the literal commentary in passages where, at the corresponding place of the full type, only a very few lines at a time have been devoted to the moral sense. In this case the moral sections would be difficult to distinguish, and might easily be copied in with the literal by mistake. The full commentaries present the only rational arrangement.

The truth of this statement appears most strikingly from a comparison of the three forms of commentary on the Prayer of Manasses. The work is naturally short, even in its full form. Its partition into two independent sections is a 'reductio ad absurdum' of the manner of division. There seems to have been some doubt as to the classification of the comments ; were they literal or moral ? the decisions are not always happy [1].

If the full commentaries represent the original form of the work, as seems most probable, who, it may be asked, is responsible for the excerpts ? The excerpts appear to have been taken mechanically and not always intelligently. A scholar rearranging his own work would be likely to show more care. He would smooth out the traces of dislocation ; I do not think that we should ascribe the preparation of the literal and moral forms to Langton. As to *when* the process took place, we can only judge by the writing of the mss. The literal commentaries are in fairly advanced 13th century hands. There is one quite early moral commentary on Genesis, Lincoln College, Oxford. 15. It was described by Coxe

1. See p. 188 et seq.

as late 12th century, but Dr Craster thinks it is early 13th. We know then, that at least one moral commentary existed at an early date. Was the process of division undertaken all at one time, or on separate occasions ? Here we may perhaps hazard a guess. The moral version of Deuteronomy certainly preceded the literal [1]. The genre of *Moralia* was greatly in vogue just at the turn of the century. Moreover, as Mgr. Lacombe's transcription of Ruth will show upon examination, the mora section is superior in coherence to the literal. It contains very little foreign matter, whereas the literal is full of inconsequent passages. Unlike the moral, which were popular, the mss. of the literal commentaries were never widely spread. It seems quite probable that the moralities were excerpted from the full commentaries, perhaps with Langton's authority, at an early stage in the tradition. As I hope to show later, in connection with the Minor Prophets, moral extracts and abridgements of various kinds were frequently taken from Langton's work. The literal excerpts perhaps represent an afterthought. We need not suppose that the two series result from a single coordinated scheme.

Prayer of Manasses

Full	Literal	Moral
Chartres 294, f° 177b.	*Bibl. Nat. 14414, f° 99c.*	*Bibl. Nat. 384, f° 123b.*
Sequitur oracio Manasse, regis Israel, filii Ezechie, qui captiuitate Babilonica positus, propter peccata sua, ad cor per penitenciam rediit, id est amaritissime penitens Dominum orauit, et merito oracionis, miraculose, ut dicit Ieronimus, restitutus fuit in regnum suum... Hec oracio non est in Hebraica ueritate, nec in Regum nec in Paralipomenon, sed hic interserit eam Ieronimus. Unde moraliter prosequimur eam in hunc modum « *Domine omnipotens* » « omnipotens dicit quia omnipotenciam suam, ruinis illatis, expertus est.	Quod uero sequitur oracio est Manasse	Sequitur oracio Manasse regis Israel ...identical...

1. See above p. 183, n. 2.

Deus patrum nostrorum Abraham Isaac et Iacob queritur quare specialiter Deus istorum dicitur in sacra scriptura, cum multi fuerint boni, ut Moyses et Dauid sanctus. Racio literalis est quia ipse Deus, loquens Moysi in III capitulo Exodi appellauit se ita, dicens « Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Iacob misit me ad uos. »	*Dominus Deus patrum*.... identical	...sicut Moyses et Dauid. Superius dictum est in Exodo.
Racio mistica est, ideo dicitur Deus istorum quia per istos significantur tres uirtutes theologice et Dominus specialiter est Deus illorum qui habent illas uirtutes. Per Abraham fides..., Isaac.. significat spem... per Iacob caritas... Tercia racio est mistica. Ideo uocatus « Deus Abraham... etc. » quia tota spiritualis generacio Ecclesie in istis comprehenditur. Aut enim nascitur liber de libera in Ecclesia... ut filii Iacob de ancillis.	...de ancillis	
« *et semini eorum iusto* » supple « Dominus », dicitur Dominus illius et Dominus illi.		*Et semini*... identical
« *qui fecisti celum et terram cum omni ornatu eorum* ». ad litteram.		...ad litteram
« *cum omni ornatu eorum* » sicut in Genesi dicitur ubi « perfecti sunt celi et terra et omnis ornatus » uel mystice, celum iusti uel spiritus, terra caro que est iustorum, ornatus eorum sunt uirtutes.		uel mystice... identical ...uirtutes
« *qui signasti mare* » id est « limitasti » ad litteram. Unde Iob XXXVIII capitulo « quis conclusit hostiis mare »...	*qui signasti*... identical	
[mistice] *mare* id est Legem grauem et amaram quasi aquas Marach, *signasti* id est « sigillasti », ad modum sigilli, quod clausum est inimicis, aperitur autem amicis. Sic et Lex clausa est Iudeis, aperta est credentibus Christianis.	mistice *mare* Legem... identical	
De hac signacione Isaias « liga testimonium signa legem ».	...legem	

Moraliter per « *mare* » tribulacio amara quam Dominus significat preceptis suis, id est ponit eam loco precepti uel ut ita amplectatur homo eam quasi preceptum. Unde « qui fingis dolorem in precepto » uel ita « *qui signasti mare* » id est corda nostra amara et eciam « frontes nostras signari fecisti » « *uerbo precepti tui* » id est signo crucis quo frons fidelium insignatur hodie. Uel aliter moraliter « *mare* » mundus quem Dominus signauit quasi sigillo, quia eius misteria nota est fidelibus et iustis tantum, non malis qui mundum diligunt...		« *qui signasti mare...* » identical
note Langton's text differs slightly from the Vulgate in several places.		

II

Order and Date.

For the commentaries on the Pentateuch and the historical books we have to rely on internal evidence alone. No dated mss. have been found and we have no indication from any other source. Fortunately, Langton was in the habit of referring back to his own works, so that at least we can gain a rough idea of their order.

The Pentateuch seems to have been commented in a series, one book following another in the proper sequence. Each of the five books has a prologue, but the first prologue is an introduction to the whole Pentateuch, with only a small section at the end devoted to Genesis. There are also various cross references. In Numbers for instance, Langton observes that the sacrifices commanded by the Law are more fully expounded, in both literal and spiritual senses, in Leviticus[1]. An interesting passage in the " full " Exodus refers us to the author's commentary on the Gospel of St John. Langton is commenting on Exodus XXVI, 31 :

1. Peterhouse 112, f° 80c on Num. XV. 2 : 'Hic instruit filios Israel de sacrificiis, et hec plenius dicta sunt in Leuitico secundum utrumque sensum scil. literalem et spiritualem.

« *Facies et velum* » etc. Require textum et expositionem in prima lectione Exodi vel super Iohannem in prima lectione » [1]. The context will not help us to elucidate this at first sight rather obscure reference. There is no mention of a veil in the first folios of Langton on the *text* of Exodus. If we look a little further back, however, we find the description of the veil, and its allegorical significance very fully expounded in the *prologue* to Exodus [2]. Langton must have delivered the commentary in a series of lectures which provided him with convenient units of division for the purpose of reference. No ms. of the commentary on St. John survives to our knowledge ; but, as has been remarked already, Langton is said to have commented the whole Bible.

It is rather interesting to note that he seems to have expounded the Sacred Books in much the same order recommended by Hugh of St. Victor to those who would study their allegorical significance. Hugh advises the student to proceed from the certain to the less certain — begin with the New Testament, and thence proceed to the Old [3]. We know aready that the commentaries on St. Paul preceded those on the Prophets [4]. Now it appears that the commentary on at least one Gospel preceded those on the Historical Books.

Josue must have followed the Pentateuch because we have several references to the commentary on Numbers [5]. The books of Josue, Judges and Ruth form a close group in the ms tradition, so we may guess that they too were commented in a series.

The four books of Kings form a unit with only one prologue between them. Is is noticeable that in the commentaries on Kings, quotations from the book of Judges are often prefaced by the phrase 'ut habuistis supra'. The same phrase is used in connection with quotations from the books of Kings themselves. This rather suggests that the commentary on Kings followed

1. Trinity (Oxon.) 65 f. 155b.

2. *ibid.* f. 86a.

3. *Didascalion* VIb.

4. See above, p. 63.

5. ibid., f° 111d. On Josue XIV. 7. 'Hec expone sicut exposita sunt in XIII et XIV Numerorum'. Ibid. f° 113d. 'Et de istis actum est supra, LXXII cap. Numerorum.' Ibid. 'De ciuitatibus refugii, et mystice et ad literam dictum est satis sufficienter, LXXIV Exodi. Item in Deuteronomio... 'Exodus' here must be a mistake for Numbers. In the modern capitulation the reference would be to Numbers XXXV.

soon after that on Judges. There is no reference actually to the *exposition* of Judges, so we have no adequate proof of this. On the other hand Langton makes clear mention of his moral exposition of the furniture of the tabernacle in the book of Exodus [1]. More interesting still, he refers to his commentary on Ecclesiasticus. Commenting on the 'cloud' (3 Kings VIII. 10), he refers to his explanation of the same word in Ecclus. XXIV. 7. 'De nubecula satis dictum est in Ecclesiastico XXIV cap. " Ibi et tronus in columpno nubis " Nubecula significat carnem Christi ut ibi dictum est [2]'. Langton is clearly referring to his own commentary on Ecclus XXIV 7 'thronus dicitur caro Christi...' [Bibl Nat 485b, f° 61d] There is no trace of this allegory in the Interlinear or Marginal Glosses. The commentary on the two books of Paralipomenon is an integral whole with one prologue only. We know from another back reference that it followed Kings. [3]

The opening section of the commentary on Esdras discusses the correct order of the books Tobias, Judith, Esther and Esdras ; Langton observes that he is returning to the subject which has already been broached in his commentary on Esther. 'Sicut in Hester diximus, et modo reuertamur'. He gives his reasons for placing Esdras after Esther instead of immediately after Paralipomenon [4]. This suggests that Tobias, Judith, Esther and Esdras (including Nehemias which was not separated from Esdras) were commented as a group. Judith contains two references to the exposition of Exodus. One of these is rather doubtful. On Judith V. 10 'And when the king of Egypt oppressed them and made slaves of them etc.' Langton remarks 'Illud expositum est in Exodo' which might possibly refer to the text of Exodus, not to his commentary upon it [5]. He does sometimes appear to use 'exponitur' of the text of another book. The second case fortunately leaves little doubt. In one of his digressions Langton

1. Rawl. C. 427, f° 38 d onIII Reg. VII. 'de altare autem et uasis suis et mensa et aliis satis dictum est in Exodo'. This sentence occurs in the *moral* exposition, so that he must be referring to his own commentary, not merely to the text of Exodus. For his commentary on the Tabernacle see Trinity Oxon f° 138-150b.

2. Ibid. f° 39d.

3. Bibl. Nat. 14414, f° 95b on II Par. XIII. 2. The mother of Abia is said to be 'Michaia the daughter of Uriel'. An objection is raised that in III Reg. XV. 10 she is called 'the daughter of Abessalom'. 'Responsio. Hoc in Regum expositum est et dicimus ergo...' A long questio of some twelve lines is devoted to the subject in the commentary on Kings. Ibid. f° 77v.

4. Mgr Lacombe deals with this point.

5. Oxford, Bodl, Misc. Laud 149 f° 104c.

mentions the text Exodus IX. 31 'The flax therefore and the barley were hurt'... He gives a brief moralisation of it and adds 'De hoc habes sufficienter in Exodo... [1].

This concludes the list of distinct references, for I find nothing in the commentaries on Machabees. The position, then, is as follows : we know that the Pentateuch came first of all ; we know that Paralipomenon followed Kings and that Esdras followed Esther ; Ecclesiasticus came at some point before Kings. It is very tempting to read a certain significance into the prologue to the Machabees. Langton here takes as his text a well known prophecy Joel I. 4, 'That which the palmer worm hath left the locust has eaten etc. [1]. The four pests are compared to the four hostile nations which oppressed the Jewish people ; the Assyrians, the Medes and Persians, the Greeks, lastly the Romans. 'In the books of Kings and Paralipomenon' he observes, 'we have heard of the " palmer worm ", of how the Assyrians ravaged Juda, in the books of Judith and Esther of the " locust " ; now we are to hear of the " bruchus ", in the books of the Machabees '[2].

This is a suggestion, though of course nothing more than a suggestion, that the Machabees were commented at the conclusion of a series, beginning with Kings and Chronicles and going straight through the historical books to Machabees. Langton is definitely not referring to the order in which the books were read in the church offices for the year, since he discusses this subject, in a different connection, further on in the prologue [3]. As he commented the Pentateuch in a series, it seems probable that he would follow the same plan for the remaining historical books. Whether he commented them one immediately after another or whether other works came between, we have no data for conjecture even.

For the date of the commentaries, we have to content ourselves with an approximation. The Heptateuch, definitely, represents work of the Paris period, before 1206. Commenting Deuteronomy Langton declares what his course of action would be in certain circumstances. 'If he were a prelate' [4]. He can still distinguish

---

1. Ibid. f° 106b.

2. P. f° 173ª. 'Audiuimus in libro Regum et Par.: de eruca... in libro Iudith et Hester de locusta, nunc audiemus de bruco scil. in libris Machabeorum'.

3. Ibid. infra. He describes the spiritual significance of the order prescribed by the Church after Pentecost. Kings, Wisdom, Job and Tobias, Judith and Hester, Machabees, lastly Ezechiel.

4. See above, p. 127.

between himself and the prelacy when commenting Judges. The text, Judges VIII. 20, 'He was afraid being yet a boy'. suggests the reflection.

'Similarly, the prelates and we ourselves go in childish fear. Like boys we do not consider how little riches will profit us in death [1]'. Mgr. Lacombe points out that in every ore of his commentaries Langton criticises prelates in the tone of one who was not yet a member of the hierarchy ; he concludes that the remaining commentaries were written while Langton was still teaching theology at Paris.

This evidence may be strengthened by a consideration of the interest Langton manifests in all the affairs of the schools. Commenting on Gen. XIII. 2 for instance, he refers to the tradition that Abram had acquired his riches in teaching the science of astronomy to the Egyptians ; he takes this as a precedent for a financial question of immediate importance. The example of Abram justifies the master, not only in accepting, but even in demanding payment from his pupils [2]. Again, a city named in the book of Judges, 'Haroseth of the Gentiles', [Judges II. 4] is described in the Scholastic History as 'so named because it was inhabited not by one people, but by many races met together [3]'. Langton seizes upon the resemblance to Paris. Like Haroseth, Paris is a meeting place for many races [4].

When we pass from the Heptateuch to those commentaries for which there is no certain evidence, we find exactly the same preoccupation with the schools and no perceptible change of style. Ruth is full of advice to students ; they are urged not to desert the faculty of theology [5]. Kings has a passage which brings the actual class room before us. Langton is explaining the story of how Samuel, sent into Bethlehem to anoint David, averted the jealous wrath of Saul by the pretext that his object in coming was merely 'to

1. P. f° 117b. 'Similiter et prelati et nos pueriliter timemus...'

2. Durham. A. 1. 7. f° 16c. '...sic ergo patet quod licet magistro a discipulis accipere bona, et eciam querere.' Although teaching was gratuitous in theory, in practice the masters always charged a fee, for their own profit, and to pay for the hire of the class room. Robert, loc. cit., p. 34.

3. P. L. CXCVI, col. 1276.

4. P. f° 115b. '...sicut Parisius ubi diverse gentes conueniunt.' The comparison between Paris and Cariath-Sephet was probably common place at the time. See the letter of Philip of Harvengt. *Cart. Univ. Paris.* éd. Denifle and Chatelain, I. p. 50, no, 51.

5. See p. 101.

sacrifice to the Lord'. [1 Kings XVI. 2] Langton's comment runs as follows [1] :

'This was not Samuel's *primary* object in coming. This is an unusual form of speech, Your reply to the question " Why do you come to the schools ? » would not be " I come to sit down, or to look at the walls ", and yet that is what you do'. Such an illustration would not occur to any one but a lecturer.

Again, on Judith VIII. 11, Langton is discussing the reason why the Jewish commander Ozias sinned, in arranging to surrender within five days unless further assistance were granted him ; he draws the parallel of the hungry, poverty-stricken scholar, who says to himself 'I will leave the schools at Easter, unless by then God has granted me relief' [2]. The commentary on Nehemias has an admonition for 'those who exercise themselves in the subtleties of the arts' [3] and 1 Machabees a pointed reference to the bad behaviour of the student on holiday. The scene in Esther, where Esther and Mardocheus join in fasting and prayer, suggests the sacred bond between master and pupils. Each one should pray for the others and request them to do the same by him [4].

The commentaries on Kings promise us something a little more exact. Langton seems to have written them with his mind full of the crusades. Even the reprobated Heli, he observes, expired of grief when he heard how the Philistines had captured the ark of God [1 Kings IV. 18]. Yet nowadays many good people hear of the capture of Jerusalem without emotion [5]. — a definite proof that this was written after 1187 and not long after the event; He exclaims at the difference between Urias, who would not eat and drink while the ark of God dwelt in tents [2 Kings XI. 11] and the men of his own time. '*We* live in luxury while the Saracens hold the place of our Redemption !' [6] The Holy Sepulchre ought

1. Rawl. C. 427, f° 11°. 'Hoc non fuit principalis causa ueniendi, tales locuciones non solet usus recipere ; non enim querendi [querenti ?] ad quid intras scolas ? respondet [respondetur ?] ut sedeam uel uideam parietes, et tamen ista facies.'

2. P. f°, 159°. 'Si ita peccatum esset, terminum diuine misericordie simpliciter prescribere, ergo sequeretur inde quod scolaris indigens et inedias sustinens si ita constituerit in animo, recedam in Pascha a scolis nisi iterum Dominus me respiciat, tempus misericordie prescriberet, et sic peccaret.'

3. P. f°, 171°. 'Similiter subtiles et exercitati in artibus debent audire sacram scripturam cum simplicibus, iuxta illud Ysaie 'Leo quasi bos paleas comedet' [Isa. XI. 7].

4. Exeter Col. (Oxon) 23, f° 21b.

5. Rawl. C. 427, f° 5a.

6. Ibid. f°, 23a.

to be visited by many and had in great veneration [1]. David's decision 'Equal shall be the portion of him that went down to battle and him that abode at the baggage' [1 Kings XXX. 24] recalls the indulgence granted to those who crusade by proxy.

On this evidence we may place the commentaries on Kings after 1187, and it is fairly safe to assume that they were not later than 1193. The enthusiasm died down after the return of the crusading leaders and Langton would hardly have referred to the crusading arrangements with such zest after that date. If, as Mgr. Lacombe gives reasons for holding, Langton's arrival in Paris should be put earlier than has been usual, there would be nothing strange in his having commented the Gospels, the Heptateuch, and Ecclesiasticus, before 1187. This must represent our nearest approach to a date at present, but the commentaries are not exhausted and something more may soon be forthcoming.

III

The Variant Versions

Roughly speaking we have the same problem for each one of the commentaries. For each there is a number of mss. 'full', literal or moral, with more or less the same text. They are clearly from a common original. In addition there will be a smaller group, perhaps only one or two copies, which differs continuously from the first. If we compare the two versions we find the same subjects treated, generally the same authorities and texts quoted, in the same order, but always in different words. Sometimes too, we shall find a slight divergence in sense.

This introduces us to the question of the 'reportatio'. As the commentaries may possibly have been delivered as lectures, each one of them may represent either the lecturer's own notes or the report of a student, or, for there is a third alternative, a report corrected and authorised for circulation by the master [2].

A 'reportatio', in the absence of rubrics and titles, may be known from its 'incompleteness and lack of finish'. The student omits or condenses ; one student habitually takes fuller notes than another. If two reports are placed side by side, we shall see the

1. Ibid. f° 15b.

2. Mgr A. Pelzer, 'Le Premier Livre de Reportata Parisiensia de Duns Scotus'. in Annales de l'Institut Supérieur de Philosophie', Louvain 1924, V. p. 454.

same passage treated in each with varying degrees of fulness. It is not easy to distinguish between a report and an abbreviation of the original work. If we have two versions, a shorter and a longer, and the shorter is fuller for certain passages, we may presume it to be a report. (In this case both versions would be reports, since a report could hardly be more detailed for any passage than the lecturer's own version). Certain formulae also betray a report. 'Responsio dicendum', an occasional use of the third person — 'Magister dicit [1]'. On the other hand I think that the use of the *first* person would scarcely authorise us to conclude that the work was *not* a report, because the student might have taken down the master's exact words.

I have attempted to apply Mgr. Pelzer's rules to the Langton commentaries. No definite conclusions could be obtained without a thorough collation of all the mss, but I shall briefly indicate the problems centreing round each commentary from those mss. which I have examined. The incipits given by catalogues are too brief to be of any assistance in classification, so a good proportion of mss. have to be omitted. It may be remarked at once that all the commentaries might well be *reportationes* from the point of view of style. They are not literary, and no version seems to have much superiority over the others in this respect. Exodus, it has already been shown, was certainly delivered as a lecture [2].

We may begin with the Pentateuch. Identical [3] copies are in Peterhouse, Cambridge 112; Trinity College, Cambridge 86; Trinity, Oxford 65 ; Chartres 294 ; Durham A. I. 7 (for all except Genesis). Peterhouse and Durham contain the Prologue of Peter of Poitiers (?) [4] to Numbers immediately before Langton's prologue. In Durham it is ascribed to P. Cancellarius, in Peterhouse 112 it has no separate heading. Brit. Mus. Royal 2 E. XII has Deuteronomy, Bibl. Nat. 374 Exodus. Bibl. Nat. 384 is a volume containing two mss. bound ogether, the first of these has Leviticus. These works are all 'full' (both literal and moral). The recto of the first folio of the second part of Bibl. Nat. 384 has the explicit of the literal commentary on Deuteronomy ; this is doubtless the remains of

1. ibid. p. 455.

2. See above, p. 191.

3. I test the identity of two works by collating the incipits, explicits, and some other passage.

4. P. f° 73ª. Durham A. I. 7. f° 69ᵈ.

a literal commentary on the whole Pentateuch similar to that in Bibl. Nat. 14414, and Mazarine 177. The moral Pentateuch is in Bibl. Nat. 355 and Arras 68. Lincoln College, Oxford 15 has the moral Genesis, Bibl. Nat. 385 the moral Numbers and Deuteronomy.

We may now consider the variants. Corpus Christi, Cambridge 55 has a 'full' Pentateuch ascribed to Langton. It is headed 'Stephanus Langton super Vetus Testamentum' and the remaining books are certainly his. There are passages identical with the first group in this Pentateuch, but a great deal of divergence. Brit. Mus. Royal 2 E. XII has a Genesis identical with Corpus 55, except for the prologue. It is notable that the Royal Deuteronomy, which follows Genesis, is identical with the first group, not the second.

I give an extract from two groups, at a corresponding passage, showing how the wording differs. The passages are taken from near the beginning of the commentary on Genesis, where Langton explains the fourfold method of exposition. The first group is generally much fuller than the second, this particular case however is an exception. It is chosen because group " one " contains a cryptic sentence which can be explained by reference to group " two ". After enumerating the literal, allegorical and tropological methods, « one » continues *'et illas tres prosequitur et dupliciter scil. allegoriam'*. This appears meaningless, because the sequel explains 'anagogy' the fourth method, and then goes on to show how the same word 'Jerusalem' may be interpreted in the fourfold sense. " Two " proceeds more systematically. Examples are given, *two* examples being given for allegory. Possibly we have here an indication of the 'reportatio'. " One " uses the third person and dismisses with a note what is taken down at length in " two ". The phrase might equally well have been inserted by someone who had compared the two versions. Taken as a whole the two versions of the commentary on the Hexemeron rather suggest the *reportatio* theory. I have not compared the remainder of Genesis, or the other books of the Corpus 55 Pentateuch, with Group " One ".

" One " Peterhouse 112, f° 2b. [Bibl. Nat. 14414, f°. 2b].

Item nota quod IIII sunt partes sacre scripture, historia

" Two " Brit. Mus. Royal 2 E. XII, f°. 10^{b} [Corpus 55 f°. 10b.]

Nota, in sacra scriptura IIII attenduntur exposiciones, istorica

que narrat rem scil. quod gesta(!) est sicut gesta est, allegoria que per unum factum aliud significat, tropologia que quid faciendum sit ostendit, et illas III prosequitur et dupliciter scil. allegoriam. Anagoge refertur ad supernam ciuitatem. [tropologia que quid faciendum sit ostendit, et anagoge.] et ista [ita] IIII inueniuntur in hoc nomine Ierusalem. Hystorice ciuitas illa est materialis, allegorice ecclesia militans, tropologice anima fidelis, anagogice ecclesia triumphans.

allegorica, anagogica, tropologica. Historica dicitur litteralis, sed nota quod istoria sic describitur, istoria est testis temporum, lux ueritatis, magistra uite, uita memorie, nuncia uetustatis, et dicitur istoria ab isteron quod est gesticulacio. In ea enim gesta denotantur. Allegoria est exposicio quando per unum factum significatur aliud factum, sicut per serpentem eleuatum in deserto intelligitur mors Christi, et per Goliam uictum a Dauid intelligitur diabolus deuictus a Christo, et dicitur allegoria ab alleon quod est alienum et gore siue goge quod est ductus, quasi ab aliena duccio. Anagogica est quando exposicio retorquetur ad celestia, ut hic 'creauit Deus celum,' id est angelicos, et dicitur ab ana, quod est sursum, et goge quod est duccio, quasi ad alienum [Corpus 55 f°. 1b. 'sursum'] duccio. Tropologica est quando per factum intelligitur aliud faciendum, et hoc ad instruccionem anime. Mistica exposicio restringitur quandoque ad appelanda anagogicam, quando que ad appellenda comprehendendum (!) [quandoque ad appellendam anagogicam, quandoque comprehendit] istas tres, tropolgicam allegoricam His uisis procedamus.

A third variant of Genesis is Durham A. I. 7. This is very much fuller — at least in the Hexemeron, the only section I have examined — than either of the other two groups. Certain passages would give the impression that " one " is a drastic abbreviation of " three " (Durham), since " three " contains various instances of consecutive lines identical with " one " [1] ; I could not find any identity between " two " and " three ". " Three " makes the best sense ; that is to say, if there is any connection between " one "

1. For instance the extract just quoted from Peterhouse 112 is identical with Durham A. I. 7, f° 5ª.

and " three ", we might start from the hypothesis that " three " was the original, and that " one " had been unskilfully cut down from " three ". On the other hand there are passages where " one " and " three " differ not only in wording but even in matter ; they might be two different works. It is not the same kind of variance as that between " one " and " two ", where the matter corresponds but not the words.

" Three " has a reference to 'magister noster' which is worth mention. It occurs in a discussion of the moon problem. Was the moon created full ? If so, as there are twenty-eight days in a lunar month, then the day of her creation must have been the, *fourteenth* of a lunar month, which was felt to be inappropriate 'quia nemo sic incipit numerare' [1]. The first day of the lunar month would been more congruous.

' Videtur quod luna creata sit plena,... Item non decuit summam naturam ut crearet aliquam rem imperfectam, sed si creata est plena, ergo quarta decima. Unde ut dicit magister noster inuenit in glosa super Genesim quod luna fuit decima in eternitate, et ita quarta decima quarta die, sed pocius uideretur creari prima Item... ' f° 9d.

Who is meant by 'magister noster' and what exactly he found in the Gloss must remain a mystery. We may have a reference to Langton's own master, or we may be dealing with a *reportatio* and the master would be Langton himself. Neither the Lombard in the *Sentences*, nor the Comestor in the *Histories* suggest such a solution. The idea intended seems to be that the moon was at her tenth day 'in eternity', i. e. before the creation of time ; on the first day she would be at her eleventh, and so on. Thus the incongruity of her creation at her fourteenth day is given a satisfactory explanation. I cannot find any mention of this in the glosses on the likely texts in Genesis, nor in a gloss on Exodus XII. 3, referred to by Langton further down in his discussion of the same question. Comparison with version " one " gives no assistance as the two versions diverge very widely here.

The prologues [2] to Genesis present a distinct set of problems as baffling as those connected with the main commentary. Peterhouse 112 and Chartres 294 each give two prologues which I shall call

1. St. Augustine. *De Genesi ad Litteram* quoted in the Gloss. Anterwp edition 1634 vol. I col. 18.

2. I refer to *Langton's* prologues, not the commentaries on the prologues of St. Jerome. The former are omitted altogether in the literal versions.

A and B. In Peterhouse 112 f° 1b, B follows A without any break. There is nothing, except the reiteration of ideas, to show that we have two prologues instead of one. Chartres 294 f° 1r gives A, only in the text proper ; B is written in the breadth of the margin along the foot, in the same hand as the text. The other mss. of group " one " omit B altogether. Of group " two ", Royal 2. E. XII has B only ; Corpus 55 has no B, but a variant of A. Durham A. I. 7 also omits B. It has a prologue beginning with ten lines which are peculiar to this ms., the remainder is practically identical with the A of group " one ".

Thus we have four types of prologue altogether. We have prologue B, and we have three variant versions of prologue A. They are not textually identical but have enough resemblance in substance to be described under the one heading 'A'. The 'A' and 'B' forms have much in common, but in the judgement of Mgr. Lacombe they are distinct compositions rather than variant versions of the same composition. One possible theory is that A, with its insistence on the significance of the number five, was the original prologue to the Pentateuch. B starts from an allegory which deals with the Scriptures as a whole, then reproduces more shortly some of the observations on the Pentateuch and other matters to be found in A, and ends with a few introductory remarks on Genesis, similar to those in A. The original A may have been rewritten with the object of providing a prologue which would be suitable as an introduction, not only to the Pentateuch, but to a long series of commentaries following after; thus we get B. This would account for the difference between A and B. The three mss. containing B actually do continue beyond the Pentateuch.

The Durham form of A would serve as well as B for this purpose. The additional ten lines deal with another aspect of the Scriptures in their entirety, and so give the prologue a wider application than to the first five books immediately following. We return to the old question. What is the relationship between " one " " two " and " three " ?

2) The commentaries on Josue and Judges go together. They are peculiar in having, as far as we know at present, no moral derivations. Identical versions are Peterhouse 112, Corpus 55, Royal 2 E. XII ; Rawl. c. 427 (Judges only), Durham A. I. 7, Chartres 2[illegible]4, Bibl. Nat. 384 and 392, all full. Bibl. Nat. 14414, Mazarine 177 are literal.

A reference to 'the reader' in this version suggests that it was

written and not delivered as a lecture. Commenting on the boundaries of the lot of Juda [Josue XV. 4] Langton says that 'the great sea' symbolises the last Judgement because of its exceeding bitterness. 'The other proper names that follow may likewise be explained in the mystical sense, according to their interpretations which we leave to the industry of the reader.' [1] Langton refers to some work, such as St. Jerome's, on Hebrew names. Possibly the " reader " may apply to the student when he reads this work. One of the Minor Prophet versions, said to be 'collecta ad lectiones' also addresses the reader. If the word refers to the reader of the commentary its use may perhaps indicate the revision of a *reportatio*.

Group "two" consists of Bibl. Nat. 355, and 385, and Arras 68. The mss. are closely allied. They have the same arrangement, Josue and Judges following the moral Pentateuch, and the same titles 'Incipit liber Iosue Ben Nun, and 'Incipit Iudicum materia', [2] which are peculiar to this group. This recension is considerably shorter than the first. If the two sets of prologues are collated, those of the second group read like mere abridgements of the first. There is one argument in the prologue to the Josue of group " two " however, which does not occur in " one ". Langton discusses the question why the Hebrews counted Josue among the prophetical books, and gives as one possible reason that the *deeds* of Josue were prophetical because they symbolised the coming of Christ. This is omitted in " one ". The text of the commentary on Josue in group " two " might well be an abridgement of " one ". There is much verbal identity.

The commentary on Judges in group " two " has an entirely different character from its prologue in relation to " one ". Though generally briefer than " one " it can sometimes be more expansive, after the manner of a *reportatio*. The two examples following will show how independently the same passage may be rendered by the second group.

(1) Comment on Judges III. 31. 'Samgar the son of Anath who slew of the Philistines six hundred men with a plough share'. Langton observes that Samgar slew more with a plough share

1. Peterhouse 112, f° 112ª... sic et alia propria nomina que sequuntur possint retorqueri ad misterium quod lectoris diligencie dignum duximus relinquendum secundum interpretaciones eorum.

2. *'Materia'* seems to have been used for 'Prologue'. cf. Corpus 55 f° 221ᵉ. 'In Hester introitus uel materia', f° 222ª 'Incipit liber Hester et sic exponitur'.

than Aod slew with his sharp sword [ibid. 16-22] ; he draws the parallel of the preacher, whose homely speech effects more conversions than skilful rhetoric could do.

Group " one " — Bibl. Nat. 384 f° 91d.

" *Vomere* et incomposita potest diceri, qua arantur corda fidelium. Ecce iste [Samgar] plures occidit uomere quam Aod gladio suo limato et utraque parte secante, qui non interfecit nisi unum. Sepius enim plus proficit simplex et rudis predicacio quam exquisita et polita ".

Group " two " — Bibl. Nat. 355, f° 181a.

' Ecce hic manifestum est quod non semper debet predicator uti predicacione polita et subtili, sed uomere quandoque, id est exhortacione rudi et egresti. Multociens enim efficacius est exemplum uulgare quam uerbum politum et subtile, et hoc bene patet in hoc loco. Aioth enim non nisi unum, scil. Eglon, gladio ancipiti transegit. Samgar autem VI centos uiros uomere prostrauit. Hoc est quod ubi per predicacionem rudem et impolitam laici conuertuntur de facile, uix unus litteratus ab errore suo potest euelli''.

(2) Here the gist of the two versions is the same, but "one specifies" and gives the moral a more pointed application than "two". The children of Israel sent presents to Eglon king of Moab by the hand of their saviour Aod [Judges III. 15] Eglon represents greed ; those who send Eglon gifts by the hand of their leader, who typifies authority, remind Langton of persons who obediently serve the Church with an eye to their own profit.

" One " — Bibl. Nat. 384, f° 91c.

'" *Miserunque filii Israel per illum munera Eglon,* id est cupiditati. Hoc faciunt multi qui Aioth, id est prelato, seruiunt propter cupiditatem, ut scil. habeant prebendas, et sic eo seriuentes mittunt munera Eglon'.

" Two " — Bibl. Nat. 355, f° 181a.

Miserunt que filii Israel per illum munera. Hoc est quod multi seruiunt in ecclesia pro mundo pocius quam pro Deo, pocius pro temporalibus quam pro spiritualibus acquirendis. »

It might easily happen in a lecture that the master would begin with a general statement such as in contained in " two ", and then proceed to illustrate it by some concrete example as in " one "

If two students were taking notes one might write down the first, the other the second part of the argument. There are some verbally identical passages in the two recensions, but they seem to be very few and brief.

The problem is further complicated by the Josue and Judges in Troyes 1118. The ms. is anonymous — " Moralitates super libros Iosue Iudicum Regum Ruth Paralipomenon et Machabeorum'. All of these however are Langton's. The prologue and text of Josue and the prologue of Judges belong to group " two ". The text of Judges is not identical with either " one " or " two ". It suggests a compound of both resembling now one now the other. I examined it hastily and did not notice any passages where it was independent of the other groups.

Thus the text of the commentary on Judges seems to belong to a different tradition from the prologue and from the whole commentary on Josue in group " two ". This is the only point to emerge clearly from a very baffling problem [1].

3) Each one of the mss. in group " one " of Josue and Judges has also a commentary on Ruth. In addition there is one 'moral' Ruth in Bibl. Nat. 510. There is no divergent group corresponding to group " two ". Troyes 1118 has a Ruth with no prologue, which opens differently from the others. The literal exposition of the opening section is a variant of the others, but at the beginning of the moral exposition it becomes identical and seems to continue identical ; the explicits correspond.

4) The four books of Kings may be treated separately since they form a distinct unit. The larger group of textually identical mss. consists of Peterhouse 112 ; Corpus 55, Durham A. I. 7, Rawl. c. 427, Chartres 352 and Bibl Nat. 510 (the first two books). These are full commentaries. The literal are Bibl. Nat. 14414, Mazarine

1. Since going to press. I have had access to an important collection in ms. Christ Church Canterbury Y. 10. 4. which contains Langton on Josue, Judges, Ruth, Kings I, II and the greater part. of III, Esdras, part of Nehemias, a fragment of I and the whole of II Machabees. The gaps are accounted for by the loss of several quires. These commentaries correspond exactly with the versions in ms.. Peterhouse 112. I have also examined the ms. Vienna 1466 from a rotograph of the incipits and explicits. The collection is anonymous but includes many of Langton's works. Among them are his commentaries on Tobias Judith Hester and Machabees, again similar versions. There are glosses on Josue Judges and Ruth in this ms which differ very widely from all the versions of Langton commentaries known to us. It appears certain that they are not the missing "moral" forms of these books. A close collation however might perhaps establish some kind of relation with with the groups of authentic authorship.

177 ; the moral are Bibl. Nat. 384, Troyes 1118, and Corpus College, Cambridge 204 (begins incomplete on I Kings IV). Many of these commentaries are in a state of incompleteness. Troyes 1118 and Corpus 204 omit the opening passage of Book III. Corpus 204 also omits the opening of book IV; Rawl.c.427 omits the comments on the last nine chapters of III and the first five chapters of IV. The curious fragment at the end of Bibl. Nat. 384, which is sometimes only literal and sometimes full, has abready been described. There is another mixture in Troyes 1100. The first book is full, the second book and part of the third, moral only. The remainder, to the end of book IV, is full. Again we have a reference to 'the reader'. At the opening of the mystical exposition of 1 Kings I. 1, Langton declares that the Gloss interprets the story of Samuel as symbolical of the coming of Christ, and this shall be left to the reader. He passes on to the moral exposition [1].

The prologues have a quantity of variations but nothing would suggest their being derived from different originals. Two commentaries in Bruges 28 and 29, both from the same religious house and otherwise closely connected, belong to a separate group. They have no prologue and are briefer than the ordinary version ; the heading describes them as 'notule'. Unlike most of the variant versions they are not 'full' but moral only. They are ascribed to Langton and seem to bear much the same relation to the ordinary version that group " two " of Judges bears to group " one ". Generally briefer, they sometimes introduce a different idea. The comments on 1 Kings XV. 4, 5 will serve for an example. Saul is compared to the prelate, sent to destroy Amalec, i. e. to rebuke the vices of his people. 'Saul commanded the people and numbered them as lambs.'

" One " — Bibl. Nat. 384, f° 102d.

" Hoc bonum est quando prelatus inuenit subditos suos quasi agnos, non quasi lupos. "

" Two " — Bruges 28, f° 44c.

" Tunc bene est quando subditi prelato sunt obedientes et mansueti et innocentes sicut agni. "

'And when Saul was come to the city of Amalec, he laid ambushes in the torrent'. The word 'torrent' is compared to the Passion of Christ. To lay ambushes in the torrent against Amalec is to

1. Rawl. c. 427, f° 2ª : Glosa hec mistice exponit de Christo et hoc lectori relinquimus. Moraliter...

fortify the soul against sin by meditating upon the Passion. Group " two " continues the idea of the prelate from the preceding lines, but in group " one " this is omitted, although " one " is fuller.

" One " — ibid.

'Torrens passionem designet, unde " De torrente in uia bibit ", unde et Dominus tendens ad passionem egressus est torrentem Cedron. Item Helye dictum est " Abscondere in torrentem qui est contra Iordanum ». In torrente absconditus est Dominus quando cornua crucis fuerunt in manibus eius. In hoc torrente debes tendere insidias, ut memor sis passionis. Si expugnare uis Amalech contra gulositatem, esto memor aceti quo potatus est [Dominus] et sic pone insidias circa circumstancia passionis. "

" Two " — ibid.

« Torrens significat passionem Christi. In torrente debet prelatus tendere insidias, id est faciendo alios recordari passionem Christi, debet destruere Amalech, quia " in ciuitatem " debet tendere, id est, omnem fortitudinem Amalech id est diaboli debet expugnare. »

Group " two " omits the passage in group " one " where the 'lector' is mentioned.

5) Identical versions of Paralipomenon are Chartres 294, full ; Bibl. Nat. 14414, Mazarine 177 literal ; Bibl. Nat. 384 ; Troyes 1118 ; Corpus College, Cambridge, 204 ; Laud Misc. 149, moral. Variants are Bruges 37 and Corpus 55, which do not resemble each other. Both are 'full' versions and both follow the same arrangement as Chartres 352 ; the whole of each book is commented first literally, then morally, instead of section by section as in the other commentaries. To each is attached the commentary on the prayer of Manasses. Bruges 37 appears to be quite independent of the first group ; Corpus 55, like the Troyes 1118 version of Judges, resembles sometimes the first, sometimes the second group, but more often the first. It is verbally identical with neither.

6) For Esdras and Nehemias we have an identical version in Chartres 294 full, Bibl. Nat. 14414 and Mazarine 177 literal, Bibl. Nat. 384 and 510 moral. There are two sets of variants, (a) Bruges 37 and 127, (b) Corpus 55 and Peterhouse 112. These three versions appear to be independent. The three prologues follow exactly the same sequence of ideas, but without verbal identity. The Chartres and Peterhouse groups are fuller than the Bruges version, but the latter is too individual to be set down

as an abridgement. When we come to the text, Chartres 294, at least on the literal exposition, is fuller and better than the other two versions. It begins for instance with a discussion of the correct order of the books of Esdras and Nehemias in relation to Tobias, Judith and Esther.

'Sicut in Hester diximus, et modo reuertamur. Liber iste uidetur legendus post Paralipomenon, quia et idem finis Paralipomenon (et) principium libri huius. Sed respondeo...'

This passage is entirely omitted in the other versions which begin with the exposition of the opening words of the text. I give one example out of the moral exposition which will show how all three versions express the same thought but with some variations and in different language. The temple of Solomon is compared to the Church of Christ. The disrepair of the temple is compared to the venial sins of the faithful.

" *One* " — *Chartres 294, f° 190c.*

" Quia autem quedam templi edificia uetustate deiecta uel soluta sunt, et ruine ille per sacerdotes sunt suplete, significant (Bibl. Nat. 510 f° 38a has 'significat') cotidianos erratus fidelium, de quibus dicitur 'septies cadit iustus...', a quibus, exemplo antiquorum resurgunt. "

" *Two* " — *Bruges 37, f° 1c.* The passage is shorter but the 'example of the fathers' is replaced by the 'exhortation of the just'.

" Ruine autem huius templi significant cotidianos erratus fidelium, de quibus dicitur 'Septies cadit iustus'. Hec per hortamenta iustorum corriguntur. "

Three " — *Peterhouse 112, f°, 165d* brings in the idea of penance.

" Particulares templi ruine significant praua errata que cotidie incurrunt fideles, qui consilio sacerdotum et monitis corriguntur, dum de illis Deo satisfaciunt. "

" *One* " — *Chartres 294, ibid.* The destruction of the temple by the Chaldeans signifies the mortal sins and heresies of the faithful.

" Quia autem postea crescentibus malis, templum ab hostibus pollutum et destructum et incensum est, significat grauiora peccata et lapsus grauiores (Bibl. Nat. 510 ibid. adds 'eorum') qui fuerunt de membris ecclesie per baptismum et sacramenta, sed postea a statu fidei eiecti sunt et peccatorum flamma consumpti. "

" Two " — Bruges 37, ibid. compares the Chaldeans to fiends, and omits the 'flame'.

Destruccio autem templi a Caldeis significat grauiores lapsus fidelium per astuciam demonum, et ita de Ierusalem in captiuitatem peccati et confusionem ducuntur.

" Three " — Peterhouse 112, ibid. The idea of the captivity is developed and the 'fire' is utilised.

" Templi uastacio significat grauiores lapsus fidelium cum a fide deiciuntur et uiciorum flamma comburuntur. Ciuites Ierusalem deiciuntur in confusionem peccati, et illi consumuntur a Nabugodonosor, id est a diabolo qui prius seruierunt Deo. "

7) The commentaries on Tobias, Judith and Hester may be treated as a group. Identical versions are Chartres 294 full, Bibl. Nat. 14414, Mazarine 177 literal, Bibl. Nat. 384, Laud Misc. 149 (the latter Tobias and Judith only), Troyes 1118, Bruges 28 and 29 (the last three Judith only) moral. Variant versions, full, are Bibl. Nat. 510, Bruges 37 and 127 (the latter Hester only). These two groups do not differ widely ; the second might well be an abbreviation of the first. Peterhouse 112 and Corpus 55 form a third group also full. The prologue to Tobias varies considerably from " one " and " two " (which are almost identical here) yet the commentary itself is identical with " one ". The prologues to Judith and Hester are identical with " one " ; the commentaries are not identical, though not widely divergent. Both " one " and " three " are fuller than " two ".

The fourth group, Exeter College, Oxford 23, and Additional MS. Brit. Mus. 34633 (the latter has Tobias and a fragment of Judith only) presents a less difficult problem since it is unquestionably an independent version. It has an idiosyncrasy of phrasing which marks it off from the others. The numerous quotations from Scripture are described as 'concordances'. A citation in support of a statement will be introduced;as 'concordancia in Isaia...' etc. In two passages we have a reference to 'magister ' when the lecturer may be meant.

(1) Comment on Tobias I. 2. 'When he was made captive in the days of Salmanasar King of the Assyrians.' Chartres 294, f° 178a and Bibl. Nat. 510 f° 55a, representing the first three groups, discuss the opinion of the Interlinear Gloss which suggests that Tobias was captured with the two tribes, instead of with the ten tribes.

'Nota quod non est captus cum duabus tribus sed cum x, et tamen Interlinearis Glosa uidetur uelle quod cum duabus, quia dicit " inter alios adductus "..'

The question is debated at some length. Exeter 23, f° 1b covers the whole passage by the words :

'Hic obicit magister de quodam contrario quod ad presens pretermittimus.'

The Manducator sometimes referred to as 'the master in the histories' would not be meant, since he does not raise an objection at this point.

(2) For the second passage I have unfortunately only the version of group IV and cannot compare them with the others. On Tobias VII. 12 'Be not afraid to give her to this man, for to him who feareth God is thy daughter due to be his wife. Therefore another could not have her', the question is raised whether Sara was given in marriage to Tobias as a reward of his merits. If we concede this point, then it must be allowed that man may be worthy of a temporal reward. *Exeter 23, f° 5d* : 'Sed an meritis Tobie debebatur uxor illa ? Si ita, ergo a simili potest homo mereri temporalia. Quod bene concedit magister. Mystice legitur hoc...' the subject is abruptly changed. This 'magister' is neither the Lombard nor the Manducator. It is quite possible that one of the first group might here have a 'questio' 'whether man may merit temporal rewards', which is answered in the affirmative [1].

Group " four " is one of he most likely examples of a *reportatio*, which we possess, not only in consideration of these passages, but in its continuous variation from the other groups.

8) The problems rising from the tradition of other commentaries are straightforward compared with those which centre round the two books of the Machabees ; Peterhouse 112 and Corpus 55 (the latter a fragment of the first book only) on the one hand, Bibl. Nat. 510, Troyes 1118, Bruges 37 and 38 on the other hand, represent variant groups. All are 'full' versions. They differ both in the prologues and in the text. I give an example from the comments on 2 Machab. IV. 15 'And setting nought by the honours of their fathers, they esteemed the Grecian glories for the best'. Langton

1. Since writing the above I have been able to compare the passage in Exeter 23. with Bibl. Nat. 510 f° 59[d], The result is quite satisfactory ; there is a questio : " hoc uidetur homo meretur temporalia, quare non similiter uxorem bonam, cum ex gratia sit, quod concedimus... "

compares the treachery of the Jews to the conduct of the churchmen of the day, who wished to be addressed by their own surnames. The names of their clerical functions, which they should have esteemed an honour, they despised as beneath their dignity.

" One " — Peterhouse 112, f° 183c.

" Nota Iohannes et Onias mutauerunt nomina et appellati sunt gentilibus nominibus scil. Iason, Menelaus. Similiter quidam clerici gonerosi spiritualis honoris fastidiunt uocabulum. Dedignantur uocari decani uel thesaurarii si tales dignitates uel similes adepti sunt in ecclesia, sed nomen carnalis generacionis retinere cupiunt. Aliter putarent derogari nobilitati sue. "

" Two " — Bibl. Nat. 510, f° 28c.

" Nota quod Iohannes fecit se uocari Iasonem et Onias Menelaum et ita nomina sua Hebrea mutauerunt pro gentilibus nominibus. Tales prelati sunt gonerosi qui malunt nomine sue generis quam nomine dignitatum uocari, scil. episcopi uel archidecani. Paruipendunt enim honorem diuinum. Hoc est quod supra dictum est patrios honores nichil habentes Grecias glorias optimas arbitrantes ",

It may be noted that the prologue of group " one " contains the following passage :

'Nota quod liber iste non continetur in canone Scripture... Sed quia ecclesia hunc librum recepit, et quia Rabanus eum exponit ideo et nos illum legendum suscipimus.'

Normally we should understand by this that Langton had taken up the text to expound in the schoods.

Chartres 294 begins by being identical with Peterhouse, and ends identical with Bibl. Nat. 510. The following table will show how Chartres suddenly changes from one version to the other. Langton is commenting on the spiritual significance of 1 Machab. X. 47 which describes the battle between Alexander and Demetrius, 'And the battle was hard fought till the sun went down : and Demetrius was slain that day' [50]. The battle is compared to the strife between Christ and the devil on the day of the Crucifixion. The devil, like Demetrius, was conquered when the sun went down, i. e. when Christ died on the cross.

" One " — Peterhouse 112, f° 180a.

...donec occidit sol, id est Christus. Pugnam grauem instaurauit diabolus contra Christum in die passionis usque ad occasum solis,

id est mortem Christi, et tandem cecidit, quia diabolus deiectus est in morte Christi et mundus mortificatus. Unde Ysaias 'Solare Dominus desolat' [sic. The text is obviously mis-copied. Possibly Isa. XLIV. 27 is intended 'Desolare et flumina tua arefaciam' ; this is the text quoted in the other version].

" Two " — Bibl. Nat. 510, f° 17a.

donec occidit sol, id est Christus. Prelium enim Christi inualuit multum contra diabolum ante passionem. In passione mortuus est mundus et diabolus et nunc moritur per recordacionem passionis. Unde in Isaia XLIV. Qui dico profundo. Desolare...' [Isa. XLIV. 27].

" Three " — Chartres 294, f° 206b. Chartres 294 makes a bridge between the two versions, first following " one " and then picking up " two " at the idea of the *memory* of the Passion dropped out or omitted in " one " and occurring in " two ".

" Pugnam grauem instaurauit diabolus contra Christum in die passionis usque ad occasum solis id est mortem Christi et tandem cecidit quia diabolus deiectus est in morte Christi et mundus mortificatus propter memoriam passionis. Unde Ysias XLIV 'Quia dico profundo...'.

From this point onwards Chartres 294 is identical with Bibl. Nat. 510. The next section is the comment on verse 54.

The moral commentaries on Machabees are Corpus College, Cambridge 204, Laud Misc. 149, Oriel 53 (this last is fragmentary, lacking the commentary on the first twelve chapters and beginning at 1 Machab. XIII. 23). These mss. are identical. Like Chartres 294 they are at first taken from Peterhouse 112 and then from Bibl. Nat. 510. (Both 'full' types). The change comes between the comments on verses 17 and 18 of 1 Machab. VIII (this of course does not apply to Oriel 53 since that section is missing). It seems unlikely that these mss. are connected with Chartres 352 since they change from one version to another at an earlier stage in the commentary than does Chartres 294. The literal commentary Bibl. Nat. 14414 also begins identical with Peterhouse 112 and ends identical with Bibl. Nat. 510 — with the literal portion that is to say. In this case I did not examine the commentaries to see exactly where the change takes place.

These few notes should be enough to show the complexity that exists in this, as in so many other sections of Langton's work. As fast as one problem is cleared up, an other arises. Examining

a new ms. one sighs with relief if it fits into the existing classification ; it is more likely to present some special unforseen peculiarity. The labour of editing one of the commentaries would be attended by extraordinary difficulties. Before even approaching the text we should have to make a careful collation of all the variant versions, and decide, if possible, which was the official report. We should have to find out whether any of the versions had served as a basis for later work, as seems to have happened with some of the *Questiones*. In other words we should have to choose our text before we edited it.

In the course of our work we might find some interesting material for the study of medieval class-room methods. The fullest and most interesting text, however, like the Durham Genesis, would perhaps prove too copious to handle. Whatever we think of the results, we cannot but sympathise with the objects of those who divided the unwieldy " full " commentaries into the literal and moral series. A very large proportion of Langton's work is composed of extracts from the gloss, Biblical quotations, allegorical and moral excursions which recall the worst type of the XII. century sermon. It is often necessary to read through folios of such material before arriving at an interesting " questio ", or one of Langton's incomparably pithy " dicta ". The student of Langton's commentaries on the Historical Books quickly falls into the medieval practice of collecting excerpts. As contemporaries discovered, Langton reads well that way. It may prove to be our best method of dealing with the overwhelming material he has left us.

Beryl SMALLEY.

Victoria University.

Manchester.

INCIPITS* OF LANGTON'S WORKS

A, a, a, Domine Deus ego nescio loqui... Quia contra tria.
In Ieremiam. text.
Arsenal 87 A, f. 185[d] (anon.); Brit. Mus., Roy. 2 E. XII, f. 163. — Cambridge, Corpus Christi Col. 89, f. 1; Peterhouse 119, f. 10[b]. — Chartres 288, f. 28. — Durham A. I. 7, f. 155. — Florence, Laur., Plut. IX dext 7, 8, and 9, (anon.). — Mazarine 177, f. 156 (anon.).

Aaz apprehendens vel apprehensio.
Interpretationes M. Stephani de Langotonia
Montpellier, École de Médecine 341.

Abicere se ipsum in comparatione Dei.
Langton ? *Promptuarium Patrum.*
Troyes 1385, f. 44.

Accessus ad litteram. Iacobus sicut diximus in hac Epistola.
In Epistolam Iacobi.
Paris, Bibl. nat. lat. 14443, f. 434[c].

Ad evidentiam sequentium.
In Numerorum, prol.
Cambridge, Pe erhouse 112, f. 73. — Durham A-1-7, f. 69[v].

Ad instar et ymaginem Trinitatis sub ternario.
Summa (fragment). cf. Breves dies hominis.
Cambrai 402, f. 98[r]. (anon.)

Adam Seth, etc. Hic subauditur hoc verbum genuit.
In Paralippomenon, text.
Bruges 37, f. 73

Adam Seth; subaudi genuit.
In Paralippomenon I[um], text.
Bibl. nat. lat. 14414, f. 85[c]. — Maz. 177, f. 74[b] (anon.).

Adam ubi es.
De Viciis et Virtutibus.
Amiens 273 (anon.) — Bale, *Index,* p. 427. — Paris, Bibl. nat. lat 2295 (anon). — Charleville, 93 (anon.).

* This list does not include the 500 odd sermons attributed to Langton. It contains the incipits of all his other works.

Aleph. Aleph interpretatur doctrina.

In Lamentationes, text.
Chartres 288, f. 38[c]. — Durham A. I. 7, f. 170.
Cambridge, Corpus Christi 89, f. 82. — Paris, Arsenal 87 A, f. 207[e] (anon.).

Anno tercio. Hic liber distinctus est.

In Danielem, text.
Chartres 288, f. 62[a].

Apocalypsis, etc. Quasi attendite.

Langton ? *In Apocalypsim*, text.
Chartres 288, f. 19 [a].

Apud Hebreos. Hieronymus ad petitionem Paule et Eustochii.

In Iudith, Prol. Ieron.
Paris, Bibl. nat. 14414, f. 101[d] ; — Maz 177, f. 81 [a] (anon.). — Chartres 294, f. 181[d].

Arenam maris... Per arenam maris intelliguntur.

In Ecclesiasticum, prol.
Oxford, Corpus Christi Col. 239, f. 1.

Arphaxat itaque rex Medorum... Rabanus querit.

In Iudith, text.
Paris, Bibl. nat. lat. 510, f. 62[c] ; 14414 f. 101[d]. — Maz. 177, f. 81[b] (anon). — Chartres 294, f. 181[d]. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 158[d] ; Corpus Christi Col. 55, f. 213.

Attenuabitur gloria Iacob et pinguedo carnis.

In Deuteronomium, prol. mag.
Brussels 11-962, f. 31. cf. Et erit sicut.

Audite celi. Ecce in ultione inimicorum.

In Isaiam, text
Avranches 36, f. 287 [a]. — Florence, Laur. Plut. IX dext. 7, f. 1 (anon.) Troyes 893, f. 59 ; 1546, f. 1.

Audite celi. Hic vocantur in testimonium.

In Isaiam, text
Brit. Museum, Add. 24073, f. 1.

Audite celi... Ideo invocat.

In Isaiam, text.
Cambridge, Peterhouse 119, f. IV, 1 ; Trinity Col. 103, f. 88 — Troyes, 1516, f. 2. — Chartres 288, f. 3[a] (anon). — Paris, Bibl. Maz. 177, f. 128 (anon.). — Grenoble 269, f. 80 (anon.). — Florence, Bibl. Naz. con. sop. C-8-1798, f. 1 (anon.). — Turin, Bibl. Naz. E.V. 41, f. 81.

Audite celi... Ideo vocat celum et terram.

In Isaiam, text.
Brit. Museum, Harley 658, f. 43[a].

Audite celi. Sicut Moyses invocavit.

In Isaiam, text.
British Museum, Add., 19964, f. 1. — Oxford, Bodl., Misc. Laud. 149, f. 1.

Ave maris stella... In hoc versu continetur.

Sermones in Ave Maris Stella.
Brit. Museum Royal, 8 A. x, f. 36 ; 8 C. vii, f. 23 ; 8 F. iv, f. 125[b].

Ave Virgo Virginum, Parens absque pari.

Psalterium Marie.
Brussels II-1060 f. Cf. DREVES, *Psalteria Rythmica*, Leipzic 1900. t. XXXV p. 170.

Baptismus cum magna.

Constitutiones prime Stephani Archiepiscopi.
Cf. JAMES. *Ancient Libraries of Canter. and Dover*, Dover Priory, n°472.

Baruch notarius Ieremie, translatus.

Langton ? *In Baruch.*
Brit. Museum Royal, 2 E. xii, f. 212 (anon.).

Beatus vir. In hoc psalmo agitur de bonis et malis.

Langton ? *In Psalmos*, text.
Avranches 36, f. 1[d] (anon.).

Beatus vir... Est beatitudo contra beatitudinem.

Langton ? *In Psalmos*, text.
Brussels II-962, f. 67[c] (anon.).

Benigna mater suscipe quod offero.

Psalterium Marie. Cf. Ave Virgo.

Bonum. V. modis accipitur. Dicitur enim.

Questiones.
Paris, Bibl. nat. lat. 14526, f. 147[c] (anon.).

Breves dies hominis sunt et numerus.

Summa.
Bamberg Q. VI. 50, f. 1. — Oxford, Bodl. Misc. Laud 80, f. 117 (anon).

Cartula nostra tibi portat dilecte salutes.

Langton ? *Versus de contemptu. mundi.*
London, Lambeth 371, f. 37.

Cecidit Ocozias. Mystice [allegorice] Ocozias significat princeps

In Regum IV^{um}, text.
Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 109^{b}. — Rheims 164 (B 59) anon.

Celum michi sedes est... His verbis.

Langton ? *in Marcum.*
Avranches 36, f. 147 (anon.).

Circumdederunt me dolores mortis.. Laqueus mortis est peccatum originale.

De Viciis et Virtutibus.
Milan, Brera AF XII. 36, f. 1 — Paris, Bibl. nat. lat. 10727 (anon.) ; 18189 (anon.) ; 3236 B, f. 96 (anon.).

College flosculos moralitatis huius libri.

In Paralippomenon.
Bruges 37, f. 81.

Confitebimur etc. Tu terribilis es.

De Viciis et Virtutibus, fragment.
Paris, Bibl. nat. lat. 14526, f. 161^{a}.

Confortatus est... Iste secundus liber Paralippomenon.

In Paralippomenon II^{um}.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 93^{b}. — Maz. 177, f. 74 (anon.).

Confortatur est... federis. Secundum hoc tabernaculum federis.

In Paralippomenon II^{um}.
Cambridge, Corpus Christi Col. 55, f. 201^{d}.

Congregans congregabo. Hic incipit Propheta et comminatur.

In Sophoniam.
Durham A. I. 7, f. 197^{a}.

Cromatio et Eliodoro, etc. Hieronymus huic libro prologum.

In Tobiam, prol. Hieron.
Paris, Bibl. nat. lat. 510, f. 12 ; 14414, f. 99. — Maz. 177, f. 79 (anon.). — Chartres 294, f. 177 (anon.).

Cum de edificio sito in monte loqueretur

Langton *In Ecclesiasticum*, prol. mag.
Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 178. — Chartres 288 (344) f. 109. Vienna, Staatsbibliothek 1466, 139[a].

Cum diversa dictionum genera.

Summa.
Paris, Bibl. nat. lat. 14556, f. 200. — Cambridge, St John's Col. 57, f. 147. — Chartres 430, f. 93.

Cum penitens accesserit ad sacerdotem.

Summa de Viciis et Virtutibus.
Amiens 273 (anon.). — Douai 434, vol. II, f. 28.

Cum sit omnis caro fenum.

Langton ? *versus.*
Oxford, Magdalen College, Pepys 1207 f. 77. — Paris, Bibl. nat. lat. 15163, f. 219 (anon.). — Evreux 39 (anon.).
Cf. Cum sit homo fenum.ed. KLEMNING : *Contiones morales* in *Archives des Missions*, 1866, f. 284. — Cf. DREVES, *Analecta Hymnica* t. I, 1271.

De rectoribus populi... Has virtutes.

In Regum, prol. mag.
Cambridge, Peterhouse 112, f. 122. — Durham A-I-7, f. 108. Cf. Rectoribus populi.

Desiderii mei desideratas. Epistola supra posita.

In Genesim, prol. Hieron.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 2[b]. — Mazarine 177, f. 2[a] (anon.). — Chartres 294, f. 2 (anon.).

De vitando consortio consilio.

Concordia utriusque Testamenti Libri octo.
Cf. PITSEUS, *De Scriptoribus Anglicis*. Paris, 1619, p. 304.

Diligete institiam. Nota quod illud capitulum.

Langton ? *In Sapientiam.*
Chartres 288 f. 101 (anon.) ; Durham A. I. 7, f. 220[b] ; Arsenal 64.

Ego in manibus Prophetarum assimilatus sum ; quod non tantum prophete prophetati sunt.

In Iosue, prol.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 181 (anon.). — Brussels II 957, f. 1.

Ego visiones multiplicavi et in manibus... Prophete non solum verbis.

In Iosue, prol.

Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 83ª ; 392, f. 1. — British Mus., Roy. 2 E XII, f. 106 (anon.). — Cambridge, Corpus Christi Col. 55, f. 111 ; Peterhouse 112, f. 107. — Canterbury Y-10-4 vol. 1. — Durham A. I.7, f. 97. — Troyes 1118, f. 1

Cf. In Osee : Ego visiones. Cf. Ego in manibus.

Elegit sibi David, sicut legitur in libro Regum.

In Numerorum, prol. mag.

Paris, Bibl. nat. lat. 355, f. 136. — Brussels II-962, f. 1. — Cambridge Corpus Christi Col. 86, f. 297. — Chartres 294, f. 79 (anon.). — Durham A. I. 7, f. 69. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 74.

En ecce ossa XII Prophetarum.

In XII Prophetas, Prol.

Paris, Bibl. nat. lat. 580, f. 1.

Cf. Ossa XII.

Erant luminaria in firmamento.

In Tobiam, prol.

Paris, Bibl. nat. lat 510, f. 55.

Cf. In Genesi legimus : Fiant luminaria.

Erant quatuor rote... Per bases intelligitur.

In Isaiam, prol. mag

Mazarine 177, f. 113 (anon).

Erat vir unus.

In Regum I^um^.

Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 19. Cf. Vir erat unus. Cf. Fuit vir

Erunt quinque civitates.

Langton ? *In Exodum.*

Troyes 1227, f. 120 ; Douai 48 (Nicolas of Tournay) ; Hugh of St Cher in QUÉTIF and Echart, *Scriptores Ordinis Predicatorum* T. I, p. 198.

Et erit gloria Iacob. Suple scilicet sicut.

In Deuteronomium, prol.

Chartres 294, f. 95 (anon). Cf. Et erit sicut. Cf. Tunc erit.

Et erit sicut excussio IIII aut V olivarum... Isaias postquam.

In Deuteronomium, prol.

Paris, Bibl. nat. lat. 355, f. 154b. — British Museum, Royal 2 E. XII, f. 60 (anon). — Cambridge, Trinity Col. 86, f. 372. — Cf. Attenuabitur. Cf. Et erit gloria.

Et hoc est : Fuit in diebus etc. Sic incipit Lucas.

In Hystoriam Scholasticam [in Hist. Evangelicam].

Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 134e.

Et factum est. Littera : Tractare volens de persecutione.

In Machabeorum Ium, text.

Paris, Bibl. nat. lat. 510, f. 1e.

Et factum est. Copulativa coniunctio non indiget continuatione.

In Iosue, text.

British Mus., Royal 2 E XII, f. 106 a. — Chartres 294, f. 109d. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 107. — Durham A.I.7, f. 98. — Paris, Bibl. nat. lat. 392, f. 2b.

Et factum est. Coniunctio copulativa copulat. Cogitata dicendis.

In Ezechiel, text.

Chartres 288, f. 50d. — Durham A. I. 7, f. 170d. — Maz. 177, f. 183b.

Et factum est. Non oportet quod hec coniunctio.

In Iosue, text.

Paris, Bibl. nat. lat. 355, f. 170 a. — Arras 68, f. 216e.

Et factum est postquam. Tractaturus.

In Machabeorum Ium, text.

Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 109c. — Mazarine 177, f. 88a (anon.) — Cambridge, Peterhouse 112, f. 173. — Chartres 294, f. 199b. — Vienna, Staatsbibliothek, 1466 f. 211b.

Et factum est post mortem. Tam nomine quam re.

Langton ? *In Iosue.*

Vienna, Staatsbibliothek, 1466, f. 1a (anon.).

Et factum est postquam in captivitatem ductus est Israel.

In Lamentationes, text.

Durham A.I.7, f. 164. Cf. Aleph interpretatur.

Et factum est verbum. Istud et respicit.

In Ionam.

Paris, Bibl. nat. lat. 505, f. 61

Et factum est. Et videbat in spiritu sicut contingitur.

In Ionam.
Durham A, I. 7. f. 190[d].

Et factum est verbum Domini ad Ionam. Moraliter de predicatore qui mittitur.

In Ionam.
Florence, Laur. Plut. VIII. dext. 5, f. 72 [a] (anon.).

Et factum est... surge etc. Ionas dolens sive columba interpretatur.

In Ionam.
Cambridge, Trinity Col. 21, f. 54.

Et rex David senuerat... Nota quod duo primi libri... unde dicitur quod VII[o] anno Iosaphat.

In Regum III[um].
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 72[a]. — Chartres 294, f. 148 (anon.).— Maz. 177. f. 57[c] (anon.). — Oxford, Bodl. Rawlinson C 427, f. 30. Cf. Rex David.

Eusebius Ieronimus. Binomius erat.

In Prol. Hieron., in Paralippomenon.
Paris, Bibl. nat. lat 14414, f. 85 [b]. — Maz. 177, f. 67[c] (anon.).— Chartres 294, f. 167 (anon.). — Bruges 37, f. 73.

Ex auctoritate Dei Patris.

Constitutiones.
British Mus., Arundel 438 ; Cot., Vesp. E III, f. 103 ; Cot., Vitell. A II ; Harley 3705, f. 1 ; Royal. 2. B. V. — Cambridge, Univ. Library Dd. VII. 14 ; Dd. IX. 38 ; Gg. VI. 21 ; Ii. III. 14, etc.

Exodus : Residuum grandinis comedit locusta.

De Viciis et Virtutibus, fragment.
Rouen 657 (A 547).

Facies in introitu tabernaculi.

In Exodum, prol. mag.
Berlin, Lat. Fol. 763, f. 49 [a]. Cf. In introitu.

Facies michi altare de lignis.

In Genesim, prol. mag. secundus.
Chartres 291, f. 1 (at the bottom).

Facies michi duos cherubim aureos.

In Ezechielem, prol. mag.
Bruges 37,f.72[d] (anon.); 38, f. 43[c]; 127,f.80[b] (fragment).— Cambridge, Corpus Christi Col. 89, f. 103; Peterhouse 119, f. 7 — Chartres 288 (344), f. 50 (anon.). — Durham A.I.7, f. 170. — Grenoble 269, f. 144 (anon).

Facies quinque vectes de lignis Sethim... Tabule sunt prelati.

In Sapientiam, prol.
Durham A.I.7, f. 220

Factum est... Barachie. Zacharias memor Domini interpretatur.

In Zachariam.
Cambridge, Trinity Col. 21, f. 90.

Factum est autem. Ibi incipe moraliter.

In Regum II[um], text.
Paris, Bibl. nat. lat 384, f. 105[b] (anon.).

Factum est autem. Primo litteram vide.

In Regum II[um], text.
Paris, Bibl. nat. lat. 510, f. 117. — Chartres 294, f. 141.

Factum est autem postquam mortuus est Saul... Hec sunt signa doloris.

In Regum II[um], text.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 66[c]. — Maz. 177, f. 53[c].

Fecit Deus duo luminaria magna. Per firmamentum celi satis.

Langton ? *In Mattheum prol.*
Avranches 36 f. 69 [a]. — Paris, Arsenal 64, f. 186; 87 A, f. 60.

Fiant luminaria... terram. Celum dicitur Sacra Scriptura quia de celestibus tractat.

In Tobiam, prol.
Vienna, Staatsbibliothek 1466, f. 182.

Fiant luminaria in firmamento. Ecclesia dicitur celum.

In Tobiam, prol. mag.
British Mus., Add. 34633, f. 1. — Chartres 294, f. 177. — Oxford.Bodl. Laud. Misc. 149, f. 93.

Fiant luminaria... terram. Firmamentum est Sacra Scriptura vel Ecclesia.

In Tobiam, prol.
Cambridge, Peterhouse 112, f. 155; Corpus Christi Col. 55, f. 207.

Fluvius egrediebatur de loco... Locus voluptatis est.

Moralites super Hystorias Scholasticas, prol. mag.
Avranches 36, f. 176[a]. — Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 115[c]. — Durham, Cathedral Library A. III. 26.

Frater Ambrosius. Duo prohemia.

In Genesim. Hieron. prol.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 1 ; 14435, f. 197[b].

Frater Ambrosius etc. Nota quod Ieronimus loco prologi premittit quandam.

In Genesim. Hieron. prol.
Paris, Mazarine 177, f. 1[a].

Frater Ambrosius etc. Fidem id est credulitatem.

In Genesim. Hieron. prol.
Chartres 294, f. 1[b]. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 1.

Fratribus qui sunt. Iste secundus liber licet brevior.

In Machabeorum II[um].
Berlin, Lat. Fol. 721, f. 115[a]. — Paris, Bibl. nat. lat. 510, f. 25[c] ; 14414, f. 112[b]. — Bruges 37, f. 141 (anon.) ; 38, f. 30[c]. — Maz. 177, f. 90[c] (anon.). — Oxford, Bodl. Misc. Laud. 149, f. 147.

Fratribus qui sunt per Egyptum... Egyptus est mundus.

In Machabeorum II[um].
Chartres 294, f. 209[c] (anon.).

Fuit vir unus etc. In marginali habetur.

In Hystoriam Scholasticam. In Regum.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 130[d].

Fuit vir unus. Moraliter Helcana.

In Regum I[um], text.
Bruges 28 ; 29.

Fuit vir unus. Moraliter : per Helcanam.

In Regum I[um], text.
Troyes 1118, f. 99.

Fuit vir unus. Nota quod glosa dicit quod primum.

In Regum I[um], text.
Cambridge, Peterhouse 112, f. 124. — Chartres 294, f. 128. — Durham A. I. 7, f. 134[v]. — Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 195[r] — Maz. 177, f. 46.

Fuit vir unus. Glosa. Hoc mystice exponunt.
In Regum I^um, text.
Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 100. (anon.).

Fuit vir unus. Notandum quod bene post Iudicum.
In Regum I^um, text.
Paris, Bibl. nat. lat. 510, f. 96^c (anon.).

Hec sunt nomina filiorum Israel. Anime, id est homines.
In Exodum, text.
Paris, Bibl. lat. 355, f. 49 ^a. — Arras 68, f. 47 ^a.

Hec sunt nomina. LXX annumerato Iacob.
In Exodum, text.
Paris, Bibl. nat. lat 14414, f. 16^a. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 25. — Chartres 294, f. 34^c (anon.). — Durham A. I. 7, f. 32. — Maz. 177, f. 12^c (anon.).

Hec sunt nomina. Ut dicit Rabanus, in Pentatheuco excellit Exodus.
In Exodum, text.
Berlin, Lat. Fol. 763, f. 50 (anon.).

Hec sunt verba que locutus est Moyses. Hec sunt que sequuntur.
In Deuteronomium, text.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 33. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 91^c. — Chartres 294, f. 95^d (anon.). — Maz. 177, f. 28 (anon.). — Durham A. I. 7, f. 85.

Hec sunt verba. Notum quod populus.
In Deuteronomium, text.
British Museum, Royal 2 E. XII, f. 61 (anon.).

Hec sunt verba que locutus est Moyses. Moraliter Moyses Christus.
In Deuteronomium. text.
Paris, Bibl. nat. lat. 355, f. 155^a. — Arras 68, f. 192 ^b.

Hieronymus et Rabanus hunc librum exposuerunt.
In Paralippomenon. In prol. primum Hieron.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 84^d. — Maz. 177, f. 67 (anon.).

Hieronymus huic libro premittit prologum.
In Tobiam. In prol. Hieron.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 99. Cf. Premittit.

Historia Deuteronomii. Quinta adhuc, id est preter.

In Historiam Scholasticam. In Deuteronomium.
Paris, Bibl. nat. 14414, f. 129

Historia Exodi etc. Distincta est ; apertis, inquit.

In Historiam Scholasticam. In Exodum.
Paris, Bibl. nat. lat. 14417, f. 131.

Historia sequitur Exodi. Eadem continuata.

In Historiam Scholasticam. In Exodum.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 122[b].

Hoc nomen Ecclesiastes interpretatur concionator.

In Ecclesiasticum.
Paris, Bibl. nat. lat. 485 A ; 485 B. f. 2 (anon.). — Cambridge, Univ. Library Ee. III. 50, f. 1 ; Ff. IV. 12, f. 2 ; Corpus Christi Col. 58, f. 1 — Durham A. III. 28, f. 209 ; A. III. 1, f. 1 (anon.). — Oxford, Bodl. 370, 706 ; Exeter Col. 24, f. 1 ; Balliol Col. 20. — Perugia, Bibl. Comunale 1071 (22), f. 1. — Rheims 202 f. 1. — Saint Omer 26.

Hoc nomen omnis quandoque notat.

Exceptiones de Libro Magistri Stephani super Ecclesiasticum.
Charleville 124.

Hucusque describit Esdras facta Ihesu et Zorobabel.

In Nehemiam.
Cambridge, Peterhouse 112 f. 170. Cf. Verba Nehemie.

Huic operi premittit Ieron. prologum in quo ostendit ecclesias secundum editionem LXX Danielem non legere.

Langton ? *In Danielem.* In pro. Hieronimi.
Chartres 288, f. 62 [a] (anon.).

Huic operi premittitur proemium quod sic inscribitur : Incipit proemium Ihesu filii Syrach.

Langton ? *In Ecclesiasticum.* In prol. Hieron.
Chartres 288, f. 109 [a].

Iacobus etc. Tripartita est hec epistola.

In Epistolam Iacobi, text.
Troyes 757, f. 27.

Ieremias (propheta) destructionem Ierusalem.

In Lamentationes, prol.

Arsenal 87 A, f. 205. — Berlin, lat Fol. 763, f. 96 [a]. — British Mus. 2 E. XII, f. 212 (anon.). — Cambridge, Corpus Christi Col. 89, f. 57 Peterhouse 119, f. IV-1. — Chartres 288, f. 38 (anon.). — Laon 44. — Paris, Maz. 177, f. 172 (anon.). — Durham A. I. 7, f. 163. — Brussels II 1141, f. 107 (anon.).

Ieremie XXXI capitulo : Statue tibi speculam.

In Ecclesiasten, prol. mag.

Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 190 (anon.). — Durham A-I-7, f. 214.

In anno secundo Darii regis. Darius interpretatur generaciones.

In Aggeum.

Cambridge, Trinity Col. 21 f. 86.

In anno secundo Darii regis etc. Darius interpretatur generatio carnalis.

In Aggeum.

Florence Laur. Plut. VIII dext. 5, f. 122 (anon.).

In anno secundo etc. Notandum per hec tria.

In Aggeum.

Durham A.I.7 f. 198[a].

In anno secundo Darii... Licet Hieronimus.

In Aggeum.

Paris Bibl. nat. lat. 505, f. 101.

In anno primo Ciri regis Persarum suscitavit Dominus spiritum Ciri ; id est inspiravit Ciro ut daret.

In Esdram, text.

Cambridge, Peterhouse 112 f. 166 ; Corpus Christi Col. 55 f. 226.

In anno primo Cyri... Sicut in Hesther diximus.

In Esdram, text.

Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 104. — Chartres 294, f. 190[b] (anon.). — Maz. 177, f. 84 (anon.).

In diebus Assueri regis. Rabanus dicit : Ignoramus.

In Esther, text.

Paris, Bibl. nat. lat. 144444, f. 103[c]. — Chartres 294, f. 186[b]. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 162 ; Corpus Christi Col. 55 f. 221.

In diebus Assueri. Quis fuerit iste Assuerus dubitatur.

In Esther, text.

Paris, Bibl. nat. lat. 510, f. 84 [b].

In diebus iudicis unius... In testa parva.

In Ruth, text.
Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 98[b] ; 392, f. 33[b] (anon.). — British Mus. Royal 2 E. XII, f. 156[b] (anon.). — Chartres 294, f. 126[a] (anon.). — Oxford, Bodl. Rawlinson C 428, f. 66. — Troyes 1118 f. 25 (anon.). — Cambridge, Peterhouse 112, f. 121.

In diebus unius iudicis, scilicet Booz qui fuit.

Langton ? *In Ruth.*
Vienna, Staatsbibliothek, 1466 f. 34.

In diebus unius viri. Non determinatur cuius tempore.

In Ruth, text.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 55[d]. — Maz. 177, f. 45[d] (anon.).

In diebus illis facta est fames ; verbi divini, unde Amos.

In Ruth, text.
Paris, Bibl. nat. lat. 510, f. 81[d].

In Ecclesiastico legitur : Lucerna splendens super candelabrum

In Iudith, prol. mag.
Brit. Museum Add. 34633, f. 8[a].

In Ecclesiastico legitur : Sapiens in verbis producit sensum. Tribus nominibus Salomonem fuisse vocatum.

In Parabolas, prol.
Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 160[a] (anon.). — Bruges 37, f. 90[a]. (anon.). — Oxford, Exeter Col. 23, f. 8 (anon.). Durham A. I. 7 f. 206[a].

In Ecclesiastico : Ossa XII Prophetarum.

In XII Prophetas, prol.
Avranches 36, f. 261 [a]. — Grenoble 269, f. 1. — Oxford, Bodl. Rawlinson C 427, f. 69. Cf. Ossa XII.

In Exodo legitur XXXVI[o] capitulo : Facies michi altare.

In Genesim, prol. mag.
Paris, Bibl. nat. lat. 14435 f. 147. — British Mus. Royal, 2 E. XII, f. 1 (anon.). — Peterhouse 112, f. 1[b]. Cf Facies michi altare.

In Genesi legimus : Fiant luminaria in firmamento.

In Tobiam, prol. mag.
Brit. Museum Add. 34633 f. 3. — Oxford, Exeter Col. 23 f. 2. Cf. Fiant luminaria.

In hoc libro sicut in ceteris.

In Cantica Canticorum, prol.
Paris, Bibl. nat. lat. 388 f. 61 ; 4801 f. 1. — Oxford, Bodl. 87 (1872) f. 150. — Vienna, Staatsbibliothek 1466, f. 95[b].

In ingressu tabernaculi V erant columne de lignis.

In Exodum, prol. mag.

Paris, Bibl. nat. lat. 355, f. 48^{b} ; 374, f. 1^{a}. — Cambridge, Peterhouse 112 f. 24 ; Trinity Col. 86, f. 124. — Chartres 294, f. 34 (anon.). — Florence, Laur. Plut. IX dext 7, f. 174 (anon.). — Durham A. I. 7. f. 32.

In Ioele legitur : Residuum eruce.

In Machabeorum, prol. mag.

Berlin, Lat. Fol. 721 f. 110^{r}. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 173 Corpus Christi C. 55, fol. 238.— Vienna, Staatsbibliothek, 1466, f. 211^{a}. Cf. Residuum.

In mense octavo in anno secundo Darii regis factum est verbum Domini etc. Octo menses possunt referri ad octo beatitudines.

In Zachariam.

Florence, Laur. Plut. VIII dext. 5, f. 127 (anon.).

In mense octavo ; novembri qui nonus est a marcio.

In Zachariam.

Durham. A. I. 7 f. 199^{c}.

In mense octavo. Per quem numerum.

In Zachariam.

Paris, Bibl. nat. lat. 505, f. 106.

In Osee : Ego visiones multiplicavi et in manibus. Sic enim Christus verbis prophetarum.

In Iosue, prol. mag.

Paris, Bibl. nat. lat. 355, f. 169^{b}. — St Omer 26, f. 1. Cf. Ego visiones.

In principio creavit Deus celum et terram. Per celum intelligitur anima isti.

In Genesim, text.

Paris, Bibl. nat. lat. 355, f. 1^{b}. — Arras 68, f. 2^{a}.

In principio creavit etc. Prius nota quod dicitur in glosa que sic incipit : Sicut Paulus.

In Genesim, text.

Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 2^{c} ; Maz. 177, f. 2. — Berlin, Lat. Fol. 763, f. 1^{v}. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 2^{d}. — Chartres 294, f. 2^{b} (anon.).

In principio creavit Deus celum et terram.

Catena containing excerpts of Langton. Arras 96.— Leipzig, University Library 109. — Paris, Maz. 179 f. 1. — Rheims 163.

In principio, id est in Filio, id est per etc.

In Historiam Scholasticam. In Genesim, text.
Paris, Bibl. nat. lat. 14417, f. 129[a].

In principio erat Verbum. Convenienter notantur in hoc duo Cherubyn.

In Historiam Scholasticam. In Genesim, text.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414 f. 115[a].

In principio. Nota in Sacra Scriptura quatuor attenduntur expositiones.

In Genesim, text.
British Museum Royal, 2 E. XII f. 9 (anon.). — Cambridge, Corpus Christi Col. 55, f. 1[b]. — Paris, Bibl. nat. lat. 14435, f. 148[d] (anon.).

In principio. Nota quod dicitur in glosa que sic incipit.

In Genesim, text.
Durham A.I.7, f. 5. Cf. In principio creavit ; prius nota.

In Proverbiis legitur : Mulier gratiosa.

In Esther, prol. mag.
Oxford, Exeter Col. 23, f. 18. Cf. Legitur in XI° Prov.

In XI° Proverbiorum : Mulier gratiosa.

In Esther, prol. mag.
Cambridge, Peterhouse 112, f. 162[d] ; Corpus Christi Col. 55, f. 221.

In XII Proverbiorum legitur : Mulier gratiosa.

In Esther, prol.
Vienna Staatsbibliothek 1466, f. 203[b].

Interdum difficilius ... Quasi dicat.

In Esdram. In prol. Hieron.
Chartres 294, f. 190. Cf. Utrum.

Invitatus ad sapientiam primo provocat ad iusticiam iuxta illud in Proverbiis : Fili accedens.

Langton ? *In Sapientiam,* prol.
Vienna, Staatsbibliothek 1466, f. 115[d].

Iudas etc. Sicut Petrus et Iohannes.

In Epistolam Iude.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 464[c]. — Troyes 757 f. 86.

Lectoribus populi has virtutes.

*In Regum I^um^*, prol. mag.
Charleville 210. Cf. Rectoribus. Cf. De rectoribus.

Legitur in XI° Proverbiorum : Mulier gratiosa.

In Esther, prol.
Paris, Bibl. nat. lat. 384 f. 136[a]. — Bruges 37 f. 118[c]. — Chartres 294 f. 186 (anon.).

Legitur in Proverbiis XI : Mulier... Item in esdem XIV : Mulier sapiens.

In Esther. prol.
Paris, Bibl. nat. lat. 510 f. 84. — Bruges 127, f. 70[d].

Liber etc. Ita, inquit, appellatus est liber iste.

In Historiam Scholasticam. In Iudicum.
Paris, Bibl. nat. lat. 14417, f.139[c].

Liber generacionis Ihesu Christi. Ecliptica est oratio

Langton ? *In Mattheum*, text.
Avranches 36, f. 70[a] (anon.). — Paris, Arsenal 87 A, f. 61[a]. (anon.).

Liber iste dicitur [grece] Paralipomenon quod sonat.

In Paralippomenon, prol. mag.
Chartres 294, f. 167 (anon.). — Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 121[a]. — Cambridge, Corpus Christi Col. 55, f. 195[b] ; 204 f. 99. — Oxford, Bodl. Misc. Laud. 149, f. 113[b]. — Troyes 1118, f. 108. — Bruges 37, f. 73.

Liber iste secundo brevior etsi antiquiora.

*In Machabeorum II^um^*.
Cambridge, Peterhouse 112, f. 183[c]. Cf. Fratribus qui sunt.

Liber Iosue cognominatur a posteris.

In Historiam Scholasticam. In Iosue.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 129[d].

Liber Iudicum. Compegerit librum.

In Historiam Scholasticam. In Iudicum.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 130[b].

Librum Esther. Prologum premittit Ieronimus huic operi in quo ostendit qualiter.

In Esther. In prol. Hieron.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 103°. — Maz. 177 f. 82. — Chartres 294, f. 186. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 162. — Oxford, Exeter Col. 23, f. 18.

Locutusque est Deus. In primis nota quod videtur Magister.

In Numerorum, text.

Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 27^{b}. — Maz. 177, f. 28. — Durham A. I, 7. f. 70.

Locutus est Dominus etc. Imprimis notatur quod videtur.

In Numerorum, text.

Chartres 294, f. 80^{a} (anon.). — Cambridge, Peterhouse 112, f. 74.

Locutusque est Dominus etc. Que dicuntur ut verbum Dei pensetur.

In Numerorum, text.

Paris, Bibl. nat. lat. 355, f. 136^{a}. — Arras 68, f. 162^{b}.

Lucas natione Syrus etc. Et hoc idem invenies in principio Luce.

Langton ? *In Actus Apostolorum*, text.

Maz. 177, f. 106.

Lucerna splendens super candelabrum. Nomine candelabri Sacra Scriptura id est Ecclesia.

In Iudih, prol. mag.

Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 131^{c} (anon.) ; 510, f. 62^{b} ; 15564, f. 59. — Bruges 28 and 29 (N. of Tournay) ; 37, f. 113 (anon.). — Cambridge Corpus Christi Col. 55, f. 213 ; Peterhouse 112, f. 158. — Chartres 294, f. 181 (anon) Oxford, Bodl. Misc. Laud. 149, f. 101 (anon.). — Troyes 1118, f. 135. (N. of Tournay). — Vienna, Staatsbibliothek 1466, f. 190^{d}.

Machabeorum libri etc. Ieroninus premittit istum prologum.

In Machaborum. In prol. Hieron.

Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 109^{b} ; Maz. 177, f. 87^{d}.

Machabeorum libri. Iste est primus prologus.

In Machabeorum. In prol. Hieron.

Chartres 294, f. 199^{a}. — Cambridge, Peterhouse 112 f. 173. — Vienna, Staatsbibliothek 1466, f. 211^{b}.

Mandragore in portis nostris dederunt odorem.

Langton ? *In Actus Apostolorum*, prol. mag.

Paris, Bibl. nat. lat. 14526, f. 174^{c} (anon.). — Maz. 177, f. 106 (anon.). — Bruges 37, f. 149^{a} (anon.). — Chartres 288, f. 95 (anon.).

Mattheus ex Iudea. Suple oriundus. Sicut in ordine, id est in Chatalogo.

Langton ? *In Mattheum*. In Ieron, prol.

Paris, Arsenal 87 A, f. 60^{c} (anon.).

Micheas : Erit iste pax.

Langton ? *In Apocalypsim.*
Chartres 288, f. 99 (anon.). — Paris, Maz. 177, f. 103 (anon.).

Milicie celi ; planetis, soli.

In Historiam Scholasticam. In Ezechielem.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 132[d].

Miserator et misericors Dominus Ihesus Christus. qui misericordias suas.

De Penitentia Magdalene.
Cambridge, Corpus Christi Col. 226, f. 1. — Dole 99-106. — Oxford, Balliol Col. 152.

Mortuo Symone etc. Iam tantum processit Historia.

In Historiam Scholasticam. In Machabeorum II[um].
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 133[d].

Nec miles in bello nec sacerdos.

De Similitudinibus.
Cf. Pitseus. *De Scriptoribus Anglicis*, Paris, 1619, p. 304.

Nemo cum Prophetas. Huic operi beatus Ieronimus premittit prohemium, dirigens sermonem ad Paulam.

In Isaiam. In prol. Hieron.
Chartres 288, f. 1[b].

Non te lusisse pudeat.

Documenta Clericorum.
Oxford, Bodl. 57 f. 66.

Non ita etc. Construe sic.

In Epistolas Canonicas. In Hieron. prol.
Paris, Bibl. nat. 14443, f. 434[d].

Nunc autem a principio libri quedam loca moralia quasi quosdam flosculos decerpimus.

In Paralippomenon.
Brussels II-1141, f. 92 (anon.) Cf. Collige flosculos.

Omnia fecisti in numero.

In Iudicum, prol. mag.
Brussels II. 957, f. 7. — Paris, Bibl. nat. 14414 f. 184 (anon.).

Omnis sapientia etc. Nota quod glosa exponit hoc de sapientia eterna.

Langton ? *In Ecclesiasticum,* text.
Chartres 288 f. 109[c] (anon.).

Omnis sapientia. Hoc nomen omnis quandoque notat universitatem.

In Ecclesiasticum, text.
Rheims 202, f. 1. — Paris, Bibl. nat. lat. 485 B, f. 2 (anon.) ; 485 A, f. 1 (anon). — Perugia 1071 (22), f. 1.

Omnis scriba doctus ... Nomen scribe Esdre eleganter.

In Esdram, prol. mag.
Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 123 (anon.) ; 510, f. 38[c] (anon.). — Bruges 37, f. 1 (anon.) ; 127, f. 9. — Cambridge, Corpus Christi Col. 55, f. 226[b], 89, f. 169 ; Peterhouse 112, f. 165. — Chartres 294, f. 190[a] (anon.).

Onus Ninive. Ninive interpretatur sponsa ; per Ninive mundum intelligitur.

In Naum.
Florence Laur. Plut. VIII dext 5 f. 91 (anon.).

Onus Ninive. Interlinearis LXX.

In Naum.
Durham A. I. 7, f. 193[d].

Onus Ninive... Quod hic predicetur.

In Naum.
Paris, Bibl. nat. lat. 505, f. 74.

Onus Ninive etc. Ninive que interpretatur speciosa.

In Naum.
Cambridge, Trinity Col. 21, f. 65.

Onus quod vidit Abacuch propheta. Alacuch interpretatur amplexatio. Si ergo volueris.

In Abacuc.
Florence, Laur. Plut. VII dext 5, f. 103 (anon.).

Onus quod vidit... Hec loquitur nesciens iudicia.

In Abacuc.
Cambridge, Trinity Col. 21 f. 73.

Onus quod vidit Abacuch... usque ad quare... LXX labores.

In Abacuc.
Paris, Bibl. nat. lat. 505 f. 87.

Onus verbi Domini factum est ad Israel in manu Malachie. Malachias interpretatur angelus Domini.

In Malachiam.
Florence, Laur. Plut. VIII dext. 5, f. 158 (anon.). — Grenoble 269 (anon.). — Cambridge, Trinity Col. 21, f. 113.

Onus verbi Domini etc. In hac prophecia que est verbum Domini.

In Malachiam, text.
Durham A. I. 7, f. 204.

Onus verbi... Puisquam tropologice.

In Malachiam.
Paris, Bibl. nat. lat. 505, f. 132.

Optavi et datus est michi sensus.

Langton ? *In Danielem.*
Cambridge, Trinity Col. 98, f. 1 (anon.).

Ordinatione tua perseverant dies. Congruo ordine.

Langton ? *In Iudicum*, prol.
Brussels II 957, f. 7. Cf. Omnia fecisti.

Osculetur me. In hoc libro sicut in ceteris.

In Cantica Canticorum.
Paris, Bibl. nat. lat. 3652, f. 11. — Florence, Laur. Plut. X dext. 5, f. 1. — Oxford Bodl. 528 (2221) f. 55^c Cf. In hoc libro.

Ossa XII Prophetarum... Hoc legitur in fine Ecclesiastici, et Beatus Iob ait.

In XII Prophetas, prol. mag.
Paris, Bibl. nat. lat. 505, f. 1. — Florence, Laur. Plut. VIII dext. 5, f. 1 (anon). Cf. In Ecclesiastico : Ossa.

Osee Prophete. Verbum Domini factum est ad Osee.

In Osee.
Rouen 657 has the 12 Commentaries on the Minor Prophets but lacks the *prol. mag* : *Ossa XII prophetarum.*
Rouen 657 f. 25. — Oxford Exeter Col. 23, f. 24.

Parabole Salomonis. Prologum premittit Salomon operi suo in quo lectores reddit.

In Parabolas.
Vienna, Staatsbibliothek 1466, f. 39. Cf. Prologum.

Pedes eorum pedes recti et planta.

Langton ? *In Lucam*, prol. mag.
Avranches 36, f. 111[a] (anon.).— Evreux 75, f. 137 (anon.).— Paris Bibl. nat. lat. 15269, f. 29 (anon.) ; 620, f. 148 (anon.)

Perlecta littera cum glosis usque ad hunc locum : Et concepit adhuc etc., redi ad principium.

In Osee.
Florence. Laur. Plut. VIII dext. 5, f. 1 (anon.).

Petrus. Fuerunt quidam gentiles.

In Petri Primam.
Paris, Bibl. nat. lat. 14443 f. 44.

Petrus etc. Fuerunt qui de gentilibus.

In Petri Primam.
Troyes, 757 f. 44.

Post mortem Iosue. Nota quod non querunt de homine aliquo.

In Iudicum, text.
Paris, Bibl. lat. 355, f. 179[b] (anon.).

Post mortem Iosue etc. Liber iste dicitur hebraice Sethim.

Langton ? *In Iudicum.*
Vienna, Staatsbibliothek 1466, f. 15.

Post mortem Iosue etc. Prius pregustanda.

In Iudicum. text.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 50 (anon.) ; 392, f. 15[c] ; — Maz. 177 f. 41 (anon.). — Chartres 294, f. 118[a] (anon.). — Oxford, Trinity Col. 65. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 114.

Postea mortem Iosue.

In Iudicum, text.
Durham A. I. 7, f. 103. Cf. Post mortem.

Postquam mortem Iosue. Prius pregustanda.

In Iudicum, text.
British Museum Royal 2 E. XII. f. 130 (anon). Cf. Post mortem.

Premittit Hieronimus huic libro.

In Tobiam. In Hieron. prol.
Paris, Maz. 177, f. 79 (anon). Cf. Hieronymus huic.

Prevaricatus est Moab... Iosephus dicit.

In Regum IV^um.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 79°. — Maz. 177, f. 62^d (anon.). — Chartres 294, f. 160 (anon.).

Primum sermonem. Evangelium, et dicitur.

Langton ? *In Actus Apostolorum*, text.
Chartres 288, f. 95^a.

Prologum premittit Salomon operi suo in quo lectores reddit attentos.

In Proverbiorum, prol.
Bruges 28, 29. — Troyes 1118, f. 145, (N. of Tournay). — Durham, A. I. 7, f. 206^r. — Florence, Laur. Plut. IX dext. 7, f. 116 (anon.).

Prophetarum quidam prophetaverunt longe ante captivitatem.

In Ieremiam.
Cambridge, Corpus Christi Col. 89, f. 25 (anon.).

Quarta etc. Quod sonat apud eos non habetur.

In Historiam Scholasticam. In Numerorum.
Paris, Bibl. nat. lat. 14417, f. 135^b.

Quarta. Liber iste dicitur Ebraice.

In Historiam Scholasticam. In Numerorum.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 127^c.

Quatuor rote... Bases iste.

In Isaiam, prol. mag.
Paris, Bibl. nat. lat. 492, f. 1 ; 14417, f. 159^a (anon.). — Canterbury Cathedral Y-10-4, vol. I. — Chartres 288, f. 1^a. — Durham A. I. 7, f. 135^r. — Troyes 1516, f. 1.

Quatuor sunt modi intelligentie in divina Scriptura. Principium in Osee.

In XII Prophetas.
Paris, Bibl. nat. lat. 492, f. 117^c. — Troyes 1516, f. 113.

Queritur utrum homo possit resurgere in tanta caritate a quanta cecidit.

Questiones.
Arras 965. — Avranches 230. — Paris, Bibl. nat. lat. 16385. — Rome, Vat. lat. 4297.

Questio ista de preceptis Decalogi tripartita est.

Questiones.
Chartres 430, f. 30

Quinta etc. Eliditur hic quorumdam opinio.

In Historiam Scholasticam. In Deuteronomium.
Paris, Bibl. nat. lat. 14417, f. 137[b].

Quod fuit ab initio. Iohannes qui prius scripserat.

In Iohannis Primam.
Troyes, 757 f. 67. — Paris, Bibl. nat. lat. 14443 f.453[d].

Quomodo sedet sola... Ieremias destructionem Ierusalem.

In Lamentationes.
Brit. Museum Royal 2 E. XII, f. 188 (Slightly different from that on f. 212). Cf. Ieremias propheta.

Quoniam propter diversas consuetudines.

De iure decimarum.
Cambridge, Univ. Library, Mm. I. 20, f. 213.

Rectoribus populi has virtutes potissime.

In Regum, prol. mag.
Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 99 (anon.) ; 51, f. 95[b]. — Cambridge, Corpus Christi Col. 55, f. 139. — Carpentras 12. — Chartres 294, f. 128[a]. — Munich 2712 (anon.). — Oxford, Bodl. Rawlinson C 427, f. 1. — Troyes 1100, f. 1 ; 1118, f. 20. — Brussels 11-1141, f. 1 (anon.).

Residuum eruce etc. Per erucam, locustam, brucum, et rubiginem, quatuor regna.

In Machabeorum, prol. mag.
Paris, Bibl. nat. lat. 510 f. 1. — British Mus. Add. 19964 f. 61[b] (frag.). — Bruges 37, 38, f. 1 (anon.). — Cambridge, Corpus Christi Col. 89, f. 193 ; 204, f. 116. — Chartres 294, f. 199[a]. — Oxford, Bodl. Misc. Laud. 149, f. 121[b]. — Rheims 167 (anon.). — Troyes 1118, f. 112. — Cf. In Ioele legitur.

Restituam iudices tuos ut fuerunt prius.

In Iudicum, prol. mag.
Paris, Bibl. nat. lat. 355, f. 179[b] ; 384, f. 90[c] (anon.) ; 392, f. 15. — Brit. Mus. Royal 2 E, XII, f. 130 (anon.). — Cambridge, Corpus Christi Col. 55, f. 136[b]. — Chartres 294, f. 117[d]. — Oxford, Bodl. Rawlinson C. 427, f. 155. — Durham A. I. 7, f. 103[v]. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 114.

Reverendo Patri... Permittit Magister prologum epistolarem.

In Historiam Scholasticam, In prol.
Paris, Bibl. nat. lat. 14417 f. 129

Rex David senuerat. Allegorice.

In Regnum III^um.
Paris, Bibl. nat. lat. 384 f. 109^b (anon.).

Sacramenta regis abscondere bonum est... In his IIII verbis.

Langton ? *In Proverbiorum,* prol. mag.
Cambridge, Trinity Col. 98, f. 43^a (anon.).

Senior electe. Dubitatum fuit diu an hee due.

In Iohannis secundam.
Paris, Bibl. nat. lat. 14443, f. 463^c. — Troyes 757, f. 83.

Senior Gaio. Gaius iste cui scripsit.

In Iohannis terciam.
Troyes 757, f. 85. — Paris, Bibl. nat. lat. 14443, f. 464^a.

Sicut dicit Esicius, licet historia V librorum.

In Leviticum, prol.
Arras 68, f. 121^d ; — Paris, Bibl. nat. lat. 335, f. 107^a ; 384, f. 1. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 53 ; Trinity Col. 86, f. 236. — Chartres 294, f. 65^b. — Durham A. I. 7. f. 55^v.

Sicut in prophetica doctrina privilegium.

In Epistolas Pauli, prol.
Laon 44, f. 23^a.

Sicut Veteris Testamenti series in tres ordines distinguitur.

In Epistolas Pauli, prol.
Florence, Laur. Plut. XI dext, 6, f. 1 (anon.). — Paris, Bibl. nat. lat. 14443, f. 254 (anon) ; Maz. 268 (fragm. anon.) ; 269 (anon). — Cambridge, Univ. Library Ii. IV. 23, f. 161 (anon.). — Salzburg, a. X 19, f. 1 ; a IX-7, (anon.), f. 1.

Si LXX interpretum... Et est sensus.

In Paralippomenon. In prol. Hieron.
Chartres 294, f. 167^b. — Bruges 37, f. 73^b.

Si peccaverit in te frater tuus.

Questiones.
Cambridge, St. John's Col. 57, f. 171^r.

Statutum felicis recordationis R. predecessoris nostri.

De decimis.
Cambridge, University Library, Gg VI-21 ; LI II-7. — London, Lambeth 528. — Oxford, Brasenose XIV.

Summi Regis palacium in quatuor.

In Ecclesiasticum, secundus prologus.
Durham A. III. 28.

Superbia, inobedientia, presumptio.

Conflictus viciorum.
Laon 133.

Symon Petrus. Hanc epistolam scripsit.

In Petri Secundam.
Troyes 757, f. 57. — Paris, Bibl. nat. lat. 14443, f. 450 [a].

Tabernaculum Moysi coopertum erat V cortinis.

In Genesim. Prol. mag.
Paris, Bibl. nat. lat. 355, f. 1[a]. — Berlin, lat. Fol. 763 f. 1. — Arras 68, f. 1. — Cambridge, Corpus Christi Col. 55, f. 1[a] ; Peterhouse 112, f. 1 ; Trinity Col. 86, f. 1, Pembroke Col. 101, f. 86. — Charleville 210, f. 1. — Chartres 294, f. r. — Florence, Laur. Plut. IX d. 7, f. 132. — Oxford, Lincoln Col., lat. XV, f. 93 ; Trinity Col. 65. — Salzburg a. VI-7.

Tandem finito, etc., fenore liberati. Metaphorice loquitur. Sicut enim.

In Iosue. In prol. Hieron.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 42[a] ; 392, f. 1[b]. — Chartres 294, f. 109[a]. — Maz. 177, f. 36 [v].

Tercia distinctio etc. Offertorius ; ab oblationibus nominat eos.

In Historiam Scholasticam. In Leviticum.
Paris, Bibl. nat. lat. 14417 f. 134[a].

Tercia distinctio grece Leviticus. Sed nonne hoc nomen.

In Historiam Scholasticam. In Leviticum.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 126[b].

Terminus Historie. Quando enim.

In Historiam Scholasticam. In Tobiam.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 132[c].

Timet Diabolus cum vidit mentem.

In Regum.
Cambridge, Corpus Christi Col. 204, f. 99.

Tobias ex tribu... Primo ostenditur quis, de qua tribu.

In Tobiam. text.
Paris, Bibl nat. lat. 14414, f. 107. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 158. — Chartres 294, f. 177[c]. — Maz. 177, f. 79[c].

Tobias ex tribu. Ecce in principio commendat.

In Tobiam. text.
Oxford, Exeter Col. 23, f. 2.

Tria sunt michi. Hoc legitur in Proverbiis XXXI.

Langton ? *In Danielem.* prol.
Bruges 37, f. 15 [a].

Tunc erit gloria Iacob ; supple : et erit, sicut excussio.

In Deuteronomium. prol. mag.
Cambridge, Peterhouse 112, f. 91. — Durham A-I-7, f. 85. Cf. Et erit sicut.

Utrum diffi ilius... Hieronimus more suo premittit prœmium in quo alloquitur.

In Esdram. In prol. Hieron.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 104[c]. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 165. — Maz. 177, f. 83[d].

Verba Amos. Amos interpretatur avulsus.

In Amos.
Paris, Bibl. nat. lat. 505, f. 43[r].

Verba Amos. Supple hic fuit. Pastoribus.

In Amos.
Durham A.I. 7, f. 187 .

Verba Amos id est viri iusti. Amos enim avulsus dicitur.

In Amos.
Florence, Laur. Plut. VIII dext 5, f. 50[c] (anon).

Verba Ecclesiastes. Sic deberet dici nam Ecclesiastes.

In Ecclesiasten, text.
Durham A.I.7, f. 214[c].

Verba Ecclesiastes etc. Salomon tria fecit opera.

Langton *In Ecclesiasten.*
Florence, Laur. Plut. IX dext VII, f. 128. — Vienna Staatsbibliothek 166, f. 80[c].

Verba Nehemie. Allegorice Nehemias interpretatur consolator.

In Nehemiam.
Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 126[b].

Verba Nehemie. Hucusque prosecutus est Esdras facta.

In Nehemiam.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 107 [b] ; 15564, f. 50[d] — Chartres 294, f. 194[c] (anon.). — Maz. 177, f. 85.

Verba Nehemie. Nehemias interpretatur consolator.
In Nehemiam.
Paris, Bibl. nat. lat. 510, f. 46 [a].

Verbum Domini quod factum est ad Osee flium Beeri. Ossa duodecim prophetarum pullulant dum eorum scripta.
In Osee. Text.
Cambridge, Trinity Col. 21, f. 1.

Verbum Domini. Hic exponitur dupliciter.
In Osee.
Grenoble 269 (anon.).

Verbum Domini. More aliorum prophetarum.
Langton ? *In XII Prophetas.*
Paris, Bibl. Maz. 177, f. 92 (anon.).—Durham A. I. 7, f. 181[a].

Verbum Domini quod factum est ad Sophoniam.
In Sophoniam.
Florence, Laur. Plut. VIII dext. 5, f. 114 (anon.).

Verbum Domini... Sophonias interpretatur specularis.
In Sophoniam.
Paris, Bibl. nat. lat. 505, f. 95.

Verbum Domini, quod erat in principio apud Deum, ut dicit glosa. Factum est : hoc supra.
In Micheam.
Florence, Laur. Plut. VIII dext. 5, f. 77 (anon.)

Verbum Domini etc. Hoc in principio Osee et Ioel expositum.
In Micheam.
Durham A. I. 7, f. 191[e].

Verbum Domini quod factum est. Micheas interpretatur humilis.
In Micheam.
Paris, Bibl. nat. lat. 505, f. 65

Verbum Domini quod factum est. Verbum id est Filius. Et nota quod hec dictio.
In Ioel.
Florence, Laur. Plut. VIII dext. 5, f. 42 [a] (anon.).

Verbum... Verbum istum est verbum Patris.
In Ioel.
Paris, Bibl. nat. lat. 505, f. 36 [v].

Verbum Domini quod factum est ad Iohel .Iohel interpretatur incipiens.
In Ioel.
Cambridge, Trinity Col. 21, f. 34.

Verbum Domini. Huic prophete premittit Ieronimus duos prologos qui quia patent.
In Ioelem.
Durham A. I. 7 f, 186.

Vidi et ecce candelabrum totum aureum.
In Epistolas Canonicas, prol. mag.
Paris, Bibl. nat. lat. 14443, f. 434ᵃ. — Troyes 757, f. 26ᵃ.

Vidit Ezechiel VI viros venientes a via... Vir iste lineis indutus Christus est.
Langton ? *In Ieremiam*, prol.
Maz. 177, f. 126 (anon.).

Vidit Daniel virum indutum lineis super aquam.
Langton ? *In Ieremiam*, prol.
Florence, Laur. Plut. IX dext. 7, f. 38 (anon.)

Viginti duas esse litteras. Prologum premittit beatus Ieronimus.
In Regum. In prol. Hieron.
Paris, Bibl. nat. lat. 384, f. 195 ; 14414, f. 56. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 123. — Durham A. I. 7, f. 108. — Maz. 177, f. 46 ᵃ.

Vir erat unus. Nota quod glosa dicit quod.
In Regum I^um^. text.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414, f. 57 ᵃ. Cf. Fuit vir unus. Nota quod.

Vir erat in terra Us. Licet cum malis valde.
In Iob.
British Mus., Royal 8 F. x, f. 116. — Oxford, Oriel Col. 53, f. 2.

Visio Abdie. Prophetia ista.
In Abdiam.
Paris, Bibl. nat. lat. 505, f. 59.

Visio Abdie. Supple est hoc quod sequitur.
In Abdiam.
Durham A. I. 7, f. 190 ᵃ.

Visio Abdie. Sicut glosa insinuat hoc potest legi contra carnem.
In Abdiam.
Florence, Laur. Plut. VIII dext. 5, f. 69 (anon.).

Visio Ysaie. Audite celi et auribus percipite... Ideo invocat

In Ysaiam, text.
Paris, Arsenal 87 A, f. 162. — Maz. 177, f. 128[a] (anon.). — Cambridge, Corpus Christi 55, f. 244 ; Trinity Col. 103 f. 1. — Grenoble 269 f. 80. — London, Lambeth 441, f. 119[c]. — Durham A-I-7, f. 135[v].

Visio Ysaie. Invocat celum et terram.

In Ysaiam. Text.
Cambridge, Pembroke Col. 225, f. 100.

Visio Ysaie Salvatoris Domini. Verecunde de se quia.

Langton ? *In Ysaiam*, text.
Maz. 177 f. 113.

Vocavit autem Dominus Moysen. Nota quod per positionem huius coniunctionis.

In Leviticum, text.
Paris, Bibl. nat. lat. 14414 f. 23[c]. — Maz. 177, f. 19[c]. — Cambridge, Peterhouse 112, f. 54. — Chartres 294 f. 65[c]. — Durham A-I-7 f. 56.

Vocavit autem Moysen. Primo de holocausto vituli.

In Leviticum, text.
Arras, 68 f. 122 [b]. — Paris Bibl. nat. lat. 355, f. 107 [b].

Volavit ad me unus de Seraphim, et tulit cum forcipe calculum.

In Genesim, prol. mag.
Durham A-I-7 f. 3. Cf. Tabernaculum.

Ysaias filius Amos salus Domini.

In Isaiam.
Cambridge, Corpus Christi Col. 204 f. 1.

INDEX OF MSS [1]

Amiens 84 : *60*.
» 272 : *11*.

Antwerp, Musée Plantin 17 : 147.

Arras 68 * : *18*, 65, 84, 127, 128, 129, 168, 172.
» 96 * : 133.

Assisi, Bibl. Comunale 40 * : 65.

Auxerre 10 : 137.

Avranches 36 * : 10, 23, 37, *42*, 66, 138, 147, 149.

Bamberg Ed. II. 4 : *12*.
» Q. IV. 50 : 147.
» Q. VI. 50 : 8, *8*, *53*.

Berlin Lat. Fol. 721 : 147.
763 : 65.
» » Quarto 240 : 147.

Bordeaux 62 : *60*.

Boulogne-sur-Mer 23 : 147.
24 : 60.

Bruges 28 * : 6, 66, 131, 132, 175, 178.
» 29 * : 66, 131, 132, 175, 178.
» 30 * : 147.
» 37 * : 67, 127, 132, 149, 176-179.
» 38 * : 67, 179.
» 78 * : *60*.
» 127 * : 65, 176, 178.
» 278 * : 6, 11.

Brussels, Bibl. Royale II 953 * : 6, 65.
» » II 957 * : 65.
» » II 962 * : 6, 65, 80, 81, 138.
» » II 1060 * : 16.
» » II 1141 * : 67.

1. The numbers before the colon indicate the numbers of the manuscripts ; the numbers after the colon indicate the pages of the preceding work ; the asterisk marks the manuscripts we have personally examined.

Cambrai 290 * : *60*.
» 325 * : 147.
» 333 * : 147.
» 402 * : 8.

Cambridge, Corpus Christi College 31 * : 147.
» » » 55 * : 65, 81, 132, 98, 171, 172, 174, *175*, 176, 178, 179, 181.
» » » 58 * : 66, 196.
» » » 89 * : 67.
» » » 204 * : 67.
» » » 226 * : 9.
» » » 459 * : 6.
» Pembroke College 101 * : 65, 81.
» » » 225 * : 81.
» » Peterhouse 112 * : 66, 80, 84, 85, 132, *160*, 167, 169-172, 174, 176, 178-181.
» » » 119 : 9, 66, 147.
» Trinity College 21 * : 147.
» » » 41 * : 147.
» » » 65 * : 80.
» » » 69 * : 147.
» » » 86 * : 65, 167.
» » » 98 * : 132, 138.
» » » 103 * : 66.
» » » 212 * : 15.
» » » 400 * : 10.
» » » 401 * : 10.
» » » B. 2. 26 * : *60*, 63.
» University Library Ee. III. 50 * : 145.
» » » Ee. VI. 10 * : 6.
» » » Ff. IV. 11 * : 145.
» » » Ii. IV. 23 * : 52.
» » » Kk. IV. 18 * : 147.

Canterbury, Christ Church Y. 10. 4 * : 65 66, 132, 147, 148, *174*.

Carpentras 12 : 65.

Charleville 93 : *11*.
» 124 : 144.
» 210 : 65.
» 240 : 147.

Chartres 288 * : 66, 73, *130*, 145, 147, 149, 150 *151*.
» 294 * : 65, 69, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 132, 136,137, *155*, 156, 158, 167, 171, 174, 176-178, 180.
» 430 * : 206.

Dole 99-106 : 9.

Douai 29 * : 147.
» 48 * : 139.
»
» 434 * : *11*.

Durham, Cathedral Library A. I. 7 : *30*, 66, 80, 132, 164, 167, 169, 171, 174.
» » » A. III. 12 : 145.
» » » A. III. 26 : *23*.
» » » A. III. 28 : 145.

Épinal 12 : 12, *12*.

Évreux 84 : *60*.

Florence, Laurentian Conv. sopp. 465 * : 147.
» » Plut. VIII. d. 5 * : *23*, 147.
» » Plut. IX. d. 7 * : 67, 127, 132.
» » Plut. IX. d. 8 * : 147.
» » Plut. IX. d. 9 * : *83*.
» » Plut. X. d. 5 * : 141, 143.
» » Plut. XI. d. 6 * : 52.
» » Plut. XII. d. 1 * : *60*.
» » Plut. XXIV. d. 8 * : 139.
» Bibl. Naz. Conc. sopp. C. 8. 1798 * : 66.

Grenoble, 269, : 66, 147.

Hanover, Theol. 106 : 147.

Hereford, Cathedral Library P. IV-V : 62, 147.

Klosterneuberg 13 : 147.
» 572 (3) : 147.

Laon 44 * : *53*, 66, 147.

Leipzig, University 109 : 133.

London, British Museum, Add. 19964 * : 66, *81*.
» » » » 24073 * : 66.
» » » » 34633 * : 67, 147, 178.
» » » Cott. Vesp. E. III * : 10.
» » » Harley 104 * : 147.
» » » » 658 * : 66, 131, 136.
» » » » 3254 * : 147.
» » » Royal 2. D. XXXVII * : 6, 7, 147.
» » » » 2. E. XII * : 66, 80, 167, 168, 171.
» » » » 8. A. X * : 185.
» » » » 8. C. VII * : 185.
» » » » 8. F. IV * : 185.

London, British Museum, Royal 8. F. X * : 140.
» » » Lambeth Palace 71 * : 6.
» » » » 73 * : 66.
» » » » 171 * : 10.
» » » » 371 * : 9.
» » » » 441 * : 66, 147.

Milan, Brera A. F. XII. 36 * : *11*, 17.

Monte Cassino 235 : *60*.
» 656 : *60*.

Montpellier, École de Médecine, 341 * : *82*.

Munich, Staatsbibl. clm. 2712 : 65.
» » 3029 : *12*.
» » 4308 : *12*.
» » 18155 : *12*.

Munster, Bibl. Paulina 118 : 147.

Oxford. Balliol Col. 20 * : 145.
» » » 152 * : 9, *9*.
» Bodl. 57 * : 8.
» » 81 * : *81*.
» » 87 * : 141, 142.
» » 370 * : 145.
» » 528 * : *81*, 141, 142.
» » 706 * : 63, 145.
» Bodl. Misc. Laud. 37 * : 141.
» » » 80 * : 8.
» » » 149 * : 67, *81*, 132, 181.
» » » 291 * : *149*.
» Bodl. Rawlinson C. 427 * : 67, 147, *162*, *165*, 171, 174, 175, 178.
» Corpus Christi College 239 : 145.
» Exeter College 23 * : 67, 147, *165*, 178, 179.
» » » 24 * : 145.
» Lincoln College Lat. XV * : 65, 81, 158, 168.
» Magdalen College 118 * : 60.
» » » 168 * : 6, 15.
» » » 185 : 219.
» Oriel College 53 * : 65, 140, 147, 181.
» Trinity College 65 * : 65, 148, *161*, *167*.
» » 66 * : 147.
» Univ. College 62 * : *60*.

Paris, Bibl. nat. lat. 338 * : 141.
» » » 355 * : 65, 67, 81, 83, 128, 129, 168, 172, 173.
» » » 374 * : 65, 81.

Paris, Bibl. nat. lat. 384 * : 65, 66, 85, 86, *129*, 131, 132, 134, 145, *155*, 156, 157, 158, 167, *271*, 173, 175, 176, 178.
» » » 385 * : 65, 128, 129, 148, 168.
» » » 392 * : 65, 171.
» » » 446 * : *19*.
» » » 485 A * : 144.
» » » 485 B * : 144, 145, 162.
» » » 492 * : 66, *81*.
» » » 504 * : 147.
» » » 505 * : 63, 130, 145, 146, 147, 148.
» » » 510 * : 67, *85*, 86, 137, 148, 157, 174, 176, 177, 178-181.
» » » 580 * : 147.
» » » 620 * : 149.
» » » 656 * : *60*.
» » » 682 * : *60*.
» » » 1028 * : 60
» » » 1209 * : *60*.
» » » 1492 * : 147.
» » » 2295 * : *11*.
» » » 2580 * : *60*.
» » » 2581 * : *60*.
» » » 3236 B * : *11*.
» » » 3652 * : 141.
» » » 8867 * : 66, 148.
» » » 10727 * : *11*.
» » » 12019 * : 147.
» » » 12420 * : 6.
» » » 14246 * : 137.
» » » 14414 * : 19, 20, 21, 23, *23*, 24, *24*, 42, 66, 83, 84, 86, *129*, *153*, 156-158, 162, 168, 171, 174, 176, 178, 180.
» » » 14417 * : 16, 21, *23*, *24*, *29*, 31, 39, *81*, *83*,.
» » » 14415 * : 65.
» » » 14424 * : *149*.
» » » 14435 * : *24*, 63, 80, 143, 149, *149*.
» » » 14441 * : 60.
» » » 14443 * : 7, 7, *24*, 52-64, 150.
» » » 14470 * : 6.
» » » 14526 * : *11*, *24*, 149, *149*.
» » » 14556 * : 52.
» » » 14593 * : 6.
» » » 14801 * : 141.
» » » 14859 * : 6.
» » » 14925 * : 6.
» » » 15269 * : *149*.
» » » 15564 * : 131, 137.
» » » 15565 * : *60*.
» » » 15572 * : 139.

Paris, Bibl. nat. lat. 15591 * : *149*.
» » » 15694 * : 137.
» » » 16385 * : *51*.
» » » 16463 * : 6.
» » » 16875 * : 6.
» » » 17268 * : 139.
» » » 17280 * : 147.
» » » 17281 * : 147.
» » » 18189 * : *11*.
» Nouv. acq. lat. 314 * : *14*, *60*, *128*.

Paris, Bibl. Arsenal 61 : 60.
» » 64 * : 67, 145, 147, 149, 150.
» » 87 A * : 66, 149.
» » 400 * : 6.

Paris, Bibl. Mazarine 175 * : 147.
» » 176 * : *60*.
» » 177 * : 76, *81*, 83, 149, 150, *156*, 168, 171, 175, 176, 178.
» » 179 * : 133, 134, 136.
» » 180 * : 57.
» » 268 * : 53.
» » 269 * : 52.
» » 717 * : *60*.

Paris, Bibl. Sainte-Geneviève 65 * : *60*.
» » 1422 * : 6.

Paris, Bibl. de l'Université 23 : 219.

Perugia, Bibl. Comunale 1071 (22) : 145.

Prague 100 : 23.

Rheims 163 : 133.
» 164 : 155.
» 167 : 134.
» 202 : 145.
» 582 : 6.

Rome, Bibl. Apostolica Vaticana Vat. lat. 4297 : *51*.

Rouen 657 : *11*, 147.

Saint-Omer 26 : 65, 66, 145.
» 214 : 147.

Salzburg, Peterstift a. X. 19 : 52.
a. XI. 7 : *52*, 65.

Soissons 72 : *60*.

Troyes 227 * : 137.
» 249 * : *149*.
» 457 * : 147.
» 757 * : 150.
» 862 * : 6, 7.
» 893 * : 66, 79.
» 1004 * : 147.
» 1024 * : *149*.
» 1046 * : 62, 147.
» 1100 * : 6, 65, 175.
» 1118 * : 65, 131, 132, 174-176, 178, 179.
» 1227 * : 6, 65, 132, 139, 147.
» 1367 * : 6.
» 1516 * : 66, 79, 147.
» 1546 * : 66, *130*.
» 1696 * : 144.
» 2246 * : 139.
» 2266 * : *60*.

Turin, Bibl. Nazionale E. V. 41 * : 66.

Valenciennes 89 : 60.

Venice, San Marco, Theol. 149 : *23*.

Vienna, Staatsbibliothek 1395 : 66.
» » 1466 * : 66, 132, 141, 145, *174*.

Vitry-le-François, 75 * : 6.

Addenda

P. 10, line 32.

Does the text beginning : *Baptismus cum omni reverentia et magno honore celebratur*, which covers the ff. 14-15^{v} of the Oxford, Magdalen ms. 185, contain this work ? It is a XV century ms. (Coxe, *Catalogus Codicum Mss..... Oxoniensibus*, t. II, p. 85) which gives the acts of a council held by Stephen († 1228) and his suffragans at Oxford in 1230. This date may be incorrect ; at any rate Leland's information did not come from this copy.

P. 61, line 14.

Langton frequently makes mention in his gloss on the *Historia Scholastica* of a *glosa extrinseca*. This is the text called by the Migne edition (P. L. CXCVIII) *additiones*, and printed at the end of each chapter of the Histories.

P. 65, line 16.

The Library of the University of Paris seems to contain in its ms. 23, ff. 118-148, an anonymous XIII century copy of Langton's Gloss on Genesis : *Tabernaculum Moysi..... donec in uno cubito passionis consummaretur, id est per passionem...* Being unable to consult the ms. we note that according to the Catalogue the table of contents on the flyleaf states : *Item quedam expositio super prologum Biblie Ieronimi et supra sex capitula libri Genesis.*

P. 132, line 10.

7). In the medieval catalogue of the Dominican Library at Vienna, (Gottlieb. *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Osterreichs* I, 301-309), we find :

« Stephanus Cantuariensis super Esaiam ; incipit : Lectulum Salomonis sexaginta fortes.

Idem super Ezechielem : Vidi et audivi vocem unius. »

Neither of these incipits is familiar to us from any of the Langton mss. which have been examined.

The same catalogue has the notice : « Postilla super Librum Iudicum ; incipit : In sex tribulationibus liberabit te Dominus ; finit : Dimitte incertum et age penitentiam sanus. Hec Augustinus et videtur esse Stephani Cantuariensis. »

This last is Hugh of St. Cher on Judges, according to the incipit.

P. 198, line 14.

Ms. Bibl. nat. lat. 14435 has the Genesis of group « two » ; Bibl. nat. 14415 is a « full » Pentateuch ; the Genesis corresponds to group « two », the remaining four books to group « one ».

INDICES OF RUBRICS AND INCIPITS

OF THE

PRINCIPAL MANUSCRIPTS

OF THE

QUESTIONES OF STEPHEN LANGTON

I

SUBJECT INDEX OF RUBRICS

Manuscripts :

A.	Avranches MS. 230.
S.	Paris B. N. MS. Lat. 16385.
R.	Vatican MS. Lat. 4297.
C.	Cambridge, St. John's College MS. 57.
V.	Paris B. N. MS. Lat. 14556.
CH.	Chartres MS. 430.
E.	Erlangen, Universitäts Bibliothek MS. 353.

The rubrics of the *questiones* are given in this index, and where there is no rubric, the number and folio only of the chapter are stated [1]. The titles are grouped under headings (arranged alphabetically), and within these groups chapters related to each other are put together, so that this index contains all the cross-references between the chapters. Questions which are textually independent of the others are arranged in alphabetical order at the end of their groups. *Questiones* which occur in all the manuscripts are generally put first in a group, and the title in the first manuscript given.

---

1. In the case of Paris B. N. MS. Lat. 14556 and the Cambridge MS. the numbering used by Professor Powicke in Appendix III of his *Stephen Langton* has been retained. The terms Ca, Cb, Cc, Cd, Ce, refer to the five divisions of the Cambridge MS. noted by Professor Powicke, ibid, p. 65.

In the case of the Vatican MS. the original numbering in Roman figures is used.

The number and folio of the chapter in the other manuscripts then follow, but only those titles are given which differ from the one at the head of the paragraph. Chapters which thus follow without a break are identical, but those preceded by a minus sign are slightly different. Distinct chapters always come on a separate line, but if they are connected with those which have gone before they are introduced by *Cf.*

ANGELI.

Cb 69, f. 223 r' : De creatione angelorum ; C f. 349 r'.(no rubric) ; V 83, f. 214 v' : Utrum deus creavit omnia simul ; CH 117, f. 109 r' : de creatione celi et terre.

Cf. CH 157, f. 136 r' : quando facti sint angeli.

V 23, f. 175 v' : Utrum deputetur angelus ad custodiam antichristi ; CH 64, f. 67 : de angelis deputatis ad custodiam hominum.

Cf. Ca 37, f. 202 r' : De angelis ad custodiam et exercitium deputatis ; — E 60, f. 100 r'.

Cc 168, f. 290 v" : De statu angelorum ante casum ; V 6, f. 166 v" de statu angelorum.

Cb 113, f 248 r" : Vtrum mali angeli demereantur usque ad diem iudicii.

BIBLIA SACRA.

A 33, f. 239 r" : Vtrum abraham teneretur immolare filium ; S 33, f. 36 v" : De temptatione Abraham ; R xxxij, f. 32 v : De ymolacione Ysaac ; Ca 45, f. 207 v' : De immolatione Ysaac et precepto abrahee ; V 103, f. 225 r" : de precepto domini ad abraam de imolatione ysaac ; CH 35, f. 38 v : de precepto abrahe.

Ce 229, f. 333 r' : de benedictione iacob ; V 126, f. 240 r' ; CH 137, f. 121 v' : An jacob receperit benedicionem.

Ce 238, f. 337 r' : de hoc quod dicit apostolus, *coartor e duobus* ; V 36, f. 182 v" : de hoc uerbo *coartor ex duobus ;* CH 31, f. 35 ; — A 134, f. 283 r" : De verbo apostoli *coartor e duobus* etc. ; S 134, f. 102 v" : *Cupio dissolui et esse cum Christo ;* R lxxxix, f. 72 v.

Cf. Cb 108, f. 245 r" : de illo uerbo apostoli *coartor e duobus.*

Cf. E 55, f. 97 v".

CH 192, f. 153 v'.

CH 138, f. 122 r' : de venditione primogenitorum.

A 9, f. 219 r' : Vtrum quis pro eodem puniatur bis pro eodem peccato et de suscitatione lazari ; S 9, f. 12 v" : de suscitatione lazarii ; R ix, f. 8 v : De eo qui decedit in caritate ; Ca 25, f. 192 v" : De prima morte lazari et eius suscitatione ; V 113a, f. 233 v" (no rubric) ; CH 50, f. 55 v : Utrum quicumque discessit in caritate necessario sit saluandus.

Cb 155, f. 279 v', (no rubric) *incipit :* Questio est de libro uite.

V 169, f. 263 v" : de secundo menbro mandati.

Ca 30, f. 196 v" : Utrum opera cerimonialia tempore legis fuerint meritoria ; V 139, f. 248 r" : de cerimonialibus utrum fuerint meritoria ; CH 11, f. 15.

Cd 188, f. 307 r' : Vtrum opera legalia iustificarent ; V 132, f. 243 v" : de differentia ueteris legis et noue ; CH 3, f. 6.

Cf. Cb 82, f. 229 v' : De ueteri lege et euangelio.

A 24, f. 231 r" : de petitione pauli ; S 24, f. 26 v' ; R xxiij, f. 22 v ; Ca 13, f. 182 r" : De stimulo pauli et oratione ut stimulus amoueretur ; — V 76, f. 211 v' : de stimulo Pauli ; — CH 109, f. 105 r" : An apostolus petere debuit amoueri stimulum carnis a se ; — E 56, f. 98 r".

Cf. Cb 95, f. 238 v' : de stimulo pauli et eius petitione.

Cf. A 164, f. 293 r' (rubric as A 24) ; S 164, f. 116 v" (rubric as V 76) ; R cxxxvj, f. 100.

Cf. A 165, f. 293 r" : de petitione ; S 165, f. 117 r' : Quomodo petitio debet fieri ; R cxxxvij, f. 100.

Cb 74, f. 225 v' : De raptu pauli ; V 41, f. 185 r" ; CH 177, f. 151 v' ; — A 114, f. 275 v' ; S 114, f. 90 v" ; R çxj, f. 87.

Cf. A 115, f. 275 v" : De eodem ; S 115, f. 91 r", (as Cb 74).

Cf. E 54, f. 97 r".

Ce 241a, f. 339 v" : Vtrum sit preceptum uel consilium hoc quod dicitur : *qui habet duas tunicas det non habenti ;* V 32, f. 180 r" : de superfluis ; CH 27, f. 31 : Vtrum preceptum sit *qui habet duas tunicas.*

Ce 220, f. 327 v' : de responsione pharisei *cui plus dimissum est plus diligit ;* V 35, f. 181 v" : de hac parabola *duo debitores erant cuidam feneratori ;* CH 30, f. 33 v.

Cf. Cb 84, f. 230 r" : An quidam teneantur deum magis diligere.

Christus.

A 138, f. 284 r' : Quo fine annuntiandus est deus ; S 138, f. 104 r' ; *Siue per ueritatem siue per occasionem annoncietur Christus,* etc. ; R cxvj, f. 90 ; Cc 182, f. 300 r' : De hoc quod dicit apostolus *siue per ueritatem siue per occasionem ;* V 54, f. 193 r' : de hoc uerbo apostoli *siue per occasionem,* etc.

Cf. Cb 114, f. 248 v" : de mercenariis ; V 55, f. 193 r", (no rubric) ; CH 158, f. 136 v'.

Ce 215, f. 324 r" : de Christo capite, quot modis dicitur caput ecclesie ; V 122, f. 238 v' : Vtrum Christus sit caput ecclesie ; CH 132, f. 119 v. Quod ecclesia dicitur incepisse ab Abel ; — S flyleaf, f. 2 r' (no rubric).

Cf. A 105, f. 272 r" : quod Christus sit caput ecclesie ; S 105, f. 85 v' : Quomodo deus est caput ecclesie.

Cf. Cb 146, f. 273 r' : de capite ecclesie.

Ce 213a, f. 323 v' : Vtrum Christus sit filius adoptiuus ; V 39, f. 184 v' : de peccato in spiritum sanctum [1] ; CH 175, f. 150 v".

Cf. E 61, f. 100 v'.

1. This title belongs to V 40, and not to V 39.

Ce 213, f. 323 r' : de homine assumpto, et utrum Christus sit duo ; V 25, f. 176 v' : Vtrum Christus sit aliquid secundum quod homo ; CH 65, f. 68.

Cf. A 112, f. 274 v" : Vtrum Christus fuit homo in triduo [1] ; S 112, f. 90 r' : Christus secundum quod homo est aliquid ; R cx, f. 86 v.

Cf. E 52, f. 96 v'.

A 27, f. 232 v" : Vtrum Christus secundum quod homo habuit potestatem mundandi a peccato ; S 27, f. 28 r" ; R xxvj, f. 24 v ; Ca 17, f. 184 v" : Utrum Christus, secundum quod homo, possit mundare a peccato et creare et similia facere ; V 85, f. 216 r' : Vtrum Christus secundum quod homo habuerit potentiam dimittendi peccata.

Cf. A 104, f. 271 v" : Vtrum filius dei potestate creata possit dimittere peccata ; S 104, f. 84 v" ; R ciiij, f. 82 v ; — CH 95, f. 88 r" : de potestate Christi secundum quod homo.

A 20, f. 229 v' : De missione spiritus sancti ; S 20, f. 24 r" ; R xix, f. 20 v ; Ca 11, f. 180 v" : De dupplici missione filii et spiritus sancti ; V 89, f. 218 v".

Cf. A 21, f. 229 v" : De uisibili missione spiritus sancti ; S 21, f. 24 v" ; R xx, f. 21.

Cf. CH 178, f. 152 r'.

Cf. V 68, f. 205 r", (as A 20).

Cf. SPIRITUS SANCTUS.

Cb 122, f. 254 v" : Vtrum Christus omni opere suo meruerit equaliter nobis ; V 72, f. 209 r" : de merito Christi ; CH 90, f. 86 v' ; — A 133, f. 282 v" : Vtrum Christus omnibus operibus suis meruerit sibi equaliter et nobis ; S 133, f. 102 r".

A 50, f. 248 v" : de predestinatione Christi ; S 50, f. 51 r", (no rubric) ; R xlviij, f. 45 v.

Cf. Cc 163, f. 287 v".

A 22, f. 230 r" : De scientia Christi creata ; S 22, f. 25 v' ; R xxj, f. 21 v ; Ca 21, f 189 v' : De gemina scientia Christi ; V 88, f. 218 r" (no rubric) ; CH 169, f. 145 r".

Cb 85, f. 230 v" : de duabus uoluntatibus in Christo ; V 73, f. 209 v' : vtrum omnes motus fuerint pacati in Christo ; CH 91, f. 86 v" ; A 130, f. 281 v" : De oratione Christi *pater si uis, transfer a me calix* etc. ; S 130, f. 100 r' : de motibus rationis et sensualitatis ; R lxxxvij, f. 71 ; and A 131, f. 282 r' : De eodem ; S 131, f. 100 v' : de motu rationis et sensualitatis in Christo.

Cb 132, f. 262 r' : de crucifixione Christi (Index : de permissi is verbis) ; V 135, f. 246 r' : de quibusdam que queruntur circa passionem domini ; CH 146, f. 128 r" (as C Index).

Ce 214, f. 323 v" : Vtrum Christus fuerit homo in triduo passionis ; V 166, f. 263 r' ; CH 79, f. 80 v".

Cf. Cb 117, f. 251 v".

Cb 105, f. 243 r" : Vtrum resurrectio corporum sit naturalis vel miraculosa ; V 70, f. 208 v' : de resurrexione utrum futura sit miraculosa an naturalis ; CH 87, f. 85 r" : de resurrectione.

1. This title appears in Ce 214, and V 166, but not in any chapter in S, or any other in A.

E 13, f. 74 r".

A 90, f. 266 v" : Qualis apparuit Christus post resurrectionem ; S 90, f. 76 v' : Qualis Christus apparuit post resurexionem ; R lxxxxiiij, f. 76 ; Ce 216, f. 325 r' : Qualiter Christus post resurrectionem apparuit ; V 17, f. 172 r' : Qualiter Christus apparuerit post resurexionem ; CH 58, f. 62 (as Ce).

A 11, f. 220 v" : Queritur utrum corpus glorificatum possit uideri a mortali ; S 11, f. 14 v" ; R xj, f. 10 v : De apparicione corporis glorificati. De dotibus anime et corporis ; Ca 27, f. 194 v' : Quomodo corpora glorificata uideantur et de dotibus eorum ; V 138, f. 247 v' : de dotibus glorificati corporis ; CH 10, f. 14 : De corporibus glorificatis.

Cf. A 155, f. 289 r" : Vtrum oculus mortalis possit uidere corpus glorificatum ; S 155, f. 112 r' ; R cxxvj, f. 95 v.

A 113, f. 275 r" : Vtrum aliomodo potuit [1] *(sic)* redimi genus humanum ; S 113, f. 90 v' ; Cb 62, f. 220 r" : De liberatione humani generis ; — E 38, f. 88 v".

DEUS.

A 29, f. 234 r' : De terminis quos patres nostri posuerunt ; S 29, f. 30 r' ; R xxviij, f. 26 ; Ca 19, f. 186 r" : Cum pater operetur per filium quare non econuerso ; V 52, f. 191 r" (no rubric) ; CH 125, f. 114 v" (as Ca) ; E 64, f. 102 v'.

V 51, f. 191 r' : de hoc uerbo *ex ipso et per ipsum* et qualiter filius operatur per patrem ; CH 124, f. 114 v' : an idem sit esse *ex ipso et per ipsum et in ipso.*

Cc 159, f. 285 r' : De similitudine patris ad filium ; V 62, f. 197 r" ; CH 172, f. 148 r'.

Ca 38, f. 202 v" : Quid magis obliget ad diligendum deum.

Nomina Dei.

C Summa f. 147 r' : de hiis que dicuntur de deo ; V 67, f. 200 v" : de nominibus que predicantur de deo ; CH 105, ff. 93 v — 103 : de nominibus dicti de deo et de trinitate.

C Summa f. 147 v' : Vtrum deus misericordia sit iustus ; V f. 201 r'.

C ibid : Vtrum deus ex misericordia puniat ; V f. 201 r".

C Summa f. 148 r' : An deus ex misericordia uel iusticia remuneret ; V f. 201 r'.

C Summa f. 148 r" : An deus misericordius uel iustius agat cum uno quam cum alio ; V f. 202 r".

C Summa f. 148 v' : An iustius fuerit coronari petrum quam linum ; V f. 202 r'.

C ibid : de hac dictione *talis.*

C Summa f. 149 r' : *Eadem. Alius.*

C Summa f. 149 r" : *Equalis ;* V f. 202 r". *Vnus.*

1. S posset.

C Summa f. 149 v' : *Trina. Trinitas.*
C Summa f. 149 v" : *Triplex. deus.*
C Summa f. 150 r' : *deitas. Omnipotens.*
C Summa f. 150 r" : *Generat ;* V f. 203 r'. *Creans genitus. Solus.*
C Summa f. 150 v' : *potens.*
C Summa f. 150 v" : *spirat ;* V f. 203 v'. *Res.*
C Summa f. 151 r' : *Hec.*
C Summa f. 151 r" : *Christus. Justum. deus de deo.*
C Summa f. 151 v' : *Ens ;* V f. 203 v".
C Summa f. 152 r' : *Enuntiabile.*
C Summa f. 152 r" : *Sapientia.*
C Summa f. 152 v' : *diligit spiritu sancto. Pater operatur per filium.*
C Summa f. 153 r' : *Per.*
C Summa f. 154 r' : De nominibus infinitatis ; V 69, f. 205 v' : de suppositione nominum.
C Summa f. 155 r" : De potentia generandi.
Cf. Cb 89, f. 234 r'.
Cf. E 49, f. 95 r'.
C Summa f. 155 v' : De notionibus ; V f. 206 v'.
Cf. Cb 127 f. 258 r".
C Summa f. 157 r" : [de innascibilitate] ; V 69 a, f. 207 v'.
C Summa f. 157 v" : de spiratione ; V 69 b, f. 208 r' : de spiratione que est communis.
C ibid : de principio ; V ibid.
Cf. Cb 124, f. 256 r" : de principio.
Cf. E 21, f. 79 v'.
Cc 158, f. 284 r' : Vtrum essentia possit demonstrari ; V 53, f. 192 r" : de nocionibus ; CH 126, f. 116 r' : Quare non dirigitur oratio ad essentiam.

A 35, f. 241 r" : De terminis infinitis circa trinitatem ; S 35, f. 40 r' ; R xxxiiij, f. 35 : De terminis infinitatis in theologya ; Ca 47, f. 209 v" : De infinitatis nominibus in trinitate ; V 105, f. 227 v' : de infinitis nominibus predicati *(sic)* de deo ; CH 37, f. 42 : de nominibus trinitatis infinitatis.

Cc 157, f. 283 v' : De nominibus essentialibus ut de hoc nomine *deus ;* V 33, f. 180 v" : de predicabilibus de deo ; CH 28, f. 32 : de notionibus.
Ca 58, f. 218 r' : De hoc nomine *deus.*
Cb 141, f. 269 r' : de hoc nomine *eternus.*
Cb 109, f. 246 r' : Utrum aliquod nomine Christi dicatur de deo.
E 28, f. 83 v'.

A 32, f. 237 v" : De iiij^{or} nominibus ; S 32, f. 34 v" : Ypostasis est notio ; R xxxj, f. 31 : De persona ; Ca 20, f. 187 v" (as R) ; E 62, f. 100 v".

Cf. Cb 143, f. 270 r" : de Vsia, Vsiosis, Ypostasis, prosopa, de essentia, subsistentia, substantia, et persona.
Cf. C Summa f. 159 r" : de persona.
Cd 211, f. 321 r" : Vtrum in omni opere domini sit misericordia et

iusticia ; V 27, f. 177 v" : In omni opere domini misericordia et ueritas ; CH 67, f. 70.

Cf. A 122, f. 278 v" : Utrum deus misericordia puniat ; S 122, f. 95 v' ; R lxxxiij, f. 67 v.

A 10, f. 220 r' : Utrum deus in iehenna puniat ; S 10, f. 13 v" ; R x, f. 9 v. : De pena condigna ; Ca 26, f. 193 v" : Utrum deus in gehenna puniat aliquem pena condigna ; V 114, f. 234 v' : Vtrum deus puniat condigna in gehenna ; CH 51, f. 57 (as Ca).

Cf. A 154, f. 288 v" : Vtrum deus puniat citra condignum ; S 154, f. 111 v' : Quod deus puniat ex condigno ; R cxxv, f. 95.

Cf. A 67, f. 255 r' : Quod pro culpa temporali infligatur pena eterna ; S 67, f. 60 r' : Quod dominus pro culpa infligat penam eternam ; R lxiiij, f. 52 v.

E 48, f. 94 v'.

A 43, f. 245 v" : de uoluntate dei ; S 43, f. 47 v' ; R xlij, f. 42 v ; Ca 42, f. 205 v" : De uoluntate dei et signis beneplaciti.

Cf. Cb 149, f. 273 v" : de uoluntate dei et signis.

Cf. E 57, f. 98 v'.

Cf. Cc 160, f. 286 r' : De uoluntate diuina ; V 26, f. 177 r" : de uoluntate diuina et signis eius ; CH 66, f. 69.

A 132, f. 282 r" : Si liceat uelle contrarium ei quod deus uult ; S 132, f. 101 r" ; R lxxxviij, f. 71 v ; Cb 121, f. 253 v' : Vtrum homo licite possit uelle contrarium eius quod scit deum uelle ; V 50, f. 190 v' : Vtrum teneamur uelle quicquid scimus deum uelle ; CH 123, f. 114 r'.

A 26, f. 232 r" : De possibili simpliciter theologie ; S 26, f. 27 v' ; R xxv, f. 24 ; Ca 16, f. 184 r' : Utrum omne illud sit simpliciter possibile quod est possibile secundum superiores causas ; V 87, f. 217 v' : Vtrum sit possibile tantum quod est possibile secundum causas superiores.

Cf. V 9, f. 168 r" : de impossibili ; CH 96, f. 88 v" : de miraculose factis.

A 103, f. 271 v' : Vtrum deus faciat impossibile ; S 103, f. 84 r" ; R ciij, f. 82 v.

Cf. A 146, f. 286 r" : Vtrum deus omnia possit ; S 146, f. 107 v" : Quod deus omnia potest.

Cf. CH 89, f. 86 r" : Qualiter deus dicatur omnipotens.

A 127, f. 280 v" : Utrum omnis potestas sit a deo ; S 127, f. 98 r" ; R lxxxv, f. 69 v ; CH 191, f. 153 r".

V 123, f. 239 r' : Qualiter deus sit ubique ; CH 133, f. 120 ; — A 106, f. 272 v" : dicitur quod deus est ubique ; S 106, f. 86 r" ; R cv, f. 83 v.

Cf. Cb 126, f. 257 v' : de *deus est ubique*.

A 28, f. 233 v' : De cultu soli deo ; S 28, f. 29 v' : De latria et dulia ; R xxvij, f. 25 v : De cultu soli deo debito ; Ca 18, f. 185 v' (as S) ; V 1, f. 165 r' (no rubric) ; CH 153, f. 133 v" (as S) ; — E 47, f. 93 v".

Cf. A 149, f. 287 r' : De Latria ; S 149, f. 109 r' : de adoratione iohannis.

Cc 156, f. 283 r' : De hoc uerbo *dixit deus fiat lux ;* V 120, f. 237 v" ; CH 130, f. 118 v'.

Cf. Cb 147, f. 273 r" : de hoc uerbo *dixit deus fiat lux et facta est lux.*

Cb 137, f. 266 r' : Quomodo dicatur *homo factus ad ymaginem* dei ; V 60, f. 196 r' : de hoc uerbo *faciamus hominem ad imaginem ;* CH 6, f. 10 ; — A 161, f. 291 v' : de hoc quod dicitur *faciamus hominem ad ymaginem et similitudinem nostram ;* S 161, f. 115 r' : Factus est homo ad ymaginem et similitudinem dei ; R cxxxj, f. 98.

ECCLESIA.

Cd 206, f. 318 r' : Vtrum caracter conferatur in ordine ; V 31, f. 180 r' : de caritate *(sic)* utrum conferatur in ordine ; CH 26, f. 30 v.

A 5, f. 215 v' : Quid sit clauis ; S 5, f. 7 v" ; R v, f. 4 v : de clauibus ; Cd 203, f. 315 v" ; V 14, f. 170 v' (as R) ; CH 46, f. 50 (as R) ; — E 9, f. 71 v'.

A 2, f. 213 r" : De potestate ligandi atque soluendi ; S 2, f. 4 v" ; R ij, f. 2 : De excommunicatione ; Cd 202, f. 314 v" : Quomodo sacerdos dimittit peccata uel retinet ; V 13, f. 169 v" : de remissione ; CH 45, f. 49 v (as Cd).

C f. 350 r' : De excommunicatione ; CH 161, f. 138 v'.

Cf. E 59, f. 99 v'.

A 163, f. 292 v" : vtrum uterque gladius sit ecclesie ; S 163, f. 116 r" ; R cxxxv, f. 99v.

C f. 352 r' (no rubric) *incipit :* de institutionibus religionis ; CH 165, f. 142 r".

Ce 218, f. 325 v" : de ligno feno et stipula ; V 66, f. 200 v' (no rubric) ; CH 104, f. 92 r' : de edificare ligni feni et stipule.

Cf. Cb 101, f. 241 v'.

Ce 248, f. 344 r' : de officio ecclesie in aduentu ; V 7, f. 167 r' ; CH 159, f. 137 r'.

CH 135, f. 120 v' : an existenti in mortale peccatum sit predicare.

Cf. E 58, f. 99 r'.

De Prelatis.

A 158, f. 290 v' : de maledicto qui facit opus dei negligenter ; S 158, f. 113 v" ; R cxxviij, f. 97 ; Ce 233, f. 335 r" : de negligentia in opere ; V 144a, f. 251 r" (no rubric) ; CH 17, f. 21 v : de negligencia.

A 159, f. 290 v" : Quod dictum est de prelatis ; S 159, f. 114 r' ; R cxxix, f. 97 v ; Ce 234, f. 335 v' : de fraude in opere ; V 93, f. 221 r" : Qualiter fiat opus dei negligenter ; CH 101, f. 90 v' : de eo quod legit maledictus qui opus dei fecerit fraudulenter.

Ca 28, f. 195 r' : Utrum bona ecclesie a personis ecclesiasticis iure proprietatis an ex dispensatione possideantur ; V 141, f. 249 v' : Vtrum bona ecclesie possideantur a prelatis ; CH 13, f. 18 ; — A 135, f. 283 v' : Quo iure possideant rectores ecclesie ; S 135, f. 103 r' : Utrum prelati iure proprietatis an ut dispensatores possideant res ecclesie.

Ca 29, f. 196 r' : Utrum prelatus plusquam alii ad opera misericordie teneatur ; V 140, f. 249 r' : Vtrum prelatus teneatur ad opera misericordie et utrum teneatur habere perfectam caritatem ; CH 12, f. 16 v.

Cf. A 140, f. 284 v" : Vtrum sacerdos uel prelatus quilibet teneatur esse perfectus ; S 140, f. 105 v' ; R cxvij, f. 90 v. (fragment).

Cd 204, f. 316 v" : De relaxationibus que fiunt in ecclesia ; Cb 128, f. 259 r' : De relaxationibus ; CH 33, f. 36 v.

Cf. A 60, f. 253 v' : De relaxationibus ; S 60, f. 57 v' : De relaxationibus penitentiarum ; R lix, f. 51 : de penitencia.

Cf. A 61, f. 253 v" (no rubric) ; S 61, f. 57 v" : Item de eodem.

Cf. E 10, f. 72 r".

Cb 65, f. 221 r" : De scandalo ; V 158, f. 259 v' ; CH 71, f. 72 v.

Cf. A 137, f. 284 r' ; S 137, f. 104 r' ; R cxv, f. 90, (fragment).

Cf. E 22, f. 79 v".

Ce 246, f. 342 v" : de symonia ; V 75, f. 211 r' ; CH 108 a, f. 104 v".

Cf. CH 194, f. 154 r".

Cf. E 11, f. 72 v".

Cd 212, f. 322 r' : de suffragiis ecclesie ; V 116, f. 236 r' : de suffragiis ; CH 53, f. 59 v : de suffragiis ecclesie quibus prosint ; — A 57, f. 252 v' : Quibus prosunt suffragia ecclesie ; S 57, f. 56 r" : Utrum suffragia ecclesie prosint dampnatis ; R lv, f. 49 v.

Cf. Cb 110, f. 246 r" (as Cd 212).

Cf. A 58, f. 252 v" : de suffragiis mortuorum ; S 58, f. 56 v" : Item de eodem ; R lvj, f. 50 (as A 58).

Cf. E 37, f. 88 r".

A 23, f. 230 v" : An temporalia sint petenda sine condicione ; S 23, f. 26 r' ; R xxij, f. 22 ; Ca 12, f. 181 v" : Utrum temporalia absolute an sub conditione sint petenda ; V 163, f. 261 r" : Vtrum liceat petere temporalia ; CH 75, f. 75 v' : Vtrum temporalia licite petantur.

Cf. Cb 94, f. 238 r' : Vtrum temporalia sint absolute petenda.

Homo.

Cb 139, f. 267 r" : de preceptis decalogi et additionibus ; V 168, f. 263 v" : de preceptis x ; CH 1, f. 3.

Ce 227, f. 331 v' : de additionibus ; V 56, f. 193 v" : de hoc uerbo *dictum est antiquis diliges proximum et odio* etc. ; CH 127, f. 117 r' : de dileccione dei et proximi ; V 79, f. 213 r" : de hoc uerbo *dictum est diliges proximum tuum et odio habebis inimicum ;* CH 113, f. 107 r" : de dileccione proximi.

A 7, f. 216 v" : De hoc precepto *dilige proximum tuum sicut te ipsum ;* S 7, f. 10 r' ; R vij, f. 6 : De dileccione proximi ; Ca 24, f. 191 v" : De dilectione proximi et ordine diligendi ; V 112, f. 232 r' : de dilectione proximi et inimicorum ; CH 48, f. 52 v : quomodo diligendus sit proximus.

Ca 35, f. 201 r" : Quomodo sit intelligendum illud ius naturale ; scilicet *quecumque uultis ut faciant uobis homines*, etc., et *quod tibi, non uis fieri*, etc. ; V 15, f. 171 r" : de iure naturali ; CH 55, f. 60 v : de hoc quod legitur *quecumque uultis ut faciant.*

A 141, f. 285 r' : Si contemplatiua melior sit actiua ; S 141, f. 105 v" ; R cxviij, f. 91 ; Ce 235, f. 336 r' : de contemplatiua et actiua ; V 161, f. 260 v' : de conparatione actiue et contemplatiue ; CH 73 a, f. 74 v'.

Cf. A 142, f. 285 r" : de eodem ; S 142, f. 106 r'.

Correptio Fratris.

Ca 1, f. 171 r' : De correptione fratris ; V 74, f. 210 r" : de hoc uerbo *si peccauerit in te frater tuus ;* CH 108, f. 104 r' : de peccato in deum et in proximum.

Cf. Cb 131, f. 261 r' : de correctione fratris.

Cf. A 79, f. 261 v" (as Cb 131) ; S 79, f. 69 r' : Si peccauerit in te frater tuus ; R lxxv, f. 61 v.

Cf. E 33, f. 86 r'.

Decime.

Ce 242 ,(i), f. 340 v' : de decymis et primitiis ; V 34, f. 181 r" : de decimis ; CH 29, f. 33.

Ce 242 (ii), f. 342 v" ; V 131, f. 243 r" (as V 34) ; CH 143, f. 125 v"; A 160, f. 290 v" : de usuris *(sic)* ; S 160, f. 114 r" (as V 34) ; R cxxx, f. 97 v.

Cf. E 23, f. 80 v'.

Cb 148, f. 273 v" : de Leui decimato in abraham.

Cf. E 40, f. 89 v".

Elemosina.

A 73, f. 257 r" : de helemosina ; S 73, f. 63 r' ; R lxx, f. 55 v ; Ce 240, f. 338 r".

Cf. A 74, f. 258 r' (no rubric) ; S 74, f. 64 r' : Item de elemosina ; R lxxj, f. 56 v ; Cb 142, f. 269 v' ; CH 170, f. 145 v".

Cf. E 4, f. 67 v".

Cf. CH 183, f. 152 v'.

Cb 103, f. 242 r" : de fine actionum ; V 11, f. 168 v" : de hoc *siue manducaueritis ;* CH 98, f. 89 ; — A 129, f. 281 v' : De finibus accionum ; S 129 f. 99 v' (as A).

Cf. A 151, f. 287 v" : de fine actionum ; S 151, f. 109 v" : *Siue manducatis siue bibitis omnia in gloriam dei facite.*

A 162, f. 291 v" : De frui ; S 162, f. 115 r" : de fruicione ; R cxxxij, f. 98 v ; — Cb 72, f. 224 v' : De frui et uti.

Cf. CH 186, f. 152 v' : de uti et frui.

Cf. CH 187, f. 152 v".

Ieiunium.

A 41, f. 244 r' : de Ieiunio ; S 41, f. 44 v" ; R xl, f. 40 ; Ce 239, f. 337 v" ; V 47, f. 188 v" ; CH 119, f. 112 r'.

Cf. Cb 129a, f. 260 r' ; Cb 129, f. 259 r".

Cf. A 75, f. 258 r" : de ieiunio instituto a papa ; S 75, f. 64 r" (as A 41) ; R lxxij, f. 56 v.

Cf. E 7, f. 69 v'.

Ignorantia.

Cc 173, f. 295 r' : Quando habeat esse ignorantia et utrum paruulus dicatur ignorare ; V 18, f. 172 v' : de ignorantia ; CH 59, f. 63.
Cf. Cc 174, f. 296 r' : Vtrum scientie naturali contraria sit ignorantia ; V 19, f. 173 r" (no rubric) ; CH 59 a, f. 64 r.
Cf. Cc 175, f. 296 r' : De ignorantia inuincibili ; V 20, f. 173 r" : de ignorantia ; CH 60 ,f. 64.
Cf. Cc 176, f. 296 v" : De ignorantia affectata ; V 21, f. 173 v" ; CH 61, f. 65.
Cf. A 119, f. 277 v' : de ignorancia ; S 119, f. 93 v" ; — Cb 87, f. 231 v'.
Cf. A 120, f. 278 r' : Que liceat ignorare ; S 120, f. 94 r" ; R lxxxj, f. 66.
Cf. E 6, f. 69 r'.

Ipocrisis.

Ce 230, f. 333 v' : de ypocrisi ; V 30, f. 179 r" ; CH 25, f. 29 v.
Cf. A 89, f. 265 v" : de ypocritis ; S 89, f. 75 r' ; R lxxxxiij, f. 74 v.
Cf. E 25, f. 81 v".

Ira.

Ce 243, f. 341 v' : de ira per zelum ; V 121, d. 238 r' : de ira ; CH 131, f. 119 r' (as V 121) ; — A 118, f. 277 r" (as V 121) ; S 118, f. 93 v' (as V 121) ; R lxxx, f. 65 v (as V 121).
Cf. Cb 150, f. 274 r" : de ira dei ; V 76 a, f. 212 r" (no rubric) ; CH 110, f. 105 v : De ira.

A 150, f. 287 v' : de iudicio ; S 150, f. 109 v' : de iudicio temeritatis.
Cf. C f. 349 v' (no rubric) *incipit :* In evangelio Mathei : *Nolite iudicare...* ; CH 160, f. 138 r'.

Iuramentum.

A 72, f. 257 r' : de iuramento ; S 72, f. 62 v' ; R lxix, f. 55.
Cf. A 128, f. 281 r' ; S 128, f. 98 v" ; R lxxxvj, f. 70.
Cf. Cb 91, f. 235 v'.
Cf. E 2, f. 66 v".

Liberum Arbitrium.

Cc 171, f. 292 v' : De libero arbitrio ; V 146, f. 252 r' ; CH 19, f. 22 v.
Cf. Cb 106, f. 243 v".
Cf. E 50, f. 95 v'.

Cf. Cc 170, f. 292 r' : De sinderesi; V 145, f. 251 v' (no rubric) ; CH 18, f. 22.
Cf. Cb 107, f. 244 v" ;

Mendatium.

Ce 228 (i), f. 332 r' : de mendatio ; V 165, f. 262 r" ; CH 78, f. 79 v"; — A 111, f. 274 r" ; S 111, f. 89 r" ; R cix, f. 86.

Ce 228 (ii), f. 332 v" ; V 22a, f. 174 v" ; CH 63, f. 66 : de mendaciorum speciebus ; — A 110, f. 274 r' ; S 110, f. 88 v' ; R cviij, f. 85.

Cf. E 3, f. 67 r".

Meritum.

A 16, f. 225 v" : Vtrum quis mereatur ex condigno ; S 16, f. 20 v' ; R xvj, f. 16 v ; Ca 14, f. 182 v" : Quare nullus ex condigno meretur uitam eternam.

Cf. Cb 75, f. 225 v" : Quod non aliquis mereatur uitam eternam ex condigno.

Cf. Cb 76, f. 226 r' : Quod aliquis potest mereri uitam eternam ex condigno.

Cf. A 87, f. 265 r' : Vtrum uita eterna propter merita detur ; S 87, f. 73 v" : Quod uita eterna non datur propter merita.

Obedientia.

Ce 231, f. 334 r' : De Obedientia ; V 128, f. 241 v' ; CH 140, f. 123 v".

Ce 232, f. 334 v' : De usu obedientie ; V 129, f. 242 r' ; CH 141, f. 124 r".

Cf. Cb 92, f. 236 v" : De obedientia.

Cf. A 77, f. 261 r' ; S 77, f. 67 v'.

E 53, f. 97 r'.

CH 182, f. 152 v'.

Omissio.

A 76, f. 258 v" : De omissione ; S 76, f. 64 v" ; R lxxiij, f. 57 ; Cc 187, f. 302 r" : De omissionibus et tentionibus ; CH 118, f. 109 v".

Ca 36, f. 201 v' : Utrum omnes uelint esse beati ; V 16, f. 171 v' ; CH 57, f. 61 v.

A 156, f. 289 r" : vtrum magis bonum sit recreari quam creari ; S 156, f. 112 r".

Opera.

Cb 130, f. 260 r" : Quomodo dicatur unum genus operum magis bonum uel malum alio ; V 38, f. 183 v" : de comparatione in generali ; CH 174, f. 150 r'.

Ce 223, f. 329 v" : Vtrum quantulacunque bonitas sit magis bona quam malitia sit mala ; V 63, f. 197 v" : de conparatione boni et mali ; CH 173, f. 148 v" ; — A 157, f. 289 v" : Vtrum quilibet bonus magis sit bonus quam aliquis malus sit malus ; S 157, f. 112 v" : De comparatione habentis caritatem et cupidis ; R cxxvij, f. 96.

Cf. Cb 88, f. 232 v" : de collatione boni et mali.

Cf. E 43, f. 91 v'.

Cc 181, f. 299 v" : De operibus que fiunt ministerio alterius ; V 10, f. 168 v' : de merito domini per suum ; CH 97, f. 89 r'.

Cf. Cb 102, f. 242 r' : An eadem actio sit meritoria et demeritoria.

Ce 247, f. 343 v' : Vtrum si aliquis meruit necessarium sit illum meruisse ; V 134, f. 245 v' : Vtrum motus idem possit esse meritorius et demeritorius ; CH 145, f. 127 v'.

Perplexitas.

A 98, f. 269 r" : de perplexitate ; S 98, f. 80 v' ; R lxxxxix, f. 78 v.

Cf. Cb 151, f. 274 v'.

Cf. CH 168, f. 144 r".

Cf. E 18, f. 77 v'.

A 116, f. 276 r' : De persone accepcione ; S 116, f. 92 r' : de acceptione personarum ; R cxij, f. 87 v ; Ce 249, f. 345 r'.

Cf. Cb 145, f. 272 r" ; CH 166, f. 142 v".

Cf. E 39, f. 89 r".

Potentia Credendi.

A 17, f. 226 v" : Vtrum potentia credendi sit naturalis ; S 17, f. 21 r" ; R xvij, f. 17 v ; Ca 6, f. 176 v' : Vtrum potentia credendi sit naturalis an gratuita ; V 65, f. 199 v' : de potentia credendi.

Cf. A 85, f. 264 r" : Si potentia credendi sit naturalis ; S 85, f. 73 r' ; R lxxix, f. 64 v.

Cf. Cb 63, f. 220 v" : De potentia credendi que est in homine an sit naturalis ; V 46, f. 188 r' : vtrum homo potestate naturali possit benefacere ; CH 152, f. 133 r" : An aliqua potestas in homine sit naturalis qua possit credere et benefacere.

Predestinatio.

Cc 162, f. 287 r" : De predestinatione ; V 164, f. 261 v" ; CH 77, f. 78 v' ; — A 49, f. 248 v' : Quid sit predestinatio ; S 49, f. 50 v" (as A 49) ; R xlvij, f. 45 (as A 49).

Cf. Cb 70, f. 223 v".

Cf. E 32, f. 85 v'.

Cf. A 50, f. 248 v" : de predestinatione Christi ; S 50, f. 51 r" (no rubric) ; R xlviij, f. 45 v.

Cf. Cc 163, f. 287 v".

Cf. Cc 164, f. 288 r' : De predestinatione sanctorum ; V 119, f. 237 v' (no rubric) ; CH 129, f. 118 r' : An predestinatio sit ex meritis.

Cf. Cb 80, f. 228 r" : An aliquis possit mereri predestinationem.

Cf. A 51, f. 249 r" : de predestinatione sanctorum ; S 51, f. 52 r' ; R xlix, f. 46.

Cf. CH 180, f. 152 r".

Cf. E 26, f. 82 r".

Cc 161, f. 286 v' : De prescientia ; V 92, f. 220 v" (no rubric) ; CH 100, f. 90 r' : De prescientia dei.

Prophetia.

A 52, f. 250 r' : de prophecia ; S 52, f. 53 r' ; R I, f. 47 ; Cc 165, f. 288 v' ; V 118, f. 236 v".

Cf. Cb 104, f. 242 v".

Cf. A 53, f. 250 v' : de eodem ; S 53, f. 53 v' ; R lj, f. 47 v.

Cf. Cc 166, f. 289 r" : Quid sit prophetia.

Cf. A 54, f. 251 r' : de officio prophete ; S 54, f. 54 r" ; R lij, f. 48 ; Cc 167, f. 290 r' : de officio prophetarum et propter quid dicendus sit aliquis propheta, et pro quanto sit ei credendum.

Timor.

A 12, f. 221 v' : De sex generibus timorum ; S 12, f. 15 r" ; R xij, f. 11 : De timoribus ; Ca 2, f. 172 r' : De timore seruili ; V 151, f. 255 v' : de vi speciebus timoris ; CH 76, f. 76 r' : de timore ; — E 30, f. 84 r".

Cf. A 13, f. 222 v" : De timore initiali et filiali ; S 13, f. 16 v" ; R xiij, f. 13 ; Ca 3, f. 173 v' ; V 152, f. 257 r' : de timore inietiale *(sic)* ; — E 31, f. 85 r'.

Cf. Ce 226, f. 331 r" : penes quid distinguntur timores substantialiter ; V 167, f. 263 v' : de timore et speciebus eius ; CH 80, f. 81 v' : de timore.

Usura.

Ce 245, f. 342 v' : de usura ; V 98, f. 223 r' ; CH 81, f. 82 r' ; — A 147, f. 286 v' : de usuris ; S 147, f. 108 r".

Cf. E 44, f. 91 v".

Votum.

Cd 209, f. 319 v" : de uoto ; V 162, f. 260 v" ; CH 74, f. 74 v".

Cf. A 99, f. 270 r' ; S 99, f. 81 v" ; R c, f. 80 v.

Cf. E 1, f. 65 r'.

Cd 210, f. 320 v' : De uoto iepte ; V 99, f. 223 r" ; CH 82, f. 82 r" — A 100, f. 270 v" ; S 100, f. 82 v".

Cf. Ca 32, f. 199 r'.

ORATIO.

Cb 135, f. 263 v' : de oratione ; V 59, f. 195 r" ; CH 5, f. 8 v ; — A 56, f. 252 r' ; S 56, f. 55 v' : Item de eodem ; R liiij, f. 49.

Cf. A 55, f. 251 v' : Quid sit sanctos orare pro nobis ; S 55, f. 55 r' : Quomodo merita sanctorum uel orationes nobis prosint ; R liij, f. 48 v ; Ce 241, f. 339 v'.

Cf. V 125, f. 239 v' : de oratione unde habuerit originem ; CH 136, f. 121 r' : de oratione sanctorum.

Cf. E 5, f. 68 v'.

Cb 140, f. 268 v' : De simbolo et oratione dominica quare potius

in prima uel completorio dicatur ; V 43, f. 186 r" : de simbolo fidei ; CH 149, f. 131 r" : de simbolo.

Ce 236, f. 336 r" : de hoc quod dicitur *quicquid petieritis patrem in nomine meo dabit uobis ;* V 143, f. 250 v" : de oratione ; CH 15, f. 20 v.

PATRES.

A 36, f. 241 v' : de articulis fidei ; S 36, f. 40 v' ; R xxxv, f. 35 v ; Ca 48, f. 210 r" : Utrum antiqui patres crediderint eosdem articulos penitus quos et nos credimus ; V 106, f. 228 r' : de antiquis patribus utrum crediderint eosdem articulos quos et nos ; CH 38, f. 43 (as Ca).

Cf. A 144, f. 285 v" : Si eadem sit fides antiquorum et nostra ; S 144, f. 107 r' ; R cxx, f. 92.

Cf. VIRTUTES, *Fides*.

Cb 79, f. 228 r' : De pena antiquorum patrum qui erant in limbo inferni ; V 3, f. 165 v' : de patribus qui erant in limbo inferni.

Cb 77, f. 226 v' : De passionibus sanctorum ; V 45, f. 187 r" : de merito martirum in pacientia ; CH 151, f. 132 v' ; — A 97, f. 268 v" : Vtrum sancti meruerint passione sua ; S 97, f. 79 v' : Utrum sancti meruerint passionibus suis et utrum meruerint passiones suas.

Cf. A 91, f. 267 r" : Vtrum passionibus mereantur sancti ; S 91, f. 77 r' ; R lxxxxv, f. 77.

Cb 78, f. 227 v" : Vtrum sancti antiqui meruerint uitam eternam ; V 2, f. 165 v' : de statu antiquorum patrum ; CH 154, f. 134 v'.

PECCATUM.

Cc 169, f. 291 r' : D statu Ade ante peccatum ; V 61, f. 196 v' : de statu primo ade utrum fuerit potentia in illo statu ; CH 171, f. 147 r' : de statu primorum parentum.

Cf. E 51, f. 96 r'.

Circumstancia et Voluntas.

A 34, f. 240 v" : De circumstanciis ; S 34, f. 38 v" ; R xxxiij, f. 34 : Circumstancia aggrauat peccatum ; Ca 46, f. 209 r' : Vtrum circumstantia agrauet peccatum et de circumstantiis circa bonum opus : V 104, f. 226 v" : de circumstantia ; CH 36, f. 41 : de circumstanciis circa peccatum et bonum opus.

Cf. A 69, f. 256 r' : An euentus aggrauet peccatum ; S 69, f. 61 r" ; An euentus sequens agrauet peccatum ; R lxvj, f. 54.

A 70, f. 256 r" (no rubric) ; S 70, f. 61 v" : Item de eodem ; R lxvij, f. 54 v.

Cf. E 42, f. 91 r'.

A 68 a, f. 255 v' : de intentione ; S 68a (no rubric) ; R lxv, f. 53 ; Cc 172, f. 294 v' : Vtrum euentus sequens agrauet peccatum ; V 22, f. 174 v' : de hoc uerbo ; CH 62, f. 65 v : de hoc quod dicitur quantum intendis tantum facis.

Cf. A 71, f. 256 v' (no rubric) ; S 71, f. 62 r' : Quantum boni intendis tantum facis ; R lxviij, f. 54 v.

Cf. C, f. 347 r'.

Cc 184, f. 301 r' : Utrum uoluntas et actus sint idem peccatum uel diuersa ; V 97, f. 222 v' : de illo uerbo *quantum intendis tantum facis ;* CH 106, f. 103 r' : Vtrum uoluntas et opus sint idem peccatum.

A 59, f. 253 r' : Vtrum uoluntas cum accione sit idem peccatum ; S 59, f. 57 r' : Utrum uoluntas et actus sint unum et idem peccatum ; R lvij, f. 50 v : Utrum actio et voluntas sit idem peccatum ; Cb 90, f. 235 r' : Vtrum uoluntas et actus sint diuersa peccata uel idem.

Cf. E 34, f. 86 v".

Cf. E 41, f. 90 v'.

Contempius.

Cc 178, f. 298 r' : de contemptu ; V 49, f. 190 r' ; CH 122, f. 113 v'.

Cf. A 65, f. 254 v" : An omne peccatum sit ex contemptu ; S 65, f. 59 v' ; R lxiij, f. 52 v.

Cf. A 63, f. 254 r' : de contemptu et peccato ; S 63, f. 58 v' : De contemptu ; R lxj, f. 51 v.

Cf. Cb 116, f. 251 r' : De contemptu.

C f. 348 r' : Vtrum dyabolus voluit esse deus ; V 130, f. 242 v' : Vtrum diabolus uelit se esse deum et utrum omni motu suo peccet ; CH 142, f. 125 r" ; (i) = Cb 154a, f. 279 r" (no rubric) ; (ii) = Cb 81, f. 229 r' : De accionibus ; — A 117, f. 276 v" : De Voluntate diaboli ; S 117, f. 92 v" : de lucifero qui ait *ascendam in celum ;* R cxiij, f. 88 v : De lucifero.

Cf. A 126, f. 280 v' : Si diabolus omni opere demereatur ; S 126, f. 98 r' ; R lxxxiiij, f. 69 v.

Cf. Cb 125, f. 257 r' : de peccato Luciferi.

Cc 179, f. 298 v' : Vtrum mala actio sit remuneranda temporaliter ; V 57, f. 194 r" : Vtrum peccator in peccato mortali existens non possit ; V 81, f. 213 v" : vtrum actio mala sit remuneranda ; CH 128, f. 117 v' ; CH 115, f. 108 r' ; — A 109, f. 273 v' : Vtrum accio nabugodonosori placuit deo ; S 109, f. 87 v" ; R cvij, f. 84 v.

Cf. CH 181, f. 152 v'.

Mortale Peccatum.

Cc 180, f. 299 r" : Vtrum omnis actio de genere bonorum existenti in mortali sit mortalis ; C, f. 347 v' (no rubric) ; V 124, f. 239 r" : Vtrum tota uita malorum sit peccatum.

Cf. A 66, f. 254 v" : quod opera existenti in mortali sint mortalia ; S 66, f. 59 v".

A 80, f. 262 v' : Ad quid ualeant opera de genere bonorum facta in mortali ; S 80, f. 70 r' : An bona facta in mortali ualeant.

Cf. A 81, f. 263 r' (no rubric) ; S 81, f. 70 v" : Item de eodem ; R lxxvj, f. 63.

Cb 153, f. 276 v' : De peccato ad mortem.

Cb 57, f. 217 r" : De occulte peccante.

CH 179, f. 152 r".

Originale Peccatum.

A 14, f. 224 r' : Cum non dicimur satisfecisse in adam sicut peccasse ; S 14, f. 18 r' : De originali peccato ; R xiiij, f. 14 ; Ca 4, f. 174 v' (as S 14) ; CH 2 a, f. 4 v.

Cf. A 107, f. 273 r' : de originali peccato ; S 107, f. 86 v' : Quare non penitiuimus in adam.

Cf. V 170, f. 264 v' : de fomite ; CH 2, f. 4 v : De originali peccato.

Cb 71, f. 224 r' : De peccato in spiritum sanctum ; V 40, f. 184 v" (no rubric) ; CH 176, f. 151 r".

Cf. E 24, f. 81 r'.

Cf. SPIRITUS SANCTUS.

A 40, f. 243 v' : De uulnerato in naturalibus et spoliato gratuitis ; S 40, f. 44 r' ; R xxxix, f. 39 ; Ca 52, f. 213 r" : Utrum bonum naturale per peccatum corrumpatur ; V 110, f. 230 v" : de malo quid mali inferat ; CH 42, f. 47 (as Ca).

Cf. A 152, f. 288 r' : de Vulnerato in naturalibus et spoliato in gratuita ; S 152, f. 110 v' : Quod peccatum est corruptio boni naturalis et priuatio gratuiti ; R cxxiij, f. 93 v.

Pena Peccati.

Ca 33, f. 199 v' : Utrum peccatum sit causa uel pena peccati ; V 115, f. 235 r" : Vtrum peccatum sit pena peccati ; CH 52, f. 58 v.

A 78, f. 261 r" : Vtrum peccatum sit pena peccati ; S 78, f. 68 r' ; R lxxiiij, f. 60 v ; — Ca 55, f. 215 v' : Quare omnis actio est a deo ; Ca 55a, f. 216 r' : Quod non omnis actio est a deo.

Cf. A 88, f. 265 r" : de mala accione ; S 88, f. 74 r" : Contra illos qui dicunt quod mala actio est a deo ; R lxxxxj, f. 73 v.

Cf. E 45, f. 92 v" ; E 46, f. 93 r".

Cc 183, f. 300 v' : Vtrum peccata dimissa redeant ; V 73a, f. 209 v" (no rubric) ; CH 93, f. 87 v'.

Cf. rubric and incipit of A 102, f. 271 r" : Vtrum peccata redeant ; S 102, f. 84 r' ; R cij, f. 82 ; although the substance of the chapter appears to be closer to A 101, f. 271 r' : Vtrum idem sit reatus et macula ; S 101, f. 83 v' ; R cj, f. 81 v ; E 63, f. 102 r" ; — Ca 31, f. 198 r' (q. v.).

Cf. Cb 67, f. 222 r" : De reditu peccatorum.

Cf. E 12, f. 73 v'.

Cb 136, f. 264 v' : Vtrum furiosus peccet ; V 84, f. 215 r' ; CH 147, f. 129 r" : De furioso.

Cf. A 86, f. 264 v' : An furiosus peccet et an dormiens ; S 86, f. 73 r" : An furiosus peccet ; R lxxxx, f. 73.

Cf. Cb 111, f. 246 v" : Quod furiosus peccet.

Primi Motus.

Cb 98, f. 240 r' : de primis motibus ; V 102, f. 224 v" ; CH 85, f. 84 r".

Cf. Cb 86, f. 231 r" ; CH 92, f. 87 r".
Cf. A 108, f. 273 r" : de primo motu ; S 108, f. 87 r" ; R cvj, f. 84.

Reatus.

Cc 177, f. 297 r" : De reatu ; V 137, f. 247 r' : de differentia macule et reatus ; CH 9, f. 12 v.
A 101, f. 271 r' : Vtrum idem sit reatus et macula ; S 101, f. 83 v' ; R cj, f. 81 v ; E 63, f. 102 r" ; — Ca 31, f. 198 r' : Quid sit reatus et an sit differentia inter maculam et reatum.
Cf. substance of A 102, f. 271 r" : Vtrum peccata redeant ; S 102, f. 84 r' ; R cij, f. 82 ; although the title and *incipit* are those of Cc 183, f. 300 v' ; V 73a, f. 209 v" ; CH 93, f. 87 v', etc. (q. v.)

Veniale Peccatum.

Cc 186, f. 302 r' : Vtrum ueniale habeat reatum ; V 149, f. 254 v' : de ueniali peccato ; CH 22, f. 27 v.
Cf. Ca 39, f. 203 r' : Utrum ueniale sit aliud quam pene obnoxietas et qualiter habeat dimitti et utrum ueniale habeat reatum.
V 157, f. 259 r" : de ueniali ; CH 70, f. 72 : De ligno feno et stipula.
Cf. Cc 185, f. 301 v' : Utrum ueniale peccatum puniatur eternaliter ; — *V 156*[1], f. 259 r' : de ueniali utrum puniatur in inferno ; — *CH 69*[1], f. 71 v.
Cf. A 18, f. 227 v' : Si quis decedat cum ueniali et mortali utrum pro ueniali puniatur ; S 18, f. 22 r" ; R (no number), f. 18 v : Utrum pro ueniali quis puniatur eternaliter ; Ca 7, f. 177 v' : Utrum aliquis pro ueniali puniatur eternaliter.
Cf. A 62, f. 253 v" : Quod ueniale puniatur eternaliter ; S 62, f. 58 r' : Quod ueniale ex adiunctione mortalis puniature ternaliter ; R lx, f. 51.
A 136, f. 283 v' : De ebrietate ; S 136, f. 103 v' ; R cxiiij, f. 89 ; Ca 34, f. 200 v" : Utrum veniale sit uitandum et quomodo transeat in mortale ; V 24, f. 176 r' : de sobrietate ; CH 54, f. 60 : Ad timotheum : *Sobrie et iuste et pie*, uel pro quanto aliquod peccatum sit mortale in excessu bibendi uel comedendi.

Sacramenta.

Baptismus.

Cb 60, f. 219 r" : De battismo.
Cf. Cd 189, f. 308 r" : De baptismo.
Cf. Cd 190, f. 308 v" : de effectu baptismi.
Cf. Cd 191, f. 309 v' : Utrum intentio baptizantis uel baptizati sit necessaria in baptismo.
Cf. Cd 194, f. 310 r" : De baptismo iohannis.
Cf. E 14, f. 75 r'.

1. These chapters are very similar.

V 101, f. 224 v' : de baptismo ; CH 84, f. 84 r'.
Cf. E 15, f. 75 v'.
Cf. V 8, f. 167 v" : de potestate baptismi ; CH 94, f. 88 r' : de potestate baptismi quam christus potuit conferre.
Cb 154, f. 278 v" (no rubric) *Incipit :* Queritur cum baptizatur puer ; V 155, f. 258v' : de catacismo ; CH 56, f. 61 : Ad quem fiat sermo quando queritur credit in deum quando baptisatur puer.
Cb 61, f. 219 v" : De fictione ; CH 164 a, f. 141 v" ; CH 193, f. 153 v'.
Cf. Cd 192, f. 309 v'.
Cf. Ca 8, f. 178 r" : De fictione et quare eucharistia iteretur et non baptismus ; A 30, f. 235 v' : Quare ex uirtute eucharistie non dimittitur pena et culpa sicut ex uirtute baptismi ; S 30, f. 31 v" : Quare non iteratur baptismus sicut eucharistia ; R xxix, f. 27 v ; V 86, f. 216 v" : de eucaristia (q. v.)

Circumcisio.

A 8, f. 217 v" : de differentia inter sacramenta ueteris et noui testamenti ; S 8, f. 11 v' ; R viij, f. 7 v : Differentia sacramentorum ; Ca 54, f. 214 v" : De circumcisione et differentia inter sacramenta noue legis et ueteris ; V 12, f. 169 r' : de differentia legum ; CH 44, f. 48b v.
Cf. Cd 195, f. 310 r" : De circumcisione.
Cf. Cd 193, f. 310 r' : de exorcismo et catecismo.
Cd 196, f. 311 r' : de sacramento confirmationis ;
Cf. CH 189, f. 153 r".

Eucharistia.

A 30, f. 235 v' : Quare ex uirtute eucaristie non dimittitur pena et culpa sicut ex uirtute baptismi ; S 30, f. 31 v" : Quare non iteratur baptismus sicut eucharistia ; R xxix, f. 27 v ; Ca 8, f. 178 r" : De fictione et quare eucharistia iteretur et non baptismus ; V 86, f. 216 v" : de eucaristia.
Cf. E 16, f. 76 r".
A 42, f. 245 r' : de corpore Christi ; S 42, f. 46 v' : De sacramento altaris ; R xlj, f. 41 v (as S) ; Ca 44, f. 206 v' : de transubstantiatione, et de quibusdam dubiis in canone misse. Arnuldus de sacramento eucharistie ; V 64, f. 198 v" (as S) ; CH 34, f. 37 v (as S).
Cf. A 47, f. 247 v" : de sacramento altaris ; S 47, f. 49 v" ; R xlvj, f. 44.
Cf. A 45, f. 247 r' : de corpore Christi ; S 45, f. 48 v" ; R xliij, f. 43 v ; Cd 205 (i), f. 317 r" : de sacramento eucharistie.
Cf. A 48 (i), f. 248 r' : quare non conficitur in die parascheue ; S 48 (i), f. 50 r' ; Cd 205 (ii), f. 317 v'.
A 48 (ii), f. 248 r" ; Cb 134, f. 262 v" : de descriptione sacramenti ; V 58, f. 194 v" : de sacramento in generali ; CH 4, f. 7 v.
Cf. E 17, f. 77 r'.
A 44, f. 246 r' : Cui danda sit heucaristia ; S 44, f. 47 v" ; R xliij, f. 42 v ; Ca 40, f. 204 r' : Qualibus danda uel deneganda sit eucharistia ; V 90, f. 219 v" : quibus danda sit eucaristia ; — CH 167, f. 143 v'.
Cf. Cb 123, f. 255 v' : de dispensatione eucharistie.

Extrema Unctio.

Ca 53, f. 213 v" : De extrema unctione ; CH 43, f. 48.
Cf. V 171, f. 265 v'.

Matrimonium.

Cd 207, f. 318 v" : de matrimonio ; V 4, f. 166 r' ; CH 155, f. 135 r'.
Cf. A 124, f. 279 v" ; S 124, f. 97 r'.
Cf. A 125, f. 280 r" : De eodem ; S 125, f. 97 v" (no rubric).
Cf. Cd 208, f. 319 r" : de redditione debiti coniugalis ; V 5, f. 166 r" ; CH 156, f. 135 v'.
Cf. E 19, f. 78 r' ; E 20, f. 78 v".
CH 188, f. 153 r'.

Penitentia.

Cb 59, f. 219 r' : de penitentia.
Cf. Cd 200, f. 313 r' : vtrum penitentia facta in mortali sit iteranda ; V 136, f. 246 v" ; CH 7, f. 10 v.
Cf. A 92, f. 267 v" : Vtrum pena sit iteranda ; S 92, f. 77 v" : de contricione [1], dicitur quod sit sacramentum noue legis.
Cf. A 68, f. 255 r" : vtrum penitere possit quis de uno mortali et non de alio ; S 68, f. 60 r".
Cf. E 8, f. 70 v'.
(i) *Contritio.*
A 3, f. 214 r' : An in sola contritione dimittatur peccatum ; S 3, f. 6 r' ; R iij, f. 3 : De penitencia ; Cd 197, f. 311 r" : Vtrum sola contritione delatur peccatum ; V 150, f. 255 r' : de remissione peccati ; CH 8, f. 11 v (as Cd).
Cf. A 82, f. 263 r" : de dimissione peccati ; S 82, f. 71 r" : Item de eodem ; R lxxvij, f. 63.
A 93, f. 267 v" : de contricione dicitur quod sit sacramentum noue legis ; S 93, f. 78 r" ; R lxxxxvj, f. 77 v ; — Cd 198, f. 312 r" : Vtrum contricio sit sacramentum ; — V 142, f. 250 r" : de contricione ; — CH 14, f. 19 v. (as Cd)
A 4, f. 215 r' : De motu uirtutis ; S 4, f. 7 r' ; R iiij, f. 4 : De iustificatione impii ; Cb 119, f. 252 v' : de contritione ; V 48, f. 189 v' (as Cb 119) ; CH 121, f. 113 r' (as Cb).
Cf. Cb 152, f. 275 v" : de contricione.
Cf. Cb 100, f. 241 r' : de iustificatione ; V 117, f. 236 v' : de iustificatione impii ; CH 86, f. 84 v'.
(ii) *Confessio.*
Cd 199, f. 312 v" : De confessione ; V 29, f. 179 r' : de confessione in generali ; CH 24, f. 29.
Cf. A 94, f. 268 r" : de confessione ; S 94, f. 79 r' : Utrum sola contrictio sufficiat ad dimissionem peccati [2].

1. MS : construccione. This is the title of S 93 (q. v., under *contritio*), and is misapplied in this instance.

2. Again the title of S is wrong. S 94 deals with confession.

Cf. A 95, f. 268 v' : Item de confessione ; S 95, f. 79 r" : Utrum prius fuit instituta confessio ; R lxxxxvij, f. 78 v ; — Cb 120, f.253 r" : de confessione ; — V 153, f. 258 r', (as Cb 120) ; — CH 120, f. 112 v' (as Cb).

Cf. A 96, f. 268 v' : de penitentia (fragment) ; S 96, f. 79 r" : Item de eodem (confession) ; R lxxxxviij, f. 78 v.

(iii) *Satisfactio.*

Cd 201, f. 313 v" : de restitutione et utrum sit pars satisfactionis ; V 133, f. 244 v" : de restitutionibus; CH 144, f. 126 v" : de restitutione.

Cf. A 148, f. 286 v" : De restitutione ; S 148, f. 108 r" ; R cxxij, f. 93.

Cb 118, f. 252 r' : de satisfactione iniuncta ab indiscreto sacerdote ; V 37, f. 183 v' : de satisfactione ; CH 32, f. 36.

Spiritus sanctus.

A 39, f. 243 r' : Vtrum dona eque dantur a patre et filio et spiritu sancto ; S 39, f. 42 v" : dona que enumerat ysa ; R xxxviij, f. 38 ; Ca 51, f. 212 r' : Quare potius dicantur esse vij dona spiritus sancti quam patris et filii ; V 109, f. 229 v" : de septem donis ; CH 41, f. 45 v : de donis spiritus sancti.

A 20, f. 229 v' : De missione spiritus sancti ; S 20, f. 24 r" ; R xix, f. 20 v ; Ca 11, f. 180 v" : De dupplici missione filii et spiritus sancti ; V 89, f. 218 v". »

Cf. A 21, f. 229 v" : De uisibili missione spiritus sancti ; S 21, f. 24 v" ; R xx, f. 21.

Cf. CH 178, f. 152 r'.

Cf. V 68, f. 205 r" (as A 20).

Cb 71, f. 224 r' : De peccato in spiritum sanctum ; V 40, f. 184 v" (no rubric) ; CH 176, f. 151 r''.

Cf. E 24, f. 81 r'.

Virtutes.

Caritas.

Cb 115, f. 249 v' : Vtrum quicumque habet caritatem sciat se habere ; — V 100, f. 223 v" : Vtrum aliquis sciat se habere caritatem ; — CH 83, f. 83 r' ; — A 139, f. 284 r" ; — S 139, f. 104 v'.

Cb 66, f. 221 v" : An caritas semel habita possit amitti ; V 91, f. 220 v' : quod caritas non possit amitti semel habita ; CH 99, f. 89 v.

Cb 68, f. 222 v" : an caritas uel uirtus possit minui ; V 154, f. 258 r" : vtrum caritas possit minui ; CH 68, f. 71.

Cf. E 27, f. 82 v".

(i) *Bona Opera.*

V 147, f. 253 v' : Queritur ad que ualeant opera facta extra caritatem ; CH 20, f. 25 v.

Cf. Ca 41, f. 204 v" : De bonis operibus extra caritatem factis ad quid ualeant.

Ce 222, f. 329 r" : Quare bonum factum extra caritatem non ualeat

isti quando habebit caritatem ; V 148, f. 254 r" : de predictis operibus iterum ; CH 21, f. 27.

Cf. Ca 43, f. 206 r' : Utrum bonum opus factum extra caritate uel etiam penitentia facta ab eo qui nullius peccati est sibi conscius uiuificetur per caritatem aduenientem.

A 19, f. 228 r'' : Vtrum aliqua bona facta extra caritatem ualeant ; S 19, f. 23 r' ; R xviij, f. 19 : Utrum quod malum impunitum ; Ca 22, f. 190 r' : Ad quid ualeant bona opera facta extra caritatem.

Cf. A 143, f. 285 v' : Vtrum omnia sint iustorum ; S 143, f. 106 v" ; R cxix, f. 91 v ; — Ce 244, f. 342 r' : Quomodo istud sit intelligendum *omnia sunt iustorum ;* — V 80, f. 213 v' : Vtrum existens in peccato mortali indignus sit omni bono ; — CH 114, f. 107 v' : An qui est in mortali dignus sit aliquo bono.

A 15, f. 225 r' : Vtrum omnia opera ex eadem caritate facta sint equalia ; S 15, f. 19 v' : Vtrum opera ex eadem caritate procedentia sint equalis premii ; R xv, f. 15 v ; Ca 5, f. 175 v" : Utrum omnia opera ex eadem caritate non crescente siue in eodem statu manente procedentia sint equalis premii meritoria siue opera sint paria siue non.

Cf. Cb 64, f. 221 r' : Vtrum qui faciunt opera ex pari caritate pariter mereantur.

Cb 73, f. 225 r' : Vtrum homo tenaetur facere ex caritate quicquid tenetur facere.

(ii) *Ordo Caritatis.*

A 6, f. 216 r' : Circa quid intentio caritatis consistat ; S 6, f. 9 r' ; R vj, f. 5 : De ordine caritatis ; Ca 23, f. 191 r' : Secundum quid attendatur intensio caritatis ; V 111, f. 231 r" : de ordine caritatis et de caritate ipsa et eius motu ; CH 47, f. 51 v (as R).

Cf. Ce 219, f. 326 r" : de ordine caritatis ; V 127, f. 240 v' ; CH 139, f. 122 r' : de ordinata caritata.

Cf. A 84, f. 263 v" : quis est preferendus in beneficio ; S 84, f. 72 r' : de ordine caritatis ; R lxxviij, f. 63 v.

Cf. A 153, f. 288 v' : Si caritas ordinata sit in patria ; S 153, f. 111 r' ; R cxxiiij, f. 94.

(iii) *Quantitas Caritatis.*

A 83, f. 263 v' : Circa quid attendatur quantitas caritatis ; S 83, f. 71 v' ; Cb 144, f. 271 v' : de quantitate caritatis et premii.

A 31, f. 236 r' : Vtrum quantulacumque caritas sit sufficiens ad resistendum quantecumque temptationi ; S 31, f. 32 r" ; R xxx, f. 28 v ; Ca 9, 10, f. 179 r' : Quare non quantulacumque caritas nisi crescat sufficit ad plene resistendum quantecumque temptationi ; V 28, f. 178 v' : vtrum quelibet parua caritas sufficiat ad resistendum cuilibet temptationi ; CH 23, f. 28.

Cf. E 35, f. 87 r' ; and E 36, f. 87 v'.

A 1, f. 212 r' : Queritur utrum homo possit resurgere in tanta caritate a quanta cecidit ; S 1, f. 3 r' ; R 1, f. 1 ; Ce 221, f. 328 v' ; V 113, f. 232 v" ; CH 49, f. 54.

Cf. V 77, f. 212 v', *Incipit :* Certum est quod homo possit resurgere in equali caritate ; CH 111, f. 106 r" : An possit quis resurgere in minori caritate.

A 145, f. 286 r' : Vtrum eadem sit gratia operans et co-operans ; S 145, f. 107 r" ; R cxxj, f. 92 v.
E 29, f. 84 r'.
CH 190, f. 153 r".

Devotio.

C f. 351 v' (no rubric), *incipit :* Queritur quid sit devotio ; CH 162, f. 140 v' : De devotione.

Fides.

Cb 83, f. 230 r' : De fide; V 95, f. 221 v" ; CH 102, f. 91 r' ; — A 121, f. 278 r" ; S 121, f. 95 r' ; R lxxxij, f. 66 v.
Cf. Cb 93, f. 237 v".
CH 184, f. 152 v'.
CH 185, ibid.
Ce 217, f. 325 v' : Vtrum falsum subsit fidei ; V 96, f. 222 r" ; CH 103, f. 91 v'.
V 94, f. 221 v" (no rubric).
Ca 56, f. 216 v' : Quod naturalia non efficiuntur gratuita ; CH 163, f. 140 v".
Cf. Ca 56a, f. 216 v" : quod naturalia efficiuntur gratuita ; CH 164, f. 141 r".
Cf. A 46, f. 247 r" : Utrum naturalia fiant gratuita ; S 46, f. 49 r" ; R xlv, f. 43 v.
Cf. C Summa, f. 165 r".

Perseverantia.

C f. 348 v" : [de perseuerantia] ; V 78, f. 212 v" ; CH 112, f. 106 v" : An perseuerantia sit uirtus ; — Cb 99, f. 240 v'.
Cf. C Summa, f. 163 v".
Cf. Ce 237, f. 336 v" : Quid est perseueranter petere ; V 144, f. 251 r' : de hac auctoritate ieremie *maledictus qui facit opus dei negligenter* [1] CH 16, f. 21.

Spes.

Cb 138, f. 266 v' : de spe ; V 42, f. 185 v' ; CH 148, f. 130 r".

Cardinales Virtutes.

A 37, f. 242 r' : Utrum iiij^{or} cardinales uirtutes sint in patria ; S 37, f. 41 r" ; R xxxvj, f. 36 v ; Ca 49, f. 211 r' ; V 107, f. 228 v' : de uirtutibus cardinalibus utrum sint in patria ; CH 39, f. 44.
Cb 97, f. 239 v' : An qui habet unam uirtutem habeat omnes ; V 71, f. 208 v" : de septem donis ; CH 88, f. 85 v'.
Cf. C Summa, f. 161 r' : de uirtutibus an una habita habeantur omnes.

1. This title belongs to V 144a, and is misapplied here.

Cf. A 39, f. 243 r' : Vtrum dona eque dantur a patre et filio et spiritu sancto ; S 39, f. 42 v" : dona que enumerat Ysa ; R xxxviij, f. 38 ; Ca 51, f. 212 r' : Quare potius dicantur esse vij dona spiritus sancti quam patris et filii ; V 109, f. 229 v" : de septem donis ; CH 41, f. 45 v : de donis spiritus sancti.

Cf. SPIRITUS SANCTUS.

Equalitas Virtutum.

A 123, f. 279 r" : de uirginitate ; S 123, f. 96 r" ; R lxxxiij (a), f. 68 v : Quid uirtutes sunt equales ; Cb 112, f. 247 r" ; V 44, f. 186 v' : de paritate uirtutum ; CH 150, f. 131 v'.

Cf. CH 107, f. 103 r" : Utrum virginitas sit virtus.

Cf. Ce 224, f. 330 v' : Vtrum omnes uirtutes sint pares ; V 159, f. 260 r' : de equalitate uirtutum ; CH 72, f. 73 v.

Cf. C Summa, f. 161 v" (as Ce 224).

A 38, f. 242 v' : Queritur utrum motus aliquis sit plurium uirtutum ; S 38, f. 42 r' ; R xxxvij, f. 37 ; Ca 50, f. 211 v' : Vtrum omnis motus meritorius sit motus iusticie ; V 108, f. 229 r" : de iustitia ; CH 40, f. 44 v (as Ca).

Cf. A 64, f. 254 r" : Vtrum omnis uirtutis motus sit motus iusticie ; S 64, f. 59 r' ; R lxij, f. 52.

Ordo Virtutum.

A 25, f. 231 v" : De ordine uirtutum ; S 25, f. 27 r' ; R xxiiij, f. 23 ; Ca 15, f. 183 v' : Quod licet uirtutes sint simul tempore non tamen natura immo est ibi ordo naturalis, (*ar :* de ordine uirtutum) ; V 82, f. 214 r' ; CH 116, f. 108 v' : An omnia que necessaria sunt an salutem sint simul tempore.

Cf. Cb 96, f. 238 v" (as A).

Cf. C Summa, f. 162 v' : An omnes uirtutes simul habeantur in usu.

Ce 225, f. 330 v" ; Vtrum paruuli habeant uirtutes ; V 160, f. 260 r' ; CH 73, f. 74 r'.

II

ALPHABETICAL INDEX OF INCIPITS[1]

In this index the numbers following the *incipits* refer to the chapters which begin with those words. In general no cross-references are given, even in cases where chapters with varying

1. I am indebted to Mgr. Lacombe for the *incipits* of the Chartres MS., and to Mr. W. A. Pantin for those of the Vatican MS.

incipits are virtually identical, as these can be found by means of the accompanying subject index.

Ad Corinthios prima : *Cum venerit quod perfectum est.* CH 192 f. 153 v'.
— — j[a] : *et ipsum dedit caput ecclesie...* Glosa : secundum quod homo. A 105 f. 272r" ; S 105 f. 85 v'.
— — prima : *sive manducatis...* Eadem sententia. A 129 f. 281 v' ; S 129 f. 99 v'.
— — : *sive manducatis...* Si preceptum. A 151 f. 287 v" ; S 151 f. 109 v".
Ad intelligentiam dicendorum, sex genera timorum. CH 76 f. 76 r'.
Ad penitentiam tria concurrunt. CH 32 f. 36.
Ad Philippenses : *Coartor e duobus...* desideravit ergo. A 134 f. 283r" ; S 134 f. 102v" ; R lxxxix f. 72 v.
— — : *sive per occasionem sive per veritatem...* Sed annunciare Christum. V 55 f. 193r" ; CH 158 f. 136 v'.
— — : *sive per veritatem sive per occasionem...* ergo Paulus gaudebat. A 138 f. 284r' ; S 138 f. 104 r' ; R cxvj f. 90.
Ad Romanos i[a] : *an ignoras quem benignitas dei,* etc. Glosa : Ibi graviter peccat. A 119 f. 277v' ; S 119 f. 93v".
Adam in primo statu fuit immortalis. Cc 169 f. 291r' ; V 61 f. 196v' ; CH 171 f. 147 r'.
Adeo usura. V 98 f. 223 r'. (v. Ideo usurá).
Alia littera habet : Maledictus qui fecit opera dei fraudulenter. Ce 234 f. 335 v' ; CH 101 f. 90 v'.
Aliquis dicitur teneri habere fidem operantem. CH 185 f. 152v'.
— duo mortalia commisit. Ca 43 f. 206 r'.
Ambrosius dicit quod idem est ex ipso esse et per ipsum. V 51 f. 191 r'.
— : Omne peccatum ex contemptu est. A 65 f. 254 v" ; S 65 f. 59 v' ; R lxiij f. 52v.
— sic describit : peccatum est prevaricatio legis dei. A 63 f. 254r' ; S 63 f. 58v' ; Cb 116 f. 251 r'. (v. Quid sit peccatum).
An furiosus peccet et an dormiens. A 86 f. 264v' ; S 86 f. 73r" ; R lxxxx f. 73.
An temporalia sint petenda sine condicione. R xxij f. 22. (v. Super hunc locum Psalmi : *Deus*).
An voluntas et actus sint diversa peccata. Cb 90 f. 235 r'.
Apostolus ad Philippenses : *sive per veritatem, sive per occasionem...* ergo apostolus gaudebat. Cc 182 f. 300 r' ; V 54 f. 193 r'.
— dicit ad Corinthios : *sive manducatis...* et iterum dicit. Cb 103 f. 242r" ; V 11 f. 168v".
— — — Philippenses : *sive per veritatem sive per occasionem...* Sed annunciare Christum. Cb 114 f. 248v".
— — — Titum : *Sobrie et iuste et pie...* Sobrie quantum ad nos. Ca 34 f. 200v".

Apostolus dicit : *Divisiones gratiarum sunt...* Ibi dicitur quod non omnes. Cb 97 f. 239 v' ; V 71 f. 208v" ; CH 88 f. 85 v'.
— — in Epistola ad Corinthios : *Sive manducatis.* CH 98 f. 89 r".
— — : *Nichil michi conscius sum...* et subdit glosa causam. Cb 115 f. 249v'.
— : *Sobrie et iuste vivamus in hoc seculo...* Sobrie quantum ad se. V 24 f. 176r' ; CH 54 f. 60.
Auctoritas dicit quod dona meritoria. A 137 f. 284r' ; S 137 f. 104r' ; R cxv f. 90.
— est quod deus omnia potest. A 146 f. 286r" ; S 146 f. 107 v".
— : tempora variata sunt et non fides. A 144 f. 285 v" ; S 144 107r' ; R cxx f. 92.
— : mors sanctorum non interrumpit ordinem caritatis. A 153 f. 288v' ; S 153 f. 111r' ; R cxxiiij f. 94.
Augustinus dicit : Deus predestinat iustos. Cc 164 f. 288r' ; V 119 f. 237v' ; CH 129 f. 118 r' ; Cb 80 f. 228 r".
— ponit trimembrem mendaciorum divisionem. V 22 a f. 174 v" ; CH 63 f. 66.
— super epistolam ad Romanos : credidit Abraham Deo. A 162a f. 292r' ; R cxxxiij f. 99.
Certum est quod homo possit resurgere in equali caritate. V 77 f. 212v' ; CH 111 f. 106 r".
Christus est aliquid quod est Pater. Ce 213 f. 323r' ; V 25 f. 176v' ; CH 65 f. 68.
— secundum quod homo est aliquid. A 112 f. 274v" ; S 112 f. 90r' ; R cx f. 86v.
Circa elemosinam duplex est consideratio, theorice et practice. Ce 240 f. 338r" ; A 73 f. 257r" ; S 73 f. 63r' ; R lxx f. 55v.
— obedientiam due queruntur de natura uirtutis. A 77 f. 261r' ; S 77 f. 67v'.
— questionem de actionibus duplex est opinio. Ca 55 f. 215v'.
— — — symonie primo uidendum est. V 75 f. 211r'.
— restitutionem ablatorum dupliciter queri potest. A 148 f. 286v" ; S 148 f. 108 v" ; R cxxij f. 93.
— sacramentum confirmationis. Cd 196 f. 311r'.
— — extreme unctionis. V 171 f. 265v'.
— statum eorum qui sunt in patria. A 155 f. 289r" ; R cxxvj f. 95v. (v. Quia statum).
— votum Iepte tria sunt inquirenda. Cd 210 f. 320v' ; V 99 f. 223 r" ; CH 82 f. 82 r".
Circumstancia aggrauat peccatum. A 34 f. 240v" ; S 34 f. 38v" ; R xxxiij f. 34 ; Ca 46 f. 209 r' ; V 104 f. 226 v" ; CH 36 f. 41.
Coartor e duobus... primo sic obicitur : paulus sciuit. E 55 f. 97 v".
Consequenter dicendum est de secundo menbro. V 169 f. 263v".
— — — Spiratione. C f. 157v" ; V 69b f. 208r'.
— queritur de ignorantia. Ignorans ignorabitur. E 6 f. 69r'.

Consequenter queritur de scandalo. E 22 f. 79v".
— — que liceat ignorare. A 120 f. 278r' ; S 120 f. 94r". (v. Que liceat.)
— — quid sit relaxatio. E 10 f. 72r".
— — utrum carnale comercium. E 20 f. 78v".
— — — idem denarius. E 26 f. 82r".
— uidendum est de ordine caritatis. A 84 f. 263v" ; S 84 f. 72r'. (v. Sic est ordo).
Constat quod oratio alicuius prodest alii. A 56 f. 252r' ; S 56 f. 55v'. (v. De oracione).
Contra illos qui dicunt quod Christus, in quantum homo, potuit creare. CH 95 f. 88 r''.
— — — — — naturalia efficiuntur gratuita. Ca 56 a f. 216 v" ; CH 164 f. 141 r''.
— quosdam qui concedunt quod qui habet caritatem scit se habere illam. V 100 f. 223 v" ; CH 83 f. 83 r'.
— secundum opinionem obiciendum est. Ca 55a f. 216r'.
Contritio est sacramentum noue legis. A 93 f. 267v" ; S 93 f. 78r" ; R lxxxxvj f. 77 v.
Cui danda sit eucharistia. R xliij f. 42v. (v. Manducauerunt.)
Cum Baptismus mortuus sit in ficte accedente. Cb 61 f. 219v" ; CH 164 a f. 141 v'' ; CH 193 f. 153 v'.
— constet quod oratio prosit ei pro quo fit. Cb 135 f. 263v' ; V 59 f. 195 r" ; CH 5 f. 8 v.
— dicitur *factus est homo ad imaginem*. A 161 f. 291v' ; S 161 f. 115r' ; R cxxxj f. 98.
— — *fides est substantia rerum sperandarum etc.* is est sensus. Cb 83 f. 230r'.
— diuersa nominum genera dicantur de Deo. C. f. 147r' ; V 67 f. 200 v" ; CH 105 f. 93 v'.
— dona eque dentur a Patre et Filio et Spiritu sancto. A 39 f. 243r' ; S 39 f. 42v" ; Ca 51 f. 212r' ; V 109 f. 229v" ; CH 41 f. 45v. (v. Utrum dona).
— eucharistia sit dignius sacramentum quam baptismus. A 30 f. 235v' ; S 30 f. 31v" ; R xxix f. 27v ; Ca 8 f. 178r" ; V 86. f. 216v".
— miserum sit peccare. E 12 f. 73v'.
— multa obligent hominem ad diligendum deum. Ca 38 f. 202v".
— omnia animalia essent pacata in archa Noe. V 73 f. 209v' ; CH 91 f. 86 v".
— penitentia tria complectatur. Cd 199 f. 312v".
— primi motus surgunt in nobis, uelimus nolimus, nec sint in potestate nostra. Cb 86 f. 231 r" ; CH 92 f. 87 r''.
— iiii^{or} sint in iustificatione. Cb 100 f. 241r' ; V 117 .f 236v' ; CH 86 f. 84 v'.
— quedam nomina de Trinitate dicta supponant essentiam. A 35 f. 241r" ; S 35 f. 40r' ; Ca 47 f. 209v" ; V 105 f. 227v' ; CH 37 f. 42. (v. De terminis).
— quis uoluntarie peccat. A 59 f. 253r' ; S 59 f. 57r'. (v. Utrum actio est).

Cum Saul contra preceptum Domini. Ce 231 f. 334r' ; V 128 f. 241v' ; CH 140 f. 123 v".
Danielis. *Nabuchodonosor redime peccata tria.* CH 181 f. 152v'.
Datus est michi stimulus carnis mee... Quod peccauerit petendo. CH 109 f. 105 r".
De apparicione corporis glorificati. R xj f. 10v. (v. Queritur qualiter).
» articulis fidei. R xxxv f. 35v. (v. Q. u. antiqui).
» casu luciferi et eius peccato in ysaia. Cb 125 f. 257r'.
» causis matrimonii que sunt antiquitis. A 125 f. 280r" ; S 125 f. 97v".
» contricione que radix est tocius penitentie. Cb 152 f. 275v".
» clavibus. R v f. 4v. (v. Queritur quid sit).
» corpore Christi. R xliiij f. 43v. (v. in sacramento heucaristie).
» cultu soli deo debito R xxvij f. 25 v. (v. Latria).
» dileccione proximi. R vij f. 6. (v. Dilige).
» ea que iam dicentur plenius intelligantur genera timorum. S 12 f. 15 r". (v. de timoribus ; ut ea que iam).
» eo qui decedit in caritate. R ix f. 8 v (v. Iste decedit).
» eternitate. hec dictio *eternus*. Cb 141 f. 269 r'.
» excommunicatione. R ij f. 2. (v. Quodcumque).
» ieiunio. R xl f. 40. (v. Romanus pontifex).
» ignorantia inuincibili. V 20 f. 173r".
» ymolacione ysaac. R xxxij f. 32v. (v. Locutus).
» institutionibus religionis. Duo sunt. C f. 352r' ; CH 165 f. 142 r".
» ira. R lxxx f. 65v. (v. Triplex est ira).
» iuramento. R lxxxvj f. 70. (v. In lege dictum est).
» — dominus facit super additionem in euangelio. Cb 91 f. 235v'.
» iustificacione impii. R iiij f. 4. (v. In iustificatione).
» libero arbitrio juxta tres facultates. Cb 106 f. 243v".
» lucifero. R cxiij f. 88 v. (v. Isaias).
» missione spiritus sancti. R xix f. 20v. (v. Legitur in exodo).
» officio prophete. R lij f. 48. (v. Dictum est quid sit prophetia).
» oracione. R liiij f. 49. (v. Constat quod oratio.).
» ordine caritatis. R vj f. 5 (v. Ordo).
» — uirtutum. R xxiiij f. 23. (v. omnes uirtutes).
» originali peccato. R xiiij f. 14. (v. Sicut dicit apostolus).
» passionibus sanctorum, queritur an sancti meruerint. Cb 77 f. 226v'.
» patribus qui erant in limbo inferni. Cb 79 f. 228r' ; V 3 f. 165v'.
» pena condigna. R x f. 9v. (v. Queritur utrum dominus).
» penitencia. R lix f. 51. (v. De relaxationibus penitentiarum).
» — Tria sunt. R iij f. 3. (v. Tria).
» persona. R xxxj f. 31. (v. Quatuor).
» petitione pauli. R xxiij f. 22v. (v. Ne magnitudo).
» possibili simpliciter theologia. R xxv f. 24.
» potentia generandi. quicquid potest pater. Cb 89 f. 234r'.
» predestinatione Christi. R xlviij f. 45v. (v. Notandum quod in).
» — sanctorum secundo hoc nomen predestinatus. A 51 f. 249r" ; S 51 f. 52r' ; R xlix f. 46.

De prophetia. R l f. 47. (v. Super hunc locum mathei : ecce).
» relaxationibus penitentiarum A 60 f. 253v' ; S 60 f. 57v'. (v. De penitencia).
» restitutione. Queritur ergo an restitutio sit pars satisfactionis. CH 144 f. 126 v''.
» sacramento altaris. R xlj f. 41v. (v. Quia Christus quinquies)
» — — R xlvj f. 44. (v. In canone).
» scientia Christi. Duplex fuit. R xxj f. 21v ; CH 169 f. 145r''. (v. Duplex est et fuit).
» semiuiuo dicit auctoritas. A 152 f. 288r' ; S 152 f. 110v' ; R cxxiij f. 93v.
» statu antiquorum patrum. Cb 78 f. 227v" ; V 2 f. 165v' ; CH 154 f. 134 v'.
» suffragiis mortuorum supra. Item duo per omnia. A 58 f. 252v" ; S 58 f. 56v" ; R lvj f. 50.
» terminis infinitatis in theologya. R xxxiiij f. 35. (v. Cum quedam nomina).
» — quos patres nostri posuerunt. R xxviij f. 26. (v. Terminos quos).
» timoribus. R xij f. 11. (v. De ea que iam ; Ut ea que iam.).
» uisibili missione spiritus sancti. R xx f. 21. (v. Dictum est de uisibili).
» uoluntate dei. R xlij f. 42v. (v. Hec appellatio).
» uoto iepte primo queritur. A 100 f. 270v" ; S 100 f. 82v".
» uulnerato et naturalibus et spoliato gratuitis. R xxxix f. 39. (v. Semiuiuus).
Deus dicitur omnipotens. CH 89 f. 86 r''.
— est in omni creatura per essentiam. Cb 126 f. 257v'.
— pater ab eterno predestinauit filium suum. Cc 163 f. 287v".
Dicendum est de nominibus diuinam essentiam significantibus. Ca 58 f. 218r'.
— — — quibusdam que preambula sunt ad baptismum, ut est exorcismus. Cd 193 f. 310r'.
Dicenti quod naturalia non fiunt gratuita. A 46 f. 247 r" ; S 46 f. 49r". (v. Utrum naturalia).
Dicentibus malam actionem esse a diabolo. A 88 f. 265r" ; S 88 f. 74r" ; R lxxxxj f. 73v.
— quod euentus agrauat peccatum. A 70 f. 256r" ; S 70 f. 61v" ; R lxvij f. 54v.
— .uitam eternam propter merita dari. A 87 f. 265r' ; S 87 f. 73v".
Dicit Apostolus ad Philippenses : *Coartor ex duobus*...quod dupliciter in glosa. Ce 238 f. 337r' ; V 36 f. 182v" ; CH 31 f. 35.
— — leui decimatus est. Cb 148 f. 273v".
— — : omnes peccauimus in Adam. CH 2 a f. 4 v.
Dicto quid sit sacramentum. Cd 189 f. 308r".
Dictum de usu obedientie. V 129 f. 242r'.
— est antiquis : *Diliges proximum tuum*... Dictum est ergo antiquis : *Odio habebis*. V 79 f. 213r" ; CH 113 f. 107r''.

Dictum est de uisibili missione spiritus sancti. A 21 f. 229v" ; S 21 f. 24 v" ; (v. De uisibili).

— — quid sit prophetia. Nunc de officio prophetarum. A 54 f. 251r' ; S 54 f. 54r" ; Ce 167 f. 290r'. (v. de officio prophete).

Dicturi de fide primo distinguendum est. V 94 f. 221v".

Differentia sacramentorum. R viij f. 7v. (v. Ut dicit auctoritas).

Diliges proximum tuum sicut te ipsum, dicit glosa. A 7 f. 216v" ; S 7 f. 10r' ; Ca 24 f. 191v" ; V 112 f. 232r' ; CH 48 f. 52v. (v. de dilecione).

Dixit Deus fiat lux et facta lux est, et glosa dicit : id est verbum genuit Cb 147 f. 273r".

— — — — Glosa : id est genuit verbum. Cc 156 f. 283r' ; V 120 f. 237v" ;CH 130 f. 118v'.

Dominus in Evangelio : *Dictum est antiquis : Diliges proximum tuum....* Sic ergo antiquis dictum est. Ce 227 f. 331v' ; V 56 f. 193v" ; CH 127 f. 117 r'.

— — — Iohannis : *Quicquid petieritis Patrem...* Ad hoc intelligendum. Ce 236 f. 336r" ; V 143 f. 250v" ; CH 15 f. 20v.

— omnipotens et immensus. A 103 f. 271v' ; S 103 f. 84r" ; R ciij f. 82v.

Due sunt opiniones de suffragiis ecclesie. Cb 110 f. 246r".

— — regule iustitie divine, una constructiva et altera destructiva. Ca 35 f. 201r".

Duo angeli deputati sunt cuilibet anime. E 60 f. 100r'.

— *debitores erant cuidam feneratori,* etc. Duplex in hac parabola. Ce 220 f. 327v' ; V 35 f. 181v" ; CH 30 f. 33v.

— — — — — unus debebat denarios quingentos. Cb 84 f. 230r".

Duplex est et fuit ab instanti incarnationis scientia in Christo. A 22 f. 230r" ; S 22 f. 25v' ; Ca 21 f. 189v' ; V 88 f. 218 r". (v. de scientia).

— — missio Spiritus sancti. CH 178 f. 152 r".

— — opinio de primis motibus. Cb 98 f. 240r' ; V 102 f. 224 v" ; CH 85 f. 84 r".

— — — — suffragiis Ecclesie. Cd 212 f. 322r' ; V 116 f. 236r' ; CH 53 f. 59v.

Ecclesia dicitur incepisse ab Abel. S flyleaf ; Ce 215 f. 324 r" ; V 122 f. 238v' ; CH 132 f. 119v'.

E contra probatur quod aliquis potest mereri vitam eternam ex condigno. Cb 76 f. 226r'.

Epistola ad Tessalonicenses super illum locum dicit glosa : Ut gratia nobis data in baptismo. V 154 f. 258r".

Est alia opinio quorumdam qui dicunt quod aliquis in minima caritate potest resistere. E 36 f. 87v'.

Est iudicium temeritatis quod probabilitate. A 150 f. 287 v' ; S 150 f. 109v'.

— uoluntas uolens et uoluntas uolita. Cc 160 f. 286r' ; V 26 f. 177r" ; CH 66 f. 69.

Ex uerbis Ezechielis colligi potest hec auctoritas. Cc 179 f. 298v' ; V 57 f. 194r" ; CH 128 f. 117v'.
Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram. Glosa : deliberando. Cb 137 f. 266r' ; V 60 f. 196r' ; CH 6 f. 10.
Fatum est. V 131 f. 243r". (v. Planum est).
Fides est substantia rerum sperandarum. argumentum non apparentium. A 121 f. 278r" ; S 121 f. 95r' ; R lxxxij f. 66 v ; CH 102 f. 91 r'.
— non habet meritum etc. CH 184 f. 152v'.
Forma baptismi dicitur modus baptizandi. V 101 f. 224v'.
— uerborum in confirmatione. CH 189 f. 153r".
Frequens est in Sacra Scriptura quod Deus precipue commendetur. Cb 145 f. 272r" ; CH 166 f. 142v".
Frui est amore inherere. A 162 f. 291v" ; S 162 f. 115r" ; R cxxxij f. 98 v.
Hec appellatio *uoluntas dei* sex modis accipitur. A 43 f. 246r' ; S 43 f. 47v' ; Ca 42 f. 205v". (v. de uoluntate).
— uidetur ratio quare pocius commendat sacra Scriptura elemosinam quam exemplum. CH 183 f. 152v'.
Hoc de relaxatione penitentie. A 61 f. 253v" ; S 61 f. 57v".
— nomen principium diuersis modis accipitur. Cb 124 f.256 r".
— uerbum *prescit*, dictum de Deo. Cc 161 f. 286v' ; V 92 f. 220v" ; CH 100 f. 90 r'.
Huius questionis fundamentum est quod omnia opera ex eadem caritate procedentia. A 15 f. 225r' ; S 15 f. 19v' ; Ca 5 f. 175v". (v. Utrum idem sit premium).
Ideo per deum iuramus. A 72 f. 257r' ; S 72 f. 62v'. (v. Quare per).
— usura tam in Novo Testamento. Ce 245 f. 342v' ; CH 81 f. 82 r'. (v. Adeo).
Ieremias : *Maledictus qui opus domini facit negligenter.* Ce 233 f. 335 r" ; V 144a f. 251r" ; CH 17 f. 21v.
Ieronimus dicit quod synderesis in multo uiatore extinguitur. Cc 170 f. 292r' ; V 145 f. 251v'.
— — super ezechielem quod synderesis. Cb 107 f. 244v".
— : latera civitatis sunt paria. A 123 f. 279r" ; S 123 f. 96r". (v. Quod virtutes).
In apocalypsi legitur Iohannes voluit adorare angelum. A 149 f. 287r' ; S 149 f. 109r'.
— canone misse est sic ut in iiij^to^ sententiarum capitulo. A 47 f. 247v" ; S 47 f. 49v". (v. de sacramento altaris).
— Deuteronomio : *non fenerabis proximo sed alieno*, ergo vel iussit. A 147 f. 286v' ; S 147 f. 108r".
— Ecclesiastico : *Ne tradas peccatori.* Item. Da misericordi. CH 179 f. 152 r".
— eodem alia littera fraudulenter facit A 159 f. 290v" ; S 159 f. 114r' ; R cxxix f. 97v.
— Epistola ad Corinthios prima dicitur : *fundamentum positum est.* ...et dicit Apostolus. V 157 f. 259r".
— — — Ephesios : *ipse quidem dedit caput ecclesie...* secundum quod deus est. Cb 146 f. 273r'.

In Epistola ad Philippenses dicit apostolus : *Michi vivere Christus est*... hec littera dupliciter. Cb 108 f. 245r".

— — — Thessalonicenses super illum locum : Oramus ut *spiritus vester integer maneat.* Glosa : ut gratia. Cb 68 f. 222v" ; CH 68 f. 71.

— — Iacobi : *si introierit in conspectu vestro*... et etiam nonne facti estis viri. A 116 f. 276r' ; S 116 f. 92r' ; R cxij f. 87 v ; Ce 249 f. 345r'.

— — prima ad Corinthios : *fundamentum aliud nemo potest ponere*... et dicit apostolus. Cb 101 f. 241v'.

— — prima ad Corinthios : *fundamentum positum est*... et dicit apostolus. CH 70 f. 72.

— Evangelio Luce proponitur dominus hanc parabolam : *duo debitores* etc... Respondit ad Symonem. A 162b f. 292r" ; R cxxxiiij f. '99.

— — Mathei ibi : *bonus homo de bono thesauro*... Glosa : quantum boni quis intendit. A 68a f. 255v' ; R lxv f. 53.

— — Mathei : *Nolite iudicare et non iudicabimini,* ibi dicit Glosa quod est. C f. 349v' ; CH 160 f. 138 r'.

— — Mathei : *Si peccaverit in te frater tuus,* etc. Duo hic queri possunt. A 79 f. 261v" ; S 79 f. 69r' ; R lxxv f. 61v.

— Ezechiel de nabuchodonosor : *fecit mihi servire exercitum suum*... dominus remuneravit. A 109 f. 273v' ; S 109 f. 87v" ; R cvij f. 84v.

— — legitur et in Apocalipsi quod latera civitatis sunt equalia. Ce 224 f. 330v' ; V 159 f. 260r' ; CH 72 f. 73v.

— fine tercii sententiarum capitulo secundo dicitur quod tria sunt genera mendationum. A 110 f. 274r' ; S 110 f. 88v' ; R cviij f. 85.

— hac questione primo cocurrit querendum utrum peccatum sit causa peccati. Ca 33 f. 199v'.

— — — — tria principaliter queruntur : Utrum si aliquis meruit. Ce 247 f. 343v' ; V 134 f. 245v' ; CH 145 f. 127v'.

— iustificatiõne hominis iiij^{or} concurrunt. A 4 f. 215r' ; S 4 f. 7r' ; Cb 119 f. 252v'. (v. De iustificatione).

— lege dictum est : *non assumes nomen dei tui inuanum*... Quid est additum. A 128 f. 281r' ; S 128 f. 98v". (v. de iuramento).

— matheo dicitur : *Dictum est in lege quicumque dimiserit uxorem.* CH 188 f. 153r'.

— — : *ecce uirgo concipiet,* etc. ; Glosa : non est necessitas. A 53 f. 250v' ; S 53 f. 53v' ; R lj f. 47 v.

— — : quantum boni intendis tantum facis. Contra : duo sunt. A 71 f. 256v' ; S 71 f. 62r' ; R lxviij f. 54 v.

— primis notandum quod est quedam ira uenialis. Cb 150 f. 274r" ; V 76 a f. 212 r" ; CH 110 f. 105 v".

— primo sciendum est quid sit excommunicatio. C f. 350r' ; CH 161 f. 138 v'.

— *principio creauit Deus celum et terram.* Per celum intelligitur. Cb 69 f. 223r' ; C f. 349r' ; V 83 f. 214v' ; CH 117 f. 109 r'.

In *principio* psalmorum prophetia sic describitur. Cc 166 f. 289r".
— quicumque uult dicitur *trinitas*. C f. 149v'.
— regum legitur quod samuel dixit saul : Cb 92 f. 236v".
— sacramento baptismi tria sunt. Cb 60 f. 219r".
— — heucaristie tria attendimus. A 45 f. 247r' ; S 45 f. 48v" ; Cd 205 f. 317r". (v. De corpore.)
— veteri testamento constituti dabant decimas. Cb 129 f. 259r".
Iohannes damascenus ait affirmationes de deo. Cb 109 f. 246r'.
Ipocrisis quandoque large quandoque sticte accipitur. Ce 230 f. 333v' ; V 30 f. 179r" ; CH 25 f. 29v.
Isaias : *ascendam in celum*.... Glosa ibi : in celo fuit. A 117 f. 276v" ; S 117 f. 92v" ; R cxiij f. 88v.
— dicit in persona domini. Cb 82 f. 229v'.
Iste decedit in caritate, ergo salvabitur. A 9 f. 219r' ; S 9 f. 12v" ; Ca 25 f. 192 v" ; V 113a f. 223v" ; CH 50 f. 55v. (v. De eo qui).
— sacerdos duobus imparibus peccatis pares iniungit penas. A 96 f. 286v' ; S 96 f. 79r" ; R lxxxxviij f. 78v.
Isti iniunctum est in penitentia ut det elemosinam pauperi. Cb 102 f. 242r'.
Item. addidit sic : Sit hoc nomen res commune ad essentiam. C f. 150v".
— Ambrosius : Dicimus quod idem est esse *ex ipso et per ipsum et in ipso*. CH 124 f. 114v'.
— cum dicitur : deus est pater. C f. 151v' ; V 67 f. 203v".
— — — : — spirat. C f. 150v" ; V 67 f. 203v'.
— — — hec res est eadem substantia. C f. 149r'.
— — — pater potest generare. C f. 155r".
— — — sortes est alius a platone C f. 149r'.
— — unitas est diuina essentia. C f. 149r".
— — utraque istarum dictionum sit essentialis : deus. deitas. C f. 150r'.
— deus est iustus et petrus est talis C f. 148v'.
— — et creans et genitus differt a patre. C f. 150r".
— — ex misericordia puniat. C f. 147v' ; V 67 f. 201r".
— — generat deum. C f. 150r" ; V 67 f. 203r'.
— — misericordia est iustus. C f. 147r' ; V 67 f. 201r'.
— dicit augustinus quod sicut pater et filius et spiritus sanctus sunt unum principium. C f. 157 v" ; V f. 208r'.
— dictum est quod qui habet unam uirtutem habet omnes. C f. 153v".
— — — superius quod omnes uirtutes simul. C f. 162v'.
— due res omnipotentes procedunt a patre. C f. 150r'.
— et deum et deum spirare est enunciabile. C f. 152r'.
— *fides est substantia rerum sperandarum*, argumentum non apparentium. V 95 f. 221v".
filius est deus de deo. C f. 151r".
— forma baptismi dicitur modus baptizandi actiue. CH 84 f. 84r'.
— hec dictio *deus* restringitur. C f. 149v".
— — — *potens* significat essentiam. C f. 150v'.
— idem est iudicium de istis dictionibus *iustum, iustus*. C f. 151r'.

Item. in secundo libro sententiarum conceditur hec. pater operatur per filium. C f. 152v'.
— innascibilitas est in patre. V 69a f. 207v'.
— maius fuit meritum petri quam lini. C f. 148v'.
— non ualet hoc argumentum : essentia est trina. C f. 149v".
— notandum quod frui dicitur tribus modis. CH 187 f. 152v".
— pater diligit filium spiritu sancto. C f. 152v'.
— patet quod etiam si velatum sit michi quod iste Iudeus sit predestinatus. CH 180 f. 152r".
— patris et filii et spiritus sancti equalis est gloria. C f. 149r" ; V 67 f. 202r".
— probatur quod octo sunt sacramenta. E 17 f. 77r'.
— queritur cum vere dicatur pater operatur per filium. C f. 153r'.
— — de hac : deus non est pater et Christus est genitus. C f. 151r".
— — — oratione Christi. A 131 f. 282r' ; S 131 f. 100v'.
— — — quo dicatur hec dictio *trina*. C f. 149v'.
— — utrum anime Antichristi deputabitur angelus ad custodiam. CH 64 f. 67.
— — — contemptus decrescat. CH 122 f. 113 v'.
— — — Esau vituperetur quia primogenita vendiderit CH 138 f. 122 r'.
— — — iste terminus *non generans*. C f. 154r'.
— — — predicare existenti in mortali sit peccatum. CH 135 f. 120 v'.
— — — proprietates sint in personis. C f. 155v' ; V 69 f. 206v'.
— sapientia genita et sapientia ingenita sunt. C f. 152r".
— simus in incarnatione. C f. 151r'.
— unus solus deus non generat. C f. 150r".
— utraque istarum vera est. C f. 148r'.
Iustitie diuine due sunt regule ; altera destructiua. CH 55 f. 60v.
Iuxta premissam questionem queritur quomodo intelligendum. A 142 f. 285r" ; S 142 f. 106r'.
Latera ciuitatis sunt equalia, ergo crescente una crescit et quelibet. Cb 112 f. 247r".
Latria est cultus deo. A 28 f. 233v' ; S 28 f. 29v' ; Ca 18 f. 185v' ; V 1 f. 165r' ; CH 153 f. 133 v". (v. De cultu).
Legitur in exodo quod moyses legem accepturus. A 20 f. 229v' ; S 20 f. 24 r" ; Ca 11 f. 180v" ; V 89 f. 218v".
— — Genesi quod Iacob subornatus a Rebecca. Ce 229 f. 333r' ; V 126 f. 240r' ; CH 137 f. 121v'.
Locutus est Dominus ad Abraham. A 33 f. 239r" ; S 33 f. 36v" ; Ca 45 f. 207v' ; V 103 f. 225r" ; CH 35 f. 38v. (v. De imolacione).
Magis bonum est recreari quam creari. A 156 f. 289r" ; S 156 f. 112r".
Magister in sententiis inter frui et uti ita distinguit. Cb 72 f. 224 v'.
Maledictus qui facit opus dei negligenter. A 158 f. 290 v' ; S 158 f. 113v" ; R cxxviij f. 97 ; V 93 f. 221r".
Malum in genere potest dici quod ratio mentis bene disposite. CH 182 f. 152v'.

Manducauerunt et adorauerunt omnes pingues terre ; Glosa ibi dispensator. A 44 f. 246r" ; S 44 f. 47v" ; Ca 40 f. 204r' ; V 90 f. 219v". (v. Cui danda.).
Matrimonium est qualitas quedam. A 124 f. 279v" ; S 124 f. 97r'.
— sic solet describi. Cd 207 f. 318v" ; V 4 f. 166r' ; CH 155 f. 135 r'.
Mendacium est falsa uocis significatio. A 111 f. 274r" ; S 111 f. 89r" ; R cix f. 86.
Mortale dimittitur quandoque quoad culpam. A 82 f. 263r" ; S 82 f. 71 r" ; R lxxvij f. 63.
Multimenbris diuisio uirtutum solet poni. C f. 161r'.
Ne magnitudo revelationum... Quid autem fuerit stimulus iste. A 24 f. 231r" ; S 24 f. 26v' ; Ca 13 f. 182r" ; V 76 f. 211v' ; (v. de petitione).
— — — ... Quidam dicunt quod iste stimulus. Cb 95 f. 238v'.
— — — ... si aut petitio Pauli. E 56 f. 98r".
Notandum hoc uerbum *uult* quandoque proprie dicitur de deo. Cb 149 f. 273v".
— quod deus est ubique per potentiam. A 106 f. 272 v" ; S 106 f. 86r" ; R cv f. 83v.
— — in omni propositione. A 50 f. 248v" ; S 50 f. 51r". (v. de predestinatione Christi).
Nunc de usu obedientie queritur. Ce 232 f. 334 v' ; CH 141 f. 124 r".
Omnes uirtutes sunt simul tempore. A 25 f 231v" ; S 25 f. 27r' ; Ca 15 f. 183v' ; V 82 f. 214r' ; CH 116 f. 108v'. (v. de ordine uirtutum).
Omnia animalia erant pacata in Archa noe. A 130 f. 281 v" ; S 130 f. 100r' ; R lxxxvij f. 71 ; — Cb 85 f. 230v".
Ordo est in caritate. A 6 f. 216r' ; S 6 f. 9r' ; Ca 23 f. 191 r' ; V 111 f. 231r"; CH 47 f. 51v. (v. De ordine caritatis).
Papa in captione terre ierosolimitane. A 75 f. 258r" ; S 75 f. 64r" ; R lxxij f. 56v.
Paria sunt latera ciuitatis. V 44 f. 186v' ; CH 150 f. 131 v'.
Pater donat per filium. V 68 f. 205r".
Peccatum in spiritum sanctum dicitur obstinatio. Cb 71 f. 224r'; V 40 f. 184v" ; CH 176 f. 151 r".
Perplexitas est astringens. A 98 f. 269r" ; S 98 f. 80v' ; R lxxxxix f. 78v.
Pertracta questione de timore seruili. E 31 f. 85r'.
Planum est quod in lege preceptum est soluere decimas. A 160 f. 290v" ; S 160 f. 114r" ; R cxxx f. 97v ; CH 143 f. 125v". (v. Fatum est).
Ponatur quod iste fornicetur. Cc 177 f. 297r" ; V 137 f. 247r' ; CH 9 f. 12v.
Post predicta agendum est de decimis. E 23 f. 80v'.
— — — — — illo sacramento quod est ianue uite. E 14 f. 75r'.
— — — — — oratione. E 5 f. 68v'.
— — — — — resurrectione. E 13 f. 74r".
— — dicendum est de persona. C f. 159r".

Post predicta queritur de illa difficili questione... utrum pater et filius sunt principium spiritus sancti. E 21 f. 79v'.
Postea queritur utrum scientie naturali contraria sit ignorantia. V 19 f. 173r"; CH 59 a f. 64 r.
Postmodum queritur utrum naturalia fiant gratuita. C f. 165r".
— — — omnes uirtutes sint pares. C f. 161v".
Potest dici quod [Giezi] non commisit simoniam. CH 194 f. 154r".
Preceptum est in Veteri Testamento ut soluantur decime. Ce 242 f. 340v'; V 34 f. 181r"; CH 29 f. 33.
Predestinatio est preparatio gratie. Cc 162 f. 287r"; Cb 70 f. 223v"; V 164 f. 261v'; CH 77 f. 78v".
Primo de ultimo membro actum est. A 69 f. 256r'; S 69 f. 61r"; R lxvj f. 54.
— queratur utrum officium Ecclesie incipiat in aduentu Domini. Ce 248 f. 344r'; V 7 f. 167r'; CH 159 f. 137 r'.
— queritur an sancti meruerint passionem. V 45 f. 187r"; CH 151 f. 132v'.
— — unde habuerunt originem relaxationes. Cd 204 f. 316v"; Cb 128 f. 259r'; CH 33 f. 36v.
— — utrum caracter conferatur in ordine. V 31 f. 180r'; CH 26 f. 30v.
— quid sit sanctos orare pro nobis. A 55 f. 251v'; S 55 f. 55r'; Ce 241 f. 339v'. (v. Quid sit sanctos).
— uidendum quid exigatur uel que ad hoc ut aliquis dicatur omittere. A 76 f. 258v"; S 76 f. 64v"; R lxxiij f. 57; Cc 187 f. 302r"; CH 118 f. 109v".
Primus motus proprie et stricte. A 108 f. 273r"; S 108 f. 87r"; R cvj f. 84.
Pronior est deus ad miserandum. A 107 f. 273r'; S 107 f. 86v'.
Prophetia predestinationis est. Cb 104 f. 242v".
Qualiscumque est Pater est Filius. Cc 159 f. 285r'; V 62 f. 197r"; CH 172 f. 148 r'.
Qualiter Christus apparuit post resurrectionem. Ce 216 f. 325r'; V 17 f. 172r'.
Quare non conficitur in Paraceues. A 48 f. 248r'; S 48 f. 50r'.
— per deum iuramus. R lxix f. 55 (v. Ideo per deum).
Quatuor sunt nomina apud Grecos. A 32 f. 237v"; S 32 f. 34v"; Ca 20 f. 187v"; Cb 143 f. 270r"; E 62 f. 100v". (v. De persona).
Que liceat ignorare. R lxxxj f. 66. (v. Consequenter queritur que liceat).
— opera existenti in mortali sint mortalia. A 66 f. 254v"; S 66 f. 59v".
Quecumque ligaueris. CH 45 f. 49v. (v. Quodcumque).
Queratur quid sit deuotio. CH 162 f. 140v'.
Queritur ad quid ualeant bona opera extra caritatem facta. Ca 41 f. 204v".
— an restitutio sit pars satisfactionis. Ce 201 f. 313v"; V 133 f. 244v".

Queritur circa quod attendatur quantitas caritatis. A 83 f. 263v' ; S 83 f. 71v'.
— cum baptismus receptus in mortali. Ce 222 f. 329r" ; V 148 f. 254r" ; CH 21 f. 27.
— — baptizatur puer. Cb 154 f. 278v" ; V 155 f. 258v' ; CH 56 f. 61.
— — penitentia tria complectitur. CH 24 f. 29.
— de baptismo iohannis, Cd 194 f. 310r".
— — clauibus. E 9 f. 71v'.
— — contricione in iustificatione hominis. V 48 f. 189v'.
— — decimatione leui. E 40 f. 89v".
— — effectu baptismi. Cd 190 f. 308v".
— — elemosina. E 4 f. 67v".
— — fictione. Cd 192 f. 309v'.
— — ignorantia affectata. Cc 176 f. 296v" ; V 21 f. 173v".
— — — inuincibili. Ca 175 f. 296r'.
— — intentione. Cd 191 f. 309v'.
— — mendatio. Ce 228 f. 332r' ; V 165 f. 262r" ; CH 78 f. 79v".
— — operibus de genere bonurum. A 80 f. 262v' ; S 80 f. 70r'.
— — penitentia. Cb 59 f. 219r'.
— — potentia dei. E 49 f. 95r'.
— — redditione debiti coniugalis. Cd 208 f. 319r" ; V5 f. 166r" ; CH 156 f. 135 v'.
— — scientia dei. E 48 f. 94v'.
— — statu hominis ante lapsum. E 51 f. 96r'.
— — timore seruili. E 30 f. 84r".
— — uoluntate dei. E 57 f. 98v'.
— omnis actio de genere bonorum existenti in caritate sit mortalis. C f. 347 v'.
— primo unde habuit originem a veteri testamento iste modus orandi sanctos. V 125 f. 239v' ; CH 136 f. 121 r'.
— qualis Christus apparuerit post resurrectionem. A 90 f. 266v" ; S 90 f. 76v' ; R lxxxxiiij f. 76 ; CH 58 f. 62.
— qualiter corpora glorificata uideantur uisu corporali. A 11 f. 220v" ; S 11 f. 14v" ; Ca 27 f. 194v' ; V 138 f. 247v' ; CH 10 f. 14 (v. De apparitione).
— quando facti sint angeli. CH 157 f. 136 r'.
— — habeat esse ignorantia. Cc 173 f. 295r' ; V 18 f. 172v' ; CH 59 f. 63.
— — instituta sit confessio. Cb 120 f. 253r".
— quare simbolum et oratio dominica. Cb 140 f. 268v' ; V 43 f. 186r" ; CH 149 f. 131 r".
— qui digne habeant predicare. E 58 f. 99r'.
— quid sit clauis. A 5 f. 215v' ; S 5 f. 7v" ; Cd 203 f. 315v" ; V 14 f. 170v' ; CH 46 f. 50. (v. de clauibus).
— — — deuotio. C f. 351v'.
— — — excommunicatio. E 59 f. 99v'.
— — — ieiunium. E 7 f. 69v.'

Queritur quid sit intelligendum quod dicitur unum genus operum alio magis bonum. V 38 f. 183v".
— — — Iuramentum. E 2 f. 66v".
— — — liberum arbitrium. E 50 f. 95v'.
— — — matrimonium. E 19 f. 78r'.
— — — mendatium. E 3 f. 67r".
— — — peccatum in spiritum sanctum. E 24 f. 81r'.
— — — penitencia. E 8 f. 70v'.
— — — predestinatio. E 32 f. 85v'.
— — — prima gratia. E 29 f. 84r'.
— — — reatus. Ca 31 f. 198r'.
— — — simonia. E 11 f. 72v".
— — — uotum. E 1 f. 65r'.
— — — usura. E 44 f. 91v".
— quomodo sit intelligendum quod dicitur : Unum genus operum alio magis bonum. Cb 130 f. 260 r" ; CH 174 f. 150 r'.
— si aliquis decedat cum mortali. Cc 185 f. 301v'.
— — homo licite possit uelle contrarium eius quod scit deum uelle. Cb 121 f. 253v'.
— siue penitentia tria complectatur. V 29 f. 179r'.
— ubi primo fuerit instituta confessio. A 95 f. 268v' ; S 95 f. 79r" ; R lxxxxvij f. 78v.
— utrum aliquis ex condigno mereatur uitam eternam. Ca 14 f. 182v".
— — — ex quantulacumque caritate possit resistere. E 35 f. 87r'.
— — aliquod nomen dicatur de creatore. E 28 f. 83v'.
— — angeli ante casum haberent gratiam. Cc 168 f. 290v" ; V 6 f. 166 v".
— — anime antichristi deputabitur angelus ad custodiam. V 23 f. 175v'.
— — antiqui patres crediderunt eosdem articulos. A 36 f. 241v' ; S 36 f. 40v' ; Ca 48 f. 210r" ; V 106 f. 228r' ; CH 38 f. 43. (v. de articulis).
— — bona ecclesie possideantur a prelatis. Ca 28 f. 195r' ; V 141 f. 249v' ; CH 13 f. 18.
— — caracter conferatur in ordine. Cd 206 f. 318 r'.
— — caritas possit minui. E 27 f. 82v".
— — ceremonialia tempore legis fuerint meritoria. V 139 f. 248r" ; CH 11 f. 15.
— — Christus fuerit homo in triduo passionis. Ce 214 f. 323v" ; V 166 f. 263r' ; CH 79 f. 80v".
— — — omnibus operibus suis meruit. A 133 f. 282 v" ; S133 f. 102r".
— — — secundum quod homo habuit aliquam potentiam mundandi a peccato. A 27 f. 232v" ; S 27 f. 28r" ; R xxvj f. 24v ; Ca 17 f. 184v" ; V 85 f. 216r'.
— — — sit unum uel duo. E 52 f. 96v'.

Queritur utrum contemplatiua preferatur actiue. A 141 f. 285r' ; S 141 f. 105v" ; R cxviij f. 91.
— — comtemptus decrescat. Cc 178 f. 298r' ; V 49 f. 190r'.
— — cupiditas tantum possit diligere aurum. E 43 f. 91v'.
— — deus alio modo potuit redimere genus humanum. E 38 f. 88v".
— — — in gehenna puniat pena condigna. Ca 26 f. 193 v" ; V 114 f. 234v' ; CH 51 f. 57.
— — — misericordia puniat. A 122 f. 278v" ; S 122 f. 95 v.
— — diabolus omni suo motu peccet. Cb 81 f. 229r'.
— — — uelit deum esse. Cb 154a f. 279r" ; C f. 348r' ; V 130f. 242v' ; CH 142 f. 125 r''.
— — dominus in gehenna puniat pena condigna. A 10 f. 220r' ; S 10 f. 13v" ; (v. De pena).
— — essentia possit demonstrari. Cc 158 f. 284r' ; V 53 f. 192r" ; CH 126 f. 116 r'.
— — ex condigno mereatur quis uitam eternam. A 16 f. 225v" ; S 16 f. 20v'. (v. tit. princ. questionis : etc.).
— — falsum subsit fidei. Ce 217 f. 325v' ; V 96 f. 222 r" ; CH 103 f. 91 v'.
— — fides sit naturaliter prior spe et caritate. Cb 96 f. 238 v".
— — furiosus peccet. Cb 136 f. 264v' ; V 84 f. 215r' ; CH 147 f. 129 r''.
— — gratia operans sit gratia cooperans. A 145 f. 286r' ; S 145 f. 107r" ; R cxxj f. 92v.
— — homo licite possit uelle contrarium eius quod scit Deum uelle. V 50 f. 190v' ; CH 123 f. 114 r'.
— — — possit resurgere in tanta caritate a quanta cecidit. Ce 221 f. 328 v' ; V 113 f. 232v" ; CH 49 f. 54.
— — humanum genus potuit alio modo saluari. Cb 62 f. 220r".
— — Iepte peccauerit uouendo. Ca 32 f. 199r'.
— — illud sit simpliciter possibile. A 26 f. 232r" ; Ca 16 f. 184 r' ; V 87 f. 217v'. (v. de possibili ; Queritur utrum sit istud.).
— — labor sit in precepto. E 53 f. 97r'.
— — liceat uelle contrarium ei quod deus uult. A 132 f. 282 r" ; S 132 f. 101r" ; R lxxxviij f. 71v.
— — omne peccatum sit uoluntarium. E 41 f. 90v'.
— — omnes uelint esse beati. Ca 36 f. 201v' ; V 16 f. 171v'.
— — omnis actio de genere bonorum existens in mortali sit mortalis. Cc 180 f. 299 r'' ; V 124 f. 239 r" ; CH 134 f. 120 v'.
— — — accio sit a deo. E 45 f. 92v".
— — — motus meritorius sit iusticie. A 38 f. 242v' ; S 38 f. 42r' ; R xxxvij f. 37 ; Ca 50 f. 211v' ; V 108 f. 229r" ; CH40 f. 44v.

Queritur utrum opera cerimonialia tempore legis fuerint meritoria. Ca 30 f. 196 v".
— — legalia iustificarent. Cd 188 f. 307r' ; V 132 f. 243 v" ; CH 3 f. 6.
— — paruuli habeant uirtutes. Ce 225 f. 330v" ; V 160 f. 260r' ; CH 73 f. 74 r'.
— — penitentia facta in mortali iteranda sit. Cd 200 f. 313r' ; V 136 f. 246v" ; CH 7 f. 10v.
— — perseuerantia sit uirtus. V 78 f. 212v" ; CH 112 f. 106 v.
— — potentia credendi sit naturalis an gratuita. A 17 f. 226v" ; S 17 f. 21r" ; Ca 6 f. 176v' ; V 65 f. 199v'. v. (tit. princ. questionis : etc.).
— — preceptum de fraterna correptione spectat ad omnes generaliter. E 33 f. 86r'.
— — prelatus pre ceteris teneatur ad opera misericordie. Ca 29 f. 196r' ; V 140 f. 249r' ; CH 12 f. 16v.
— — quantulacumque caritas sufficiat. A 31 f. 236r' ; S 31 f. 32 r" ; R xxx f. 28 v ; Ca 9 f. 179 r'.
— — iiij^{or} cardinales uirtutes sint in patria. A 37 f. 242 r' ; S 37 f. 41r" ; R xxxvj f. 36 v ; Ca 49 f. 211 r' ; V 107 f. f. 228 v' ; CH 39 f. 44.
— — resurrectio sit naturalis uel miraculosa. Cb 105 f. 243 r" ; V 70 f. 208 v' ; CH 87 f. 85 r'.
— — sancti meruerint passione. A 97 f. 268v" ; S 97 f. 79 v'.
— — scientie naturali sit contraria ignorantia aliqua. Cc 174 f. 296 r'.
— — sequens rei euentus augeat. E 42 f. 91r'.
— — sit istud simpliciter possibile. S 26 f. 27v'. (v. De possibili ; Queritur utrum illud sit).
— — suffragia ecclesia prosint aliquibus. E 37 f. 88r".
— — sit uirtus, probatio in Glosa super psalterium. C f. 348 v".
— — temporalia sit petenda. Cb 94 f. 238r'.
— — tres non generans. V 69 f. 205v'.
— — uelint omnes esse beati. CH 57 f. 61v.
— — ueniale habeat reatum. Cc 186 f. 302r' ; V 149 f. 254v' ; CH 22 f. 27v.
— — — potest aliud quam pene obnoxietas. Ca 39 f. 203 r'.
— — una accio sit duo peccata. E 34 f. 86v".
Questio est de acceptione personarum. E 39 f. 89r".
— — — latria et dulia. E 47 f. 93v".
— — — libro uite. Cb 155 f. 279v'.
— — — raptu pauli. E 54 f. 97 r''.
— — si caritas semel habita possit amitti. Cb 66 f. 221v".
— — utrum aliqua potestas in homine sit naturalis. Cb 63 f. 220v" ; V 46 f. 188r' ; CH 152 f. 133 r''.

Questio est utrum aliquis mereatur uitam eternam ex condigno. Cb 75 f. 225v".
— — — naturalia efficiantur gratuita. Ca 56 f. 216v'; CH 163 f. 140 v''.
— — — quantumlibet parva caritas sufficiat. V 28 f. 178v'; CH 23 f. 28.
— — — quicquid tenetur homo facere. Cb 73 f. 225r'.
— ista a duabus auctoritatibus sumpsit exordium. Ce 244 f. 342r'; V 80 f. 213v'; CH 114 f. 107 v'.
— — de preceptis decalogi tripartita est. Cb 139 f. 267r"; V 168 f. 263v"; CH 1 f. 3.
— — fundata est super hanc regulam: isti duo sunt in pari caritate. Cb 64 f. 221r'.
— — fundata est super illud uerbum, quod dicit Dominus ad Job. Cb 151. f. 274v'; CH 168 f. 144 v''.
— — precipue ex duabus auctoritatibus surgit. A 19 f. 228r"; S 19 f. 23r' Ca 22 f. 190r'. (v. Utrum quod malum).
— — sumit inicium ab illa questione... utrum omnis actio sit a Deo. V 115 f. 235r"; CH 52 f. 58v.
Qui habet duas tunicas.... Queritur utrum hoc sit preceptum. Ce 241a f. 339v"; V 32 f. 180r"; CH 27 f. 31.
— persuerauit usque in finem. Cb 99 f. 240v'.
— scit fratrem suum peccare. Cb 153 f. 276v'.
Quia Christus quinquies effudit sanguinem suum pro nobis. A 42 f. 245r'; S 42 f. 46v'; Ca 44 f. 206v'; V 64 f. 198v"; CH 34 f. 37v'. (v. De sacramento altaris).
— circumcisio precessit baptismum. Cd 195 f. 310r".
— contigua sunt peccatum in spiritum sanctum. E 25 f. 81v".
— statum. S 155 f. 112r'. (v. Circa statum).
Quid sit peccatum. R lxj f. 51v. (v. Ambrosius sic).
— — predestinatio. Ad romanos. A 49 f. 248v'; S 49 f. 50v"; R xlvij f. 45.
— — sanctos orare pro nobis. R liij f. 48v. (v. Primo quid sit sanctos).
Quidam dicunt quod circa quantitatem caritatis. Cb 144 f. 271v'.
— — — iste homo cum predicatur. Cb 117 f. 251v".
— — — passionibus merentur sancti. A 91 f. 267r"; R lxxxxv f. 77. (v. Quidam dicunt sancti).
— — — peccata non redeunt. Cb 67 f. 222r".
— — sancti. S 91 f. 77r'. (v. Quidam dicunt quod passionibus).
Quinque sunt notiones. Cb 127 f. 258r".
Quod angeli boni mereantur. Cb 113 f. 248r".
— caritas semel habita non possit amitti. V 91 f. 220 v'; CH 99 f. 89 v'.
— Christus meruerit patet. V 72 f. 209r"; CH 90 f. 86v.
— — — sibi sic probatur. Cb 122 f. 254v".
— contritio sit sacramentum. Cd 198 f. 312r"; V 142 f. 250r"; CH 14 f. 19v.
— de malo aquisitis non fit elemosina. A 74 f. 258r'; S 74 f. 64r'.

Quod deus puniat ex condigno. A 154 f. 288v" ; S 154 f. 111v' ; R cxxv f. 95.
— furiosus qui ex meritis. Cb 111 f. 246v".
— homo possit resurgere in tanta caritate. A 1 f. 212r' ; S 1 f. 3r'. (v. utrum quis).
— ignorantia sit peccatum. Cb 87 f. 231v'.
— opere de genere bonorum mereatur quis. A 81 f. 263r' ; S 81 f. 70v" ; R lxxvj f. 63.
— peccata dimissa per peccatum redeant. Cc 183 f. 300 v' ; V 73a f. 209v" ; CH 93 f. 87v.
— peccata redeant constat. A 102 f. 271r" ; S 102 f. 84r' ; R cij f. 82.
— potentia credendi sit naturalis. A 85 f. 264r" ; S 85 f. 73r' ; R lxxix f. 64v.
— quilibet bonus sit magis bonus. Cb 88 f. 232v".
— ueniale ex adiunctione mortalis puniatur. A 62 f. 253v" ; S 62 f. 58r' ; R lx f. 51.
— uirtutes sint equales. R f. 68v. (v. Ieronimus : latera).
— uterque gladius sit ecclesie. A 163 f. 292v" ; S 163 f. 116r" ; R cxxxv f. 99v.
Quodcumque ligaueris,... et in iohanne : *Quorum remiseritis peccata*. A 2 f. 213r" ; S 2 f. 4v" ; Cd 202 f. 314v" ; V 13 f. 169v" ; (v. De excommunicacione).
Romanus pontifex habita deliberatione. A 41 f. 244r' ; S 41 f. 44v" ; V 47 f. 188v". (v. De ieiunio).
Sacramentum sic describitur ab Augustino. Cb 134 f. 262v" ; V 58 f. 194v" ; CH 4 f. 7v.
Scandala non uitant doctor, iudex, bene uiuens. Triplex. Cb 65 f. 221r" ; V 158 f. 259v' ; CH 71 f. 72 v.
Scio hominem huiusmodi in Christo raptum. A 114 f. 275v' ; S 114 f. 90v" ; R cxj f. 87 ; Cb 74 f. 225v' ; V 41 f. 185r" ; CH 177 f. 151 v'.
Sed queritur de hac : iustius agitur cum isto. C f. 148r". V 67 f. 202r'.
Semiuius ille qui incidit in latrones. A 40 f. 243v' ; S 40 f. 44r' ; Ca 52 f. 213r" ; V 110 f. 230v" ; CH 42 f. 47. (v. De uulnerato).
Sequitur de confessione. V 153 f. 258r' ; CH 120 f. 112 v'.
— — contricione. In iustificatione. CH 121 f. 113 r'.
— — forma transposita. E 15 f. 75v'.
— — ignorancia affectata. CH 61 f. 65.
— — — inuincibili. CH 60 f. 64.
— — illo excellentissimo sacramento quod dicitur sacramentum altaris. E 16 f. 76r".
— quid est petere perseueranter. Ce 237 f. 336v" ; V 144 f. 251 r' ; CH 16 f. 21.
— quo ad modum necessaria hiis que presunt in foro confessionis. E 18 f. 77v'.
Si aliquis decedat cum ueniali et mortali. A 18 f. 227v' ; S 18 f. 22r" ; Ca 7 f. 177v'. (v. Utrum pro).
Si peccaverit in te frater tuus, etc. Due interlineares. Ca 1 f. 171r' ; V 74 f. 210 r" ; CH 108 f. 104 r'.
— — — — — ... Quod hoc sit preceptum omnibus. Cb 131 f. 261r'.

Si summus pontifex instituit aliquid discrete. Ce 239 f. 337v" ; CH 119 f. 112 r'.
— timores distinguuntur. Ce 226 f. 331r" ; V 167 f. 263v' ; CH 80 f. 81v'.
Sic est ordo ut diligamus omnem hominem. R lxxviij f. 63v. (v. Consequenter uidendum est).
Sicut dicit apostolus *omnes peccauimus in adam*, sed cum deus pronior sit. A 14 f. 224r' ; S 14 f. 18r' ; Ca 4 f. 174v'. (v. De originali).
— dicunt sancti : Ordinata est caritas. Ce 219 f. 326r" ; V 127 f. 240v' ; CH 139 f. 122 r'.
— ex multis sanctorum actibus colligitur. V 147 f. 253v' ; CH 20 f. 25v.
— legitur in sententiis philosophus ita describit liberum arbitrium. Cc 171 f. 292v' ; V 146 f. 252r' ; CH 19 f. 22v.
— se habet adoptiuus ad gratiam. Ce 213a f. 323v' ; V 39 f. 184v' ; CH 175 f. 150v".
Simonia est studiosa uoluntas uendendi. Ce 246 f. 342 v" ; CH 108 a f. 104 v".
Sint hic duo qui peccant. Ca 57 f. 217r".
Sit iniunctum isti in penitentia. Cc 181 f. 299v" ; V 10 f. 168v' ; CH 97 f. 89 r'.
— quod aliquis decedat in mortali et ueniali. V 156 f. 259r' ; CH 69 f. 71v.
Sobrie et iustie et pie, etc. nisi iusticiam. A 136 f. 283v' ; S 136 f. 103v' ; R cxiiij f. 89.
Solet dici in petitione hec obseruanda. A 165 f. 293r" ; S 165 f. 117r' ; R cxxxvij f. 100.
— queri unde inicium habuerit sacramentum extreme unctionis. Ca 53 f. 213v" ; CH 43 f. 48.
Spes est certa expectatio future beatitudinis. Cb 138 f. 266v' ; V 42 f. 185v' ; CH 148 f. 130 r".
Summus pontifex instituit aliquid discreto. Cb 129a f. 260r'.
Super hunc locum Matthei : *bonus homo*... dicit Glosa : Quantum boni intendis. Cc 172 f. 294v' ; CH 62 f. 65v.
— — — mathei : *ecce uirgo concipiet*. Dicit glosa quod prophetiam. A 52 f. 250r' ; S 52 f. 53r' ; Cc 165 f. 288v'. (v. De prophetia).
— — — Psalmi : *deus meus clamabo*... Dicit Glosa *clamabo*. A 23 f. 230v" ; S 23 f. 26r' ; Ca 12 f. 181v". (v. An temporalia).
— illud Mathei : *nichil tibi*... dicit glosa : Nunc demum. Cb 132 f. 262 r' ; V 135 f. 246r' ; CH 146 f. 128 r".
— illum locum apostoli, ubi Apostolus loquitur de edificatione ligni. Ce 218 f. 325v" ; V 66 f. 200v' ; CH 104 f. 92 r'.
— — euangelii : *Angeli uerorum*. ...Dicit Glosa magna est dignitas. Ca 37 f. 202r'.
— — Evangelii Luce : *Bonus homo de bono thesauro*...

dicit interlinearis : Quantum intendis. Cc 184 f. 301r' ; V 97 f. 222v' ; CH 106 f. 103 r'.

Super illum locum Iohannis : *Super quem videris columbam...* dicit Augustinus quod tunc. V 8 f. 167v" ; CH 94 f. 88 r'.

— — — Mathei : *bonus homo de thesauro...* dicit glosa : Quantum boni intendis. C f. 347r' ; V 22 f. 174v'.

— — — Mathei : *Ecce virgo concipiet,* dicit glosa quod prophetiam. V 118 f. 236v".

— — — Psalmi : *Bonum michi lex oris tui...* dicit glosa : Magis diligit. Ce 223 f. 329v" ; V 63 f. 197v" ; CH 173 f. 148 v".

— — — — : *Deus meus clamabo per diem,* id est in prosperis. V 163 f. 261r" ; CH 75 f. 75v'.

— — — — : *Manducaverunt...* dicit auctoritas : Non prohibebat. CH 167 f. 143v'.

— — — — : *Misericordia...* dicit glosa : In his duobus. V 27 f. 177v".

— — — — : *Respondit ei...* dicit Augustinus : Laus fidei. Cb 93 f. 237v".

— — — — : *Universe vie Domini misericordia...* dicit glosa : In his duobus. Cd 211 f. 321r" ; CH 67 f. 70.

— — — — : *Vovete et reddite domino,* etc., dicit glosa : Vovere voluntas. Cd 209 f. 319v" ; V 162 f. 260v" ; CH 74 f. 74v.

— Psalmum [1] illum : *super milia auri...* ibi loquitur comparando. A 157 f. 289v" ; S 157 f. 112v" ; R cxxvij f. 96.

Supra satis dictum est de contricione. A 94 f. 268r" ; S 94 f. 79 r'.

Sustinentibus contrarium opinionem quod mala accio. E 46 f.93r".

Terminos quos nulli transgredi. A 29 f. 234r' ; S 29 f. 30r' ; Ca 19 f. 186r" ; V 52 f. 191r" ; CH 125 f. 114v" ; E 64 f. 102v'. (v. De terminis).

Titulus principium questionis : Queritur utrum de condigno mereatur. R xvj f. 16v. (v. Queritur utrum ex condigno).

— — — : Queritur utrum potentia credendi. R xvij f. 17v. (v. Queritur utrum potentia).

— — — : Utrum [.....] timor inicialis. R xiij f. 13. (v. Ut dictum est timor).

Tota massa humani generis corrupta fuit in Adam. V 170 f. 264v' ; CH 2 f. 4v.

Tres sunt species contemplatiue. Ce 235 f. 336r' ; V 161 f. 260v' ; CH 73 a f. 174 v'.

Tria sunt genera nominum. Cc 157 f. 283v' ; V 33 f. 180v" ; CH 28 f. 32.

1. S locum.

Tria sunt in penitentia plena. A 3 f. 214r' ; S 3 f. 6r' ; Ca 197 f. 311r" ; V 150 f. 255r' ; CH 8 f. 11v. (v. De penitencia).
Triplex est ira. A 118 f. 277r" ; S 118 f. 93v' ; Ce 243 f. 341v' ; V 121 f. 238r' ; CH 131 f. 119 r'. (v. De ira).
Tripliciter dicitur Deus esse in re. V 123 f. 239r' ; CH 133 f. 120 r'.
Ubi par caritas par est meritum. CH 190 f. 153r".
Uerbum penitentie possit. (v. Utrum penitere).
Uidetur Dominus iniuste agere. A 67 f. 255r' ; S 67 f. 60r' ; R lxiiij f. 52v.
Uirginem parere est impossibile. V 9 f. 168r" ; CH 96 f. 88 v".
Uotum est boni melioris conceptio. A 99 f. 270 r' ; S 99 f. 81v" ; R c f. 80 v.
Ut dicit auctoritas, hec est differentia inter sacramenta noue Legis. A 8 f. 217v"; S 8 f. 11v'; Ca 54 f. 214v"; V 12 f. 169r' ; CH 44 f. 48bv. (v. Differentia).
— dictum est timor initialis. A 13 f. 222v" ; S 13 f. 16v" ; Ca 3 f. 173v' ; V 152 f. 257r' ; (v. tit. princ. questionis utrum [.....] timor).
— ea que iam dicentur plenius. A 12 f. 221 v' ; Ca 2 f. 172r' ; V 151 f. 255v'. (v. De ea que iam ; De timoribus.).
Uti est id quod in usum uenerit. CH 186 f. 152v'.
Utrum actio et uoluntas sit idem peccatum. R lvij f. 50v. (v. Cum quis uoluntarie).
— — mala remuneranda sit temporaliter. V 81 f. 213v" ; CH 115 f. 108 r'.
— aliomodo possit redimi genus humanum. A 113 f. 275r" ; S 113 f. 90v'.
— deus misericordia puniat. R lxxxiij f. 67v. (v. Queritur utrum deus).
— diabolus omni opere suo demereatur. A 126 f. 280v' ; S 126 f. 98r' ; R lxxxiiij f. 69v.
— dona eque dantur a patre. R xxxviij f. 38. (v. Cum dona eque).
— filius dei potestate creata possit dimittere peccata. A 104 f. 271v" ; S 104 f. 84v" ; R ciiij f. 82v.
— grauius sit simulare sanctitatem. A 89 f. 265v" ; S 89 f. 75r' ; R lxxxxiij f. 74v.
— idem sit premium meritorum exendere *(sic)* caritate procedencium. Rxv f. 15v. (v. Huius questionis).
— — sint reatus et macula. A 101 f. 271r' ; S 101 f. 83v' ; R cj f. 81v ; E 63 f. 102r".
— naturalia fiant gratuita. R xlv f. 43v. (v. Dicenti quod naturalia).
— omnia sint iustorum. A 143 f. 285v' ; S 143 f. 106v" ; R cxix f. 91v.
— omnis potestas sit a deo. A 127 f. 280v" ; S 127 f. 98r" ; CH 191 f. 153r".
— — motus uirtutis sit motus iusticie. A 64 f. 254r" ; S 64 f. 59r' ; R lxij f. 52.

Utrum paulus meruerit an peccauerit. A 164 f. 293r' ; S 164 f. 116v" ; R cxxxvj f. 100.
— — raptus fuit in corpore. A 115 f. 275v" ; S 115 f. 91r".
— peccatum sit pena peccati. A 78 f. 261r" ; S 78 f. 68r' ; R lxxiiij f. 60v.
— penitentia sit iteranda. A 92 f. 267v" ; S 92 f. 77v".
— [penitere] possit quis de uno mortali. A 68 f. 255r" ; S 68 f. 60r".
— possit elemosina fieri de rebus male adquisitis. Cb 142 f. 269v' ; CH 170 f. 145v".
— pro ueniali quis puniatur eternaliter. R f. 18v. (v. Si aliquis).
— .iiij. cardinales uirtutes sint in patria. R xxxvj f. 36v.
— quis possit resurgere in minori caritate quam fuerit. R i f. 1. (v. Quod homo possit).
— quisquis habet caritatem sciat se habere. A 139 f. 284r" ; S 139 f. 104v'.
— quod malum impunitum. R xviij f. 19. (v. Questio ista).
— rectores ecclesiarum iure proprietatis. A 135 f. 283v' ; S 135 f. 103r'.
— sacerdos et prelatus quilibet teneatur esse perfectus. A 140 f. 284v" ; S 140 f. 105v' ; R cxvij f. 90v.
— suffragia ecclesie prosint dampnatis. A 57 f. 252v' ; S 57 f. 56r" ; R lv f. 49v.
— uirginitas sit uirtus. CH 107 f. 103 r".

Alys L. GREGORY.

Victoria University.
Manchester.

LES "SUMMULAE LOGICALES" DE PETRUS HISPANUS

Le fameux manuel de logique, attribué à Petrus Hispanus, dont les commentaires se sont multipliés au cours des XIV^e^ et XV^e^ siècles et dont l'autorité est grande encore auprès de Bañez et de Jean de Saint Thomas, est un de ces ouvrages qui continuent à exercer périodiquement la sagacité des historiens de la pensée médiévale. On abandonne généralement la thèse de Prantl d'après laquelle ce livre serait la traduction latine d'une œuvre de Michel Psellos [1]. Il paraît bien établi que les *Summulae logicales* sont l'ouvrage d'un scolastique latin ; l'opinion contraire est d'ailleurs explicable par un double fait : d'une part les *Summulae* ont été traduites en grec — et on a pu prendre la traduction pour l'œuvre originale — d'autre part les *Summulae* sont une adaptation latine élémentaire des traités logiques de Porphyre et d'Aristote — d'où l'emploi d'un vocabulaire technique d'origine grecque. Mais le travail déjà ancien de Thurot [2] avait fait bonne justice de cette méprise, et des travaux plus récents [3] confirment sur ce point la thèse de l'origine latine du manuel de Petrus Hispanus.

La question qui s'impose maintenant à l'attention des chercheurs est donc la suivante : quel est ce Petrus Hispanus, le philosophe latin, auteur des *Summulae logicales* ? La solution la plus généralement admise aujourd'hui, la solution paresseuse, est l'attribution de l'ouvrage au seul Petrus Hispanus qui émerge, à notre connaissance, dans le champ de la littérature médiévale, je veux

1. Je signale, à titre de curiosité, que le bibliographe dominicain Echard connaissait déjà cette attribution à Michel Psellos. Il attribue la paternité de cette hypothèse, d'ailleurs qualifiée par lui de « fœda allucinatio heterodoxi », à Barthélémy Kekermann, Maître à Heidelberg et à Dantzig, et dont les œuvres ont été imprimées à Genève en 1614. (Cf. QUÉTIF-ECHARD, *Scriptores Ordinis Prædicatorum*, I, 486). Il y a des erreurs historiques qui ont la vie dure.

2. Dans *Revue archéologique* 1864, pp. 267-281.

3. R. STAPPER, *Die Summulae des Petrus H. und ihr Verhältnis zu Michael Ps.* (Festchrift zum 1100 Jähr-Jubiläum des deutschen Campo Santo in Rom, 1896).

parler du Portugais Pierre Juliani, médecin et naturaliste connu, mort sous la tiare en 1277, sous le nom de Jean XXI. Telle est la solution qui prévaut actuellement dans le répertoire d'Ueberweg-Geyer [1], dans l'histoire de philosophie médiévale de M. De Wulf [2], la solution qu'adopte aussi Mgr Grabmann, sans d'ailleurs s'y attacher spécialement. Il semble que nous soyons en face d'une chose jugée, admise sans conteste par tous. Or cette attribution des *Summulae logicales* à Pierre Juliani a contre elle, sans qu'on semble aujourd'hui y prendre garde, deux grosses autorités bibliographiques, celle de Nicolas Antonio, dans la *Bibliotheca Hispanica vetus*, et celle d'Echard, qui dépend d'ailleurs du précédent, dans ses *Scriptores Ordinis Praedicatorum*. Ces auteurs connaissent l'opinion qui attribue les *Summulae* à Pierre Juliani, mais loin de l'accepter ils se réunissent pour en faire la critique et pour refuser d'y adhérer. Voilà évidemment un fait qui mérite d'être pris en considération. Antonio et Echard utilisent les mêmes arguments [3]. Ils mettent en avant le silence de Tolomée de Lucques dans la notice qu'il consacre à Jean XXI dans son Histoire Ecclésiastique. Si Jean XXI était l'auteur d'un écrit universellement reçu et commenté comme le furent les *Summulae*, Tolomée n'aurait pu se dispenser d'en faire mention. Un autre argument est fourni par le caractère technique et exclusivement médical des œuvres communément attribuées à Juliani. Il semble peu vraisemblable que ce naturaliste se soit livré à des études très spéciales de logique. Enfin, et c'est surtout cette dernière considération qui fait preuve, l'attribution des *Summulae* à Pierre Juliani est le fait d'écrivains relativement récents, peut-être même repose-t-elle sur une confusion faite par Trithème entre les *Summulae* logiques et le *Thesaurus Pauperum* qui est l'œuvre la plus connue de Juliani. En tout cas on ne possède aucun document bibliographique ancien qui puisse légitimer cette attribution. Devant cette carence de témoignages autorisés, Antonio, et Echard après lui, se refusent à considérer Juliani comme l'auteur légitime du manuel de logique communément attribué à Petrus Hispanus. Le logicien fameux ne serait pas Pierre Juliani, le Pape Jean XXI. Je me borne à rapporter l'opinion des deux savants bibliographes, n'ayant aucun document nouveau à produire sur ce point précis. D'ailleurs cette opinion

1. Édition 1928, p. 456.

2. 5e édition, 1925, vol. II, p. 86-87.

3. ANTONIO, *Bibliotheca Hispanica vetus*, VIII, V. Madrid 1788, T. II, § 156 sq., p. 75-77. — ECHARD, *Scriptores O. P.*, t. I, pp. 485-486.

n'ayant pas été, que je sache, réfutée jusqu'à présent, on peut admettre qu'elle conserve toute sa valeur. A vrai dire, les deux premiers arguments : le silence de Tolomée et le caractère particulier de l'œuvre scientifique de Juliani ne fournissent que des probabilités, l'absence de tout témoignage ancien et sérieusement attesté est évidemment plus grave. On ne peut conclure à l'authenticité d'un ouvrage sur une simple similitude de noms. Comme le remarque Echard, avec un peu d'humour, il ne manquait pas d'espagnols au XIII^e siècle qui portassent le nom de Pierre.

Mais à côté de la tradition qui attribue à Juliani les *Summulae logicales*, Antonio et Echard en connaissent une autre, et beaucoup plus répandue, qui fait de l'auteur des *Summulae* un Maître appartenant à l'Ordre des Prêcheurs. Antonio montre même sur ce point un peu d'humeur ; voici quelles sont ses propres paroles : « Hunc Petrum Hispanum *Summularum* inventorem dominicanum sodalem fuisse, passiva est hujus sacrae familiae persuasio [1] ». J'avoue tout de suite, au risque d'accroître le mécontentement d'Antonio et d'encourir sa colère, que cette origine dominicaine des *Summulae* me semble la plus probable et la mieux attestée. Il me faut donc faire la preuve de cette affirmation d'autant que j'ai contre moi l'autorité du sévère et prudent Echard, le maître incontesté de la bibliographie dominicaine.

Echard, en effet, connaît fort bien l'opinion qui attribue les *Summulae* à un frère de son Ordre. Il note même que c'était là une opinion reçue à saint Jacques vers 1400 puisque le catalogue de Laurent Pignon porte sous le n° 91 cette indication : « Fr. Petrus Alphonsi Hispanus scripsit Summulas logicales quae communiter traduntur pueris». L'attribution est formelle et dénuée d'équivoque, et cependant Echard ne la considère pas comme recevable. Echard considère ce document comme trop tardif et trop éloigné du temps où furent composées les *Summulae* ; il se refuse d'y ajouter foi, et accumule les arguments en faveur de son affirmation. Or c'est l'affirmation d'Echard qui actuellement n'est plus soutenable ; le document authentique qui faisait défaut à Antonio et à Echard, nous le possédons aujourd'hui, c'est le catalogue des écrivains dominicains découvert par le P. Denifle dans l'abbaye de Stams et publié par lui dans son *Archiv*. Ce catalogue porte sous le n° 63 la mention suivante : « Fr. Petrus Alfonsi hyspanus scripsit summalas (sic) logicales [2]. Nous savons donc que l'indication de Laurent

1. *Loc. cit.*, § 162.

2. *Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte*, II (1888), p. 233.

Pignon ne porte pas, comme le croyait alors Echard, une date voisine de 1400, mais elle reproduit, sur ce point, un document beaucoup plus ancien et dont la composition est antérieure à 1311 [1]. Nous atteignons donc ainsi les premières années du XIVe siècle et le moment même où les *Summulae* font leur apparition dans les milieux scolaires. Par ailleurs, nous n'avons pas à établir ici la valeur de la *Tabula* de Stams, elle constitue un document bibliographique de tout premier ordre ; si son témoignage demande à être contrôlé à propos de tel ou tel écrit apocryphe qu'elle attribue à tort à saint Thomas, il n'en va pas de même pour les *Summulae*, ouvrage bien déterminé et universellement connu au sujet duquel une méprise est difficile à concevoir. Il semble donc que, dans l'état actuel de la documentation, il faille faire fond sur cette indication de la *Tabula* de Stams et attribuer avec elle les *Summulae* au dominicain Pierre Alphonsi. L'autorité d'un tel document ne saurait être contrebalancée que par un document d'égale valeur, aussi explicite, aussi ancien, aussi officiel que celui que nous invoquons, et de tels documents sont fort rares. Dans tous les cas, il semble qu'on ne connaisse rien d'équivalent en faveur de l'attribution à Pierre Juliani. Le dernier mot dans la question reviendra naturellement à l'étude des manuscrits et aux indications qu'ils pourront fournir. Antonio voit bien que c'est là que gît le véritable argument ; aussi, en toute loyauté, il cite un manuscrit de la bibliothèque de la cathédrale de Séville, manuscrit qu'il ne semble d'ailleurs connaître que par un catalogue. Le manuscrit se termine par ces mots : « Et in hoc terminatur lectio et per consequens totus liber Bartholomaei super primam partem *Magistri Petri Hispani de Ordine Praedicatorum* » [2]. Antonio ajoute : « Quod valde notandum est ad constituendum Petrum Hispanum Dominicanum ». Le manuscrit est, paraît-il, assez ancien ; mais ce seul témoignage ne suffit pas à entraîner l'adhésion du bibliographe. Echard, qui connaît le manuscrit par Antonio, fait remarquer avec raison qu'il faudrait s'assurer si la finale est de la même main que l'ensemble du texte. Peut-être un chercheur heureux mettra-t-il la main sur ce manuscrit de Séville. On peut le souhaiter ; mais la question a maintenant moins d'importance puisque nous possédons avec la *Tabula* de Stams, un document de première valeur à l'autorité duquel Antonio et Echard, s'ils l'avaient connu, se seraient indubitablement ralliés.

1. P. Mandonnet, *Des écrits authentiques de saint Thomas d'Aquin*, Fribourg, 1910, p. 87-90.

2. *Loc. cit.*, § 162 et 178.

En effet les arguments subsidiaires des deux bibliographes, en dehors de celui fondé sur l'absence d'un document authentique n'ont pas une bien grande portée. Echard qui examine de plus près que ne le fait Antonio les anciennes traditions dominicaines se borne surtout à constater le silence des anciennes chroniques dominicaines sur l'existence d'un Petrus Hispanus auteur d'un traité de logique. Ses arguments sont sans valeur si nous estimons que l'activité littéraire de Pierre Alphonsi est postérieure à la rédaction de ces premières chroniques, ainsi que semble bien l'indiquer la date à laquelle les *Summulae* apparaissent dans la tradition scolaire. Cette même considération peut aussi valoir contre cet autre argument d'Echard qui s'étonne de voir un Prêcheur qualifié de « Magister » et non de « Frater ». A la date où nous sommes le fait est courant. Echard est gêné dans toute cette discussion par l'idée qu'il s'est faite, on ne sait trop pourquoi, que l'auteur des *Summulae* doit appartenir, s'il est dominicain, aux toutes premières générations de l'Ordre. Il veut à toute force en faire un contemporain de Pierre Juliani. Nous verrons que la critique interne de l'ouvrage ne favorise en aucune façon cette manière de voir. Quant à Antonio, il ne présente en fait, aucun argument positif contre l'authenticité dominicaine des *Summulae*. Il fait allusion à un Petrus Hispanus qui ne serait ni Juliani ni un dominicain, mais un Maître séculier. Il l'appelle Petrus Hispanus Junior, celui-ci aurait quelque peu modifié et adapté l'œuvre de son devancier : Petrus Hispanus senior. Il semble que l'on puisse se demander à juste titre si ce Petrus Hispanus Junior ne serait pas précisément notre Alphonsi ainsi qualifié pour le distinguer de son homonyme et devancier Juliani. Quoiqu'il en soit de cette hypothèse il semble bien établi tant sur la foi de la *Tabula* de Stams que sur l'absence d'autres documents et arguments contraires que le Petrus Hispanus auteur des *Summulae* soit le dominicain espagnol Pierre Alphonsi. Sans doute l'ouvrage a pu ne pas posséder d'un seul coup sa forme définitive. Il a pu être complété et amendé, fut-ce par un second Petrus Hispanus, encore que cela semble plutôt curieux ; mais ce qu'il faut tenir, d'après l'état actuel de la documentation, c'est que le Petrus Hispanus des *Summulae* est le dominicain Pierre Alphonsi. Essayons maintenant de grouper quelques témoignages supplémentaires autour de cette personnalité jusqu'ici méconnue.

***

Les Actes des chapitres provinciaux d'Espagne, recueillis et publiés par Douais [1] font mention de trois Pères portant le nom de Petrus Alphonsi, l'un dont le chapitre de Tolède annonce la mort au couvent de Compostelle en 1250 [2], deux autres que la chapitre de Barcelone, en 1299, assigne aux études de logique [3]. L'un d'entre eux est-il l'auteur des *Summulae ?* Le premier, de par la date de sa mort, se place avant le grand épanouissement intellectuel de l'Ordre et aussi avant la date à laquelle paraît avoir été composé l'ouvrage qui nous occupe. Au sujet des deux autres Alphonsi le doute subsiste. D'ailleurs la publication des actes capitulaires d'Espagne par Douais étant fort incomplète on ne peut tirer de eurs indications un renseignement suffisamment certain. Nous y voyons seulement que le nom de Petrus Alphonsi était fréquemment porté parmi les religieux espagnols à cette époque. Nous n'atteignons par cette voie qu'une simple conjecture.

Un renseignement plus précis nous est fourni par J. Lopez dans son Histoire Générale de l'Ordre de saint Dominique. Dans le chapitre qu'il consacre à la fondation du couvent d'Estella en Navarre, Lopez nous rapporte qu'une tradition locale, appuyée par une inscription existant dans le cloître, considérait le célè re Maître Petrus Hispanus comme ayant été fils de ce couvent [4]. Echard considère, il est vrai, cette opinion comme insoutenable, car la fondation du couvent de Saint-Dominique d'Estella ne remonte pas au delà de 1260 ; mais pour nous qui plaçons la date de l'activité littéraire de Pierre Alphonsi à une époque notablement plus tardive que ne le fait Echard, l'indication de Lopez ne fait pas difficulté. En tout cas elle constitue au sujet de la nationalité et de la profession dominicaine de Petrus Hispanus un document complètement distinct de celui fourni par la *Tabula*. Sans doute ce renseignement de Lopez est loin d'être aussi explicite et aussi bien attesté que celui du catalogue de Stams. Mais appuyée sur un document bibliographique de grande valeur et se présentant comme complètement indépendante par rapport à lui, la tradition du couvent d'Estella prend une réelle autorité historique.

Une autre indication que l'on doit au catalogue de Louis de Val-

1. C. Douais, *Acta Capitulorum Provincialium O. P., 1239-1302*, Toulouse, 1894.

2. *Op. cit.*, p. 616-4.

3. *Ibidem*, p. 639-10 ; p. 641-19.

4. Je n'ai sous la main qu'une traduction italienne de l'œuvre de J. Lopez publiée à Florence en 1645 par le dominicain Giacinto Cambi. Le renseignement figure dans la 3e partie, I, c. LXXI, p. 181. Echard donne la référence à l'édition espagnole.

ladolid est également à retenir. D'après cet auteur (cité par Echard) l'auteur des *Summulae* est un castillan : « *de natione Castellae* ». Or Estella, bien que située en Navarre, se trouve à 27 kilomètres au sud-ouest de Pampelune et de ce chef, tout proche des frontières de Castille. Notre Pierre Alphonsi, castillan par ses origines familiales, put fort bien prendre l'habit dans le couvent de Saint-Dominique d'Estella à une époque où la maison récemment fondée avait besoin de jeunes religieux et attirait à elle des recrues. Il semble donc que les rares documents que nous possédions sur notre Petrus Hispanus, loin de s'exclure les uns les autres, comme il arrive parfois, se prêtent au contraire un mutuel appui. Or cette convergence de différentes données constitue le seul critère de certitude auquel nous puissions prétendre en histoire.

On peut d'ailleurs invoquer encore d'autres arguments en faveur de l'existence d'un Petrus Hispanus distinct du pape Jean XXI. Mais ici les arguments ne valent plus ni en faveur d'un dominicain, ni en faveur de Pierre Alphonsi, bien qu'ils ne s'opposent pas non plus à aucune de nos conclusions. Quoique notre connaissance de la littérature médiévale soit loin d'être parfaite on connaît d'autres œuvres encore manuscrites, attribuées à un certain Petrus Hispanus qui paraît bien ne pas être le pape Juliani. J'en citerai deux : un commentaire manuscrit sur le I^er^ Livre des Physiques d'Aristote dont Antonio signale l'existence à l'Ambrosienne de Milan [1]. Ce travail est-il l'œuvre du médecin Juliani ? C'est peu probable. Dernièrement Mgr Grabmann attirait l'attention sur un commentaire manuscrit du *De divinis nominibus* de Denys d'après la traduction de Jean Sarrasin[2]. Ce commentaire est attribué sans plus à Petrus Hispanus. Mgr Grabmann hésite, avec raison je crois, à voir dans ce Petrus Hispanus le pape Jean XXI. On peut en conclure avec vraisemblance que le Pape n'est pas le seul de ce nom parmi les auteurs de la scolastique latine. Si l'on se reporte également à la liste des œuvres de Petrus Hispanus junior de Nicolas Antonio, et qu'il distingue de l'auteur des *Summulae*, on voit là également un joli bagage littéraire, caractéristique du début du XIV^e^ siècle et qui ne peut pas facilement être attribué à Juliani [3].

1. *Loc. cit.*, § 173.

2. Mgr Grabmann, *Mittelalterliches Geistleben*, München, 1926, p. 460.

3. *Loc. cit.*, § 163. Sur la foi de Pierre Cirvelo, dans son introduction aux *Summulae*, Antonio attribue à Petrus Hispanus junior, outre un ouvrage de logique, des commentaires sur le traité de la sphère de Sacro Bosco, sur l'arithmétique et la géométrie de Bradwardine et sur la « perspectiva cantuariensis », sans doute l'abrégé de Peckham sur la matière.

Tout ceci nous conduit à notre conclusion. L'opinion qui attribue les *Summulae logicales* de Petrus Hispanus à Pierre Juliani à cause de la similitude des noms est évidemment une opinion paresseuse et qu'une étude plus attentive des sources doit faire disparaître. Il paraît certain, sur la foi de la *Tabula* de Stams, que ce Petrus Hispanus est le dominicain Pierre Alphonsi, et que son ouvrage a été composé avant 1311, date à laquelle le catalogue de la *Tabula* est définitivement arrêté. Par ailleurs il est vraisemblable que ce religieux, qui appartient à la Province d'Espagne, soit castillan d'origine et soit fils du couvent navarrais d'Estella. Enfin la connaissance actuelle des sources manuscrites est hautement favorable à l'existence et à l'activité littéraire d'un Petrus Hispanus distinct de Pierre Juliani.

***

Voilà donc exprimé, et avec les nuances voulues, ce que la critique externe nous permet d'affirmer au sujet de l'auteur des *Summulae*. Quelques observations d'ordre interne vont nous permettre d'étayer encore ces conclusions. Voici déjà quelque temps que M. C. Michalski a attiré l'attention sur une dépendance assez étroite qu'il a constatée entre les *Summulae* de Petrus Hispanus et la Somme logique, encore manuscrite, du dominicain Lambert d'Auxerre [1]. Ce renseignement a été recueilli par M. De Wulf et par le *Grundriss* de Ueberweg-Geyer, ce qui, sans accroître sa valeur d'information, l'impose cependant à l'attention générale. Je signale que le catalogue de Laurent Pignon connaît aussi cette œuvre de Lambert, et qu'il la distingue de celle de Petrus Hispanus en indiquant qu'on lui donne le nom de *Summa Lamberti* [2]. On peut à bon droit penser que l'œuvre de Petrus Hispanus paraissant quelque temps après celle de Lambert, complétant et mettant au point cette dernière, a empêché la large diffusion de celle-ci. La Somme de Lambert constituerait un premier essai de manuel logique ; la Somme de Petrus Hispanus est l'ouvrage définitif, répondant aux mêmes besoins, qui s'est répandu dans les milieux scolaires, effaçant le souvenir du travail qui lui sert en partie de source. Une chose est significative, l'œuvre de Lambert est très certainement l'œuvre d'un dominicain, cela ne fait aucun doute, il est donc également

1. C. Michalski, *Les courants philosophiques à Oxford et à Paris pendant le XIVe siècle*, Cracovie, 1921, pp. 5-7.

2. *Scriptores O. P.*, I, p. 906.

vraisemblable que le travail de Petrus Hispanus, qui est une réplique de l'ouvrage précédent, soit lui aussi un travail dominicain. Il est né dans un même milieu et pour répondre aux mêmes besoins scolaires auxquels l'Ordre dominicain avait à faire face. Il semble que tout argument en faveur de la dépendance de Petrus Hispanus vis à vis de Lambert soit également une vraisemblance de plus ajoutée à notre conclusion sur l'origine dominicaine des *Summulae*.

Nous pouvons également comparer le travail de Petrus Hispanus avec une autre œuvre dominicaine bien connue et plus facilement accessible que les manuscrits de la Nationale qui contiennent la Somme de Lambert. Je veux parler de la *Summa totius logicae*, publiée parmi les opuscules de saint Thomas. Le traité est apocryphe sans doute et n'appartient pas au Docteur Angélique. Il semble bien en tout cas qu'il ait vu le jour dans un milieu dominicain et qu'il n'apparaisse pas avant le début du XIV^e^ siècle. Les deux ouvrages : la *Summa totius logicae* et les *Summulae logicales*, ayant en gros un même objet, se développant dans leur ensemble sur deux plans parallèles, selon la progression classique des écrits logiques de Porphyre et d'Aristote, la comparaison de l'un à l'autre est donc facile. Or j'ai constaté que les définitions techniques qui sont données ici et là des prédicaments et des prédicables sont identiquement les mêmes ; parfois cependant les *Summulae* ajoutent, aux définitions données par la *Summa*, une autre définition qui leur est propre. D'ailleurs il est juste de dire que malgré ces identités matérielles, l'allure générale des deux ouvrages est extrêmement différente. Le travail de Pierre d'Espagne est un travail de pure dialectique, il se borne à des définitions de termes, à des règles mnémoniques, à des formules concernant le bon emploi des opérations logiques. C'est un manuel exclusivement logique et un manuel élémentaire, ce qui fit évidemment sa fortune. Au contraire la *Summa totius logicae* entend justifier toutes ses définitions par un appel constant à la métaphysique : plus qu'un ouvrage de logique, c'est un traité de philosophie première, une justification doctrinale des positions logiques, et c'est pourquoi les métaphysiciens postérieurs, comme Jean de Saint-Thomas, y font si souvent appel. D'ailleurs cette divergence fondamentale d'inspiration entre les deux ouvrages ne fait que mieux ressortir l'identité matérielle des formules d'école. Cette parenté littéraire suppose un enseignement commun, déjà fort élaboré et que les deux auteurs utilisent en vue du but particulier que chacun d'eux poursuit. Cette constatation d'une source technique identique, à la base des deux ouvrages,

dont l'un n'apparaît que longtemps après la mort de saint Thomas pour se glisser dans ses œuvres rend tout à fait improbable l'attribution de l'autre ouvrage à Pierre Juliani dont l'activité scolaire se place en 1250 et prend fin nécessairement quelques années après. Pour qui sait avec quelle rapidité a évolué l'enseignement philosophique entre 1250 et 1300 une distance pareille est impossible à envisager entre deux ouvrages possédant de tels signes de parenté. A supposer même que Pierre Juliani ait écrit un manuel logique, ce qui après tout n'est pas impossible, ce manuel n'est certainement pas celui qui est parvenu jusqu'à nous sous le nom de Petrus Hispanus. L'étude interne de l'ouvrage et sa comparaison avec d'autres traités s'y opposent absolument. Au contraire, cette étude et ces mêmes comparaisons font songer à un ouvrage composé dans un milieu dominicain dans les toutes dernières années du XIII^e^ siècle ou les premières du siècle suivant. Cette donnée concorde avec l'indication que nous avons puisée dans la *Tabula* de Stams et qui attribue les *Summulae logicales* au Maître dominicain Pierre Alphonsi.

Je suis donc maintenant à même de formuler ma conclusion en regard de celles de Nicolas Antonio et d'Echard. Avec les deux bibliographes je regarde l'attribution des *Summulae* à Pierre Juliani comme étant entièrement dépourvue de fondements. Par contre je n'imite pas leur réserve touchant les origines dominicaines de l'ouvrage. En, effet on peut faire fond sur deux arguments des plus sérieux en faveur de la tradition de l'Ordre, la mention explicite du catalogue de Stams et l'examen interne de l'ouvrage. On peut donc attribuer en toute sécurité les *Summulae* au dominicain Pierre Alphonsi, tandis que l'on doit rejeter comme absolument fantaisiste l'identification couramment affirmée entre leur auteur et Pierre Juliani, le pape Jean XXI.

Telles sont les conclusions précises de ce travail ; je pense que l'on me permettra d'y joindre quelques considérations plus générales au sujet du développement de la logique au début du XIV^e^ siècle, puisque aussi bien les *Summulae* sont l'instrument le plus répandu des études logiques à cette époque. On ne saurait trop insister, je crois, sur le fait de l'évolution des disciplines logiques indépendamment des considérations particulières d'école. On assiste à un développement extraordinaire des études logiques envisagées et cultivées pour elles-mêmes ; l'intérêt se porte sur la dialectique pure, on cherche à fixer les règles de la pensée discursive, à en

établir les lois sans faire appel aux principes d'un système métaphysique. Il semble que la pensée, fatiguée des grandes considérations spéculatives de l'âge antérieur, se plaise davantage à envisager son propre fonctionnement et les règles de son progrès. Peut-être aussi les grandes condamnations de 1277 et les polémiques très vives qu'elles ont soulevées contribuent-elles pour une part à cet abandon des recherches philosophiques proprement dites. Ce développement d'une logique purement formelle serait donc à étudier pour lui-même en liaison avec les publications, très nombreuses à cette époque, concernant la grammaire spéculative. Il y a là deux disciplines dont il faudrait étudier les progrès successifs à travers le dédale d'un vocabulaire technique et de règles précises fort abstraites. Le cas unique des *Summulae* illustre à merveille cette thèse. Cet ouvrage se présente uniquement comme un manuel de logique, un ensemble de définitions et de règles dialectiques dans lesquelles aucune métaphysique particulière n'est impliquée. Et c'est pourquoi il a pu s'imposer à la fois à toutes les écoles en présence ; réalistes et nominalistes l'ont commenté tour à tour et s'en sont indistinctement servi. De l'héritage intellectuel de la grande époque médiévale deux éléments survivent seuls, la tradition ecclésiastique et les Pères d'une part, et de l'autre une technique dialectique extrêmement poussée. Tels sont les deux éléments avec lesquels les théologiens postérieurs vont édifier leurs travaux. Que l'on songe au réalisme de Scot ou au nominalisme d'Occam, l'un et l'autre supposent un même terrain, une même base préalable, les mêmes procédés d'argumentation et d'exposition. Sans nier la valeur originale incontestable des deux grands penseurs du début du XIVe siècle, un caractère qui leur est commun éclate dans leurs œuvres et suffit à les situer dans une époque : ce qu'ils mettent au service de leur foi et de leur théologie c'est moins une synthèse spéculative cohérente qu'un usage extrêmement serré et touffu de procédés dialectiques. L'un et l'autre d'ailleurs entendent bien revendiquer encore la grande autorité d'Aristote, mais il faut voir comment ils le font. J. Carreras y Artau a proposé une juste et définitive critique de l'exégèse faite par Duns Scot du IXe Livre des Métaphysiques d'Aristote et de sa distinction anti-aristotélicienne des puissances naturelles et des puissances rationnelles [1]. Plus récemment, le P. J. Maréchal, exposant la théorie de la connaissance émise par Scot, concluait avec beaucoup de vigueur qu'on

1. J. Carreras y Artau, *Ensayo sobre el voluntarismo de J. Duns Scot*, Gerona, 1923, c. I, pp. 5, sq.

ne pouvait, à propos du Docteur Subtil, parler d'un « franc aristotélisme [1] ». Cette position paraît pleinement justifiée. Quant à Occam tout l'effort original de son *Expositio aurea* consiste à vider les formules classiques de Porphyre et d'Aristote de tout contenu réaliste. L'exégèse qu'il donne de la fameuse définition de l'universel par Porphyre : *unum in multis et de multis*, est, à ce point de vue, significative[2]. Or le contenu de la métaphysique traditionnelle étant soit corrompu, soit écarté, il ne reste comme élément rationnel de travail qu'une dialectique toujours plus subtile et plus abstraite, et c'est ce qui rend si pénible et si difficile la lecture des œuvres de cette époque. On peut dire que peu après la mort de saint Thomas d'Aquin la période médiévale de l'histoire de la philosophie est fermée ; avec Duns Scot la période scolastique de cette histoire, avec tout ce que ce mot de scolastique peut inclure de péjoratif, est ouverte. On assiste à une transmission scolaire, par des procédés dialectiques, de doctrines dont le sens original et profond est de plus en plus méconnu. L'originalité des grands théologiens des XV^e^ et XVI^e^ siècles consistera justement dans un retour aux grands principes métaphysiques du passé médiéval, dans un approfondissement du donné doctrinal ancien. Ce qui mérite d'être signalé ici, c'est le sort particulier des *Summulae logicales* qui, à cause de leur caractère de manuel élémentaire et technique, ont survécu à toutes ces vicissitudes de l'histoire philosophique. Elles jouissent encore d'un grand crédit auprès de Pierre Cirvelo, de Bañez et de Jean de Saint Thomas. Il n'en reste pas moins vrai qu'elles représentent un effort radical en vue de soustraire la logique à l'emprise d'une métaphysique, et de constituer une dialectique qui se suffise à elle même. C'est à ce titre qu'elles ont préparé le terrain favorable aux disputes du réalisme et du nominalisme et aux excès dialectiques auxquels ce débat donna occasion ; elles sont l'expression de la tendance bien caractéristique d'une époque. Il est d'ailleurs équitable de faire remarquer que l'auteur d'un manuel élémentaire pour les enfants ne pouvait raisonnablement prévoir l'extraordinaire fortune de son livre et le sens particulier qu'y attacherait l'histoire.

Rome. H. D. SIMONIN, O. P.

1. J. MARÉCHAL, *Au seuil de la métaphysique : abstraction ou intuition*, dans *Rev. Néo-Scol.*, Mai 1929, pp. 133-142.

2. *Expositio aurea*, super librum praedicabilium, cap. de specie, Bologne 1496, sans pagination.

LA NOTION DES "ANALOGIES"

CHEZ

DENYS LE PSEUDO-ARÉOPAGITE

Le terme « analogie », désignant la relation de la créature à Dieu, a un sens plus ou moins défini dans la philosophie scolastique. Ainsi, quand nous trouvons chez S. Thomas les expressions « analogia », « analogice », nous savons qu'il entend par là un genre de relation entre deux sujets, lorsque les qualités propres à l'un ne peuvent être attribuées à l'autre que « par proportion », en tant qu'il a un rapport au premier. Les perfections des choses créées ne leur sont attribuables qu'analogiquement ; au contraire, elles appartiennent en propre à Dieu [1]. Donc, l'attribution des perfections des choses créées et finies « eminentiori modo » à Dieu, leur Créateur et Cause infinie — serait le principe de la connaissance de Dieu « par analogie ».

Le but de l'étude présente ne sera pas de trouver dans les « œuvres aréopagitiques » l'anticipation des analogies thomistes, encore moins — leur source, qu'il faut chercher chez Aristote. Nous voulons simplement tâcher de comprendre la signification des termes « *ἀναλογία* », « *κατὰ τὴν ἀναλογίαν* », « *ἀναλόγως* » etc., qui reviennent plus de soixante-dix fois dans les quatre traités de Denys le pseudo-Aréopagite [2], sans que nous puissions chaque fois leur prêter un sens aussi précis et clair que celui que nous aurions prêté aux mêmes expressions chez un S. Thomas d'Aquin. En accomplissant cette tâche nous n'allons pas retracer l'histoire du

---

1. *Summa theologica*, I, q. XIII, a. 2, 3, 5 et 6.

2. 23 fois dans le « Περὶ τῆς οὐρανίας ἱεραρχίας ; 31 — dans le « Περὶ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱεραρχίας » ; 17 — dans le « Περὶ Θείων ὀνόματων » ; 1 — dans le « Περὶ μυστικῆς Θεολογίας ». Nous désignerons les traités énumérés par les abbréviations suivantes : C. H = Hiérarchie Céleste ; Ec. H = Hiérarchie ecclésiastique ; D. N. = Les Noms divins ; M. Th = Théologie mystique ; les épîtres du Pseudo-Denys par Ép., suivi d'un chiffre romain.

mot « analogie »dans la littérature patristique antérieure à Denys [1] ou dans les philosophies néo-platoniciennes, de Plotin à Proclus ; ce serait là une œuvre de philologue [2].

Ce qui nous intéresse, c'est d'établir le sens prêté par Denys à ce mot qui revient constamment dans ses œuvres et se rapporte, le plus souvent, aux relations de Dieu et du monde créé, de même qu'à la connaissance possible de Dieu [3]. Aussi, avant de se mettre à cette tâche, il faut que nous retracions, ne fut-ce que sommairement, ce que l'auteur des « Aréopagitiques » dit de la connaissance de Dieu par les êtres créés et des conditions métaphysiques de cette connaissance.

Le caractère particulier de la théologie dionysienne provient de ce fait principal, que pour Denys le pseudo-Aréopagite Dieu n'est pas un objet, d'autant moins un objet de la connaissance, comme il pourrait l'être pour S. Thomas et tout autre théologien scolastique.

Toutes les connaissances se rapportent à ce qui est ; c'est là leur limite. Donc, Dieu qui est au-delà de toute essence est inconnaissable [4]. On peut dire que la Cause de l'être universel n'est pas [5]. Dieu est au-dessus des positions et négations qui ne se contredisent plus en se rapportant à lui [6]. Pour s'approcher de lui, il faut nier

1. D'ailleurs, la date de la composition des « Aréopagitiques » est inconnue ; l'opinion la plus répandue et, semble-t-il, la plus vraisemblable, veut que ce soit la fin du Ve s. (voir BARDENHEWER, *Les Pères de l'Église*, trad. française, Paris 1905, t. III, p. 11-20 ; voir aussi l'introduction du livre de DURANTEL « *S. Thomas et le pseudo-Denys* », Paris 1919, où se trouvent réunies toutes les opinions modernes sur la date de l'origine des « Aréopagitiques »). Il faut noter, en outre, les deux articles du P. STIGLMAYR dans *Scholastik*, III (1928), pp. 1-27 et 161-189, critiqués par R. DEVRESSE, *Denys l'Aréopagite et Sévère d'Antioche*, dans le t. IV des *Archives d'hist. doctrinale et littéraire du moyen âge*, pp. 159-167.

2. Voir le livre de H. KOCH, « *Pseudo-Dionysius Areopagita in seinen Beziehungen zum Neoplatonismus und Mysterienwesen* (*Forsch. z. christl. Litter. u. Dogmengeschichte*, t. 86, Bd. I, Hefte 1 et 2) Mayence, 1900.

3. S. Thomas qui cite fréquemment les « Aréopagitiques », en transformant les textes de Denys afin de les rendre plus clairs, rend presque toujours les mots « analogie », « analogique », « analogiquement » par « proportion », « porportionné », « proportionnellement » (Voir chez DURANTEL, *op. cit.*, citations de la H. C., nos 5, 29, 87, 103) ; cependant, il dit parfois « analogie », dans les cas où il suit fidèlement la traduction de Scot Erigène (v. ibid., nos 36, 113), en ajoutant, tout de même, son interprétation « sive proportionem ».

4. Εἰ γὰρ αἱ γνώσεις πᾶσαι τῶν ὄντων εἰσὶ, καὶ εἰς τὰ ὄντα τὸ πέρας ἔχουσιν, ἡ πάσης οὐσίας ἐπέκεινα καὶ πάσης γνώσεως ἔστιν ἐξῃρημένη - D. N., I, 4 ; P. G., t. III, col. 593.

5. ...«... καὶ αἴτιον μὲν τοῦ εἶναι πᾶσιν, αὐτὸ δὲ μὴ ὄν, ὡς πάσης οὐσίας ἐπέκεινα, καὶ ὡς ἂν αὐτὴ περὶ ἑαυτῆς κυρίως καὶ ἐπιστητῶς ἀποφαίνοιτο ». — D. N., I, 1 ; P. G., t. III, col. 588.

6. M. Th., I, 2 ; ib., col. 1000.

tout ce qui lui est inférieur, c'est-à-dire tout ce qui est ; mais Dieu ne peut être ni posé, ni nié [1]. Si en voyant Dieu on connaît ce qu'on voit, on n'a pas vu Dieu, mais quelque chose de visible et intelligible [2]. C'est par l'ignorance (*ἀγνωσία*) que l'on connaît Celui qui est au-dessus de tous les objets de la connaissance [3], « qui mit autour de lui les ténèbres pour sa retraite ». En s'absorbant dans les ténèbres divines, où demeure Celui qui est hors de toute chose, en perdant toutes les connaissances, n'appartenant plus à soi-même ou à autrui, mais seulement à l'Inconnaissable, on connaît Dieu au-dessus de la raison, par cela même qu'on ne connaît personne [4]. En procédant par les négations, on s'élève des degrés inférieurs de l'être jusqu'à ses extrémités, en écartant tout, afin de connaître non enveloppé l'Inconnu qui se voile (*περικαλύπτεται*) par tout ce qui peut être connu, dans tous les êtres ; c'est alors que nous arrivons à voir les ténèbres qui se dissimulent par la lumière qui est dans les objets [5]. La lumière, et surtout la lumière abondante, rend invisibles les ténèbres ; la connaissance des êtres cache l'ignorance divine [6]. La théologie apophatique (négative) nous élève par la voie des négations de tout ce qui peut être affirmé de Dieu, aux ténèbres divines où la Cause universelle est connue sans voiles (*ἀπερικαλύπτως*) par l'ignorance.

On voit bien que la théologie apophatique chez Denys ne joue pas un rôle effacé, comme dans la doctrine de S. Thomas [7], où elle

---

1. M. Th., V ; ib., col. 1048.

2. « Καὶ εἴ τις ἰδὼν Θεὸν, συνῆκεν ὁ εἶδεν, οὐκ αὐτὸν ἑώρακεν, ἀλλὰ τι τῶν αὐτοῦ τῶν ὄντων καὶ γινωσκομένων ». — Ép. I ; ib., col. 1065.

3. « Καὶ ἡ κατὰ τὸ κρεῖττον παντελὴς ἀγνωσία γνῶσις ἔστι τοῦ ὑπὲρ πάντα τὰ γινωσκόμενα ». — Ép. I ; ibidem.

4. « ...Καὶ τῷ μηδὲν γινώσκειν, ὑπὲρ νοῦν γινώσκων ». — M. Th., I, 3 ; ib., col. 1001.

5. M. Th., II ; ib. 1025.

6. Ép. I ; ib., 1065.

7. Voir *Quaestiones disputatae*, qu. VII, a. 5. — Les noms appliqués à Dieu ne lui conviennent pas, quant au « modus significandi », car selon notre mode d'entendement ils signifient des perfections finies ; mais ils lui sont attribuables quant à la « res significata », qui est en Dieu d'une manière autre que dans notre intellect. En partant de cette distinction entre le « modus significandi » et la « res significata », S. Thomas fait l'interprétation suivante de la théologie négative et affirmative de Denys le pseudo-Aréopagite : les négations se rapportent au « modus significandi » qui est impropre, les affirmations à la « res significata » qui doit être entendue « modo sublimiori ». Ainsi, en disant « Dieu est Sagesse » nous entendons que le prototype de la Sagesse est en Dieu ; en disant « Dieu n'est pas Sagesse » nous ne voulons dire rien d'autre, que la Sagesse qui est en Dieu n'est pas celle que nous connaissons et nommons. — Cette réductibilité des deux voies n'est possible que parce que pour S. Thomas Dieu est un objet qui n'est inconnaissable pour l'in-

n'est qu'une correction nécessaire de la théologie cataphatique (positive) ; au contraire, la voie négative a la primauté chez l'auteur des « Aréopagitiques ». On ne peut pas réduire une voie à l'autre ; leur opposition a un caractère réel qui se fonde sur la distinction entre les « *ἑνώσεις* » et les « *διακρίσεις* » divines, entre la Substance (*ὕπαρξις*) inconnaissable et les processions (*προοδοι*) révélateurs de Dieu [1].

Les « unions divines » (*ἑνώσεις*) sont « les résidences secrètes, et qui ne se manifestent guère, de la Stabilité plus qu'inconnaissable et plus qu'inexprimable [2] » ; c'est la nature supersubstantionnelle de Dieu, qui est enveloppée par les ténèbres divines de l'ignorance et ne se révèle à personne, la Paix (*Εἰρήνη*) et le Repos (*Ἡσυχία*) divin, où Dieu reste muet (*Ἀφθεγξία*) et ne se meut pour se manifester par aucune procession qui pourrait être connue [3]. Les « distinctions divines » (*διακρίσεις*) sont, au contraire, les processions (*προοδοι*) et les manifestations (*ἐκφανσεῖς*) de Dieu [4], en tant qu'il se révèle et peut être connu.

---

tellect qu'à cause de la débilité de ce dernier, mais qui sera connu dans son Essence par les bienheureux.

1. Cette distinction qui est caractéristique non seulement pour le pseudo-Denys, mais pour toute la théologie grecque qui le suivit, jusqu'à S. Grégoire Palamas, ne fut presque jamais remarquée par les théologiens occidentaux, qui ne voient, d'ordinaire, qu'un moment particulier de la distinction entre les ἑνώσεις et διακρίσεις — celui qui se rapporte à la substance et les Personnes de la Sainte Trinité. Les historiens modernes suivent, pour la plupart, cet exemple ce qui mène aux résultats suivants : en négligeant le principe même de la théologie dionysienne on est tenté de ne voir en elle rien de plus qu'une métaphysique néo-platonicienne, notamment celle de Proclus, à laquelle (il faut bien le reconnaître) le pseudo-Denys est très redevable, quant aux détails de sa doctrine. En examinant de ce point de vue les « Aréopagitiques » on y trouve souvent du « panthéisme » de l' « émanatisme » etc. SIEBERT (*Die Metaphysik u. Ethik des pseudo Dionysius Areopagita*, Iena, 1894) attribue à Denys un « dynamische Pantheismus ». WEERTZ (*Die Gotteslehre des Ps. Dion. Areop. u. ihre Einwirkung auf Thomas von Aquin* », Cologne, 1908) refute cette opinion, mais, en limitant la distinction entre les « ἑνώσεις » et « διακρίσεις » à celle de Substance et Personnes de la Sainte Trinité, — il n'échappe pas aux erreurs du même genre ; ainsi, suivant l'exemple de NIEMEYER (« *Dionysii Areopagitae doctrinae* », Halle, 1869), il trouve chez Denys la nécessité de l'acte de création, renfermée dans la nature de Dieu, — idée propre aux philosophies néo-platoniciennes. L'« ἀγαθωνυμία » se rapporterait chez Denys, selon WEERTZ, à la nature même de Dieu, étant une détermination de l'Essence divine, — or, la Bonté exige la création qui est, de ce fait, nécessaire. — Voir sur ce point les « Scholia » de S. Maxime, In D. N., I, 5. Τῆς θεαρχίας πρόνοιαν, P. G., t. IV. col. 205.

2. « Καλοῦσι γὰρ ... οἱ της καθ'ἡμᾶς θεολογικῆς παραδόσεως ἱερομύσται τὰς μὲν ἑνώσεις τὰς θείας, τὰς τῆς ὑπεραρρήτου καὶ ὑπεραγνώστου μονιμότητος κρυφίας καὶ ἀνεκφοιτήτους ὑπεριδρύσεις ». — D. N., II, 4 ; P. G. t. III, col. 640.

3. D. N., XI, 1 ; ib., col. 949.

4. « ... τὰς διακρίσεις δὲ, τὰς ἀγαθοπρεπεῖς τῆς θεαρχίας προόδους τε καὶ

En premier lieu l'appellation de « distinctions » convient aux Personnes de la Sainte Trinité, qui sont les « *διακρίσεις* » dans le sein même de l'« *ἑνώσις* » inconnue et supersubstantiom elle, les processions (*προοδοι*) qui ne dépassent pas la substance de Dieu [1]. Les trois Personnes sont en même temps les « *ἑνώσεις* » et les « *διακρίσεις* [2] » ; c'est pourquoi la révélation de la Sainte Trinité, qui est le sommet de la théologie cataphatique, appartient aussi à la théologie apophatique, car « si nous apprenons par les Écritures, que le Père est la source de Divinité, Jésus et l'Esprit-Saint étant, pour anisi dire, les Germes divins, les Fleurs et les Lumières superessentielles, — nous ne pouvons ni dire, ni comprendre, comment cela soit [3] ». « Ce sont là les unions et les distinctions dans l'Union et la substance ineffable [4] », ajoute l'auteur des « Aréopagitiques », en terminant son exposé sur la *διἀκρισις* de la Sainte Trinité.

Toute autre est la *διἀκρισις* par laquelle Dieu se manifeste en dehors. C'est la procession (*πρόοδος*) de l'union divine qui se multiplie et se diversifie par la bonté de Dieu [5]. Cette procession de Dieu en dehors de lui même, sa manifestation dans un milieu autre que lui, implique la création du monde. Dieu avait créé le monde pour se manifester. La théophanie — apparition de Dieu dans les créatures — est la fin du Créateur ; la fin de la créature est la « *θέωσις* » — déification, la « *θεοειδὼς ἕξις* » — état déiforme [6], lorsque Dieu, inconnaissable en son Essence, sera connu comme « tout dans tout », en se manifestant visiblement dans les théophanies [7]. Mais en notre état présent nous ne voyons les « lumières divines » (*θεουργικὰ φῶτα*) qu'« en énigmes », l'intelligible étant voilé par le sensible, le superessentiel par les essences, la simplicité

ἐκφάνσεῖς ». — D. N., II, 4 ; ib., col .640. — Cette phrase se rattache immédiatement à celle que nous venons de citer plus haut (v. note 2).

1. v. D. N., II, 4 et D. N., II, 5 ; ib., coll. 641 et 644. — « ... Αὗται μὲν αἱ κατὰ τὴν ἄφθεγκτον ἕνωσιν τε καὶ ὕπαρξιν ἑνώσεις τε καὶ διακρίσεις.

2. « ...ἡνωμένα τῇ διακρίσει, καὶ τῇ ἑνώσει διακεκριμένα ». D. N., II, 4 ; ib., col. 641 (v. l'exemple des flambeaux).

3. D. N., II, 7. — Ib., col. 645.

4. « Αὗται μὲν αἱ κατὰ τὴν ἄφθεγκτον ἕνωσιν τε καὶ ὕπαρξιν ἑνώσεις τε καὶ διακρίσεις ». — D. N., II, 5 ; Ib., col. 641.

5. « Ἐι δὲ καὶ θεία διάκρισις ἐστίν ἡ ἀγαθοπρεπὴς πρόοδος, τῆς ἑνώσεως τῆς θείας ὑπερηνωμένως ἑαυτὴν ἀγαθότητι πληθυούσης τε καὶ πολλαπλασιαζούσης ». — D. N., II, 5 ; Ib., coll. 641 et 644. Cette phrase suit immédiatement celle que nous venons de citer.

6. Voir C. H. ,I, 3 ; Éc. H., I, 2 ; VI, 5, etc.

7. Voir D. N., I, 4 ; C. H., III, 2, etc.

surnaturelle par les symboles multiples [1], — car nous ne connaissons Dieu, même en ses apparitions, autrement que par les participations de ses vertus (*δυνάμεις*) qui procèdent vers la créature [2]. En le nommant Dieu, Vie, Substance etc., nous entendons les vertus déifiantes, vivifiantes, substantifiantes [3]. L'Écriture Sainte nous révèle Dieu en formant les noms divins selon les processions bienfaisantes [4], par lesquelles Dieu se communique, tout en restant imparticipable, se distingue étant simple, se multiplie sans quitter son unité [5], car chez lui « les unions prévalent sur les distinctions » [6]. La distinction n'est pas une division. Les *δυνάμεις* — vertus qui procèdent de Dieu — sont Dieu lui-même, quoiqu'elles ne sont pas sa substance (*ὕπαρξις*) qui est inconnaissable.

Les noms divins déclarent la « providence révélée » (*προνοία ἐκπεφασμένη*) de Dieu [7]. Ainsi, le nom de Bonté (*τἀγαθὸν*) exprime toute la providence de Dieu en son principe même [8], tandis que les noms d'Être, de Vie, de Sagesse etc., déclarent les providences plus ou moins particulières [9]. La providence (*προνοία*) signifie la relation de Dieu au monde créé, vers lequel il procède, en se communiquant dans ses vertus. Mais Dieu est en relation avec chaque créature particulière, donc, il y a autant de providences que d'êtres. Ici nous touchons à la question des idées des choses en Dieu.

Le caractère spécifique de la doctrine des idées chez Denys le pseudo-Aréopagite apparaît dans les termes mêmes, par lesquels il signifie les idées divines. Les idées ou modèles (*παραδείγματα*) sont « les raisons substantifiantes des choses, préexistantes en Dieu d'une manière unie que la théologie nomme prédéterminations (*προορισμοὶ*) ou volontés (*θελήματα*) divines et bonnes, qui défi-

1. D. N., I, 4 ; Ib., col. 592.

2. « Πάντα γὰρ τὰ θεῖα, καὶ ὅσα ἡμῖν ἐκπέφανται, ταῖς μετοχαῖς μόναις γινώσκεται· αὐτὰ δὲ, ὁποῖα ποτέ ἐστί κατὰ τὴν οἰκείαν ἀρχὴν καὶ ἱδρύσιν, ὑπὲρ νοῦν ἐστί καὶ πᾶσαν οὐσίαν καὶ γνῶσιν ». — D. N., II, 7 ; Ib., col. 645.

3. Ibidem.

4. D. N., I, 4. — Ib., col. 589.

5. ... [ἡ θεαρχία] ... « ἡνωμένως μὲν διακρίνεται, πληθύεται δὲ ἑνικῶς, καὶ πολλαπλασιάζεται ἐκ τοῦ ἑνὸς ἀνεκφοιτήτως ». — D. N., II, 11 ; ib., col. 649.

6. « Καὶ γὰρ ἐπὶ τῶν θείων αἱ ἑνώσεις τῶν διακρίσεων ἐπικρατοῦσι, καὶ προκατάρχομαι, καὶ οὐδὲν ἧττόν ἐστιν ἡνωμένα· καὶ μετὰ τὴν τοῦ ἑνὸς ἀνεκφοίτητον καὶ ἑνιαίαν διάκρισιν ». — Ibidem, col. 652.

7. D. N., V, 2 ; ib., col. 816.

8. D. N., V, 1 et 2. — Ibidem.

9. D. N., V, 2 ; ib., col. 817.

nissent et produisent les choses ; car c'est par elles que le Dieu supersubstantionnel a déterminé et créé tout [1] ».

Dieu prescrit aux créatures les modes dont elles doivent participer à ses vertus. Ces prescriptions sont les idées des choses, préexistantes dans la simplicité des vertus, qui procèdent comme des rayons resplendissants des ténèbres de l'Essence inconnue et la rendent « inaspectable par la profusion de lumière. » [2] Les idées ne sont pas contenues dans l'Essence divine, elles ne sont pas l'Essence de Dieu « secundum quod ad alia comparatur », — mais les principes divers selon lesquels les *δυνάμεις* manifestent dans la créature Dieu, dont l'Essence est inexprimable. En appelant les idées « volontés divines » (*θεῖα θελήματα*) Denys les distingue nettement de l'Essence de Dieu et les rapporte aux vertus, par lesquelles Dieu se fait omniprésent, créant tout et se manifestant dans tout.

Les idées sont les causes (*αἰτίαι*) et les principes (*ἀρχαί*) des choses, préexistants dans les vertus de Dieu ; c'est par elles que Dieu peut et doit être connu comme la Cause universelle, le royaume de toutes choses » (*ἡ τῶν ὅλων βασιλεία*) [3]. La causalité a ici un sens tout à fait spécial et propre au pseudo-Denys ; elle signifie la manifestation : les causes invisibles en elles mêmes deviennent visibles dans les effets [4]. Les effets possèdent, autant qu'il est possible, les images des causes, sans en avoir la similitude parfaite, car les causes sont supérieures aux effets [5]. Si le rapport des causes aux effets peut être appelé manifestation, le rapport des effets à leurs causes est la participation (*μέθεξις*) ou l'imitation (*μίμεσις*) [6]. Les idées étant les volontés de Dieu (*θεῖα θελήματα*), ses prescriptions à la créature, — l'imitation est leur accomplissement par lequel la créature existe et tend à devenir ce qu'elle doit être, en participant selon le mode qui lui est prescrit aux vertus divines. Les idées sont non seulement les principes (*ἀρχαί*) des choses créées qui les produisent à l'être, mais aussi leurs fins (*συμπεράσματα*) qui les font

1. « Παραδείγματα δὲ φαμέν εἶναι τοὺς ἐν Θεῷ τῶν ὄντων οὐσιοποιοὺς καὶ ἐνιαίως προϋφεστῶτας λόγους, οὓς ἡ Θεολογία προορισμοὺς καλεῖ, καὶ θεῖα καὶ ἀγαθὰ θελήματα, τῶν ὄντων ἀφοριστικὰ καὶ ποιητικά, καθ' οὓς ὁ ὑπερούσιος τὰ ὄντα πάντα καὶ προώρισε καὶ παρήγαγεν ». — D. N., V, 8 ; ib., col. 824.

2. Ép. V ; ib., col. 1073 ; cf. Ép. I ; ib., col. 1065.

3. Voir tout le § 7 du ch. I de D. N., — Ib., coll. 596-597.

4. Ce caractère de la causalité chez Denys est signalé par S. Maxime (v. Scholia in Eccl. Hier., cap. III, § III, 2, Ἀπὸ τῶν αἰτιατῶν. — P. G., t. IV, col. 137).

5. D. N., II, 8. — P. G., t. III, col. 645.

6. D. N., IX, 7. — Ib., col. 916.

bien être ce qu'elles sont (*καὶ τὸ εἶναι, καὶ τὸ εὖ εἶναι*) [1]. La fin de la créature est l'accomplissement de la volonté de Dieu, c'est à dire, la participation parfaite aux vertus divines, selon le mode déterminé pour chaque être créé.

Nous avons vu que les modes de participation aux vertus de Dieu sont les « *προορίσμοι* », les « *παραδείγματα* », les idées divines. Quant aux vertus elles-mêmes, elles sont simples et unies, bien que participables et se multipliant selon les participations possibles. Denys les désigne souvent par le nom de« rayon superessentiel » (*ὑπερούσιος ἄκτις*) — « dans lequel sont préétablies, d'une manière inexprimable, toutes les fins de toutes les connaissances [2] » de « lumière plus que divine » (*ὑπὲρθεον φῶς*). La connaissance des vertus divines par « les unions propres aux anges » (*ἀνγελοπρὲπεις ἑνώσεις*) et aux bienheureux, n'est possible dans notre état présent autrement qu'en extase [3] par l'abandon de toutes les choses créées et de soi même, « lorsque l'âme s'unit, au-dessus de l'intelligence, aux rayons qui resplendissent d'en haut et l'illuminent de là dans les profondeurs inexplorables de la Sagesse [4] ». Donc, la perception de Dieu la plus haute qui soit possible est celle, lorsque nous nous élevons « vers le rayon superessentiel des ténèbres divines [5] », en connaissant Dieu comme Cause de tous les êtres [6]. Denys dit que dans ce rayon simple préexistent les fins de toutes les connaissances divines [7] ; or, ces connaissances sont les causes de tous les êtres [8]. La Sagesse divine, se connaissant elle même, connaît tout, comme procédant d'elle ; si elle produit tout par une cause unique, elle connaît tout par cette même cause [9]. Les idées divines

---

1. D. N., V, 8. — Ib., col. 821.

2. « ἐν ᾗ πάντα τὰ πέρατα πασῶν τῶν γνώσεων ὑπεραῤῥήτως προϋφέστηκεν », D. N., I, 4. — Ib., col. 592.

3. D. N., I, 5. — Ib., col. 593.

4. D. N., VII, 3. — Ib., col. 872.

5. « ...πρὸς τὴν ὑπερούσιον τοῦ θείου σκότους ἀκτῖνα », M. Th., I, 1. — Ib., col. 1000.

6. D. N., I, 5. — Ib., col. 593.

7. V. la citation à la note 2. — D. N., I, 4 ; col. 592.

8. « Οὐ γὰρ ἐκ τῶν ὄντων τὰ ὄντα μανθάνων, οἶδεν ὁ θεῖος νοῦς, ἀλλ ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἐν αὐτῷ, κατ' αἰτίαν τὴν πάντων εἴδησιν, καὶ γνῶσιν ». — D. N., VII, 2 ; ib., col. 869.

9. « Ἑαυτὴν οὖν ἡ θεία σοφία γινώσκουσα, γινώσεται πάντα, ...αὐτῷ τῷ ἑνὶ τὰ πάντα καὶ γινώσκουσα καὶ παράγουσα· καὶ γὰρ εἰ κατὰ μίαν αἰτίαν ὁ Θεὸς πᾶσι τοῖς οὖσι τον εἶναι μεταδίδωσι, κατὰ τὴν αὐτὴν ἑνικὴν αἰτίαν οἴσεται πάντα ὡς ἐξ ἑαυτοῦ ὄντα, καὶ ἐν ἑαυτῷ προϋφεστηκότα ». — D. N., VII, 2 ; ib., col. 869.

n'introduisent donc aucune duplicité [1] dans l'unité et simplicité des *δυνάμεις*, par la participation auxquelles existe le monde créé. Elles sont, comme nous l'avons dit, les modes de réception des vertus divines, prescrits par Dieu ; donc — les principes divers de la manifestation de Dieu dans la créature, qui sont aussi les principes des choses.

La multiplicité des idées préexiste dans la Cause universelle d'une manière rassemblée (*συνειλεμμένως*) et unie (*ἑνιαίως*), de même que tout nombre préexiste dans l'unité étant unifié, et ne se divise et ne se multiplie que lorsqu'il quitte l'unité primordiale [2]. Le pseudo-Aréopagite use d'autres exemples pour mieux exprimer comment les raisons des choses multiples et diverses ne sont qu'une et même chose, contenues par les vertus de Dieu. Toutes les lignes du cercle coéxistent en unité au centre du cercle; ce point possède toutes les lignes du cercle réunies entre elles et avec le principe unique d'où elles procèdent ; plus les lignes sont elles proches du centre, — plus elles se rapprochent mituellement, plus elles en sont loin, — plus elles se séparent les unes des autres. [3] — Les forces qui président aux parties diverses du corps sont, elles aussi, contenues d'une manière unie dans l'âme [4].

Les idées dans les vertus efficientes de Dieu ne sont ni multiples, ni diverses ; elles ne sont connues comme telles que dans l'ordre des créatures qui deviennent, par la participatoin aux vertus, les images des idées divines [5]. Donc, les idées, qui sont les prédéterminations (*προόρισμοι*) et les volontés (*θελήματα*) de Dieu, se manifestent autant qu'elles sont accomplies et représentées par les créatures. C'est ce qui fait dire à Denys que Dieu peut être connu d'après la disposition des êtres, proposée par lui et possédant les images et similitudes de ses idées [6] ; car, comme le répète fréquemment l'auteur des « Aréopagitiques », Dieu ne peut être connu autrement qu'en ses participations [7]. Dans tout ce qui participe aux

---

1. « ... πάντα μὲν ἐν ἑαυτῇ προέχει [ἡ πάντων αἰτία] κατὰ μίαν ἁπλότητος ὑπερβολὴν πᾶσαν διπλόην ἀπαναινομένη », D. N., V, 9. — Ib., col. 825.

2. D. N., V, 6. — Ib., col. 820-821.

3. Ibidem, col. 821.

4. D. N., V, 7. — Ib., col. 821.

5. D. N., VII, 3. — Ib., col. 869-872.

6. [Θεὸν γινώσκομεν] « ἐκ τῆς πάντων τῶν ὄντων διατάξεως, ὡς ἐξ αὐτοῦ προβεβλημένης, καὶ εἰκόνας τινὰς καὶ ὁμοιώματα τῶν θείων αὐτοῦ παραδειγμάτων ἐχούσης », D. N., VII, 3. — Ib., col. 869.

7. V. plus haut, p. 284, n. 2.— « Πάντα γὰρ τὰ θεῖα... ταῖς μετοχαῖς μόναις γινώσκεται », D. N., II, 7. — Ib., col. 645.

vertus divines, c'est à dire, dans tous les êtres créés, Dieu est représenté et peut être connu et loué « *ἐκ τῶν ὄντων ἁπάντων* », « *κατὰ τὴν πάντων ἀναλογίαν, ὧν ἐστίν αἴτιος* [1] — « de tous les êtres », « selon l'analogie de tous ceux, dont il est la Cause ».

C'est l'*ἀναλογία* qui rend possible notre connaissance de Dieu qui se manifeste dans ses vertus ; elle est ainsi le fondement de toute théologie cataphatique. Mais ce terme « analogie » qui recevra un sens si déterminé dans la philosophie scolastique, que veut-il dire chez Denys le pseudo-Aréopagite ? Les mots « *αναλογία* », « *αναλόγικως* », reviennent constamment dans les œuvres aréopagitiques, ayant un sens différent, parfois vague et difficile à préciser. Notre but sera d'analyser quelques passages des « Aréopagitiques » où il s'agit de l'analogie, afin de se risquer à établir, ne fut-ce qu'en des traits généraux, la notion de l'analogie chez Denys le pseudo-Aréopagite et le rôle qu'elle joue dans son enseignement sur les rapports de Dieu au monde créé et la possibilité de connaître Dieu. Dans cette tâche nous aurons recours aux « Scholia » de S. Maxime le Confesseur, un des plus grands métaphysiciens chrétiens, si peu connu jusqu'à présent ; c'est lui qui chercha le premier, semble-t-il, à dégager la valeur philosophique des œuvres aréopagitiques, souvent si difficiles à interpréter.

Le mot grec « *ἀναλογία* » dans sa signification courante veut dire « proportion » et, avant tout, la proportion mathématique. Donc, si l'on entend dans ce sens le texte de Denys que nous venons de reproduire, il faudrait admettre une proportion entre les êtres créés et Dieu, — leur Cause, selon laquelle il serait connu par la créature. Mais, comme nous l'avons vu plus haut [2], Dieu pour Denys n'est pas un objet ; il ne saurait être ni identifié avec quelque chose, ni opposé à quoi que ce soit, car en même temps il est « tout dans tout et il n'est rien en aucune chose [3] ». Donc, pas de proportion possible des êtres à Dieu, la proportion ne pouvant exister qu'entre des objets, or, Dieu n'est pas un objet.

En attendant une définition plus précise, nous pouvons supposer que l'Aréopagite, disant que Dieu « *ἐκ τῶν ὄντων ἁπάντων ὑμνεῖται κατὰ τὴν πάντων ἀναλογίαν ὧν ἐστίν αἴτιος* », entend par là un certain rapport réel des effets à leur cause, qui est la participation.

1. D. N., VII, 3. — Ib., col. 872.

2. V. les pp. 280 s. et 284.

3. ...« καὶ ἐν πᾶσι πάντα ἐστὶ, καὶ ἐν οὐδενὶ οὐδὲν », D. N., VII, 3. — Ib., col. 872.

Nous avons indiqué plus haut [1] le caractère double de la causalité, qui implique une réciprocité, — la *manifestation* des causes invisibles exigeant la participation ou imitation de la part des effets. Celà suppose une certaine liberté des êtres créés, qui pourraient participer aux vertus créatrices en une mesure plus ou moins grande. Ainsi, « l'analogie de tous les êtres à Dieu, selon laquelle il est loué », — devrait signifier ce par quoi est déterminée « l'imitation possible de l'Inimitable [2] ». Il faut donc poursuivre plus loin nos recherches, en analysant les significations diverses de l'« analogie » dans les textes de Denys, afin de trouver sur sa nature des indications plus précises.

§ 1. — Après avoir défini le but de la hiérarchie céleste qui est l'assimilation (*ἀφομοίωσις*) ou l'union (*ἕνωσις*) possible à Dieu, Denys en décrit les moyens : les ordres supérieurs des esprits célestes contemplent incessamment la lumière divine et réflètent en soi, comme dans un miroir limpide, le rayon qui procède de la Divinité ; s'étant conformé à cette splendeur, ils la font reluire sur ceux qui leur sont inférieurs, en suivant ainsi la loi de la hiérarchie.

« Οὐ γὰρ θεμιτόν ἐστι τοῖς τῶν ἱερῶν τελέταις, ἢ τοῖς ἱερῶς τελουμένοις, ἐνεργῆσαι τι καθόλου, παρὰ τὰς τῆς οἰκείας τελεταρχίας ἱερὰς διατάξεις· ἀλλ' οὐδὲ ὑπάρχειν ἑτέρως, εἰ τῆς θεωτικῆς αὐτῆς ἀγλαίας ἐφίενται, καὶ πρὸς αὐτὴν ἱεροπρεπῶς ἀποσκοποῦσι, καὶ ἀποτυποῦνται κατὰ τὴν ἑκάστου τῶν ἱερῶν νάων ἀναλογίαν. Οὐκοῦν ὁ λέγων ἱεραρχίαν, ἱερὰν τινὰ καθόλου διακόσμησιν δηλοῖ, εἰκόνα τῆς θεαρχικῆς ὡραιότητος, ἐν τάξεσι καὶ ἐπιστήμαις ἱεραρχικαῖς, τὰ τῆς οἰκείας ἐλλάμψεως ἱερουργοῦσαν μυστήρια, καὶ πρὸς τὴν οἰκείαν ἀρχὴν ὡς θεμιτὸν ἀφομοιουμένην. Ἔστι γὰρ ἑκάστῳ τῶν ἱεραρχίαν κεκληρωμένων τελείωσις, τὸ κατ' οἰκείαν ἀναλογίαν ἐπὶ τὸ θεομίμητον ἀναχθῆναι, καὶ τὸ δὴ πάντων θειότερον, ὡς τὰ Λογία φησί, Θεοῦ συνεργὸν γενέσθαι, καὶ δεῖξαι τὴν θείαν ἐνέργειαν

« Car il ne convient pas que les saints initiateurs et initiés agissent de quelque manière contrairement aux dispositions sacrées de leur ordre ; mais il ne leur est nullement contraire de rechercher la lumière divine, de la contempler avec piété et de se conformer à elle, *selon l'analogie* de chacun de ces esprits sacrés. Par suite, qui parle de la hiérarchie, laisse entendre une certaine disposition sacrée qui, étant l'image de la Beauté primordiale de Dieu, célèbre les mystères de son illumination suivant les ordres et les connaissances hiérarchiques et s'assimile, autant que possible, à son principe. La perfection de chacun qui a obtenu sa part dans la hiérarchie est de

1. V. la p. 285.
2. D. N., IX, 7. — P. G., t. III, col. 916.

ἐν ἑαυτῷ κατὰ τὸ δυνατὸν ἀναφαινομένην » [1].

s'élever, *selon son analogie*, à l'imitation de Dieu, et, ce qui est surtout divin, à dire des Écritures, de devenir un collaborateur de Dieu, en laisssant apparaître en soi même, selon la capacité, l'action de Dieu rendue visible ».

Le « *κατ' ἀναλογίαν* » qui revient deux fois dans ce texte a évidemment dans les deux cas le sens de « selon la faculté » : 1° faculté des esprits angéliques de se conformer à la lumière divine ; 2° faculté de s'élever à l'imitation de Dieu. Donc, cette expression aurait ici la même signification que celle de « *κατὰ τὸ δυνατὸν* », qui apparaît vers la fin du passage cité. L'analogie serait alors l'aptitude du créé à recevoir le divin.

La même signification apparaît dans d'autres textes. Ainsi, dans les « Noms divins » le pseudo-Aréopagite s'exprime de la manière suivante sur le mode dont les âmes humaines, qui font suite à la hiérarchie céleste, participent aux dons bienfaisants de Dieu :

« Αλλὰ καὶ μετ' ἐκείνους τοῦς ἱεροὺς καὶ ἁγίους νόας, αἱ ψυχαὶ καὶ ὅσα ψυχῶν ἀγαθὰ, διὰ τὴν ὑπεραγαθὸν ἐστίν ἀγαθότητα· τὸ νοηρὰς αὐτὰς εἶναι, τὸ ἔχειν τὴν οὐσιώδη ζωὴν ἀνώλεθρον, αὐτὸ τὸ εἶναι καὶ δύνασθαι πρὸς τὰς ἀγγελικὰς ἀνατεινομένας ζωὰς, δι' αὐτῶν ὡς ἀγαθῶν καθηγεμόνων, επὶ τὴν πάντων ἀγαθῶν ἀγαθαρχὶαν ἀνάγεσθαι, καὶ τῶν ἐκεῖθεν ἐκβλυζομένων ἐλλάμψεων ἐν μετουσίᾳ γίνεσθαι κατὰ τὴν σφῶν ἀναλογίαν, καὶ τῆς τοῦ ἀγαθοειδοῦς δωρεᾶς ὅση δύναμις μετέχειν » [2].

« Après ces intelligences sacrées et saintes, les âmes elles aussi existent par la Bonté plus que bonne, ainsi que les perfections des âmes : être intelligentes, posséder par essence la vie impérissable, tendre (par celà même qu'elles existent et possèdent des vertus) vers les êtres angéliques et, sous leur conduite bénigne, s'élever vers le Principe de tous les biens, participer *selon leur analogie* aux illuminations qui jaillissent de là, et acquérir leur part, autant que possible, au don bénifique ».

Ce passage, ainsi que le précédant, nous présente l'« analogie » avec la signification de « capacité » — « l'âme participe aux

1. C. H., III, 2. — Ib., col. 165.

2. D. N., IV, 2. — Ib., col. 696.

illuminations selon sa capacité » ; de sorte, que les deux phrases de la fin du texte ont le même sens : « *ἐκ μετουσίᾳ γίνεσθαι κατὰ τὴν σφῶν ἀναλογίαν* » et « *ὅση δύναμις μετέχειν* ».

Dans la « Hiérarchie Céleste », en décrivant l'ordre des archanges, qui se pose entre celui des principautés et celui des anges qui est l'inférieur de la hiérarchie céleste, Denys relate la manière dont se passent les illuminations divines : l'ordre des archanges les reçoit des principautés qui lui sont supérieures, il les transmet ensuite aux anges.

« ...ἡ τῶν ἀρχαγγέλων ἁγία τάξις... τοῖς ἀγγέλοις αὐτὰς [ἐλλάμψεις] ἀγαθοειδῶς ἀγγέλλουσα, καὶ δι' ἀγγέλων ἡμῖν ἀναφαίνουσα, κατὰ τὴν ἱερὰν ἑκάστου τῶν θείων ἐλλαμπομένων ἀναλογίαν » [1].

« Le saint ordre des archanges annonce bénignement aux anges [les illuminations divines] et, par les anges, il les révèle à nous, *suivant l'analogie sacrée* de chacun des illuminés divins ».

Cela veut dire que la « capacité sacrée » de recevoir l'illumination divine n'est pas la même chez les anges et chez les hommes initiés et illuminés par les anges — prophètes de l'ancienne loi ou l'ordre épiscopal de la hiérarchie ecclésiastique. Les inférieurs ne possèdent les vertus des supérieurs qu'en partie, selon leur capacité (*ἀναλογία*) à la participation.

« Φαμὲν γὰρ ὅτι τῆς ὁλικῆς καὶ ὑπερκειμένης τῶν πρεσβυτέρων διακόσμων δυνάμεως ἀποδέουσιν οἱ τελευταῖοι· τῆς γάρ μερικῆς καὶ ἀναλόγου μετέχουσι, κατὰ τὴν μίαν ἁπάντων ἐναρμόνιον καὶ συνδετικὴν κοινωνίαν. Οἷον, ἡ τῶν ἁγίων χερουβὶμ τάξις μετέχει σοφίας καὶ γνώσεως ὑψηλοτέρας, αἱ δὲ τῶν ὑπ'αὐτοὺς οὐσιῶν διακοσμήσεις μετέχουσι μὲν καί αυταὶ σοφίας καὶ γνώσεως, μερικῆς δὲ ὅμως ὡς πρὸς ἐκείνους, καὶ ὑφειμένης » [2].

« Nous disons donc que les ordres inférieurs ne possèdent pas la vertu intégrale et excellente des supérieurs, car ils ne participent qu'à la vertu partielle et *analogique*, propre à leur comumnauté une, les mettant tous en accord et en relation. Ainsi, l'ordre des saints chérubins participe à une sagesse et connaissance plus haute, tandis que les dispositions des êtres qui lui sont inférieures, tout en participant elles aussi à la sagesse et connaissance, ne les possèdent pourtant que comme partielles et inférieures, conformément à elles mêmes ».

1. C. H., IX, 2. — Ib., col. 257.

2. C. H., XII, 2. — Ib., col. 292.

L'adjectif « *ἀνάλογος* » se rapporte à « *δύναμις* », qui est aussi qualifiée comme « *μερική* », en tant que participée par les ordres inférieurs ; il a ici la même signification que le « *ὡς πρὸς ἐκείνους* », qui complète le « *μερική* » dans la phrase suivante. La même vertu de la Sagesse est diversement participée et, restant unie en soi-même, devient « partielle » et « analogique », c'est à dire proportionnée à la capacité de chacun.

Les textes que nous venons d'examiner nous amènent, semble-t-il, à la définition suivante : l'analogie chez le pseudo-Denys signifie la capacité proportionnelle des créatures à participer aux vertus créatrices de Dieu, qui leur confèrent leur être et toutes leurs perfections.

§ 2. C'est l'analogie qui est le pivot de toute hiérarchie, de tout ordre, car

« Εἰ γὰρ μὴ ἀναλόγως ἑκάστῳ τἀγαθὸν παρῆν, ἦν ἂν τὰ θειότατα καὶ πρεσβύτατα τὴν τῶν ἐσχάτων ἔχοντα τάξιν » [1].

« Si le Bien n'était présent à chaque être *selon son analogie*, ceux qui tiennent l'ordre inférieur seraient, eux aussi, les plus divins et les plus anciens ».

La hiérarchie, donc, est impossible sans l'analogie ; sa définition même l'implique :

Ἔστι μὲν ἱεραρχία, κατ' ἐμέ, τάξις ἱερά, καὶ ἐπιστήμη, καὶ ἐνέργεια πρὸς τὸ θεοειδὲς ὡς ἐφικτὸν ἀφομοιουμένη, καὶ πρὸς τὰς ἐνδιδομένας αὐτῇ θεόθεν ἐλλάμψεις ἀναλόγως ἐπὶ τὸ θεομίμητον ἀναγομένη » [2].

« La hiérarchie est, selon mon opinion, un ordre sacré, une connaissance et une action s'assimilant, autant que possible, à l'état déiforme et s'élévant *analogiquement* vers l'imitation de Dieu, selon les illuminations que Dieu lui accorde ».

C'est la capacité différente des créatures à participer aux vertus divines qui définit le degré de chaque être, en lui assignant son ordre dans la hiérarchie universelle. Denys le fait comprendre en usant d'un exemple : la chaleur du feu est plus efficace sur les matériaux qui ont une plus grande faculté de s'assimiler au feu, — c'est-à-dire de s'enflammer ; son action est moindre, ou même nulle, sur les matériaux résistants ; ainsi, le feu réagit-il sur les

1. D. N., IV, 20. — Ib., col. 720.

2. C. H., III, 1. — Ib., col. 164.

natures qui lui sont étrangères par l'intermédiaire de celles qui lui sont plus assimilées : c'est après avoir fait bruler le bois et réchauffer le vase qu'il réagit sur l'eau et la transforme en vapeur[1]. La hiérarchie se constitue selon le même principe : le rayon divin est participé en premier lieu par les êtres les plus élevés.

« Αὐταὶ γὰρ [ὑπὲρταται οὐσίαι] ἐπιγνοῦσαι πρῶται Θεὸν, καὶ Θείας ἀρετῆς ὑπερκειμένως ἐφιέμεναι, καὶ προτουργοὶ γενέσθαι τῆς, ὡς ἐφικτὸν, θεομιμήτου δυνάμεως καὶ ἐνεργείας ἠξίωνται; καὶ τὰς μετ' αὐτὰς οὐσίας αυταὶ πρὸς τὸ ἐφάμιλλον, ὅση δύναμις, ἀγαθοειδῶς ἀνατείνουσιν, ἀφθόνως αὐταῖς μεταδιδοῦσαι τῆς εἰς αὐτὰς ἐπιφοιτησάσης αἴγλης, καὶ αὖθις ἐκεῖναι ταῖς ὑφειμέναις· καὶ καθ' ἑκάστην ἡ πρώτη τῇ μετ' αὐτὴν μεταδίδωσι τοῦ δωρουμένου, καὶ εἰς πάσας ἀναλόγως προνοία διαφοιτῶντος θείου φωτός » [2].

« Ceux-ci, étant les premiers à connaître Dieu et recherchant au-dessus de tous les autres l'excellence divine, sont jugés dignes de devenir, selon la possibilité, les premiers agents dans la vertu et l'action d'imiter Dieu ; ils élèvent bénignement vers cette même action, autant que possible, les êtres qui leur sont subordonnés, en leur communiquant largement de la lumière qui est infuse aux supérieurs ; ces êtres, à leur tour, la communiquent à ceux qui leur sont inférieurs et ainsi, l'un après l'autre, le premier communique ce qu'il a reçu à celui qui le suit, de sorte que la lumière divine se trouve répandue par la Providence dans tous les êtres, *selon leur analogie* ».

Donc, la hiérarchie est le moyen grâce auquel la lumière divine peut atteindre les yeux les plus faibles, sans les aveugler par sa splendeur, en devenant « partielle » et « analogique » à la vue débile des êtres inférieurs ; elle est aussi une disposition naturelle des êtres inégaux en capacité, qui sont appelés à participer aux vertus divines et ne peuvent les recevoir que « selon leur analogie ».

Denys va parfois jusqu'à identifier l'analogie avec l'*ordre* ; c'est ainsi qu'il désigne les ordres écclésiastiques par « *ἀναλογίαι ἱεραρχικαὶ* [3] ». D'autre part, S. Maxime fait remarquer que souvent Denys entend par le mot « propriétés » les « analogies de chaque ordre [4] ».

1. C. H., XIII, 3. — Ib., col. 301.

2. Ibidem, voir aussi Ec. H., V, 4. — Ib., col. 505 s.

3. Ec. H., V, III, 7 ; col. 513.

4. Scholia in Lib. de C. H., V, Ἰδιότητας. « Σημείωσαι πῶς ἰδιότητας λέγει τὰς ἑκάστης τάξεως ἀναλογίας ».

§ 3. L'analogie qui est la proportion selon laquelle le créé participe aux vertus divines, est-elle une qualité passive, une privation, ou bien implique-t-elle quelque activité ?

Nous avons vu par le texte précédent [1], que si les êtres supérieurs de la hiérarchie céleste sont jugés dignes de leur priorité dans la « *θεομίμησις* », c'est en recherchant plus que tous les autres l'excellence divine — « *θείας ἀρετῆς ὑπερκειμένως ἐφιέμεναι* », — qu'ils obtiennent cet ordre supérieur. Donc, l'analogie de chaque être qui définit son ordre dans la hiérarchie, n'est pas une faculté passive — c'est un désir de la créature de se conformer aux vertus créatrices de Dieu, qui lui apparaissent comme le Bon et le Beau.

« Le Beau est le principe de toutes choses, étant leur cause efficiente, — mouvant et contenant tout par l'amour de sa beauté ; la fin et l'objet du désir de toutes choses, étant leur cause finale (car c'est à cause du Beau que toutes choses viennent à l'existence) ; il est aussi la cause exemplaire, car selon lui toutes choses reçoivent leurs définitions. C'est pourquoi le Beau est identique au Bon, en tant que tous les êtres aspirent au Beau et au Bon, en ce qui concerne toute cause, et il n'y a pas un seul qui ne participe au Beau et au Bon [2] ». — « Toutes choses se tournent vers le Bon comme vers la fin propre de chacune d'elles ; tous les êtres le désirent : ceux qui possèdent l'intelligence et la raison — sciemment, ceux qui n'ont que les sens — sensiblement, ceux qui sont privés des sens, par le mouvement inné du désir vital ; ceux, enfin, qui, n'ayant pas la vie, n'ont que l'être, — par l'inclination à participer l'essence une [3] ». — Même le non-être est tenu par le désir du Bon [4], car le nom divin de Bonté désigne une providence qui s'étend plus largement que celle de l'Être [5].

---

1. V. la p. 293.

2. « Καὶ ἀρχὴ πάντων τὸ καλόν ὡς ποητικὸν αἴτιον, καὶ κινοῦν τὰ ὅλα, καὶ συνέχον τῷ τῆς οἰκείας καλλονῆς ἔρωτι καὶ πέρας πάντων, καὶ ἀγαπητόν, ὡς τελικὸν αἴτιον (τοῦ καλοῦ γὰρ ἕνεκα πάντα γίγνεται)· καὶ παραδειγματικὸν, ὅτι κατ' αὐτὸ πάντα ἀφορίζεται· διὸ καὶ ταὐτὸν ἐστὶ τἀγαθῷ τὸ καλὸν, ὅτι τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν πάντα ἐφίεται· καὶ οὐκ ἐστὶ τι τῶν ὄντων, ὃ μὴ μετέχει τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ ». — D. N., IV, 7. — Ib., col. 704.

3. ...« Τἀγαθὸν ἐστίν... εἰς ὃ τὰ πάντα ἐπιστρέφεται, καθάπερ εἰς οἰκεῖον ἑκάστῳ πέρας, καὶ οὗ ἐφίεται πάντα, τὰ μὲν νοηρὰ καὶ λογικὰ γνωστικῶς, τὰ δὲ αἰσθητικὰ αἰσθητικῶς, τὰ δὲ αἰσθήσεως ἄμοιρα, τῇ ἐμφύτῳ κινήσει τῆς ζωτικῆς ἐφέσεως· τὰ δὲ ἄζωα καὶ μόνον ὄντα, τῇ πρὸς μόνην τὴν οὐσιώδη μέθεξιν ἐπιτηδειότητι », D. N., IV, 4. — Ib., col. 700.

4. D. N., IV, 3. — Ib., col. 697.

5. D. N., V, 1. — Ib., col. 816.

« Le Beau et le Bon est recherché, aimé et désiré par toutes choses ; par lui et à cause de lui les inférieurs aiment les supérieurs, se tournant vers eux ; ceux du même ordre aiment leurs égaux, formant une communauté ; les supérieurs aiment les inférieurs, en veillant sur eux ; chacun s'aime soi-même, en se rassemblant ; tous les êtres produisent et veulent ce qu'ils produisent et veulent, tenus par le seul désir du Beau et Bon [1] ». — C'est le désir passionné, l'amour du Créateur qui pousse les créatures à se conformer aux vertus de Dieu en sortant, pour ainsi dire, de soi-même. « Car l'amour divin est extatique, ne souffrant pas que ceux qui aiment s'appartiennent à soi-même, au lieu d'être à leurs aimés »... « C'est pourquoi le grand Paul, ravi par l'amour divin et participant à sa vertu extatique, a-t-il dit par sa bouche inspirée de Dieu : « je vis, non plus moi-même, mais Christ vit en moi » (*Gal.* II, 20), ainsi qu'un vrai passionné, transporté hors de soi-même en Dieu, comme il dit, et ne vivant plus de sa vie, mais de la vie tellement désirée de son Aimé [2] ».

Nous reviendrons, vers la fin de cette étude, à la conception de l'amour divin chez le pseudo-Aréopagite ; pour le moment il nous suffit de constater le caractère volitif des « analogies » : ce ne sont pas des facultés passives, mais des désirs actifs des créatures, des amours différents en vigueur et en ordre. Les « hymnes amoureux » (*ἐρωτικοὶ ὕμνοι*) que Denys veut attribuer à S. Hiérothée, distinguent « plusieurs amours » avec leurs « connaissances et vertus » différentes, qui peuvent néanmoins être réduits à un amour unique de toutes les créatures, qui tend, faisant corps avec chaque être, vers la « Cause de tout amour [3] ».

Nous sommes confrontés encore une fois [4] avec la notion de causalité chez Denys — ce rapport réciproque de la Cause suprême et des effets, qui est la manifestation de la Cause dans les effets et

---

1. « Πᾶσιν οὖν ἐστί τὸ καλὸν καὶ ἀγαθὸν ἐφετὸν, καὶ ἐραστὸν, καὶ ἀγαπητὸν· καδι' αὐτὸ, καὶ αὐτοῦ ἕνεκα, καὶ τὰ ἥττω τῶν κρειττόνων ἐπιστρεπτικῶς ἐρῶσι, καὶ κοινωνικῶς τὰ ὁμόστοιχα τῶν ὁμοταγῶν, καὶ τὰ κρείττω τῶν ἡττόνων προνοητικῶς, καὶ αὐτὰ ἑαυτῶν ἕκαστα συνεκτικῶς, καὶ πάντα τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ ἐφιέμενα, ποιεῖ καὶ βούλεται πάντα ὅσα ποιεῖ καὶ βούλεται », D. N., IV, 10. — Ib., col. 708.

2. « Ἐστὶ δὲ καὶ ἐκστατικὸς ὁ θεῖος ἔρως, οὐκ ἐῶν ἑαυτῶν εἶναι τοὺς ἐραστάς, ἀλλὰ τῶν ἐρωμένων »..... « Διὸ καὶ Παῦλος ὁ μέγας, ἐν κατοχῇ τοῦ θείου γεγονὼς ἔρωτος καὶ τῆς ἐκστατικῆς αὐτοῦ δυνάμεως μετειληφὼς, ἐνθέῳ στόματι· ζῶ ἐγὼ, φησὶν, οὐκ ἔτι, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὡς ἀληθὴς ἐραστὴ καὶ ἐξεστηκὼς, ὡς αὐτός φησί, τῷ Θεῷ, καὶ οὐ τὴν ἑαυτοῦ ζῶν, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἐραστοῦ ζωὴν, ὡς σφόδρα ἀγαπητὸν », D. N., IV, 13. — Ib., col. 712.

3. D. N., IV, 16. — Ib., col. 713.

4. v. plus haut, les pp. 285 et 289.

la participation des effets à leur Cause. Les effets sont libres ; la caractéristique essentielle de cette causalité chez Denys réside dans ce fait. Les effets participent librement à leur Cause ; c'est l'amour qui règle cette participation ou plutôt, les amours de tous les êtres, qui sont leurs « analogies » à la Cause universelle. Donc, le degré de la participation aux vertus de Dieu et, par conséquence, l'ordre dans la hiérarchie, dépend du libre arbitre de chaque être. S. Maxime, dans son commentaire de la « *Hiérarchie Céleste* » se demande quelle est l'origine de la différence entre les ordres angéliques ; il répond, que les esprits célestes ont été créés maîtres d'eux-mêmes, possédant le libre arbitre (*αὐτεξούσιοι, αὐτοπροαίρετοι*) ; chacun se conforme aux vertus divines selon l'élévation de son amour ; de là procède la disposition des esprits par ordres, qui est la hiérarchie [1].

§ 4. L'analogie du créé à sa Cause est causée ou déterminée par l'amour. Mais l'amour, procédant de la volonté libre, peut croître ou diminuer et, avec lui, la participation aux vertus de Dieu. Denys dit que la lumière divine, se communiquant aux hommes

« .., μεταδιδόναι [2] πρῶτα μὲν αἴγλης μετρίας· εἶτα ἐκείνων ὥσπερ ἀπογενομένων φωτὸς, καὶ μᾶλλον ἐφιεμένων, μᾶλλον ἑαυτὴν ἐνδιδόναι, καὶ περισσῶς ἐπιλάμπειν, ὅτι ἠγάπησαν πολύ· καὶ ἀεὶ ἀνατείνειν αὐτὰς ἐπὶ τὰ πρόσω, κατὰ τὴν σφῶν εἰς ἀνάνευσιν ἀναλογίαν » [3].

« ne communique d'abord qu'une lueur modeste ; ensuite, lorsque, ayant dégusté la lumière, ils la désirent plus qu'avant, — elle leur est donnée plus largement et resplendit prodigieusement, *parce qu'ils ont beaucoup aimé ;* et toujours elle les élève plus loin, *selon leur analogie à l'ascension* ».

1. Scholia in L. de C. H., cap. V, Φαμὲν δέ. « Ἐρωτήσειεν ἂν τις· Αὗται αἱ τῶν οὐρανίων τάξεις αἱ ὑπερβεβηκυῖαι, καὶ κατώτεραι, καὶ ἔτι ὑφειμέναι οὕτως ἐγένοντο, ὥστε τὴν μὲν ἀνωτέραν εἶναι, τὴν δὲ κατωτέραν ; Καὶ λέγομεν, ὅτι καὶ τὰ νοητὰ πάντα αὐτεξούσια ἐδημιούργησεν ὁ Θεὸς· εἰ γὰρ ὁ ἄνθρωπος αὐτεξούσιος ἐγένετο, ἐκ χοϊκοῦ φυράματος καὶ ψυχῆς ὕπαρχων, πόσῳ μᾶλλον αἱ νοηταὶ δυνάμεις, αἱ μηδὲν ἔχουσαι γεῶδες ἢ βαρὺ αὐτεξούσιοι ἐγένοντο ; ... Suit la mention de la chute volontaire de Satan et une citation de Denys, C. H., IV, 2. sur le libre arbitre des anges)... ἐξ ὧν πάντων δείκνυται, ὡς αὐτοπροαίρετοι καὶ αὐτεξούσιοι εἰσίν αἱ νοηταὶ δυνάμεις. Εἰκότως οὖν φησίν, ὅτι ἑκάστη πρὸς τὴν ἀναλογίαν τῆς ἰδίας τοῦ ἀγαθοῦ ἐφέσεως ἐλλάμπεται θείας κατανοήσεις· διὰ τοῦτο καὶ τάξεις καλούνται, βαθμηδὸν, ὥσπερ τῆς ἐν αὐταῖς ἐφέσεως [οὔσης]. — P. G., t. 4, col. 61.

2. Ce passage est en accusativus cum infinitivo et se trouve en dépendance de : «.. φῶς νοητὸν ὁ ἀγαθὸς λέγεται διὰ τὸ πάντα μὲν ὑπερουράνιον νοῦν ἐμπιπλάνει νοητοῦ φωτός... καὶ πάσαις αὐταῖς [ψυχαῖς] φωτὸς ἱεροῦ μεταδιδόναι.... καὶ μεταδιδόναι, » etc.

3. D. N., IV, 5. — P. G., t. 3, col. 700 s.

Donc, l'« analogie à l'ascension », qui est l'amour, peut s'accroître et simultanément s'augmentera l'illumination divine et l'être créé s'élèvera à une perfection plus grande qu'auparavant. La hiérarchie selon la Loi qui se transforma en hiérarchie ecclésiastique peut servir d'exemple :

« ... ἡ θεαρχία... νηπίοις μὲν οὖσι, κατὰ τὸ λόγιον, ἐδωρήσατο τὴν κατὰ νόμον ἱεραρχίαν, ἀμυδραῖς τῶν ἀληθῶν εἰκόσι, ... καὶ δυσθεωρήτοις αἰνίγμασι καὶ τύποις... ἀνάλογον φῶς, ὡς ἀσθενέσιν ὄψεσιν ἀβλαβῶς ἐπιλάμψασα.... Τελούμενοι δὲ οἱ πρὸς τῶν νομικῶν συμβόλων ἀναλόγως ἐπιτελειοτέραν μύησιν ἀναγόμενοι. Τὴν τελειοτέραν δὲ μύησιν ἡ θεολογία τὴν καθ'ἡμᾶς ἱεραρχίαν φησὶν, ἀποπλήρωσιν αὐτὴν ἐκείνης ἀποκαλοῦσα καὶ ἱερὰν λῆξιν » [1].

« La Divinité accorda à ceux qui, selon l'Écriture, étaient comme des enfants, la hiérarchie de la Loi, en illuminant sans les endommager leurs yeux impuissants par la *lumière analogique* (=proportionnée) dans les images obscures des choses vraies, dans les énigmes et figures incompréhensibles... Se perfectionnaient ceux, qui des symboles de la Loi *s'élevaient selon leur analogie, à l'initiation plus parfaite.* Par l'initiation plus parfaite l'Écriture entend notre hiérarchie [ecclésiastique], en l'appellant consommation et sort sacré de la hiérarchie selon la Loi ».

Tout celà conduit à penser que l'analogie, en changeant, fait changer le degré de l'être, l'ordre dans la hiérarchie des créatures. La question se pose d'elle-même : la hiérarchie universelle n'est elle pas un acheminement des êtres, toujours en devenir, tendant incessamment par l'amour et le désir passionné vers l'état plus parfait, une voie qui commence aux degrés les plus bas de l'être — tels, les êtres inanimés, — pour aboutir aux chœurs des séraphins ? Les ordres peuvent ils être dépassés ? Un homme peut il acquérir une nature angélique, ou un ange — devenir archange ? L'ordre suprême, celui des séraphins, n'est-il pas l'état auquel doivent arriver, après maintes chutes et égarements, toutes les créatures ? En un mot, et usant d'un terme moderne, la hiérarchie des créatures est-elle une évolution ?

Cette supposition pourrait bien se justifier en partie, s'il s'agissait d'Origène avec son Dieu, objet parfait en soi et défini en sa perfection, excluant toute multiplicité et diversité, ses êtres créés et déchus, tantôt se spiritualisant en un corps angélique, tantôt retombant jusqu'aux « abîmes sataniques », sa succession des

1. Ec. H. V, 2. — Ib., col. 501.

« éons » innombrables qui amène, enfin, à l'« *ἀποκατάστασις τῶν πάντων* », — rétablissement de toutes choses dans l'état déifié, où elles seront toutes uniformes et identiques en perfections.

Ce n'est pas là le cas de Denys le pseudo-Aréopagite. Pour lui Dieu n'est pas un objet de connaissance, il n'est pas même un *objet* ; Dieu se fait connaître en théophanies, se manifestant diversement dans les créatures qui participent à ses vertus. La « *Θεομίμεσις* » imitation de Dieu qui a pour but la déification (*Θέωσις*), [1] ne consiste pas en ce que les créatures s'assimilent à un objet uniforme qui possède « modo eminentiori » les perfections du créé ; c'est Dieu lui-même qui confère par ses vertus sa similitude et toutes les perfections aux êtres créés, sans être semblable par son Essence inconnaissable à quoi que ce soit. La déification consiste en ce que l'être créé devient « collaborateur de Dieu » (*Θεοῦ συνεργὸς*) et laisse se manifester en soi l'action de Dieu [2]. C'est la fin suprême de toute créature :

« ... ἑκάστη τῆς ἱεραρχικῆς διακοσμήσεως τάξις, κατὰ την οἰκείαν ἀναλογίαν ἀνάγεται πρὸς τὴν Θείαν συνέργειαν, ἐκεῖνα τελοῦσα χάριτι καὶ Θεοσδότῳ δυνάμει, τὰ τῇ Θεαρχίᾳ φυσικῶς καὶ ὑπερφυῶς ἐνόντα » [3].

« Chaque ordre de la disposition hiérarchique s'élève *selon sa propre analogie* à la coopération avec Dieu, en accomplissant par la grâce et la vertu donnée par Dieu, ce que Dieu possède par nature et outre mesure » [4].

Donc, les êtres créés atteignent leur fin suprême « *κατὰ την οἰκείαν ἀναλογίαν* », sans dépasser leur ordre dans la hiérarchie. La théophanie se produit dans toutes les créatures diversement, selon l'analogie propre à chacune d'elles. Le mot « analogie » reçoit ici un sens différent de celui auquel nous avions affaire jusqu'à présent : il signifie la limite suprême de l'amour des êtres créés, où ils atteignent l'« *ἕνωσις* » — union avec Dieu.

Ainsi, nous devons constater que Denys emploie le terme « analogie » en deux sens : 1° celui de l'amour de chaque être créé à sa Cause, et 2° celui de la fin de cet amour, par laquelle chaque être atteint sa « *Θέωσις* ».

L'« analogie-fin » serait alors, par rapport à l'« analogie-amour », sa limite et détermination. Mais une détermination comment pour-

1. C. H., III, 1. — Ib., col. 164.
2. V. plus haut, p. 289-290.
3. C. H., III, 3. — Ib., col. 168.
4. La notion de συνέργεια trouvera son développement dans la doctrine de S. Maxime sur les deux natures en Christ.

rait elle s'appliquer à l'amour des créatures vers Dieu qui peut s'accroître démesurément, tendant toujours à une assimilation plus parfaite ? — Certes, l'analogie doit être limitée, autrement la créature ne différerait point de Dieu. Si l'on peut parler d'« analogie » propre à Dieu, ce serait l'analogie infinie, selon laquelle les trois Personnes de la Sainte Trinité se participent l'une l'autre intégralement [1]. Quant aux créatures, elles ne participent aux vertus de Dieu que selon leurs analogies définies, qui sont les fins de leurs amours vers Dieu.

« Dieu avait créé tout afin que chaque être participe à sa Bonté, suivant son analogie ; c'est celà que veut révéler l'Écriture par les paroles : Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père (*Jean*, XIV, 2) [2] ». C'est ainsi que S. Maxime commente le passage de la « Hiérarchie Céleste » que nous citons au début du paragraphe suivant.

§ 5. — Denys signale le caractère défini des analogies des créatures dans ce texte plein d'importance :

« Ἐστί γὰρ τοῦτο τῆς πάντων αἰτίας καὶ ὑπὲρ πάντα ἀγαθότητος ἴδιον, τὸ πρὸς κοινωνίαν ἑαυτῆς τὰ ὄντα καλεῖν, ὡς ἑκάστῃ τῶν ὄντων ὥρισται πρὸς τῆς οἰκείας ἀναλογίας » [3].

« Il convient à la Cause de toutes choses et à la Bonté suprême, d'appeler les êtres à sa participation dans la mesure où cela *fut déterminé à chacun par sa propre analogie* ».

Nous trouvons la même pensée exprimée dans un autre passage de la « Hiérarchie Céleste » :

« Καὶ τὸ μὲν ὅλως ἐν μετουσίᾳ σοφίας εἶναι καὶ γνώσεως κοινόν ἐστί πάσι τοῖς θεοειδέσι τῶν νοερῶν· τὸ δὲ προσεχῶς καὶ πρώτως ἢ δεύτερως καὶ ὑφειμένως οὐκέτι κοινόν, ἀλλ' ὡς ἑκάστῳ πρὸς τῆς οἰκείας ἀναλογίας ὥρισται » [4].

« Il est commun à toutes les intelligences déiformes de participer, en général, à la Sagesse et Connaissance ; quant à participer immédiatement et premièrement ou bien en second lieu et de manière inférieure, — cela n'est plus commun, mais dépend de ce qui fut *déterminé à chacune par sa propre analogie* ».

1. D. N., II, 4. — V. plus haut, p. 283.

2. S. Maxime, Scholia in Lib. de C. H., IV, 1, Τὸ πρὸς κοινωνίαν. — « Σημείωσαι τὸν λογισμὸν δι' ὃν τὰ πάντα παρήγαγεν ὁ Θεὸς, ἵνα κοινωνήσωσι τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος ἀναλόγως ἑκάστου· τοῦτο γὰρ δηλοῖ τὸ, Μοναὶ πολλαὶ παρὰ τῷ Πατρί. Ἕκαστος γὰρ κατὰ τὸ ἴδιον ἔργον κοινωνήσει τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος ».

3. C. H., IV, t. — Ib., col. 177.

4. C. H., XII, 2. — Ib., col. 292 s.

S. Maxime se demande, comment se fait-il que Denys, tout en disant que les ordres différents de la hiérarchie sont établis par Dieu, veut en même temps que les désirs libres des êtres en soient les causes constitutives ? Il propose la solution suivante : Dieu, ayant prévu les degrés suprèmes de l'amour accessibles pour chaque volonté libre, a établi les ordres qui leur correspondent en dignité [1]. Ainsi, la « *συνέργεια* » apparaît déjà dans l'acte créateur, qui prédétermine les fins des volontés créées en prévoyant leurs possibilités extrêmes de s'élever vers l'union avec Dieu, qui est la « *θέωσις* » de la créature.

Nous avons vu plus haut [2] que les unions aux vertus divines, assignées à chaque créature, sont les idées, les « *προορίσμοι* » — prédéterminations. Donc, si l'on peut parler des « analogies-fins », qui sont déterminées et déterminent la mesure de participation des êtres aux vertus, il faut que ce soient les idées divines — modes de participation prescrits à chaque créature.

§ 6. — Le commentateur des « Aréopagitiques » appuie fortement sur ce point, que la « détermination » chez Denys n'a pas le sens d'une « nécessité inévitable et fatale », mais bien plutôt d'une « analogie définie de la vertu », qu'on ne doit pas surpasser [3]. Cette pensée apparaît dans un texte des « Noms divins », digne de plus grande attention. Il s'agit de ce que Dieu ne peut être connu qu'autant qu'il se révèle à la créature ; son Essence est inconnaissable et inaspectable, mais grâce à sa bonté, Dieu procède hors de lui même par ses vertus et se manifeste en participations ; le texte vise la manière dont il faut connaître Dieu en participant à ses vertus :

---

1. Sch. in C. H., XI, 2. Περισσῶς ἔχουσι καὶ τάς. — « Δοκεῖ πως ἐνταῦθα λέγειν, ὅτι κατ' ἀξίαν αἱ ἀγγελικαὶ διακοσμήσεις δημιουργικῶς ἐτάχθησαν, οὐ σαφῶς δὲ τοῦτο παρίστησιν· ἄνω γὰρ ἐν τῷ πρὸ τούτου κεφαλαίῳ φανερῶς τὴν αὐτῶν ἔφεσιν καὶ νόησιν λέγει, αἰτίας αὐτὰς εἶναι τῆς ὑπερτέρας αὐτῶν τάξεως, ἀμέλει ὅτι καὶ καθαίρεσθαι καὶ φωτίζεσθαι, καὶ τελειοῦσθαι εἶπεν αὐτάς. Ἐστίν οὖν ἐπιχειρήσαντα εἰπεῖν εὐσεβῶς, ὅτι ὁ Θεὸς, προειδὼς αὐτῶν τὴν τῆς ἐφέσεως κίνησιν, καὶ τὰς αὐτῶν τάξεις ἀξίας αὐτῶν παρήγαγεν, ἐξ ὧν οὐκ ἂν εἴποι τις αὐτὰς δύνασθαι ἐκπεσεῖν, διὰ τὸ ἔξιν τινὰ κτήσασθαι πρὸς τὸ ἀγαθὸν διὰ τῆς ἄγαν θελήσεως· τοὺς δὲ ἀγγέλους, τουτέστι τοὺς τελευταίους διακόσμους ἐνδέχεσθαι ἴσως καὶ ἐπὶ τὸ χεῖρον τραπῆναι· εἶπεν αὐτοὺς γὰρ περικοσμίους, ἐξ ὧν οἶμαι καὶ τον διάβολον ποτε εἶναι πρὸ τοῦ μὴ ἐκπεσεῖν· καὶ εἴ τις τούτων τελειότερον οἶδεν, αἰτῶ μαθεῖν. Σημείωσαι δὲ, πῶς κατὰ τάξιν αἱ ἀγγελικαὶ διακοσμήσεις δημιουργικῶς παρήχθησαν ». — P. G., t. 4, col. 93.

2. Voir p. 284 ss.

3. Sch. in C. H., XII, 2. « Ὥρισται. — Σημείωσαι, ὅτι ὥρισται οὐ δηλοῖ εἱμαρμένην τινὰ καὶ ἀπαράβατον ἀνάγκην, ὡς εἰώθασι πολλοὶ λέγειν· ἀλλὰ τὸ ὥρισται ἀντὶ τοῦ διατέτακται κατὰ ὡρισμένην τινὰ ἀναλογίαν δυνάμεως, τοῦ νοῦ τυχόν, ὑπὲρ ἣν νοῆσαι οὐ χρή ». P. G., t. 4, col. 93 et 96.

« Οὐ μὴν ἀκοινώνητον ἐστί καθόλου τἀγαθὸν οὐδενὶ τῶν ὄντων, ἀλλ' ἐφ' ἑαυτοῦ μονίμως τὴν ὑπερούσιον ἱδρῦσαν ἀκτῖνα ταῖς ἑκάστου τῶν ὄντων ἀναλόγοις ἐλλάμψεσιν ἀγαθοπρεπῶς ἐπιφαίνεται, καὶ πρὸς τὴν ἐφικτὴν αὐτοῦ θεωρίαν καὶ κοινωνίαν καὶ ὁμοίωσιν ἀνατείνει τοὺς ἱεροὺς νόας, τοὺς ὡς θεμιτὸν αὐτῷ καὶ ἱεροπρεπῶς ἐπιβάλλοντας, καὶ μήτε πρὸς τὸ ὑπέρτερον τῆς ἐναρμονίως ἐνδιδομένης θεοφανείας, ἀδυνάτως ἀπαυθαδιζομένους, μήτε πρὸς τὸ κάταντες ἐκ τῆς ἐπὶ τὸ χεῖρον ὑφέσεως ἀπολισθαίνοντας, ἀλλ' εὐσταθῶς τε καὶ ἀκλινῶς ἐπὶ τὴν ἀκτῖνα τὴν αὐτοῖς ἐπιλάμπουσαν ἀνατεινομένους, καὶ τῷ συμμέτρῳ τῶν θεμιτῶν ἐλλάμψεων ἔρωτι μετ' εὐλαβείας ἱερᾶς, σωφρόνως τε καὶ ὡσίως ἀναπτερουμένους » [1].

Le Bien n'est pas absolument imparticipable pour aucun des êtres, car, tout en fondant fixement en soi même son rayon superessentiel, il le manifeste bénignement à chacun des êtres par les *illustrations analogiques* ; il élève vers sa contemplation, participation et ressemblance accessibles les esprits sacrés, — ceux qui tendent vers lui comme il convient, pieusement, sans se porter en arrogance impuissante vers quelque chose qui surpasse la théophanie qui leur est accordée et leur correspond, et sans s'écrouler dans le gouffre, étant inclinés vers le mal ; il élève ceux qui tendent avec constance et fermeté vers le rayon qui les illumine, ceux qui sont transportés en piété, prudence et sainteté par un amour proportionné aux illuminations qui leur conviennent ».

Le désir de connaître Dieu en dehors de sa manifestation est taxé d'arrogance ; ce serait aspirer à le connaître dans son Essence superessentielle et inconnaissable. Dieu n'est pas un objet ; il ne se fait connaître qu'en ses vertus participées, se manifestant dans les théophanies accordées à tous les êtres. Il n'y a pas de connaissance positive de Dieu en dehors des théophanies ; quant à la connaissance négative, elle est une non-connaissance [2]. Dieu confère à tous sa vision (*θεωρία*), participation (*κοινωνία*) et ressemblance (*ὁμοίωσις*) selon le mode établi pour chacun, qui est l'idée divine de chaque être. La vision parfaite de Dieu en théophanies aura lieu dans le siècle futur [3], quand les bienheureux auront atteint leurs analogies définies par Dieu.

1. D. N., I, 2. — P. G., t. 3, col. 588 s.

2. V. plus haut, p. 281.

3. « Τότε δὲ, ὅταν ἄφθαρτοι καὶ ἀθάνατοι γενώμεθα, καὶ τῆς χριστοειδοῦς καὶ μακαριωτάτης ἐφικώμεθα λήξεως, πάντοτε συν Κυρίῳ, κατὰ τὸ λόγιον, ἐσόμεθα, τὴν μὲν ὁρατῆς αὐτοῦ θεοφανείας ἐν πανάγνοις θεωρίαις ἀποπληρούμενοι, φανοτάταις μαρμαρυγαῖς ἡμᾶς περιαυγαζούσης, ἃς τοὺς μαθητὰς ἐν ἐκείνῃ τῇ θειοτάτῃ μεταμορφώσει· τῆς δὲ νοητῆς αὐτοῦ φωτοδοσίας ἐν ἀπαθεῖ καὶ ἀΰλῳ τῷ νῷ μετέχοντες, καὶ τῆς ὑπὲρ νοῦν ἑνώσεως ἐν ταῖς τῶν ὑπερφανῶν ἀκτίνων ἀγνώστοις καὶ μακαρίαις ἐπιβολαῖς,

§ 7. — Quel est le rapport entre les analogies qui sont les amours des créatures vers Dieu et les analogies définies par Dieu, qui sont les idées divines des êtres créés ? — C'est le rapport d'amour, faisant tendre toutes les créatures vers Dieu qui apparaît à chaque être dans la théophanie qui lui est accordée et lui correspond (ἐναρμονίως ἐνδιδομένη θεοφάνεια). Donc, en désirant l'union avec Dieu (ἕνωσις) et la déification (θέωσις), les êtres tendent vers leurs idées en Dieu, par lesquelles Dieu doit se manifester dans le monde créé, en se faisant « tout dans tout [1] ».

Nous avons vu plus haut [2] que les idées sont les causes (αἰτίαι) et principes (ἀρχαί) des choses ; aussi avons nous eu maintes fois affaire au rapport réciproque entre la Cause et les effets [3] qui est, d'une part, l'amour des effets libres vers leur Cause et le désir de s'assimiler à elle (θεομίμεσις), de l'autre, la manifestation de la Cause dans ses effets, auxquels elle confère son image et sa ressemblance. Donc si Dieu, Cause de tout être, se manifeste à chaque créature et se fait aimer par elle à travers l'idée qui lui est appropriée — cette idée doit apparaître à la créature comme la Cause suprême. Les idées, causes des êtres, ne sont que des aspects divers de la Cause unique et simple.

C'est en partant de ces considérations qu'on pourrait interpréter,

---

ἐν θειοτέρᾳ μιμήσει τῶν ὑπερουρανίων νοῶν· ἰσαγγελοὶ γὰρ, ὡς ἡ τῶν λογίων ἀλήθεια φησίν, ἠσόμεθα, καὶ υἱοὶ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες », D. N., I, 4. — Ib., col. 592. — Voir chez S. Maxime dans le commentaire à ce passage (P. G., t. 4, col. 197.) la distinction entre la théophanie « ὁρατή » et « νοητή ».

1. STIGLMAYR (*Die Eschatologie des Ps. Dion.*, 1899 et l'article dans « *Hist. Pol. Blätter*, CXXV, 1900, pp. 541-550 et 613-627) se rapproche de cette conception de « ἕνωσις » chez Denys. Il constate le caractère double des analogies (sans les nommer, d'ailleurs), en comparant le rapport du « ἓν » divin à l'âme humaine chez Denys et chez Proclus. Dans la philosophie de Proclus, dit-il, le sommet (ἀκρότης) de l'âme, éloigné de matière et de toute multiplicité, se rapproche de l'« ἓν » divin et, perdant toutes ses opérations, s'unit immédiatement à Dieu. Chez Denys il faut distinguer deux « ἓν ». — 1) l'« ἓν » humain, qui rassemble toutes les forces de l'âme pour s'unir à Dieu « ἀνενεργησίᾳ, κατὰ τὸ κρεῖττον » (M. Th., I, 3) ; — 2) l'« ἓν » absolu et inconnaissable, mais étant en rapport immédiat avec chaque « ἓν » humain. C'est en vertu de ce rapport que l'être créé se fait « ἑνοειδές » et « θεοειδές » (Ec. H., IV, III, 3 ; D. N., IV, 1), l'« ἓν » divin remplissant l'« ἓν » humain (voir l'article de Stiglmayr, pp. 619-620, surtout la note).

Mais, ne voyant pas le moment principal de la théologie de Denys, notamment ce que pour lui Dieu n'est pas un objet, Stiglmayr ne s'est pas aperçu du rôle que jouent les idées et la théophanie dans cette union des créatures à Dieu. Le rapprochement que fait Sitglmayr entre la « ἕνωσις » dionysienne et la « Scintilla animae » de Maître Eckhart, ne reçoit sa valeur réelle que lorsqu'on se rend compte du rôle des idées divines dans l'union à Dieu.

2. V. p. 285.

3. V. les pp. 285, 289 et 295 s.

semble-t-il, un passage assez obscur des « Noms divins [1] ». Denys s'oppose au philosophe Clément qui veut désigner par le nom des idées (*παραδείγματα*) les êtres primordiaux ; il devrait se rappeler, cependant, de ce que Dieu avait dit à Moyse :

« "Οτι οὐ παρέδειξα σοί αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν [2]. ἀλλ' ἵνα διὰ τῆς τούτων ἀναλογικῆς γνώσεως επὶ τὴν πάντων αἰτίαν, ὡς οἷοί τέ ἐσμέν, ἀναχθῶμεν. Πάντα οὖν αὐτῇ τὰ ὄντα κατὰ μίαν τὴν πάντων ἐξῃρημένην ἕνωσιν, ἀναθετέον· ἐπείπερ ἀπὸ τοῦ εἶναι, τῆς οὐσιοποιοῦ προόδου καὶ ἀγαθότητος ἀρξαμένη, καὶ διά πάντων φοιτῶσα, καὶ πάντα ἐξ ἑαυτῆς τοῦ εἶναι πληροῦσα, καὶ ἐπὶ πᾶσι τοῖς οὖσιν ἀγαλλομένη, πάντα μὲν ἐν ἑαυτῇ προέχει, κατὰ μίαν ἁπλότητος ὑπερβολὴν πᾶσαν διπλόην ἀπαναινομένη· πάντα δὲ ὡσαύτως περιέχει κατὰ τὴν ὑπερηπλωμένεν αὐτῆς ἀπειρίαν, καὶ πρὸς πάντων ἑνικῶς μετέχεται, καθάπερ καὶ φωνὴ μία οὖσα καὶ ἡ αυτὴ, πρὸς πολλῶν ἀκοῶν ὡς μία μετέχεται » [3].

« Je ne les ai pas montrés [4] à toi pour que tu les suives », — mais afin que par la connaissance analogique à ces êtres [5] nous soyons amenés, autant que nous pouvons, à la Cause de tous les êtres ; car tout ce qui est doit lui être attribué d'une manière unie et supérieure à tout, puisque, prenant son origine de l'Être, de la procession substantifiante et de la Bonté, elle traverse toutes les choses, fécondant tout par l'être qu'elle porte et se réjouissant dans tous les êtres ; tout préexiste en elle en une simplicité excellente, qui élimine toute duplicité ; elle embrasse tout pareillement par son infinité plus que simple et se fait participer par tous comme *une*, de même que la voix, étant une et la même, est participée par plusieurs oreilles comme une ».

A présent nous pouvons comprendre, comme il paraît, le vrai sens de l'expression « [*ὁ Θεὸς*] *ἐκ τῶν ὄντων ἁπάντων ὑμνεῖται, κατὰ τὴν πάντων ἀναλογίαν, ὧν ἐστίν αἴτιος* [6] », que nous avons rencontrée au début de cette étude [7]. Le texte que nous venons de citer doit être rattaché au commencement du paragraphe, où Denys se demande quelle est la connaissance que nous avons de Dieu [8] :

1. D. N., V, 9. — P. G., t. III, col. 824 s.

2. Exode, XXV, 40, cité par Denys approximativement, selon le sens.

3. D. N., V, 9. — P. G., t. III, col. 824 s.

4. Denys entend les « êtres primordiaux » — « τοῖς οὖσιν ἀρχηγικώτερα ».

5. Denys veut-il dire par là, que nous percevons la Cause de tous les êtres par la connaissance des êtres *en tant qu'ils manifestent leurs idées* ? On ne peut pas l'affirmer avec certitude.

6. D. N., VII, 3. — Ib., col. 872.

7. V. la p. 288.

8. Nous ne le citons pas en contexte avec la phrase qui nous intéresse, car il faudrait alors que nous reproduisions tout le §, qui est assez long.

« Ensuite il faut s'efforcer à trouver, quelle est la manière, dont nous connaissons Dieu, qui n'est ni intelligible, ni perceptible par les sens, n'étant absolument rien de ce qui existe. Ne serait-il pas plus juste de dire, que nous connaissons Dieu non pas par sa nature (car celà est inconnaissable et surpasse toute raison et intelligence), mais par la disposition de tous les êtres, qui avait été proposée par lui et possède les images et ressemblances de ses idées divines, s'élevant de là, selon une méthode et convenance, autant qu'il nous est possible, vers ce qui surpasse tout, le séparant de toutes choses et le percevant comme excédant tout et Cause de tous les êtres » [1].

Donc, la Cause de tout être peut être connue dans toutes les créatures, tant qu'elles possèdent les images et ressemblances (*εἰκόνας καὶ ὁμοιώματα*) des idées divines, — c'est la voie affirmative ; elle peut être connue aussi par non-connaissance, en dehors de toutes choses, comme imparticipable, — c'est la voie négative [2]. Nous reconnaissons encore une fois le principe de causalité propre à Denys : la Cause inconnue et inconnaissable devient manifeste dans les effets. La différence entre les théologies apophatique et cataphatique consiste en ce que l'une remonte des effets connus vers la Cause inconnaissable, procédant par négations et aboutissant à l'ignorance divine ; l'autre suit la direction opposée, en affirmant la nature théophanique des effets qui sont, selon leur analogie à la Cause inconnue, — les « interprètes du Silence divin » et « les lumières resplendissantes qui font connaître Celui qu se dissimule dans les lieux inaspectables [3] ».

§ 8. — Les deux voies en théologie correspondent à la voie de l'amour divin par lequel Dieu procède au dehors de lui-même, créant tout pour se manifester dans tout, et ramène toutes les créatures à l'union divine par l'amour qu'il leur inspire. Dans ce « cercle éternel » de l'Amour divin Dieu apparaît comme Amour, procédant hors de son Essence et créant tout par ses vertus, et comme

1. « Ἐπὶ δὲ τοῦτοις ζητῆσαι χρή, πῶς ἡμεῖς Θεὸν γινώσκομεν, οὐδὲ νοητὸν, οὐδὲ αἰσθητὸν, οὐδὲ τι καθόλου τῶν ὄντων ὄντα. Μήποτε οὖν ἀληθὲς εἰπεῖν, ὅτι Θεὸν γινώσκομεν οὐκ ἐκ τῆς αὐτοῦ φύσεως (ἄγνωστον γὰρ τοῦτο, καὶ πάντα λόγον καὶ νοῦν ὑπεραῖρον·), ἀλλ' ἐκ τῆς πάντων τῶν ὄντων διατάξεως, ὡς ἐξ αὐτοῦ προβεβλημένης, καὶ εἰκόνας τινὰς καὶ ὁμοιώματα τῶν θείων αὐτοῦ παραδειγμάτων ἐχούσης, εἰς τὸ ἐπέκεινα πάντων ὁδῷ καὶ τάξει κατὰ δύναμιν ἄνεμεν ἐν τῇ πάντων ἀφαιρέσει καὶ ὑπεροχῇ, καὶ ἐν τῇ πάντων αἰτίᾳ, », D. N., VII, 3. — Ib., col. 869 et 872.

2. V. tout le § 3 du ch. VII des D. N. — Ib., col. 869 et 872.

3. D. N., IV, 2. — Ib., col. 696.

Aimé, restant uni même en sa procession et imparticipable même en participations [1]. Comme Amour, Dieu proportionne son infinité aux créatures [2], en définissant leurs « analogies » (idées) ; comme Aimé, il produit dans les êtres créés l'amour, qui est l'« analogie des volontés des êtres, les faisant désirer l'assimilation aux vertus divines, selon le mode préétabli pour chacun.

La relation entre les « analogies définies » (idées) et les « analogies » — amours des êtres à Dieu, apparaît comme une union indissoluble des deux volontés : la Volonté de Dieu (*θεῖα θέλημα*), qui est l'idée de la créature, et la volonté de l'être créé, appelée à accomplir la volonté de Dieu. C'est aussi la relation de la Cause et de l'effet, car les idées divines sont les causes des êtres. La Volonté de Dieu est la Cause ; la volonté créée est l'effet dans lequel Dieu se manifeste, en lui prêtant sa ressemblance.

« Les théologiens disent que Dieu, comme tel, n'est semblable à rien, mais qu'il accorde la ressemblance divine à ceux qui se dirigent vers lui, en l'imitant selon la possibilité au-dessus de toute limite et raison. Et telle est la vertu de la ressemblance divine, qui dirige tout le créé vers sa cause [3] ». — Nous sommes de nouveau en présence de la causalité divine : les effets recherchent la participation à leur Cause et la Cause se manifeste dans ses effets, en leur conférant son image et ressemblance.

L'union parfaite entre les causes (idées) et leurs effets libres (créatures) est la « *θέωσις* » — déification des êtres créés, qui deviennent collaborateurs de Dieu (*Θεοῦ συνεργοὶ*), « en laissant apparaître en soi l'opération de Dieu [4] », et « accomplissent par la grâce et la vertu donnée par Dieu, ce que Dieu possède par nature [5] ».

Les idées divines et les volontés créées, tout en étant dans une union indissoluble, subsistent en même temps sans aucun mélange. Les effets, quoique participant pleinement à leurs causes, ne de-

1. D. N., IV, 10 ; 12-17. — Ib., col. 705, 709-713.

2. « Καὶ γὰρ εἰ τι δεῖ τῇ πανσόφῳ καὶ ἀληθεστάτῃ θεολογίᾳ πείθεσθαι, κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἑκάστου τῶν νοῶν ἀνακαλύπτεται τὰ θεῖα, καὶ ἐποπτεύεται, τῆς θεαρχικῆς ἀγαθότητος ἐν σωστικῇ δικαιοσύνῃ τῶν ἐν μέτρῳ τὴν ἀμετρίαν θεοπρεπῶς, ὡς ἀχώρητον, ἀποδιαστελλούσης », D. N., I, 1. — Ib., col. 588.

3. « Οἱ δὲ θεολόγοι τὸν ὑπὲρ πάντα Θεὸν, ἢ αὐτὸς, οὐδενί φάσιν εἶναι ὅμοιον, αὐτὸν δὲ ὁμοιότητα θείαν δωρεῖσθαι τοῖς ἐπ' αὐτὸν ἐπιστρεφομένοις, τῇ κατὰ δύναμιν μιμήσει τὸν ὑπὲρ πάντα καὶ ὅρον καὶ λόγον. Καὶ ἐστίν ἡ τῆς θείας ὁμοιότητος δύναμις, ἡ τὰ παραγόμενα πάντα πρὸς τὸ αἴτιον ἐπιστρέφουσα », D. N., IX, 6. — Ib., col. 913.

4. V. la citation à la p. 289 s.

5. V. la citation à la p. 298.

viennent pas par cela les causes ; d'autre part, la Cause, se manifestant dans les effets, reste en dehors des effets.

§ 9. — L'amour des êtres créés peut défaillir, mais les « analogies divines », ce à quoi les créatures sont appelées, — subsistent immuables. Satan qui s'est révolté contre la volonté de Dieu se détourna de l'idée divine qui lui avait été assignée — celle d'un ange ; cette analogie définie par Dieu subsiste, bien que l'analogie de la volonté ne lui corresponde plus. Satan est toujours un ange d'après sa nature ; il n'a pas créé un nouvel ordre par sa chute, qui a été, plutôt, une défection à sa propre nature [1].

Les créatures, en leur état de chute, se sont séparées de leurs « analogies » prédéfinies, — les idées de Dieu [2]. Les analogies de leurs volontés, leurs amours y tendent toujours, mais, loin d'atteindre aux biens qui leur conviennent par nature, c'est à peine s'ils s'aperçoivent de ce qu'ils ont perdu, leurs yeux étant obscurcis par le péché [3].

La Providence divine veille au salut de chaque nature, c'est à dire, à la revendication des biens qui conviennent à chacun, selon son analogie définie par Dieu [4]. Le salut doit aussi confirmer les analogies des volontés des êtres, leurs amours vers Dieu, afin qu'ils ne puissent défaillir et se détacher de leurs idées [5]. C'est la destinée suprême des créatures, leur déification (*θέωσις*), lorsque Dieu se manifeste par leur nature en théophanies.

---

1. V. le développement de ces pensées chez S. Maxime, Scholia in C. H., IV, 2, (P. G., t. IV, col. 61) et Sch. in D. N., IV, 23 (ibid. col. 292 s.).

2. C'est pourquoi S. Maxime dit que Satan n'est pas tombé des cieux, mais plutôt, a déserté à soi-même : « οὐκοῦν ψευδὴς ὁ λόγος ὁ λέγων τὸν διάβολον πεσεῖν ἐκ τῶν οὐρανῶν· ἐτράπη γὰρ εἰς τὸ κακὸν ἀφ ἑαυτοῦ ». — Sch. in C. H., IV, 2.

3. D. N., IV, 23 ; Migne, t. 3, col. 725. — Sur la nature des démons : « Καὶ τὰς δοθείσας αὐτοῖς ἀγγελικὰς δωρεὰς, οὐ μήποτε αὐτὰς ἠλλοιῶσθαί φαμέν· ἀλλ' εἰσὶ καὶ ὁλόκληροι, καὶ παμφαεῖς εἰσὶ, κἂν αὐτοὶ μὴ ὁρῶσιν, ἀπομύσαντες αὐτῶν τὰς ἀγαθοπτικὰς δυνάμεις ». — Voir aussi le commentaire de ce passage par S. Maxime où il dit que les démons ne veulent pas voir la lumière qui est en eux (P. G., t. IV, col. 292 s.).

4. « Ὅθεν ὡς Πρόνοια τῆς ἑκάστου φύσεως σωστικὴ, τῶν αὐτοκινήτων ὡς αὐτοκινήτων, προνοεῖ, καὶ τῶν ὅλων καὶ τῶν καθ' ἕκαστον οἰκείως ὅλῳ καὶ ἑκάστῳ, καθ' ὅσον ἡ τῶν προνοουμένων φύσις επιδέχεται τὰς τῆς ὅλης καὶ παντοδαπῆς προνοίας ἐκδιδομένας ἀναλόγως ἑκάστῳ προνοητικὰς ἀγαθότητας », D. N., IV, 33. — P. G., t. 3., col. 733.

5. « [τὴν σωτηρίαν] τὰς ἀναλογίας ἑκάστου συνιστάνουσαν ἀμεταπτώτους εἰς τὰ ἐναντία, καὶ ἀμεταχωρήτους », D. N., VIII, 9. — Ib., col. 897.

§ 10. — La plénitude de théophanie s'est accomplie dans la Personne de Dieu-Homme, Jésus-Christ. « Dans l'humanité du Christ le Supersubstantionnel vint du lieu caché se montrer à nos yeux, ayant assumé la substance humaine. Mais il resta caché après la manifestation, ou bien, pour m'exprimer plus divinement, — dans la manifestation même [1] ».

« La Cause de tout », « le Verbe, en qui préexistent uniformément les causes de toutes choses [2] » — est « la Divinité de Jésus qui, par l'amour vers les hommes, vint jusqu'en notre nature, en assumant réellement la substance humaine, et se nomma Homme, étant plus que Dieu [3]. »

L'union des analogies définies par Dieu avec les analogies des volontés créées s'est accomplie dans la Personne de Dieu-Homme. En lui tous les êtres créés peuvent arriver à leur salut, qui est l'union aux vertus divines, assignée à toutes les créatures par les idées de Dieu. Toutes les idées — causes des êtres, sont établies dans le Verbe — Cause de tout être ; mais par l'incarnation du Verbe la « Cause de tout » se manifesta pleinement dans l'humanité du Christ, d'où procèdent toutes les théophanies. Denys dit que le Christ est « la Source abondante des arômes divins », distribués aux esprits déiformes « selon les analogies divines [4] ».

Les êtres créés arrivent à l'état déiforme en devenant semblables au Christ (*χριστοειδὸς*), — réunis indissolublement et sans confusion aux vertus divines, qui se manifestent en eux.

Ainsi, le problème de la relation entre les « analogies » des volontés créées et les « analogies » - idées, qui sont les Volontés de Dieu, nous amène à la question des deux natures en Christ, qui fut le thème principal de la théologie de S. Maxime, — mais cela dépasse notre tâche.

Ayant passé en revue plusieurs textes des « Aréopagitiques »,

---

1. « Ἐπὶ δὲ τῆς κατὰ Χριστὸν φιλανθρωπίας.... τὸ ἐκ τοῦ κρυφίου τὸν ὑπερούσιον εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς ἐμφάνειαν ἀνθρωπικῶς οὐσιωθέντα προελθεῖν. Κρύφιος δέ ἐστι καὶ μετὰ τὴν ἔκφανσιν, ἤ, ἵνα τὸ θειότερον εἴπω, καὶ ἐν τῇ ἐκφάνσει· καὶ τοῦτο γὰρ Ἰησοῦ κέκρυπται, καὶ οὐδενὶ λογῳ οὔτε νῷ τὸ κατ' αὐτὸν ἐξῄρκται μυστήριον, ἀλλὰ καὶ λεγόμενον ἄῤῥητον μένει, καὶ νοούμενον ἄγνωστον », Ép. III. — Ib., col. 1069.

2. D. N., VII, 4. — Ib., col. 872.

3. D. N., II, 10. — Ib., col. 648 s.

4. « Οὐκοῦν ἡ τοῦ μύρου συμβολικὴ σύνθεσις, ὡς ἐν μορφώσει τῶν ἀμορφώτων, αὐτὸν ἡμῖν ὑπογράφει τὸν Ἰησοῦν πηγαῖον ὄντα τῶν θείων εὐωδῶν ἀντιλήψεων ὅλβον, ἀναλογίαις θεαρχικαῖς εἰς τὰ θεοειδέστατα τῶν νοερῶν ἀναδιδόντα τοὺς θειοτάτους ἀτμούς », Ec. H., IV, 4. — Ib., col. 480.»

où apparaît le mot « ἀναλογία », nous avons pu nous rendre compte que l'« analogie » chez Denys n'est pas un terme philosophique bien établi, comme elle le sera plus tard, dans les philosophies scolastiques ; d'autre part, on a vu que ce mot se rapporte presque toujours, chez le pseudo-Aréopagite, à la relation entre Dieu et la créature et à la connaissance positive de Dieu. En résumant ce que nous avons pu observer au cours de cette étude sur la signification du mot « analogie », nous arrivons aux constatations suivantes :

1). L'« analogie » signifie, le plus souvent, la capacité des êtres créés de participer aux vertus de Dieu (pp. 289-292).

2). Les degrés de l'être et les ordres différents dans la hiérarchie dépendent des « analogies » des créatures (pp. 292-293).

3). L'« analogie » n'est pas une faculté passive ; elle se rapporte à la volonté libre des créatures et peut être définie comme l'amour des êtres créés vers leur Cause, le désir de se conformer à elle (pp. 294-296).

4). Les « analogies » signifient, d'autre part, les fins de l'amour — unions avec Dieu, qui sont différentes pour tous les êtres créés (pp. 296-299).

5). Les « analogies » - fins, prédéterminées par Dieu pour chaque être créé, sont les idées divines (προορίσμοι, παραδείγματα). (pp. 299-300.)

6). Dieu se manifeste à tous en théophanies selon les analogies définies pour chacun, qui sont les idées divines des êtres (pp. 300-301).

7). Les « analogies »-idées se manifestent par les « analogies » des créatures ; c'est pourquoi la Cause suprême peut être connue dans tous les êtres, tant qu'ils possèdent les images et ressemblances des idées de Dieu (pp. 302-304).

8). Les « analogies »-idées sont les mesures de l'amour de Dieu vers les êtres, les volontés de Dieu (θεῖα θελήματα) ; leur union aux « analogies »-amours des créatures est la « συνέργεια » de la créature avec Dieu (pp. 304-306).

9). L'« analogie » des êtres créés, en leur état de chute, ne correspond plus à l'« analogie » divine. Le salut rétablit la « συνέργεια » des créatures avec Dieu et confirme leurs « analogies » (p. 306).

10). L'union des analogies divines aux analogies des créatures s'est accomplie dans la Personne de Dieu-Homme, par lequel tout être créé arrive à son salut, en devenant « semblable au Christ » — χριστοειδὸς (p. 307).

Telle est la notion de l'« analogie » et le rôle qu'elle joue dans la pensée de Denys le pseudo-Aréopagite. Elle n'a pas acquis la netteté d'un terme. Sa signification est double : le même mot désigne à la fois le rapport des créatures à Dieu (amour et désir de déification) et le rapport de Dieu aux êtres créés (idées divines et théophanies)

V. Lossky, C. Ph.

ROGER BACON

A-T-IL LU DES LIVRES ARABES ?

Dans sa remarquable thèse sur Roger Bacon (Paris, 1861), Émile Charles écrivait : « a-t-il su l'arabe ? Il l'affirme et on pourrait peut-être établir qu'il a lu des livres dont il n'y avait pas alors de versions latines... » (p. 123, n. 3). C'est ce dernier point qui a attiré notre attention.

Notre but n'est pas de mesurer la valeur de R. Bacon comme orientaliste. Il composa une grammaire de l'hébreu ; et on s'est demandé avec raison s'il ne composa pas une grammaire de l'arabe, ainsi qu'il en avait eu le dessein [1]. Même s'il demeura inférieur à cette tâche et ne la réalisa jamais, peut-être fut-il capable, instruit comme il l'était, de traduire, avec le secours ou non d'un interprète, des textes arabes. L'a-t-il fait ?

Ce petit problème pique d'autant plus notre curiosité, que le savant franciscain est célèbre pour la liberté avec laquelle il reprocha leur ignorance soit aux auteurs des traductions arabo-latines alors existantes, ou aux théologiens et philosophes qui se fiaient à elles, soit à tous ceux qui continuaient à négliger la science des infidèles. Lui, si prompt à censurer, a-t-il donné l'exemple ?

Certainement R. Bacon a lu un bon nombre des ouvrages arabes déjà passés en latin. On a même l'impression, aujourd'hui, qu'il leur accorda une autorité dont plusieurs n'étaient pas dignes, et que son goût pour l'exotique eut pour effet, ou pour cause, une certaine inhabileté à discipliner ses pensées. Mais a-t-il pris contact avec les textes originaux ? On dit bien, après Jourdain, que c'est en partie pour y arriver qu'il résolut d'apprendre l'arabe [2]. Quel fut le résultat ?

---

1. S. A. Hirsch, *Roger Bacon and Philology*, dans *Roger Bacon*, Essays collected and edited by A. G. Little (Oxford, 1914), p. 117.

2. *Recherches critiques sur l'âge et l'origine des traductions latines d'Aristote*, par Am. Jourdain, nouvelle édition revue et augmentée par Ch. Jourdain (Paris, 1843), p. 373.

Ne nous demandons pas si Roger a enrichi de quelque volume la bibliothèque arabo-latine des Scolastiques. Il ne fut pas un « traducteur ». Voyons cependant s'il n'aurait pas, à l'occasion, soit contrôlé, soit complété, les travaux des arabisants ses devanciers ou ses contemporains.

Certains passages, où le redoutable critique insiste sur l'impéritie des traducteurs et leurs bévues, feraient croire qu'il a comparé l'arabe et le latin. Quand on y regarde de près, on constate qu'il n'en est pas ainsi. Je viens de parcourir à peu près toutes les œuvres imprimées de Roger Bacon figurant dans la liste dressée récemment par M. Raoul Carton [1]. Aucune des nombreuses remarques philologiques ou autres que j'y ai rencontrées ne prouve que le fougueux contempteur des maîtres qui ignoraient les langues orientales ait lui-même amélioré, à l'aide de l'arabe, un détail quelconque des traductions. — Mais probablement n'avait-il pas à sa disposition les manuscrits nécessaires. Examinons donc s'il ne citerait pas quelqu'ouvrage qui n'était pas encore traduit, et dont un exemplaire arabe lui aurait été accessible.

Voici justement que cette hypothèse, celle d'Émile Charles, semble, de prime abord, vérifiée.

Dans le *Liber Primus Communium naturalium*, au troisième chapitre de la quatrième partie [2], R. Bacon fait remarquer qu'Avicenne dans son *liber Sufficientiæ*, de même qu'Algazel dans sa *Philosophie*, n'expose pas sa propre opinion, mais celle des autres. Pour le prouver, il en appelle au Prologue de chacun de ces deux ouvrages. Mais, ajoute-t-il, les deux prologues sont inconnus du vulgaire « illi prologi vulgo sunt invisi », d'où la conséquence regrettable que le vulgaire regarde comme jouissant de l'autorité d'Avicenne ou d'Algazel des théories erronées qu'ils n'exposaient pas en leur propre nom.

Ces observations sont tout à fait exactes en ce qui concerne Algazel, et elles le sont aussi, proportions gardées, en ce qui concerne Avicenne. Car, tandis que le *Maqâçid al-Falâsifat* du premier et le *Chifâ* du second étaient en grande partie traduits, et circulaient dans le monde latin depuis le XII[e] siècle, leurs prologues, pour une raison ou pour une autre, ne les y accompagnaient pas, au moins communément. Si bien que jusqu'à nos jours l'on a continué à mettre les doctrines du *Chifâ* au compte d'Avicenne

1. *L'Expérience physique chez Roger Bacon* (Paris, J. Vrin, 1924), p. 12-14.

2. Édition Rob. Steele, dans les *Opera hactenus inedita Rogeri Baconi*, Fasc. III (Oxford, 1911), p. 248 et suiv.

et celles du *Maqâçid* au compte d'Algazel — ce qui dans le premier cas n'est peut-être pas grave, mais dans le second contredit la vérité.

Ainsi, Roger Bacon a connu deux pages importantes d'auteurs arabes autrement que par l'intermédiaire des traductions latines usuelles. Serait-ce par l'intermédiaire de traductions hébraïques ? Rien ne nous invite à le supposer, même dans l'hypothèse où de telles traductions auraient déjà existé. Car Roger, lorsqu'il parle philosophie ou sciences, n'a pas l'habitude de recourir aux sources rabbiniques, et, dans le cas qui nous occupe, son silence a presque la valeur d'une négation. Il y a donc lieu de songer à une utilisation directe des textes originaux. Mais cette explication résiste-t-elle à l'examen ? Je ne le crois pas.

Si le « Doctor mirabilis » consulta jamais le *Chifâ* d'Avicenne et le *Maqâçid* d'Algazel en des exemplaires arabes dont les Prologues n'étaient pas absents, certainement il ne renouvela guère l'expérience. Car il cite assez fréquemment les deux ouvrages, en particulier le *Chifâ*, dont il sait que quelques livres seulement sont traduits. Or, nulle part, que je sache, sauf pour les prologues, il ne laisse soupçonner qu'il en ait étudié autre chose que les versions qui sont à l'usage des Latins. Ainsi, lorsqu'il vante la traduction du *De anima* d'Avicenne, qui est une partie du *Chifâ*, il n'en appelle pas à une comparaison avec l'arabe, mais donne comme raison que les mots étrangers, inintelligibles, y sont plus rares qu'ailleurs [1].

Quant aux Prologues, Roger Bacon ne dit pas expressément qu'il les a lus dans l'arabe, mais qu'ils sont inconnus du vulgaire : « vulgo sunt invisi ». Que veut-il faire entendre par là ? Une formule semblable est employée par lui lorsque, parlant de la multitude et de l'excellence des traités d'Aristote, il observe que très peu ont été traduits en latin et qu'un plus petit nombre encore est en usage dans les Écoles : « valde modicum adhuc in linguam Latinam est translatum, et minus est in usu vulgi studentium [2] ». Il se pourrait donc que Bacon, lorsqu'il écrivait que les deux Prologues « vulgo sunt invisi », ait affirmé la rareté, non l'inexistence, de leur traduction latine.

D'autre part, pour expliquer que le franciscain anglais, con-

1. *De scientia perspectiva*, dist. I, cap. 5, dans l'édition S. Jebb de l'*Opus Majus*, Venise, 1750, p. 196.

2. *Opus Majus*, pars secunda, cap. 13, dans l'édition J. H. Bridges, Supplementary volume (1900), p. 67.

trairement aux grands Docteurs scolastiques, ait connu, par exemple, ce qu'avait écrit Algazel en tête du *Maqâçid*, il n'est pas nécessaire de supposer qu'il l'ait lu dans l'arabe. Peut-être en fut-il informé par l'un des arabisants avec lesquels il entra en relation, au début de sa carrière ou plus tard [1]. Peut-être, malgré les lacunes inévitables de sa Bibliothèque, eut-il entre les mains un document, traduction plus complète, addition, renseignement isolé, ouvrage, annotation, écrit latin quelconque, resté invisible ou incompris à la plupart de ses contemporains [2]. Les hypothèses ne manquent pas, qui expliqueraient les faits aussi bien que celle d'une consultation directe. Or, une raison sérieuse nous paraît exclure cette dernière.

Les renseignements transmis au sujet des deux Prologues supposent, chez celui qui les a puisés dans l'original, une connaissance des langues orientales que ne semble pas avoir possédée Roger Bacon, à en juger par ses principaux ouvrages. Sans doute il lui eût été moins onéreux de lire ou de se faire interpréter les *premières* pages d'un manuscrit que d'y rechercher un passage donné et de contrôler telle ou telle expression d'un traducteur. Néanmoins, s'il n'avait pu se fier qu'à sa science personnelle, il n'aurait pas, je crois, parlé des deux Prologues avec autant d'exactitude et d'assurance. Il ne fournit de traduction littérale que pour quelques lignes ; mais il tire de l'ensemble les informations qui vont à son sujet. Or, il serait surprenant qu'une telle réussite soit demeurée un cas isolé, sans exemple analogue, dans une œuvre aussi érudite et aussi considérable que celle du « Doctor mirabilis ». Bref, rien ne prouve jusqu'ici, tout au contraire, que Roger Bacon ait lu dans l'arabe les premières pages du *Maqâçid* et du *Chifâ* [3].

Il reste acquis, malgré tout, que Roger Bacon se préoccupa de se renseigner sur les philosophes arabes en dehors des traductions

1. Roger Bacon vit à Paris le traducteur Hermann l'Allemand (*Opus Majus*, III, 1 : édit. J. H. Bridges, Suppl. vol., p. 82). Il l'interrogea sur les ouvrages arabes (*Compendium Studii Philosophiæ*, cap. VIII : édit. J. S. Brewer, dans *Opera quædam hactenus inedita*, London, 1859, p. 471).

2. De son côté, il garde le silence sur le *Guide des Égarés* de Maïmonide, qui est maintes fois cité par saint Thomas d'Aquin.

3. A plusieurs reprises Roger Bacon utilisa la connaissance qu'il avait du Prologue du *Chifâ* : dans l'*Opus Majus* (v. g. II, 13, édit. J. H. Bridges, Suppl. vol., p. 67) ; dans l'*Opus tertium*, cap. 23 (édit. J. S. Brewer dans *Opera quædam hactenus inedita*, London, 1859, p. 78) ; dans les *Communia Naturalium* (voir plus haut, p. 312) ; dans la *Metaphisica* (éd. R. Steele, *Opera hactenus inedita Rogeri Baconi*, Fasc. I, Oxford, p. 29). Mais c'est toujours le même document qui est à la base.

latines courantes, et qu'il réussit à le faire en un ou deux cas remarquables [1].

Les deux Prologues ont, presque jusqu'à nos jours, échappé à l'attention des Européens. C'est Salomon Munk qui, grâce aux traductions hébraïques du *Maqâçid*, plus complètes que la traduction latine ordinaire, dénonça aux modernes l'erreur traditionnelle consistant à mettre au compte d'Algazel des théories que celui-ci n'expose dans cet ouvrage que pour les réfuter ensuite dans le *Tahâfot* [2], — erreur qui n'a pas cessé pour cela d'être renouvelée [3]. Quant au Prologue du *Chifâ*, le Professeur C. A. Nallino en a tiré parti récemment pour une savante discussion : « *Filosofia orientale* » *od* « *illuminativa* » d'Avicenne [4]. Mais, n'ayant pu avoir à sa disposition le texte arabe, encore inédit, il a été obligé de s'en rapporter à ce qu'en disait Bacon dans l'*Opus majus*.

Que les historiens modernes aient été heureux de redécouvrir les deux Prologues, n'est-ce pas, indirectement, un hommage rendu à la science de Roger Bacon ?

Beyrouth.

Maurice Bouyges, S. J.

---

1. Il nomme deux ouvrages que ses éditeurs et historiens ont mal identifiés. Le titre *liber Dependentium* correspond, dans le texte arabe d'Avicenne au *Lawâhiq*. Quant au *De controversia philosophorum* d'Algazel, c'est le *Tahâfot al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes », que j'ai récemment édité dans la *Bibliotheca arabica Scholasticorum* (Beyrouth, Imprimerie Catholique), et que les Scolastiques du bas moyen âge appelaient *Destructio philosophorum*.

2. *Mélanges de Philosophie juive et arabe* (Paris, 1859 — réédition chez J. Vrin, 1927), p. 370.

3. Tout dernièrement encore, M. Léon Gauthier, d'Alger, protestait contre les récidives de P. Duhem et L. Rougier : cf. *Scolastique musulmane et Scolastique chrétienne* (Extrait de la *Revue d'Histoire de la Philosophie*, Oct.-Déc. 1928, Paris, J. Gamber), p. 58, Appendice.

4. Dans la *Rivista degli Studi Orientali*, X, 4 (Rome, 1925), pp. 433-467. — Cf. *Archives de Philosophie*, V, 3 (G. Beauchesne, 1927), pp. 529-531.

LES "VITAE SORORUM" D'UNTERLINDEN

ÉDITION CRITIQUE DU MANUSCRIT 508 DE LA BIBLIOTHÈQUE DE COLMAR

INTRODUCTION

Le manuscrit publié ci-dessous appartient à la bibliothèque de la ville de Colmar où il est catalogué sous le numéro 508. Il forme un superbe volume très bien conservé de 141 feuillets de parchemin mesurant environ 27 centimètres sur 19, reliés en bois recouvert de peau de daim collée. La reliure était primitivement garnie de cabochons protecteurs en métal, comme le montre le trou des rivets à chaque angle et au milieu des deux plats. Le verso du premier plat, en parchemin, porte plusieurs inscriptions du XV^e^ siècle :

En haut, une sorte de triangle dont le sommet supérieur supporte une ligne droite à peu près parallèle à la base ; les extrémités de cette ligne sont désignées par les lettres A et G. Au-dessus du dessin se trouve la légende suivante : *A patris affabilitas, G idest gratia utrorumque,* puis toute la figure se répète en dimensions plus petites, sans lettres cette fois, et avec cette explication : *idest tolerancia scelerum nostrorum per Ihesum Christum.*

Un peu au-dessous du dessin, et de la main qui a écrit la légende :

Mentem sanctam spontaneam honorem deo et patrie liberationem [1]
Hec angelus in tabula marmorea attulit

1. Les *Actes de sainte Agathe* rapportent que, au moment où la tombe de la sainte allait être refermée, un jeune homme que l'on crut être un ange apporta une pierre sur laquelle ces paroles étaient gravées. Elles devinrent très célèbres au moyen âge : on les inscrivait fréquemment sur les cloches ; une de celles de l'ancienne basilique Saint-Pierre de Rome les portait. Odon de Châteauroux, évêque de Tusculum, a consacré tout un sermon (entre 1254 et 1269) à les commenter, mais sans faire allusion à la coutume de les graver sur les cloches (Cf. P. Allard, *Dre d'Archéologie chrétienne et de Liturgie,* t. I, 1907, col. 850).

En-dessous encore, deux lignes de traits sinueux qui ne paraissent présenter aucune signification, et dans le bas de la page, à peine lisibles, on devine ces mots d'une autre main : *O Ihesus fili domini.*

Le feuillet de garde avant le texte porte l'inscription suivante d'une écriture différente, beaucoup plus soignée :

Metri grauitas
excuset inepta

Summi regis filia quondam in subtilia	*vers penta*
Soror katherina imbuta scientia bina	*exa*
Hoc opus exegit suisque posteris dedit	*exa*
Ergo redimite hys sotularibus ite	*exa*
O principis filie sorores subtilie	*penta*
Ad agni nuptias datas post inducias [1]	*penta*

Sur ce même feuillet, une autre main plus récente, semble-t-il, a écrit :

Disz Bůch gehört in das gotts hůss zů vnderlinden in Colmar.

Sur le revers du second plat, on lit :

uiue deo grata ut sis sponsa dilecti sponsi
audi, uide, tace, si uis esse in pace
ora, scribe, stude, lege et meditatre (sic)
qod si non feceris merito negliens reputaris et singulariter si uis de uirtute in uirtutem (mot effacé) *asendere semper time deum in minimis offendere.*

Suit une signature formée de deux initiales difficiles à distinguer.

Sous ces vers, d'une autre main :

Terram contempnas qui celum queris habere
Si mansura uelis hec fugitiua fuge
Dum licet et spacium uite conceditur huius
Semper ad omne bonum uite peretur iter
Fac bona que potes modico dum tempore uiuis [2]
Multa metes sy nunc semina iacis [3] *pauca*

1. *Datas* se trouve après *post* ; l'ordre des mots a été rétabli par des points.
2. *uiuis* presque effacé.
3. *iacis* souligné, peut-être pour qu'on lise ce mot après *pauca* ?

Paruo perpetuam mercare labore quietem
Et penssa fletu gaudia longa breuis (sic)
Mens tua terenis non hereat atque caducis
Labitur et transit quidquid ubique uides.

En marge, deux majuscules enlacées, peut-être G. R., qu'on retrouve plus bas.

D'une autre écriture, des initiales, sans doute F. Io. W., qu'on est tenté d'interpréter : *frater Iohannes W.*, puis

Viue deo grata, toti mundo tumulata,
Crimine mundata, semper transire parata.

D'une autre écriture :

Margreta amabilis filia regis tam nobilis per

D'une autre écriture encore :

Ve uobis iuuenibus que florem iuuentutis offertis mundo et fecem senectutis obseruetis deo.

Deux initiales enlacées, peut-être G. R., comme plus haut. A côté, un mot isolé : *lasme* (l'asme ?), puis tout en bas :

ualete in domino et orate pro me

avec une initiale illisible comme signature.

Le manuscrit n'a pas de titre. On lit seulement en haut du premier feuillet : *iste liber est sororum de subtilia.* Les feuillets sont numérotés au recto, en haut et au milieu, en chiffres arabes. Le texte est écrit au recto et au verso et s'achève au milieu du feuillet 141 recto. Chaque page est divisée en deux colonnes d'environ 6 centimètres de large sur 18 de haut ; chaque colonne comprend régulièrement vingt-trois lignes. Le parchemin a été rayé pour la rectitude des lignes. Ces traits horizontaux, à l'encre, ne dépassent pas la colonne, sauf ceux du haut et du bas qui, se croisant avec les quatre traits verticaux qui limitent les colonnes et le trait médial, font au texte une sorte d'encadrement. La lettre initiale des chapitres et des paragraphes est rouge et ornée de bleu, ou bleue et ornée de rouge ; l'alternance des couleurs est assez régulière dans l'ensemble. La lettre qui commence le livre est plus

grande que les autres initiales. Les autres capitales sont généralement ornées de rouge. Les titres des chapitres sont écrits en rouge.

L'écriture est une superbe gothique du XV^e^ siècle qui demeure assez impersonnelle ; cependant, je crois distinguer dans le texte même la main de quatre copistes. L'une a écrit du feuillet I au feuillet 116^r^, colonne 2, jusqu'à l'*Explicit*, y compris celui-ci. Cette écriture est régulière, quoique plus serrée au début et aux reprises, mais malgré des différences dans la grosseur des caractères et l'application, la forme des lettres reste la même. A partir du feuillet 116^r^, col. 2, et bien que cette seconde écriture soit assez semblable à la première, on voit par des différences dans la forme de certaines lettres, surtout des capitales, qu'elle n'est pas de la même main. Le texte est aussi plus serré, les abréviations sont plus nombreuses, les signes de ponctuation parfois différents. Une troisième copiste, dont l'écriture est beaucoup moins élégante, a écrit du feuillet 129^r^ (à partir du ch. LI) au feuillet 137^r^ ; enfin, une quatrième main, très facile à distinguer, a copié la Vie d'Elisabeth Kempffin, du feuillet 137^r^, col. 1, à la fin.

Le texte a été assez souvent rectifié, presque toujours heureusement quant au sens et à la correction grammaticale, mais parfois bien maladroitement du point de vue de l'élégance. Ces corrections sont très certainement dues à plusieurs mains et doivent dater d'époques différentes, mais comme il ne s'agit souvent que d'un grattage, d'une lettre ou même d'un trait, il est impossible de préciser. Le numéro des chapitres, omis par les copistes, a été indiqué en marge, mais la personne qui a d'abord numéroté avait compris le prologue dans le compte des chapitres, en sorte qu'elle-même ou une autre, s'apercevant de cette erreur, a corrigé tous les numéros des chapitres en les diminuant d'une unité. Ceci jusqu'au chapitre XLIX, le premier après l'*Explicit*, à partir duquel les numéros ont été mis régulièrement d'une autre main.

Du feuillet 1 au feuillet 32, et de 132 à 137, on trouve un assez grand nombre de notes marginales ; on en rencontre plus rarement dans la partie intermédiaire. Ce sont, soit l'indication *nota*, soit une main avec un index qui désigne le texte, soit de simples signes de repère, soit quelques mots assez souvent difficiles à déchiffrer. Ces mots ne sont qu'une courte glose du texte et ne donnent absolument rien de nouveau pour la connaissance des religieuses dont il est question. Leur auteur ne savait sur elles que ce qu'il avait appris par le texte. En voici la preuve. Au f° 10^v^, la copiste a donné

1243 comme date de l'entrée au monastère de Benedicta de Mulhusen. Cette date est certainement erronée d'après le contexte, puisque Jourdain de Saxe, qui est désigné comme le maître général des Dominicains à cette époque, était mort en 1237 [1] ; d'autres documents prouvent que c'est 1232, et non 1243, qu'il faut lire, ainsi que l'avait déjà fait remarquer Pez dans l'ouvrage dont il sera question ci-dessous. Or, l'auteur des notes marginales a écrit comme glose en haut de la page : *S. Benedicta de Mulhausen prima habitus huius monasterii, 1243.*

Je serais tentée d'attribuer à la même main les notes marginales, la pagination, et les deux premières annotations au verso du premier plat, à une autre main les numéros des chapitres de I à XLVIII, à une autre main encore ceux de XLIX à la fin.

Le manuscrit provient de l'ancien monastère des Dominicaines d'Unterlinden à Colmar, comme nous l'avons vu d'après une note de la page de garde. Il se compose d'un prologue, d'une introduction en huit chapitres, que suivent trente-neuf *Vies* de moniales divisées en trente-sept chapitres. Il s'agit de Benedicta de Mulhusen — Benedicta de Egensher — Agnes de Ohsensteim — Gerdrudis de Columbaria — Tude de Egenshein — Hedewigis de Steinbach — Mehtildis de Wincenhein — Stephania de Phirreto — Helewigis de Wigehem — Hedewigis de Gundolzheim — Hedewigis de Lagelhein — Berta de Rubiaco — Agnes de Herenchein — Herburgis de Herenkein — Adelheidis de Rivelden — Gerdrudis de Herenkem — Adelheidis de Apiaco — Agnes Wallaria — Gerdrudis de Brugge — Adelheidis de Torolzheim — Elisabet de Juncholz et Gerdrudis de Girsperc (ces deux moniales faisant l'objet d'un seul chapitre) — Gisilhildis — Anna de Winegge — Tuda de Columbaria — Gerdrudis de Rivelden — Suphia de Rivelden — Mehtildis et Agnes de Apiaco (en un seul chapitre) — Hedewigis de Lofenberg — Elisabeth de Senhen — Eligenta de Sulzmate — Heilradis de Horburch — Rilindis de Bisigge — Adelheidis de Muncenheim — Elisabet de Rubiaco — Mehtildis de Columbaria — Agnes de Bilolzhem — Adelheidis de Sigolzheim [2],

Suivent trois autres chapitres « *De omissis superius et neglectis.* »

1. Cf. R. P. MORTIER. *Histoire des Maîtres généraux de l'Ordre des Frères Prêcheurs*, t. I, Paris, 1903, p. 251.

2. L'orthographe de ces différents noms propres, comme celle des autres noms qui suivent, ne saurait être qu'approximative, la copiste la modifiant d'une ou plusieurs lettres à quelques lignes de distance.

L'un concerne Gerdrudis de Herenchen, le suivant Hediwigis de Gundolzhen ; le troisième porte simplement comme indication : « *Item de alia sorore* ». Au-dessous de ce dernier fragment, on lit (fol. 116r) :

« *Explicit liber. Ego soror Katherina in eodem monasterio a puericia enutrita hoc opus exegi. Summo sit gloria regi.* »

Viennent ensuite les cinq derniers chapitres sur : *Gredrudis orta de ciuitate dicta Westfalia, provincie Saxonie, Gerdrudis de Hadestat, Hedewidis de Gewilre, Margarete de Brisaco, Elisabeth Kempfin,* qui ont certainement pour auteur une ou plusieurs moniales d'Unterlinden, mais dont nous ignorons le nom.

L'auteur du livre est, comme nous l'indique l'*Explicit,* une sœur Catherine du monastère d'Unterlinden. Le feuillet de garde avant le texte nous fournit le même renseignement. Cette religieuse a toujours été nommée sœur Catherine de Guebwiller sur la foi de Thanner-Pez : *Catharina de Gebeswiler* ou *Geweswiler,* (Table des Matières), *Elogium Catharinae ex Gebeswiler,* p. 3. De même pages 10, 13 et 34 de l'édition dont il sera question ci-dessous. Cependant la liste des moniales en tête de l'Obituaire d'Unterlinden (ms. 576 de la bibliothèque de Colmar) ne connaît pas de Catherine de Guebwiller [1], mais bien une Katherina de Gebeliswilr (fol. 2v); de même l'Obituaire des moniales du ms. 302 ne mentionne pas de Catherine de Guebwiller, mais une *Katherina de Gelbiswilr* à la date du 22 janvier et une autre *Katherina de Gebilswilr* à la date du 31 juillet, soit qu'il y ait eu en effet deux religieuses du même nom bien qu'une seule soit signalée dans la liste, soit qu'il s'agisse d'une erreur, soit même que la commémoration de la même moniale ait eu lieu deux fois dans l'année, fait rare, mais qui tout de même se rencontre. Or, Gebilswilr, aujourd'hui Gueberschwihr, est un bourg entre Rouffach et Colmar qui ne se confond pas avec Guebwiller. Mais ceci pourrait n'être qu'une erreur de nom et confirmerait à la rigueur le renseignement fourni par Thanner-Pez, répété par tous ceux qui ont écrit sur Unterlinden [2]. Je suis beaucoup plus inquiète de ne rencontrer nulle part la mention de « prieure » à côté du nom de sœur Catherine : ni dans l'*Explicit,* ni dans la liste des moniales, ni dans l'Obituaire, et, ce qui est plus grave que tout, de ne pas lire ce nom dans la liste

1. Observation qui se trouve déjà dans l'*Alsatia sacra...*, t. II, Colmar, 1899, p. 182, n. 2. (Œuvres de Grandidier publiées par le P. Ingold, t. IV) et dans André Waltz, *Biliographie de la ville de Colmar,* Colmar, 1902, p. 92, n. 2.

2. *Alsatia sacra,* t. II, p. 182.

des prieures du ms. 576. Je ne trouve qu'une Petirscha de Gebelis-wilr, 8e prieure. Est-ce le nom du pays d'origine qui a prêté à confusion ? En réalité, si Thanner-Pez ont nommé l'auteur de notre texte Catherine de Guebwiller, c'est d'après un ms. d'Unterlinden, comme on le lit dans l'édition Pez, p. 3. Malgré mes recherches, je n'ai pas réussi à retrouver ce manuscrit, et bien que son auteur ou son éditeur me paraisse donner comme certaines des approximations dont je n'ai pas trouvé de confirmation satisfaisante dans les textes authentiques que j'ai étudiés, faute d'avoir lu le manuscrit dont il s'est servi, je n'ose pas le contredire, et je laisse à sœur Catherine de Gueberschwihr (mais qui ne fut probablement pas prieure) le bénéfice de mon doute.

Quelle peut être la date de la composition de l'œuvre ? Les religieuses dont parle sœur Catherine sont mortes, l'ouvrage n'a donc pas pu être écrit avant 1282, car nous avons une charte qui prouve que plusieurs d'entre elles vivaient à cette date (*Urkundenbuch der Stadt Basel*, t. II, Basel, 1893, p. 216-217). Elle en a certainement connu plusieurs, comme l'indique assez souvent un « nos » plus vibrant et plus personnel ; elle a certainement vu de ses yeux de chair la prieure Hedwige de Gundolsheim morte en 1281, on le sent par le ton de tout le chapitre qui lui est consacré ; elle a été aussi en correspondance avec le célèbre Dominicain Venturino de Bergame, ainsi qu'en témoigne l'*Elogium* publié par Thanner-Pez, dont je n'ai pas retrouvé le manuscrit (p. 6 de l'édition Pez.) Or ce Dominicain, né en 1304, est mort à Smyrne le 28 mars 1346 [1], mais comme l'*Explicit* nous apprend que sœur Catherine est entrée toute jeune au monastère et comme, d'après le Prologue, elle a écrit son livre pendant sa vieillesse, il faut renoncer à fixer une année ou même une décade précise, et si l'on ne veut pas manquer de prudence, abandonner les dates données par Thanner-Pez : 1260 comme date de l'entrée de sœur Catherine au monastère et 1330 environ comme date de sa mort. Mieux vaut dire simplement que le *Livre des Vies* a été écrit à la fin du XIIIe siècle ou plus vraisemblablement au début du XIVe.

Les *Vitae sororum* d'Unterlinden forment un des livres les plus célèbres de la littérature religieuse du moyen âge. L'excellente bibliographie de la Ville de Colmar, d'André Waltz, ne mentionne pas moins de trente-six ouvrages (Numéros 550-585, pp. 90-97) sur le monastère. Or on peut dire que les ouvrages sur Unterlinden ont tous plus ou moins utilisé ce document essentiel ; en outre,

1. Cf. R. P. Mortier, *op. cit.*, t. III, surtout pp. 102-113 et 206-216.

de nombreux travaux sur la mystique allemande au moyen âge l'ont abondamment cité. Mais comment leurs auteurs l'ont-ils connu ? Le plus ancien livre parvenu jusqu'à nous où il soit fait mention de nos moniales est celui de Georg EPPIUS, *De illustribus viris ac sancti monialibus sacri ordinis Predicatorum*, daté de 1506, qui contient de brèves notices sur plusieurs d'entre elles. On trouve ensuite, daté de 1596, un ouvrage de Conrad ZITTARDUS, *Kurtze Chronica...* publié à Dillingen, où il est également question d'elles. Ces ouvrages sont, il va sans dire, extrêmement rares, ainsi que la première publication proprement dite du texte : *Venerabilis Catharinae de Geweswiller priorissae Subtiliensis seu Unterlindensis Ord. S. P. Dominici, Colmariae in Alsatia. De vitis primarum sororum monasterii sui liber, ex Ms. Eod. Tiliensi...*(Editio V. P. Matth. Thanneri, cart. Friburgensis.), 1625. Waltz signale que toutes ses recherches pour découvrir un exemplaire de cet ouvrage ont été vaines. Je n'ai pas eu plus de chance que lui. Ce livre ne nous est donc accessible que par la copie qu'en a donnée Pez : R. P. Bernardi PEZII, *Benedictini et bibliothecarii Mellicensis Bibliotheca ascetica antiquo-nova, hoc est : Collectio veterum quorundam et recentiorum opusculorum asceticorum, quae hucusque in variis mss. codicibus et bibliothecis delituerunt.* Tomus VIII. Ratisbonae, Sumptibus Joannis Conradi Peezii. Anno MDCCXXV. La partie du livre qui se rapporte à Unterlinden commence par un éloge de « *Catharina ex Gebeswiler* »... *Habetur in Ms. Codice ejusdem Cœnobii*, qui ne se trouve pas dans notre manuscrit. Suivent la préface de Thanner, la table des chapitres, une brève histoire des débuts du monastère « *ex Mss. ejusdem Monasterii codicibus* », et les différentes *Vies*.

La question qui se pose maintenant est de savoir si c'est bien le manuscrit 508 que Thanner-Pez ont publié. Il existe entre les deux textes d'assez notables différences dont voici les principales. L'ordre des chapitres est le même dans ses grandes lignes, mais le texte imprimé contient une lettre du Père Burchard au Provincial Conrad d'Esslingen sur la mort de Hedewige de Gundelsheim (pp. 130-133) ; la *Vie* d'une moniale, Margareta de Kentzingen, sœur converse, due au chroniqueur dominicain Johannes Meier, est ajoutée en appendice avant les *Vies* d'Élisabeth Kempfin et de diverses religieuses appartenant à d'autres maisons (pp. 400-412). D'autre part, les trois fragments qui, dans le manuscrit, ont été rangés sous la rubrique « *De omissis superius et neglectis* », et dont l'un se rapporte à Gertrude de Herenken, l'autre à Hede-

wige de Gundolzhein, le troisième à une sœur restée anonyme, ont été respectivement incorporés par Thanner-Pez aux chapitres sur les religieuses en question, en ce qui concerne les deux premiers ; quant au troisième fragment sur la sœur anonyme, Thanner-Pez l'ont ajouté à la *Vie* de Gertrude de Colmar, sans que rien dans notre manuscrit justifie cette attribution. En outre, l'*Explicit* de l'édition se trouve seulement après la Vie de Margareta de Brisach, en sorte que les *Vies* de Gertrude de Saxe, de Gertrude de Hattstat, de Hedwige de Gewiler, de Margrete de Brisach, sont considérées comme l'œuvre de sœur Catherine, conclusion qu'on ne saurait tirer de la lecture de notre manuscrit. On peut signaler d'autres différences dans l'orthographe des noms et dans le corps du texte lui-même, bien que ces dernières ne soient jamais notables. Cependant, l'ensemble de ces divergences portait Waltz à croire que ce n'est pas d'après notre manuscrit que Thanner a fait sa publication, mais d'après une copie plus récente de ce document. La première difficulté qui se présente, si l'on admet cette supposition, c'est de trouver le manuscrit dont Thanner s'est servi, car il est bien spécifié dans le livre de Pez que l'édition a été faite « *ex MS. Cod. Tiliensi* ». Or, à la Bibliothèque de Colmar, qui possède nombre de ms. provenant du monastère, seul le ms. 508 contient la *Vie* des Sœurs. Il n'existe qu'un autre exemplaire connu de ces *Vies*. Il se trouve à la Bibliothèque Nationale de Paris, fonds latin, N° 5642. Il est mentionné dans le livre de Waltz et a fait en 1897 l'objet d'une correspondance entre un bibliothécaire de la Nationale et le Père Ingold, qui s'est beaucoup occupé d'Unterlinden. Ce manuscrit est sur papier, de format petit in-8°, relié. La reliure est formée de losanges dessinés par deux lignes parallèles où sont inscrits d'autres losanges de caractère floral, au centre desquels s'épanouit une sorte d'églantine. Le plat supérieur porte les traces de plusieurs coups de couteau en tous sens. La couverture mesure 14 ½ sur 21, le volume a 46 feuillets. Chaque feuillet est écrit au recto et au verso sur une seule colonne $7\frac{1}{2} \times 13$. Les pages sont numérotées au recto, en chiffres romains I-XLV, le dernier feuillet étant occupé par la table des matières. Pas de lettres ornées. Les titres des chapitres sont en rouge. L'écriture est vraisemblablement de la fin du XV^e^ siècle. Le texte commence ainsi : « *Quarumdam sororum Ordinis predicatorum mire sanctitatis austeritatisque gesta.* » Il se termine par ces mots : « *Explicit vita sororum* », sans nom d'auteur. Après l'*Explicit*, on lit : « *Ce livre est à seurs Guyonne et Michele des Ursins, reli-*

gieuses de saint Loys de Poissy. » Au-dessous, d'une écriture très soignée du XVI^e^ siècle :

> « *Domat omnia virtus.*
> *Super omnia vincit veritas.*
> *Sola virtus praestat gaudium perpetuum*
> *et securum.*
> *Qui sperat in domino beatus est.*

Le dernier feuillet de garde porte ces mots : « *A seur Claude iuvenel des ursins.* » Le volume tout entier est bien conservé, quoiqu'une main d'enfant s'y soit exercée à écrire les premières lettres de l'alphabet et l'ait orné de dessins naïfs, ce qui n'a rien de surprenant d'ailleurs, si on se rappelle à quel âge les petites filles étaient admises dans les monastères. Ce manuscrit est signalé dans Quétif-Echard, *Scriptores Ordinis Praedicatorum...* (Lutetiae Parisiorum, 1719-1721, t. II, p. 831). Echard en donne une brève description après l'avoir vu lui-même : il ne saurait y avoir de doute, le manuscrit dont il parle est bien le n° 5642 de la Bibliothèque Nationale de Paris, comme le prouvent la comparaison des deux titres et plus encore la mention des religieuses qui l'ont possédé et ont inscrit leur nom aux dernières pages. Quant à l'énumération des religieuses dont il est question dans le manuscrit, les notes d'Echard ont été prises très rapidement, ainsi qu'il le dit lui-même, et on ne peut pas s'y fier. Echard, qui ignore que la chronique de Töss est due à Elsbeth Stagel et qui ne connaît bien de cette religieuse que ses relations avec Suso, pense qu'elle est l'auteur du livre en question, mais c'est là une supposition toute gratuite qui s'explique par l'ignorance où on était alors de ces différents textes. Pez avait déjà signalé dans la préface cette erreur d'attribution.

L'ordre des *Vies* est sensiblement le même que dans le manuscrit de Colmar. Mechtilde et Agnes de Apiaco sont omises cependant, mais il est frappant que les trois derniers fragments attribués par le ms. de Colmar à sœur Catherine se retrouvent ici dans le même ordre et sous le même titre, le dernier, qui porte dans C la mention « *Item de alia sorore* », étant resté sans titre dans P [1]. On ne trouve nulle part citée dans P sœur Katharina, le principal auteur des *Vies*, alors qu'elle aurait dû logiquement être nommée après les trois fragments, comme dans C. P se termine par la Vie

1. Je désigne par C le manuscrit 508 de Colmar et par P le manuscrit 5642 de Paris.

de Gertrude de Saxe et ignore même le nom de Gertrude de Hatstat, de Hedewidi de Gewilre, de Margarete de Brisach et d'Elisabeth Kempfin, les dernières moniales dont la vie est racontée dans C. Cependant, les ressemblances sont assez nombreuses entre C et P pour que nous puissions conclure que P est issu de C, et que son auteur s'est inspiré de ce dernier manuscrit avant que les quatre dernières *Vies* y aient été ajoutées. La façon dont les noms allemands sont déformés et la provenance du manuscrit laissent supposer que l'auteur, ou du moins la copiste, était française, ou peu familiarisée avec les noms des localités d'Alsace.

Thanner-Pez ont-ils donc utilisé P pour leur édition ? Un bref examen du manuscrit suffit à montrer que la chose est absolument impossible, mais P n'a pas dû être étudié depuis Echard, qui l'a fait très superficiellement, comme nous l'avons vu. Si P est issu de C, comme le prouve la ressemblance générale entre le plan des deux livres, il n'en est nullement la copie ainsi que l'a cru Waltz, *(Op. cit.*, p. 92*)*, mais simplement un bref résumé : de longues pages de C sont dans P raccourcies en quelques lignes, l'ordre intérieur des chapitres n'est pas toujours le même, et beaucoup d'épisodes ont été omis. Si on ne connaissait que P, ce manuscrit présenterait un certain intérêt ; comparé à C, il n'a aucune valeur.

Puisque Thanner n'a pas pu utiliser P, il faut conclure, ou bien qu'il s'est servi d'un manuscrit de Colmar dont on a perdu jusqu'à la trace, ou bien qu'il a utilisé C en le modifiant. Contrairement à A. Waltz, je pense qu'il faut opter pour la dernière hypothèse, car il est en général facile de comprendre quelles raisons ont porté Thanner-Pez à modifier le texte. Le fait que l'éditeur ait respectivement incorporé aux chapitres sur Gertrude de Herenchen et sur Hedewigis de Gundolzen les deux fragments sur ces moniales, s'explique très bien par le désir d'ordre et de logique. De même, la place de l'*Explicit* a pu être changée pour la simple raison que l'*Explicit* se lit généralement à la fin de l'ouvrage. Je ne vois pas, par contre, la raison qui a poussé l'éditeur à attribuer à Gertrude de Colmar l'anecdote anonyme du troisième fragment, mais Thanner, comme Pez qui l'a réimprimé, a publié son livre dans un but d'édification, et ne pouvait attacher la même importance que nous à la place et à l'attribution d'un récit qui ne présente pas un intérêt essentiel, et qui garde sa valeur édifiante, quel que soit le nom de la religieuse dans la vie de laquelle on le situe. Quant aux mots changés, Thanner-Pez n'ont eu d'autre but, ainsi qu'un examen attentif l'aura bientôt appris, que de supprimer les mots par trop

barbares et de rapprocher un peu la syntaxe de celle du latin classique : c'est ainsi que beaucoup de participes présents, qui jouent dans le manuscrit de Colmar le rôle d'un verbe, ont été remplacés dans Thanner-Pez par un verbe à un mode personnel. Mais, dans l'ensemble, les changements sont trop peu essentiels et, à une exception près, trop facilement explicables, pour qu'on ne conclue pas que Thanner-Pez reproduit bien le manuscrit de Colmar n° 508. Cependant, en tout état de cause, nous n'avons de ce document qu'une édition pratiquement introuvable du début du XVI^e^ siècle, reproduite dans un livre de 1725 qui reste un livre de piété sans intention critique. Or l'histoire du mysticisme au moyen âge ne pourra être écrite tant que nous ne possèderons pas de fidèles éditions des textes essentiels. Le Père Reichert, éditeur des *Vitae fratrum ordinis Praedicatorum*, dans un voyage à Colmar qu'en 1902, A. Waltz qualifiait de récent, avait exprimé à ce dernier son intention de publier le manuscrit 508. Reichert étant mort en 1917 sans avoir exécuté son projet, il a paru bon d'y donner suite ici.

Les origines du monastère de Colmar sont connues par un document qui se trouve en tête de l'Obituaire d'Unterlinden, qui paraît avoir été commencé vers le milieu du XIII^e^ siècle. Ce document et les noms des premières religieuses, qui se trouvent en tête de l'Obituaire (ms. 576) [1] sont d'une main du XV^e^ siècle, toute semblable à celle qui a écrit la plus grande partie du texte publié ci-dessous. Il en existe une seconde version en tête de l'Obituaire des Dominicains de Colmar (Ms E 31 du fonds des Dominicains de Colmar, Archives départementales), un peu postérieure à la

1. Le ms. 576 de la Bibliothèque de Colmar, généralement désigné sous le nom d Obituaire, comprend :

1° fol. 1^r^ et v ; un document *De inchoatione et fundatione monasterii de sub Tilia in Columbaria.*

2° fol. 2^r^-6^v^. *Hec sunt nomina sororum que a principio fundationis monasterii de sub tilia domino seruierunt in nostro conuentu sub disciplina regulari.*

3° fol. 7^r^ et v (1). *Infra scripte sorores assumpserunt habitum et ordinem in morte sua.*

4° fol. 7^v^ (2)-8^r^ (1 et 2) et v (2), et 9. *Sorores converse.*

5° fol. 8^v^ (1). *Nomina priorissarum conuentus sororum de sub tilia.*

6° fol. 11^r^-41^r^. *Obituarium* proprement dit. Il contient, au jour anniversaire de la mort, le nom des personnes étrangères au monastère qui y ont fait une fondation pieuse.

7° fol. 43^r^-50^r^ *Incipit regula beati Augustini.*

Il existe un autre Obituaire d'Unterlinden (ms. 302 de Colmar, fol. 3^v^-15^r^.) C'est dans celui-là que sont inscrits les noms des religieuses défuntes, des frères convers, des familiers du monastère et des parents des moniales. Il a sans doute été commencé

première. Ce texte a été publié une première fois par PITRA *(Première lettre au R. P. Lacordaire sur le couvent d'Unterlinden de l'ordre des Frères Prêcheurs à Colmar, Auxiliaire catholique*, 1846, pp. 67-90. *Corrections et additions*, pp. 375-378*)*. Le P. Ingold en donna une seconde édition cinquante ans plus tard (A.-M.-P INGOLD, *Le monastère des Unterlinden de Colmar au treizième siècle.* I. *La fondation.* II. *Les regestes*, *Bulletin de la Société des monuments historiques d'Alsace*, 1896, avec tirage à part). Cette édition est plus correcte que la première, devenue d'ailleurs extrêmement rare. Le P. Ingold a reproduit le texte du ms. 576, donnant en note les variantes de l'autre manuscrit. La seconde partie de son travail analyse les diverses pièces qui se rapportent aux débuts du monastère : actes de vente, de donation, de transfert etc. Elles peuvent servir à fixer quelques dates. Le P. Ingold se proposait d'ajouter deux autres parties à son étude : il voulait grouper les renseignements historiques fournis par les *Obituaires* et le *Livre des Vies* publié ici même, et enfin, grâce à ces divers documents, dresser la liste des prieures. Il n'a malheureusement pas pu réaliser son projet.

Voici résumé le document sur la fondation, du manuscrit 576, publié par Ingold. Deux nobles veuves résidant à Colmar, Agnès de Mittelheim et Agnès de Herencheim, décidèrent de fonder un monastère sur le conseil de Frère Walther, lecteur des Dominicains de Strasbourg. D'autres veuves secondèrent leur dessein. Les deux Agnès louèrent donc les propriétés qu'elles avaient à Colmar et allèrent s'établir avec leurs enfants dans un faubourg de la ville, dit « sub Tilia », où l'une d'elles possédait une maison. Elles y demeurèrent assez peu de temps parce que, d'autres veuves s'étant jointes à elles, sur le conseil de ces dernières, elles transportèrent leur résidence en un lieu nommé « ufmulin », près d'une chapelle de saint Jean-Baptiste. Ce transfert eût lieu la veille de la fête du saint, en 1232. « Et erant numero octo. » Cette même année, elles reçurent l'habit religieux le jour de la fête de saint André, des mains de Frère Walther. En 1232 également, elles construisirent des bâtiments et un dortoir. Elles s'adonnaient à la prière, tandis que des domestiques et des servantes cultivaient leurs champs et leurs vignes. Elles entretenaient à leurs frais un chapelain qui venait tous les jours célébrer la messe. En 1234, les

au XIII[e] siècle, comme le prouvent l'écriture et le nom des moniales et des frères. Il est extrêmement précieux pour l'identification des personnes mentionnées dans notre texte ; malheureusement le jour de la mort seul est indiqué : on ne rencontre guère de dates qu'à partir de la fin du XVI[e] siècle.

frères de Strasbourg laissèrent aux Dominicains de Bâle le soin de les diriger. En 1245, elles furent canoniquement incorporées à l'Ordre dominicain, la veille de la Toussaint. En 1252, elles furent obligées de quitter leur résidence pour les raisons suivantes : des soldats faisaient quotidiennement des incursions vers Colmar, et les bourgeois de la ville firent élever un mur et un fossé autour des faubourgs, en sorte qu'elles demeurèrent complètement isolées. « Timebant enim sorores ciues interiores et milites exteriores. » Elles quittèrent donc « uſmulin » et revinrent à leur ancienne demeure de « sub Tilia ». En 1268, elles passèrent de la direction des Dominicains de Bâle à celle des Dominicains de Fribourg. En 1269 eut lieu la consécration du chœur de leur nouvelle église par maître Albert, de l'Ordre des Prêcheurs, évêque de Ratisbonne. En 1278, les Frères de Fribourg remirent la direction des moniales aux Dominicains de Colmar qui, cette même année, avaient commencé à construire leur maison. Les religieuses les aidèrent d'ailleurs de leurs deniers dans cette entreprise [1].

1. Cf. le texte suivant :

Fratres etiam Predicatores quedam mulierum claustra in Theotonia construxerunt, que postea laudabiliter in omnibus profecerunt. Haec autem hoc modo inchoata á patribus referuntur. Fratres predicatores cum primitus in Theutoniam pervenissent, invenerunt quasdam mulierculas inclusás prope capellas, quas multiplicarunt et in mulierum claustra mutaverunt. Aliquando etiam pauperes sorores, hoc est mulierculas aliquas, que aliqualem habitum religionis deferebant, acceperunt easque in locum aliquem posuerunt et cum eis claustra monialium construxerunt. Interdum etiam viduas, virgines nobiles, divites acceperunt et cum eis nobilia construxerunt. Ea autem, que inchoaverunt, in religione, divitiis et honore et in omnibus aliis laudabiliter processerunt. Utebantur autem he omnes vestibus albis laneis ad carnem ; tunicas longas et amplas, scapularia longa et ampla et longa pallia deferebant ; pepla linea lata, vela mediocria et de mediocri stamine faciebant ; de laneo albo panno sibi zingulos faciebant ; cutellis et tabulis utebantur : bottis et mulierum calciis fruebantur. Omnia vestimenta eorum et cussini seu cervicalia, cibaria et potus, mediocria fuerunt, quia nec preciosa nec vilia reputata. Conventus a saginatis et a carnibus abstinebat. Haec monasteria priorissam habebant, que interioribus et exterioribus dominabatur. Subpriorissam habebant, que interioribus presidebat. Procuratricem habebant, que omnia, que dabantur que solvebantur, que recipiebatur (*sic*), que expendebantur, fideliter conscribebat, et quo devenerint reddidit rationem. Quando aliqua dominarum ad eas venire voluit, res suas mobiles et immobiles priorisse presentavit atque postea amplius non curavit. In ordine manendi probationis tempus habuit, et si displicuit, cum rebus suis omnibus resilivit, et si conventui displicuisset, res sibi suas totaliter reddidissent. Si post annum professionis apostatasset, nihil de suis habere nisi de gratia potuisset. Quamdiu pauperes fuerunt, dominas cum pecunia receperunt, quando vero ditate fuerunt, personas sine pecunia receperunt. Quedam ex hiis claustris omnia sua predia pro annuo censu colenda rusticis concesserunt, et censum per fratres suos conversos et beginas et servos et ancillas annis singulis collegerunt. Quedam vero predia sua per conversos fratres suos coluerunt, et curias et grangias per conversos suos rexerunt, et curas maximas habuerunt. Omnia per fenestras rexerunt, quia fratres Predicatores circa temporalia earum nullam curam penitus habuerunt ; per fenes-

Tel est l'essentiel de ce qu'il faut connaître pour situer historiquement les *Vies* qui suivent. Les autres pièces publiées par le P. Ingold complètent ce document en révélant l'activité et le sens économique des prieures, en même temps que la prospérité du monastère. On peut y ajouter les renseignements fournis par le texte intitulé : *De rebus Alsaticis ineuntis sacculi XIII* [1], ainsi que par les *Annales Colmarienses Minores* [2] et les *Annales Basileenses* [3]. Ils concordent dans l'ensemble avec ceux que donne le texte résumé ci-dessus [4], sans que l'on puisse savoir dans quelle dépendance sont ces divers documents, ni même s'ils dépendent l'un de l'autre.

Nous avons sur les débuts d'Unterlinden des détails plus précis encore. Frère Jean de Colmar, Dominicain en cette ville, qui a composé les *Annales Colmarienses maiores* [5] — parfois un peu puériles dans l'intérêt qu'elles prennent à des faits de minime

tras quibus placuit loquebantur, et per fenestras videbant et ab exterioribus videbantur. Multum he sorores profecerunt, et de hoc quidam doluerunt. Hii episcopo Argentinensi *a)*, quod se de cura istarum dominarum intromitteret, dixerunt : quia cura earum ad eum pertineret, eo quod de nullius ordinis regula prodiissent. Ipse autem consiliis eorum acquiescens, honestos quosdam ex suis canonicis misit ad dominas memoratas, mandans eis, quatinus canonicis suis loco sui in omnibus obedirent, eo quod iudex earum ordinarius esset et deberet eis tam in temporalibus quam in spiritualibus providere. Sorores canonicis taliter responderunt : Scimus, domini, quod vobis et domino nostro episcopo tenemur obedire, sed in quantum et in quibus casibus ignoramus. Unde vos suppliciter rogamus, quatinus circa nos auctoritatem suspendatis, donec investigare possimus, in quibus vobis teneamur casibus obedire. Canonici precibus dominarum acquieverunt, et in libertate sua permiserunt sicut antea residere. Post hec fratres Predicatores illis dominabus consuluerunt, ut ad papam *b)* cum litteris cognatarum suarum quam citius festinarent, et libertatem quam possent a papa et a cardinalibus obtinerent. Acquiescentes igitur consiliis eorum ad curiam perrexerunt ; de quolibet pene claustro due ad eundum perrexerunt. Et mediante fratre Iohanne episcopo et magistro ordinis Predicatorum *c)*, que a papa et cardinalibus petiverunt,... Commisit enim eas papa magistro ordinis Predicatorum et incorporavit ordini eorum, ita quod deberent gaudere omni privilegio obtento pariter et obtinendo *d)*.

De rebus Alsaticis ineuntis saeculi XIII (Mon. Germaniae historica, Scriptores, 17, pp. 234-235).

1. *Monumenta Germaniae historica, Scriptores,* t. 17, pp. 232-237.

2. Ib., pp. 189-193.

3. Ib., pp. 193-202.

4. Les *Annales Colm. minores* donnent 1235 comme date de l'incorporation des religieuses à l'Ordre dominicain, en contradiction avec le document qui se trouve en tête de l'Obituaire et les *Annales Basileenses*, qui donnent 1245.

5. *Mon. Germ. hist., Scriptores,* t. 17, pp. 202-232.

a) Henrico III, 1244-1260.

b) Innocentium IV.

c) Iohanne de Wildeshusen, episcopo Bosnensi, magistro Ord. Praed. quarto, electo a. 1241, qui obiit a. 1252. Cf. de eo Quetif et Echard, I, 111.

d) Cf. Innocentii IV. bullam d.d.4. Apr.1246 apud Ripoll et Bremond *Bull. ord. Praed.*, I, 160.

importance, mais toujours si riches, si fraîches, si savoureuses — et qui n'a pas oublié par exemple, de noter pour la postérité que le 19 avril 1286, les cigognes établirent leur nid dans son couvent, ou que, en 1297, l'hiver fut si doux à Colmar qu'on y cueillit des roses en novembre, n'a pas manqué non plus de signaler ce qui intéresse le monastère de ses sœurs. Nous apprenons ainsi qu'en 1278, elles firent dresser un mur de vingt pieds autour du couvent, et que le chêne qui fournit le bois des stalles mesurait vingt-quatre pieds de circonférence. En 1278 également eut lieu la dédicace du cimetière et de l'autel Sainte-Marguerite. Cette même année, — celle des grandes dépenses décidément — les moniales firent l'acquisition d'une horloge qui leur coûta six marcs. En 1281, l'auteur signale la mort de la grande prieure Hedwige de Gundolsheim dont on lira ci-dessous la vie ; cette année-là mourut aussi frère Rheiner qui avait dirigé les moniales pendant quarante-trois ans. Une grande famine étant survenue à Colmar en 1282, les Dominicaines d'Unterlinden nourrirent seize cents pauvres pendant six semaines. En 1282 également, le seigneur de Hohenstein, préfet d'Alsace, leur prit de force huit tonneaux de vin, et en 1286, malgré les bons rapports qui régnaient généralement entre elles et la population, on les obligea contre le droit des maisons religieuses à payer un impôt de 60 marcs. En 1288, le landgrave d'Alsace, fils du roi Rodolphe, logea dans leur cour avec cent chevaux. En 1289, elles terminèrent à grands frais le troisième bâtiment de leur cloître. En 1294, une nouvelle disette éprouvant le pays, elles se montrèrent envers les pauvres aussi charitables que douze ans plus tôt.

Il n'est sans doute pas de monastère dominicain du moyen âge dont l'histoire soit plus familière que celle d'Unterlinden. Le livre de Clarus en Allemagne [1], celui de Bussierre en France [2], publiés à la même époque, ont été les artisans de cette popularité dans un certain milieu. Je ne sais si le livre de Clarus se rencontre encore fréquemment en Allemagne, mais celui de Bussierre est à peu près introuvable en France en dehors des couvents dominicains, où ses qualités littéraires, qui ont un peu vieilli pour les laïques, sont toujours aussi goûtées, grâce aux figures attachantes qu'il évoque.

1. Ludwig Clarus. — *Lebensbeschreibungen der ersten Schwestern des Klosters der Dominikanerinnen zu Unterlinden von deren Priorin Catharina von Gebsweiler. Aus dem Lateinischen übersetzt und eingeleitet*, Regensburg, 1863, in-12 *(Reliquien aus dem Mittelalter*, IV).

2. Vicomte de Bussierre — *Fleurs dominicaines ou les mystiques d'Unterlinden à Colmar*, Paris, 1864.

Et même d'autres personnes que les spécialistes connaissent au moins de nom le monastère d'Unterlinden puisque, malgré les bouleversements inévitables au cours de tant de siècles dans une province qui a subi tant de vicissitudes, plus heureux que beaucoup d'autres, le cloître et l'église de nos moniales sont encore debout, transformés en musée. Bien plus : la qualité des œuvres d'art qu'ils renferment met le voyageur dans un état d'âme qui, s'il n'est pas toujours religieux, reste cependant en quelque mesure digne des pieux souvenirs que ces lieux évoquent.

Mais si l'art plastique du moyen âge a gardé pour nous toute sa valeur, enrichie encore par la poésie qui émane des choses mortes, il n'en est pas ainsi pour la littérature religieuse de la même époque. Si les âmes simples et pieuses y trouvent du charme, le profane cultivé ne la goûte guère. Il y a là sans doute une insuffisance de notre esprit, et de même que nous ne comprenons plus la mentalité des gens du XVII^e^ et du XVIII^e^ siècle qui qualifiaient de barbares et d'insipides les statues de Chartres, peut-être les générations qui suivent s'étonneront-elles de trouver dans le public lettré de notre époque tant d'incompréhension pour une littérature qui les ravira, souhaitons-le, comme les statues et les vitraux du moyen âge nous ravissent aujourd'hui. Je sais trop ce qu'on peut reprocher à des *Vies* comme celles d'Unterlinden : du point de vue de l'art, la barbarie de la langue et du style ; du point de vue du bon sens, la puérilité de tels détails et l'invraisemblance de certains épisodes comme ceux qui se rapportent à Gertrude de Saxe, par exemple, si miraculeux qu'on est tout étonné de retrouver dans les documents contemporains les événements historiques auxquels ont été mêlés les personnages de ces récits, qui semblent appartenir à une autre humanité que la nôtre ; du point de vue « humain », la note choquante s'y rencontre quelquefois : même de bons chrétiens ne manqueront pas de condamner sévèrement la conduite de Rilinde de Bisegge, quittant son mari et ses huit enfants en bas âge pour se consacrer à Dieu ; nous sommes trop préoccupés des contingences pour entrer dans la mentalité de ces contemplatives soucieuses de l'unique nécessaire, et peut-être faudrait-il bien aussi considérer que, même à une époque où ces exemples d'abandon du monde sont fréquents, ceux-ci ont cependant paru assez remarquables pour être cités dans un livre qui n'a prétendu noter que les événements extraordinaires. Du point de vue théologique enfin, on peut regretter que nos moniales n'en soient pas même arrivées comme leur contemporaine Elsbeth Stagel, du monastère

de Töss, à mettre les visions intellectuelles au-dessus des autres, et qu'elles insistent sur le fait que telles paroles ont été entendues des oreilles du corps, telles scènes vues des yeux du corps, pour fortifier la foi du lecteur.

Il serait bien facile de répondre à toutes ces objections que les défauts sont compensés, et au delà, par les qualités : la barbarie n'est que la rançon de l'incroyable fraîcheur de style, la puérilité, celle de la pureté de cœur. Nous n'avons pas le droit non plus, à moins de nier la notion même de miracle, de déclarer que tel épisode est trop merveilleux pour être vrai. Les vertus humaines de mansuétude, de douceur, d'amour du prochain, sont représentées, elles aussi, à un degré éminent ; ce n'est pas du point de vue « humain », d'ailleurs, qu'on peut juger la sainteté, mais celui qui sait lire les textes sera frappé de voir à quel point le cœur de ces religieuses demeure attaché au mari, aux enfants qu'elles ont laissés dans le monde ou entraînés vers Dieu avec elles, et loin de croire qu'il se trouve en présence de je ne sais quelles créatures désincarnées dès leur entrée au monastère, il devinera quels combats se livrèrent en elles entre la nature et la grâce. Quant aux principes théologiques et à la nature des visions, il ne faut pas oublier que nous sommes au moyen âge, parmi des femmes qui, malgré la qualité de leurs lectures et la valeur de leurs directeurs, n'ont pas toujours reçu une formation suffisante. Mais je n'avais à me placer ni au point de vue du grammairien ou du rituel littéraire, ni à celui du moraliste profane ou du théologien, et en donnant une édition critique de ce document si important, j'ai voulu simplement apporter une contribution à l'histoire religieuse du moyen âge.

Je me suis efforcée de retrouver dans les documents contemporains la trace des événements auxquels le récit fait allusion et celle des personnages que l'auteur cite. Les obituaires d'Unterlinden m'ont permis de fixer, au moins approximativement, certaines dates. Pour les moniales nobles, il était possible aussi de retrouver la famille ; pour les autres, je ne pouvais qu'essayer de situer le village d'origine.

Je me fais un agréable devoir de remercier ici Monsieur Schmitt, Bibliothécaire de la Ville de Colmar, qui a bien voulu confier à la Bibliothèque de la Sorbonne, afin que je puisse l'étudier, le précieux manuscrit 508, et Monsieur Scherlen, le savant Archiviste de la ville de Colmar, qui, pendant mes séjours à Colmar, a mis à ma disposition, avec tant d'aimable obligeance, sa haute compétence des choses d'Alsace.

ISTE LIBER EST SORORUM DE SUBTILIA

I

Incipit prologus in uitas primarum sanctarum sororum de sub Tilia in Columbaria

Libellum, si tamen dignus tali nomine estimetur, quem diligentia multa edidi et labore de primis diuinis sororibus sancte congregacionis nostri monasterii, earumque perfectissimo et felicissimo statu in omni sanctimonia, summaque uigilancia circa obseruancias regulares, rudi quidem stilo et imperito compositum, sed ueritate firmissima completum, uniuersis Deo dilectis sororibus istius monasterii gratis offero plurimo cum affectu, cupiens itaque eximiarum sororum, que celi ciuibus in supernis se|dibus iam coniuncte, prefulgentem et prelucidam uitam aliquatenus plenaria certitudine, quantum ingenii mei paruitas sufficit, exprimere, posterisque nobilitatem auiti generis intimare. Siquidem primeue sanctitatis ingenuitatem, prout potui, uerbis simplicissimis et minus congruentibus designaui, ne in obliuionem aliquando ueniant tam excellentes sorores, earumque gesta gloriosa et mirabilia opera eximie sanctitatis, et ut cum quanta gloria et religione istud sanctum monasterium sit fundatum, tam modernis quam posteris innotescat, non autem ut uolui, nec ut debui, feci tamen quod potui. Textum huius operis primum in cera iam (1v) senescens conscripsi propriis manibus oculisque caligantibus et compegi, expauens quidem et multum erubescens, quod inpericia mea ad aures uestras unquam pertingere debet. Accedunt ad hec reuelaciones et multiplices consolaciones diuinitus facte sororibus Deo plenis, que spernende omnino non sunt, reuelaciones ueterum sororum

13 *ingenuitatem : in* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne.

N. B. — J'ai adopté une ponctuation d'après le sens conforme aux habitudes modernes ; cependant les capitales du manuscrit ont été imprimées en italique. Les traits verticaux dans le texte indiquent la fin d'une colonne.

L'orthographe des copistes étant irrégulière, je n'ai pas pu l'unifier. Quant aux mots abrégés (trop nombreux pour que je puisse indiquer entre crochets les lettres restituées si je voulais donner un texte lisible), j'ai gardé une des formes adoptées par la copiste dans les mots entièrement écrits. D'ailleurs, sauf pour les noms propres, il y a surtout du flottement dans l'orthographe de mots comme *gracia, gratia, oracio, oratio,* etc.

fidelissime et omni credulitate dignissime, per quas earum inclita merita declarantur, quas ego indigna didici et percepi a personis fide dignis, quarum testimonia credibilia nimis, que firmiter asseuerant se auditu proprio percipere meruisse ab eisdem sanctis et Deo placitis | sororibus, ad quas hee reuelaciones facte specialiter dinoscuntur. *Ex* hiis omnibus presentis opusculi materia sumpta in unum libellum conscripta fideliter et compacta, cui auctoritatem prestat gestorum ueritas, sine qua nec ualet auctoritas; ceterum scientes, quod hec sub breuitate perstrinxi, superficietenus depingendo quasi quosdam pro delectamento flosculos decerpsi, dans occasionem legentibus, ut et ipse processu temporis peritam manum apponant huic informi materie, et opus perficiant gloriosum.

Explicit prologus. Incipit de perfecta conuersione et cordis feruore ad Deum sororum primo claustrum intrancium.

*F*uerunt supra modum Deo deuote sancte sorores (2r) huius congregacionis, que per Dei graciam diuinitus inspirate, sancte religionis habitum et ordinem eximii patris sancti Dominici in principio assumpserunt sub beatissimo patre Iordano, magistro ordinis secundo, successore primo incliti patris nostri sanctissimi Dominici, anno Domini MCCXXXII [1]. Siquidem plures ex illis nobiles extiterunt, diuiciis possessionibus magnis et dignitatibus seculi preminentes, hec omnia propter Christum respuerunt, paupertatem uoluntariam, ut uere pauperes spiritu secute Christo uiti uere uotis omnibus adheserunt. *O*dor itaque sanctitatis earum cepit lacius ubique difundi, tamquam uernancium et redolencium liliorum, que in | florigero predicatorum ordinis orto plantate celestis ortolani manibus et exculte, germinantes uitam uirtutibus plenam in salutem plurimorum, quam et sollicite suis posteris indiderunt. *Q*uapropter in ueneracione habebantur tunc maxima et fauore, non

6 *hee : e* ajouté par la copiste au-dessus de la ligne. — 12 Entre *ut* et *et*, *ipse* rayé à l'encre rouge. — 17 En marge, d'une autre main : 1 *Ca[pitulu]m.* — 22 *ti* de *sanctissimi* répété, puis rayé en rouge. — 25 Ordre des mots rétabli par des crochets. (La copiste avait d'abord écrit : *paupertatem ut uoluntariam*). — 30 La copiste avait écrit *ortulani*. L'*o* semble ajouté d'une autre main.

1. Jourdain de Saxe fut élu Maître général des Dominicains le 22 mai 1222 ; il demeura en charge jusqu'à sa mort, le 13 février 1237. Cf. R. P. Mortier, *op. cit.*, t. I, p. 251.

modo aput magistros ordinis eorumque priores prouinciales aliosque excellentes ordinis personas, uerum etiam apud sacrosanctam romanam ecclesiam, que eas tot priuilegiis, tot graciis specialiter insigniuit. *I*n rebus quoque et in grangiis suis tunc ab incursibus iniquorum hominum et quorumlibet potentum illese optime custodiebantur, diuina eas gratia protegente. *C*reuerunt tunc filie Dei et quasi germinantes multiplicate (2v) sunt ; impleuerunt locum sanctum monasterii optimarum multitudine personarum, in pulcherrimam messem et copiosissimam pullulantes, que nunc ab angelicis messoribus in celorum horea congregate, pro laboribus suis, quibus fideliter in uinea Domini Sabaoth desudarunt, ineffabilibus bonis Domini perpetuo perfruuntur in requie opulenta. *N*empe compendio multa satago preterire, ne proposita breuitate priuer, uidelicet quanta instancia et labore predicatorum ordinem a Domino apostolico impetrarunt, curiam romanam in persona propria adeundo et qualiter de loco, quem primitus inhabitare ceperant, ad hunc locum, in quo nunc degimus, se transtulerunt, plenius de talibus dicere supersedeo in presenti. *U*erum de sanctitatis et perfectionis earum operibus aliqua pauca de innumeris dicam ad edificacionem modernorum. *E*rat uere tunc tempus acceptabile diesque salutis, cum tot sancte sorores odoriferum sacrificium in conspectu Domini, et holocaustum contriti spiritus obtulerunt. *E*rant uere tunc dies inmaculatarum, quas nouit Dominus, spiritu feruentes, Domino seruientes in ueritate et in corde perfecto, facientes quod bonum et placitum est in oculis ipsius. *M*iserat namque tunc Deus ignem de excelso in ossibus earum, et facta sunt corda ardore caritatis estuancia uehementer. *D*iffundebatur (3r) autem flamma exterius lucencium operum et efficacium exemplorum, quibus plures ad sui imitacionem adtrahebant. *Q*uotquot autem tunc per graciam Dei a tumultibus seculi ad secreta claustri silencia conuertebantur, toto mentis conamine seipsas puras et inmaculatas, hostiam sanctam et Deo placentem offerebant. *R*imabantur sollicite uespere et mane secreta conscienciarum suarum; si quid autem obuiabat, quod uel

6 *p* de *optime* ajouté d'une autre encre au-dessus du *b* du texte. — 9 Même remarque.—29 La copiste avait d'abord écrit *iginem*. Le second *i* a été exponctué en rouge.

modicum cor pungeret, uel eius mundiciam obfuscaret, strictissime punierunt, puris confessionibus diluentes : *d*elicata enim conscientia non solum criminalibus, uerum etiam peccatis minimis | pungitur et torquetur. *T*unc contra omnis carnis demonisque temptaciones uiriliter armate, scutum fidei pretendebant, uanarum cogitacionum spinas sollicite eradicantes. *O*mnium secularium negociorum, commodorum deliciarumque nulla eis erat recordacio, sed solum diuinis intendere, se intra se continere, corpus suum seruituti subicere et despicere, Deo omnia committere, eique soli iugiter inherere, sollicitudo et intencio tota fuit, et hoc tantum conquerebantur, quod Deo seruire tanto tempore distulissent.

II

De stricta silencii obseruatione.

*I*n obseruacione silencii, quod fundamentum religionis sacre est, stricta tunc fuit censura, deuota cura et obseruancia studiosa et (3v) pura, maxime locis et temporibus interdictis. *N*isi enim grandis urgeret necessitas, uel periculum inmineret, disciplinam silencii infringere inter eas nefas tunc erat uerbi gratia. Cum aliquam ex eis contingeret subito et inprouise ex aliqua debilitate cadere, defectumque mentis pati, omnes tacite accurrentes eam piis obsequiis releuabant, aut si domus uicina claustro ab igne succensa et incendium exinde monasterio timeretur, ilico uniuerse accurrentes Deum pro defensione loci deuotis precibus et lacrimis inuocabant. *S*i qua uero pro extinguendo igne erant necessaria, absque strepitu et clamore cicius | deferebant. *P*orro in hiis casibus et similibus raro aliqua legem silencii transgredi presumpsit. *F*uit igitur inter eas pax magna, concordia et *caritas, que est uinculum perfectionis*[1], qua refrenabatur lingua loquax. *N*am sicut obstructo ore clibani calor intus fouetur, sic seruato silencio gracia Sancti Spiritus in corde retinetur. *H*oc cognoscentes, ponebant

7 En marge, l'indication *Nota* que nous retrouverons souvent. — 12 Entre *seruire* et *tanto, to* barré en rouge. — 15 En marge : *II Cap*[*itulu*]*m*. — 18 Au-dessus de la colonne gauche, de la main qui semble avoir écrit la plupart des notes marginales : *de silencio ;* au-dessus de la colonne droite : *de pace*. — 30 En marge : *nota*. — 32 La copiste avait écrit *quia* dont l'*i* a été mal gratté. La leçon *qua* est évidemment préférable.

1. *Ad Colossenses*, III, 14.

custodiam ori suo, ut non delinquerent in lingua sua ; ideoque concaluit cor earum intra eas, et *in meditacione earum exarsit ignis* [1] ille Dominus Deus noster, consumens omnem rubiginem uiciorum.

III

De diligenti instructione nouici[a]rum.

*M*agna ualde tunc fuit ad (4r) nouiciarum et iuuenum sororum instructionem diligentia, ut primum scirent quelibet ordinis et regule instituta, et hec districtissime conseruarent. *I*nformabantur quoque tunc cura peruigili ad omnem morum honestatem, et ut decenciam et composicionem gestuum omniumque menbrorum suorum motuum diligencius obseruarent, ne quid incompositum appareret aut indecens in eisdem, quod oculos intuencium offenderet uel grauaret. *S*iquidem in loquendo ualde parce et modeste iuuenes sorores existebant, dicenda proferentes absque strepitu et clamore, *d*etractiones et iurgia sollicite uitantes, a nociuis, uanis et litigiis linguam refrenabant, continentes se a dissolucionibus, risibus et cachinis maxime in conuentu, nec aliqua, quamuis in etate puerili et tenera constituta, talia excitare aut facere tunc presumpsit, *h*onorem et reuerentiam maximam conuentui tamquam Domino exhibentes, qui se medium promisit congregatis in suo nomine affuturum [2]. *G*ressus quoque suos a uanis discursibus cohibere, secumque habitare intrinsecus edocte Sancti Spiritus unctione, uoluntatem suam frangere, prelatis suis absque murmure humiliter obedire. *D*iuino uero officio omnimoda reuerencia, sollicitudine et timore assistebant, ad psalmodiam inten(4v)tum habentes animum et deuotum, scientes omnium, que ibi dicuntur, usque ad unam literam se pro certo debitrices, uel dicendi in suo choro uel in alio audiendi. *P*orro tanti feruoris iuniores sorores ad Deum tunc erant, quod oportuit frenum discrecionis eis adhiberi, ne indiscreto labore uigiliarum, abstinenciarum, debilitate inutiles

6 En marge : *III ca[pitulu]m.* — Le texte porte *noviciorum.* — Au-dessus de la colonne de gauche : *de nouiciis.* — 17 Le texte porte *iuria* surmonté d'une +; en marge, d'une autre encre : *iurgia.* — 24 En marge : *nota*

1. *Ps.* XXXVIII, 4.
2. *S. Matth.*, XVIII, 20.

postea ad alia redderentur, sicut necesse est tepidos et remissos ad operandum stimulis perurgeri.

IV

De frequentacione diuini officii et assiduitate orationum.

*M*attutine et missa, omnesque hore canonice certis temporibus cottidie cantabantur ualde sollenpniter et distincte, quibus quelibet priorissa | et supriorissa tunc temporis interesse consueuerunt, dantes operam diligentem, ut omnes pariter et tempestiue conuenirent atque psallerent alacriter et deuote, surgentes ad matutinas officium gloriose uirginis Marie reuerenter, ut moris est, bine et bine stando complentes, statim ad chorum percurrentes, ne tantillo tempore ab oratione uacarent. *F*initis autem matutinis et completorio, communiter in choro persistebant sorores in oratione usque ad signum, ardentissime deuocionis exerciciis illud tempus expendentes. *A*lie, multis genuflexionibus laborantes, semetipsas affligebant, ma(5r)iestatem Domini adorantes. *A*lie uero, igne diuini amoris liquefacte, non poterant se a lacrimis continere quin deuotissima uox plangencium expressius audiretur, nec inde recedebant donec ad nouam graciam incalescerent et inuenirent *quem diligit anima sua* [1]. *A*lie siquidem uirgarum uerberibus, alie corrigiis nodosis, habentibus ramos duos uel tres, alie catenis ferreis, alie autem flagellis spineis singulis diebus carnem suam affligentes acerrime lacerabant. *I*n aduentu Domini et per omne tempus quadragessime universe sorores post matutinas in capitulum diuertentes, siue | ad loca alia oportuna diuersis flagellorum generibus corpus suum usque ad sanguinis effusionem lacerantes crudelissime et hostiliter ceciderunt, ita quod sonitus uerberancium se ubique per omne monasterium resonaret, ascendens in aures Domini Sabaoth suauior omni melodia, cui talia humilitatis et deuocionis opera multum placent, nec despicit gemitus contritorum. *P*orro quedam ex eis, desiderio diuini amoris

4 En marge : *IIII ca[pitulu]m.* — 6 *distincte, te* répété, le second *te* rayé en rouge. — 10 En marge, un mot qui peut être *consurgentes.* — 22 En marge : *de flagellis.*

1. *Cantic. Cantic.*, I, 6.

succense, uehementer in oratione ante matutinas sepius pernoctabant, assistentes tamen matutinarum sollempniis alacriter et deuote. *Q*uedam uero ex eis in omni uita sua, quamuis debiles et in(5^{v})firme, finitis matutinis ad lectum suum nunquam redierunt, persistentes immobiles in oratione ; non fraudate sunt a desiderio suo : perfundebantur enim desuper gratiarum stillicidiis habundanter. *H*iis itaque multis et diuersis modis appropinquantes Domino, illuminabantur corda earum, mundabantur cogitaciones, incaluit affectio, serenabantur conscientie, eleuabantur mentes in Deum. *U*nde alique earum in oratione eleuate inter celum et terram aliquandiu manere cernebantur, corpus terrenum et graue deuocionis et gratie spiritu sursum agente. *S*ollemnes et dominicos quoque dies continuis orationibus | et deuotis expendentes, quodlibet festum nouis deuocionis exerciciis perornabant. *P*ropterea raro uacabat chorus obsecrantibus, raroque sine sororibus illis diebus uidebatur, unde inueniebantur tunc frequencius ibi, cum fuissent ab aliqua requisite.

V

De rigore abstinencie.

*C*um mensa conuentualis parca et sobria tunc temporis satis esset, ipsam tamen quarundam sororum sobrietas superaddita abstinencia adornabat. *Q*uedam namque per plures dies ab omni potu abstinentes penitus non bibebant ; alie uero a uino multo tempore abstinebant, sola aqua frigida (6^{r}) utentes. *Q*uedam autem ex eis saporem cibi cum superfuso aliquo insipido diluebant. *M*ulte quoque, ne notam singularitatis incurrerent, nunc ab uno cibo, postmodum ab alio abstinebant, de oblatis sibi cottidie aliqua subtrahentes. *A*lie per totam quadragesimam potum permodicum tantum semel in die sumebant, nec loquebantur nisi de aliquo requisite. *A*lique similiter per multos annos ab omni potu, excepto tempore refectionis, propter Dominum abstinebant. *P*reterea fuerunt quedam, que non solum ab omni cibo delectabili sibi oblato, quod posset appetitum

13 *spū* répété, le second rayé en rouge. — Le texte portait : *Sollēpnes*. Le *p* a été rayé d'une autre encre. — 17 Entre *uidebatur* et *unde*, *n* rayé en rouge. — 21 En marge : *V ca*[*pitulu*]*m*.

allicere, abstinebant, | uerum quoque de cibis insipidis sibi necessaria subtrahebant, quod uix natura tantillo modo potuit sustentari. *H*ee igitur sancte et Deo dilecte sorores habitabant in adiutorio Altissimi, propterea rigidam et austeram uitam pro nomine ipsius cum desiderio tollerabant, et protectione Dei celi communite non deficiebant, sed pocius proficiebant in arduis mirificisque operibus sublimium meritorum. *A*lique insuper ex sororibus beatis asperitate regularis habitus non contente, indute occulte ciliciis carnem propriam afflixerunt, lumbosque suos super nudam carnem cingulis spineis artificiose factis accinxerunt. *A*lie quoque ex eis per mul(6v)tos annos ualde stricte super nudo se cingentes funibus recentibus et nodosis. *Q*uedam uero carnem suam cingulis ferreis et concatenatis usque ad sanguinis effusionem uulnerantes crudeliter cruciabant. *A*lie siquidem similiter flagellum sibi facientes de cingulis ferreis, preacutos habentes clauos instar acuum crudeliter pungentes, cum talibus flagellis innocens corpus suum cottidie uerberantes, dirissimis punctionibus hostiliter lacerabant, adeo ut sanguis ubertim ex creberrimis inflictis uulneribus emanaret, ita quod tunica interior intincta sanguine perfunderetur. *I*taque hee sancte sorores, portantes | stigmata Christi in corpore suo, non sunt fraudate gloria martyrum. *I*pse quoque Christi pro amore sanguinem suum fuderunt, in hoc passionem eius pro suo modulo inmitantes.

VI

De obsequiis mutue caritatis.

*C*aritatem magnam ualde tunc ad inuicem conseruabant, cauentes modis omnibus, ne causam turbationis aut offensionis alicui exhiberent, inuicem preuenientes obsequiis et honore. *I*dcirco in conuentu lecturis siue seruituris tunc certatim alie pro adiutorio occurrebant, prebentes se spontaneas et paratas ad quelibet pro ipsis seruicia facienda. *I*n laboribus siue quibuslibet operibus ad utilitatem

1. La copiste avait d'abord écrit *uerumque*, puis a rayé en rouge le signe abréviatif de *que*. — 21 *ta* de *intincta* répété, le second rayé en rouge. — 27 En marge : *VI ca[pitulu]m*. — 32 *s* de *prebentes* d'une autre encre, au-dessus de la ligne.

commu(7r)nem pertinentibus affectuosa admodum fuit tunc et caritatiua iocunditas, quibus passim sorores non uocate aut coacte, sed ultro se ingerebant. *I*n subleuandis itaque infirmarum sororum necessitatibus misericors erat ualde omnium compassio et indefessa et efficax sermonis et operis consolacio. *P*roinde si qua in compassione infirmarum et debilium sororum suauior in conuentualibus seruiciis sedulior esse poterat, feliciorem se coram Domino reputabat. *E*rat tunc in sororibus feruor caritatis magnus ad omne opus uirtutis, suauitas eximie deuocionis, uigilancia continue orationis, obseruancia strictissima | religionis, pulcritudo conuersationis in exemplis et moribus sanctis, rigor strennuissimus in uiciis coercendis. *T*unc enim leuem transgressionem nequaquam leuis ultio sequebatur. *G*raciam admirandam contulerat eis Deus consolandi tristes et pusillanimes sermonibus efficacibus atque blandis : acceperant enim a Domino linguam eruditam et ualde medicinalem, que egris mentibus medelam potenter conferre potuit sanitatis. *A*rdebat namque in se ipsa igne diuini amoris mens ipsarum, ideoque uerba exinde procedencia mirabiliter alias consolabantur et frigida pectora inflammabant.

VII

De priorissis huius congregacionis ab incoacione mo[na]s(7v)terii, earumque statu perlucido et perfecto.

*L*ibet hic aliquantulum diucius inmorari et memorando contemplari diuinissimas sorores, que in officio regiminis super congregacionem conuentus nostri ordinacione diuina a fundacione monasterii extiterunt. *E*rant denique stelle radiantes in uita sua optimorum exhibicione et efficacium exemplorum, floribusque uirtutum et fame mirifice redolentes, talibus odoramentis omne monasterium resperserunt. *H*ee sane sunt candelabra preclara lucencia ante Dominum, ex quarum consorcio sanctorum nunc gaudia augmentantur. *U*erum de hiis ignauie soboles negligencia nichil hac|tenus in scriptis posteris dereliquit memoria dignum, cum tamen propter incomparabilium earum uir-

24 En marge : *VII ca[pitulu]m.* — 29 *optimorum* : *p* ajouté au-dessus de *b*. — 34 En marge : *nota* presque effacé. — *negligencia* : le second *g* d'une autre encre au-dessous de la ligne. — 35 *h* de *hactenus* d'une autre encre au-dessus de la ligne.

tutum insignia, merito commendari excellentissime potuissent. *C*um igitur dignis laudibus perfectam earum uitam et lucentem nequeam describere, perpaucis uerbis et simplicibus attemptabo. *O*rdinem suum integre et perfecte seruauerunt, in nullo sibi parcentes. *R*igorem quoque conuentus tenentes continue in omnibus sequebantur : in choro, in refectorio, cibo, potu, in ieiuniis et in aliis regulam et ordinem in se strictissime tenuerunt, pro posse laborantes, quod sorores hec omnia pro uiribus obseruarent. *S*i qua autem (8r) sororum hiis se forte subtrahere notabiliter nitebatur absque euidenti necessitate, reproba et inutilis habebatur et ad hec quoque inuita, penis afflicta grauibus cogebatur. *S*ane super custodiam gregis sibi crediti assidua sollicitudine uigilabant, salutem sibi creditarum querentes in omnibus et profectum, quem et promouere tam in spiritualibus quam in temporalibus studiosissime laborabant, que sua sunt in huiusmodi administracione non querentes in aliquo uel suorum. *H*abebant tunc rigorem strennuissimum in uiciis coercendis, culpas delinquencium nullatenus dissimulantes. *T*ransgres|siones enim sororum, quamtumuis leues, transire minime paciebantur inpunitas. *P*orro modeste et mature in omnibus actibus suis erant, multumque prouide et discrete in agendis, curantes quoque prius opere perficere, quod alias nitebantur postmodum edocere. *N*omen officii sui decorabant bonis moribus et exemplis, Christi bonus odor facte in omni loco huius congregacionis. *H*as igitur uere beatas magni fore meriti apud Dominum Saluatorem uerissime predicamus, quas tantis gratiarum copiis perfundere crebris supernis uisitacionibus diuinisque reuelationibus consolari uoluit in presenti, et felici transitu consummare, (8v) secum eas collocando infra pascua eterne uiriditatis, ubi gloria uultus sui perpetuo saciantur.

VIII

De speciali deuocione et ueneracione primarum sororum ad beatam uirginem Mariam.

*G*randis admodum et continua ad gloriosam uirginem Mariam, matrem misericordie, omnium sororum in prin-

22 *m* final de *discrete*[*m*] rayé en rouge. — 35 En marge : *VIII ca*[*pitulu*]*m.*

cipio fundacionis fuit deuocio, mira reuerencia, pia in eius laudis cultu diligencia, sedula ac feruens ad eam oratio, sancti amoris affectio, magna fidelisque de ipsius patrocinio confidencia, insaciabilis in eius contemplacione suspensio. *D*enique in sollempnitatibus eiusdem uirginis gloriose crebrioribus et feruencioribus orationibus insistebant, bonorum | operum studiis, arciorisque uite disciplinis maiorem solito operam inpendentes, ut gratiam Domini et misericordiam efficacius assequi ualerent per ipsius preces potentissimas, que esse meruit celeste promptuarium, diuinarum gratiarum eructuans habundanciam incessanter. *N*octurnum quoque officium et diurnum in ipsius festiuitatibus cantu altissimo et deuoto ualde sollempniter celebrabant, diuersarum uocum melodiis tanquam uocibus angelicis suauissime resonantes. *I*n sabbatis singulis, quando de ipsa diuinum officium fieri debuit, caritate affectuosissima totum officium, tam de nocte quam de (9r) die, nimis celebri cantu persoluere consueuerunt. *P*orro diuinam et sanctam antiphonam *Salue regina* cottidie uoce cordis atque oris deuotissime decantabant, ad laudem eiusdem uirginis et honorem usque ad celum ucciferantes. *A*d cuius quoque ueneracionem illa hora, quando predicta antiphona in choro a conuentu cantabatur, omnes sorores, que completorio interesse non poterant, decumbentes quoque lecto et febricitantes, quasi ad sollempnitatem uenire sollicite properabant, semetipsas in fine diei eidem uirgini attencius commendantes, eiusque patrocinium deuotis precibus et lacrimis inuocantes, [ut] | in hora mortis sue benignum respectum miseracionis ipsius assequi mererentur. *Q*uapropter gloriosa mater regis glorie pluribus sororibus huius monasterii in extremis uite constitutis uisibiliter apparens, in lucta mortis eas mirabiliter consclans, angustiam et timorem abstulit, infundens eis gaudium et consolationem sua presentia gratiosa, sicut ipse in mortis transitu retulerunt. *D*e quibus aliisque non nullis sororibus, que eidem Dei genitrici dignissime singulis diebus uite sue mille *Ave Maria*, interdum uero duo milia deuotissime offe-

---

16 En marge : *nota.* — 20 En marge : *de Salve.* — *s* de *oris* ajouté au-dessus de la ligne. — 28 Le texte porte q̄i. Sans doute faut-il lire *ut.* — 30 En marge : *Effectus Salve.* — 32 En marge : *nota.* — 35 En marge : *Mille Ave M.* — ***non nullis :*** ordre des mots rétabli par des guillemets.

rebant, quas etiam ipsa adiutrix benignissima in oportunitatibus spiritali (9v) gaudio letificare mirabiliter ac confortare non desiit, in uita et in morte consolacionis eis graciam largiter conferendo, suo loco et tempore plenius enarrabo. *U*nde et nos pie credimus, confidimus et speramus, quod Theothocos, sancta polorum terreque potentissima imperatrix, inter alia loca dominacionis sue ortum sibi deliciarum preuiderit, elegerit et constituerit istud sanctum monasterium ex antiquo, in quod libenter perambulauit et frequenter, clausum Dei custodia circumdedit et protexit diligenter, ex quo orationum feruencium et uirtutum omnium spirauit odor suauissimus habundanter. *I*n hunc ergo ortum uirtu|tum floribus decoratum, pia Dei genitrix ad deliciandum libenter progressa, exstirpauit uiciorum germina, plantans uirtutum semina, rigando fecundauit interiora cordium, perfundendo ea profusiori ymbre graciarum, stillante indesinenter Dei munere super terram. *D*e quo orto tam florido et ameno numerosam multitudinem sanctarum sororum deuotissime sibi seruiencium, tanquam albescencia et suaueolencia lilia sancta Dei genitrix manu uirginea iam collegit et in celicum pomerium sui dilecti Filii transplantauit. *C*uius meritis gloriosis, dum uiuerent, protecte (10r) iugiter et adiute, longius a se abicere preualuerunt pondus omnium carnalium desideriorum et terrenarum concupiscenciarum grauissimam sarcinam, que impugnant et inpediunt miseras animas mortalium, transeuntes per tot et tanta discrimina huius maris magni et formidolosi, libere et secure peruenerunt ad regna celestia, eiusdem uirginis suffulte presidiis et ducatu. *N*os igitur assidua discussione consciencie nos ipsas diiudicemus, ne quid in nobis culpabile reperiatur, ut cum Dominus noster Ihesus Christus ad particulare uenerit iudicium cum unaquaque nostrum et pulsauerit nos per mor|tem, uocans de presenti exilio, patrie celestis hereditatem capiamus meritis sanctissimis et precibus eiusdem uirginis gloriose.

---

5 En marge : *Pia presumptio et sancta.* — 11 Entre *uirtutum* et *omnium*, la copiste avait d'abord écrit *floribus* qu'elle a ensuite rayé en rouge. — 16 La copiste avait d'abord écrit *eam*, puis a rayé l'*m*.

I

IX

De sororibus, quibus in uita uel in morte Dominus specialem gratiam consolacionis ostendere dignatus est, et primo de quadam sorore nomine Benedicta de Mulhusen [1].

*M*atrona quedam nobilis et iuuencula, nomine Benedicta de *M*ulhusen opido oriunda, uiro quoque nobili atque militi in matrimonium copulata, Columbariensi erant opido residentes. *U*erum miserante Domino non multo tempore postquam insimul conuenerunt, diuinitus inspirati seculum ambo reliquerunt, ad religionem illico conuolantes. *I*pse uero ad Cisterciensem ordinem sanctum se transtulit, (10 v) in que cursum uite sue in Domini seruicio fine laudabili consumauit. *P*redicta autem matrona, uxor eiusdem militis, cum sorore sua adhuc paruula, nomine Osilia [2], se coniunxit sanctis, honestis et nobilibus uiduis, que fundatrices sancte religionis congregacionis nostre et monasterii extiterunt. *I*lla autem prima sororum omnium huius monasterii sancto habitu ordinis induta anno Domini M.C.C.XLIII. [3] a fratre W. ordinis fratrum predicatorum,

1. Au-dessus de la colonne de droite, sur une ligne : *S. Benedicta de Mulhausen* ; sur une seconde ligne : *prima habitus huius monasterii 1243*. — 6 En marge : *IX cap[itulu]m*. — 10 Dans le texte : *ilico*, puis ce mot a été rayé et on a ajouté à droite, en marge et d'une autre encre : *illico*. — 11 A droite, dans le bas de la page : *underlinden*, d'une main différente de celle qui a mis les autres annotations marginales. — 14 *Osilia* très légèrement rayé en noir. — 17 En marge : *prima soror.*

1. Si Benedicta portait un autre nom que celui de *Mulhusen*, il est probable qu'on le lui eût donné ici. Elle appartenait donc sans doute à la famille noble de ce nom ; un chevalier Jean de Mülhausen est témoin dans une charte de 1282. Cf. A. Scherlen, *Die Herren von Hattstatt und ihre Besitzungen*, Strassburg u. Colmar, 1908, p. 240. *Benedicta de Mulnhusen* est nommée la première dans la liste des moniales avec la mention *s[uppriorissa]* (ms. 576 de Colmar, fol. 2r). Morte le 11 décembre (ms. 302 de Colmar, fol. 14v).

2. Dans la liste des moniales, Osilia est mentionnée la seconde, après Benedicta de Mulnhusen. « *Osilia soror eius* » (ms. 576, fol. 2r). Morte le 8 Décembre (ms. 302, fol. 14v).

3. Cette date est certainement erronée, comme l'a déjà fait remarquer Pez (*op. cit.*, p. 65). En effet, Jourdain de Saxe était mort en 1237 ; Raymond de Pennafort (1238-1240) lui avait succédé. En 1243, c'est Jean le Teutonique qui est en charge (1241-1252). Cf. R. P. Mortier, *op. cit*, t. I, pp. 251-355. D'après le document sur la fondation (Cf. Introduction, p. 329), c'est en 1232 que les premières religieuses prirent l'habit des mains de Frère Walther. L'erreur est due sans doute à la copiste, car Sœur Catherine, toujours bien renseignée, ne pouvait se tromper pour une date aussi importante. Le frère W[alther] dont Sœur Catherine parle ici, est cer-

1 uiro eximie sanctitatis, quondam lectore Argentinensi sub beatissimo patre Jordano, magistro ordinis secundo, successore primo incliti patris nostri sanctissimi Dominici, cuius | Dei gracia in hac congregacione extitit primogenita 5 filia generosa. Siquidem in florida iuuentutis sue etate Domino deuotissime incipiens deseruire, corpusque suum in seruitutem spiritus redigens, uigiliis, ieiuniis, orationibus

---

tainement identique au frère Walther dont il est question dans les *Vies des Frères*, comme le prouve l'indication contenue dans la notice en tête de l'Obituaire : « *... que inspirate diuinitus ad consilium fratris Waltheri lectoris fratrum predicatorum argentinensium, cuius mentio habetur in uitas* (sic) *fratrum...* » (ms. 576 de la bibliothèque de Colmar, fol. 1 r). Ces *Vies* ont été publiées par REICHERT (*Monumenta Ord. Fratrum Praedic. historica*, t. I, Romae-Stuttgardiae, 1897). Frère Walther « *quondam prior et lector fr. in Argentina Theutonie, humilis, devotus, misericors...* » y est montré présidant un chapitre des sœurs de Colmar, puis guérissant une religieuse de la fièvre, récit charmant et digne des *Fioretti* de saint François. Il est parlé aussi de ses autres miracles, de son don de connaître les âmes, de sa prière fervente, de sa compassion pour les douleurs du Christ et de la Vierge Marie (*op. cit.*, pp. 222-223). C'est de lui sans doute qu'il est encore question au Livre 4, cap. X, § 4, pp. 174-175, et de son entrée au cloître : d'après ce texte, il courut littéralement vers les frères pour répondre à l'appel de Dieu, et Jourdain de Saxe, le voyant tout enivré par la grâce, le reçut immédiatement dans l'Ordre. Frère Walther mourut au couvent de Bâle ; un lecteur de Strasbourg entendit dans son sommeil les chœurs des anges et sentit un parfum merveilleux ; il apprit le lendemain, par un messager de Bâle, que frère Walther venait de mourir (*op. cit.*, lib. V, cap. IX, § VIII, p. 300). Dans son *Liber de viris illustribus Ordinis Praedicatorum* (publié par P. v. LOË, *Quellen und Forschungen zur Geschichte des Dominikanerordens in Deutschland*, t. 12, 1918), Johannes Meier résume (p. 28, n. 28) ce qui est dit de frère Walther dans les *Vies des Frères*, mais il semble bien faire de lui un personnage différent de Walther, prieur de Bâle, bien que le récit concernant les chœurs des anges entendus au moment de la mort de frère Walther, prieur de Bâle, soit identique à celui des *Vitae*, qui ne font de Walther de Strasbourg et de Walther de Bâle qu'un seul et même personnage (Cf. p. 29, n. 29). Le fait que ce soit un frère du couvent de Strasbourg qui ait une vision au moment de la mort de frère Walther de Bâle, et cet autre fait qu'une femme de Strasbourg obtienne un miracle par l'intercession de ce même frère, Walther de Bâle, (*Vitae fratrum*, éd. Reichert, p. 300) semblent bien prouver que ce frère Walther, prieur de Bâle, est l'ancien lecteur et prieur de Strasbourg dont le couvent et la ville connaissaient la sainteté.

Le cartulaire de Strasbourg mentionne en 1230 un « frater Waltherus », des Frères Prêcheurs, nommé après Volcnandus prieur et Petrus sous-prieur, sans aucun titre (*Urkundenbuch der Stadt Strassburg*, t. I, p. 173). De même, du 17 Août 1237, t. 4(1), p. 53 : « *hiis presentibus Walthero et Bernhelmo fratribus predicatoribus...* » On trouve un autre frère Walther en 1318, mais la date prouve qu'il ne saurait être identique au nôtre.

Parmi les frères mentionnés dans l'obituaire du ms. 302, les seuls « frères Walther » dont le nom ne soit pas suivi de la mention « conversus », sont, pour l'époque qui nous intéresse, « frater Waltherus de Keisersperg », le 23 mars (fol. 6 r) et « frater Waltherus de Minrewilr, le 22 novembre (fol. 14r). (Minrewilr, Meyweier, village détruit). Il est donc presque certain que le frère Walther des *Vitae fratrum* et du *Liber sororum*, lecteur de Strasbourg, puis prieur de Bâle, est un de ces deux-là, mais nous ne pouvons rien dire de plus.

continuis ceterisque penitencie operibus semetipsam assidue castigauit, *u*itam ducens religiosam, laudabilem, ualde arduam atque strictam, quod eo magis mirum fuit et magnifice laudum preconiis inter cetera mira opera et stupenda pii Conditoris extollendum, qui uocat ea que non sunt tanquam ea que sunt, quanto eadem soror Benedicta uoluptatibus et deliciis (11r) huius seculi habundauit ; graue honus monastice religionis et durum iugum tunc temporis paupertatis, quod uix hiis diebus credibile nimisque inportabile uideretur, ualde leniter sustinebat, utpote unctione perfusa Sancti Spiritus copiose. *E*rat denique circa ordinis obseruancias et custodiam cordis sui sollicita et timorata nimis. *S*ancte quoque paupertatis precipua extitit amatrix, induta semper habitu ualde uili, preciositatem aut curiositatem in magnis et in paruis, scilicet in cultellis et in cingulis [1], non quesiuit. *Q*uapropter ob custodiam humilitatis, qua plurimum excellebat, no|ua uela, lotaque pepla et candida inponere per diem suo capiti diligencius euitabat, sed pocius utens eis in noctibus tempore matutinarum, quousque effecta sordida et abiecta. *A*morem namque suum sic in Deum fixum tenebat, quod non solum a magnis abstinere, uerum quoque a minimis affectus suos studuit cohibere. *S*ane ad obediencie uirtutem summam omnibus diebus uite sue adhibere diligentiam contendebat, sollicite precauens, ne quid faceret aut possideret, etiam in minimis, absque licencia speciali. *P*orro temporis sui sollicita et diligens extitit conseruatrix, aut enim operibus communibus uigilanti insistens diligentia et de(11v)uota cura, aut in orationibus diuinisque suspensa contemplacionibus, in quibus delectabatur sicut in omnibus diuiciis. *S*ciebat namque quoniam uolat irreuocabile tempus, quo nichil est preciosius, quo nil uilius a nobis estimatur, et dum penam, que in presenti pro Domino suscipitur, declinamus, centuplicatam incurrimus in futuro. *C*eterum in officiis supprioratus et

13 En marge : *de habitu.* — 17 Le premier *p* de *pepla* ajouté d'une autre encre au-dessus du *b* de la copiste. — 23 En marge : *de obediencia.* — 29 En marge : *de oracione.* — 34 En marge : *suppriorissa.*

1. La ceinture et le couteau qui y était suspendu en même temps que d'autres menus objets formaient une partie importante du vêtement féminin à l'époque de nos moniales. Cf. C. Enlart, *Manuel d'Archéologie française...*, t. III. *Le Costume*, Paris, 1916, pp. 122, 124, 273-290.

procuracionis, aliisque nostri monasterii quam pluribus et diuersis, multum strennue, deuote ac utiliter ad ultimum uite sue senium laborauit, maturam, ualde discretam, prouidam et circunspectam se exhibens in eisdem. *U*erum quoniam scriptum est *quem diligit Dominus corripit et casti|gat*,[1] per aliquot annos usque ad exitum suum grauibus et diuturnis incomodis flagellata est, quibus tanquam aurum mundum in camino tribulacionis excocta diucius et probata, mox graui mole carnis deposita, spiritus ad creatorem suum ob merita sanctitatis haut dubium sine molestia euolauit. *I*n hora autem mortis sue, quanti meriti et sanctitatis apud Dominum foret, cuidam antique sorori ualde deuote pius Dominus ostendere dignatus est : percepit enim odorem mirificum et suauissimum, quantum in uita sua nunquam experta fuerat, illa hora quando beata illa anima de ergastulo cor(12r)poris soluebatur.

X

De sorore nomine Benedicta, dicta de Egenshen[2], *supra modum Deo deuota.*

*H*onesta quedam nobilis et multum deuota uidua, nomine *B*enedicta, dicta de *E*genshen, habens tres liberos, uide-

5 En marge : de *infir*[*mitati*]*bus*. — 11 En marge : *de hora mortis*. — 18 Au-dessus de *sorore* : *uidua* d'une encre noire presque effacée. — 20 En marge : *X ca*[*pitulu*]*m*.

1. Cf. *Prov.* III, 12 ; *Ad Hebraeos*, XII, 6 ; *Apoc.*, III, 19.

2. Egisheim, Eguisheim, au sud de Colmar. « *Egisheim*, Stadt, Egenesheim 817. Die Grafen v. Egisheim oder des Elsass hatten ihren Sitz in der Burg im Städtchen und auf den drei Schlössern Hohen-Egisheim, Drei Exen. Comes in Egeneschen 1074. Aus diesem Geschlecht ging Papst Leo IX. hervor. Später nannten sich Ministerialen nach der Stadt. Baldimarus de Eginsheim 1149. Heinricus miles de E. et Werner de E. 1196. Rutliebus de Egensheim 1220. Thoman der Vogt von Ruffach verk. 1317 an Kl. Unterlinden Güter in E. Sein Siegel mit 3 Ringen, 2, 1 hat die Umschrift : S. Thome militis de Eg... hein. 1319 heisst er her Thoman ein R. v. Egensheim, 1325 Her Tuman v. E. Gertrudis de E. filia Joannis militis de Sultze dicti Buckeler 1314. Domicellae Clara, Catharina et Bertha, sorores de E. 1360. Frantz v. Egensheim, etwan Vogt zu Rufach, 1364. » (J. KINDLER VON KNOBLOCH, *Der alte Adel im Oberelsass*. Berlin, 1882, pp. 22-23.) Cf. *Urkundenbuch der Stadt Basel*... t. I, p. 343 : « ... item Wernherus dictus Kraphe et Hugo de Egisheim milites » (du 4 Décembre 1266) ; *ib.*, p. 344 : « Hugo miles de Egisheim » (1266). La famille est éteinte, la commune existe encore aujourd'hui.

Benedicta de Egensheim est la 5e sur la liste des moniales avec la mention *s*[*upprio-rissa*] (ms. 576, fol. 2r). Morte le 21 juin (ms. 302, fol. 9r).

licet duas filias uirgines[1] et unum filium, quem ad seruiendum in ordine predicatorum Domino obtulit creatori [2], cum duabus uero filiabus suis in principio incoacionis monasterii nostri coadunare se studuit consorcio sanctarum sororum deuotissime Deo ibidem seruiencium in paciencia, humilitate et paupertate spiritus sub disciplina regulari. *P*orro hec soror *B*enedicta, de qua loquimur, | germana fuit sororis Agnetis de Herenchen, bone et uere beate memorie, que eiusdem nostri monasterii fundatrix extitit, non dispares moribus et sanctitate. *A*mbe enim exemplis eximie sanctitatis et perfectionis in uita sua singulariter effulsere, pro sue sanctitatis reuerentia affectum in se sororum omnium prouocantes. *N*unc uero de uenerande sororis Benedicte purissima et religio[si]ssima conuersacione ad utilitatem legencium pauca commemorabo. *S*iquidem de tenebris huius seculi in admirabile lumen Dei translata atque in sanctuario Domini sancte huius congregacionis locata, digne ac strennue ad exitum suum studuit Domino militare, *u*bi tantis (12v) uirtutum carismatibus effulsit, tantaque mansuetudine et caritatis gracia extitit decorata, ut uniuersam sororum multitudinem feruentissima conuersacione sua in amorem Dei accenderet uehementer. *I*psa quoque sancte huius et a Deo benedicte congregacionis, speciali prerogatiua nomine et re benedicta, suppriorissa extitit multis annis, in uirtutum stans culmine, neque ab homine religionis incrementa mendicare necesse habens, cum esset tantum unctione Sancti Spiritus edocta. *M*alens tamen in tuto humilitatis consistere, perfectiores quascumque sorores sibi proposuit in exemplum, uirtutes earum admirari satagens, merita earum magna | et sublimia estimare, de se pc-

3. En marge : *Infra capitulo* 13. — 7 La copiste avait d'abord écrit après *loquimur* le mot *fuit* qu'elle a ensuite rayé à l'encre rouge. — En marge : *fundatrix*. — 9 En marge : *fundatrix monasterii*. — 24 En marge : *Suppriorissa*.

1. L'une d'elles, Tuda de Egensheim, sera l'objet d'un des chapitres suivants. Une Berhta de Egensheim est la 6e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2r). Morte le 13 février (ms. 302, fol. 4v).

2. Je n'ai trouvé la trace d'aucun Dominicain « *de Egensheim* » dans les cartulaires. L'obituaire des moniales mentionne un « *frater Iohannes de Egensheim* » à la date du 27 Septembre, écriture du début du XIVe siècle. Il pourrait être le fils de Benedicta, car il ne porte pas la mention « *conuersus noster* », et l'obituaire ne contient les noms que des dignitaires de l'Ordre, des frères qui ont joué un rôle dans la vie du monastère, ou des parents des religieuses.

cius humilia senciens, respectu aliarum sororum conuersacionem suam nullius momenti reputauit. *U*tinam nos desides et inertes haberemus illam humilitatem in nostris neglienciis et peccatis, quam sancte sorores habuere tunc in uirtutibus operibusque ualde miris! *C*um igitur in omnibus sancti ordinis institutis et regule exercitata, deuota et feruens existeret, placuit Domino Ihesu Christo famulam suam magnificare miris diuinis uisitacionibus super terram. *Q*uadam die tempore communionis, cum solita deuocione et reuerencia accedens ad altare ad percipiendum sacramen(13r)tum corporis Domini nostri Ihesu Christi, quo percepto audiuit de interioribus anime sue Dominum Ihesum Christum dicentem sibi : « Accipe me, dilecta mea, ego enim ipse uere sum Deus tuus. Esto deinceps subdita mei ob amorem, et humilia te sub omni creatura. » *H*ec uerba suauissima nimisque iocunda Domini loquentis in corde illius ita aperta ac sonora extiterunt, quod etiam corporeis eius auribus insonuerunt. *P*ost hec a seruitrice sua statim ad lectum suum reducta — erat enim tunc temporis ualde debilis et infirma — *c*epit interea ardentissimo deuocionis affectu, ruminando indesinenter in corde suo, uoluere uerba Domini sui plena | celesti consolacione, et dulciora anime sue super mel et fauum. *P*orro super uerbo Domini preciosissimo sibique tam diligenter ab ipso commisso, scilicet : « Humilia te sub omni creatura », plurimum admirans atque diu intra se anxie querens illius significacionem, donec responsum accepit a spiritali quadam sorore dicente, quod in « homine » omnis creatura intelligitur, eo quod homo commune habeat aliquid cum omni creatura. *M*irabilis et excelsus Dominus, cui peruium est omne solidum et apertum, pertingens usque ad diuisionem anime et spiritus, adiecit secundo hanc sororem beatam suis mirabilibus consolari. *Q*uadam itaque die secundum consuetudinem ordinis cum participasset cor(13v)pori Domini nostri Ihesu Christi, ualde dulciter cogitare de ineffabili cepit dignitate et gracia huius sacramenti, et tota liquefacta in amorem dilecti sui, subito mirabili modo et sensibili persensit, quod sanguis Domini nostri Ihesu Christi, quem

2. En marge, deux mots dont le sens m'échappe : *ca* suivi d'une abréviation peu nette, puis *optat (is, am, um ?)*, peut-être *caritatem optatam* ? — 9 En marge : *de cor[pore] Christi.* — 18 En marge : *nota.* — 33 En marge : *de cor[po]le Christi.*

perceperat, tanquam fluuius cum impetu erumpens per omnia menbra corporis sui defluxit, pertingens ad intima anime sue, excoxit in ea omnem scoriam uiciorum, efficiens uas purissimum sanctitatis. Sicque ueridicum factum est prophete uerbum, immo Domini per eum dicentis : « *Effundam super uos aquam mundam, et mundabimini ab omnibus uestris inquinamentis.* [1] » Denique hec Dei famula excellenciori ualde adhuc carismatum gratia ditari prome|ruit a Domino saluatore. Quodam namque tempore in oratione posita, subito aperti sunt intellectuales oculi eius, totaque extra se rapta, atque in illam pacem, que exsuperat omnem sensum, duce Domino introducta, que in premium sempiternum omnibus sanctis et gaudium sine interpolacione et decursione temporis conseruatur. In tali siquidem raptu, radioso intuitu uidere et intelligere ad horam promeruit superessencialem luminose deitatis Trinitatem, quam nosce, scire et intelligere uita est procul dubio sempiterna. Uere beata anima, cui mira dignacione diuine gracie parua mora pregustare (14r) atque frui concessum est illis ineffabilibus bonis, que *oculus non uidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit* [2], quantum quidem homini mortali adhuc carne circumdato possibile erat. Quis autem digne explicare ualeat quomodo cunctis anime sue affectibus recreatis et renouatis, totaque in amorem illius, quem uiderat, incanduerit ? Solius dantis et accipientis nosce est, quantis tunc diuinis delectacionibus fruebatur. Unde merito cum patriarcha Iacob exclamare potuit : « *Uidi Dominum facie ad faciem, et salua facta est anima mea* [3]. » Hanc uisionem gloriosam donec annis xiiii elapsis nulli uoluit reuelare. | Postmodum cuidam sorori magne sanctitatis, tunc temporis priorisse, eam secrecius patefecit, asserens quod in illa supercelesti uisione tam mira et ineffabilia uiderit et audierit, que non licet neque fas est homini loqui. Ueruntamen eundem mentis excessum pari uisione ac fruicione in uita

9 En marge : *Raptus.* — 10 Entre *sunt* et *intellectuales*, le mot *oculi* a été rayé en rouge. — 32 *tanta* exponctué, *tam* dans la marge. — 33 Dans la marge : *Raptus tribus.*

1. *Ezech.*, XXXVI, 25.
2. I *Ad Corinthios*, II, 9.
3. *Genes.*, XXXII, 30.

sua ter ei Dominus iterauit, tamen successiue et multo temporis interuallo. *E*xpletis autem in predicatorum ordine monasterio sub *T*ilia multis annis, sicut sincera deuocione uixerat, sic quoque felici defunctione carne exempta est, compleuitque dies suos in bono et annos suos in gloria

XI

De sorore Agnete de Ohsensteim felicis memorie.

*S*oror Agnes de Ohsenstein, una de primis so(14v)roribus huius sancte congregacionis, pure ac innocentis uite a puericia exstitit, decus uirginitatis conseruauit perpetuo illibatum. *D*enique in monasterio Subtilia nostri conuentus a iuuentute sua usque ad obitum suum religiosissime conuersata, uelud singulare iubar sanctitatis emicuit. *E*rat enim sanctitatis exemplum, religionis forma, claustralis puritatis speculum, regularis obseruancie precipua obseruatrix. *S*iquidem tanta morum honestate pollebat, tantoque diuini feruoris impetu ferebatur, ut ipsam esse uas honoris et gracie fiducialiter predicemus. *P*reterea dulcis admodum et efficax sororum omnium exstitit consolatrix, adeo ut omnes tur|bate qualibet de causa ad se uenientes discederent con-

5 *s* de *annos* ajouté au-dessus de la ligne. — 8 Initiale enluminée *P* défectueuse, corrigée en *S*. — En marge : *XI ca*[*pitulu*]*m*. — Au-dessous de la colonne de droite, monogramme de Agnès. — 10 En marge : *uirgo*. — 18 Dans la marge, une abréviation qui signifie peut-être *caritas* ?

1. Bien que Agnès de Ochsenstein ne soit pas signalée comme appartenant à la noblesse, renseignement que l'auteur des *Vies* n'omet pourtant guère de donner, il est certain qu'elle descend des seigneurs d'Ochsenstein, qui avaient leur résidence dans le Bas-Rhin, près de Saverne : il n'existe pas, en effet, de village de ce nom en Alsace, dont son propre nom puisse dériver. On trouve un Otto et un Conrad de Ochsenstein en 1265 (AUGUST SCHERLEN, *Die Herren von Hattstatt und ihre Besitzungen*..., Strassburg und Colmar, 1908, p. 258). Otto de O. est nommé préfet d'Alsace le 17 Décembre 1280, (*Ib.*, p. 262). C'est en cette qualité qu'il dépose Siegfried de Gundolsheim, prévôt de Colmar, en 1281. (*Ann. Colm. maiores*, op. cit., p. 207). Cf. aussi J. KINDLER VON KNOBLOCH et O. FREIHERR VON STOTZINGEN, *Oberbadisches Geschlechterbuch*..., t. 3, 4. Lieferung, Heidelberg, 1910, p. 261 : « Berthold von O. 1209. Agnès von O., Nonne Unter den Linden 1235. Heinrich von O., seine Gattin eine Gräfin von Pfirt um 1280. Anna von O. 1285, Gattin Eberhards Grafen von Katzenellenbogen... etc. »

Agnes de Ohsensteim est la 7e sur la liste des moniales avec la mention *s*[*upprioressa*] (ms. 576, fol. 2r). Morte le 17 août (ms. 302, fol. 11r).

solate, quibus etiam orationis sue presidio sepius succurrebat. *P*lenum namque erat sanctissimis affectibus pectus ipsius et ad omne commodum incomodumue proximi piissime mouebatur, dulcibus consolatiuisque sermonibus semper habundans. *E*quidem desiderabat estu cordis incredi[b]ili omnes homines Christo lucrifacere, idcirco a sanctis sedulisque ammonicionibus non cessauit, affectuosissime de Deo loquens cum sororibus, pariterque cum extraneis ad fenestram. *T*enuit enim multis annis officium audiendi ad fenestram tam sancte tamque religiose, ut omnes illuc uenientes religiosi pariterque seculares inde di(15r)scederent non modicum edificati. *I*nsuper in officiis supprioratus aliisque huius monasterii pluribus et diuersis, humiliter, deuote ac strennue laborauit, et pro sue sanctitatis reuerencia totus conuentus sororum amplectabatur eam unico caritatis affectu. *P*orro in uirtute abstinencie incomparabiliter eminebat. *E*rat enim in cibo et potu temperantissima, ab omni cibo delectabili tam in magnis quam in minimis, quod appetitum posset allicere, pene in omni uita sua abstinens, semetipsam propter nomen Domini rigidissime castigauit. *A*d hec in mensa aliis sororibus duo pulmenta edentibus unum sibi semper subtraxit, panemque ordeaceum peraridum | commedens, triticeum candidumque sibi oblatum non edebat ; de pomis, nucibus aliisque fructibus hiis similibus, uel modicum quid nunquam gustare uoluit. *P*rofecto strictam ualde et arctam uitam gessit, corpus suum innocens uigiliis, ieiuniis, cracionibus assiduis aliisque bonis operibus supra modum hostiliter conterens et castigans. *S*ane in estate et yeme ante matutinas surgere ad orationem tanto temporis spacio solita erat, quod integrum dici psalterium potuisset. *E*t hec consuetudo erat ei in omni uita sua continua, cum esset sana uel infirma. *A*d hec matutinarum tamen sollempniis astare semper deuota animi uigilancia consueuit, postmodum ad stratum (15v) suum nunquam uel rarissime reuertens. *P*erpendat itaque quelibet deuota soror, que hec forte legerit, quam paruum et tan-

---

5 La copiste a écrit *incredilili*. — 12 En marge : *supp*[*rioratu*]*s*. — 16 En marge : *de abstin*[*enci*]*a*. — 19 Après *allicere* qui termine la ligne, *re* rayé en rouge au commencement de la ligne suivante.— 26 La copiste avait d'abord écrit *arduam*. Une main maladroite a grossièrement corrigé en *ar*[*c*]*tam*. — En marge : *de orationibus*. — 29 En marge : *nota*.

tillum noctis spacium inter hec corpusculo suo cesserit ad pausandum. *U*erumtamen hec sufficere minime potuerunt estuanti animo, ignemque diuini amoris iugiter uaporanti, aliud namque genus afflictionis hiis superaddidit ualde graue. *P*recinxit sane carnem suam multis annis ualde stricte super nudo tribus cingulis sed diuersis. *U*nus illorum erat ferreus totus, habens laminas ferreas ualde latas, ab inuicem parumper disiunctas, inter quas erant circuli ferrei inserti, habentes clauos preacutos acerri|me pungentes : tali fuit precincta cingulo circa pectus. *S*ecundus autem similis catene, quo latera precinxit, ferreus quoque et ipse similiter existebat. *T*ercius uero funis fuit ualde magnus, quo renes semper precingere consueuit, sub quibus cutis et caro post obitum suum denigrata, tanquam carbo extinctus ac tabida nobis intuentibus apparebat. *U*erum ad aucmentum tantarum penarum nocte ac die caligas portabat, pro eo, ut reor, quia sorores in Constitucionibus iubentur etiam cum caligis dormire in regionibus in quibus mulieres portare caligas consueuerunt [1], *n*imirum satagens in hac causa sicut (16r) et in aliis ordinis instituta perfecte et integre obseruare. *C*umque uirtutum profectibus sic succresceret in inmensum, permisit tamen Dominus quadam densa mentis caligine eam diucius inuolui circa sacramentum dominici corporis et sanguinis Domini nostri Ihesu Christi, ita quod eiusdem sacramenti ueritas minus anime sue sapuit et illuxit. *F*idem tamen secundum ecclesiastice tradicionis formam retinere satagens, repungnanti sensualitati sue iugiter reluctando, *c*olloquium habere de eodem diuino sacramento aut ab aliis audire studiosius euitabat, uerens ne forte de certitudine fidei in opinionis ambiguum periculosius | laberetur. *U*erum postquam aduenit tempus miserendi eius, affuit ei pius Dominus humilium consolator, illuminans mentis ipsius tenebras tali modo. *Q*uadam die, dum missarum sollempnia celebrarentur, aspiciens deuota nimis animi attencione in hora

5 En marge : *de cingulis tribus.* — 6 En marge : *p[rim]us.* — 10. En marge : *se[cund]us.* — 12 En marge : *tercius.* — 16 En marge : *de caligis.* — 23 En marge : *Temp[tati]o circa sacramentum.*

1. Les *Constitutiones*, telles que les lisaient les moniales d'Unterlinden, sont copiées dans le ms. 302 de Colmar fol. 162r-179v. La prescription à laquelle le texte fait allusion se trouve fol. 166v.

sacrificii ad altare, subito lux de celo splendidissima circumfulsit sacratissimam eucaristiam in manibus sacerdotis. *Q*ua uisa, ex tunc ab omni priori nubilo caliginis fuit protinus liberata. *M*irabili profecto deinceps dulcedine pascebatur in contemplacione huius celestis manne dominici sacramenti, meditari de eo iugiter aut loqui aut audire loquentes nimis duxit delectabile (16v) ac iocundum. *D*enique huic sorori beate incidit quoddam hesitacionis scrupulum ualde graue, non sine, ut opinor, benigna Dei ordinacione, a quo etiam *omnia diligentibus eum cooperantur in bonum* [1], ipsius prouida bonitate. *H*esitauit enim aliquanto tempore satis pertinaciter, utrum prophetarum uerba mistica instinctu Sancti Spiritus, an pocius ab humano spiritu fuissent prolata ; nam et hoc ei magis sapiebat, eo quod sibi uidebantur nimis obscura pariter et absurda. *P*orro misericors et miserator Dominus, qui non derelinquit sperantes in se, misertus huius dilectricis sue, excuciens tenebras ignorancie eius, infudit ei lumen gracie salutaris. *I*lla| nimirum quodam tempore deuotissime orante, subito tota extra se facta per mentis excessum atque ad agnicionem summe ueritatis altissime subleuata, datumque sibi fuit diuinitus reuelatis oculis purissime contemplari in lumine eternitatis, nosce et intelligere omnia sanctorum prophetarum scripta dictaque ab inicio de uerbo ad uerbum, tam de incomprehensibili summe Deitatis essencia, quam de incarnacione Domini saluatoris, pariterque quod idem prophete sancti solum inspirati gracia Sancti Spiritus ad loquendum omnia que prophetice precinebant. *S*iquidem magnitudo huius celestis uisionis, quantumue postmodum profecerit ex (17r) supernis illuminacionibus, quibus tunc fuit ill[u]minata mirabiliter a montibus eternis irradiantibus in eam uehementer, sibi soli notum exstitit, pariterque eidem Patri luminum, a quo bona procedunt omnia affluenter. *N*unc uero restat dicere qualiter bonus Dominus Deus hiis, qui recto sunt corde, cuius delicie sunt esse cum filiis hominum, hanc eamdem sibi dilectam famulam, quam multis quoque gratiarum prerogatiuis singulariter in spe

3 Entre *tunc* et *ab*, *ergo* rayé en noir. — 11 En marge : *Temp[tati]o de p[ro]p[het]is.* — 19 En marge : *Raptus.* — 30. La copiste a écrit : *illiminata.*

1. *Ad Romanos*, VIII, 28.

constituerat, adhuc excellenciori sue largitatis munere insigniuit. *T*empore itaque secundum monasterii consuetudinem constituto, cum sacramentum percepisset altaris diuinissimum solita animi puritate, con|tinuo extra se sursum rapta omnibusque sensibus corporeis omnino consopitis per excessum mentis, uidit spirituali animi uisione luminosa multitudine angelorum se circumdatam et uallatam, a quibus maximo cum honore ducebatur ad Dominum summe ma[i]estatis. *Q*ui eam protinus benigno ac sereno conspectu diuine miseracionis sue intuens, acceptauit eam nichilominus sibi in sponsam sempiternam, coram astanti angelorum multitudine gloriosa. *S*ignis autem uisibilibus, ut sibi uidebatur, in illa supercelesti uisione subarrata fuit ac desponsata Domino Ihesu Christo in huius testimonium copule, stabilimentumque eterni federis et amoris. *F*inita (17v) fuit cicius uisio illa beata, sed in corde uidentis finiri non potuit uisionis illius intima deuocio, et ad Deum postmodum fiducia admiranda. *U*nde frequencius in orationibus suis pia confidencia ad Deum dixit : « O Domine Deus, bone Ihesu, reminiscere subarracionis illius et desponsacionis, qua me tibi tam dignanter perpetuo subarrasti coram angelis tuis uenerandis. » *T*anto deinceps deuocionis impetu in amorem dilecti sui sponsi ferebatur, quod sibi profecto funditus desipuit, uilescebatque uita ista transitoria cum delectacionibus suis, continuis desideriis cupiens dissolui et esse cum Christo. *N*ec mirum : gustato enim spiritu, de|sipit omnis caro. *C*eterum hanc diuinam uisionem cum ceteris supernis reuelacionibus, quas premisimus, cuidam spirituali ualde et deuote sorori hac condicione patefecit, ut usque ad obitum suum silentio premerentur. *F*irmiter quoque asseruit easdem supercelestes uisiones sibi multo clarius excellenciusque reuelatas, quam uerbis exprimi unquam possent, quod et secundum testimonium eius procul dubio sic tenemus, presertim cum sancta conuersacio ipsius talis extiterit, ut fidem dictis illius non adhibere nefas esse penitus putaremus. *T*anta prorsus fidei uirtutisque constancia hec dilecta Deo et hominibus (18r) communita, corruptibilis carnis materiam exuit, ad celestes agni nupcias preparata introire promeruit, ubi se perpetuo

2 En marge : *obitus*. — 5 En marge : *Raptus*. — 9 La copiste a écrit : *magestatis*. — 31 La copiste avait d'abord écrit : *supercelestens ; n* exponctué.

habebit obtime in obtimo. *I*psi Deo regi seculorum laus et honor sit in secula sempiterna. Amen. *U*erum post eius obitum quedam honesta soror nostri monasterii uidit in uisu noctis sepulcrum eius patefactum, ut sibi uidebatur, in quod cum curiosius introspexisset, nichil in eo omnino conspexit, nisi cristallum ualde magnam, ad corpusculi huius defuncte mensuram in magnitudine atque longitudine obtime conformatam. *E*adem autem cristallus precincta fuit tribus circulis aureis | argenteisque, supra claritatem solis nimium resplendentibus, aliquantisper ab inuicem disiunctis. *Q*ua euigilante, recognouit quod Dominus preclara merita huius beate sororis hoc sompnio uoluit demonstrare.

XII

De sorore Gerdrudi de Columbaria[1], *digne memorie.*

*P*iissime recordacionis soror *G.* de Columbaria, nostri monasterii soror, exstitit ualde religiosa et digna per omnia imitacione. *H*ec itaque sanctissima soror pure ac innocentis uite tercio decimo etatis sue anno incepit Domino strennue militare, portans iugum Domini suaue usque ad obitum suum studio indefesso. *O*rdinem suum integre et (18v) perfecte cunctis diebus uite sue conseruare studuit, in nullo sibi condescendens. *R*igorem quoque conuentus tenens in omnibus continue sequebatur, in choro, in refectorio, in cibo et potu, uigiliis, ieiuniis, in aliisque ordinem et regulam in se tenere strictissime contendebat. *I*nsuper statuta ieiunia omnia ordinis sana pariter et infirma continue obseruabat. *S*ane per triginta annos carnem suam incredibili abstinencia conterens et affligens, carnes interim penitus non commedit, neque et saginata nisi rarissime gustare uoluit, licet interim febribus ualde grauibus aliisque corporis doloribus incommodisue pluribus laboraret. | *P*orro per hos triginta annos singulis noctibus quinte ferie in orationibus

1 Dans *optime* et *optimo*, le *p* a été ajouté au-dessus du *b* primitif. — 8 Même remarque. — 16 En marge : *XII ca[pitulu]m.* — 17 En marge : *Ingressus religionis 13.* — 28 En marge : *de abstinencia.* — 33 En marge : *nota de ora[tioni]bus.*

1. *Gertrudis de Columbaria*, 8e moniale de la liste (ms. 576, fol. 2r). Morte le 12 janvier (ms. 302, fol. 3v).

suis usque ad matutinum consueuit continue pernoctare, et nichilominus stans ad matutinum, alacriter cantans et uociferans usque ad celum. *D*enique in diuinis exequendis erat promptissima et deuota nimis, non diebus neque noctibus requiescens. *O*fficium incipiendi in choro, scilicet cantricis, multis annis strennue ac laudabiliter amministrauit, tanta sedulitate mentisque sollicitudine huic diuino officio intendens, aliisque omnibus quibus intendere per obedienciam tenebatur, ut stupori ammiracionique omnibus quidem esse poterat, pau(19r)cis uero imitacioni. *O*mnes quidem ad chorum preuenire satagens, summaque diligencia intendens, ut sorores omnes concorditer alte ac sollempniter Deo psallerent, sicut unicuique sollempnitati et tempori congruebat. *U*nde et ipsa uocibus minime parcens assidue cantabat, nec leuem consciencie sue iacturam reputabat, si quando raucitatis uel alicuius infirmitatis incommodo interueniente, sollempnem psalmodie cantum minus alacriter persoluisset. *P*orro cottidie seipsam disciplinis acerrimis uerberabat, sedulitasque oracionum suarum tanta tamque continua fuit, quam si uellem scribere humanum modum credulitatemque legen|cium forte excedere uideretur. *S*iquidem cum tantis bonorum operum uirtutumque exerciciis habundaret, placuit Domino Ihesu Christo hanc sibi dilectam famulam uisione celesti ac mirifica consolari. *I*taque in die sancto Pentecosten, dum diuinus ymnus *Ueni creator Spiritus* deuota nimis instancia ualdeque sollempniter in choro a sororibus cantaretur, subito huic sorori beate, in cuius corde is, qui ignem uenit mittere in terram, deuocionis ignem accenderat uehementer, ostendit sua mirabilia. *U*idit enim repente uisibiliter ignem diuinum de celo magno cum sonitu aduenientem super sanctum conuentum sororum Deo psallencium. *E*t repleuit totum chorum ubi erant sorores in (19v) Dei laudibus congregate, illuminans eas adeo diuinis splendoribus, quod omnes pariter ignee apparebant. *R*adius insuper celestis luminis singulas earum uisibiliter circumfulsit, tamdiu quousque ille diuinus ymnus totus finiretur. *D*enique ipse Dominus Deus noster, qui ignis consumens est, in sororibus sue bonitatis presencia tunc absque dubio consumpsit omnes sordes uiciorum, corda earum efficiens receptacula munda,

5 En marge : *Cantrix.* — 18 En marge : *de disciplinis.* — 25 En marge : *Raptus.*

reddidit ea in sui amorem flammancia uehementer. *S*iquidem amenitas huius celestis uisionis tandem sublata est ab oculis intuentis, sed remansit in corde concepte deuocionis immensa iocunditas, ita ut in recordacione huius | diuine uisionis postmodum mira semper deuocione afficeretur, totaque in gaudium uerteretur. *C*eterum huic sorori sancte, de qua loquimur, apparuit uisibiliter in choro quedam iuuenis soror huius monasterii ante paucos dies defuncta, que officium, dum uixit, cantricis tenuit, dono nobilissime uocis existens ualde predita. *H*anc siquidem audiuit corporeis auribus atque uidit in choro in loco sancto, in quo peccauerat, iusto quidem Dei iudicio dirissime torqueri ac diutissime uerberari tam grauiter tamque crudeliter, quod ex singulis flagellorum plagis deficere uidebatur ac pariter (20r) interire. *C*umque soror, que hec uidit, diris hiis anime huius cruciatibus medullitus compateretur prorumperetque amarissimum in lamentum, per diuinum oraculum instructa, didicit huius terribilis pene causam. *D*ictum enim fuit sibi diuinitus, quod eadem defuncta soror idcirco hec tormenta horribilia pateretur, quia iocunde uocis graciam, quam a Domino acceperat, nimium parcendo uocibus in diuino officio ad communem cantum sepius expendere neglexit, *i*nsuper quia humanam gloriam interdum in cantu suo magis quam Dei gloriam quesierat, neglienter quoque ad chorum ueniens, inde uero cicius recedere festina|uit. *H*inc nobis est omni uigilancia laborandum, ut fideli sinceraque mentis intencione Domino seruiamus, ne incaute in illam terribilem maledictionem scripture dicentis incidamus : « *Maledictus homo, qui facit opus Dei neglienter* [1] », efficiamurque in posterum exsortes premii celestis per uane glorie appetitum, secundum uerbum Domini intonantis in ewangelio : « *Amen dico uobis, receperunt mercedem suam.* [2] » *S*ane soror hec beata, cuius hactenus mencionem fecimus, ante obitum suum uerbum bonum et dignum memoria de se protulit dicens : « *T*ria sunt, quorum execucione in uita mea nunquam

6 En marge : *Visio.* — 10 Entre *uocis* et *existens, et* rayé à l'encre rouge. — En marge : *nota.* — 21 La copiste avait d'abord écrit *deo* qu'elle a ensuite rayé à l'encre rouge et remplacé par *domino.* — 30 Texte : *exortes ; exsortes* dans la marge. — 34 : En marge : *nota bene.*

1. Cf. *Jerem.*, XLVIII, 10.

2. *S. Matth.*, VI, 16.

fui uel leuiter attediata, scilicet diuino in choro officio iugiter (20v) astare, semper orationibus insistere, communibus operibus sedulo inherere. » *E*t uere sic erat. *H*ec enim procul dubio uita et moribus euidencius approbabat. *C*eterum in officiis plurimis huius monasterii utiliter ac laudabiliter usque ad ultimium uite sue senium laborauit. *A*d ultimum uero iniunctum sibi fuit officium circatricis [1], quod religiose ac strennue amministrauit corripiendo, admonendo oportune inportune, zelo Dei uiriliter insurgens contra omnes sororum negliencias transgressionesque regule et constitucionum, murum pro domo Domini se obponere non piguit. *I*gitur nec timore aut amore sororibus in transgressionibus suis etiam | minimis non pepercit, sed eas in capitulo continue ammonens, uiginti sorores interdum uno in capitulo satis aspere accusauit. *E*rgo instituta ordinis et regule in diebus illis obtime custodiebantur. *T*andem beata hec soror et sancta, cuius memoria in benedictione est, preciosam resoluta in mortem spiritum Deo reddidit, accipiens coronam iusticie a Domino Ihesu Christo, qui uiuit et regnat Deus in secula sempiterna. Amen.

XIII

De religiosa conuersacione sancte memorie sororis Tude de Egenshein [2].

*O*ptimum et congruum estimamus sancte recordacionis sororem nomine *T*udam, dictam de *E*genshein, tradere memorie posterorum. *H*ec te(21r)neris sub annis incepit Christo Domino deuotissime in isto monasterio deseruire, uita et moribus decentissime decorata. *R*igidam et arduam uitam gessit, multis ieiuniis, uigiliis orationibusque sedulis et deuotis castigans corpus suum, spiritui seruire cogebat. *I*ta namque circumcisa et temperans erat in hiis, que ad usum corporis pertinere uidebantur, ut omni uoluptate ac uanitate depulsa, ipsis quoque necessariis parcissime utere-

12 En marge : *nota.* — 22 En marge : *XIII ca*[*pitulu*]*m.*

1. *Constitutiones*, ms. 302, fol. 175r.

2. Cf. note, p. 351. *Tuda de Egensheim*, 11e moniale de la liste (ms. 576, fol. 2r). Morte le 11 août (ms. 302, fol. 10v).

tur. *H*anc in choro orantem circa horam Prime terrere diabolus nitebatur. *A*pparuit enim sibi uisibiliter in specie porce, quam paruuli porcelli tamquam matrem suam chorum in|trantem uelociter sequebantur. *I*lla autem sus cum porcellis suis sancto altari continuo appropians, ibique tanquam in uolutabro suo diucius uolutata, porcelli autem lac ipsius ceperunt sugere inhianter. *P*ostea per gradus descendens, uenit ad lampadem accenssam in medio chori, faciebatque ibi similia coram eadem sorore plurimum ammirante quomodo sus cum tot porcellis nimirum ante Primam claustrum intrare potuerit. *A*d se autem rediens, recognouit hoc esse inmundi spiritus ficmentum, subitoque inhorruerunt pili carnis eius, signum crucis obponens machinamentum illud diabolicum, per chori testudinem tanquam pennigerum animal cum porcellis (21v) euolauit, post se fetorem horribilem derelinquens. *S*ane inter plurima bonorum operum exercicia, quibus placere soli Domino cupiebat, eximios ecclesiarum omnium doctores, uidelicet sanctum Petrum apostolum ac beatum Paulum coapostolum eius speciales sibi elegerat in patronos. *Q*uos in uita sua ualde dulciter diligens, ueneracionis ac deuocionis eis obsequium sedulo exhibebat. *C*ui uigilanti et oranti uisibiliter apparuerunt uultu et habitu nimium gloriosi, in ea tamen consistencia et habitudine corporum qua ante, dum uiuerent, exstiterunt, sicut pictura ymaginum eorum edocet manifeste. *Q*uam blando quoque sermone | allocuntur dicentes : « *N*oueris nos esse Domini apostolos, quos sincere hactenus dilexisti, deuotis orationibus tuis sedulo interpellans, missos a Domino, ut peticionem, quam uolueris, insinuas. » *A*d quos illa, ex claritate tamen uultus eorum non modicum stupefacta, ait : « *D*omini karissimi, si inueni graciam in oculis uestris, primum peto ut salua fiam, et ut post mortem meam uestris meritis sanctissimis et precibus a penis cicius absoluta, gaudiis perfrui merear sempiternis, pariterque quod per mortis hinc exitum non recedam ante obitum matris mee. » *C*uius quoque beatam memoriam superius premisimus, que huius etiam monasterii (22r) exstitit soror, nomine Benedicta de *E*gensheim [1], ante mortem suam iacens

1 En marge : *nota.* — 20 En marge : *patronos pe[trum] et pau[lum].* — 22 En marge : *Visio.* — 31 En marge : *O[rati]o.*

1. Cf. plus haut, ch. X.

paralitica tempore ualde longo. *A*d hec sancti Dei clementer protinus dixerunt : « *S*cias sine dubio, quod peticionum tuarum effectum nobis interuenientibus a Domino consequeris : de presenti uita post defunctionem matris tue te cicius migraturam. » *Q*uibus promissis gratissimis et iocundis per egregios Dei apostolos acceptis, tanta iocunditatis affluencia perfusa est, quod pre inmensitate leticie seipsam uix capere potuit. *H*uic multas alias Dominus consolaciones in abscondito faciebat, sed quoniam uerecunda nimis et humilis erat, uoluit eas | minime reuelare. *A*d ultimum uero in conuersacione optima uitam presentem finiens erumpnosam, laboris sui premium celestis regni gaudium a Domino percepturа, secundum fidelem promissionem beatorum apostolorum, qui eam de salute sua eterna certam reddiderant ac de celeri post obitum suum penarum solucione, sicut premisimus, pariterque quod post matris sue transsitum foret de presenti seculo nequam cicius transitura. *N*am ultra tricesimum diem obitus matris ipsius perpaucos dies superuiuens, migrauit ad Dominum Ihesum Christum, qui est benedictus in secula. Amen.

XIV

De uita laudabili beate sororis Hedewigis de Steinbah [1].

*R*eligiosam et Deo deuotam sororem (22v) nomine *H*edewidi[gem], dictam de Steinbach, preterire silencio non debemus. *H*ec in cenobio cognomento Steinbach, ordinis sancti Benedicti, ab annis puerilibus enutrita, postmodum

3 *R[esponsi]o.* — 7 *q[uo]d* d'abord omis, ajouté en marge de la main de la copiste. — 11 *optima : p* ajouté au-dessus du *b* primitif. — 23 En marge : *14. XIII ca[pitulu]m.* — 25 En marge : *Ordinis S. Benedicti.*

1. « Schoenen-Steinbach Parthenonis, unam ab Ensishemio oppido leucam distantis, auctor fuit Nokerus de Wittenheim circa Ann. MCXXXV. Moniales, ab initio regulam Cisterc. ordinis professae, An. MCLIX. canonicam S. Augustini regulam, An. MCCCXCVII. Dominicam receperunt. » (Schœpflin, *Als. illustrata*, t. II, p. 451). Les relations entre Schoensteinbach et Unterlinden furent constantes ; elles sont connues surtout par le livre sur la réforme de l'Ordre dominicain de Johannes Meier. *(Quellen und Forschungen zur Geschichte des Dominikanerordens in Deutschland*, t. 2 et 3, hgg. von Benedictus Maria Reichert, Leipzig, 1909, 1908). Si l'on en croit le chroniqueur, le monastère était bien déchu de sa première ferveur. C'est à cette cause qu'il attribue le départ de Hedwige : « Do es dem closter Schönenstainbach in zitlichen und gaistlichen sachen also übel gerieten gond, daz miss vil gar vast den alten swöstren, die do fil jar von jugent uff dar inn warent

autem ad nostrum monasterium in principio fundacionis eiusdem nostri monasterii translata, multum in nobis laborauit, tradens nobis primum sanctarum scien iam scripturarum, in cantu quoque diuini officii diligencius nos instruxit. Siquidem angelice puritatis ac innocencie exstitit admodum corpori suo dura. *R*igidam profecto et arduam uitam gessit, continuis uigiliis ceterisque abstinencie laboribus sedulisque orationibus attenuatum corpus suum| diuinis operibus mortificans et castigans, ideoque ad omne opus bonum promptissimum illud habuit et deuotum. *Q*ue dum ad decrepitam etatem peruenisset uiribusque esset corporis destituta, ut iam baculo sustentante uix incedere posset, nec tamen ocio indulgere uoluit, aut quietem aliquam suo corpori commodari. *C*horum enim frequentauit sicut iuniores sorores, continuis solitisque oracionibus uacans, in quibus deuoto nimis corde stare baculo sustentata diutissime consueuit. *P*orro pro peccatis suis nimium dolens, indiscreta formidine plurimum torquebatur, grauiter se peccasse clamitans, cum tamen as(23r)sercione suorum confessorum nullius letalis criminis unquam senssisset contagium. *A* matris enim utero in euum baptismi graciam illesam magno Dei munere conseruauit, retinens innocenciam mundiciamque hominis utriusque. *D*enique cuidam sorori secrecius fatebatur maximum peccatum suum, quodque grauius omnibus suis excessibus ponderauit, uidelicet

2 En marge : *pri[m]a magistra huius mon[a]sterii.* — 11 En marge : *Senex.* — 21 En marge : *nota.* — 24 En marge : *nota.* — 25 En marge : *Temp[taci]o.*

gewessen und bedachent, daz das closter nit mer zů sinem ersten gaistlichen ursprung möcht kumen, do begertent sy, daz sy möchtent got gedienen in ainem strengeren leben, und do waz mit sunderhait an selge swöster, genamt Hedwig. Die sach die zerstörung alles gaistlichs lebens irs closters und daz prediger orden so grösslichen zů nam in allen tugenden ; do ward ir erworben von ir begird, daz sy mocht kumen in den selben orden. Also do liess sy iren orden und closter und kam zů den halgen swöstren zů Urderlinden zů Kolmar, und fůrt da och ain hailges leben, also daz selb geschriben ist in dem laytinschen bůch des lebens der hailgen swöstren von Unterlinden. » *(Op. cit.*, t. 2, p. 19). En 1397, Conrad de Prusse, désirant faire de Schönsteinbach un monastère dominicain qui suivrait la Règle dans toute sa rigueur primitive, choisit dans ce dessein treize de ses filles spirituelles, parmi lesquelles deux appartenaient au monastère d'Unterlinden. « Die zwo swöstren von Unterlinden genamt swöster Margretha von Masmünster und swöster Beatrix Vögtin, an lay swöster. » *(Ib.*, p. 33*)*. Plus tard, quand le monastère d'Unterlinden lui-même se relâcha quelque peu, il fut réformé par celui de Steinbach vers 1419 (*Ib.*, pp. 102-103 et t. 3, p. 49). *Sigmund Billing's Kleine Chronik der Stadt Colmar* hgg. von Andreas Waltz, Colmar, 1891, p. 44.

Hedewidis de Steinbach est la 18e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2r). Morte le 22 aoˆt (ms. 302, fol. 11r).

quod stimulis inuidie pulsata, ra[n]corem tacite in corde aliquantulum tenuisset contra quamdam suarum sororum, eo quod ad diuinum officium in choro solebat eam frequencius preuenire. *H*inc ergo aperte colligitur innocencie ipsius puritatisque m[i]ra | simplicitas, pariterque indefesse erga Deum uehemens deuocio caritatis. *S*ane Deus omnis gratie et tocius consolacionis ante obitum suum multo tempore dignatus est eam magnifice consolari, predicens ei ex hoc mundo tempus sui transitus ; cuius quoque benignissima indulgencia peccatorum suorum remissionem accipere promeruit, *i*nsuper ammirabili sue dignationis gracia clementer sibi promittens, quod mole carnis deposita, mox spiritus ad regna siderea absque molestia euolaret. *H*iis igitur diuinis consolacionibus ac reuelacionibus ineffabiliter roborata, omnique pristina trepidacione submota, cepit indesinenter in benedic(23v)tionibus Domini exultare, ita quod ex sententia dicere posset : « *Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo consolaciones tue centupliciter letificauerunt animam meam*[1]. » *I*gitur in extremis posita, in iubilo cordis et spiritus exultacione prorupit dicens : « Securam et certam spem mee eterne felicitatis habeo repositam in sinu meo ab eo, qui mihi pignus spiritus dedit. » *G*randis siquidem in morte fiducia iustam et sanctam eam proloquitur : nam sicut fideliter uixit, sic nimirum feliciter obiit plena dierum et uirtutum, migrauitque ad Dominum Ihesum Christum, qui est fons bonorum omnium et origo ; ipsi laus et gloria in secula sempiterna. Amen. |

XV

De feruentissima conuersacione bone memorie sororis Mehtildis de Wicenhein [2].

*D*irigatur nunc sermonis nostri intencio ad predulcis memorie sororem nomine Mehtildis, dictam de Wincenhein,

1 La copiste a écrit : *raúcorem*. — 5 La copiste a écrit : *mera*. — 6 En marge : *mortem pr*[*ae*]*s*[*titi*]*t* (?) — 11 En marge : *Regnum dei certum* (?) (Le deuxième mot est presque entièrement recouvert par une tache d'encre). — 12 La copiste avait écrit : *deposito ; a* final ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne. — 17 Le texte porte : *sclm* qu'on devrait logiquement lire *seculum*, mais le sens est évident. — 31 En marge : *XV ca*[*pitulu*]*m*.

1. *Ps.* XCIII, 19.

2. Winzenheim, Wintzenheim, bourg à l'entrée de la vallée de Munster qui existe

quatinus exemplis ipsius eximie sanctitatis nostra ad amorem Dei deuocio amplius accendatur. *C*uius rei causa pauca de pluribus exempli gratia enarrabo. *H*ec sane bonorum memoria digna a primeuo etatis sue flore usque ad obitum suum in sancta congregacione monasterii de Subtilia Domino sincerissime deseruiuit. *T*anta quoque uirtutum omnium gratia radiauit, ut in omni uite sanctimonia mirabilis appareret etiam (24r) perfectis quibusque. *C*arnem afflixit iugiter in labore multiplici, ordinem et regulam conseruans integre et perfecte, quantum a graui corporis molestia et languore, qua et frequencius laborabat, sibi poterat extorquere. *S*ilencium quoque strictissime tenuit secundum institucionem patris sui sancti Dominici, neque in omni uita sua silencium unquam fregit. *C*um autem quadam uice, finitis matutinis estiuo tempore, uidisset auroram diei illucescere, dixit sororibus : « Ecce dies », et quod tantum contra districtionem sui silencii protulerat, penituit deinceps semper et doluit uehementer. *D*enique ocio|sa et uana seu detractoria et nociua omnino euitabat, nec facile quicquam loquebatur nisi necessaria causa et perutili. *U*erum frugalitati et parsimonie in tantum operam dedit, ut ipsis cibis sibi in mensa oblatis parcissime uteretur, certam mensuram et permodicam singulis diebus sibi faciens, super quam ulterius non edebat. *N*empe oratio eius supra modum fuit feruida, continua et deuota. *I*n diebus autem dominicis et festiuis, in choro orationi continuo se dedit, habens faciem uelatam, nec inde recessit propter asperrimum hyemis algorem aut estatis seu solis nimium feruorem, sed sic fixa sine omni motu tanto temporis spacio permanebat (24v). *C*ontemplacionis enim pennis rapta Dei flamine, ad sublimia euolauit. *C*ui etiam Dominus reuelare dignatus est magna atque multa de secretis celestibus, innumerisque consolacionibus seu mente excedendo eam creberrime uisitabat, que si omnia litteris mandarentur, magni uoluminis comprehenderent quantitatem. Unum ex eis saltim simpliciter enarrabo. *Q*uod quidem tale ac

12 En marge : *de silencio.* — 14 En marge : *nota.* — 21 En marge : *de cibo.* — 24 En marge : *ora[ti]o.*

encore aujourd'hui. — *Mehtildis de Winzenheim* est la 19e sur la liste des moniales (ms. 576 fol. 2r). Morte le 17 avril (ms. 302, fol. 7r).

tantum est, ut hoc uno a piis mentibus cetera credi uel estimari facile queant. *A*pparuit sibi uisibiliter uigilanti et oranti ille speciosus forma pre filiis hominum Dominus Ihesus Christus, Uerbum Patris, Filius Altissimi, in specie paruuli pu|eri circa altare diucius discurrens, ludendo cum duobus pomulis coram illa. *U*erum ipsa tanto mentis fastigio in diuinis contemplacionibus suspensa, tantoque celestium consolacionum nectare debriata, quod huic nimis gloriose uisioni foris apparenti non multum intendere poterat, seu illa delectari aut magnopere iocundari. *P*orro quis digne effari ualeat aut estimare gaudium et leticiam cordis eius, cum de torrente uoluptatis eterne interioribus anime ipsius tot gratiarum stilicidia influxerunt, cerneretque oculis beatis humanitatem sanctissimam Christi Ihesu, in quem desiderant angeli (25r) prospicere ? *C*eterum duobus fratribus suis carnalibus, timore Dei postposito, rapinis, homicidiis ceterisque nefandis operibus pertinaciter insistentibus, pro quibus, cum essent positi in extremis, ardentissimo deuocionis affectu Dominum diucius inplorabat, ut uera cordis contricione et penitencia ab impietatibus conuersi, perpetuam dampnacionem iam iamque imminentem sibi euadere possent diuine clemencia bonitatis. *C*uius Dominus preces et lacrimas benignius exaudiuit, reuelans sibi uigilanti ambos fratres suos propter orationum suarum instanciam consecuturos misericordiam sempiternam. | *P*ost mortem uero illorum ab orationibus et lacrimis non cessauit, donec benignissimam Domini indulgenciam penarumque solucionem eis a Domino impetrauit, ipso hoc ei in spiritu reuelante. *U*nde cum pro uno illorum post obitum ipsius attentis precibus Domino suplicaret, apparuit ei uisibiliter diabolus uultu terribilis, portans eundem fratrem suum super humeros, minaciterque fremens aduersus eam dicens : « *I*nfelicissima, ut quid in tantum sollicita es pro isto nequam et detestando peccatore ? » Proiciens eum cum ira super eam, sicque abscessit. *I*lla autem magne molis super se cadentis ruinam apertissime senciens, cognouit in hoc eum a uinculis fore demo(25v)nis liberatum. *H*inc liquido perpendere possumus quante fuerit efficacie uirtutisque eius oratio, que talem tantamque gratiam sceleratis peccatoribus potuit

2 En marge : *Visio.* — 16 En marge : *nota oratio pro fratribus.* — 32 En marge : *nota.*

obtinere, ad quam ob enormitatem scelerum alias minime ualuissent de profunde mortis uoragine respirare. *H*anc quoque quedam soror ualde deuota de nostris sororibus uidit a terra altitudine unius cubiti in sublime diucius subleuari corpus terrenum et graue sursum, spiritu deuocionis et gracie attollente. *T*andem educta est anima illa beata de ualle presentis miserie, introiuitque in potencias Domini sui letabunda, celestibus ineffabilibusque bonis, | que hic horis momentaneis pregustare promeruit, perpetuo reuelata facie fruitura.

XVI

De odoris mira frag[r]ancia in obitu bone memorie sororis Stephanie de Phirreto [1].

*F*elicis memorie soror nomine Stephania, dicta de Phirreta, alto sanguine extitit generata. *F*uit enim filia Friderici[2]

4 La copiste avait écrit *cuuiti*. Un *b* a été formé sur le *u*. — 9 Au-dessus de la colonne de droite : *Filia comitis*. — 14 En marge : *XVI c[apitulum]*.

1. *Stephania de Phirreto* est la 21e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2r). Morte le 29 août (ms. 302, fol. 11r).

2. D'après la date de fondation du monastère, ce comte Frédéric de Ferrette, dont Stéphanie est la fille, ne peut être que Frédéric II déjà mentionné dans une charte de 1215. (Schoepflin, *Alsatia diplomatica*, t. I, p. 328), Frédéric Ier, en effet, se rencontre dans une charte de 1141. (Cf. Herrgott, *Genealogia diplomatica augustae gentis Habsburgicae...*, Vienne, 1737, t. I, p. 279). La femme de Frédéric II est nommée tantôt Hedwige, tantôt Stéphanie, sans que les dates puissent permettre de déterminer s'il s'agit là de deux personnes différentes ou des deux noms d'une même personne. (Cf. Herrgott, *ib.*, t. II, p. 60). Parmi les frères de Stéphanie, on trouve Louis II, Ulric Ier, Albert et Berthold qui fut évêque de Bâle de 1249 à 1262. Frédéric II fut assassiné par son fils dit le Grimmel, en 1234, d'après les *Annales Colm. min.* (*Mon. Germ. hist., Script.*, t. 17, p. 189) et les *Annales Marbacenses* (*Mon. Germ. hist., Script.*, t. 17, p. 177), dès 1233 d'après l'acte cité par Quiquerez, *Histoire des comtes de Ferrette* (*Mémoires de la Société d'émulation de Montbéliard, 2e série, 1er volume*, 1862 à 1864, pp. 127-264). Ulric Ier et Louis II régnèrent ensemble de 1233 à 1236, puis Louis mourut à Rieti sans laisser d'enfants, et Ulric régna seul jusqu'en 1275. Avant sa mort Ulric fit dresser un acte par lequel il se reconnaît coupable de la mort de son père, et déclare qu'il a faussement accusé son frère (Cf. Quiquerez, *op. cit.*, pp. 175-176), mais Louis s'était reconnu coupable, lui aussi, puisqu'on trouve de lui nombre d'actes expiatoires : il est probable qu'ils avaient tous deux pris part au meurtre dans un accès de fureur.

Quiquerez a interprété la phrase des *Annales Colm. min.* : « Translate sunt sorores ad Basileenses » comme si elle se rapportait aux sœurs du meurtrier, car elle se trouve tout de suite après la mention du meurtre. Cependant, comme elle se rencontre aussi à peu près sous la même forme dans les *Annales Basileenses* et le document

quondam comitis illustrissimi Phirretorum, forma mire pulcritudinis decorata. *Q*uam cum parentes eius intenderent matrimonio copulare, rogauit beatam uirginem Mariam attentis precibus et deuotis, offerens sibi cottidie per annum CL *Aue Maria* stando, genuflexionibus atque uenias faci-(26r)endo, ut ipsa benigna consolatrix omnium aliquam sibi notabilem corporis deformitatem induceret, seu empilenticam eam faceret aut amentem, quatinus per hec inhabilis conubio inutilisque effecta, uirginitatem suam Domino conseruaret perpetuo illibatam. *H*ec referre per ordinem solita erat. *P*orro piissima Dei genitrix exaudiuit preces eius, cepitque protinus miserabili corporis molestia in annis puellaribus egrotare, perdens racionem quam in uita sua minime recuperare potuit, etiam multis adhibitis medicinis. *Q*uapropter parentes ipsius tradiderunt eam ad seruiendum Christo Domino creatori in monas|terio de Subtilia sub disciplina regulari. *I*n quo per quinquaginta fere uiuens annos tantis calamitatibus et miseriis continuis eodem corporis incomodo subiacebat, quod nec unius diei spacio hiis per omne tempus sue uite habere potuit subleuamen. *U*nde merito quoque dicere potuit cum propheta : « *Defecit in dolore uita mea et anni mei in gemitibus* [1]. » *E*ducta est tandem anima illa beata de conflatorio huiusmodi purgacionis et miserie,

4. En marge, un signe qui paraît être : *de oratione*. — 9 En marge : *de uirginitate*. — 17 En marge : *de infirmitate*. — 21 En marge : *p*[*salmu*]*s*. — 23 *conflatorio* ajouté en marge d'une autre encre. La copiste avait écrit : *conflictorio*.

en tête du ms. 576 de Colmar, où elle se rapporte très évidemment aux religieuses d'Unterlinden, indiquant qu'elles passèrent de la direction des frères de Strasbourg à la direction des frères de Bâle, il est presque certain qu'elle n'a pas d'autre sens dans les *Annales Colm. min.* Il est curieux cependant que, par un contre-sens, Quiquerez ait rencontré la vérité en plaçant à Unterlinden au moins une des sœurs du criminel, mais nous voyons par notre texte que la vocation de Stéphanie a une origine toute différente. C'est par charité certainement que l'auteur des *Vies*, qui devait connaître le crime, ne le mentionne pas ; nous verrons de même qu'elle ne fait qu'une allusion discrète au méfait dont se sont rendus coupables les frères de Girsperg : juste ce qu'il faut pour l'intelligence du récit, mais sans que le lecteur puisse deviner qu'il s'agit d'un assassinat (Cf. ci-dessous, n. 2, pp. 418-419).

Sur les comtes de Ferrette, cf., outre les ouvrages déjà cités : P.-E. Tuefferd, *Généalogie de quelques familles nobles de la Haute-Alsace (Revue d'Alsace*, N. S., t. 8, Colmar, 1879, pp. 86-87) et *Tableau généalogique de la maison souveraine de Bar... dressé par* Pierre d'Hozier... *publié, continué et mis en ordre par* S. Weiss, Paris, 1910. Naturellement, Stéphanie de Ferrette n'est citée dans aucun de ces divers travaux : les arbres généalogiques oublient volontiers les moniales.

1. *Ps.* XXX, 11.

uelud aurum igne probatum munda et nitida, cum ceteris misericordie uasis translata est ad palacium summi regis, sed multiplicis laboris et erumpne ipsius erat remuneracio pe(26v)nes Deum sibi reposita copiosa. Nempe quam preciosa et dilecta sibi fuerit beata huius sororis anima, per odoris suauissimi fragranciam Dominus ostendere dignatus est cuidam fide digne sorori accessionibus febrium grauiter laboranti, in illa hora quando tabula defunctoria in ipsius exitu pulsata est. Tanta siquidem dulcedine iocundi odoris superantis, ut sibi uidebatur, fragranciam pigmentorum in illa hora profusa fuit, quod uiribus corporis et salute reparatis de sudore febrium consurrexit, persoluens totum officium tam nocturnum quam diurnum defunctionis eiusdem deuota ualde animi instancia diligenter.

XVII

De felicissima sorore Helewigi de Wigehem [1].

Uenerande et gloriose memorie soror nomine Helewigis, dicta de Wigenheim, monasterii nostri quondam supprio-

7 La copiste avait écrit *frebrium*. Le premier *r* a été grossièrement gratté. — En marge : *nota*. — 16 Le titre primitif portait *memorie* entre *felicissima* et *sorore*. *Memorie* a été grossièrement rayé d'une encre qui paraît moderne. — 17 En marge : *XVII c*[*apitulum*]. — 18 En marge : *Supp*[*riosissa*] *et priorissa*.

1. Wigenheim, village détruit ; il se trouvait sur le Ochsenfeld près de Cernay (Georg. STOFFEL, *Topographisches Wörterbuch des Ober Elsasses*, Mülhausen, 1876, p. 592).

Dans la liste des prieures qui se trouve en tête de l'Obituaire d'Unterlinden (ms. 576 de la Bibliothèque de Colmar, fol. 8 verso), *Helewigis de Wigeheim* est la 4e et suit immédiatement *Hedewigis de Gundolzheim*. Il est donc probable qu'elle lui succéda dans la charge de prieure, et comme Hedewigis de Gundolzheim mourut en 1281, ainsi que nous le verrons ci-dessous, le priorat de Helewigis de Wigenheim doit commencer à cette date. Dans la liste des religieuses, elle est la 22e, précédant Hedewigis de Gundolzheim et ayant comme cette dernière la mention *p*[*riorissa*] et *s*[*uppriorissa*] (ms. 576, fol. 2r), mais il est probable que la liste des religieuses suit plutôt l'ordre d'entrée au monastère, très approximativement d'ailleurs, puisque, par exemple, les fondatrices Agnès de Mittelnheim et Agnès de Herenkeim n'occupent sur la liste que la 15e et la 30e place. Pour la liste des prieures cependant, plus facile à dresser, il semble bien que l'ordre chronologique soit plus rigoureusement suivi. Mais alors le priorat de Helewigis de Wigenheim aurait été très court puisqu'elle n'aurait pu être prieure qu'en 1281, et que, dès le 12 mars 1282, c'est Gertrude (de Girsperch) qui est prieure, comme le prouve une charte de cette date (*Urkundenbuch d. S. Basel*, t. 2, p. 216). Peut-être alors faudrait-il placer la mort de Helewigis de Wigenheim en 1281-1282 ?

Il convient sans doute de situer sa mort au 18 février. En effet, la liste des prieu-

rissa extitit, pariterque priorissa. *H*ec reuera beata et sancta quasi stella choruscans radiosa in templo Dei huius sancte congregacionis uita et moribus mirabiliter sic refulsit, ut odore uirtutum omne respergeret monasterium habundanter. *F*lorida conuersacione redolens suauissime uelud rosa paradisi uernantissima, de omni honestatis et religionis obseruancia curam nimis habuit (27r) studiosam. *T*anta quoque constancia indeclinabilis intencionis limitem regularis obseruancie conseruauit, quod nec minima de hiis uisa aliquando fuerit neglienter preterire, sed ordinis secundum instituta patris sui Dominici perfecta et precipua extitit conseruatrix. *P*orro uigilandi et orandi erat ei creberrima consuetudo, hinc multas anime consolaciones multasque supernas uisitaciones accipere promeruit a Deo salutari suo. *N*empe oratio eius fuit nimium feruida et accepta in conspectu Domini, quam sine intermissione Deo obtulit, in quam omnem spem suam contulit, per quam gratiarum ha|bundanciam et misericordiam a diuina clemencia facile impetrauit. *U*erum huius uite sanctitas tanta ac talis extitit, quod omnem oris mei excedit facundiam et sermonem, idcirco de ipsius inenarrabilibus uirtutibus malo humiliter tacere, quam insufficienter amplius enarrare. *R*edit tamen nunc ad mentem magne sanctitatis beate sororis huius quoddam miraculum, quod per manum eius, dum adhuc uixit, dignatus est Dominus operari. *Q*uodam siquidem tempore infinita muscarum multitudo, tanquam examen apum, forte propter recentem chori testudinem congregata, eidem super altare testudini firmiter sic inhesit, quod inde euelli omni(27v)no non potuit uel fugari. *Q*uo uiso soror beata, de qua loquimur, pro tali inconueniencia tam sacri loci doluit uehementer, timens ne in missarum sollempniis ibidem celebrandis ex fortuitu earundem deorsum muscarum lapsu in calicem detrimentum et grauamen contingeret magnum ualde. *Q*ua super hiis deuocius Dominum exorante, sensit protinus quandam diuinam uirtutem menti ipsius celitus

12 En marge : *de orat[ion]e.* — 25 En marge : *Miraculum.*

res contient pour cette époque trois Hedwige : Hedewigis de Gundolzheim morte le 8 janvier. (Cf. ci-dessous, note, p. 373), Helewigis de Wigeheim et Hedewigis de Konsheim, morte le 28 Décembre (ms. 302, fol. 15r). C'est donc à peu près sûrement de Helewigis de Wigenheim qu'il est fait mention, le 18 février, en ces termes : *S. Helewigis priorissa*, sans autre indication (ms. 302, fol. 5r).

infundi, scilicet miraculum operandi, nec distulit, sed mox signo crucis obposito, extimplo fugauit easdem in nomine et uirtute Domini nostri Ihesu Christi, ita quod ulterius minime rediere. *N*on igitur mirandum | super huiusmodi miraculi tam cito exitu et perfecto : nescit enim tarda molimina Sancti Spiritus gratia. *T*andem hec Deo dilecta soror in omni uite sanctimonia consumata, uirtutibusque in habitum sibi uersis, quod nimirum esse constat multo fulgencius magnificenciusque ipsis miraculis et prodigiis, preciosam resoluta in mortem spiritum reddidit Deo Patri, ad regna introiens gaudiosa. Amen.

XVIII

De laudabili uita et obitu sororis Hedewigis de Gundolzheim [1], *monasterii de Subtilia priorisse.*

O suauem mihi locum, ubi memorandi scribendique racio deducti usque huc ordinis et facultas se contulit : suauissimi o(28r)doris sororem Hedewigim loquor, dictam de Gundolzheim, priorissam piam matrem nostram, uirtutis speculum, honestatis religionisque formam perfectissimam ! *N*empe super candelabrum regiminis huius sancte congregacionis per XVII. annos continuos constituta, tanta morum honestate pollebat, tantoque diuini feruoris impetu

6 En marge : *migra[ui]t.* — 8 Entre *fulgencius* et *magnificenciusque, ipsius* rayé. — 15 En marge : *XVIII Cap[itulu]m.* — 18 En marge : *priorissa.*

1. Gundolsheim, village près de Rouffach. La prieure Hedwige devait appartenir à la famille noble de ce nom, à en juger par la phrase suivante sur son père : « rebus, familia et progenie satis celebris et famosus », qu'on trouve dans notre texte. Les nobles de Gundolsheim ont construit le château de Hohlandsburg. « Her Sifrit v. G., R., 1264, Schultheiss von Colmar 1278..., interficitur a Susingo, 1289. Wernerus miles 1276. Ulricus de G., civis in Sulze, Bertha de Vallo, ux. ej. et Hugo, scolaris, Johannes, Heinricus, Hedewigis (peut-être notre moniale, d'après le nom et la date ?) Margaretha, Adelheidis, liberi eorum 1272. Her Cunrat Wernher v. G., R., und Wernher, Sohn seines † Bruders Hern Wernher v. g., R., der zu Amerswilre sass, 1297 etc. » (J. Kindler von Knobloch, *Der alte Adel im Oberelsass*, Berlin, 1882, p. 31).

Dans la liste des prieures, *Hedewigis de Gundolzheim* est la 3e après *Agnes de Mittelnheim* et *Adilheidis de Rinuelden* (ms. 576, fol. 8v) ; dans la liste des moniales, elle est la 27e avec la mention *p[riorissa]* et *s[uppriorissa]*. *(ib.*, fol. 2r ; cf. aussi ci-dessus la note sur *Helewigis de Wigeheim*, p. 371). L'Obituaire du ms. 302 porte pour le 8 janvier la mention « *S. Hedewigis de Gundolzheim beata priorissa nostra* » (fol. 3v).

ferebatur, ut ipsam esse uas honoris et gratie uas ornatum omni lapide precioso uerissime attestemur. *D*enique in officiis supprioratus aliisque pluribus et diuersis nostri monasterii ita pacifice ac strennue laborauit, quod ipsius amministracio in talibus et | dispensacio complacuit sororibus uniuersis. *U*erum quantos et quales triumphos reportauerit gloriosos pro uirginitate et castitate in seculo uiriliter decertando, diuina sibi gracia mirabiliter opitulante, breui sermone perstringere attemptabo. *S*ane diuina prouidencia hanc beatam de spinis illecebrarum secularium sic extraxit. *F*uit in uilla Gundolshem, iuxta Rubiacum, opidum Alsacie, quidam paterfamilias rebus, familia et progenie satis celebris et famosus. *H*ic hanc eandem filiam suam, quam specialiter pre aliis suis liberis diligebat, cum ad annos nubiles peruenisset, cuidam suo pari secundum morem secu(28[v])-larium desponsauit. *C*um igitur tempus nupciarum aduenisset, congregatis ex utraque parte sponsi uidelicet et sponse parentibus et cognatis, producta fuit memorata puella in medium, ipsius sponso coram astante. *Q*ue requisita utrum cum hoc in matrimonium consentiret, respondit se nullatenus consentire, adiciens quod nec huic nec alicui alii uellet aliquatenus maritali copula sociari. *A*llatus quoque fuit secundum morem gladius, super quem posito utriusque pollice, sponsi uidelicet et sponse, ut coniugalis sponsio firmaretur [1]. *I*psa uero manu in pugnum conuoluta pollicem sic inclusit, | ut a nullo, etiam per uim, excludi ualuisset ; dicentibus autem quibusdam, quod tota ipsius manus gladio superponeretur, in tantum restitit, quod nullius uiri uiribus poterat e sinu extrahi uel euelli. *T*unc indignati parentes ceperunt latera eius pungere, maxillas eius alapis cedere, os pugnis tundere, per crines trahere, uestes laniare, dicentes eam fascinatam, ut non ualeret aliter respondere ; aceruus etiam spinarum ibidem congestus erat, in quem per capillos proiecta ipsarum punctionibus

3 Entre *officiis* et *supprioratus,et* barré à l'encre rouge.—En marge : *In officiis.*— 6 En marge : *de cas[titate] et virgi[nita]te.* — 20 En marge : *spon]sa[lia recusa[ui]t* 24 *que* de *utriusque* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne. — 29 La copiste avait dû mal écrire *sinu* ; le mot a été grossièrement corrigé.

1. Il doit s'agir là d'une vieille coutume germanique déjà tombée en désuétude au XIII[e] siècle, (Cf. Richard Schröder, *Lehrbuch der deutschen Rechtsgeschichte*, Leipzig, 1898, pp. 69, 295 et suiv., 719), mais conservée plus longtemps en Alsace.

cruentabatur. *P*arentibus itaque tam inmaniter in eam furentibus nichil aliud poterant ab ea (29r) extorquere, quam uirginitatis uotum, quod fecerat, inmobiliter se uelle seruare, et pocius mortem subire, etiam crudelissimam, quam decus amittere uirginale. *A*nimaduertens autem sponsus uirginem tam firmiter in suo proposito persistere, compassus quod tam dire torquebatur, renunciauit condicionibus super contractu matrimonii condictis ; et sic, qui conuenerant, ad propria rediere. *U*erum patruus puelle expetiuit a patre eam sibi committi, si forte ipsam blandiciis aut minis siue cruciatibus ad consentiendum inducere ualuisset. *A*cceptam igitur per transuersum equo inposuit sicut | saccus ad molendinum fertur, et sic fere per quartam partem miliaris supra dorsum eius fabricando et latera eius tundendo, ita quod propter tunsiones assiduas sanguis per os et nares uirginis efflueret in immensum, ad domum suam perduxit funestus parricida. *C*umque ad domum peruenisset, insaciabilis homicida patruus ille, timore Dei postposito, consanguinee immemor affectionis, ad perticam, que ad appendendas uestes seu mensalia ordinata erat, teneram illam puellam per digitos suspendit, donec sanguis per ungues ipsius erumperet, qui etiam ungues usque ad exitum uite sue deformes et despica(29v)biles in monumentum talis suspendii permanserunt. *U*irgo tamen nichil horum curans, constans in proposito suo firmiter permanebat, ac si diceret : « *Suspendium elegit anima mea* [1] », ut Christum lucrifaciam. *D*einde iubet eam retrudi in aram porcorum, ut in illo squalore et fetore post tantos cruciatus pernoctaret. *U*bi dum ancilla ipsius miserta inferret lectum occulte, tamen illa Dei famula lectum non curans, flexis genibus inter porcorum stercora, ab oratione, tota nocte peruigil, non cessabat. *Q*uod ancilla mane facto ipsam ante lectum reperiens, nullum sui cubitus indicium in lecto senciens, | cum ammiracione non parua est protestata. *E*xtracta autem de ara, grauibus tunsionibus attrita, fedis putoribus repleta, cepit languescere et usque ad desperacionem uite grauiter egrotare. *E*xpauit homo, homo inhumanus, homo truculentus, homo

14 En marge : *Tirannia.* — 21 En marge : *maledictus auus.* — 27 La copiste avait écrit *sualore* ; *squalore* en marge, d'une autre encre. — 37 En marge : *bene stu*[*dendum*] (?)

1. *Job*, VII, 15.

bestialis cor habens ferinum, quippe cuius actus seuiores fuerunt ferocibus bestiis, cum ille simile sibi diligant ; iste uero, sanguinis sui prodigus, suam neptem usque ad sanguinis effusionem non timuit inpie cruciare. *U*erum languor inualuit, ille parricidam se fieri extimuit. *U*oca(30r)uit confessores, casum exposuit, emendam exhibuit, quesiuit concilium, qualiter sibi et puelle posset in tali periculo prouidere. *U*ocati ueniunt, parricidas asserunt, qui in puellam tam inmaniter seuierunt, dignos eos penitencia publica iudicantes. *I*nsuper tale dederunt consilium, quod si puella periculum mortis euaderet et sanitatem pristinam recuperaret, quod eam ad religionem promouerent, cum experti comperissent eam nec minis nec blandiciis nec cruciatibus flecti posse, ut in matrimonialem copulam consentiret. Consilium placuit, restitutam sanitati in monasterio sororum sub | *T*ilia Columbariensis opidi fama et religione precipuo locauerunt, *u*bi moribus et uita iunioribus, paribus et senioribus in conuentu sororibus ita placere studuit, ut bonis et religiosis eius moribus omnes et singule congauderent. *M*aturitatem enim ioco sic temperare nouit, sic iocos serio depingere, ut nec in maturitate seueritas, nec in serio asperitas, nec in ioco leuitas appareret, quam ob rem ad officia siue obediencias ordinis habilis existens, ita singula sollerti diligencia disposuit ordinate, ut conuersacione gratissima omnibus complaceret. *C*eterum annis XLII et (30v) diebus V laudabiliter in ordine consummatis, post epi[p]haniam Domini tercio die de huius uite medio sublata, non sine magno dolore gemituque suorum et suspiriis migrauit ad gaudia sempiterna [1]. *P*orro confessor eius generalis frater

20 En marge : *de ioco.* — 25 Entre *ceterum* et *annis*, *uite sue* rayé à l'encre rouge. — 28 *que* ajouté en marge par la copiste. Ordre des mots indiqué par des guillemets. — 29 En marge : *confessor.*

1. Cf. *Annales Colmar. maiores* (*op. cit.*, p. 207) : « 1281. Soror Heliwigis, priorissa sororum de Columbaria de Sancto Iohanne obiit 6. Idus Februarii. » Cette notice ne peut se rapporter qu'à Hedwige de Gundolsheim. En effet, Pez a publié une lettre de Frère Burchard, Dominicain, à Conrad d'Esslingen, provincial d'Allemagne, au sujet de la mort de la prieure Hedwige, (*op. cit.*, pp. 130-133) dans laquelle on lit cette phrase : «... nuntiamus, Sororem Hedwigem... nostram Priorissam... feria quarta, Epiphaniam Domini proxime insequenti, obiisse. » Les deux provincialats de Conrad d'Esslingen se placent de 1277 à 1281 et de 1290 à 1293, (P. von Loë, *Statistisches über die Ordensprovinz Teutonia*, Leipzig, 1907, *Quellen und Forschungen zur Geschichte des Dominikanerordens in Deutschland*, I, pp. 13-14), et comme il nous est dit ci-dessus que Hedwige de Gundolsheim gouverna le monas-

1 Burchardus, graciosus predicator, strennuus et deuotus [1], corpus eius cum magna deuocione omnium ibidem presencium sepulture tradidit, atque hos uersus dictauit, qui ipsius quoque sarcofago sunt insculpti.

5 *M*oribus ornata iacet hic soror intumulata.
*I*stud prelata claustrum rexit bene grata.
*E*st augmentata sub ea res, laus cumulata.

5 En marge : *uersus.*

tère pendant dix-sept ans sans interruption, soit de 1264 à 1281, la notice des *Annales* ne saurait se rapporter à son homonyme Hedewige de Wigenheim, qui fut aussi prieure, mais dont le priorat ne coïncide pas, par conséquent, avec les provincialats de Conrad d'Esslingen. D'après les renseignements fournis par le texte, qui concordent avec ceux de la lettre de Burchard, Hedwige resta au monastère 42 ans et 5 jours ; elle y entra donc tout au début de 1239, et en tenant compte du texte « cum ad annos nubiles peruenisset », puis du temps de la maladie qui suivit les mauvais traitements, il faut situer sa naissance quelque seize ou dix-huit ans plus tôt, vers 1221-1223. Elle est mentionnée avec le titre «priorissa » dans une charte du 3-9 Février 1271, et dans une autre charte du 4 janvier 1279 *(Urkundenbuch der Stadt Basel...*, t. II, pp. 28 et 153).

1. Quétif — Echard distinguent vers cette époque deux frères Burchard (Brocardus ou Burchardus ou Burgardus), l'un signalé à l'année 1283 (*Scriptores Ordinis Praedicatorum*, t. I, pp. 391-394) « vir itineribus ad Orientales regiones in Palaestinam praesertim illustris » ; ses œuvres sont contenues dans divers manuscrits et ont été plusieurs fois publiées. L'autre est frère Burchard (Brochardus Teuto) de Strasbourg, canoniste. Léandre Albert place Frère Burchard à côté de Frère Jean, lecteur de Fribourg (Quétif-Echard, t. I, p. 466). Cf. *De Rebus alsaticis ineuntis saeculi XIII :* « Super summam Remundi (de Pennaforti) parvulam frater Thomas et frater Burchardus Anerbe et frater Iohannes, lector Basiliensis et frater Hugo Flammingus, fratres Ordinis Praedicatorum, summas laudabiles compilabant. » *(Mon. Germ. histor., Scriptores,* t. 17, p. 233). L'auteur de ce texte, qui ne s'occupe que des choses d'Alsace, connaît seulement ce frère Burchard. On le trouve signalé plusieurs fois dans le cartulaire de Strasbourg : « fratre Buckardo dicto Anerbe... (sans titre de prieur, du 2 Novembre 1269) *(Urkundenbuch der Stadt Strassburg...* t. III, p. 7) « ... Ich brûdere Burcart der prior der bredeier zû Strazburg... » (du 8 juillet 1270, *ib.*, p. 10) : « ...presentibus fratre Burcardo priore predicatorum... » (du 23 septembre 1270, *ib.*, t. III, p. 11) « ...fratri Burkardo... de ordine predicatorum... » (du 22 avril 1297, *ib.*, t. III, p. 116).

Faut-il reconnaître en ce frère Burcard Anerbe, qui fut prieur de Strasbourg, l'auteur de l'épitaphe de la prieure Hedwige de Gundolsheim et de la lettre à Conrad d'Esslingen publiée par Pez ? *(Op. cit.*, pp. 130-133). L'obituaire du manuscrit 302 ne connaît, pour l'époque qui nous occupe, qu'un *Frater Burcardus de Eschebach*, sans la mention « conversus », à la date du 30 mars (fol. 6r). (Il existe un Eschbach dans la vallée de Munster et un autre en Brisgau).. Est-il le même personnage que Burchard dit Anerbe, ou s'agit-il d'un autre Dominicain ? La seule chose qui me paraisse certaine est l'identité de ce Frère Burchard de Eschbach avec l'auteur de l'épitaphe et de la lettre à Conrad d'Esslingen, puisque nous connaissons l'habitude des moniales de noter dans leur propre obituaire le nom de leurs directeurs et de leurs amis.

XIX

De quadam nostri monasterii | sororc nomine H., cognomento de Lagelhein [1], *cui mirabilem consolacionis gratiam Dominus indulsit, reuelando sibi secrcta celestia, in cuius quoque exitu letificare Dominus dignatus est sorores tunc presentes per odoris fraglanciam inconsueti.*

*U*enerabilis et laude digna congregacionis nostre soror *H*edewigis, cognomento de Lagelnhein, ab ipsis infancie rudimentis diuinis obsequiis mancipata, mox perfectionis uiam aripuit, Christo Domino cum omni auiditate ac simplicitate cordis sui deseruiens, uelud singulare iubar sanctitatis emi(31r)cuit. *T*ante siquidem mansuetudinis, humilitatis et paciencie fuit, quod nunquam eam uidimus iratam seu murmurantem, aut uerba iracundie audiuimus proferentem; quamuis ipsa uerbis duris interdum fuerit prouocata, tranquillo tamen animo perseuerans, et quasi non habens in ore suo redarguciones, sustinuit pacienter. *U*erum circa omnes ordinis obseruancias ualde extitit sollicita et deuota, orandi habens studium indefessum, multis uigiliis, flagellorum plagis acerrimis aliisque penitentie operibus corpus suum debile cottidie castigauit, per artam | et angustam uiam gradiens, omnem prorsus remissioris uite requiem declinauit. *P*orro morbo miserabili, scilicet caduco, pluribus annis obpressa grauiter torquebatur, ita quod ex huius molestie uehemencia seorsum tandem sequestrata a sororum consorcio commanebat. *I*n hiis omnibus deuote gracias egit Deo, equanimiter ferens flagellum ipsius Domini ualde graue. *I*nterea, cum quadam die sola in sue mansionis cellula resideret, uoluens in animo suas calamitates et miserias,

6 Au-dessus du texte du chapitre : *XIX ca[pitulu]m.* - 7 En marge : *XIX.* — 9 *mancipata* répété et rayé à l'encre rouge la seconde fois. — 12 *s* final de *mansuetudinis* ajouté au-dessus de la ligne. — 13 En marge : *de mansuetudine.* — 18 En marge : *Carnem doma[n]do.* — 23 En marge : *de infirmitate, caducum morbum* (?)

1. Lagelnheim, aujourd'hui Logelnheim, village à l'est de Colmar.

Il y a deux religieuses du même nom sur la liste des moniales : *Hedewigis de Logelnheim*, 28e sœur (ms. 576, fol. 2r) et *Helewigis de Lagelnhein*, 160e sœur *(ib.*, fol. 3v). De même dans l'Obituaire des moniales, l'une est inscrite le 16 avril (ms. 302, fol. 7r), l'autre le 25 mai *(ib.*, fol. 8r). L'écriture des deux noms est de la même époque.

subito magna procella gemituum in ipsius pectore consurrexit, ferens ingentem imbrem lacrimarum, eo quod ab execucione diuini (31v) officii in choro aliisque ordinis institutis excludebatur, ad que estu cordis incredibili exequenda a puericia aspirabat. Denique eadem hora lux de celo, sole splendidior, diuinitus resplenduit in cellula, illustrans hanc beatam ineffabili claritate, irradiando in eam uehementer. Tunc uero sensit quasi quandam celestem uirtutem sensibiliter ac manifeste in seipsam introeuntem, et penetralia cordis sui suauissime perungentem. Cumque hac mira suauitate recreata et quodammodo renouata fuisset, ecce repente affuit ei benignus Dominus Ihesus Christus, humilium consolator, dicens in auribus suis sensibiliter : « Constans esto animo, ego ero tecum nec te deseram, sed post uite tue exitum assumam te ad meipsum. In caritate itaque perpetua temporaliter te afflixi, quia quos amo arguo et castigo, nec in futuro ulterius te affligam. » Facta autem hac uoce in auribus Dei famule, subito extra se facta, aduentum summe et indiuidue Trinitatis in anima sua scire et intellegere promeruit ac feliciter experiri signis manifestissimis et apertis, operantis in ea mira quedam, ineffabilia et omnino incognita inexpertis. (32r) Proinde quam festiua et sublimia gaudia tunc duxerit, solius dantis et accipientis est nosce, quamuis ex parte aliquantula et nobis innotuerunt, ex eo quod illius iocunditatis affluencia, qua in predicta nimis gloriosa uisione perfusa fuit ac mirabiliter recreata, nec silencio reprimere ualuit, nec sermone aliquatenus explicare. Ceterum adiecit pius Dominus secundo mirabiliter consolari famulam suam circa finem uite sue. quadam uice positam in tristicia et merore, grauiterque metuentem se morte subitanea et inprouisa preueniri absque sacramentis | ecclesiasticis, sicut similem morbum pacientibus sepius assolet euenire. Igitur apparuit ei uisibiliter flenti et oranti Dominus Ihesus Christus in specie diuinissime humanitatis sue, clementer eam consolans, quoniam *ipsi cura est de nobis* [1], omnem cordis eius tristiciam formidinemque auferens, infudit ei pacem et gaudium spiritale quod mundus non nouit, paterna bonitate sua eam

5 En marge : *Visio.* — 17 En marge : *Extasis.* — 33 En marge : *Visio.* — 36 Entre *tristiciam* et *formidinem, et* rayé à l'encre rouge.

1. 1 *Pet.*, v, 7.

certam faciens, quod minime hinc esset per mortem subitam aut sine sacramentis ecclesiasti[ci]s transitura. *T*andem uisio illa nimis gloriosa ab oculis uidentis continuo subtracta est, in corde autem ipsius remansit inenarrabilis (32v) gaudii magnitudo, ita quod pre inmensitate leticie seipsam capere uix posset. *H*ec nimirum beata, cum in corpore suo multa dolorum grauamina pacientissime sustinuisset, tandem longo cruciatu, tanquam aurum in fornace probata, pacatissimo sompno in Domino obdormiuit. *D*enique in ipsius exitu omnipotens Deus nouo miraculo ostendere dignatus est quam placita sibi fuerit anima eius ; nam statim ut spiritum exalauit et etiam in ipsa hora exspiracionis illius, sentire diucius ceperunt cuncte sorores tunc presentes naribus suis influentem peregrini cuiusdam odoris nectaream suauitatem, | omnium odoromentorum fragranciam incomparabiliter superantem. *T*unc sorores que aderant de percepti celestis odoris fragrancia in iubilum et leticiam cordis excitate, tantamque deuocionem mente conceperunt, ut beatorum spirituum presenciam atque ipsius Dei nostri benignum respectum ibidem adesse nullomodo dubitarent. *S*ic nimirum nouit mira omnipotens Dei clemencia electos suos non solum in futuro, sed etiam in presenti singulari honoris gracia sublimare, cui est honor, potestas et imperium per infinita seculorum secula. Amen.

XX

De uenerande et sancta soror bone memorie Berta, nomine ac Rubiaco [1], *(33r) monasterii de Subtilia, que audire promeruit, dum adhuc uixit, angelicam armoniam, quam etiam Dominus Ihesus Christus circa obitum suum inuisere dignatus est cum Maria matre sua.*

*D*e uirtutibus et laudabilis uite preconiis uenerabilis

8 Entre *cruciatu* et *tanquam*, la copiste avait d'abord écrit *matyrio et*, qu'elle a rayé à l'encre rouge. Le premier jambage de l'*m* a en outre été gratté. — 30 En marge : *XX*.

1. Il existait nombre de familles nobles à Rouffach, mais le fait que Sœur Catherine ne donne pas d'autre nom à Bertha semble indiquer que sa famille devait se nommer « de Rubiaco » et être la même que celle de Kraft von Rubiaco. Cf. A. Scherlen, *Die Herren von Hattstatt*, p. 414, et Theobald Walter, *Urkunden und Regesten der Stadt Rufach* (662-1350), t. II, Rufach, 1908, p. xx.

Berhta de Rubiaco est la 29e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2r). Morte le 12 janvier (ms. 302, fol. 3v).

sororis pie memorie *B*erhte nomine, cognomento de *R*ubiaco, loqui cupientes, pauca de pluribus, adiuuante Domino, proferemus. *E*x nobilibus siquidem orta natalibus, diuiciisque et honoribus huius seculi ualde predita, diuina tandem gracia inspirante, mundum ueris gaudiis peraridum cum flore suo deseruit, leui Christi iugo se subiciens, predicatorum ordinem religionisque habitum in | nostro monasterio assumpsit, sub alas sanctissimi patris nostri Dominici confugiendo. *I*n quo contemptu seculi preclara extitit et sublimis, qualiscumque temporalis consolacionis refrigerium non requirens, sed sancte contemplacionis studiis sine mentis tedio inuigilans, diuersorum carismatum gratia tamquam celi sidus splendidum refulgebat. *P*lane in semitis Domini nostri Ihesu Christi posuit uestigia pedum suorum, nec retraxit pedem donec cursum itineris consumauit, inmitando obedientiam, humilitatem, pacienciam, caritatem ceterasque uirtutes eius, quas uerbo docuit et exemplo. *I*taque in uia mandatorum Dei non (33^{v}) solum ambulauit, sed et cucurrit, immo pocius uolauit, ita ut omnes labores ordinis regule et constitucionum non solum tolerabiles, sed delectabiles ei et appetibiles nimis forent. *S*ane hec beata fuit una de huius monasterii columnis nobilioribus firmiter in omni sanctimonia radicatis : de prioribus loquor sororibus, quarum zelo, studio, consilio et exemplo status religionis ac sancte obseruancie cum decore uirtutum robur uigoremque maximum capiebat. *P*orro quam strennua et deuota erga omnes ordinis obseruancias fuerit, quamque districta ac rigida sui corporis extiterit castigatrix, non est facile dictu ; unum | tamen ex laudabilibus factis eius exempli causa ponamus in medium, unde et ceteris tam prolatis quam dicendis fides possit facilius adhiberi. *F*initis matutinarum sollempniis, quibus interesse deuote ac reuerenter consueuit, postmodum in oratione peruigil pernoctabat, ad lectum per XL annorum spacia pausandi gratia non reuertens, licet infirmitatum molestiis interim sepius grauaretur, sed matutinalis sompni dulcedinem recusauit, preueniendo Dominum orationibus continuis et deuotis, ut Christum plenius lucrifaceret in sua dulcedine et gracia habundanti. *C*umque Domino infatigabiliter in (34^{r}) ordine usque ad etatem decrepitam deseruisset, utiliter quoque ac strennue

40 Entre *deseruisset* et *utiliter*, *et* rayé à l'encre rouge.

in officiis laborasset monasterii plurimis et diuersis, LXX. iam fere annum agens, permittente Domino paralisi languore grauissime est correpta. *Ex* quo nimirum omnium membrorum a cingulo deorsum usque ad plantam pedis usum amisit, ita quod nec incedere aut in lecto uolui siue inde erigi ualuit, nisi adiuta manibus alienis. *A*nnis itaque in grabato plurimis carcerata, flalgelloque diuine misericordie humiliter subdita, semper gratias egit Deo, et licet infirmitate diutina ac nimis graui | obpressa, tamen interim seruauit omnia statuta ieiunia in regula et constitucione, nec etiam edebat interim saginata, nisi rarissime, per obedientiam uix coacta. *E*t quoniam in tanta necessitate seipsam despexit, in nullo sibi condescendens pro nomine Saluatoris, idcirco benignus Ihesus non est oblitus paupercule sue, sed unctione sui spiritus intus in anima eam suauissime perunxit, infundens ei diuine consolacionis gratiam habundanter. *P*orro omnipotenti Deo, cuius est totum quod est obtimum, placuit hanc beatam per duorum annorum spacia et ultra, ut opinor, ante ipsius obitum dono sue magnificencie mirifice con(34v)solari, *i*n quibus singulis diebus certis horis, scilicet infra missarum sollempnia ac diuini sermonis tempore ad sorores, corporeis auribus cottidie audire promeruit celestem melodiam ineffabiliter suauem beatorum spirituum choros accutissimis uocibus et iocundis in ethere modulantes. *U*erumtamen supercelestis huius cantus magnitudo tanta fuit, quod eum intelligere non potuit, nisi tantum illa uerba, in quibus sub distinctione trium Personarum unus Deus predicatur et adoratur, uidelicet *Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth*, sola auditu discernebat, eo quod predicta uerba indesinenter repetendo uocibus | altisonis expressius depromebant. *F*initis autem pretaxatis horis, huius celestis armonie amenitas eius auribus minime insonuit, postquam a seruitrice sua cepit seu ab aliis sororibus frequentari. *S*iquidem in ipsius corde concepte deuocionis inmensa iocunditas remansit, que eam totam interius tante suauitatis dulcedine cottidie reddidit delibutam, quod infirmitatem suam, licet grauissimam, exultans et letabunda sufferret absque tedio deinceps et merore. *D*enique appropinquante uite eius termino, mirificauit misericordias suas Altissimus (35r) cum illa. *A*ppa-

40 *suas* répété et rayé à l'encre rouge la seconde fois.

ruit enim sibi uigilanti uisibiliter idem pius Dominus, cuius misericordie non est numerus, cum Maria matre sua uirgine gloriosa, et cum eo sanctorum angelorum aliorumque sanctorum frequencia, in pugna mortis dulciter eam consolans, abstulit ab illa omnem trepidacionem et dire mortis metum, infundens ei gaudium ineffabile sua presencia uirtuosa. Cuius quoque piissima gracia promissionem sue eterne salutis atque delictorum suorum ueniam in illa hora sacratissima accipiebat. Sicque uisio illa supercelestis ab oculis uidentis protinus subtracta est, relinquens ipsi consolacionem et gaudium copiosum, | mundana gaudia incomparabiliter superans. Cumque soror, que illi in infirmitate sua multo tempore deuote seruierat, uidisset illam sic in mortis angustia exultantem, flagitauit magna instancia ut, si quid consolacionis a Domino accepisset, sibi dicere dignaretur. Cui illa silere pre gaudio non ualens : « Uere, inquit, accepi a Domino Ihesu Christo mira et ineffabilia bona, omnem loquendi excedencia facultatem. » Mox incepit tocius uisionis seriem ei per ordinem enarrare, qualiterque per duos annos celestis melodie dulcedine letificata cotidie fuerat et refecta. Addidit quoque, dicens eundem Dominum maies(35v)tatis cum supra dicto commitatu glorioso secundum benignissimam dignacionis sue promissionem sibi in hora sui transitus presencialiter affuturum. Quibus a seruitrice sua auditis, festinauit nunciare hec omnia diligenter priorisse et sororibus uniuersis. Conuenientibus autem illis festinanter ad hanc beatam in extremis positam, quibus illa leto ore et iocunda facie retulit aperte omnia supradicta, quamuis ex imminenti mortis articulo uix uocem emittere uideretur. Quam sorores ceperunt obnixius deprecari, ut, cum Dominum Ihesum presentem uideret, in signum ipsius presencie policem manus | erigeret. Cum uero matrem Christi gloriosam aduenire cerneret, extensione indicis demonstraret. Cum autem sanctos angelos ceterosque sanctos adesse conspiceret, erectione seu eleuacione omnium digitorum ostenderet illorum presenciam uenerendam. Qua continuo innuente ad ipsarum preces se facturam, subito exhilarata facie dixit circumstantibus : « Ubi est nunc priorissa ? en assunt mei superni cantores, celicam mihi armoniam suauis-

23 Entre *hora* et *sui, su* rayé à l'encre rouge. — 26 La copiste avait d'abord écrit *conuennientibus ;* le premier *n* après l'*e* a été rayé à l'encre rouge.

sime modulantes. » *U*erum percunctata a priorissa utrum corporali molestia grauiter premeretur et an mortis angustiam formidaret, *r*espondit dicens (36r) : « *E*go mori non timeo, nec horrore mortis concucior ac mortis doloribus non affligor. » *N*imirum preuenta, iam erat a Domino in benedictionibus dulcedinis, qui omnem ei merorem a corde et omnem pene dolorem a corpore tulit. *C*umque ultimum iam traheret spiritum, gracia Dei illustrata diuinam adesse presenciam ac sanctissime Dei genitricis Marie aduentum et sanctorum, prout rogata fuerat, signis euidentibus demonstrabat. *S*i que anima illa beata, carnis ergastulo soluta, requiescit nunc a laboribus suis, in celestibus regnis adepta premium sempiternum. Per omnia benedictus Deus in secula. Amen. |

XXI

De beata sorore uenerabilis memorie nomine Agnete, dicta de Herenchein [1], *huius monasterii fundatrice.*

*U*ertamus nunc stilum sermonis nostri ad uenerandam ac Deo dilectam sororem Agnetem, cognomento de *H*erenchein, diue memorie, nostri monasterii fundatricem. *D*e cuius purissima et uere in Domino sancta conuersacione pauca de multis commemorabimus, quantum nobis dederit ipse Dominus, bonorum omnium distributor. *E*rat siquidem

18 En marge : *XXI.* — Entre *uertâmus* et *nunc, iam* rayé à l'encre noire.

1. Herenkeim, château et village, aujourd'hui Niederhergheim près de Rouffach. « Sancta (?) Agnes de Hergenheim, Stifterin des Klosters Unterlinden in Colmar 1233. Hemmann v. Heringheim 1245. Agnes de Herenchen 1263. Waltherus miles 1300 etc. » (J. KINDLER VON KNOBLOCH, *Der alte Adel im Oberelsass*, Berlin, 1882, p. 38). On trouve aussi des seigneurs de ce nom au cours du XIVe siècle. Cf. A. SCHERLEN, *Die Herren von Hattstatt*, passim.

Agnes de Herinkeim est la 30e sur la liste des moniales, avec la mention *fundatrix huius monasterii* (ms. 576, fol. 2r). Morte le 1er avril : *S. Agnes de Herencheim fundatrix monasterii nostri* (ms. 302, fol. 6v). Peut-être est-ce sa mort qui est signalée dans les *Annales Basileenses*, au début de l'année 1276 : « Soror Agnes ex primis quatuor, que monasterium sancti Iohannis-sub-tilia construxerunt, obiit » (*Mon. Germ. hist., Script.*, t. 17, p. 199.) Le chroniqueur semble placer sa mort entre l'élection d'Innocent V, le 21 janvier 1276, et le 14 février, mais des deux Agnès qui fondèrent Unterlinden, Agnès de Herenkeim est morte le 1er avril (cf. ci-dessus) et Agnès de Mittelnheim le 3 mai (ms. 302, fol. 7v). Le texte des *Annales*, légèrement erroné, peut donc se rapporter à l'une ou à l'autre ; cependant, comme le titre de prieure n'est pas indiqué, je crois plutôt qu'il s'agit d'Agnès de Herenkeim ; cette dernière d'ailleurs, bien qu'elle ne fût pas prieure, paraît avoir joué un rôle plus important que son homonyme, dont Sœur Catherine n'a pas parlé.

nobilis progenie, sed fide et uirtutibus multo nobilior, a cunabilis gracia Dei plena, coetaneis suis puellis diem ludis expendentibus nunquam se mi(36v)scuit, neque hiis, qui in leuitate ambulant, participem se prebuit. *H*uic unum semper a puericia studium ac desiderium fuit, seipsam crucifigere mundo et mundum sibi. *Q*uam parentes ualde in uitam maritalem subire copulam contra castum animi sui propositum compulerunt. *S*ane quam sanctam uitam duxerit, quantisue uirtutibus bonisque operibus habundarit tunc temporis, supersedemus dicere in presenti, prolixitatem, matrem fastidii, euitantes. *U*erum hoc unum secundum ueridicum illius testimonium proferemus, quod omnem seculi pompam, mundi gloriam et honorem uelut stercora reputabat, erant|que ei honeri ualde. *I*nsuper torum uiri sui, quamdiu ipse uixit, incredibiliter exhorruit, eius consorcium abhominans et in quantum licuit declinauit, non quod ipsum exosum habuerit, sed quod castissimum illius pectus super omnia dilexerit continenciam castitatis. *G*enuit quoque duos filios, quos post mortem uiri sui in etate tenera constitutos, ad predicatorum ordinem studuit promouere, scilicet fratrem Walterum et fratrem Iohannem, dictos de *H*erenchem[1], probatos in ordine strennuos et deuotos. *H*orum mater, soror hec beata, tempore uiduitatis sue mente integra et corde per(37r)fecto cum Deo ambulauit, ex omni quod sciuit et potuit deuote suo seruiens creatori. *T*andem ex inspiracione diuina huius monasterii exstitit fundatrix et sancte congregacionis, in qua noua bella elegit Dominus et que se induit armaturam Dei, dimicans contra antiquum hostem fortiter et constanter. *S*iquidem huic congregacioni in diebus suis exemplar religionis et speculum sanctitatis se prebuit, uirtutum floribus et fame redolens, uerbo et exemplis miritice radiauit. *P*orro conuentum suarum sororum totis uisceribus in Domino dilexit, earum sta-

33 Après *totis* la copiste avait d'abord écrit *uiribus*, qu'elle a ensuite rayé à l'encre rouge.

1. Jean de Herenkeim fut sous-prieur à Bâle, comme le prouve une charte du 30 juillet 1257 : « Ad hec interfuerunt cum priore prenominato fratres Iohannes supprior dictus de Herenkeim, frater Albertus lector, frater Meinfridus, fratres ordinis Predicatorum » (*Urkundenbuch der Stadt Basel*, t. I, pp. 239-240). Il est mort le 3 Avril : « *Frater Iohannes de Herenkein* » (ms. 302, fol. 6v.) Je n'ai rien trouvé sur Walther de Herenkeim que son nom dans l'Obituaire (ms. 302, fol. 8r), à la date du 31 mai : « *Frater Waltherus de Herenchein* ».

tum | tam in spiritualibus quam in temporalibus materno affectu pro uiribus satagens in melius promouere, iugiter eas protexit orationum suarum clipeo deuotarum. *E*rat denique prouida et discreta in agendis ualdeque matura in omnibus actibus suis. *N*empe cuidam Deo deuote sorori secrecius confitebatur letalis criminis macula se nunquam fuisse in uita sua per Dei gratiam polutam, secundum firmum suorum iudicium confessorum, licet occasiones frequenter se ei ingesserint grauiter deliquendi, utpote in seculo nupte et aliis negociis secularibus quam plurimum intricate. *D*enique in contemplacionibus diuiniis de(37v)-uota erat incredibiliter et suspensa, omne in Deum transferens desiderium et affectum. *I*dcirco iustus et misericors Dominus, *qui non priuabit bonis eos qui ambulant in innocencia* [1], consolaciones sibi faciebat multiplices in secreto, reuelans sibi profunda misteria inexperta plurimis etiam perfectis, pariterque mente excedendo eam dulciter uisitabat. *H*anc quoque in excessu mentis diucius raptam uidit predicta soror, inquirere tamen aliquid ab ea, cum ad se rediit, non presumpsit, licet manifeste sibi daretur intelligi eam fore repletam bonis sublimibus et iocundis. *A*liud quoque donum pre|magnificum per X annos continuos ante ipsius transitum sibi cotulit benignus Dominus, quo singulariter in spe constituere eam uoluit in presenti. *C*ertitudinem namque de salute sua perpetua ac de remissione omnium peccatorum suorum miris et ocultis modis diebus singulis ei pius Dominus inspirauit. *S*ecreto quoque et suaui susurrio eius eam in consciencia sua cottidie certificauit, quod mox graui carnis deposito pondere, statim spiritus illius absque quolibet obstaculo libero uolatu ad regna esset siderea transiturus. *N*imirum istud tam excellens et inappreciabile (38r) donum ipsa plus ponderauit, cariusque habuit omnibus aliis celestibus consolacionibus atque donis. *S*icque ewangelicum promissum suum compleuit in ea Dominus, qui pro quolibet simplo propter se relicto, promi-

10 *et* ajouté en marge, avec indication au moyen de guillemets de sa place entre *nupte* et *aliis*. — 32 Le texte porte *inp̄ciabile* ; en dessous, d'une autre encre : *inappreciabile*.

1. *Ps.* LXXXIII, 13.

2. Cf. *S. Matth.* XIX, 29.

sit centuplum se daturum [1]. *A*ccepit enim ueraciter a Domino in presenti suum centuplum incomparabiliter auc-
mentatum. *C*onsumatis igitur laudabiliter diebus uite sue, debitum uniuerse carnis exsoluit et que aliquandiu in lacrimis seminauerat, nunc in gaudio immortalis uite metit eternorum dulcissimos manipulos gaudiorum. *N*empe ante defunctionis ipsius diem, | nocte precedenti, quedam Deo deuota et fide digna soror uidit in uisu noctis per sompnium archam in claustro prope capituli domum positam omnino ligneam et quadratam. *M*agnetem quoque prelucidam similiter conspexit in ea reconditam diligenter, tanquam aurum purissimum claritatis sue radiis undique transparentem, cuius longitudo et latitudo replere eandem archam uidebatur. *P*redictam uero archam pariter cum lapide precioso in defossum ibidem sepulture locum reponi continuo intuebatur. *P*orro post illius obitum corpus eius in eodem loco fuit postmodum honorifice reconditum et sepultum (38v). *Q*uod autem ibi sepelienda fuerat, soror, que hec uidit, minime antea recognouit. *S*ic quoque quam placita atque grata fuerit sibi anima huius beate, per tale sompnum declarare uoluit benignitas saluatoris, qui est Deus benedictus in secula sempiterna. Amen.

XXII

De beata sorore Herburgi, bone memorie, quam Dominus in presenti multis supernisque consolacionibus frequencius uisitauit.

*B*eata ac laude digna soror *H*erburgis, congnomento de *H*erenkein [2], bone memorie, magna Dei gracia predita et

4 Le parchemin a été grossièrement gratté et le mot *carnis* ajouté d'une autre encre qui paraît moderne ; il avait déjà été mis en marge par une main plus ancienne. — 11 Après *aurum* la copiste avait écrit *per eam* qui a été rayé à l'encre rouge. — 27 En marge : *XXII.*

1. Cf. *S. Matth.*, XIX, 29.

2. S'il y avait une parenté entre Herburg de Herenkeim et Agnès de Herenkeim, dont il a été question au chapitre précédent, Sœur Catherine n'aurait pas manqué de la signaler ; elle eût aussi vraisemblablement parlé de sa noblesse, mais le fait que Herburg est la sœur selon la chair de Gertrud de Herenkeim « illiterata... et laica soror... », comme l'auteur nous le dira au chapitre qui concerne cette religieuse, suffirait à prouver qu'elle ne saurait appartenir à la famille noble de Herenkeim. Herburg et Gertrud tenaient donc leur nom de leur village d'origine. Rien dans le texte ne tend à prouver que Herburg ne fut pas sœur de chœur. En tête de

uirtute, celsique meriti fuit procul dubio apud Deum. *H*ec siquidem in monasterio ordinis sanctissimi | patris nostri Dominici de sub Tilia, in quo uigor discipline feruorque sancte religionis in diebus illis obtime custodiebatur et usque hodie, Domino adiuuante, precipue conseruatur, usque ad uite sue terminum non solum sine querela, sed et cum multa gracia conuersata, die noctuque Christo Domino deuotissime seruiuit, magno Dei munere conseruans castitatis lilium incorruptum. *T*anto quoque pietatis affectu, compassionis benignitatisque erga sorores omnes habundabat, quod omnis illa sancta congregacio ad presens memoriam habundancie suauitatis illius (39r) cum gratulacione eructet. *R*igidam insuper nimis et arduam uitam gessit, continuis operibus, bonis durisque laboribus corpus suum conterens et castigans, super lapides duodecim pregrandes multis annis in nocte cubare solita erat in honorem XII apostolorum. *P*orro tanto ardore pii ad Deum desiderii deuocionisque impetu ferebatur, quod sanguis frequencius ubertim profluxit de ipsius naribus atque ore. *U*anarum quoque cogitacionum leuitatem toto mentis conamine continue restrinxit, ut cordis mundiciam puritatemque perpetuo retentaret, et ut ipsius | animus totus in Deum transiret, ei iugiter per internam contemplacionem inherendo, non solum ab illicitis, uerum etiam a licitis omni diligencia abstinuit, quantum a fragilitate humana potuit extorquere. *Q*uapropter benignus et fidelis Dominus in omnibus uerbis suis effudit copiose supernarum consolacionum habundanciam super latitudinem cordis eius, reuelans sibi frequenter secreta celestia, abscondita a sapientibus et prudentibus huius mundi. *Q*uorum quidem plurima obliuioni sunt tradita, nec ad meam noticiam peruenerunt. *Q*ue uero scire potui, tanta tamque magnifica (39v) sunt, quod ea ueraci quidem stilo, Deo teste, sed simplicibus tamen uerbis, quantum ingenii mei paruitas sufficit, litterarum monumentis tradere potissimum estimaui. *O*mnia namque inserenda

2 La copiste avait d'abord écrit *sc̄tissimi* ; elle a ensuite rayé *ti* à l'encre rouge. — 17 En marge : *nota*. — 32 Après *magnifica*, *fu* rayé à l'encre rouge.

l'Obituaire d'Unterlinden (ms. 576, fol. 2r), elle se trouve parmi les sœurs de chœur, la 31e de la liste. Morte le 11 juin ou le 6 décembre : l'Obituaire du ms. 302 porte à ces deux dates une S. Herburgis sans autre nom, et il y a une autre Herburgis sur la liste du ms. 576 : 222e moniale, sans le nom de son pays d'origine (fol. 4r).

huic operi et inserta tam de ista felice sorore, de qua nunc loquor, quam de aliis sanctis sororibus huic seculo iam defunctis diligentissime inuestigaui et percepi a sororibus fide dignis, quarum testimonia credibilia nimis. *Q*ue mihi sub testificacione ueritatis testate sunt hec omnia se auditu proprio secrecius percepisse ab eisdem Deo dilectis ac placitis sororibus, dum uiuerent, ad quas hee superne reuelaciones | consolacionesque multiplices diuinitus sunt facte. *H*ec idcirco dixi, quatinus omni dubietatis remoto scrupulo, fides non dubia assercionibus hiis fidelissimis adhibeatur. *N*unc uero ad proposite narracionis seriem redeundum mihi est, a qua paululum digressa sum. *E*xpleto quadam uice completorio. hec deuota Dei famula causa oracionis secretum locum peciit, et ecce repente facta manu Domini super eam, rapta est in spiritu. *R*emansit igitur ibidem toto corpore prostrata sine sensu atque motu ab illa hora usque ad diei sequentis auroram, cunctis (40r) per extasim sensibus corporeis attonitis pariter et consopitis. *I*nterea nimirum aperti sunt ei celi, ac reuelata facie meruit inspicere gloriam Domini maiestatis. *C*umque diucius celi secreta duce gratia rimata fuisset, tandem ad se reuersa est et ad portam monasterii inde progrediens, cui ex iniuncto sibi officio intendere oportebat. *M*ox celi regina, angelorum Domina, occulis illius uisibiliter apparuit, gestans in ulnis suis regem glorie paruulum suum Dominum Ihesum Christum, amictu desuper humili palliata. *P*iissima uero Dei genitrix Maria, parte pallii pau|lulum submota, obtulit eidem sorori ad uidendum dulcissimam illam sarcinam quam gestabat. *U*nde a conspectu glorie uultus paruuli, gloriosi speciosique pre filiis hominum, pariterque Christi puerpere sanctissime, soror, cui hec uidere concessa sunt, subito inestimabili deuocionis dulcedine iocunditatisque leticia perfusa est. *S*icque uisio illa sanctissima sublata est ab occulis intuentis. *M*entem tamen suam adeo solidatam et in Christo fundatam ex tunc et deinceps cognouit, quod ab amore Domini seu a puritate christiane fidei nullis temptacionum inpulsibus potuerit separari, etiam si in terra fuisset infidelium (40v) ab illa hora usque ad suum obitum commo-

---

12 La copiste avait écrit *paulolum* ; *u* ajouté d'une autre encre au-dessus de l'*o*. — 15 Après *toto*, *sine* rayé à l'encre rouge. — 27 La copiste avait écrit *paulolum* ; *u* ajouté d'une autre encre au-dessus de l'*o*.

rata. *R*euera magna nimis karismatum eminencia in uita sua emicuit. *D*enique, finitis quodam tempore matutinis, sola ortum ingressa deuocione solita, puram in conspectu Domini orationem effudit, tanto feruenciorem quanto et secreciorem locum sibi quesierat, huic satis negocio oportunum. *C*umque in contemplacione ardentissime deuocionis ibidem foret suspensa, subito quedam mira animi tranquillitas, suauitas de celestibus inexperta, internum cordis gaudium, ueluti fons uiuus scaturiens ad interiora corporis | sui et anime influens, utrumque ipsius hominem dulcore mirabili perfundebat. *E*x quo miro sensibilique modo percepit animam intra corpusculum suum in motum exultacionis prorumpere manifestum, instar aquile grandis alas suas excuciendo sepius fortiterque percucientis. *T*alem siquidem motum in intimis suis experta fuit apertissime. *I*psa uero tante iocunditatis leticia feliciter superfusa a Deo, quod in terram cadens mente deficeret, ferre ulterius non ualeret. *T*hezaurizarat enim super eam Dominus celestium gaudiorum habundanciam in in(41r)mensum, ita quod ex sentencia dicere potuit cum propheta : « *Defecit in salutari tuo anima mea, Domine* [1]. » *U*iribus itaque corporis in tantum exinde destitutis, quod uix reptando manibus pedibusque ex illo loco usque ad primam diei horam redire potuit tanto temporis spacio ad sorores. *A*diecit quoque benignitas Saluatoris hanc, cui gustum superne suauitatis mira dignacionis sue gratia antea contulerat, respectu diuine misericordie sue mirabiliter uisitare. *N*unc uero miranda mirandis succedunt. *A*lio enim tempore in sui amorem mentem illius accendit uehementer | nimis, totamque incanduit ipse Dominus, qui ignem salutiferum uenit mittere in terram. *Q*uapropter plures transegit noctes insompnes, nec sompnum occulis suis multo tempore ualuit indulgere pre amoris desiderio illius, ad quem uotis omnibus aspirabat. *U*nde uerbis prophete eximii sepius usa, dixit sibi ipsi : « *Quare tristis es anima mea* [2], *quid uis aut quid queris* ? » *N*ichil uero sibi aliud respondere nouerat, nisi propemodum eiusdem prophete uerbum sibi interroganti sic respondebat : « Deum meum uolo, ipsum desidero, ipsum solum querit ex totis precordiis suis anima mea. » *C*umque

1. *Ps.* CXVIII, 81.
2. *Ps.* XLI, 6.

queru(41v)losis uocibus ex desiderio, quo ardebat, sic continue clamitaret, ecce pius Dominus aduenit et repleuit bonis omnibus desiderium anime sue. *T*ransfundens se non solum oculis illius mentalibus, uerum etiam exterius, eam luce inestimabili illustrauit, reddens eam intus et exterius totam luminosam. *E*t dixit quoque in auribus ipsius corporeis, sensibiliter et aperte : « Ecce ego sum Deus tuus, salus tua sempiterna, teneas et constringas me tibi in eternum ad tue placitum uoluntatis. » *Q*uis uero mentem huius excogitare digne ualeat seu pensare quantis bonis ex aduentu tanti hospitis habundauerit, | quantaque festiua gaudia cum dilecto suo tunc duxerit ? *S*olius Dei noticia hoc comprehendit et illa, cui concessum est feliciter experiri. *I*psa namque de torrente eterne uoluptatis, de qua ad horam pleno ore potauerat, ebrietate estuans letabunda in tantum, quod in lectum decidit languens tempore ualde longo. *S*ic itaque multipharie multisque modis inmensa pietas conditoris gratam sibi hanc facere hiis donis precelsis et similibus non destitit in presenti, quibus eidem succreuit interminabilis in futuro cumulus procul dubio (42r) meritorum. *T*remendum uenerandumque sacrosanctum misterium corporis et sanguinis sui ipse benignus Dominus Ihesus pluries per celestem huic nuncium ministrauit, ardentissime ipsius quoque deuoci[o]nis affectibus dignatus est satisfacere in hac parte. *C*uius quoque benignissima indulgencia ter in uita sua percipere promeruit remissionem suorum omnium peccatorum. *Q*ua aliquando in choro orante, uidit corporeis oculis duarum uultus sororum prope astancium splendidissimis radiis, sicut sol lucet in uirtute sua, nimium chorus-cantes. *Q*uo uiso, magni meriti easdem apud Deum fore mini|me dubitauit. *C*eterum quodam tempore obsidionis opidi Columbariensis [1], magno timore exterrite sorores

11. *s* final de *hospitis* ajouté au-dessus de la ligne. — 13 Entre *feliciter* et *experiri, a dn̄o* rayé à l'encre rouge. — 25 En marge : *nota*.

1. 1261. Colmar est pris par l'évêque de Strasbourg Walther von Geroldseck. Johannes Rösselmann, le prévôt, est chassé de la ville, se réfugie près de Rodolphe de Habsbourg, rentre à Colmar caché dans un tonneau et ouvre la porte à Rodolphe et à son cousin Gottfried que nous rencontrerons plus loin (Billing's *Chronik der Stadt Colmar...*, p.13). Cf. *Chronicon Colmariense (Mon. Germ. hist., Script.*, t. 17, p. 254).

1284. Siège de Colmar par Rodolphe de Habsbourg, la population s'étant révoltée avec son prévôt Walther Rösselmann, fils de Johannes, contre de trop lourds

exinde graue inminere periculum monasterio formidantes, ista ergo sancta et deuota soror totam se contulit ad deprecandum pro detensione loci beatam uirginem Mariam, erga quam deuocione semper precipua ferebatur. Accepit igitur ymaginem eiusdem uirginis gloriose cum multa reuerencia ac pia nimis confidencia totum monasterium eiusque omnes officinas, tota amarissimis perfusa lacrimis, tribus uicibus deuotissime circuiuit. Sic itaque, diuina gratia suffragante, per merita sanctissime Dei ge(42v)nitricis Marie suis piis precibus et deuotis obtinuit plenam liberacionem ab instanti periculo non solum monasterio, uerum etiam toti pariter ciuitati. Hec enim in fine ultime processionis sibi clementer benignus Dominus demonstrauit, reuelans etiam ei propter deuotarum preces sororum strennue sibi in ordine seruiencium hoc monasterium ab omnibus ingruentibus angustiis et periculis se propicius erepturum. Igitur quante uirtutis et efficacie eius oratio apud Dominum fuerit, patuit per effectum : nam supradicte dissensionis atque discordie causa cicius sedata, ciues Columbarienses | pacem continuo receperunt. Denique accessit etiam aliquando ad hanc beatam sororem quedam de nostris sororibus tota perfusa lacrimis, rogitans diligentissime suspiriis gemitibusque immensis, quatinus diuine pietatis clemenciam sedulo interpellaret pro guerra diutina, que nimis periculose inter duos fratres suos germanos multo tempore uersabatur[1], ne fra-

9 La copiste avait écrit *genitcis*. Correction insuffisante par l'adjonction au-dessus de la ligne de *i* entre *t* et *c*.

impôts. La ville est prise au bout de cinq jours. (BILLING, pp. 16-17.) Ce siège eut lieu en 1285 d'après les *Annales Colm. maiores* (p. 212). SCHOEPFLIN adopte 1284 (*Alsatia illustrata*, t. II, p. 376).

1291. Siège de Colmar par Conrad III de Lichtenberg, évêque de Strasbourg, parce que la ville ne voulait pas reconnaître son autorité (BILLING, p. 19).

1293. Siège de Colmar par le roi Adolphe avec l'aide de l'évêque de Bâle et du comte de Ferrette (*ib.*, p. 21). Siège de 6 semaines (*ib.*, pp. 21-23).

1331. Nouveau siège au temps de Louis le Bavarois (*ib.*, pp. 32-33).

1337. Nouveau siège par Emich de Dorlesheim et un autre seigneur de la région (*ib.*, p. 34).

Je m'arrêterais plutôt au siège de 1284 qui ne dura que 5 jours, à cause de l'indication qui sera donnée plus loin « supradicte dissentionis atque discordie causa *cicius* sedata, ciues Columbarienses pacem *continuo* receperunt. »

1. Il y avait à Unterlinden trop de moniales nobles, et les seigneurs du XIIIe siècle étaient trop turbulents pour qu'on puisse retrouver de quels frères il s'agit là. Parmi ceux qui nous sont connus, les frères de Gertrude de Hatstatt étaient en paix ; les frères de Gertrude de Girsperg, en général si turbulents, s'entendaient

terna cede interempti morte miserabili interirent. *C*uius lacrimis plurimum compassa, promisit se protinus Domini misericordiam rogaturam instancia quanta posset. *S*iquidem affluens ualde uisceribus pietatis (43[r]) erga compassionem proximi, et maxime sororum sui conuentus, se totam mirabiliter effundebat. *H*inc deuotissime pro causa supradicta Dominum exorabat, tota nocte usque ad diei diluculum pernoctando. *U*erum post matutinum stans immobiliter uno in loco usque ad primam diei horam, baculo tamen fessos sustentans artus, utpote longo senio pregrauatos, nec ab oratione cessauit donec a Domino meruit exaudiri. *S*ancto enim sibi Spiritu reuelante, agnouit quod dicti fratres carnales nullam sibi forent corporis lesionem aliquando illaturi, Domino eos per ipsius preces conseruante, quodque | tandem, licet sero, essent ad pacem et concordiam redituri. *M*ane uero facto, germane horum fratrum, que desolata ante ad eam uenerat, consolacionis gracia hec omnia per aliam sororem ualde deuotam, postmodum suppriorissam nostri monasterii, designauit. *P*orro secundum sermonem illius propheticum, ut predixerat, quamuis multis annis interim elapsis, omnia procul dubio euenerunt. *H*uic quoque accidit alio tempore satis admirande deuocionis gratia, quam pretereundum fore nullatenus estimaui. *T*anta namque karismatum gratia perfuderat interiora anime sue benignus Deus in insigni (43[v]) die sollempnitatis et leticie, scilicet dominice natiuitatis, atque musto illo celesti eam fecerat estuare adeo uehementer, ut etiam artus omnis corporis sui sibi uiderentur sic perfusi mirabiliter et repleti eadem gratia, quod ulterius capere non ualerent. *S*ic, sic spiritualibus referta deliciis ad matutinum graciose festiuitatis, ut lectionem legeret, coram pulpito astans aperto ore, ebria Dei spiritu, nullum uerbum de *Uerbo incarnato* proferre potuit. *P*utauit tamen ualde sollempniter se lectionem illam more solito decantare, prout postmodum cuidam sorori admodum sibi familiari secrecius enarrauit. *C*umque moram silencii in lectione sic aliquantulum protraxisset, quedam soror defectum illius de-

d'ordinaire fort bien pour leurs méfaits communs et ne se firent qu'une courte guerre en 1302 (Cf. A. SCHERLEN, *Ein Wort zu den Ausgrabungen auf der Gigersburg (richtiger Girsburg) bei Weier im Tal oder Beitrag zur Geschichte der Herren v. Girsberg*, s. d. (1913), pp. 10-11.) Quant aux frères de Stéphanie de Ferrette, Louis était mort dès 1236. Il faut se résigner à l'ignorance.

mum suppleuit. *T*andem, expleto uite sue termino, migrauit a seculo, uiuens cum Christo Domino, aput quem bonorum omnium habundancia perpetuo perfruetur, timore malorum sublato. Per omnia benedictus Deus in secula sempiterna. Amen.

XXIII

De felice sorore Adelheidi de Riuelden [1], *diue memorie, huius quondam monasterii priorissa.*

*D*e uenerabili predulcis memorie sorore Adelheidi, cognomento de *R*iuelden, sancte congregacionis (44r) huius quondam priorissa, loqui cupientes ad profectum legencium, et ne in hoc libello columnam splendidissimam precipue sanctitatis religionisque huius monasterii transisse sub silencio uideamur, *d*e cuius ammirabili quoque conuersacione, singulari sanctitate, specialique uirtutum prerogatiua, quantum ingenii nostri paruitas sufficit, proferemus. *H*ec sane cum in seculo multis diuiciis et honoribus redundaret, utpote nobili prosapia orta, etate adhuc iuuenili corporis animique uigore pollens, diuinitus inspirata, relictis parentibus, propinquis, notis et amicis | omnique mundi gloria spreta ac solo patrio ualedixit. *Q*uodque excellencius magnificenciusque fuit, maritum suum, iuuenem militem ac in rebus seculi ualde preclarum [2], cum duobus paruulis liberis

9 En marge : *XXIII.* — 12 La copiste avait écrit *columpnam* ; *p* rayé d'une autre encre.

1. Rheinfelden, dans le canton d'Argovie. RITTER'S *Geographisch-statistisches Lexikon*, t. II, Leipzig, 1883, p. 490.

Adilheidis de Rinuelden est la 35e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2r), sans qu'il soit fait mention de son priorat. Sur la liste des prieures, elle est la seconde, après la fondatrice Agnès de Mittelnheim, immédiatement avant Hedewigis de Gundolzheim qui gouverna le monastère de 1264 à 1281, ainsi que nous l'avons vu ; le priorat d'Adelheid de Rheinfelden doit donc se placer avant 1264, mais après 1255, puisque la charte du 17 juin 1255, dont il sera question ci-dessous, contient le nom d'Agnès, prieure.

Morte le 25 août. Mentionnée dans l'Obituaire des moniales sans son titre de prieure (ms. 302, fol. 11r).

2. Il sera encore question ci-dessous de ce frère Rodolphe de Rheinfelden « domus Basiliensis, fratrum predicatorum, quondam strennui admodum in seculo militis... » Dans un acte du 17 juin 1255 par lequel la prieure Agnès et le monastère d'Unterlinden vendent des biens au cloître d'Olsberg, on trouve le texte suivant : « Noverint igitur omnes presentium inspectores presentes et posteri, quod nos voluntate unanimi et consensu ac consilio et voluntate prioris nostri fratris Achillis et fratrum suorum Basilee bona omnia, que Sophia soror nostra quondam filia

suis deseruit, monasterii sub *T*ilia ordinis sanctissimi Dominici ingressa, ibique sub disciplina suscepti ordinis perseueranter in omni uite sanctimonia Christo Domino militauit. *P*redictus uero miles ad eundem ordinem se transtulit, in quo functus sacerdocio factusque predicator feruidus et deuotus, multis annis postea uiuens, strennue Domino usque ad suum obitum deseruiuit. *R*eliquit autem (44v) domi paruulos, scilicet filium et filiam sub nutricis custodia, cunas infancie uix egressos. *D*enique filio cicius huius uite miseriis subtracto [1], filiam uero, que utrique parenti unica remanserat, in eodem monasterio teneris sub annis matri nutriendam tradidit pater, diuinoque seruicio ibidem cum ampla rerum substancia perpetuo mancipauit [2]. *S*icque cum filia mater ex diuiciarum

9 *s* final de *egressos* ajouté au-dessus de la ligne.

fratris Rûdolfi de Rinuelden dicti in Curia nobis contulit in villa Igelingen, quibus hereditario iure successerat... etc. » *(Urkundenbuch der Stadt Basel*, t. I, pp. 207-208). Dans un autre document du 12 octobre 1280, il est également question d'un « magistro Rv[dolfo] dicto de Rinuelden... » *(ib.*, t. 2, p. 187), et dans un texte du 19 décembre 1286, d'un « frater Rûdolfus de Rienvelden » *(ib.*, t. 2, p. 311), mais il ne saurait dans l'un et l'autre cas s'agir que d'un personnage de la même famille ou peut-être seulement de la même localité, puisque ce « magister » n'est pas désigné comme appartenant à l'Ordre des Frères Prêcheurs et que, dans le second texte, le nom est suivi de la mention « domus Theutonice. »

Le *Liber de Viris Illustribus Ordinis Predicatorum* dû à Johannes Meier, et récemment publié par le P. von Loë *(Quellen und Forschungen zur Geschichte des Dominikanerordens in Deutschland*, t. 12, 1918) renferme une notice sur un certain Rodolphe de Bâle : « Rudolfus, Theutonicus, de domo Basiliensi, vir nobilis, et in seculo miles strenuus, diviciis et honoribus affluens, tandem hiis derelictis, ordinem predicatorum introivit, in quo factus est verbi dei predicator egregius et fine beato quievit. » *(Op. cit.*, p. 31*)*. L'éditeur n'indique pas de source pour ce texte, mais il émet l'avis (p. 8) que la notice sur ce Dominicain est parmi celles qui ne reposent sans doute que sur des traditions locales. Il pense aussi (p. 6) que l'intérêt principal de la chronique de Johannes Meier est dû aux renseignements qu'elle nous fournit sur les membres du couvent de Bâle et des couvents voisins, pour lesquels nous ne possédions pas de renseignements antérieurs. Je crois cependant qu'en ce qui concerne Rodolphe de Bâle, Johannes Meier, qui connaissait la Vie des moniales d'Unterlinden, ainsi que le prouvent les nombreuses notices sur les religieuses de ce monastère que renferme la dernière partie de son livre, s'est contenté de reproduire les données qui lui étaient fournies par notre texte : il ne nous apprend rien de plus que celui-ci ; même les derniers mots : « fine beato quievit » semblent lui avoir été inspirés par la vision d'Adelheid qui sera racontée ci-dessous.

Rodolphe de Rheinfelden est mort le 27 octobre (ms. 302, fol. 13r).

1. Cet enfant se nommait Gottfried : « *Gotfridus* et soror sua Sophia (minderjährig) filii Rufolfi de R., qui habitum et ordinem praedicatorum assumpsit... » (J. Kindler von Knobloch et O. Freiherr von Stotzingen, *Oberbadisches Geschlechterbuch*, III, 7. Lieferung, Heidelberg, 1913, p 524).

2. Sur Sophie de Rheinfelden, cf. ci-dessous, chap. XXXIV.

suarum habunda[n]ciis pauperum sororum inopiam in primeuo tempore largissime suppleuerunt [1]. *P*orro quam discreta circumspectaque in omnibus actibus suis, quamque sollicita in cunctis ordinis obseruanciis predicta matrona in monas|terio extiterit, norunt omnes, que eam in corpore uiderunt, que etiam odore sanctitatis illius uehementer affecte, informari exemplis ipsius et uirtutibus nitebantur. *P*erfectionis enim apicem in primordio conuersionis sue arripuit, effectuque fortiter adinpleuit. *C*umque cottidianis uirtutum succreseret incrementis, permisit Dominus mentem eius cuiusdam temptationis stimulis aliquanto tempore acriter inpugnari. Cuius temptacionis molestia in dies grauiter augebatur, nec eam precibus multis lacrimisque ad Deum effusis restringere, ut optauit, seu abigere prealebat. *I*bat igitur (45r) inardescens et contabescens miserabiliter pre afflictione spiritus et uiolencia temptacionis, nec requiem seu consolacionem poterat inuenire. *U*erum postquam aduenit tempus miserendi eius, misericors et miserator Dominus, qui post tempestatem tranquillum facit, affuit illi, dulciter consolans eam in tempore tribulacionis et angustie sua solita pietate. *A*pparuit enim sibi uisibiliter quadam die soli in dormitorio consistenti benignus Dominus Ihesus, ueluti ad columnam ligatus, plagis totus liuidus et cruentus, stigmata clauorum habens in manibus pedibusque, lancea quoque perforatus ac si eadem die esset crucifixus, ita ut san|guis ubertim de recentibus uulneribus emanaret. *E*t conuersus Dominus benignissime eam respexit, tanquam pacienti medullitus condolendo. *S*iquidem ex ipsius suauissimi Dei conspectu, cuius nimirum facies plena gratiarum, subito ab omni pristina temptacione libera effecta, diuine consolacionis graciam ac securitatem infusam suo spiritui intellexit, adeo quod omnis dolor et gemitus ex tunc sibi fuit in gaudium et leticiam commu-

14 *p* de *optauit* maladroitement formé sur le *b*. — 16 *u* de *uiolencia* mal formé, mais le sens n'est pas douteux. — 23 La copiste avait ajouté avant l'*n* de *columnam* un *p* qui a été rayé d'une autre encre. — 29 La copiste avait écrit *graciosissimi*, puis le mot a été grossièrement gratté et corrigé, et *sua* ajouté en marge d'une autre encre de façon à former le mot *suauissimi*.

1. Les biens de Rodolphe de Rheinfelden semblent avoir été importants, à en juger par la charte déjà citée du 17 juin 1255 « ... bona omnia... in villa Igelingen... sive in nemoribus seu campis et pratis quocumque nomine censeantur exceptis vineis... et possessiones... in villa Bûch nec non hortos apud Rinueldense oppidum... » (*Urk. d. S. Basel...* t. 1, p. 208).

tatus. *F*uit quoque paciens ualde et gaudens in tribulacionibus omnibus, quas ex defectu uictus et uestitus tunc temporis ipsa cum sororibus multiplices sustinebat, in quibus semper De› (45ᵛ) gracias referebat [1]. *S*ane nunquam in uita sua pro cibo et potu aut lecto seu procuracione tenui, cum esset sana uel infirma, extitit querulosa. *C*ibos uero in mensa sibi oblatos nunquam mutauit nec alios requisiuit, etiam cum gustare de appositis non ualebat, utpote ualde aliter in seculo educata et alias semper debilis et infirma. *N*empe obseruabat diligentissime ut non delinqueret in lingua sua, semper de Deo uel cum Deo loquens, raroque alias loquebatur. *U*erbum autem ociosum uel nociuum uel adulacionis aut fictionis seu detractionis nunquam audiuimus | ex ipsius ore procedere, Deo teste. *F*alsitatis quoque et mendacii uerbum in seculo et in religione numquam ex ore eius prodiit, ipsa hoc secrecius referente. *C*uius uerbis credulitatem de facili adhibemus, cum nimirum conuersacio illius talis fuerit, quod fidem dictis eius non adhibere nefas esse procul dubio putaremus. *P*orro legem silencii omni tempore districtissime conseruauit, etiam cum febribus seu acuta laborabat ; a seruitrice sua de uestibus siue capitegiis, cum deessent sibi, requirere post completorium precauebat, malens propter Deum defectum ferre, eciam (46ʳ) ualde graue, quam districtionem silencii uno tantum uerbo infringere tali hora. *S*ane infra missarum sollempnia de choro exiuit nunquam uel ad horam, etiam corporali molestia plurimum exigente, quibus etiam interesse multa animi deuocione continuo consueuit. *I*n diuino quoque officio nunquam in uita sua attediata fuit ex quantacumque morositate cantus, nec etiam depressa sompnolenciis et torpore, nec alias in choro siue in predicacione dormiuit. *T*anto siquidem mentis fastigio diuinis contemplacionibus suspensa atque in Deo

2 tunc répété par la copiste qui a ensuite barré le premier *tunc* à l'encre rouge. — 6 La copiste avait d'abord écrit *essent* ; *n* barré à l'encre rouge. — 13 Le second *uel* ajouté en marge devant *nociuum*, et ordre des mots rétabli par des guillemets. — 28 La copiste avait omis le second *e* de *interesse* ; le mot a été grossièrement gratté et corrigé d'une autre encre.

1. Sœur Catherine fait plusieurs fois allusion à la pauvreté du couvent. Le dénuement des monastères de Dominicaines dans l'Allemagne du moyen âge, dû à leur nombre rapidement accru, est souvent prouvé par les textes. Cf. en particulier ce qui se passait au célèbre monastère de Töss : *Das Leben der Schwestern zu Töss...* hgg. von F. VETTER, *Deutsche Texte des Mittelalters*, VI, pp. 14, 18, 49, 91, 103.

adeo absorpta, ut cum | de choro exiuit, uidens gramen, arbores nec non monasterii edificia, mirabatur, ea estimans de nouo omnia surrexisse. Claustrum quoque aliquando deambulans, celum apertum uidere promeruit, ubi tantum claritatis, luminis et glorie conspexit, quod nulla lingua sufficit explicare. Hec quoque cum communi operi insisteret et filaret, cui deuota semper cura diligentissime intendebat, tanta aliquando diuine consolacionis dulcedine et gratia interius in anima delibuta, quod eiusdem celestis dulcoris et gracie exuberancia de interioribus anime sue ebulliens, per digitorum ungues sibi (46v) effluere uidebatur. Hanc etiam pane uite, scilicet uiuifico sacramento absque humano ministerio diuinitus sibi transmisso, aliquociens sensibiliter cibare dignata est mira et inmensa largitas creatoris. Ex huius autem supercelestis percepcione uiatici mirabiliter illustrabatur, mente proficiens sedula uirtutum et gratie incrementis.

Preterea solius desiderio conditoris iugiter inardescens, nec desiderabile quicquam aliud sibi fuit nisi placere Deo semper illique totis affectibus continuo inherere. Sicque corpus suum despiciebat ac presencia uni|uersa, quemadmodum solet herba putrida iam contempni. Agebatur enim spiritu Dei, liberum habens imperium carnis sue, puram sibi in omnibus conscientiam studuit conseruare. Hinc ergo magnas consolaciones spiritales illi ac multiplices Dominus faciebat, siue uigilando, siue dormiendo, seu mente excedendo, reuelans ipsi plura abdita et secreta de celestibus ac futuris. De quibus quedam tante profunditatis excellencieque esse fateor, quod mentis mee ualde excedunt intellectum, nec in libris proprie experiencie illa legi. Que tamen suis locis perpaucis uerbis minusque (47r) conuenientibus, prout potero per ordinem declarabo. Huic quoque uigilanti et oranti defuncte huius monasterii sorores frequenter etiam interdum clara luce uisibiliter apparuerunt. Ex quibus quasdam inter celum terramque conspexit in sublimi, instar solis claritatem mirabiliter refulgentes. Cum autem contigit interim signum dari ad chorum ad horas seu alicubi eundi secundum ordinis instituta, relictis ibidem uisis defunctis sororibus, ad locum, ad quem signum factum fuerat, illico properauit. Tanti siquidem feruoris et studii circa omnes ordinis obseruan|cias exstitit, quod propter

huius modi uisionem nec alias reuocari aliquando potuit ab exsecucione strictissima regule et constitucionum, nisi infirmitate depressa corporis ualde graui. *P*reterea hec Deo deuota soror reuerendi fratris *R*v̊dolfi de *R*iuelden ,domus Basiliensis frâtrum predicatorum, quondam strennui admodum in seculo militis relicta, sicut premisimus, post cuius obitum cum multum pro eius anima foret sollicita, diuinique auxilium inuocare precibus et lacrimis non cessaret, uidit eum in spiritu in locis penalibus deputatum et ibidem flammis ignium inuolui acriter (47v) et uexari. *Q*uo uiso, extemplo ad se rediit, grauiter ingemiscens, totis compaciendo uisceribus pacienti. *C*ui uigilanti uisibiliter apparuit predictus frater *R*v̊dolfus, eisdem similiter penis miserabiliter afflictus, quibus sibi per uisum ante fuerat demonstratus. *Q*ui nimis tristis uultuque lugubri eam diucius intuens, quasi orationum sufragiis petens suppliciter adiuuari, statimque ab ipsius occulis elapsus est. *U*nde se totam ad deprecandum pro eo tam diu deuotissime contulit, quousque plenam liberacionem illi obtinuit a Domino Ihesu Christo. *P*ost | hec apparuit iterum eidem uisibiliter et stupenti dictus frater *R.* cum multa luminis claritate, uultu hilaris et specie gloriosus, deuotas gracias ei egit, dicens quod per oracionum suarum merita a penis fuerit liberatus. *E*t requisitus ab ea quomodo se haberet, respondit dicens : « *M*odo bene mecum agitur, quia de cetero bene ualeo expendere dies meos. » Quod uerbum dum non intelligeret, ipse sibi exposuit dicens : « *E*terna Dei uisione, irreuerberato intuitu absque uicissitudinis obumbracione felix perfruar amodo et usque in sempiternum. » Et hiis (48r) dictis disparuit. *A*lio quoque tempore rapta fuit in spiritu per mentis excessum, ductaque ab angelo ad loca horroris et penarum, plena miseriis clamoribus et eiulatibus miserorum. *I*n quibus infinitam hominum multitudinem utriusque sexus, pariterque diuersorum ordinum religiosos conspexit, grauiter inuicem pre nimia multitudine comprimentes, in tantum quod ad cumulum sue miserie cruciatum inde permaximum sufferebant. *H*ii omnes, culpis suis exigentibus, tormentis ibidem addicti grauissimis et diuersis, *q*uorum numerus

7 Avant *sollicita, for* barré à l'encre rouge. — 10 La copiste avait écrit *extimplo* ; *e* ajouté d'une autre encre au-dessus de l'*i*. — 22 *s* de *gracias* dans la marge au-dessus de la ligne.

per momenta singula cre|scebat et decrescebat, propter recedencium inde multitudinem animarum, et illic per mortis transitum continue aduenienciu̇m alternatim. *U*idit quoque ibi personas quasdam, quas, cum in carne uiuerent, nouerat familiaresque habebat, que similiter pena horribili multo tempore acriter cruciate per districtum omnipotentis Dei iudicium, qui nullum delictum, etiam minimum pro humana estimacione, transire patitur inpunitum. *E* quibus quandam ibidem cernebat, que ueluti candens ferrum tota ex incendii ardore ignita effecta, de flammis consurrexit, toruo diroque ualde aspectu hanc, que hec uidit (48ᵛ), intuens, impetum in eam facere conabatur. *C*ui ipsa mox signum crucis opponens, fugauit eam, que statim in ignium flammas corruens sibi nocere amplius non ualebat. *P*lura quoque alia ibi uidit, que postmodum nulli uoluit indicare. *P*roinde ad seipsam reuertitur, audire protinus cepit tumultum quasi magni exercitus cursu celeri letanter alicubi properantis. *I*psam uero fenestram sibi oppositam apperiens, uidit turbam magnam beatarum animarum a penis purgatoriis absolutam, inmenso lumine choruscantem, liberoque uolatu per aera ad reg a celestia cum | gaudio inestimabili uolitantem. *U*idit quoque has sanctissimas animas binas et binas in ethere pariter transeuntes, alias precedentes, alias autem subsequentes, quas innumera angelorum agmina commitabantur cum honore et leticia magna ualde. *A*udiebatur preterea ibidem suauitas armonie celestis inaudita, et resonabat undique graciarum actio et uox laudis. *N*empe harum sanctarum animarum celum petencium felicitatis inmensitas, leticie iocunditas, glorie magnitudo tanta ac talis extitit, quod eam nec sensu corporis estimare potuit, neque lingua (49ʳ) explicare. *U*erumtamen intime deuocionis affectus huius gloriose uisionis, quam occulis corporeis uidere promeruit, ulterius a corde ipsius deleri non potuit. *D*enique circa auroram cuiusdam diei sopor Domini irruit super eandem, tenuis quidem sed diuina gracia suauis. *U*idebatur siquidem sibi, quod piissima Dei genitrix, regina celi, angelorum Domina, decore et

3 *s* final de *mortis* ajouté au-dessus de la ligne. Les mots *per mortis transitum* ont été légèrement rayés à l'encre noire. — 11 Entre *hanc* et *uidit*, la copiste, qui avait omis deux mots, a ajouté *h'q̄* dont elle a ensuite interverti l'ordre par des guillemets. Il faut donc lire *que hec*, étant donné le contexte; *uidit* a été répété : on le lit à la fin de 48ʳ et au commencement de 48ᵛ.

gloria ammirabili decorata, in domo laboricii nostri sederet, sororum huius monasterii aliorumque hominum circumdata multitudine copiosa. *A*d quos benignissime concionabatur, pia sollicitudine singulorum necessitatibus intendens, | dansque eis consilia et auxilia opportuna. *A*t uero soror, que hec uidit, stans a longe, propius accedere non presumpsit. *C*ui sanctissima Christi puerpera, ut ueniret, manu innuit uirginali. *Q*ue cum reuerencia humiliter accedens, requisiuit dicens : « *P*iissima Domina, suntne dimissa mihi peccata mea ? » *C*ui uirgo beata respondit dicens : « Filius meus remisit tibi peccata tua. » Quo iocundo nimis responso per almam Dei genitricem accepto, adeo gauisa est, quod pre immensitate leticie seipsam capere non ualebat. *S*icque a sompno protinus excitatur recordaturque quod pro indulgencia peccatorum filie sue, so(49v)roris Sophie [1], minime pecierat uirginem gloriosam, uehementer doluit, conuersumque est sibi ingens gaudium subito in gemitum et merorem. *P*orro pia uirgo Maria non deseruit diucius desolatam, et in se sperantem dignata est cicius consolari. *N*am sequenti nocte, eadem hora qua prius apparens ei uirgo sanctissima, super peccatorum filie sue remissione certam eam, ut obtauit, reddidit per soporem.

*M*agnificam reuera mirabilemque gratiam paucis expertam, etiam perfectis, ut opinamur, in medium proferemus, quam eidem sorori, ob meritum sanctitatis sue, diuina prerogare largitas | dignata est. *C*umque quadam nocte ante sonitum horologii [2] ad matutinas in stratu suo uigilans sederet, diuine miseracionis benignissimum respectum adesse sibi continuo intellexit. *Q*ui repente omnem peccati scoriam in eius anima excoxit et consumpsit illo igne salutari, quem ipse Dominus misit in terram, adeo ut nulle humane corrupcionis macule in ea, que animam aggrauant, residerent. *E*contra nimirum cordis sui secreta mundissima ueluti celum serenissimum relucebant. *H*ec in illa hora propria experientia, duce gracia, euiden(50r)cius scire promeruit ac feliciter experiri. *C*ogitacio uero repente menti ipsius incidit, scire profecto desiderans qualem statum glorie eius anima esset, exuta corpore, receptura, cui tanta

1. Cf. ci-dessous, ch. XXXIV.

2. Ce fait ne saurait avoir eu lieu avant 1278, puisque, d'après les *Annales Colm. maiores*, les religieuses achetèrent leur horloge cette année-là (*Mon. Germ. hist.*, *op. cit.*, p. 203).

inerat mundicie puritas in presenti. Cumque hec tractaret, subito facta est in excessu mentis atque diuino lumine adeo illustrata, quod anima illa beata absque materiali forma seipsam in suo simplici esse reuelata facies spirituaLiter promeruit contemplari, cernens quoque se in sublimi a corpore eleuatam, quod infra se etiam positum prospiciens, suum esse corpus nichilominus recogno|uit. Semetipsam autem claritate incomparabili prefulgidam gaudens inspexit, tantisque meritorum dignitatibus adeo gloriosam, quod hec meditari siue fari nullus sufficeret mortalium, sicut postmodum secrecius referebat. Agnouit quoque in eodem raptu per diuinam inspiracionem eandem se glorie dignitatem perpetuo adepturam, qua in uisione celica fruebatur. Finita uero uisione illa felicissima ad seipsam reuertitur, exultans gaudio ineffabili in cunctis bonis mirabilibusque Domini in se factis diuinitus et ostensis. Satagebat deinceps corpus suum possidere in sanctificacionem, (50v) contendens cum omni libertate spiritus tantam anime sue mundiciam a Deo sibi misericorditer indultam conseruare perpetuo illibatam. Denique predicte nimis gloriose uisionis graciam cum precedenti anime purgacione ab omni rubigine uiciorum, similique raptu, quemadmodum premisimus, iterum sibi contulit altera uice mira pietas saluatoris. Uerumtamen anima illius in raptu iterato ampliori gloria et decore incomparabiliter radiauit ex multorum meritorum premiis interim acquisitis per bonorum operum et uirtutum continua incrementa. Ceterum in orationibus suis tanta diuine gracie affluencia | sepius perfundebatur, illuminabatur in anima, incaluitque affectio, ita quod consciencie sue animeque secreta preter illas duas priores uisiones ab omni prorsus macula co[n]tagionis expurgata, nitida et serena persensit et liquido intellexit. Ex quo nimirum peccata sua clementer sibi dimissa ac deleta a facie piissimi Domini saluatoris nullatenus dubitauit. Preterea, orante ea aliquando post matutinas in sabbato sancto ante dominicam palmarum, repente, quasi in ictu occuli, in momento facta est uox paterne pietatis ; insonans suauissime in (51r) aure cordis ancille sue dixit : « Ecce ego sum terminus tuus. » Quid autem hoc uerbum tante

39 Au-dessus de *terminus*, une autre main a écrit : *finis*. — En marge : *nota* presque effacé.

dignacionis inportaret ille, qui loquebatur, in corde ipsius continuo inspirauit, ei dicens : « *E*go ipse omnem uitam intencionemque cordis tui sic ad me conuerti solidauique in meipso in perpetuum, conformemque mee uoluntati adeo te feci, quod mox peracto cursu uite tue, ad me, qui sum tuus terminus eternus, absque retardacionis obstaculo peruenies, mihique inmediate et eternaliter unieris. » *Q*uod profecto nullatenus dubitandum est, quin ipse benignus Dominus et fide|lis in omnibus uerbis suis, eam iuxta promissionem suam ueridicam continuo ad se assumpserit cum decescit, que firmiter illi adhesit et non recessit retro cor suum, nec declinauit a semitis iustic'e et perfectionis quamdiu uixit, sicut liquido cunctis sanctam eius in Domino conuersacionem intuentibus apparebat.

*T*empore prioratus sui eadem soror beata in perturbatione animi fuit aliquando posita et timore propter cuiusdam conuersi nostri excessum, quem inprimis aliquantulum remissius restrinxerat neglienciusque correxerat, quam censura forte iusticie exigebat. *H*inc ergo periculum sibi grauiter (51v) pertimescens, et fratrem, nisi cicius respisceret, in anima periturum. *Q*uapropter in vigilia gloriose natiuitatis Domini tota deuocione conuersa ad deprecandum pro eo Dominum, ut illum de precipicio illius ruine clementer eripere dignaretur, sibique pie culpam huius negliencie relaxaret, tunc subito facto spiritu Domini super eam, uenit in mentis excessum, et ad contemplandum intellectualibus occulis summe ueritatis archanum mira dignacionis gracia altissime eleuata, *u*bi eterna illa bona et inmensa celestium gaudiorum, que electis suis Deus reseruat in premium sempiternum, in corruptibili uita preli|bare quodammodo et pregustare, breui quidem hora ac parua mora ,promeretur. *P*orro celestium secretorum conscia iam effecta, et post istam supercelestem uisionem de incomprehensibili diuinitate beatis oculis uidere meruit in eodem raptu in humanitate sua diuinissima eundem Dominum maiestatis. *C*ernebat namque illum speciosum forma pre filiis hominum Dominum Ihesum Christum, tanquam infantulum tenerrimum et pulcherrimum recenter iam natum, coram se positum uagientem. *C*uius uultus incomparabiliter erat amabilis et decorus, corporis uero

19 ***exigebat*** : *g* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne.

(52r) liniamenta et menbrorum composicio supra humane nature formam uenustate et pulchritudine radiabant. *H*uic dulcissimo paruulo ardentissimo deuocionis affectu adhesit ipsa quamdiu sibi licebat, nec illius desiderantissimi conspectus dulcedine poterat saciari. *H*ausit quoque ex illius beatissimi paruuli consorcio et conspectu inmensam diuine consolacionis dulcedinem et graciarum habundanciam magnam ualde, certificata etiam per diuinam reuelacionem in eadem uisione de salute eterna superius memorati fratris conuersi, pro quo sollicite et deuote | Domino supplicarat. *Q*uem in gracia Dei sancteque religionis perseueraturum proposito et saluandum in spiritu preuidit, certissimeque deinceps tenuit, nullatenus de salute illius dubitans, etiam si ipsum post letalis criminis admissum conspexisset protinus spiritum exalare, sicut ipsa, quibus uoluit, secrecius referebat. *C*redidit quoque ex tunc firmiter Dominum Ihesum Christum in humanitate sua sanctissima, quam propter nos gerebat in hoc mundo, talem in forma et pulchritudine per omnia extitisse, qualem eum in illa extasi beatis oculis tunc conspexit. *P*reterea in orationibus suis feruidis et deuotis aliquando (52v) preueniens faciem Domini in confessicnibus et obsecracionibus pro peccatis suis, repente spiritu diuino mira in ipsius anima operante, sensit quandam mentis cum Deo salutari suo dulcissimam unionem, et hanc graciam maxime ponderauit. *P*orro huius felicissime unionis memoria ex tunc menti illius suauissime sic inhesit, quod post multos annos, cum eandem graciam, in quantum possibile fuit, familiarissimis suis referret, pre nimio pietatis affectu etiam tunc non posset a lacrimis abstinere. *C*eterum quedam nostri conuentus soror magne religionis perfectionisque, nomine *R*ilindis [1], in primordio | conuersionis sue ad hanc beatam sororem frequenter uenire consueuerat, petens ut pro sua suorumque salute Dominum exoraret. *Q*ue dum deuotis precibus pro illa sorore, ut pecierat, instanter diuinam clemenciam inploraret, subito benignus Dominus Ihesus exaudiuit lacrimas eius, reuelans sibi eandem et omnes liberos ipsius pariter cum marito suo, uiro tam gene-

1. Rilinde de Bisigge, sans aucun doute, car ce qui sera raconté d'elle et de sa famille, au chapitre XL correspond très exactement aux indications données ici. La liste des religieuses du ms. 576 ne contient d'ailleurs aucune autre Rilinde pour cette époque.

ris quam mentis nobilitate conspicuo, heredes regni celestis futuros post presentis miserie incolatum. *D*enique conuersionem neptis sue, nomine *E*ligente [1], ad predicatorum ordinem in nostro monasterio deuotis (53r) precibus a Domino impetrauit. *C*uius ingressum, cum necdum ad sanctarum sororum foret recepta collegium, longe ante similiter preuidit in spiritu et predixit. *Q*uod sequens probauit effectus. *I*ntrauit enim postmodum sanctum locum huius monasterii, in quo uitam laudabilem duxit, et in breui feliciter consummauit. *Q*uam in hora mortis sue, cum iam ultimum traheret spiritum clausisque occulis, repente exhylarata facie in risum ualde intimum prorumpere per horam aliquantulam nos omnes, que affuimus, cum gaudio conspeximus. *S*icque anima illa beata gaudens et exultans corporeis | uinculis absoluta est, inmortalis uite gaudia eternaliter percepturа. *P*orro benignus Dominus Ihesus quedam de meritis uirtutum felicis sororis *A*delheidis reuelare dignatus est cuidam ualde religiose deuoteque sorori monasterii huius dicens : « *H*umilitas ipsius profunda atque uera exaltat eam semper in conspectu meo. *P*aciencia uero eius firma ac constans multiplicat eam ualde in premiis meritorum. *C*aritas autem illius erga Deum perfecta fundat eam in gracia Dei et radicat, nec aduersitate aliqua commouebitur in eternum. » *A*diecit iterum Dominus preconium laudis huius dilectricis sue amplius (53v) eidem, cui supradicta reuelauerat, manifestare. *U*idebat namque illam beatam uisibiliter occulis corporeis intus et exterius totam luminosam, et resplenduerunt cordis illius intima tanquam cristallum perlucidum, mundissima absque prorsus omni macula. *E*t facta est uox de celo dicens in aure uidentis : « Hec talis est dilecta mea, nec mentis ipsius puritas poterit uiciorum maculis obfuscari. » *Q*uapropter tocius perturbacionis commocionisque causa, quam contra hanc beatam mente conceperat, ab ipsius animo continuo submota est. *D*enique, orante quodam tempore eadem Dei famula, circumfulsit eam lux de celo

19 Après *humilitas, im* barré à l'encre rouge.

1. Il ne saurait s'agir d'Eligenta de Sulzmate qui sera l'objet du chapitre XXXVIII. En effet, divers passages prouvent que cette dernière vécut longtemps au monastère, tandis que la nièce d'Adelheid de Rheinfelden mourut bientôt. La liste des religieuses contient encore pour cette époque le nom d'Eligenta de Eptingen (116e religieuse) et d'Eligenta de Morsperch (129e) (ms. 576. fol. 3r).

ineffabilis, irradians in mentem eius uehementer infudit ei spiritalis consolacionis et gracie dulcedinem inmensam. Licet illa beatissima soror, de qua loquor, omnia peccata sua tam ad penam quam ad culpam benignissima Domini indulgencia iamdudum dimissa sibi sciret, ipso Domino reuelante, tamen, quadam uice, in feruore deuocionis zelo iusticie nimium accensa, contra omnes iniquitates suas seuerissime insurrexit, et expeciit incredibili cordis instancia de illis a Domino ulcionem, obsecrando ut ipse in eam uindicando, (54r) quod deliqui[t]. non parceret, immo iuxta iudicii sui equitatem, quod meruit sibi redderet in presenti. Statuerat tunc in sereno cordis semetipsam contra faciem suam, profunda consideracione intuens uias suas prauas, quibus Deum aliquando irritauerat, displicuit sibi in illis uehementer. Sicque in hunc modum se ream exclamando et uindictam de peccatis suis exigendo diutissime ad modum duorum pugilum contra se concertancium ualidissime cum Domino luctabatur. Tandem benignus et misericors Dominus, qui delicta diligencium se uehementer non requirit, inspirando ei, ostendit, | quod de excessibus suis iam olim a facie sua deletis, ulcionem ulterius expetere non deberet. Ceterum tandem in obtima conuersacione uitam suam consummans, obdormiuit in pace, uidebitque perpetuo reuelata facie in gloria maiestatis Deum Deorum in Syon [1].

Explicit sermo de uita laudabili felicissime sororis Adelheidis de Riuelden, cuius memoria uiuit apud Deum in eternum.

XXIV

De beata sorore Gerdrudi dicte de Herenkem [2], dulcis memorie.

Dilecta Deo et bonorum memoria digna soror Gerdrudis, cognomento de Herenchem, illiterata quidem et laica soror

10 Texte : *deliquid.* — 13 Après *intuens, in* barré à l'encre rouge. — 30 En marge : *XXIIII.*

1. Adelheid de Rheinfelden vivait encore le 12 mars 1282, comme le prouve une charte datée de ce jour où elle est nommée sans titre après la sous-prieure. *(Urk. d. S. Basel,* t. II, pp. 216-217).

2. Cf. note 2, page 387.Dans le ms.576 de Colmar, en tête de l'Obituaire, le nom de Gerdrudis de Herenkeim est le premier de la liste des sœurs converses (ms. 576, fol. 7r). Je n'ai pas trouvé son nom dans l'Obituaire du ms. 302.

fuit, prerogatiua tamen sanctitatis, qua plurimum (54v) excellebat, quasi gemma preciosa in congregacione sanctarum sororum singulariter radiauit, repleta suauitate uirtutum ualde. Germana quoque fuit felicis sororis Herburgis, cuius beatam superius fecimus mentionem,[1] qua fide et deuocione precipua non inferior : perfuderat enim eam Deus, cui placita erat uita illius, donis karismatum habundanter. Huic multas consolaciones et frequentes faciebat Dominus in abscondito, reuelans sibi de secretis et celestibus magna ualde. De quibus quedam perpauca tamen ad modum gloriosa, ad edificacionem legencium in hoc opusculo intendimus litterarum tradere mon[u]mentis. Quadam die extra portam | monasterii, ut moris sibi fuit, ad hauriendam aquam egressa ; qua hausta, statim ad claustrum regredi festinauit. Cui reuertenti apparuit Dominus Ihesus Christus occurrens ei in specie leprosi, qui miserabiliter saucius uidebatur et ulceribus plenus, dicens illi : « Uis mihi dare in nomine Domini de aqua ydrie tue bibere ? » Que respondens dixit ei : « In nomine Domini Dei nostri, accipias nunc et bibas. » Qui statim, ut bibit, ab eius occulis sublatus est. Quo viso uehementer obstupuit. Uerum spiritus Dei reuelans misteria dixit in corde uidentis hec : « Uere Dominus Ihesus Christus (55r) est iste, cui potum de ydria nunc dedisti. » Que continuo dulcedine et deuocione ineffabili repleta, accepit ydriam animo letabundo, ad monasterium rediens festinanter. Conuocauit sorores uniuersas, quibus et tocius uisionis seriem per ordinem enarrauit, exhortans eas dixit : « Eya, karissime sorores, bibite nunc ex hac aqua omnes, quoniam Dominus Ihesus Christus in ueritate de aqua istius ydrie bibere dignatus est. » Quibus auditis, sorores certatim accurrentes biberunt omnes aquam cum deuocione magna et leticia benedictam. Siquidem adiecit iterum Dominus hanc sibi | dilectam famulam mira dignacionis sue gracia magnifice consolari. Nempe quodam tempore ad portam monasterii ex iniuncto sibi officio properauit ; quam apperiens, protinus conspexit paruulum pulcherimum supramodum speciosum et decorum, solum in ianuis stantem.

12 Texte : *monimentis*. — 14 La copiste ayant omis l'*s* de *hausta*, une autre main a maladroitement corrigé. — 19 *s* de *accipias* ajouté au-dessus de la ligne.

1. Cf. ch. XXII.

*Q*uem intuens diligenter, eius pulchritudinem ammirans plurimum delectabatur, estimans quod tantillus puer uerba adhuc aliqua depromere non ualeret. *A*lludens tamen ipsi requisiuit dicens : « Amantissime paruule, unde es tu ? *E*t quis est, aut quomodo uocatur pater tuus et mater tua ? » *Q*ui statim perfectis uerbis respondens (55^{v}) illi dixit : « *P*ater noster ipse est pater meus, et aue Maria mater mea est. » *Q*uibus dictis, puer ille beatissimus ab occulis eius continuo sublatus est, et ulterius non comparuit. *I*lla uero mox intellexit paruulum illum diuinissimum, qui sibi apparuit et cuius uocem beatissimam audire meruit, esse Dominum Ihesum Christum, omnium saluatorem. *I*dcirco ergo iocunditate inestimabili et exultacione repente perfusa, tota in amorem illius, quem uiderat, incanduit uehementer et quasi tota extra se facta, seipsam continere ulterius non ualens, cepit per omne monasterium cursitando | uociferari illa uerba melliflua dulcissimi pueri, ac indesinenter dicere : « Pater noster est pater meus, et aue Maria est mater mea. » *A*rcius enim sibi fuerant inpressa ac dulciora anime ipsius super mel et fauum, ideo ab illis silere non poterat et cessare. *D*enique magnificauit iterum benignus Dominus facere cum illa misericordiam uisione mirabili et nimium gloriosa, uisitans eam oriens ex alto. *I*taque tempore quodam, in die celeberrimo dominice resurrectionis, post missarum sollempnia deuocione et cantu precipuo rite celebrata, sorores hora debita ad prandium con(56^{r})uenerunt. *C*um quibus ista beata sorror *G*erdrudis sedebat ad mensam in refectorio lacrimis plena, reuoluens in amaritudine anime sue passionem Christi et sepulturam sacratissimam pridie celebratam. *C*umque tristis et merens ex pie deuocionis compassionisque affectu sine cibo et potu aliquandiu consedisset, subito apparuit ei uisibiliter benignus Dominus Ihesus Christus uere mitis et humilis corde, in specie iuuenis quasi X.X.X. annorum, pulcherrimi nimiumque decori, stans in medio refectorii coram illa, et uultu placidissimo radiantibusque ocu|lis eam intuens dixit : « *Q*uare in die resurrexionis mee et leticie tristis es atque ploras ? *E*go enim a morte uere hodie resurrexi, et non solus resurrexi, sed tu

18 La copiste avait omis *mater* qu'elle a ajouté en marge en rétablissant l'ordre des mots par des guillemets. — 34 Le nombre XXX a été légèrement barré à l'encre noire.

hodie quoque resurrexisti mecum eternaliter in gloria uictura. » *U*iso itaque Domino, qui omnes celos adimplet leticia, gauisa est gaudio magno ualde, atque ipsius Domini eloquio ineffabiliter suaui recreata et mirabiliter consolata, quod merito exclamare potuit et dicere : « *Uidi Dominum facie ad faciem, et salua facta est anima mea* [1]. » *S*icque tota in iubilum rapta et quasi extra se facta, nesciebat in arto temporis quid (56[v]) agere deberet. *U*olebat namque in medium prosilire et apprehendere pedes dulcissimi saluatoris, retinebat eam pudor et reuerencia conuentus sororum, ne uelud insaniens reputaretur. *L*iquefiebat autem cor eius pietate in semetipsa, etiam pre inmensa dulcedine amoris illius, quem intuebatur. *P*roinde uisio illa celestis ab occulis illius continuo subtracta est, ipsa autem pre inmensitate leticie et ardore pii desiderii mente deficiens cecidit, inde in infirmitorium delata, ibique iacuit aliquandiu languens.

*P*reterea in festo purificacionis uirgi|nis gloriose, dum missarum sollempnia in choro ualde deuote et sollempniter a sororibus peragerentur, uidit quoque corporeis occulis sensibiliter singularem illam puerperam piissimam, uirginem Mariam, a parte altaris dextera consistentem, uultu et habitu incompa[ra]biliter splendidam et decoram. *P*roinde uirgo illa sublimis inde progrediens, per gradus prespiterii descendit, portans in ulnis suis benedictum fructum uentris sui, prolem manifici germinis ; gradum paulolum ibi fixit, misericordes occulos ad sorores conuertens, quas benig(57[r])nissime respexit. *D*einde utrumque chorum uirgo benedicta decentissime deambulauit, tenens uirgineis manibus suis paruulum suum, dulcissimum Ihesum Christum, quem cuilibet sorori obtulit mira dignacionis gracia et fauore. *I*pse uero puer beatissimus, delectabilis et nimium graciosus, extentis brachiis singulas sorores et uniuersas dulci amplexu sibi tenerime astrinxit, manu quoque sua sanctissima illas benedicens. *C*umque benigna mater Dei ad quandam sororem uenisset, quasi faciem auertendo uelociter pertransiuit, nec illi filium suum | regalem exhibuit ad amplexum. *E*x qua re manifeste dabatur intelligi illi, scilicet sorori deuote que hec uidere meruit, predictam sororem,

17 — Texte : *uirgininis*. — 23 *s* de *gradus* ajouté au-dessus de la ligne.

1. *Genes.*, XXXII, 30.

quam uirgo beata pertransiuit, aliquo preoccupari delicto, quod non deleuerat pure confessionis contricionisque remedio salutari, sicut et postmodum signis apertis liquide deprehendit. *U*erumtamen apparicio illa celestis tandiu durauit, donec uirgo beatissima cum paruulo suo unigenito Domino Ihesu Christo utrumque chorum piissime, quemadmodum premisimus, perlustrauit. *S*iquidem hec soror, de qua loquimur, in orationibus suis (57v) ualde feruidis et deuotis, et precipue quando horas canonicas persoluebat, uidit sensibiliter flammam ignis ueluti solis radios frequentissime de ipsius ore egredientem et usque in celum conscendere. *U*erum hec, que de ista felice sorore protulimus et sub testificacione ueritatis protestamur, comperimus a sororibus fide dignis, que ab ore huius felicis sororis hec omnia et multa plura didicerunt, que tamen causa breuitatis ad presens sub silencio uolumus preterire. *C*eterum hec beata soror *G*erd[r]udis post plurima laudabilis uite sue insignia, uocante | Domino obdormiuit in pace, meruitque introduci cum prudentibus uirginibus ad agni nupcias eternales.

XXV

Incipit sermo de sorore Adelheide de Apiaco[1]*, bone memorie.*

*U*enerabilis et beata soror *A*delheidis, cognomento de Apiaco, felicis memorie, a puerilibus annis religiose et sancte in nostro monasterio conuersata, strennue fideliterque Domino usque ad ultimum uite sue senium deseruiuit, strictam et arduam uitam gerens, carnem suam afflixit iugiter multis uigiliarum atque abstinenciarum laboribus ceterisque bonis operibus ac disci(58r)plinis. *C*atenam quoque ferream ad carnem super nudo per X.III. annos continuos portauit pro nomine saluatoris. *E*rat ei etiam consuetudo creberrima uigilandi et orandi : modo usque ad mattutinum, modo uero post matutinas usque ad horam diei primam in orationibus suis multum deuotis peruigil sepissime pernoctauit. *P*orro trecentena milia *Pater noster*

22 En marge : *XXV.*

1. Epfig. *Adilheidis de Apiaco* est la 38e sur la liste des moniates (ms. 576, fol. 2r). Morte le 16 avril (ms. 302, fol. 5r).

deuotissime orauit, totis affectibus uenerando illas horas sanctissimas et momenta, quibus benignus Dominus Ihesus in hac mortali uita nostri pro amore degere, laboresque multiplices et erumpnas sustinere dignatus est. | *S*iquidem hanc orationem difficilem et pregrandem ante obitus sui infirmitatem breuiter consummarat. *P*etiuit quoque a Domino multo tempore ardentique desiderio, ut sibi aliquo certo signo ostendere dignaretur horam illam sacratissimam, qua pro nobis de aula uteri uirginalis prodire uoluit in hunc mundum. *C*umque quodam tempore in uigilia natiuitatis dominice post completorium deuocione non modica foret et precibus fatigata, tandem lectum intrauit, caput reclinans paulolum ad pausandum, sicque inter soporem et uigiliam constituta, subito aduenit quidam, quem (58v) angelum suum esse post non dubitauit, pulsans ad lectum illius tam fortiter, quod ad sonitum illum perfecte euigilauit. *Q*ua expergefacta, mox audiuit uocem tanquam in sublimi dicentem sibi : « Surge uelociter, ecce iam instat hora beatissima, in qua Dominus uniuersitatis pro hominibus nasci uoluit homo factus. » *H*iis auditis, continuo de stratu suo festinanter surrexit, procidens deuote gracias retulit Domino redemptori, et sacras illas uigilias noctis, pariterque diurnum officium tante sollempnitatis in suauitate et pinguedine spiritus peregit alacriter et deuote. | *N*otauit quoque diligenter horam illam benedictam sibi diuinitus premonstratam, quam deinceps annuatim sollicite obseruabat, preueniendo eam sacris uigiliis et orationibus indefessis. *F*uit etiam beata hec soror fere super omnes homines, quos unquam uidimus, cauta sollicitaque erga custodiam lingue sue, ut non delinqueret in ea, precauens diligentissime, ne sorores aliquando exacerbaret uerbo incomposito et indecenti, sed pocius ipsa lesa semper tacuit, offensaque responsum nullum dedit, silencium quoque stricte et deuote conseruans locis et temporibus interdictis. *S*a(59r)ne in officiis monasterii plurimis et diuersis multum et utiliter laborauit, plures libros, et precipue ad diuinum in choro officium pertinentes, ualde eleganter conscripsit. *D*enique cum in extremis laboraret, requisita a sororibus ibidem presentibus utrum consolacionem aliquam a Domino accepisset, quibus protinus respondit dicens : « *P*iissima uirgo Maria nunc ad me intrauit, et cum ea sanctorum frequencia gloriosa, in

pugna mortis dulciter consolans me plurimum confortauit. » *Q*uapropter pie confidimus et speramus nullatenus dubita[n]do, quin benigna mater Dei | illam secum clementer protinus assumpserit ad regna celestia, propter quam ad terram descendere dignata est.

XXVI

Item de sorore sancte memorie Agnete, Wallaria[1] *cognomento.*

*P*ie recordacionis soror Agnes, dicta Wallaria, in monasterio huius sancte congregacionis usque ad obitum suum religiose ualde ac laudabiliter conuersata, satagens cottidie semetipsam exhibere hostiam uiuentem, sanctam, Deo placentem, ordinem suum, in quantum potuit, deuote et sedulo conseruauit, corpori suo supra modum rigida atque dura. *H*ec adhuc in seculo maritata magnique feruoris ac deuocionis ad Deum fuit, elemosinis ceterisque (59[v]) deuote insistens operibus pietatis. *Q*ue cum rebus et diuiciis competenter habundaret, incidit aliquando, Deo permittente, in manus quorumdam nobilium et potentum, qui eam in bonis suis plurimum molestabant, inferentes ei dampnum nimis graue. *U*erum hiis ita gestis, tempus non multo post instabat, quo percipere debuit altaris uiuifica sacramenta. *I*taque interrogata a confessore suo utrum prius ex corde remitteret hiis qui se leserant, et dicente eo quoniam aliter dare sibi minime presumeret sacrosanctum corpus Christi, *t*unc illa repente cum multa animi libertate respondens ait : « *S*i | omnia mundi huius regna dicioni mee subiacerent, illis libencius renunciarem, quam unius momenti spacio carere uellem dulcissimo Deo meo ; idcirco toto nunc ex corde ignosco et remitto eisdem, quod in me deliquerunt. » *Q*uibus dictis, tantam talemque uim sibi intulit remittendo, quod sanguis mox de ipsius ore et naribus exiliuit, confessore suo presente pariter et uidente. *Q*uoniam hec deuota Dei famula

8 En marge : *XXVI.* — 15 Après *devote, et* barré à l'encre rouge.

1. Il existait une famille Waller à Ribeauvillé en 1311 et 1312. (Cf. *Rappoltsteinisches Urkundenbuch*, hgg. von Karl ALBRECHT, t. I, Colmar, 1891, pp. 203, 212.)

Agnes Wallaria est la 73[e] sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2[v]). Morte le 31 janvier (ms. 302, fol. 4[r]).

omnia mundi prospera et aduersa despiciens pro nichilo reputauit, ut Christum solum lucrifaceret, ideo gaudium et consolacionem Sancti Spiritus multiplicem (60r) accipere meruit in presenti et gloriam in futuro. *H*uic quoque iam in monasterio existenti donum ualde mirificum et gloriosum contulit inmensa pietas conditoris, quod preterire silencio congruum non putamus. *S*iquidem in nocte festiuitatis sacratissime natalis Domini, infra mattutinarum missarumque sollempnia tunc pariter celebranda, in retrochoro se collocarat, utpote debilis et infirma, nec ualens cantatibus coequari. *C*umque interim crationibus ardentissime deuocionis uacaret, subito beatis occulis uisibiliter uidere meruit Dominum Sabaoth, in quem desiderant an|geli prospicere. in specie infantis tenerrimi nimiumque decori, qui sibi fuerat diuinitus presentatus. *Q*uem iocunditate et leticia ineffabili intuens et agnoscens suum esse et omnium saluatorem, anima ipsius tota liquefacta est pre inmensa dulcedine et amore illius dulcissimi paruuli, eum sibi totis astringere affectibus desiderans, sed tamen sanctum sanctorum manibus contingere non presumpsit. *E*rat quoque infans ille beatissimus aspectu delectabilis et ineffabiliter graciosus, nitens corpore candore niueo, sed rubedine quadam pre nimia teneritudine aliquantulum circumfusus, ueluti infantulus recenter iam natus (60v). *U*erumtamen uisio hec ammirabilis et iocunda cicius finita est, sed concepte deuocionis mira suauitas deinceps in corde illius finiri non potuit. *C*eterum eandem uisionem triduo antequam de corpore migraret patefecit cuidam deuote ac fide digne sorori, que mihi illam, quemadmodum simplicibus uerbis expressi, per ordinem enarrauit. *O*biit autem beata hec soror feliciter sicut et sancte uixerat, assumpta ad regna celestia a Domino Ihesu Christo, quem toto dilexit corde et pura mente.

XXVII

Item de sorore diue memorie Gerdrudi de Brugge [1].

*F*elicis sororis *G*erdrudis de *B*rugge religiosam et sanctam in Do|mino conuersacionem cum gaudio recordamur, que

13 Après *quem*, *a* barré à l'encre rouge. — 36 En marge : *XXVII.*

1. Je n'ai trouvé aucune indication sur un village de ce nom dans l'Alsace du

magne sanctitatis specimen in uita sua sororibus exhibuit uniuersis, uirtutibus moribusque obtimis adornata. *F*uit namque mire mansuetudinis et pietatis profundeque humilitatis, seipsam in omnibus despiciens et humilians pro nomine saluatoris ; didicerat reuera per Sancti Spiritus magisterium esse mitis et humilis corde. *H*uic iocundum ualde et omni accepcione dignum miraculum accidit, Domino mirabiliter operante. *S*tabat namque quodam tempore in choro ante ymaginem uirginis gloriose, pre(61r)cibus et lacrimis inmensis eandem uirginem piissimam deuotissime implorans, ut ipsa sibi delictorum suorum ueniam et salutem anime sue clementer dignaretur a filio suo dulcissimo impetrare. *C*umque in feruore huius oracionis ualde suspensa foret, inuocando nunc nomen Domini Ihesu Christi, nunc uero matrem misericordie affectuosissime interpellando, repente corporeis oculis uisibiliter conspexit, quod ymago pueri Ihesu in gremio uirginis matris sedentis, manum suam eleuando sibi porrexit, dicens clara uoce admodumque suaui : « *A*ccipe fidem meam in testimo|nium certitudinis, quod a me et a matre mea dilecta nunquam sep[a]raberis in eternum, eroque propicius peccatis tuis, neque illorum amplius recordabor. » *S*ane ad hanc promissionem Domini gratissimam et iocundam repleta leticia et exultacione ineffabili, supponens manum suam continuo manui ymaginis predicte, eam in fidem gaudens suscepit. *T*unc subito remansit in manu sua eadem manus pueri, quadam ui diuina a corpore separata. *I*n argumentum autem ueritatis manus postmodum nulla potuit arte dicte ymagini restaurari, licet sepius fuerit attemptatum (61v). *S*icque sancta illa ymago manu diuinitus priuata usque hodie in monasterio reseruatur.

*E*adem soror alio tempore diuino in choro assistens officio deuota nimis, mente cepit reuoluere passionem Christi sacratissimam, erga quam magno deuocionis ardore continuo accensa piissime mouebatur. *C*umque uenisset hora, qua sacerdos inmolat Patri hostiam salutarem, subito

20 Texte : *seperaberis*.

moyen âge. Il doit s'agir de Brugg, canton d'Argovie (RITTER'S *Geographisch-statistisches Lexikon*, t. I, Leipzig, 1883, p. 255.)

Gerdrudis de Brugge est la 70e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2v). Morte le 1er mars (ms. 302, fol. 5v).

audire cepit sensibiliter dirissimos illos fortissimosque malleorum ictus, quos Dominus Ihesus, mundi gloria, pro nobis in cruce clauis crudeliter perforatus | sustinuit. *M*ulta quoque alia passionum Christi genera ueneranda fuerunt sibi miraculose in illo temporis articulo demo[n]strata, tanquam in presenti Christum cerneret pacientem. *H*inc ergo inmensis doloribus ex pio compassionis affectu nimium sauciata, completo officio diuino mox de choro properauit egredi et secretum intrare locum, ut ibidem eiulatu et clamoribus suis internis doloribus aliquatenus satisfacere posset. *C*um igitur ad ostium chori uenisset, statim in ipso egressu pre doloribus mente deficiens, ualde grauiter supra petram corruit (62r) exanimis, inde in infirmariam ueluti mortua delata diebus plurimis egrotauit. *H*ec omnia supradicta postea, uiribus receptis sibique reddita, priorisse tunc temporis secrete per ordinem patefecit. *U*idit etiam aliquando quarundam sororum deuotarum uultus mirabiliter choruscantes splendoribus radiosis, ex quo intellexit easdem sorores beatas magni fore meriti apud Deum. *T*andem hec sancta soror preciosam resoluta in mortem peruenit iuxta promissionem Domini fidelem ad requiem et pacem, que exuperat omnem sensum, et in here|ditate Domini morabitur in eternum. Per omnia benedictus Deus. Amen.

XXVIII

Item de sorore felicis memorie Adelhei de Torolzheim [1].

*F*uit quedam soror nomine *A*delheidis nuncupata de Torolzhen, uenerabilis uite, ex parentibus orta nobilibus et honestis, que puerilibus annis innocenter excursis, conseruauit Dei munere uirginalem pudiciam perpetuo illibatam. *H*ec, cum esset septem seu octo annorum, uidit presbiterum quemdam, superpelliceo et stola indutum,

16 Après *secrete*, *id* rayé à l'encre rouge. — 19 *e* de *meriti* grossièrement ajouté d'une autre encre. — 25 En marge : *XXVIII.* — 32 La copiste avait dû écrire *prespiterum*, le second *p* a été gratté et un *b* grossièrement refait à sa place.

1. Aujourd'hui Dorlisheim, près de Molsheim. Famille noble déjà citée en 1133, figure encore en 1347 (*Das Reichsland Elsass-Lothringen*, Strassburg, 1901-1903, III, p. 230).

Adilheidis de Torolzheim est la 40e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2r) Morte le 2 septembre (ms. 302, fol. 11v).

corpus Domini nostri Ihesu Christi ad infirmum in pixide deferentem, quem sequebatur multitudo hominum copiosa, cum quibus ipsa uenit et (62v) astitit proxima sacerdoti. *C*umque prespiter ad infirmum sedisset apperuissetque pixidem, predicta puella curiosius introspiciens uidit in ea puerum paruulum nimium formosum sedentem amictum sacerdotalibus ornamentis, cuius capilli capitis crispi erant, colore aureo resplendentes. *Q*uem mox, ut uidit, eiulatu et clamore ualido impleuit totam domum, paruulum beatissimum illum, quem intuebatur, habere desiderans uehementer. *T*andem pixidem cum puero uiolenter auferre de sacerdotis manibus nitebatur, quam sacerdos prohibens repulit a se, sed ipsa nichilominus a cla|more et fletibus non cessabat, donec uidit quod idem prespiter accepit de pixide speciosum eundem paruulum et in os deposuit egrogantis, *s*icque illum amplius uidere non potuit ; eiulabat tamen postmodum aliquandiu inconsolabiliter et plorabat. *P*orro uisionem predictam ipsa, postquam monasterium intrauit, referre solita erat. *D*enique quedam nostri monasterii soror audiuit nocte in sompnis uocem tanquam de excelso dicentem sibi de eadem puella superius memorata : « *H*ec puella, que in crastino ad uos intrabit, assumens habitum (63r) sororum, est procul dubio ab eterno uas preuisum et electum, uasque honoris et celestis gracie. » *S*icque monasterium die crastina ingressa, a primeuo sue iuuentutis flore Domino deuote usque ad obitum suum in ordine deseruiuit. *C*ui etiam contulerat Dominus uocem cantandi nobilem et suauem, et iniunctum sibi fuit incipiendi in choro officium multis annis, quod et ualde bene sciuit ac sollicite exequebatur.

*A*ccidit preterea, ut uideret quadam uice uisionem satis ammirabilem, quam propter deuocionis feruorem illius, qui manifeste in ea apparuit, re|ferre congruum estimaui. *C*um quodam die festo post primum signum ad mattutinum de dormitorio in chorum properaret descendere, uidit continuo in ipsis gradibus, per quos eam descendere oportebat, diabolum in specie porci pregrandis consistere, qui dorsum et latera confricabat fortiter ad asseres et perticam propter fulcimentum inibi constitutos. *U*erum ex altera parte, scilicet in imis, sororem nuper defunctam stare similiter

31 *t* ajouté d'une autre encre au-dessus de *u* pour former *ut*.

conspexit. *S*ane ad hanc uisionem terribilem nimium stupefacta, et quid in tali necessitatis articulo ageret, ignorabat : non enim aliam uiam compendiosi(63^{v})orem ad chorum ueniendi habuit. *T*andem uero fidei constancia et deuocionis uicit formidinem et timorem, transiens per illorum medium uenit ad chorum nimium pauens et tremens, perstititque in defectione plurima, uixque in fine sollempnium illarum matutinarum, uiribus aliquantulum resumptis, potuit respirare. *S*iquidem multis infirmitatum incommodis et diuersis, febribus diuturnis, annis plurimis graviter cruciata, flagellum pii Patris misericorditer ab ipso sibi inflictum pacienter portare studuit et deuote. *Q*ue cum in extremis laboraret, | uidit nescio quid terribile, ex quo tantum ccunersa subito in stuporem, quod uultu suo miserabiliter inmutato, oculisque quasi de propriis sedibus euulsis motu uolubili horribiliter rotabantur, saltum quoque per caput lectuli, in quo iacebat, facere nitebatur, sed prohibita a sororibus circumstantibus eam retinentibus uiolenter. *D*einde paulolum ad se rediens et requisita a sororibus, utrum aliquam sibi fecisset consolacionem Dominus, quibus ipsa protinus exhilarata facie innuit, dicens se fuisse benignissime a Domino consolatam. *S*icque (64^{r}) morte interueniente uita caruit et languore, migrans ad Dominum Ihesum Christum, qui eam in sponsam elegerat sempiternam.

XXIX

Item de duabus aliis sororibus, uidelicet Elisabet de Iuncholz [1], *pariterque Gerdrudi de Girsperc, deuotis ualde et cum omni reuerencia nominandis.*

*P*reterea due sancte sorores ac bonorum memoria digne in nostro quondam monasterio extiterunt, uita et religione

3 La copiste avait écrit *compendiorem*. Les trois lettres omises ont été ajoutées d'une autre encre à la fin de la ligne qui termine la page. — 27 En marge : *XXIX c*[*apitulum*].

1. Jungholz, château et village près de Sultz. D'après ce qui sera dit ci-dessous, Élisabeth appartenait à la famille des seigneurs de Jungholz. Ceux-ci, dont le château avait été construit sans doute dès le XI^{e} siècle, en offrirent la suzeraineté à l'évêque de Strasbourg en 1259. Jean, Conrad Engelolf et Wernher renouvelèrent leur hommage en 1268. Le château resta le fief de la famille jusqu'à son extinction après 1376 (Cf. A. SCHERLEN, *Die Herren von Hattstatt*, pp. 113-114).

Elisabeth de Juncholz est la 77^{e} sur la liste des moniales (ms. 376, fol. 2^{v}). Morte le 14 février (ms. 302, fol. 4^{v}).

conspicue ualde, probitatis exempla et uirtutum non mediocriter relinquentes sororibus uniuersis. *Q*uarum una dicebatur *E*lisabet de Iuncholz, huius sancte con|gregacionis supriorissa, altera uero *G*erdrudis de *G*irsperc uocata [1], tenens etiam officium aliquanto tempore prioratus. *H*ec sane fuit supra modum Deo deuota, feruens quoque et strennua in omni obseruancia regulari, et gracia karismatum plurimum eminebat, magnas profecto celestesque consolaciones a Domino accipiens in secretis, cui placita erat procul dubio uita ipsius. *Q*ue cum interdum diuine illuminacionis graciam minus solito se habere conspexit, doluit uehementer ; intrans statim in capitulum seu locum quemlibet secretum, corpus suum tamdiu hostiliter uirgis acerrimis uerberauit, donec (64[v]) miserante Domino tantam diuine gracie affluenciam precordiis suis illabi subito persensit, quod interioribus utriusque hominis sui ab uberibus diuine consolacionis suauissime in tantum delibutis ac perfusis, quod ulterius ferre seu capere non ualebat. *H*uius fratribus carnalibus, rebus et seculi dignitate ualde preditis, ex offensione domini regis *R*omanorum de castris propriis olim expulsis, uniuersaque eorum substancia ablata, quam et potestas diu postmodum puplica usurpauit [2] ; quibus ita

1. Girsperg, château dans la vallée de Munster. Sur les seigneurs de Girsperg, cf. note ci-dessous et A. SCHERLEN, *Ein Wort zu den Ausgrabungen auf der Gigersburg (richtiger Girsburg) bei Weier im Tal oder Beitrag zur Geschichte der Herren v. Girsberg*, Colmar, s. d. (1913). Gerdrudis de Girsperch est la 54[e] sur la liste des moniales, sans qu'il soit mentionné ici qu'elle fut prieure (ms. 576, fol. 2[v]), mais elle est la 5[e] sur la liste des prieures *(ib.*, fol. 8[v]*)*, immédiatement après Helewigis de Wigeheim et avant Hedewigis de Konsheim, qui n'est pas mentionnée dans les *Vies*, du moins par son nom. Gertrud de Girsperg était prieure le 12 mars 1282, comme le prouve la charte déjà citée *(Urk. d. S. Basel*, t. 2, pp. 216-217). Cf. aussi la note sur Helewigis de Wigeheim, pp. 371-372 et sur Hedewigis de Gundolzheim, p. 373.

: *S. Gertrudis de Girsperc*, sans mention de son priorat, morte le 1[er] novembre (ms. 302, fol. 13[v]).

2. Les frères de Gertrude se nommaient Jean, Othon et Henri. « An. MCCLXXIV. Johannes, Otto et Heinricus fratres de Girsberc cum Ottone de Butenheim ejusque fratribus de nonnullis juribus in Sulzbach convenerunt. » (SCHOEPFLIN, *Alsatia illust.*, t. II, p. 616). Vers la même époque, on trouve aussi la trace d'un Guntrammus de Gyrsperc. *(Annales Colm. Mai., op. cit.*, p. 207, ad an. 1281). Les renseignements que les chroniques nous fournissent sur ces seigneurs prouvent qu'ils devaient être assez turbulents et aussi peu semblables que possible à une telle sœur. « 1279. Domini de Gyrsperch in vigilia sancti Mathei Turingum (Türckheim) ceperunt et oppidum Wilre (Wihr au val) per ignem penitus destruxerunt. » (*Ib.*, p. 205). « 1289. Sifridus miles, quondam scultetus Columbariensis, 6. Calendas Aprilis interficitur a Susingo. » *(Ib.*, p. 216). Le 28 avril de cette même année, le roi Rodolphe arriva à

factis, sancta hec soror germana ipsorum mox ad solitum oracionis sue confugium cucurrit, prosternens | se deuote ante altare, benedicens Dominum eo quod circa fratres suos factum fuerat sicut ipsi Domino placuit, ymnum *Te deum laudamus* ex integro tunc orauit, quamuis fratrum suorum dampnum atque castri exterminium egerrime sustineret. Sic, sic ipsa uere beata soror oracionibus piis et deuotis ad Deum, humilium consolatorem, recurrere consueuit in prosperis et aduersis. Cui benignus Dominus Ihesus ante XX ferme annos quam de corpore discessit, diem et tempus sui transitus reuelare dignatus est. Quod postmodum uerax probauit euentus. Nam (65r) XX annorum spaciis interim euolutis, eodem die et tempore, quo obitus suus diuinitus sibi fuerat reuelatus, migrauit ad Dominum Ihesum Christum, omnium saluatorem.

Uenerabilis autem ac laude digna soror Elisabet de Iuncholc, cuius superius fecimus mencionem, magne puritatis et religionis extitit, rigidam admodum arduamque uitam gerens, licet in seculo delicata nimium foret, utpote nobilis ualde et habundans diuiciis plurimis et honore. Ordinis

---

Colmar. Précisément ce jour-là aussi, passe dans la ville Munio de Zamora, maître général des Dominicains, qui se rend au chapitre de Trèves. Afin de prouver son estime envers le religieux et son Ordre, le roi décide de manger avec les frères le jour de la fête de saint Pierre martyr. «... et fecit eis et dominabus quibusdam et dominis multis convivium magnum et bonum, et fratribus Predicatoribus inconsuetum. » Il n'oublie pas pour autant le meurtre qu'il doit punir : « Eodem die proscripsit dominos de Gyrsperch, pro eo quod occiderunt Sifridum militem de Gundolzheim fraudulenter. » *(Ib.*, p. 216). L'*Ellenhardi Chronicon (Mon. Germ. hist., Script.*, t. 17, p. 132-133) raconte toutes les péripéties de cette lutte, et l'annaliste de Colmar, avec son amour du détail précis et son sens du pittoresque, ne manque pas de faire l'inventaire des vivres que le roi Rodolphe envoya aux combattants. Le siège est long, mais enfin, le 6 février 1290 «... Crastino Agathe domini de Girsperg se et castrum domino advocato terre sine gratia commiserunt ; sed servi eorum sub gratia recipiuntur. » *(Ann. Colm. Mai.*, p. 217). Le 12 mars 1291 : « Gregorii venit rex Rudolffus Columbariam. Dominus de Girsperg gravibus conditionibus a captivitate liberatur. » *(Ib.*, p. 218). Enfin, on trouve consigné l'événement même qui a eu sa répercussion dans le monastère d'Unterlinden, et a dicté à la sœur des coupables un tel acte d'amour de Dieu : « Principales domini de Girsperg a captivitate liberantur ; castrum totaliter devastatur. » *(Ib.*, p. 218). En 1293, les seigneurs de Girsperg font encore parler d'eux : « Item domini de Girsperch castrum Froberg furtive, expulsis habitantibus, obtinebant. » *(Ib.*, p. 220). Mais l'empereur Rodolphe est mort le 15 juillet 1291, et le 18 novembre 1295 : « Domini de Gyrsperch reconciliati Columbariam in octava sancti Martini solenniter intraverunt. » *(Ib.*, p. 222). « 1296. Castrum Gyrsperch cum adiutorio domini episcopi Argentinensis reedificatur. » *(Ib.*, p. 222). Cf. A. Scherlen, *op. cit.*, pp. 8-11.

On remarquera la discrétion avec laquelle l'auteur parle de l'« offensio » des frères de Girsperg. Cf. ci-dessus, note 2, pp. 369-370.

quoque instituta et regule districte usque ad obitum suum obseruare | studuit, sequens conuentum in omnibus et ubique. *Q*ua extrema egritudine laborante, retulit sororibus ibidem congregatis uerbum bonum atque memoria dignum dicens : « *E*go per uiginti annorum spacia, quibus Domino in ordine deseruiui, ita uixi quasi cottidie essem de seculo migratura, dirigens cursum uite mee ad sue beneplacitum uoluntatis, nec reprehendit me consciencia mea in uerbo et in facto. » *I*psa quoque predixit confessori suo et sororibus se post triduum fore ad Dominum ituram, quod et factum est ; nam tribus diebus finitis, hominem exuit, mortemque perdidit et uitam ueraciter apprehendit (65^{v}).

XXX

Item de felici sorore bone memorie nomine Gisilhildi [1].

*E*rat inter primitiuas sanctas huius monasterii sorores quedam mire simplicitatis et innocencie soror, *G*isilhildis nomine, que per humilitatis et obediencie iter incedens sine querela, uelut agna mansuetissima in medio sororum conuersabatur. *C*arnis quoque spurcicias ab utero matris sue usque ad diem mortis magno Dei munere inpolluto calle adeo transiuit, quod incentiua passionum carnalium in uita sua minime fuit experta, secundum testimonium suorum omnium confessorum. *I*psa nempe ante obitum | suum quibus uoluit firmiter asserendo fatebatur se ab omni temptacione carnis per Dei graciam cunctis diebus uite sue ita liberam extitisse, quod nec una quidem uice turpi aliqua cogitacione in animo pulsata fuerit, quam ymaginari atque confingere se nescire, etiam si uellet, constanter affirmauit. *U*erum sorores, quibus talia referebat, plurimum admirantes, beatam illam dixerunt ob tantam ipsius mundicie puritatem. *I*psa autem tam excellens Dei gracie donum continuo ad humilitatis sibi retorsit meritum dicens : « *N*osce debetis

5 En marge : *de obediencia ad deum*. Après le *d* de *ad*, une autre main a ajouté un *o* inutile. — 6 *essem* grossièrement gratté et corrigé. — 15 En marge : *XXX. c*[*apitulum*]. — 20 *ad* dans la marge ; *diem* répété et rayé la seconde fois à l'encre rouge.

1. La seule Gisilhildis de la liste (43^{e} sœur, ms. 576, fol. 2^{r}) est *Gisilhildis de Apiaco. S. Gisilhildis*, sans autre mention, morte le 7 juillet (ms. 302, fol. 9^{v}).

in ueritate, (66r) quoniam ex uirtute castitatis mee non procedit, quod ego ignoro de turpibus cogitare, sed est pocius quedam animi mei stoliditas. » *S*iquidem in ipsius pectore mundissimo, ab infancia Sancto Spiritui dedicato, requieuit idem spiritus uniuerse consolacionis, replens animam illius splendoribus, inebriauit eam nectare suauissime contemplacionis, ideoque nichil aliud sibi sapuit in loco peregrinacionis sue, nisi memorari misericordie Dei solius, illique totis affectibus inherere. *N*ec mirum : gustato enim spiritu, desipit omnis caro. *P*reterea sedebat in laborerio quodam | tempore ad laborem, et tanta mentis dulcedine spiritus suauitate ac cordis iubilo subito perfundebatur, quod seipsam continere non potuit, sed prorumpens aperte in uocem exultacionis et leticie dixit : « *O* quam bene est mihi modo cum Deo salutari meo ! Uideor enim mihi iam in paradiso Dei esse, coniuncta celesti agmini angelorum. » *S*ic benignus Dominus, qui non priuabit bonis eos qui ambulant in innocencia, de torrente uoluptatis sue ebriam illam ualde fecerat ac potarat. *R*equisita ergo postmodum a sororibus, utrum cor suum interdum in orationibus suis a se euagando ad cogitaciones inutiles laberetur, (66v) quibus illa ita respondit : « Ego in memoria suauitatis diuine adeo semper afficior, illuminor ac delector, quod illa nunquam saciari potui in uita mea. *I*cdirco ad uacandum cogitacionibus uanis ociosisque tempus minime mihi restat, nec etiam menti mee, nisi rarissime, adpropinquant, quas de facili abigere preualeo per graciam saluatoris. » *H*abuit quoque incessanter studium orandi singulis diebus, dicens per multos annos psalterium per totum, etiam cum officiorum occupacionibus plurimis et diuersis, in quibus se amabilem ac benignam exhibuit sororibus uniuersis. *D*enique, adpropinquante | die mortis sue, posita in agonia et sudore letali, cum iam ultimum traheret spiritum, sororibus ibidem presentibus et inspicientibus continuo exhilarata facie ridere intime cepit dicens : « *O* quantis dolorum aculeis nunc fatigor, et quam bene et obtime etiam modo mihi est, habens bonam spem magnamque fiduciam de Domini pietate, quod mox huius graui carnis sarcina deposita, ad ipsum sine dilacione peruenire debeam. » *S*icque beata anima illa corpore rescluitur, uidebitque in sempi-

6 La copiste a écrit *nectore* ; *a* grossièrement surajouté.

ternum bona Domini in terra uiuencium, que sollicite quesiuit in presenti, arden(67r)tique animo concupiuit.

XXXI

Item de felici sorore Anna de Winegge[1], *predulcis memorie.*

*D*ilecta Deo et uenerabilis soror Anna, dicta de Winegge, cuius memoria in benedictione est, nobilis erat genere ualde, sed fide uirtutibusque multo preclarior, a cunabulis diuinitus inspirata, sanctitate et gracia plena. *H*ec nondum a nutricis dilegencia segregata, sepe deprehensa est lectum dimittere et in orationibus pernoctare. *P*erinde ad primam diei horam de lecto surgens, commitata nunc cum parentibus, nunc sola, concita ac ecclesiam properabat, ubi tamdiu in orationibus perstitit, multis | genuflexionibus prostracionibusque tenerum corpus suum affligens, donec mente sepius defecit, corruitque uelut exanimis super pauimentum. *C*uius mater, que illam pre omnibus liberis suis arcius dilexit, retinere eam in mane in lecto nitebatur, claudens cubiculi ostium et fenestras, in quo iacuit, diligencius obturauit, ne lumen diei deforis subintraret, et ita tali arte uix retenta in cubiculo diucius ut pausaret. *N*empe in etate puerili operibus pietatis deuote insistens, pauperibus, cecis atque claudis, quos in platea obuios habuit, cum gaudio occurrens, deduxit illos per manus (67v) quo uolebant. *I*n hiis humanitatis et humilitatis obsequiis precipue delectabatur, ludos fugiens puerorum, ceteraque uicia, quibus illa etas inplicari solet, sollicite declinauit. *Q*uam benignus Dominus, antequam aliquid mundanum eius illaberetur animo, de uanitatibus seculi extraxit, et in uiridarium suum, sanctum scilicet monasterium sub Tilia, manu sua piissima transplantauit, *u*bi inter albescencia suauiterque ibidem fra-

5 En marge : *XXXI.* — 7 *s* de *cunabulis* ajouté au-dessus de la ligne.

1. Sur le château de Wineck et les seigneurs de ce nom, cf. A. SCHERLEN, *Perles d'Alsace*, t. II, 1929, pp. 214-231, dont l'auteur a bien voulu me communiquer les bonnes feuilles. La famille de Wineck est mêlée à l'histoire de Colmar dès 1262 (*ib.*, p. 217).

Anna de Winegge est la 49e sœur de la liste (ms. 576, fol., 2v). Morte le 15 février (ms. 302, fol. 4v).

grancia lylia tanquam flos rosarum in diebus uernis mirabiliter effulsit, odorem depromens suauitatis.

*M*onasterium mox ut ingressa fuit in pri|meuo etatis sue flore, perfectionis uiam arripuit, de uirtute in uirtutem mira celeritate progrediens ; tanta karismatum eminencia emicuit, ut uniuerse sorores affecte uehementer gratularentur. *S*icut enim lucerna splendens super candelabrum sanctum, ita in congregacione sanctarum sororum singulariter radiauit exemplis eximie sanctitatis. *H*abebat sane mirabilem graciam, tam apud Deum quam apud sorores omnes, quam mirabantur ualde et intuebantur uultum eius tanquam uultum angeli stantis inter illas. *R*epleta namque fuit consolacione diuina, habun(68r)dans gaudio, semper hylaris, feruens spiritu, die ac nocte in lege Dei meditans, crebro in celum suspiciens, puras manus in oratione leuans, sollicita nimis consciencie sue obseruatrix. *A*d omnia siquidem uite huius sancta exercicia non solum ambulauit, sed et cucurrit, ut labores ieiunii, uigiliarum, ordinisque obseruancie leues sibi atque dulces forent, et uniuersa denique uite huius austeritas sibi refrigerium uidebatur. *T*otis affectibus dilexit Deum qui fecit illam, laudans ipsum de omni corde suo in prosperis et aduersis. *N*empe suauitate morum conspicua fuit ualde, nec alicuius | sororis animum uerbo aut facto aliquando exasperauit, sed omnibus extitit obsequiosa, beniuola ac benigna, oculisque omnium graciosa.

*I*n subleuandis infirmarum debiliumque sororum necessitatibus compaciens et misericors erat nimis, quibus pia sollicitudine studioque indefesso iugiter intendebat. *N*ec modo eis sedulo seruiebat, sed egrotancium inmundicias putredinesque ita dignanter et ita diligenter propriis manibus attrectabat, ut Christi fouere uulnera putaretur; et uere sic erat, quia quicquid uni ex minimis suis exhibitum fuerit, hoc sibi reputat esse factum. *D*e quibus tres (68v) sorores infirmas, quas sub speciali cura sollicitudineque susceperat, proferemus protinus in exemplum. *Q*uarum una caduco morbo miserabiliter ab infancia laborabat, cuius uultum eiusdem morbi uiolencia horribiliter deformauerat, sensu

1 *s* de *uernis* maladroitement ajouté au-dessus de la ligne. — 12 Après *namque*, *et* barré à l'encre rouge. — 34 Le dernier mot de la page est *in* non rayé, qui ne s'explique pas par le sens, mais doit être une erreur de la copiste due à l'influence de l'*in* d'*infirmas*.

menteque pariter priuata. *C*ui hec Dei famula deuote semper usque ad illius obitum deseruiuit, sordes et inmundicias infirmitatis ipsius manu propria contrectans diligentissime abluebat. *Q*uam etiam in ipsa hora, quando idem morbus eam arripuit, spumantem et eiulantem in sinum suum reclinauit, materno affectu eam fouens, donec dclo|re cessante et sui compos effecta. *U*erum post mortem huius egrote fatebatur secrecius quibus uoluit dicens : « Nunquam pecii aliquid a Domino Ihesu Christo in habitaculo predicte infirme sororis, quod non continuo assequerer iuxta uotum. » *A*lteri quoque infirme sorori, que pre nimia senectute mentis racionem similiter amiserat, pia cura, quamdiu uixit, et sollicitudine ministrauit. *I*n cuius transitu audire meruit corporeis auribus uoces angelorum suaui melodia in ethere personantes, et ipsius defuncte sororis animam ad beatitudinis requiem cum gaudio (69r) deferentes. *T*ercia uero egrotans soror, cui etiam, quamdiu uixit, deuote seruiuit, fuit ydropica ; uenter ipsius horibiliter intumuerat, iacens paralitica multis annis. *H*uic, cum hec sancta soror, de qua loquimur, propter Deum sedulo ministraret, accidit, ipso Domino permittente, quod eadem paralitica, quamuis et ipsa procul dubio sancta foret, ad tantam deueniret inpacienciam pre acerbitate diutine infirmitatis, ut nullum sibi eiusdem seruitricis sue obsequium complaceret, nec aliquid poterat ei pacifice loqui, sed conuiciis eam sepissime obiurgabat. *C*umque talia | obprobria sibi ab ipsa illata diu pacientissime sustinuisset, timens tandem quod illa languida soror per inpacientiam suam Deum grauiter offenderet, accepit licenciam a priorissa, dans locum ire recessit ab ea. *M*oxque ut sororem illam deseruit egrotantem, sensit protinus sibi subtrahi et auferri omnem celestis dulcoris et gracie habundanciam, qua ante ad omne opus bonum promptissima reddebatur, et ad tantam gracie inopiam deuenit, quod uix aliquid boni absque graui tedio facere preualebat. *Q*uod ut aduertit, ultra quam credi potest obstupuit anxie cum maxima cordis amaritudine, in(69v)tra se querens causam tanti mali. *C*umque nullius peccati conscia sibi foret, inspirante Deo cognouit hec se idcirco pati, quia infirmam illam sororem reliquerat. *T*unc festinan-

2 *inmundicias* répété et la seconde fois rayé à l'encre rouge. — 18 Après *uenter*, *u* barré à l'encre rouge. — 30 *Mox* répété. La première fois, rayé à l'encre rouge.

ter recurrit ad priorissam, rogans ut eandem sibi infirmam sororem iterum committere dignaretur. *Q*uo facto, statim ut curam illius agere cepit, repente solita graciarum affluencia in animo illustrabatur, quam paulo ante amissam nconsolabiliter deplangebat. *H*uius igitur sororis beate exemplo salubriter ammonemur, ne curam infirmancium, quam propter nomen Domini et obedienciam suscepimus, | ob amarius uerbum deseramus, et inde incurramus offensam Domini, unde magnum possemus premium promereri.

*E*adem soror beata Anna de Winegge desiderauit multo tempore et ardenter in quodam hospitali infirmis propter Dominum perpetuo deseruire. *U*erum quoniam corporaliter perficere illud non potuit, subpleuit tamen pie deuocionis affectu, construens spiritualiter in mente tria hospitalia, in quibus tria genera hominum collegit, scilicet peccatores qui sunt in mundo, deinde illos qui ex uariis euentibus in mortis sunt periculo consti(70r)tuti, postremo defunctos qui in penis purgatorii iusto Dei iudicio cruciantur. *H*iis ita in spiritali mentis edificio diligenter congregatis, cepit eis orationum suarum sufragiis indesinenter succurrere ac subuenire, uisitans illos orationibus ardentissime deuocionis, primo quando de nocte ad orationem surrexit. *P*reterea aliam habuit etiam mirabilem ualde deuocionis consuetudinem, gratam Deo procul dubio et acceptam. *I*ntrauit namque singulis annis, uidelicet in die sancto parasceue, chorum, et ibidem flexis genibus orauit ad Dominum in hunc modum dicens : « *O* Domine Deus, clemen|tissime pater, suscipe hodie de manu ancille tue sacrificium laudis, quod tibi offert deuocio mea, piisque oculis illud respicere digneris. *O*ffero enim tibi, misericordissime et serenissime Domine, qui bonorum meorum non indiges, si quid tibi dignum ex tua gracia per istius anni spacium deseruiui in ordinis obseruanciis, cottidianis orationibus, sacrisque meditacionibus, et omne denique, quod ex piissima manuductione tua bene operata sum, *r*ogans ex intimis meis, quod quibuscumque uolueris, uiuis aut defunctis, illud inpartire digneris, etiam me sola inde exclusa, si hoc tue placuerit bonitati. » *H*anc (70v) consuetudinem firmiter in uita sua tenuit, offerens Domino, ut dictum est, bonorum operum

9 Après *Domini, et* barré en noir d'une autre encre. — 39 *est* dans la marge ; ordre des mots rétabli par des guillemets.

suorum laborem in holocaustum gratuitum annuatim. Cumque totum quod habuit de diuinis operibus in gazophilacium Domini effudisset, nouo mentis desiderio mirabiliter inardescens, cepit manum mittere ad forcia, laborando studio indeffesso pro celestium diuiciarum opibus denuo comparandis, et priores labores, quos in diuino desudauit seruicio, nec momenti alic[u]ius reputauit. Sicque illa soror beata spiritualis pulchritudinis studium gerens, profecit per uite sancta exercicia, in immensum thezaurizans sibi in futu|ro thezauros ineffabilium premiorum.

Preterea cilicium, quamdiu secretum esse potuit, ad carnem portauit, precingens quoque se super nudo fune magno, et etiam catena ferrea, sub quibus carnibus corporis sui incisis undique et corrosis sanguis ubertim de uulneribus emanauit. Singulis quoque noctibus accipiebat manu propria de quadam catena ferrea et interdum de corrigiis nodosis unam disciplinam, quibus innocens corpus suum usque ad sanguinis effusionem crudeliter lacerauit. Denique in oratione sua feruida et lacrimosa sepe rugebat a gemitu (71r) cordis sui, nec se continere ualuit, quin deuotissima uox plangentis eminus audiretur. Sane inter alias plurimas orationes, quas Domino sincero corde cottidie offerebat, mille sepiusque duo milia *Aue Maria* singulis diebus deuotissime orauit, nulla die usque ad suum obitum pretermittens, ad honorem uirginis gloriose, cui pie ueneracionis obsequium sedula exhibebat. Fuit quoque mire puritatis et inmunis prorsus a contagione peccati, quantum humane fas est fragilitati, ab utero matris sue usque ad diem mortis retinens innocenciam mundiciamque homi|nis utriusque, nec alicuius letalis criminis unquam sensit contagium, quemadmodum confessores sui ei testimonium perhibebant. Unde cum quadam die in mane generalem confessionem facere decreuisset, uidebatur sibi in nocte precedenti per sompnium, quod uomitu laboraret, euomens tamen nichil aliud quam lac pernitidum atque dulce. Itaque predicto sopnio liquido potest considerari mundicie illius puritas ammiranda. Huic quoque beate sorori contulit mira pietas conditoris donum mirificum et gloriosum ualde. Stabat quodam namque tempore in oratione, et repente ipse Deus

34 *uomitu* : la copiste avait d'abord écrit *uomito* ; au-dessus de l'*o* final, *u* ajouté en noir.

omnis gracie effudit super (71v) eam tantam celestis gracie affluenciam omnino sibi antea inexpertam, interiora anime illius unctione suauissima perungens, quod se totam suauitatem sensit ineffabili delibutam. *E*t hec reuera non ad momentum fuit sibi diuinitus collata, immo duobus continuis annis et dimidio eodem nectare superne dulcedinis et gracie iugiter recreari meruit ac renouari. *H*iis igitur supernis uisitacionibus iugiter toto desiderio inhiabat, totaque absorpta in spiritu, ita quod omnis corporalis cura et refectio in fastidium sibi grauissimum uertebatur. *H*uius tandem celestis gracie | inspiracionem subito perdidit et amisit ex eo quod permodicum uini melliti seu noui de torculari allati potum, quadam amica familiaritate per quandam sororem compulsa, absque necessitate sumere presumpsit et, ut postmodum fatebatur, potus illius dulcedine etiam aliquantulum illecta consensum prebuit. *U*erumtamen predicte gracie suauitatem continuis precibus lacrimisque profusis ulterius minime recuperare potuit. *I*taque summa uigilancia cauendum est hiis, quibus Dominus singularis gracie affluenciam gustumque superne dulcedinis indulserit in presenti, ne con(72r)tinencie et parsimonie modum quomodolibet transgredi presumant, ac pei hoc donis sibi celestibus misericorditer indultis in posterum priuentur. *P*orro soror quedam nostri monasterii rogauit ipsam multa precum instancia, ut Deo misericordiam obnixius interpellaret pro matre illius, que extrema iam unctione fuerat inuncta, quod ipse Dominus uitam ei dignaretur adhuc concedere et salutem. *Q*ua orante, uox diuina corporeis auribus eius insonuit dicens : « Exaudita est deprecacio tua, adiciamque dies et annos ad uitam illius matrone pro qua postulas, uidebitque filios filiorum suorum. » *Q*uod se|quens postea probauit euentus. Nam uiginti ferme annos postmodum superuixit, relinquens post se filios et nepotes. *S*iquidem quamuis beata illa soror in silencii obseruacione sollicita fuerit nimis, nunquam transgrediens et infringens legem silencii in uita sua, tamen cum graciam illuminantem se minus solito se habere conspexit, strictissimum sibi ipsi silencium indixit, tanquam os ad loquen-

6 *nectare* : *a* ajouté d'une autre main au-dessus de l'*o*. — 7 *iugiter* ; la copiste avait écrit *iugitur* ; *e* ajouté d'une autre encre au-dessus du second *u*. — 11 Au-dessus de la 2e colonne : *nota hic diligenter*.

dum et aures ad audiendum non haberet ; sic omnes corporis sui sensus mortificauit, donec ad nouam accendebatur graciam, illuminabatur in anima, graciarum stillicidiis (72v) largissime perfundebatur, sicque in silencio et in spe posuit fortitudinem et fiduciam suam, ideoque a diuina clemencia citissime obtinere meruit graciam quam quesiuit. Peracto demum laudabiliter cursu uite sue, in pace in id ipsum obdormiuit, stolam inmortalitatis accipiens a Domino Ihesu Christo, cui est honor et gloria per infinita seculorum secula. Amen.

XXXII

Item de sorore Tůda de Columbaria [1]*, beate memorie.*

Felicis recordacionis soror Tůda de Columbaria honestam et laude dignam uitam agens in seculo, honorata filiis, consanguineis et | amicis, possessionibus quoque habundans et diuiciis copiosis. Que in senectute sua diuinitus inspirata seculum deserens, ad religionem sub alas sanctissimi Dominici in nostro monasterio conuolauit, in sinceritate spiritus die ac nocte infatigabiliter deseruiens Domino creatori. Cui Dominus multas reuera et magnificas de celestibus consolaciones et gracias in uita sua contulit ammirandas, de quibus quedam admodum pauca ad deuocionem legencium excitandam breuiter intimabo quemadmodum accepi narracione fidelissima sororum, que (73r) hec ab ipsa, dum uixit, secrecius didicerunt. Quadam nocte, uigilante ea et orante in dormitorio, apparuit illi uisibiliter benignus Dominus Ihesus Christus cum Maria matre sua uirgine gloriosa, decore glorie ineffabiliter refulgentes, quos, ut uidit, subito per spiritum adesse agnouit Dominum saluatorem et ipsius Domini matrem sanctissimam. Ad tante nimirum dignacionis presenciam continuo mira suauitatis dulcedine perfundebatur, illustrabatur in animo, totaque liquefacta est igne diuini amoris, quem ipse Dominus in corde illius accenderat uehementer. Dum benignissimus Dominus, qui sibi | apparuit, increpacione mitissima pulsauit illam dicens :

13 En marge : *XXXII.*

1. *Tuda de Columbaria* est la 45e sœur sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2v). Morte le 20 Octobre (ms. 302, fol. 13r).

« *T*u non ita pacienter ac letanter portas crucem tuam sicut olim fecit Andreas discipulus meus dilectus, sed pocius remurmurando in uita suffers illatas tibi molestias et aduersa. » *H*iis dictis, uisio illa celestis continuo finita est, sed magnitudo concepte deuocionis in corde illius deinceps finiri non potuit. *N*empe huic correctioni diuine non ingrata, deuotissime semper gracias agens Deo, mansuetudinis ac paciencie studium ex tunc omni uigilancia gerebat.

*A*ltera die sequenti, cum in conte[m]placione arden(73v)tissime deuocionis ualde suspensa foret, sonitum deambulantis audire cepit, neminem tamen uidit ; unde inquirens ait : « *Q*uis es tu ? » *E*t facta est uox ad eam dicens : « *E*go sum idem ipse, qui hesterne noctis tempore apud te fui, apparens tibi. » *I*psa uero ex piissimi conditoris presencia continuo repleta omni plenitudine spiritualium graciarum, ex qua infusam quoque sibi copiose persensit sanctarum intelligenciam litterarum, cuius ante omnino ignara erat, nec ab homine aliquando litteras didicerat. *M*irifico autem huius gracie dono per duorum continua annorum spacia potita est. *P*ost hec, causa uerbi unius in|caute ab ea per arroganciam prolati, mox eadem gracia sibi prestita misericorditer a Domino priuata est, qui superbis resistit, humilibus autem dat graciam. *D*ixit namque quadam uice sororibus ualde dulciter colloquentibus de diuina consolacione et precipue de speciali gracia, quam Dominus nuper cuidam sorori contulerat, ita respondens : « *T*alis gracia hominibus etiam non multum bonis assolet frequencius euenire. » Statim ut illud uerbum solum de ore suo emisit, spoliatam se sensit illo diuino munere, quo perspicaci intellectu usque ad illam horam ac dilucido intellexit (74r) quicquid in diuino officio seu in lectionibus mense cottidie legebatur. *S*ane lux diuine gracie, qua illam Deus mirabiliter illustrarat, sicut premisimus, nunquam tamen defuit cordi ipsius. *P*reterea alio quodam tempore rapta fuit in excessum mentis ac duce gracia uidere meruit gaudia celestia adeo quidem mira et ineffabilia, que nullus sermo sufficeret enarrare, quibus in tantum delectabatur, totaque ita in Deum absorpta, quod se ipsam corpore exutam credidit ac eternaliter fruituram fore illa felicitate et dulcedine quam gustabat. *T*unc incidit illi repen|te cogitacio, quod extremam unctio-

20 Au-dessus de la colonne de droite : *nota hic dili[gen]ter.*

nem minime percepisset, et dum hoc mente quasi in puncto reuolueret, continuo corruptibilis uite motibus et sensibus se uallatam senciens, tantam beatitudinem nondum ad fruendum sibi collatam, sed ad excitandum in se celeste desiderium prerogatam esse agnouit. *P*roinde orante ea quadam die deuotissime infra missarum sollempnia pro filio suo naturali grauiter egrotante, uidit uisibiliter in ipsa hora, qua sacerdos inmolat sacrosanctam hostiam Patri, dictum filium suum, tanquam in ipsius presencia esset posita, spiritum exalare. *T*unc commota sunt materna uiscera (74ᵛ) illius super eum, prorumpens in clamorem et eiulatum inmensum, eo quod tenerrime diligebat eum ; sororibus uero accurentibus causamque tanti fletus scissitantibus respondit : « *N*oueritis filium meum iam hac hora de corpore migrasse. » *Q*uibus contradicentibus illa uero constanter affirmabat, quod uiderit oculis suis. *M*isso autem nuncio in ciuitatem, ut perquireret rei ueritatem, qui ueniens, inuenit eum eadem hora, ut illa predixerat, expirasse. *F*ertur quoque orasse ad Dominum pro filio suo alio, qui in malo statu fuit, uiuens diu contra anime sue salutem, ut illum ipse Dominus de presenti eriperet uita, | si sciret ipsum fore perseueraturum obstinaci animo in peccatis. *C*uius preces misericors Dominus ilico exaudire dignatus est. *M*ox enim, ut orationem finierat, febris peremptoria eundem filium suum arripuit et in breui de medio sublatus est. *F*uit enim procul dubio sancta eius oratio magne efficacie et uirtutis, per quam de facili a benignitate Domini impetrare ualuit quod petebat. *C*eterum sancta illa soror demum uinculis corruptibilis uite absoluta, migrauit ad Dominum omnium saluatorem, qui est benedictus in eternum et ultra.

XXXIII

Item de beata sorore Gertrudi de (75ʳ) *Riuelden* [1], *bone memorie.*

*U*enerabilis ac Deo dilecta soror Gerdrudis de *R*iueldem

13 *fletus* ajouté dans la marge par la copiste ; ordre des mots rétabli par des guillemets. — 17 La copiste avait écrit *perquirerit* ; le mot a été maladroitement corrigé. — 35 En marge : *XXXIII.*

1. Sur Rheinfelden, cf. note p. 394. *Gerdrudis de Rinuelden* est la 55ᵉ moniale de la liste (ms. 576, fol. 2ᵛ). Je n'ai pas trouvé son nom dans l'obituaire du ms. 302.

etate octo annorum a parentibus diuino officio mancipata in monasterio sub *T*ilia, ordinis beati Dominici, almi confessoris, innocenter ac religiose degens, sub regulari tramitte ab infancia usque ad senectutem suam strennue et deuote Domino militauit. *L*itteris quoque ualde bene et conpetenter inbuta, scribendi tenens officium multis annis, libros chori ad diuinum officium pertinentes et alios quam plures magno studio | et eleganter nimis conscripsit. *I*n hiis ergo ceterisque huius monasterii necessariis et precipue in litterarum dictamine, in quo plurimum excellebat, quamdiu uixit, ad communem utilitatem sollicite laborare non destitit. *C*uius manus dextera, qua etiam scribere solebat, instar solis claritatem mirabiliter refulgens demonstrata diuinitus est matri sue carnali, sorori istius monasterii ualde deuote, cuius superius fecimus mencionem. *Q*ue nouitate huius miraculi non modicum stupefacta, ex claritate celitus ostense sibi manus ueraciter intellexit eiusdem filie sue laborem, quo (75v) in scribendo sedulo desudauit, gratum multum et acceptabilem Deo fore. *D*enique huic sorori beate Gerdrudi, de qua loquimur, magnam consolacionis graciam contulit quodam tempore inmensa benignitas conditoris. *A*dueniente namque aliquando festiuitate sacratissima natalis Domini, ipsa noctem illam sanctissimam in Dei laudibus et orationibus ardentissime deuocionis peruigilem ducebat. *M*attutinarum quoque sollepniis assistebat, psallens tota animi alacritate atque uigilancia, sacras illas uigilias peregit in pinguedine spiritus et feruore. *I*nchoato uero responsorio mis|se in nocte illa secundum morem celebrande, uidere cepit repente lectum pulcherrimum in medio chori positum, ornamentis obtimis decoratum, in quo residebat singularis illa puerpera et tanta uenustate tantaque claritate uultus et habitus radiabat, ut ex fulgore

---

1 La copiste avait écrit *manicipata* ; le premier *i* a été légèrement rayé en noir. — 6 *officium multis* répété ; les deux mots inutiles ont été barrés en rouge. — 15 En marge : *C. XXIII.* Pez a reproduit (p. 252) cette note du manuscrit qui est cependant erronée. En effet, le chapitre XXIII renferme la vie d'Adelheid de Rheinfelden dont il est dit qu'elle n'eut que deux enfants : un fils qui mourut en bas âge, et une fille nommée Sophie à plusieurs reprises, qui sera l'objet du chapitre XXXIV. Mais alors de quelle religieuse Gertrude de Rheinfelden est-elle la fille ? Rien dans le texte ni dans la liste de l'Obituaire ne permet de le préciser. Mais peut-être ces mots : « cuius superius fecimus mentionem » sont-ils simplement une interpolation de la copiste, induite en erreur par la similitude des noms ?

de ipsa procedente totus chorus mirabiliter choruscaret. *F*ouebat quoque in gremio paruulum suum, benedictum fructum uentris sui, pannis infantilibus inuolutum, qui ita corpore exiguus apparebat, quasi eadem hora nuperrime esset natus. *I*gitur ad tam gloriosum spectacu(76r)lum illa, que hec beatis oculis uidere meruit, mira suauitatis dulcedine et gracia continuo perfundebatur, ac tota in iubilum cordis rapta. *P*orro eadem apparicio tamdiu durauit, quousque idem responsorium morositate solita a sancto conuentu usque in finem ualde sollempniter cantabatur.

*E*adem soror scire plurimum desiderauit ueritatem illius uerbi, quod beatus Augustinus dicit, quod omnia menbra hominis post resurrectionem fulgebunt sicut sol in regno Dei[1], et ipsius laudes pariter resonabunt. *C*uius desiderium benignus Dominus ¦ exaudiuit. *N*am cum antiphana illa : *Adest dies celebris* in festo eiusdem sancti in choro ualde sollempniter cantaretur, subito in stupore et extasi posita, ueritatem illius uerbi, quod dictum est, qualiterue implebitur in futuro scire et intelligere ueraciter meruit et experiri. *Q*uo facto statim ad se rediit et certitudinem huius misterii, quemadmodum acceperat, postmodum uerbis expressis minime potuit explicare.

*D*einde orauit multo tempore ualde deuote pro quodam uiro religioso qui, ut ipsa firmiter credidit, fuerat falso de crimine accusatus ; (76v) ex corde illi compaciens, miseracione super eum plurimum mouebatur. *C*umque orationes plurimas nimiumque profecto laboriosas ac difficiles pro illo diucius peregisset, accessit quadam die tempore pasce retro altare et ibidem pro ipsius salute ac liberacione de instanti infamia preces ualde inportunas ad Dominum

1 La copiste avait écrit *procendente ;* premier *n* grossièrement rayé en noir.

1. Nombreux sont les passages où saint Augustin cite ce texte de saint Matthieu (XIII, 43) et le commente : *Enarratio in Psalmum LX*, 8 *(Patrol. lat.*, t. 36, col. 728) ; *in Psalmum LXI*, 13 *(ib.*, col. 739) ; *in Ps. LXXXVIII, Sermo II*, 5 *(ib.*, t. 37, col. 1133-1134) ; *in Ps. CXVIII, Sermo XIX*, 2 *(ib.*, col. 1551) ; *De civitate Dei*, lib. XXII, cap. XIX, 2 *(ib.*, t. 41, col. 781) ; *De perfectione justitiae hominis*, cap. XV, 34 *(ib.*, t. 44, col. 310). Parmi les apocryphes : *Sermo CX (Patr. lat.*, t. 39, col. 1963-1964) ; *Sermo CCIX (ib.*, col. 2136) ; *De spiritu et anima*, cap. LXIV *(ib.*, t. 40, col. 827) ; *Manuale*, cap. XXXIV *(ib.*, col. 994), *De cognitione verae vitae* cap. XLVI *(ib.*, col. 1030) ; *De consolatione mortuorum, Sermo primus*, cap. VI *(ib.*, col. 1162) ; *De rectitudine catholicae conversationis*, 22 *(ib.*, col. 1184). Cf. aussi les sermons CCXL, CCXLI, CCXLII, CCXLIII, CCXLIV *(P. lat.*, t. 38) et CCCLXII *(P. lat.*, t. 39).

fundere non cessauit. *T*unc subito audiuit desuper uocem terrificam instar quidem tonitrui magni terribiliter intonantem ac dicentem : « *U*is omnino, quod exaudiaris ? » *A*d hanc uocem illa exterrita ualde et compuncta, commisit omnem illam causam humiliter diuine uolun|tati. *Q*uo facto denuo audiuit corporeis auribus uocem blande leniterque dicentem sibi : « Amodo certa esto, quoniam ego orationes tuas et lacrimas exaudiui et ille, pro quo postulas, saluabitur. » *H*iis itaque diuinis a Deo perceptis consolacionibus et responsis, ineffabili gaudio replebatur, inmensas deinceps gracias diuine referens bonitati. *D*enique beata illa soror ad ultimum cursum uite sue fine laudabili consumauit, hominem exuens mortem perdidit et uitam inuenit. *H*ec quoque per annos ferme XV. priusquam discederet tempus (77[r]) obitus sui predicere consueuit, *u*idelicet quod circa uindemiarum tempus in autumpno foret de corpore migratura. Sicque per idem tempus obiit, ut predixit.

XXXIV

De felici sorore Suphia de Riuelden [1].

*N*unc inserere huic attemptabimus operi sororem dulcis memorie nomine Suphiam de *R*iuelden, que ab ipsis infancie rudimentis diuinis obsequiis dedicata et in sanctuario Domini, monasterio sub *T*ilia locata, uirtutum multa gloria florens iugum Domini suaue et onus eius leue usque in finem uite sue infatigabiliter portauit. *M*ire quoque puritatis | ac innocencie gracia pollebat, ab omni peccati contagione diuino munere a puericia usque ad obitum suum mundissima conseruata, nec letalis criminis aliquando sensit contactum, secundum suorum testimonium confessorum. *U*nde peccatum suum, quod peius grauiusque ceteris estimauit, cuidam sorori in hec uerba tristis referebat

7 Après *amodo, deo* rayé à l'encre rouge. — 19 En marge : *XXXIIII.* — Après *Suphia, de* ajouté au-dessus de la ligne. — 27 Après *usque, m* barré à l'encre rouge.

1. Sophie de Rheinfelden est la fille d'Adelheid de Rheinfelden dont il a été question au chapitre XXIII, où Sophie est mentionnée par son nom. *Suphia de Rinuelden* est la 63[e] sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2[v]). Morte le 11 avril (ms. 302, fol. 6[v]).

dicens : « *C*oncupiui aliquando in seculo, simplicitate tamen puerili, ornari aureis ornamentis uocarique ab omnibus Domina, quemadmodum puelle nobiles, quando nuptui tradebantur. » *I*stam autem cogitacionem solebat postea (77v) semper in generali confessione nimis dolenter et cum magna uerecundia confiteri. *H*ec idcirco dixerim, ut mundicie ipsius innocencia singularis comprobetur et Deus in suis fidelibus, quoniam bonus est, laudetur perpetuo et ametur. *D*enique in obseruanciis ordinis ualde sollicita extitit et deuota, conuentum sequens in omnibus in choro et in refectorio, quamuis ipsa pulmentum de olere, quod solum in diebus illis sororibus apponebatur, omnino gustare non ualeret, sed siccum tantum panem frequentissime edens, et illo humiliter ac tranquillo animo | contenta gracias egit Deo. *R*aro namque tunc temporis oua rariusque pisces in refectorio uidebantur. *U*erumtamen tante nece[s]sitatis ac penurie inopiam cum ceteris sanctis sororibus ipsa in primeuo tempore propter spem, quam in Deum habebat, pacientissime sufferebat. *Q*uod tamen ualde laudabile in illa fuit, eo quod nimis delicate in seculo fuerat enutrita, nimirum de parentibus nata multum locupletibus et generosis, quorum felicem memoriam superius breui sermone expressimus et succincto [1]. *S*ane inter ceteras animi ipsius (78r) uirtutes, humilitatis atque obediencie graciam in ea uidimus ammirandam, ita quod nec uno saltem uerbo excusacionis ad obediendum difficilem umquam se exhibuerit, sed absque contradictione uoluntati in omnibus paruit imperantis. *D*enique in ipsius obitu grande miraculum benignus Dominus ostendere dignatus est. *C*um enim in extremis iaceret, mortisque signa euidencius apparerent, corpusculi ipsius resolucionem inminere nunciantes, legerunt solito more deuote sorores continuo letaniam. *T*unc ipsa, nescio quid ineffabile de superna dul|cedine, ad quam sine fine fruendam in proximo admittenda erat, pregustare meruit. *Q*ua gustata, tanquam musto celesti inebriata, protinus erupit in iubilum preconii celestis, serenata facie quosdam ymnos et modulos delectabiles cantare cepit per

29 La copiste a écrit *ostedende* ; une autre main a maladroitement corrigé en ajoutant le signe abréviatif de *er* entre le *d* et l'*e* final.

1. Cf. ch. XXIII.

aliquanta horarum spacia de Deo ac uirgine gloriosa. *F*acta autem hac uoce, conuenit multitudo sororum uidere cum grandi miraculo sororem illam beatam in ipso mortis accessu sic tripudiantem et psallentem, cui tandem potum aque refocillandi gracia offerebant ; quibus illa respondit : « *E*go in presenti uita de cetero non bi(78v)bam, donec de fonte uite bibam eternaliter in futuro. » *A*d ultimum uero, resolucionis ipsius hora iam iamque inminente, indesinenter modulatis uocibus *Amen* dicere non cessauit. *R*equisita ergo a sororibus cur id solum tociens repereret, quibus respondens ait : « *I*am loqui non ualeo, neque quamdiu uixero psallere desinam, idcirco Amen sic repeto modulando, quatinus per hoc illud, quod mente de celestibus concepi, modo exprimere ualeam aliquali. » *S*icque letabunda et psallens beatam animam exalauit, felici absorptione in abyssum eterni luminis | sine fine perpetuo absorbenda [1]. *Q*uam post obitum suum infra diem tricesimum quedam bona soror, in lecto suo quadam nocte quiescens et tamen plene uigilans, splendore inmensi luminis circumdatam coram lecto suo propius assistere conspexit, uultum illius in eodem splendore per aliquantulam horam diligencius intuens et agnoscens. *M*ox uero, discedente lumine, illa defuncta soror simul disparuit coram oculis hec uidentis.

XXXV

De duabus sororibus felicibus uterinis, scilicet Mehtilde et Agnete, dicte pariter de Apiaco [2].

*D*ue Deo dilecte sorores, in quas Deus (79r) omnem plenitudinem contulit spiritualium graciarum, uidelicet Mehtildis et Agnes de *A*piaco eiusdem loci uocabulum ambe

8 Le second *iam* ajouté dans la marge d'une autre encre. — 9 Après *modulatis, que* rayé à l'encre rouge. — 16 Au-dessus de la colonne de droite : *XXXV c[apitulum]*. — 27 Au-dessous de la colonne de droite, d'une main différente de celle qui a numéroté les autres chapitres, et, semble-t-il, plus moderne, *Cap. XXXV.*

1. Sophie de Rheinfelden mourut après le 12 mars 1282, puisqu'elle est citée dans la charte datée de ce jour déjà mentionnée, où figure aussi le nom de sa mère *(Urk. d. S. Basel*, t. 2, pp. 216-217).

2. Epfig. *Mehtildis de Apiaco* est la 56e, *Agnes de Apiaco*, la 64e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2v). Mechtilde de Apiaco est morte le 24 septembre (ms. 302, fol. 12r). Agnès de Apiaco est morte le 24 juillet (ms. 302, fol. 10r).

pariter sortite, in primeuo etatis sue flore uenerunt ad monasterium huius sancte congregacionis, uitam ibidem per omnia laudabilem peragentes, quasi duo celi luminaria floruerun[t]. Caritate quoque mutua animis suauissime colligate, utpote quibus non solum natura originis, uerum etiam unanimitas Domino famulandi germanitatis affectum multo effecerat dulciorem. Erant enim in diuinis exequendis prompte et alacres | nimis, tanta pie sollicitudinis instancia nocturnum in choro officium et diurnum, quod morositate magna ualde a sororibus cottidie peragitur, frequentantes, quod stupori et ammiracioni esse quidem poterant omnibus, uix uero imitacioni. Finitis denique matutinis et completorio, per longissimum cotidianumque illius temporis spacium, quod conceditur sororibus usque ad signum sacris ad uacandum meditacionibus et oracionibus priuatis, ille interim in precibus lacrimisque deuotis immobiliter perseuerantes, nullatenus de choro ante signum propter hyemis algorem asper(79[v])rimum seu estatis ardorem nimium dicesserunt. Similiter dominicis diebus omnibus et festiuis faciebant, sine intermissione orantes diuinam misericordiam deuotissime inplorabant, nunc diutissime stando, nunc genua flectendo, nunc uero in faciem se humiliter prosternendo, excepta hora refectionis in oratorio iugiter commanebant. Unde et chorus, cui nunquam deerant, quamdiu eis licuit, precipua ipsarum deuocione et presencia ueneranda uidebatur obtime adornari. Gerebant procul dubio sollicitudinem iugiter de celestibus et eternis, presen|cium rerum affectum penitus resecantes, solo diuini desiderii calore constricte et ideo in Dei laudibus posite die ac nocte non poterant saciari. Nimirum agentes uitam angelicam super terram, uere religionis extiterunt in uita sua speculum et exemplar.

E quibus una, Mehtildis nomine, ab utero matris sue corpore debilis et contracta, duobus baculis sustentata incedens, nulli tamen in obseruanciis districtissime uite inferior fuit, obseruans integre et perfecte in uita sua omnia ordinis instituta, sequeba(80[r])tur conuentum in omnibus et ubique. Sane incredibili uigiliarum et orationum labore supra modum et continuo afflixit debile corpus suum, pernoc-

25. *precipua ;* le parchemin a été gratté et troué ; *a* ajouté d'une autre encre.

tando frequenter in orationibus lacrimisque deuotis, ad matutinum nichilominus stans deuote et alacriter psallens, uociferauit usque ad celum. *D*ederat namque ei Dominus uocem magnam et ualidam nimiumque suauem, quam fideliter expendere curauit in seruicio largitoris. *F*uit quoque cantrix incipiens in choro annis triginta et ultra ex iniuncto sibi officio, cui summa uigilancia continue | intendebat, circuiens sedulo utramque partem chori, tam in nocturno officio quam diurno excitando ac sollicitando sorores non tam uerbis quam exemplis, ut alte sollempniterque canerent psalmodiam. *C*eterarum autem negliencias et defectus caute preuenire ac subplere ipsa cura peruigili satagebat, ita quod omnia in choro dicenda seu cantanda ualde ordinate et expedite absque quolibet defectu tunc temporis perficiebantur. *U*nde sorores uniuerse, que eam in carne uiderunt, adhuc beatam ipsius memoriam dignis laudibus prosequuntur. *T*anti siquidem (80v) feruoris et deuocionis extitit ad Deum, quod sepissime in orationibus suis rugiebat a gemitu cordis sui, nec continere se potuit, quin deotissima uox fletuum ipsius eminus audiretur. *E*rat enim oracio eius feruida et lacrimosa, ita quod columbine pupille oculorum eius raro quiescerent, sed tanquam de gemino fonte lacrime erumpentes fere ubique in omnibus orationibus suis ipsius faciem irrigarunt. *I*dcirco caligauerunt oculi eius a fletu in tantum, quod in libris legere uix ualebat. *D*enique certitudinem salutis sue perpetue ante obitum suum | accepit per responsum cuiusdam huius monasterii sororis ualde deuote et sancte, cui Dominus hoc reuelare misericorditer dignatus est. *C*eterum cum beata illa soror Mehtildis in extremis laboraret, cum magna loquebatur confidencia dicens : « *E*go luctam hanc mortis penamque purgatorii non timeo, uiuere tamen, si Deus concesserit, desidero et exopto, ut passiones eius sacratissimas lacrimarum compassione defleam ampliori, seruiamque illi aliquantulum diucius studio propensiori. » *O* beatam sororem et in die sui o(81r)bitus benedictam, que mortis acerbitatem demonumque crudelitatem non expauit, sed confidens de misericordia Dei ad mortem fiducialiter properauit !

*G*ermana autem ipsius soror *A*gnes, bonorum certe memoria digna, in officio bis extitit suprioratus, in quo quam

modeste et religiose se habuerit multis annis laudabiliter nimisque utiliter laborando non facile dixerim. *E*rat namque mansueta ualde et matura in omnibus actibus suis et omni denique morum elegancia et uirtutum, tam in naturalibus quam in gratuitis, mirabiliter ex|cellebat. *Q*ue quamuis mire puritatis et innocencie a puericia extiterit, nec mortalis peccati aliquando macula contaminata secundum suorum testimonium confessorum, incidit tamen illi in primordio conuersionis sue quedam diffidencie inpugnacio adeo grauis, quod pene in desperacionem lapsa, metuens eternis suppliciis ex oculto Dei iudicio se post suum obitum deputandam. *I*gitur sub pondere huius temptacionis tota die contristata incedebat, continue ingemiscens, manu sacre compunctionis et orationis illam abigere non ualebat. *A*ugebatur namque in dies huius (81v) molestissimi conflictus angustia, nec inuenit requiem. *I*ntrauit itaque quadam die chorum et coram altari ad orationem se contulit, et quasi presentem Dominum cerneret, cum multis lacrimis et singultibus ex imo cordis sui erumpentibus taliter Dominum compellare cepit dicens : « *B*enigissime Domine, qui contritorum non despicis gemitum, et merencium non spernis affectum, qui miserias et necessitates miserorum non superficietenus, sed de ipsa radice miserie pensas, pie Domine, miserere mihi misere, succurre in angustia posite consolare merentem et plue | mihi mitigaciones in cor, ut ad spem uenie et salutis ualeam respirare. *S*i autem, quod absit, a te, mitissime Domine, in finem iratus reseruare decreuisti mala mea et oportebit me perditum iri, nunquam tamen auertam cor meum a caritate tua, nec minus seu negliencius tibi seruiam in eternum. » *U*ix uerba pie deuocionis compleuerat, et ecce continuo se mirabiliter consolatam a Domino persensit, iamque multo firmiorem spem ac certitudinem de salute anime sue habuit, quam prius [dubitauerat], ita deinceps firmiter confidens (82r) in Deo, quod si unus solum modo homo esset saluandus in mundo, hoc seipsam profecto fore minime dubitaret. *C*eterum de duabus istis sororibus beatis, de quibus perpauca et meritis ipsarum non condigna huc usque locuta sum,

13 Après *incedebat, et* rayé à l'encre rouge. — 15 *s* de *dies* ajouté d'une autre encre. — 34 La copiste a écrit en toutes lettres *titubauerat*, et le texte n'a pas été corrigé, mais le sens n'est pas douteux. Pez a aussi : *dubitauerat*, p. 268. — 35 *esset* grossièrement gratté et corrigé.

ulterius prosequi non intendo, quoniam intencio mea ad alia nunc festinat. *U*erum hee sancte sorores simul a puericia in monasterio conuersate, pari uoto atque studio usque ad obitum suum Domino seruierunt, inter quas suprio- rissa beata prior obiit, deinde paucis euolutis septimanis germana sua sanctissima, uocan|te Domino, in pace pariter obdormiuit, et sicut in uita sua ualde germanitus dilexerunt se, ita et in morte quoque non sunt diucius separate.

XXXVI

De beata sorore Hedewige de Löfenberc, felicis memorie.

*E*rat inter primitiuas huius sancte congregacionis sorores quedam magne sanctitatis ac religionis soror, nomine *H*edewigis de *L*öfenberg, cui Dominus in diebus suis fecit mirabilia magna ualde, mittens illi consolaciones diuinas multiplices et frequentes, atque reuelans sibi sepius uigilando sensibili uisione seu mente excedendo profunda (82v) misteria de celestibus et eternis. *Q*uorum quedam, tamen pauca, mihi nota sunt facta fideli quidem narracione uenerabilium sororum, que hec ab ore illius, dum uixit, percipere meruerunt. *P*lura uero ita diuturno silencio et obliuione deleta sunt, quod illa scire minime promerui. *Q*ue autem absque dubio et ueraciter scire potui, breuiter et simpliciter intimabo, ne res tam excellentes tamque magnifice similiter obliuioni tradantur. *C*redo enim firmiter et confido illas ad edifi[ca]cionem et profectum plurimis ualituras, meque pro isto opere diuinam assequi | posse misericordiam, pariterque illas beatas sorores, quarum dignam memoriam scripto tradere elaboro, propicias mihi fore apud communem iudicem Dominum Ihesum Christum. *C*etera igitur felicium actuum huius beate sororis, de qua modo loquor,

11 En marge : *XXXVI.* — 12 *Hedewigis* ; *de* ajouté au-dessus de la ligne. — 18 *facta* ajouté en marge d'une autre encre ; ordre des mots rétabli par des guillemets. — 27 *s* final de *sorores* ajouté au-dessus de la ligne.

1. Ce nom se trouve dans les chartes avec les formes Löfenberk, Löfinberc, Lovemberch ; aujourd'hui Laufenburg, dans le canton d'Argovie. Cf. *Rappoltsteinisches Urkundenbuch...*, t. I, p. 510.

Hedewigis de Lofenberch est la 60e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2v). Morte le 12 juillet (ms. 302, fol. 9v).

pretermittens, explicare tantum debeo que promisi. *Q*uodam siquidem sero post cenam, sororibus minucionis tempore pariter confabulantibus in communi, quibus illa nuper habitu sororum induta etiam affuit, audiens eas, cogitare cepit quod consolacionem recreacionis (83r) illius propter Dominum relinquere chorumque intrare deberet, quod et continuo fecit. *C*umque ad orationem ibidem se contulisset, facta continuo manu Domini super eam, uenit in mentis excessum, et in quemdam locum plenum celestium gaudiorum pacemque eternitatis protinus introducta, ubi ab ubertate domus Dei repente suauitate ac dulcedine inestimabili tota perfusa, speculari ad horam promeruit summe gloriam maiestatis. *U*idit quoque in illo eternitatis statu animas beatorum, inter quos quosdam sibi, dum uiuerent, | notos conspexit et eos illic etiam recognouit, qui omnes claritatis gloria ineffabiliter refulgebant, leta Dei uisione perpetuo perfruentes. *S*iquidem uisione illa supercelesti cicius finita, ad se rediens sibique reddita, exinde formauit sibi modum conuersacionis cuiusdam celestis, illi ueritati illique eternitati, ad quam diuinitus ad horam assumpta fuerat, conformare se, in quantum potuit, nitebatur, agens profecto uitam sanctam deinceps et perfectam, facillime postmodum caruit cunctis consolacionibus alienis. *Q*ue multis infirmitatum molestiis in uita sua attrita usque ad exitum suum continuis et diuersis corporis incomodis laborauit, (83v) sufferens tamen cum paciencia magna ualde manum benignissimi Domini, qui percutit et medetur. *A*d quam egrotantem et in dormitorio seu in infirmaria decunbentem, cum humani solacii auxilium non haberet, solebant defuncte sorores uisibiliter uenire eam placide uisitantes, horas quoque canonicas, cum necesse fuit, simul cum illa pariter alta uoce dixerunt, alternatim sibi ad omnia respondentes.

*A*lio siquidem tempore, scilicet in insigni die sollepnitatis dominice natiuitatis, sedente illa in domo laborerii infra mat|tutinum in orationibus deuotis ualde suspensa, tunc subito corporeis oculis uisibiliter conspexit cetum sanctorum patriarcharum, ex quorum germine Christus Dominus secundum carnem duxit originem, splendido cum lumine aduenire. *Q*ui quodam nouo et inestimabili gaudio tripudiantes, ueluti eidem instanti festiuitati gloriose pariter congauderent, illam sororem, que hec uidit, hinc et inde

circumdabant reuerenter. Cumque leta illa uisione et preclara fuisset aliquandiu plurimum delectata, nonum sollempnium illarum mattutinarum (84r) responsorium sorores inchoabant in choro. Quo audito, surrexit continuo, relinquens ibidem beatam illam et iocundam sanctorum, qui sibi apparuerant, societatem, ad chorum ilico properauit, mirabili deuocionis dulcedine indesinenter mente reuoluens altitudinem consilii diuini super salutem generis humani. At ubi intrauit in chorum, audiuit Dominum clara ac sensibili uoce dicentem sibi : « Hic est filius meus dilectus, in quo complacuit mihi. » Et post pusillum iterum benignus Dominus loquitur secundo huic famule sue dilecte dicens : « Apperi cor tuum | et intellige, in quanto caritatis affectu unigenitum meum karissimum incarnari constitui, misique mundum redimere. » Facta autem hac uoce Domini gratissima et dulciori super mel et fauum in auribus corporeis huius beate sororis, repente per spiritum ipsius Domini extra se in extasim rapta fuit, et ad contemplandum intellectualibus oculis archana consilia secretorum Dei duce gracia in diuinum lumen profundissime introducta. In quo reuelata facie breui quidem hora contemplari meruit inestimabili modo et omnino incognito inexpertis, in quanta caritate et (84v) dilectione Deus Pater filium suum unigenitum, factum hominem, misit in terris, similemque eum nobis per omnia fieri disposuit ab eterno. A diuino quoque illo consistorio iterum ad ipsam uere beatam sororem mirabili dignacionis gracia facta est paterna uox placidissime dicens : « Scito et uide, quam pronus et quam facilis sum ad ignoscendum homini omnia sua peccata in isto et propter istum filium meum carissimum. » Denique uisione illa celesti ac nimium gloriosa cicius finita, et quamuis breuis ac momentanea fuerit, tamen adeo manifesta et efficax extitit, quod magnitudo intime deuocionis, iocunditatis et leticie in corde uidentis hec ulterius deleri non potuit.

Preterea quadam die, dum diuina in choro misteria agerentur, eadem sancta soror subito mente excedens, extra se facta in illa hora qua sacerdos immolat Deo Patri hostiam salutarem, uidit per interioris luminis radios profundissima misteria indiuidue Trinitatis, quam scire, nosce et intelligere

16 Après *mel, et* a été ajouté d'une autre encre. — *s* de *corporeis* ajouté au-dessus de la ligne.

uita est procul dubio sempiterna. *I*n illam dulcedinem, in illam pacem, que exuperat omnem sensum, (85r) duce gracia sublimius introducta, prelibare quodammodo ac pregustare meruit illa ineffabilia bona, que Deus electis suis in patria reseruat in premium eternum, sicque adeo illuminato et liquido intellectu manifestius tunc intellexit et apprehendit luminose deitatis Trinitatem, quod omnia dicta scriptaque sancti Augustini, egregii doctoris, quibus illam in libris olim pulcherrime dilucidauerat, comparari ad unius temporis punctum minime potuerint purissime ipsius intelligencie, qua in diuinam agni|cionem in illa hora incomparabiliter illustrabatur per supercelestis unctionis graciam. *S*ic enim postea, quando de extasi in se reuersa fuit, cum omni fiducia, quibus uoluit, referebat. *A*udiuit sane atque uidit in illa uisione diuinissima, ut dictum est, summe maiestatis archanum, quod non licet neque fas est homini loqui. *E*x contemplacione uero summi boni tanta sapiencia et sciencia Dei repletam et perfusam semetipsam persensit, quod de ineffabili Trinitatis essencia toti mundo tunc predicare potuisset lucidissime et preclare, quemadmodum postea firmiter asserebat (85v). *A*lio quodam tempore, scilicet feria quinta, officio misse de Spiritu Sancto in choro a sororibus sollempniter inchoato, illa soror beata, de qua loquor, interim rapta in spiritu uidit mentalibus oculis Dominum Ihesum Christum coram altari, ornamentis sacerdotalibus insignitum, missarum ibidem sollepnia peragentem. *C*ui sanctorum angelorum astitit frequencia gloriosa, more ministrancium hinc et inde circa eum sedulo discurrencium, qui ministerium suum cum gaudio inestimabili perficere uidebantur. *M*issa uero illa per ordinem sic peracta, conuertit benignissimum uultum suum pius Dominus Ihesus | ad conuentum sororum, ut uniuerse accedentes participacionem sacramenti perciperent de manu ipsius Domini saluatoris. *T*unc imperiosa uirgo, mater Domini, uultu et habitu incomparabiliter resplendens, reuerentissime processit cum paranimpho suo singulari, sancto Gabrieli archangelo, ad altare, flectens ibidem ad dexteram partem altaris humiliter genua sua sancta, ad leuam autem sanctus Gabriel archangelus similiter flexis genibus consistebat. *C*ui regalis uirgo mappam ualde nitidam et plicatam, quam manu uirginea tenebat, porrexit ; qui partem illius

ac(86r)cipiens reuerenter, sicque ambo expansam eam, quemadmodum moris est, tamdiu sacris manibus tenuerunt, quousque illa soror, que hec uidit, primo accedens, de manu dulcissimi Domini accepit uiuificum sacramentum. Deinde sororibus uniuersis per ordinem accedentibus, que similiter ab ipso Domino Ihesu Christo sacrosanctam eucharistiam deuotissime perceperunt. Hiis ita peractis, continuo finita est illa uisio gloriosa, in corde autem uidentis hec remansit consolacionis diuine immensa iocunditas, ita quod in cordis iubilo stetit diebus plurimis. |

Quadam siquidem die, completorio more solito celebrato, predicta soror in contemplacione ardentissime deuocionis interim ualde suspensa, lequebatur cum Domino ex pia confidencia dicens : « Pie et exorabilis Domine, qui preces inuocancium te clementer exaudire dignaris, exaudi me in tua pregrandi misericordia, ut peccatorum meorum offensas, quibus bonitatem tuam offendi, satisfactione bonorum meorum operum et uirtutum, si alicuius meriti sunt apud te, non deleas et abstergas, sed ea mihi reseruari uolo ac desidero in futuro ad aucmentum pocius premiorum. Et tamen, piissime Domine, nolo post obitum meum (86v) a gloria uultus tui ad momentum temporis retardari. » Sicque in hunc modum pia presumpcione cum Domino diutissime luctabatur, et post longam huius modi concertacionem audiuit corporeis auribus Dominum desuper clara ac mansuetissima uoce dicentem sibi : « Crastina die offeram me ipsum sacrificium pro peccatis tuis, quando missa celebrabitur, et tunc delebitur iniquitas tua in eternum. » Ad hanc promissionem Domini dignissimam suauitate et dulcedine diuini amoris intus in anima adeo delibutam se sensit, quod tota in gaudium uertebatur. Ergo promisse diei exordium | expectauit deinceps cum desiderio inquieto, et ualde mane intrauit in chorum, preueniens faciem Domini in orationibus feruidis et deuotis. Eadem autem die, dum missarum sollempnia apud sorores festiue more solito agerentur, atque hora diuini sacrificii instaret, tunc benignus Dominus Ihesus, Uerbum Patris altissimi, dignatus est huic famule sue misericorditer adimplere quod promisit. Et obtulit pro ipsa semetipsum Deo Patri in illa hora benedicta sacrificium acceptissimum in remissionem omnium

17 *s* final de *offensas* ajouté au-dessus de la ligne.

peccatorum suorum, et absolucionem perpetuam a penis (87r) purgatorii post hanc uitam. De hac diuina indulgencia, quam in predicta hora diuinitus percipere meruit, certificata est per spiritum ipsius Domini, qui hoc tam premagnificum donum prerogare illi ante obitus sui diem multo tempore dignatus est.

Habuit quoque beata illa soror fratrem carnalem nomine Heinricum, cognomento de Löfenberc [1], quem unice dili-

1. Puisque Pierre de Vérone fut canonisé en 1253, l'entrée en religion de Henri de Laufenberg doit se placer, d'après le contexte, en 1254 ou 1255. Ce n'est donc pas lui qui a signé la charte du 19 décembre 1265 (*Urkundenbuch d. S. Basel*, t. 1, p. 335) puisque le nom Heinricus de Lovfemberch n'est suivi ici d'aucun titre religieux. On trouve encore mention d'un Henri de Laufenberg qui est peut-être identique au précédent, mais ne saurait être confondu avec Henri de Laufenberg, Dominicain. On lit en effet : «... Hermannus de Löfenberch et Henricus filius suus fratres domus Hospitalis sancti Johannis Ierosolimitani in Basilea. » (*U. d. S. Basel*, du 21 octobre 1269, t. 2, p. 16). Mais par contre, c'est bien du frère de Hedewig qu'il s'agit dans un document du 27 novembre 1274 : « Frater Henricus lector Predicatorum Basiliensium, frater Henricus dictus de Loufenberc ejusdem ordinis. » (*Ib.*, t. 2, p. 82). Il est désigné comme prieur dans un acte de donation du 21 septembre 1281 : «... sicut et verbotenus coram fratre H[einrico] de Lofenberc tunc priore fratrum Predicatorum in Basilea et coram priorissa predictarum sororum exposui... In quorum memoriam petivi sigillo prefati prioris presentem cedulam consignari. Actum anno domini MCCLXXXI, XI kal. octobris. » (*Ib.*, t. 2, pp. 204-205).

Nous rencontrons encore Henri de Laufenberg dans deux chartes du 28 février 1284. Voici les textes :

« ...Volkerus abbas de Wetingen, frater [prio]r fratrum ordinis Predicatorum in Basilea, frater H[einricus] de Löfenberc ejusdem ordinis et frater... gardianus Minorum... Dat. et actum Basilee, presentibus testibus fratre E. priore fratrum Predicatorum in Basilea, fratre H[einrico] de Löfenberc ejusdem ordinis... »

(*Ib.*, t. 2, pp. 259-260).

« Dat. et actum Basilee, presentibus fratribus ordinis Predicatorum priore, H[einrico] de Löfenberc et Petro de Moner domus Basiliensis... »

(*Ib.*, t. 2, p. 261.)

Si le second texte est équivoque, le premier du moins l'éclaire, et c'est par erreur que la table des matières indique ici frère Henri de Laufenburg comme prieur, puisqu'une charte datée du même jour désigne comme prieur un certain frère E. Il faut donc placer le priorat de Henri de Laufenberg entre 1274, où il n'était pas encore prieur, et 1284 où il ne l'était plus, c'est-à-dire avant 1285, date indiquée par Sutter. Pour 1281, nous avons un témoignage précis. (Cf. Ludwig SUTTER *Die Dominikaner-Klöster auf dem Gebiete der heutigen deutschen Schweiz im dreizehnten Jahrhundert*, Luzern, 1893, p. 114). Sutter s'appuie sur un document du 1er juillet 1285 : « Dat. et actum Basilee, presentibus fratribus dicti ordinis et conventus priore Henrico de Löfenberg et Bur[chardo] de Tilsenhouen et Henrico infirmario... » (*U. d. S. Basel*, t. 2, p. 275), mais ou bien il faut un signe de ponctuation entre les mots « *priore* » et « *Henrico* », ou bien il faut conclure que Henri de Laufenberg a été réélu prieur entre le 28 février 1284 et le 1er juillet 1285. Nous retrouvons encore une fois ce religieux dans un document du 30 novembre 1294, mais il n'est pas prieur non plus : « ... H[einrico] de Löfenberg domus Basiliensis... dictoque

gebat, qui ualde bene litteratus fuit et precipue medicine artis peritus et probatus habebatur, secularibus tamen actibus plurimum inplicatus. *P*ro cuius conuersione ad ordinem sanctissimi Dominici, ad quam desiderio in[credibili aspirabat, multa precum instancia sedulo diuinam non cessabat clemenciam inuocare. *Q*uapropter beato *P*etro martyre de ordine predicatorum, qui nouiter per idem tempus fuerat canonizatus, ad quem deuocionem habuit magnam ualde, specialem quandam orationem per annum

H[einrico] de Lŏfenberg impedito ac fratre Alberto priore Basiliensi a suo conventu substituto... » (*Ib.*, t. 3, p. 105).

Seul le texte d'Unterlinden nous dit expressément que Henri de Laufenberg fut médecin, mais ce renseignement peut nous permettre de l'identifier, selon toute vraisemblance, avec le frère dont il est question dans le passage suivant de la Chronique de Colmar : « Uxor Ruodolphi filium peperit in Rinfeldia. Episcopum Constantiensem, cognatum regis, ut eundem baptizaret, vocavit. Lector Predicatorum Constantiensis, Alexander nomine, eundem de sacro fonte levavit ; qui, missis quatuor palefridis, per reginam vocatus est. Episcopus Constantiensis sabbato pascae missam celebravit et baptismum benedixit. Frater Hartmannus, socius prioris Predicatorum Basiliensium, euangelium : *Et exultet iam* etc. decantavit. Episcopus puerum baptizavit, lector Predicatorum Constantiensium Alexander de sacro fonte levavit, et *frater Henricus alter levantium fuit, qui et reginae medicus et amicus extitit.* » (1276. *Chronicon Colmariense, Mon. Germ. historica, Script.*, t. 17, p. 244). C'est sans doute à lui aussi qu'il faut attribuer les amusements poétiques cités en appendice de la *Descriptio Theutoniae (ib.*, pp. 239-240) : « Versus fratris Henrici *phisici* de Basilea... Hos fecit frater Henricus de Basilea ordinis Predicatorum... Istos versus retrogrados secundum omnem modum, ascendendo et descendendo ante et retro, *frater Henricus de Basilea, lector et medicus ordinis, composuit.* »

Bien que Henri de Laufenberg ne soit pas nommé lecteur dans les autres textes, cette désignation de *medicus* est si caractéristique, qu'il semble bien que ces deux Henri médecins, appartenant au même couvent, ne soient qu'un seul et même personnage. Le prénom Henri se rencontre si souvent à cette époque qu'il peut donner lieu à des confusions, mais on est plutôt tenté d'identifier le versificateur Henri avec Henri de Loufenberg qu'avec un autre frère Henri, lecteur, du même couvent, ainsi que l'a fait Sutter, *(op. cit.*, p. 66), s'appuyant sur le document du 27 novembre 1274 déjà cité : « *Frater Henricus lector Predicatorum Basiliensium*, frater Henricus dictus de Loufenberg ejusdem ordinis... » *(U. d. S. Basel*, t. 2, p. 82*)*.

Enfin, et bien que l'éditeur des *Monumenta* en fasse deux personnages différents, (cf. Table des matières du t. 17), Henri de Loufenberg, médecin, versificateur, et plus tard prieur de Bâle, ne serait-il pas également ce frère dont il est question dans le *De rebus alsaticis ineuntis saeculi XIII* : «Frater Henricus, prior Basiliensis, ordinis fratrum Predicatorum, fecit rithmos Theutonicos bonis mulierculis ac devotis... » (*Mon. germ. hist., Script.*, t. 17, p. 233) ? Les autres religieux dont il est question à côté de lui correspondent aux dates de Henri de Laufenberg aussi bien qu'à celles de Henri de Marbach, prieur avant lui, dont Johannes Meier ne nous a pas dit dans son *Liber de viris illustribus... (op. cit.*, p. 31) qu'il fut poète. On peut se demander aussi si quelques-uns des jeux poétiques et pieux qui se lisent sur la reliure de notre manuscrit ne seraient pas dus à Henri de Laufenberg, ou du moins à son influence ?

deuouit diebus singulis se facturam, ut ipse suis sanctis meritis inpetrare dignaretur a Domino, quod idem frater suus, de seculo conuersus, cito bonus frater fieret ordinis, atque in eo usque in finem uite sue deuotus persisteret, piis ipsius intercessionibus adiutus iugiter et protectus. *C*umque orationem illam interim deuotissime (87^{v}) cottidie faceret, completo iam anno, eadem die sero post completorium coram lecto suo in dormitorio in faciem prostrata, iterum sanctum Dei cordis gemitibus ac oris precibus lacrimarumque nimia habunda[n]cia incessanter inuocauit. *T*unc subito astitit ei beatus Petrus, qui leniter manu benedicta tangendo per scapulas pulsauit eam dicens : « *Q*uare ita dolenter ploras ? *E*n ecce adduxi tibi fratrem tuum, pro quo me sedulo rogasti, et ipse, me interueniente, crastina die in mane ordinem intrabit, predicatorum assumendo habitum in *T*urego. » *A*t illa, sursum aspiciens, uidit corporeis oculis | uisibiliter sanctum *P*etrum, quasi habitu fratrum predicatorum indutum, roseo uultu, facie rutilantem, quem et per spiritum protinus agnouit, pariterque germanum suum iuxta se stantes. *I*n quorum aspectu uehementer gauisa, putauit se debere de ipsorum presencia delectari amplius et gaudere, sed ipsi mox declinauerunt et eos ulterius non uidit. *I*psa autem diem illum diligencius annotauit, plurimum ammirans de tam subita fratris sui conuersione, quam ante penitus ignorabat. *P*aucis uero euolutis diebus, superuenerunt fratres de *T*urego, referentes per odinem, quod ger(88^{r})manus suus habitum ordinis assumpsisset, factus ibidem frater illo die quo beatus *P*etrus apparuit sibi et hec predixit. *P*orro germana supradicte sororis similiter extitit in monasterio huius sancte congregacionis, nomine *M*ehtildis, [1] ab infancia sancte et innocentis uite atque in omnibus moribus suis perfecta. *Q*ue in breui conpleuit tempora multa, de presenti uita in etate florida assumpta, quoniam Deo placita fuit anima illius. *Q*uam post obitum suum uidit illa soror sancta frequenter uigi-

18 Une autre main a ajouté *uultu* dans la marge avec des guillements pour rétablir ce mot après *roseo*. C'est cette leçon qu'a adoptée Pez, p. 282... «*indutum, roseo vultu, facie rutilantem*... » Une troisième main a légèrement rayé l'annotation marginale qui paraît nécessaire cependant.

1. *Mehtildis de Lofenberch* est la 66^{e} sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2^{v}). Elle est morte le 6 décembre (ms. 302, fol. 14^{v}).

lans in orationibus suis stantem coram lecto suo seu sedentem in fenestra eiusdem lecti sui, et | cum pre gaudio eam sibi uellet astringere et tenere, tunc manus eius, quibus illam tangere nitebatur, per uacuum aerem defluxa et eam contingere non ualebat. Cui defuncta soror germana sua subridens dixit : « Putas quod palpare me ualeas, que caro non sum, sed spiritus ? » Apparuit tamen illi semper in eadem forma corporisque habitudine qua fuit, dum uixit, de statu quoque suo ac de aliis multis eidem sorori sue requirenti retulit plura, uultu placido et sereno.

Comes illustris de Habsburc, Götfridus[1] nomine, sedebat aliquando ad fenestras sororum et predicta soror ibidem etiam (88v) affuit, cuius orationibus idem comes attencius et humiliter se commisit. Quem diuina pietas deuocioni ipsius ita inpressit, quod memorie illius postmodum multo tempore in orationibus suis non potuit obliuisci. Itaque, cum quadam die pro salute anime ipsius comitis Domino cum lacrimis deuotissime supplicaret, apparuit illi uisibiliter Dominus Ihesus Christus in humanitate sua sanctissima stans ante illam, expandens manus suas quasi ostendens ei. Porro in eius beatissimis palmis et pedibus

4 Deux fois *et* après *defluxa ;* le premier barré en rouge.

1. Gottfried de Habsbourg-Lauffenbourg, fils de Rodolphe dit le Taciturne, fondateur de la branche Habsbourg-Lauffenbourg. Gottfried eut pour frères Werner, mort sans enfants en 1253, Rodolphe, évêque de Constance mort en 1293, Otto et Eberhard, qui épousa Anne, fille unique de Hartmann de Kyburg, et continua cette dynastie. On ne sait au juste lequel de ces princes fut l'aîné. En 1242, Gottfried fut en lutte, en même temps que son père, avec Rodolphe, de la branche aînée, le futur empereur, probablement à cause de questions d'héritage *(Cf. Chronicon Colmariense, op. cit.*, pp. 240-241*)*. Il se réconcilia avec son cousin peut-être dès 1256, et prit part dès lors à toutes les campagnes de Rodolphe. Nous le rencontrons en 1261 dans la guerre que celui-ci fait à l'évêque de Strasbourg et au cours de laquelle les princes s'emparent de Colmar par la ruse avec l'aide du fameux prévôt Rösselmann *(Chronicon Colmariense, Mon. Germ. hist., Script.*, t. 17, p. 254*)* et *Billings Chronik...*, p. 13. Peut-être est-ce à cette date qu'il faut placer la visite de Gottfried au monastère d'Unterlinden, puisque nous avons une preuve positive de son séjour à Colmar à cette époque ? Gottfried mourut en 1271 *(Annales Basilecnses, M. Germ. hist., Script.*, t. 17, p. 194. *Annales Sancti Georgi:* « 1271. Obiit Cuonradus de Friburc et Gotfridus de Habesburch comites et multi in conflictu, quem habuerat rex Bohemiae et rex Ungariae. » *Ibi*, p. 298*)*. Certaines sources rapportent que Gottfried eut pour femme Élisabeth de Ochsenstein. Après lui, son fils Rodolphe continua la race. Sur Gottfried de Habsbourg-Lauffenbourg, cf. Schoepflin, *Alsatia illustrata*, t. II, pp. 17, 36, 57; *Genealogia diplomatica augustae gentis Habsburgicae...* opera et studio R. P. Marquardi Herrgott, t. I, Viennae, MDCCXXXVII, pp. 232-233 et table généalogique p. 252 ; Lichnowsky, *Geschichte des Hauses Habsburg*, t. I, Wien, 1836, pp. 49-64, et arbre généalogique.

loca clauorum ac lateris transfixio euidentissime apparebant, in quibus pariter eundem conspexit comitem residere. *U*iso itaque Domino, illa soror | gauisa est gaudio magno ualde, sed obstupescens pre fulgore et reuerencia maiestatis illius clausit oculos sucs. *N*on enim audebat respicere contra Dominum. *Q*ue etiam tunc clausis oculis sicut apertis uidit eum, et in singulis quibusque uulneribus hiis sanctissimis commitem supradictum. *H*ac tam dulci tamque mirabili reuelacione per aliquantulam horam letificari meruit ab ipso omnium saluatore, certa quoque deinceps de eterna salute iam dicti comitis, quem in huius tutissimi portus gremio tam dignanter uiderat collocatum.

*E*adem sorore quadam uice sola (89r) in choro orante, subito beatis oculis uisibiliter uidere meruit quasi tres uiros reuerentissimos uultibus roseis renitentes, quos angelos Domini esse per ipsius spiritum mox cognouit. *Q*uorum unus, qui precedebat, forma uenustior, statura procerior, et tanquam sacerdos insigniter adornatus apparebat. *A*lter uero, qui sacerdotem proximus sequebatur, ueluti diaconus dalmatica prefulgida decoratus ; tercius autem, quasi subdiaconus, amictus preciosa tunica uidebatur. *Q*ui per gradus prespiterii ad altare moderatis gressibus pariter ascendentes, et accepta ibi | pixide cum sacrosancta eucaristia reuerenter, continuo per eosdem gradus sanctuarii descenderunt. *P*orro diaconus et subdiaconus, ardentes cereos in manibus preferentes, antecedebant sacerdotem, sicque recto itinere ad infirmitorium tendebant, sacerdote illo cum ministris ingrediente ad infirmam quandam sororem magne sanctitatis illic grauiter egrotantem, quam cum magna reuerencia communicauit. *E*t hiis rite peractis, angeli Dei, qui apparebant, mox euanuerunt ab oculis hec uidentis. *Q*ue postmodum a predicta infirma sorore secrecius requisiuit, utrum uidisset aliquid, (89v) aut specialem diuine consolacionis graciam percepisset a Domino in predicta hora, qua eam communicari uiderat. *I*lla uero considerans demonstratum de se fuisse a Domino ipsi sorori, noluit eam celare et dixit : « *E*xterioribus quidem signis per reuelacionem nichil uidi, percepi tamen intus in anima mire suauitatis dulcedinem et gracie affluenciam, qua me

15 *reverentissimos ;* la copiste a oublié le signe du second groupe *re ;* un signe abréviatif a été ajouté grossièrement d'une autre main.

totam ita delibutam persensi diuina largitate, quod ulterius capere non ualebam.» *T*unc illa exposuit ei per ordinem que uiderat, quomodo ipsam communicari conspexerat per sanctorum ministerium angelorum.

*P*erinde soror illa sancta, de qua ser|monem primitus incepi, portam monasterii frequentare ex officio obediencie tenebatur. *Q*ue quadam die ad dictum officium de choro diuino nondum conpleto officio egredi conpulsa, doluit multum, quod solite deuocionis sue contemplacionem interrumpere cogebatur, qua cottidie infra misse celebracionem ualde dulciter cum Domino fruebatur. *C*omplens tamen officium suum propter obediencie bonum, et dum iret, apparuit interim sibi uisibiliter beatissimus sanctus Iohannes Baptista, qui agnum niue candidiorem in manu dextera preferebat, reductis ad illam oculis benignissime (90r) intendebat in eam. *I*n cuius aspectu et presencia gloriosa tantum deuocionis et gracie ipsa soror mente concepit, quod nulla iam tristicia afficiebatur, sed pocius gaudebat, quoniam amplius per ineffabilem Christi graciam adeptam se, quam per deuocionis sue interpolacionem iam amiserat, intellexit. *E*adem soror beata ob deuocionem et reuerenciam passionis Christi sacratissime, ad quam tota feruebat spiritu, dira pectori suo in modum crucis magne uulnera inpressit ligno preacuto, quod ipsa ad hoc aptauerat diligenter. *E*isdem quoque uulneribus frequenter recencia uulnera predicto | inflixit instrumento, ne saucium pectus aliquando reciperet sanitatem. *Q*uod sancta illa soror facere solita erat in uita sua tempore ualde longo, ut memoriam passionis et crucis Domini nostri Ihesu Christi mente et corpore iugiter retentaret. *C*eterum cum in egritudine ultima diucius laboraret, apparuit illi uigilanti uisibiliter benignus Dominus Ihesus Christus cum multitudine angelorum gloriosa, antequam de corpore migraret, dulcissime consolans eam. *Q*uam etiam diuinissimis manibus suis in eadem hora preciosi corporis et sanguinis sui alimento saciare mirifice dignatus est. *C*ui extreme quoque uncti(90v)onis sacramentum pariter ipse Dominus, rex omnium seculorum, per se piissime ministrauit. *P*ost hec mandauit illi mansuetissime dicens : « Quamuis hec tibi a me collata susceperis ecclesiastica sacramenta, tamen illa suscipere a prespiteris secundum

38 En marge : *nota.*

ritum ecclesiasticum ne refutes. » *I*nsuper promisit se affuturum illi in hora sui transitus, ut secum eam transferat ad sempiterna gaudia. *E*t hiis dictis continuo benedixit illi et recessit ab ea dulcissimus consolator. *D*ie autem altera cuidam sorori deuote sibi admodum familiari, que dudum in officio extiterat prioratus, hanc reuelacionem per ordinem patefecit et qua|liter sacram communionem atque extremam unctionem a Domino susceperit saluatore, *e*t quod ipse Dominus Ihesus Christus sibi dederit in mandatis, ut eadem sacramenta denuo recipia[t] a sacerdote. *T*andem illa bona soror et sancta in Domino obdormiuit, promissa sibi gaudia ueri sabbati post huius uite sue uesperam cum electis Dei perhenniter sortita.

XXXVII

De uenerabili ac bonorum memoria digna sorore Elisabeth de Senhen [1].

*E*rat in huius monasterii felici congregac[i]one soror sancta ac tocius gracie et uirtutum bono repleta *E*lisabet nomine de Senhen, cuius memoria in corde sororum omnium (91r) que illam in carne uiderunt, sicut mel in ore adhuc mirabiliter indulcessit. *I*n sanctitate enim et uirtutum redolencia adeo precellere uidebatur, quod diuinam super ipsam effloruisse sanctificacionem fiducialiter profitemur. *C*uius nimirum conuersacio et uita, quam plena uirtutibus et bonitate extiterit, ipsis rebus euidentissime monstrabatur. *P*recipue tamen fulsit in ea obediencia eximia et humilitas inmensa. *I*n humilitatis namque et abiectionis operibus cunctis diebus uite sue delectabatur, sicut in omnibus diuiciis. *D*espectiones et iniurias perpeti non | refugit, semper uultu placido et tranquillo animo persistebat. *N*unquam irata uisa est, nunquam litigauit cum aliqua, nulli umquam detraxit seu iniurias alicui uerbo aut opere irrogauit. Ine-

7 Au-dessus de la colonne de droite : *XXXVII.*— 10 La copiste a écrit *recipias.* — 17 *congregacione.* La copiste avait omis *ci* ; une autre main a maladroitement corrigé en ajoutant *co.* — 20 Après *que, in* rayé à l'encre rouge. — 22 Après *ipsam, n* rayé en rouge.

1. Sennheim, Cernay. *Elisabeth de Senheim* est la 59e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2v). Morte le 2 juin (ms. 302, fol. 8v).

rat uero ei econtra larga benignitas ac suauis pietas erga omnes, et in cunctis necessitatibus, tam mentis quam corporis, omnibus subuenire pro uiribus satagebat.

*P*erinde ipse benignus Dominus, qui dicit : *Ego quos amo arguo et castigo* [1], permisit illam in egritudinem quadam uice incurrere ualde grauem, de qua tanquam in frixorio miserabiliter afflicta, diuturno languore contabescens, (91v) periculose plurimum l[a]borauit. *A*t ubi infirmitas illa cepit aliquantulum remitti per misericordiam Domini saluatoris, statim ad consueta orationum suarum suffragia deuotissime recurrebat. *C*umque quadam die ualde esset intenta orationi, subito datum est ei diuinitus audire corporeis auribus uoces psalencium armoniam celestem, dulcissime ac preclare nimis in ethere personantes. *Q*uarum uidelicet uocum suauitas ac iocunda amenitas tanta tamque ineffabilis erat, quod omnimodum genus organorum et omnia denique carmina huius mundi illis potuissent minime comparari. | *I*n hac ergo celica ac preclara melodia plurimum delectata, mira deuocione et dulcidine afficiebatur.

*A*ltera quoque die adhuc ualde debilis et infirma orationi deuocione solita intendebat, et ecce repente corporeis auribus audire meruit Dominum Ihesum Christum clara uoce desuper dicentem sibi : « *S*cias, quod commendaui te Luce ewangeliste medico, capellano matris mee, ut ipse ex nunc curet omnes infirmitates tuas. » *E*t illa ergo hora omnis dolor eius fugatus est, et sanitatem integram extimplo recuperauit. *P*orro in(92r)spirata quoque diuinitus in eadem hora et nouo uere miraculo illuminatus est intellectus eius, cepitque sensu profundo ac lucido intelligere sacram scripturam illius libri, quem in manibus tenebat, in quo horas de die dicere consueuit, que ante intelligenciam sanctarum non habuerat scripturarum. *D*enique sanctam Lucam ewangelistam, cui ab ipso Domino specialiter fuerat commendata, ex tunc in ueneracione ac deuocione maxima semper habebat, quem etiam in sui auxilium deinceps fiducialiter inuocabat.

*C*um tempus transitus eius aduenisset, accessit ad lectum ipsius que|dam soror huius monasterii, que per annum

3 Après *omnibus, pro uiribus* rayé en rouge. — 8 Le texte porte *loborauit*, sans correction.

1. *Apoc.*, III, 19. Cf. *Prov.* III, 12 ; *Ad Hebr.*, XII, 6.

et amplius graui et intolerabili capitis ac dencium dolore continuo uexabatur. *E*t cepit deuota mente cum fide diuinam misericordiam exorare, ut per merita huius sancte sororis sanitatis sibi confferre remedium dignaretur. *S*tatimque, ut felicem animam exalauit, accepit ceruical, super quod illa obierat, adhuc calidum ac totum madefactum ex sudore letali, quem in extremis desudarat, et inposuit capiti suo, astringendo illud sibi fortiter circumquaque. *Q*uo facto, sentire cepit protinus subleuamen. *D*enique tulit digitos utriusque manus defuncte sororis, et inmi(92ᵛ)sit illos successiue in os suum, super dolorem dencium ponens eos. *Q*ui continuo consolidati atque confirmati sunt, qui ante fuerunt attriti et quasi de propriis sedibus euulsi. *E*t ita a dolore tam capitis quam dencium plene liberata per merita huius beate sororis percepit sanitatis beneficium utriusque.

XXXVIII

De felici sorore Eligenta, nomine de Sulzmate [1].

*I*n congregacione sancta huius monasterii fuit quedam religiosa soror et sancta, nomine *E*ligenta de Sulzmate, que in etate puellari a parentibus suis in matrimonium uiro tradita strennuo militi et honesto. *P*ost cuius obitum tres filias uir|gines, quas genuerat, diuino obsequio eodem in monasterio mancipauit. *Q*ue sanctitatem maternam solicite emulantes, soli Domino uiuere contendebant, quarum conuersacio Deo procul dubio accepta, et grata sororibus uniuersis. *Q*uas illa pia mater cicius secuta cum omni substancia sua, semetipsam hostiam sanctam obtulit Domino creatori. *P*er semitas iusticie indeclinabili mentis proposito incèdebat, omnia sancti ordinis atque monasterii instituta conseruans omni tempore integre et perfecte, tocius gracie Dei muneribus repleta. *E*rat quippe summe humi(93ʳ)litatis et obediencie, et pia semper gestans uiscera, didicerat enim per diuine gracie magisterium esse mitis et humilis corde.

14 *tam* ajouté par la copiste dans la marge. — 14 En marge : *XXXVIII.* — 19 *i* de *in* répété.

1. Sulzmatt, près de Rouffach. *Eligenta de Sulzmatte* est la 94ᵉ sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2ᵛ). Morte le 2 février (ms. 302, fol. 4ᵛ).

*P*acem quoque cum omnibus habere studuit, ita namque benigna et ita mansueta omnibus apparebat, ut nunquam aliqua nostrum uiderit eam iratam seu turbatam, sed inter prospera et aduersa semper tranquillo animo perseuerans, in medio sororum uelut agna mansuetissima uersabatur. *P*orro in orationibus assiduis, uigiliis et abstinenciis debile corpus suum incredibiliter affligebat.

*O*mni denique die de oblatis sibi in mensa, nunc ab uno, nunc ab | alio precipue sibi delectabili et sapido abstinebat, licet mensa conuentualis illis diebus fuerit ualde parca. *N*empe quicquid ita sibi subtraxit, noluit dilectis filiabus suis proximo sibi assidentibus inpertiri, sed pocius ad alias transmittebat. *I*gitur super hoc sororibus ammirantibus causamque requirentibus respondit : « *S*i quod mihi adimo pro nomine saluatoris dedero filiabus meis, de quarum multo plus quam de mea refectione gaudeo et exulto, quid mercedis ultra ab ipso accipiam ? » *H*oc audito, sorores edificate sunt plurimum in illo uerbo. *D*enique ipsa et alia antiqua soror illi specialiter familiaris condixerant sibi, (93^{v}) ut pariter uenientes singulis diebus certa hora post mattutinum in capitulum ibique acciperent disciplinam. *Q*uod multis annorum spaciis pio studio egerunt, semetipsas cottidie cum flagello grauiter uerberantes. *D*iabolus uero terrere illas et inpedire suis astuciis conatus est. *F*initis enim quadam uice mattutinis in choro, uenit demon in specie huius beate sororis, innuens manu illi antique sorori, ut ueniret, submissa uoce uocando eam : « Commater, commater. » *S*ic etenim se dicte sorores appellare consueuerant. *I*lla autem uocantem se continuo secuta, uenerunt pariter ad capituli hostium ; mox | illa simulata soror uelud fumus euanuit et nusquam comparuit. *S*iquidem antiqua illa soror plurimum mirabatur, suspicans tamen quod illa, cum qua uenerat, ad alium locum diuertisset et ipsa similiter sine effectu operis rediit ad locum, in quo se ad orationem primitus collocarat. *U*erum diabolus quod ceperat secundo et tercio iterauit, semperque coram ostio capituli disparuit et ingredi non presumpsit, et illa ad loca oracionis tociens reuersa disciplinam non recepit. *A*d ultimum autem uenit ad illam hec beata soror, de quá loquor, annuens manu, ut ueniret. *I*psa iterum (94^{r}) concito surgens secuta est eam, et intrantes pariter capitulum acceperunt more solito dis-

ciplinam. *M*ane uero facto, requisiuit eadem antiqua soror ab illa, cur sibi post mattutinum tociens illusisset. *I*psa autem econtra firmiter asseruit se numquam uenisse, nisi tantum illa hora, qua intrantes in capitulum acceperunt pariter disciplinam. *T*unc manifeste cognouerunt inimici fuisse decepciones et fallacias, qui tociens ipsi apparuerat, inpedimentum eidem in suis orationibus inferendo.

*H*uic beate sorori erat cum Deo familiaritas ac fiducia mag|na ualde, sue saluacionis indubitatam spem constanter absque alicuius hesitacionis formidine tenens, de benignitate pii conditoris firmiter presumendo se ab ipso predestinatam fore misericorditer ad salutem. *C*uius menti desperacionem seu pusillanimitatem diabolus incutere suis temptacionibus nitebatur. *A*pparuit enim illi in uisu noctis per sompnium quadam uice in specie cuiusdam matrone dudum defuncte dicentis sibi : « *T*u nunquam saluaberis, iam enim locum tuum paratum habes cum dampnatis perpetuo in inferno. » *Q*uo audito tota contremuit, subito euigilans a sompno pre angustia et pauore. *N*empe a uoce (94^{v}) huius tonitrui formidabat adeo uehementer, quod quasi tempestate conuulsa omnem pene consolacionem et spem perdiderat. *T*imebat enim nimium, ut per sompnium audierat, se ex oculto Dei iudicio a facie ipsius dulcissimi Domini perpetuo reprobari. *C*umque spiritu diffidencie grauiter temptaretur, accidit quodam tempore infra mattutinarum uigilias, quibus solebat in choro continue interesse, ipsam acrioribus eiusdem diffidencie stimulis inpugnari. *T*unc internis clamoribus inuocabat diuinam clemenciam dicens : « *M*isericordissime Domine Deus, misere mihi indigne, et ne proicias me a facie tua in presenti et pariter in | futuro. » *E*t iterum quasi requirendo uoce flebili aiebat : « *P*iissime Domine, possum ne aliqua[n]do saluari ? *A*ut quid decreuisti mihi dare post huius uite mee exitum ? » *T*unc motus misericordia benignus Dominus pie respiciens tribulacionem ancille sue dignatus est eam dulcissime consolari dicens : « *M*eipsum tibi tradam, et omnia, que ego et Pater meus celestis habemus, tibi dabimus in eternum. » *H*ec uerba Domini saluatoris ita manifesta fuerunt, quod corporeis auribus ea apertissime audiuit. *P*orro ad

1 Après *requisiuit, a* rayé en rouge. — 32 *aliquando ;* la copiste a omis l'*n* et le mot n'a pas été corrigé.

hanc dignissimam diuine misericordie promissionem inenarrabili gaudio (95r) repleta, atque de anime sue salute per diuinum responsum mirabili dignacionis gracia certificata, fuit ab omni temptacione protinus liberata. *I*n tanta denique animi iocunditate et leticia deinceps continuo uersabatur, quod ex sentencia potuit dicere cum psalmista : « *Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo consolaciones tue, Domine, letificauerunt animam meam.*[1] »

*A*lio siquidem tempore ad matutinum stans in choro deuocione solita, cepit infra lectiones ualde dulciter meditari de sanctissima Dei genitrice, uirgine gloriosa. *E*t in semetipso loquebatur in corde suo dicens : « *O* mater Dei clementissima, quid tibi debeo ego indigna, que nisi peraridum *Aue Maria* noui tibi cottidie presentare ? » *U*erum necdum hec uerba finierat, et ecce mox tactu sensibili senciebat manum blande leniterque mentum ipsius stringentem, quasi blandiendo sibi. *E*t insuper audiuit corporeis auribus in instanti uocem mansuetissimam dicentem sibi : « *M*i dilecta, tuum *Aue Maria* ualde bonum est et acceptum mihi omni tempore. » *H*iis auditis, commota sunt omnia uiscera illius ad clementissimum sancte Dei genitricis respectum, quem sibi adesse (95v) euidenter conspexit, talem ac tantam celestium graciarum dulcedinem menti illius illabi senciebat, qualem quantamque antea nunquam fuerat experta.

*D*enique uenit ad eam aliquando, non multo tempore quam de corpore migraret, quedam soror magne religionis, tunc temporis priorissa, que sanctam illius conuersacionem obtime nouerat, non dubitans illam sepius a Domino uisitatam ; scissitare ab ea cepit ac petere magna instancia, quod sibi panderet si quid consolacionis et gracie spiritualis in uita sua a Domino percepisset. *I*lla uero, ut erat obediencie magne ualde, non presumpsit ei aliqualiter contraire, predicta | per ordinem patefecit. *C*ui etiam inter cetera hoc secrecius referebat dicens : « *N*unquam pecii aliquid a Domino in uita mea intimo cum affectu, quod non continuo assequerer iuxta uotum. » *I*n argumentum autem huius rei retulit hec que sequntur. *I*ta enim aiebat : « Deprecata sum adhuc in seculo existens attentis precibus Domi-

15 Après *uerba*, la copiste avait écrit *et* qui a été grossièrement gratté.

1. *Ps.* XCIII, 19.

num saluatorem, quod me cito alsoluere dignaretur a iugo copule maritalis, ut tanto liberius ipsi possem intendere et uacare. *Et* continuo exaudiuit Dominus uocem orationis mee : nam febris preualida mox arripuit maritum meum, qui paucis diebus postea superuiuens, (96r) ecclesiasticis sacramentis deuote susceptis, de corpore emigrauit. *Deinde* rogaui Dominum Ihesum Christum, ut per sue gracie largitatem pecunia quinque librarum numquam mihi deesset ad usus necessarios pro expensis. *Et* ita per graciam ipsius Domini sufficienciam in bonis temporalibus modo habui competenti, ita quod quinque libre denariorum ex tunc minime in domicilio meo ac deinceps defuerunt. *Perinde* postulaui diuine bonitatis clemenciam toto corde, quod ego cum tribus filiabus meis ad huius sancte congregacionis consorcium cicius pariter promoueremur, quod postea opti|nui in breui, Domino opitulante. » *Denique* eadem soror sancta retulit quoque mihi iam diu in monasterio conuersata, quod ipsa tres denarios pro emendo *Pater noster* [1] habere desiderauit ualde quadam uice. *Cumque* illos a procuratrice seu a priorissa petere non auderet, dixit in semetipsa : « Utinam, pie Domine Deus, haberem nunc istos denarios quos affecto ! » *Mox* conspexit ad pedes ipsius tres denarios diuinitus positos, quos ueraciter sciuit, quod ibidem ante non iacebant, presertim cum iam pridem eundem locum scopa mundauerat diligenter. *Postremo* illa uere beata soror nature debitum soluens de huius ualle miserie (96v) ad regna celestia transmigrauit, possidens cum gloria bonorum omnium affluenciam in Christo Ihesu, filio Patris, qui est Deus unus in tribus personis benedictus in secula. Amen.

XXXIX

De sorore bone memorie Heilradi de Horburch [2].

Fuit in hac congregacione sancta quedam soror laica

2 Après *intendere, et* répété ; le premier rayé en rouge. — 5 Après *ecclesiasticis, quoque* rayé en rouge. — 32 En marge : *XXXIX*.

1. Patenostres, ou chapelets.

2. Horburg, village près de Colmar. *Heilradis de Horburch* est la 9e sur la liste des sœurs converses (ms. 576, fol. 7v). Comme la liste des converses ne mentionne

nomine Heilradis, ammirande procul dubio sanctitatis. Que infra annos iuueniles uiro honesto in uilla que dicitur Horburch residenti, in matrimonium copulata ; ambo iusti coram Deo bonum testimonium ab omnibus uicinis suis habentes, deuote misericordie operibus insistebant. Porro ciues forenses tunc temporis | predictam uillam nocturnis incursibus grauiter infestabant, irruentes armati in illam et populum illic repertum cum preda pariter auferentes [1]. Cuiusdam uero noctis hora iterum ad eandem uillam uenientes armata manu, irruerunt etiam in domum predicti uiri, querentes illum cum ardentibus faculis, ubique crebro discurrentes per ante cubiculum, quod tamen nutu Dei minime intrauerunt, in quo ille cum uxore sua erat, ambo inuocantes adiutorium Altissimi maximo cum timore. Sicque illo per Dei graciam minime inuento, quicquid ibidem repererunt rapientes, (97r) scilicet equos, oues et boues, uaccasque quam plurimas, quos coram se minantes, itinere quo uenerant rediere. Post quorum recessum ille statim ecclesiam intrauit, ibique in orationibus nichilominus pernoctauit. Circa uero diei auroram animalia pecudesque omnes ab hostibus sibi ablate, ordinacione diuina ante portam curie sue stantes numero integro inuente sunt. Siquidem hec, que premisimus, tantum posita sunt ad testificacionem sanctitatis et meriti apud Dominum utriusque. Tandem uxor illius uiri, mulier sancta, cum filia sua uirgine [2] iuuencula ad collegium sanctarum | huius monasterii

---

pas d'autre religieuse de ce prénom, je suppose que c'est cette Heilradis qui est portée dans l'obituaire à la date du 10 janvier : « *S. Heilradis conuersa nostra* » (ms. 302, fol. 3v).

1. Les épisodes de ce genre sont si fréquents au moyen âge qu'il est difficile de savoir exactement auquel d'entre eux notre texte se rapporte ; cependant, si nous parcourons l'histoire de Horburg, nous voyons qu'en 1269, le château de Reichensteiu, près de Riquewihr, devenu un repaire de brigands, fut détruit par Rodolphe de Habsbourg avec l'aide des citoyens de Colmar : les deux chevaliers-brigands qui l'habitaient furent pris et pendus. En 1279, le comte de Horburg prit un brigand auquel il fit trancher la tête. En 1293, un bourgeois de Colmar nommé Lienhart, détruisit la digue de Horburg ; avec huit de ses compagnons, il détruisit aussi la chartreuse de Horburg, mais subit le supplice de la roue. Ce pourrait être là cette bande de « *ciues forenses... irruentes armati*, etc. » (Cf. E. A. HERRENSCHNEIDER, *Römercastell und Grafenschloss Horburg mit Streiflichtern auf die römische und elsässische Geschichte*, Colmar, 1894, pp. 136-137). A moins qu'il ne s'agisse de soldats ? Mais alors, les pillages étaient si fréquents que les chroniques ne les mentionnent même pas, et nous n'avons plus de points de repère.

2. On trouve une Margaretha de Horburch, 7e de la liste des sœurs converses

sororum recepta, et eis, ut diximus, adunata in mansuetudine et humilitate precipua Domino usque ad obitum suum strennue deseruiuit.

*H*abuit quoque consuetudinem uigilandi et orandi creberrime, mille fere *Pater noster* cum totidem *Aue Maria* plurimis solebat annis diebus singulis orare cum occupacionibus et ministeriis sororum continuis et diuersis, et etiam cum acuta seu febribus grauiter estuauit. *D*enique laborante illa aliquando egritudine ualde graui, quadam die tunc temporis audire meruit corporeis auribus armoniam celestem in ethere suauissime resonantem, (97^{v}) omnium musicorum genera sua dulcedine incomparabiliter exsuperantem. *A*d huius reuera celestis melodie dulcedinem, quam audiuit tantummodo breui hora, excepit eam inenarrabilis quedam iocunditas ac suauitas, cunctis etiam anime sue affectibus protinus nectore Sancti Spiritus adeo superfusis, quod pre inmensitate leticie exultare in gaudio et quasi extra se salire cepit anima intra corpusculum. *S*enciebat quoque in ipsa hora quasi quandam celestem uirtutem sensibilem in seipsam introeuntem et penetralia cordis eius adeo suauissime perungentem, quod uiribus corporis extimplo reparatis, de lecto continuo sana | surrexit. *N*empe illud tam excellens donum terrena desideria in ipsius beata anima potenter extinxit et spiritualia uehementer accendit, et illam igne diuini amoris totam liquescere fecit, neque hoc ad momentum tantum concessum est ei, sed tribus continuis postea diebus hiis diuinis renouari ac perlustrari influicionibus et irradiacionibus gauisa est. *P*orro eiusdem consolacionis graciam postmodum priorisse tunc temporis per ordinem referebat maximo deuocionis affectu, ita inquiens ad eam : « *D*ico uobis, bona priorissa, quod tante magnificencie graciam a benignitate (98^{r}) Domini percepi in illa hora benedicta, qua mihi satis et super uere fateor recompensatum fore pro omnibus laboribus, quibus umquam in illius seruicio desudaui, etiamsi per XL continuos fuisse annos suspensa in eculeo pro ipsius nomine saluatoris. » *D*einde uigilante ea et orante seu aliud quippiam operis faciente, audiuit similiter corporeis auribus duobus aut tribus uicibus, sed diuerso tempore, sanctorum

(ms. 576, fol. 7^{v}) et *S. Margaretha de Horburg conuersa* à la date du 25 octobre (ms. 302, fol. 13^{r}).

multitudinem angelorum melodiam ineffabiliter suauem in aere modulantes, qui crebro : « *Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth* », cum summo leticie tripudio modulatis uocibus reso|nabant. *P*orro in hoc glorioso concentu angelorum delectata uehementer nimis ac in iubilum leticiamque cordis mirabiliter concitata, ad consorcium ciuium supernorum uotis omnibus aspirabat.

*P*reterea festiuitate aliquando sacratissima natalis Domini adueniente, ipsa autem noctem illam sanctissimam more solito insompnem ducebat, orationibus interim ardentissime deuocionis insistens, a laudibus pueri Ihesu nunc diutissime stando, nunc uero genua flectendo per tanti temporis spacium non cessauit. *T*andem illucescente die et ipsa hiis diuinis operibus fatigata, super scabellum resedit aliquantulum requiescens. *T*unc re(98v)pente audire meruit Dominum Ihesum clara ac benignissima uoce dicentem sibi : « Pete a me quod uis. » *U*erum ad hanc uocem Domini Dei plenam tocius gracie omni festinancia surrexit, seipsam in sereno cordis, in feruore spiritus et in ardore liquefacte caritatis totam effundens in conspectu Altissimi, causas suas suorumque in illa hora tanto efficacius finaliusque proponens, tractans diffiniensque apud diuine misericordie pietatem, quanto ab ipso iubente Deo mira dignacionis gracia fiduciam petendi acceperat et meritum inpetrandi. *D*enique die quadam communicnis tempore accedens ad altare, percepit cum debita deuocionis reuerencia uiuificum sacramentum. *Q*uc | percepto, subtraxit ei ipse benignus Dominus omnem deuocionis et consolacionis dulcedinem, quem per ipsius graciam in percepcione dominici sacramenti semper ualde dulciter fruebatur. *Q*uapropter supra modum exterrita et turbata, metuens nimis, ne forte hoc suis culpis exigentibus pateretur, cepit inconsolabiliter plangere ad aures pii conditoris. *T*unc misericors Dominus, humilium consolator, pie respexit afflictionem ancille sue, dicens illi uoce mansuetissima et aperta : « *Q*uid ultra debui tibi facere ? Dedi enim tibi hodie carissimum filium meum. » *E*t subito ipse pius Dominus effudit super eam (99r) in beneplacito misericordie sue spiritualis consolacionis dulcedinem magnam ualde, replens animam illius deliciis celestium gaudiorum. *D*enique, peracto tandem cursu uite sue felicique agone consumata, mortem fiducialiter subiit, non

ab ipsa consumenda, sed de ipsa gloriose in perpetuum triumphatura.

XL

De religiosa sorore Rilindi de Bisigge [1], *pie memorie.*

*N*on putamus silencio esse transeundam matronam uenerabilem, bonorum quoque memoria dignam, nomine *R*ilindis de *B*isegge, nobili genere exortam, uirtutibus autem ac religione animi multo nobiliorem. *H*ec diuinitus adeo inspirata, quod mari|tum suum, militem nobilem ac in rebus huius seculi conspicuum et potentem, uenustate quoque et pulchritudine ualde decorum, cum octo liberis suis, quos illi genuerat, eque pulcherrimis, in etate parua ac tenera pro nomine deseruit saluatoris. *E*t quamuis nimio amoris affectu tam liberos quam maritum diligeret in tantum, quod uita illos graciores ac super salutem omnemque iocunditatem atque pro luce haberet, tamen pro tantis affectibus non poterat amor Dei ingens et in re modum excedens in corde illius tepescere, sed constanter eis ualedicens, commisit illos omnipotenti Deo, tota perfusa lacrimis. *I*psa (99v) mundo funditus moriebatur et in monasterio huius felicis congregacionis Christo Domino uiuere feliciter cepit, conuersacionem procul dubio sanctam agens, uirtutum morumque redolencia decorata. *P*orro miles predictus de *B*isegge, uir magnificus, Sancti Spiritus gracia similiter illustratus, mundi pompam et uoluptatem deseruit, leni iugo Christi se subiciens, ordinem dominorum uenerabilium theuthonicorum cum duobus filiis paruulis intrauit, eorum sanctum habitum assumendo [2]. *S*ex autem filias suas, uirgines iuuen-

4. En marge : *XL.*

1. Sans doute Bissegg, canton de Thurgovie (RITTER'S *Geographisch-statistisches Lexicon*, t. I. Leipzig, 1883, p. 194. Cf. LEU, *Schweitzerisches Lexikon*, p. 114, plutôt que Beisegg près de Lucerne ou Birseck près de Bâle. (Cf., *ib.*, p. 24 et 94). *Rilindis de Bisegge* est la 100e sur la liste des moniales (ms. 576 fol. 3r). Morte le 20 août (ms. 302, fol. 11r).

2. Ce seigneur est vraisemblablement celui sur lequel les *Annales maiores* de Colmar donnent le renseignement suivant : « 1283. A pridie Nonas Iunii interfectus fuit in Fryburgo venerabilis persona, commendator Theutonie ordinis dominorum de domo Theutonica Guntrammus dictus de Biseche, ab apostata ordinis sui A.. sculteti filio Fryburgensis. » (*Mon. Germ. hist., Script.*, t. 17, p. 210). Les éditeurs des *Scriptores rerum prussicarum*, qui ont publié les anciennes chroniques de l'Ordre

culas, Christo Domino dedicauit, tradens eas in diuersis sororum monasteriis ordinis fratrum predicatorum, | in omni uite sanctimonia inbuendas. *P*ia uero mater et sancta a dulci liberorum et mariti consorcio separata, duas tantum filias in solacium sibi retinuit [1], cum quibus religionis et uirtutum studium gerens, deuotum famulatum Christo Domino cottidie exhibebat. *E*rat enim circa ordinis obseruancias et custodiam cordis sui sollicita et timorata nimis, conscienciam suam per confessiones lauans assiduas et frequentes. *M*irabantur igitur sorores et precipue confessores sui tantam instanciam uel pocius inportunitatem ipsius, qua eos quiescere non sinebat, sicut nec ipsa quiescere poterat, plangendo et (100r) plorando de leuibus minismique excessibus, si quando uel raro illi subriperent, seipsam scrupulosissime diiudicabat. *I*n multis quoque, in quibus nullam omnino culpam contraxerat, semetipsam miserabiliter plangens, quasi de crimine arguebat. *S*ane de oculis suis quasi quendam fontem lacrimarum effecerat, in omni loco orationum suarum lacrimas fundere non cessauit, in mattutinis uero et in missis stans in choro, in ordine suo flebat uberrime et psallebat.

*F*initis quadam uice mattutinis, intrauit in domum laborerii causa orationis ibique solito more inmen|sis lacrimis et singultibus impleuit aures piissimi redemptoris. *T*unc repente et subito sentire cepit manifeste quemdam suauissimum motum tactumque sensibilem, qui diuinitus in interioribus anime sue fiebat. *A*udiuit quoque pariter ipsum Dominum summe pietatis uoce benignissima de intimis anime sue dicentem sibi : « *C*ur ploras, et quam ob rem affligitur anima tua ? *E*go enim presto sum tibi et in eternum

8 Le *et* qui doit suivre *sollicita* a été ajouté en marge, et l'ordre des mots rétabl par des guillemets. — 29 *Quam* ajouté en marge.

teutonique et recueilli les divers renseignements que les documents de l'époque leur fournissaient sur les débuts de l'Ordre, ne donnent, à propos de ce personnage, que le texte cité ci-dessus (T. 1, Beilage 7, p. 253).

1. La liste des moniales d'Unterlinden contient le nom de *Gerdrudis de Bisegge* (97e sœur, ms. 576, fol. 2v), dont il sera question ci-dessous, et de *Elisabet de Bisegge* (122e sœur, *ib.*, fol. 3r). Le fait que leurs noms soient à une aussi grande distance l'un de l'autre et éloignés aussi de celui de leur mère, bien que le texte prouve qu'elles sont entrées à Unterlinden toutes les trois en même temps, montre une fois de plus que l'ordre chronologique de la liste est très approximatif.

Soror Gerdrudis de Bisegge morte le 19 novembre (ms. 302, fol. 14r). *S. Elisabeth de Bisege* morte le 30 novembre *(ib.)*.

tecum ero, nec te deseram, eroque merces tua sempiterna. » *P*lane hec uerba Domini Dei plena omnium graciarum ita clara et aperta fuerunt, quod ea soror illa beata corporeis auribus etiam audiuit. *O*mni de(100v)nique pristina trepidacione et metu continuo depulso requieuit super eam spiritus uniuerse consolacionis, utrumque hominem suum rore celestis gracie totum adeo senciens delibutum, quod pre inmensitate leticie seipsam capere non ualebat. *P*orro huius celestis gracie consolacionem postmodum cum magno gaudio retulit filie sue per ordinem in secreto.

*P*reterea post diutinos agones, quibus in diuino seruicio constantissime desudarat, appropinquante uite sue termino, dignatus est eam Dominus benignus denuo in suo exitu mirifice consolari, ut inferius postmodum | plenius dicetur. *R*eferam tamen nunc quod in conspectu nostro factum esse nouimus et letate sumus. *C*um enim in extremis agonizaret, ultimum iam trahens spiritum, uultu placido et sereno intime aliquociens ridere cepit. *Q*uam filie sue rogabant, ut eis causam sue diceret leticie atque risus, quibus illa manu innuens, ne iocunditatis sue gaudium interrumperent uel impedirent, *p*aulo post conuertit se ad filias suas et dixit eis : « *Q*uid uoluistis requirere ? » *C*ui respondentes dixerunt : « *M*ater carissima, deprecamur, ut reueles nobis utrum acceperis (101r) aliquam consolacionem a Domino specialem. » *Q*uibus illa nutu capitis innuit se esse a Domino consolatam. *P*ost paulolum uero cepit iterum ridere, et post modicum expirauit. *S*icque beata illa anima gaudens et exultans corpore resoluitur, mox perceptura promissum sibi premium sempiternum, Dominum Ihesum Christum, qui est tota merces et beatitudo sanctorum omnium [1]. *D*enique frater Wernhero de *E*lrebahc [2], religioso uiro, in

22 *s* final de *uoluistis* au-dessus de la ligne.

1. Une sœur « de Bisegge » est témoin en même temps qu'Adelheid et Sophie de Rheinfelden, et d'autres moniales d'Unterlinden non mentionnées par Sœur Catherine, dans la charte du 12 mars 1282 *(Urk. der Stadt Basel*, t. 2, pp. 216-217*)*, mais comme le prénom ne figure pas, il est impossible de savoir s'il s'agit de Rilinde ou d'une de ses deux filles, également moniales à Unterlinden.

2. Erlebach, Erlenbach, Elrebach ou Ellerbach est le nom de plusieurs villages d'Allemagne, d'Alsace ou de Suisse (Cf. SCHOEPFLIN, *Alsatia illustrata*, t. 1, p. 650, t. 2, pp. 183, 202, 203, 252, 429. *Urkundenbuch der Stadt Strassburg*, t. 4 (1) et *Urkundenbuch der Stadt Basel*, t. 1 et 2, table des matières.) Frère Werner est cité par Johannes Meier dans son *Liber de viris illustribus (op. cit.*, p. 67*)* à propos de

ordine probato, confessore suo, qui pridie eam inunxerat oleo infirmorum, audito sonitu tabule defunctorie in morte ipsius, surrexit continuo ad orationem, deuote | commendans animam illius Domino conditori. *I*psa uero mox ut beatam animam exalauit, apparuit eidem uigilanti et oranti uisibiliter in similitudine habituque sororis stans coram illo, placida facie et iocunda. *Q*uam de statu suo ac precipue quomodo sibi in exitu suo de corpore fuerit, requirere sollicite cepit. *C*ui defuncta soror respondens ait : « *P*iissimo respectu miseracionis sue respexit me Dominus in illa hora expiracionis mee, et contulit mihi firmam certitudinem salutis mee perpetue, pariterque suam benignissimam indulgenciam omnium peccatorum meorum. *I*nsuper de torrente uolup(101v)tatis sue tanta dulcedine repleuit me, quod si ego sola omnium hominum mortes et uniuersa denique martyrum Christi genera suppliciorum in meo pertulissem corpore, pro hiis omnibus uere plenissime illa una hora

---

Rilinde de Bisegge, comme dans notre texte. Le chroniqueur n'a sans doute rien su de plus sur lui: « Apparuit autem post mortem suam fratri Wernero de [Brantz], religioso viro in ordine probato, confessori suo (qui pridie eam inunxerat oleo infirmorum) vigilanti, in habitu sororis... etc. » C'est l'éditeur qui a ajouté *de Brantz*, comme le prouvent les crochets, et, à la table des matières, le P. von Loë a fait précéder ce Wernerus von Brantz (?) de l'astérisque dont il désigne les personnages qui n'appartiennent pas à l'Ordre dominicain. Or, frère Werner de Erlebach est nommé dans une lettre de 1294, par laquelle le prieur Hermann de Minden réclame la punition du frère Erbo de Strasbourg, qui a pris part à la guerre contre Adolphe de Nassau, a blessé un homme et a entendu des confessions sans permission. D'après les textes qui désignent d'abord le prieur et le sous-prieur de Strasbourg, le frère Werner de Elrebach, cité ensuite, doit avoir, à cette époque, appartenu au couvent de Strasbourg. (Cf. *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins*, Neue Folge, 5, 1890, pp. 538-540. *Ungedruckte Dominikanerbriefe des 13. Jahrhunderts*, p. 160, et *Urkundenbuch der Stadt Strassburg*, t. 4 (1), p. 178)

Le cartulaire de Bâle fournit un renseignement plus précis encore : « ... fratre Wernhero de Elrebach suppriore domus Columbariensis, fratre Johanne lectore domus Friburgensis ordinis fratrum Predicatorum... » Daté du 14 janvier 1296 (*Urkundenbuch der Stadt Basel*... t. 3, p. 137). Ce qui explique que ce religieux ait été le confesseur des moniales d'Unterlinden, ainsi qu'on le verra ci-dessous dans la Vie de Gertrude de Saxe. Depuis 1278, en effet, la direction des religieuses appartenait aux Dominicains de Colmar. (Cf. A. M. P. Ingold, *Le monastère des Unterlinden de Colmar au 13e siècle*, *op. cit.*, p. 3). La charte où est cité Werner de Elrebach concerne d'ailleurs une donation au monastère d'Unterlinden.

Il ne paraît guère possible, à cause des dates, que ce frère Werner de Elrebach soit le même personnage que Wernherus de Elrebach praepositus Columbariensis que l'on trouve dans un document du 17 janvier 1245 (Cf. Trouillat, *Monuments de l'histoire de l'ancien évêché de Bâle*..., t. II, Porrentruy, 1854, p. 60 et *Urkundenbuch der Stadt Basel*, t. 1, p. 126).

Frater Wernherus de Elrbach est mentionné sur l'Obituaire des moniales à la date du 11 juillet (ms. 302, fol. 9v).

retribuisset michi Dominus, nec essent omnino condigne passiones ad illam dulcedinem, ad illam supercelestem consolacionem, qua tunc ineffabiliter fruita sum. » *D*um ille iterum requisiuit ab ea, utrum absque penis foret statim ad regna celestia uolatura. *A*d hec ipsa inquiens dicebat : « *T*riginta dierum spaciis, trium autem minus in penis secundum diuinam sente[n]ciam demorabor, post hec absque omni | dilacionis obstaculo perueniam ad creatorem meum, gloria uultus sui perpetuo sacianda. » *Q*uam idem frater attencius rogauit, ut post circulum illorum dierum iterum ad se rediret. *E*t pollicita est illi se postmodum redituram. *F*initis uero diebus predictis, uenit illa defuncta soror ad dictum fratrem confessorem suum, apparens illi uigilanti uisibiliter, induta ueste luminis ultra solis ualenciam choruscantis, unde reuerberatis oculis ipsius in eam nullo modo intendere preualebat. *S*plendor namque claritatis eius, sicut eidem fratri uidebatur, tante in(102r)mensitatis extitit, quod etiam de facili potuisset per murum ferreum transparere. *P*orro illa uere beata anima clara quoque uoce locuta est confessori suo dicens : « *E*n presto sum ut uobis promiseram, et ecce iam nunc uenit hora, qua ad celestem sum patriam transitura. » *H*iis dictis, statim ad regionem sine fine feliciter uiuencium euolauit. *N*empe frater ille, cui predicta reuelata sunt, postmodum sorori *G*erdrudi [1], filie eiusdem defuncte sororis, secrecius ad fenestram confessionum per ordinem patefecit.

XLI

De beata sorore Adelheide de Muncenhem[2]*, dulcis memorie.* |

*E*xtitit quondam in Brisaco puella quedam iuuencula, uirgo sancta, nomine *A*delheidis, pulchra et decora facie, corpore decens et oculis omnium graciosa. *Q*uam utroque

2 *dulcedinem ; di* dans la marge devant la seconde moitié du mot coupé par la ligne, après que le parchemin a été gratté et troué. — 15 Après *choruscantis*, *u* barré en rouge. — 29 *Adelheide : i* au-dessus de la ligne. — 30 En marge *XLI*.

1. Cf. note ci-dessus, p. 461.

2. Munzenheim, Muntzenheim, village entre Colmar et Brisach ; existe encore aujourd'hui. *Adilheidis de Muncenheim* est la 112e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 3r). Morte le 9 décembre (ms. 302, fol. 14v).

parente orbatam consanguinei et amici eius uiro diuiti et honesto in matrimonium tradere nitebantur, eo quod parentes sui amplas rerum substancias reliquissent. *I*psa autem conceperat, Deo inspirante, uirginitatis propositum, et ideo minime illis uoluit consentire. *U*irgo igitur hec tenera et delicata, tercium decimum etatis annum agens, statuitur a suis cognatis et propinquis ante conspectum quondam uene(102v)rabilis domini episcopi Tridentini, qui per idem tempus inibi morabatur [1], ut per eum ageretur, quod ipsa in matrimonialem copulam consentiret. *C*onueniunt multi de ciuibus ac religiose quoque et litterate persone, ipsius certamen spectaturi. *C*uius mentis constanciam uolens idem episcopus probare, cepit eam uerbis quibus poterat a suo proposito reuocare. *M*ens uero huius beate puelle ita in Deo solidata erat et fundata, quod ab intencione sua sancta penitus moueri non potuit. *T*anta quoque diffusa est gracia in responsis uerborum eius, tantaque in corde ipsius inuenta est constancia, quod uersa est | omnibus mirabilem in stuporem. *T*unc uenerabili domino episcopo iudicante, et omnibus presentibus ibidem pariter consencientibus, seruire permissa est Domino creatori, felici collegio sororum huius monasterii sociata. *M*ox uero ut ingressa est monasterium in etate teneriori, grauitatis et sapiencie canos cunctis mirantibus induit, nec in uerbis aut in factis suis gessit aliquid puerile. *E*rat enim sanctis moribus et optima conuersacione decorata, celestium karismatum gracia tamquam celi sydus relucens. *S*ane diebus sacris, quibus per licenciam lectionibus non uacabat, (103r) in choro ab hora nona usque ad uesperum commanebat, diutissime stando seu genua flectendo, sancte contemplacionis studio sine mentis tedio inuigilans. *S*iquidem ab ipsis conuersionis sue rudimentis silencium secundum regularis forme tradicionem strictissime tenuit, nec aliquando modico quidem sermone

26 Texte : *karisimatum.*

1. Henri, évêque de Trente, était dans la région en 1287 et 1288. Dans une lettre datée de Wurzbourg, du 28 mai 1287, il confirme par commission du légat Jean de Tusculum les privilèges de l'Ordre dominicain, et spécialement ceux d'Unterlinden. (A. M. P. Ingold. *Le monastère des Unterlinden de Colmar au 13e siècle, op. cit.*, p. 15.) Par un autre document du 19 avril 1288, daté de Bâle, il transmet à la prieure et aux religieuses de Clingental, au diocèse de Constance, la lettre du même légat, par laquelle tous les couvents de femmes de l'Allemagne qui sont sous la direction des Prêcheurs sont incorporés à cet Ordre *(Urkundenbuch der Stadt Basel*, t. 2, p. 347).

audiuimus eam legem silencii transgredi, nec reprehensibilis seu negliens in aliquo apparebat.

*S*iquidem quedam alia deuota soror uidit quadam uice per sompnium beatissimam Dei genitricem in quodam loco mo|nasterii in trono sublimi consedentem, et ineffabili decoris gloria radiantem. *A*nte cuius conspectum gloriosum stabat illa soror beata, de qua loquor, quam uirgo illa sublimis benignissime respexit, proferens de sinu suo sancto tres coronas auro et lapidibus preciosis mirabiliter intextas. *Q*uas manu sua uirginea posuit super caput eiusdem sororis, decentissime coronans eam. *E*t dixit illi : « *H*oc anno ibis ad gaudia sempiterna. » *A*t illa soror, que hec uidit et audiuit, ammirans plurimum requisiuit dicens : « *C*lementissima Domina, dic mihi, obsecro, in quo promeruit soror hec has coronas (103^{v}) preciosas ? » *C*ui beata uirgo : « *U*nam, inquit, ex merito pudicicie uirginalis promeruit, alteram uero ex singulari certamine, quo pro amore castitatis fortiter decertauit. *T*erciam autem ex deuota ordinis obseruacione lucrata est. » *P*ost hec illa soror a sompno protinus excitatur. *E*t mane facto, retulit eidem sorori per ordinem, quod de ipsa uiderat et audierat. *S*icque eodem anno illa uere beata soror felici defunctione de presenti miseria sublata est, quemadmodum per sompnium de ipsa fuerat reuelatum, percipiens coronas perpetuas promissas sibi per uirginem gloriosam. *P*orro in ipsius exequiis uiderunt | pariter corporeis oculis due fide digne sorores globum inmensi iubaris super altare in sublime ineffabiliter choruscantem, qui paulatim per chori testudinem in celum conscendere uidebatur. *U*erum sorores hec uidentes firmiter crediderunt huius defuncte sororis animam beatam tali fore lumine diuinitus demonstratam.

XLII

De felici sorore Elisabet de Rubiaco [1], *sancte memorie.*

*H*onesta domina quedam uidua, iuuenili etate florens,

3 Après *deuota*, *de* rayé en rouge. — 18 *obseruacione ; ua* d'une autre encre dans la marge, devant la seconde moitié du mot coupé par la ligne. — 33 En marge : *XLII.*

1. Rouffach, près de Colmar. *Elisabet de Rubiaco* est la 102^{e} sur la liste des sœurs d'Unterlinden (ms. 576, fol. 3^{r}). Morte le 28 février (ms. 302, fol. 5^{r}).

diues et delicata nimis, nomine *E*lisabet, habens domicilium in *R*ubiaco, que (104r) Spiritu Sancto preuenta spreuit uniuersas mundi pompas ac uoluptates. *S*eculo igitur cum actibus suis abrenunciauit, petens ad felix sororum huius monasterii consorcium admitti, quod et Domino concedente cicius inpetrauit. *I*ngressa itaque monasterium, in humilitate et mansuetudine Domino sincero corde seruire studuit, tanto perfectius in omnibus seme[t]ipsam despiciens atque abiciens, quanto in seculo in deliciis uiuens delicata extiterat. *P*orro diebus singulis uasa coquine et scutellas propriis abluebat manibus cum ancillis, adiuuans eas sedulo in quibus po|tuit, in ceteris ibidem etiam faciendis. *I*n hiis et similibus operibus delectabatur sicut in omnibus diuiciis. *I*n tanta namque mansuetudine radicata erat, quod quelibet ipsius uerba et facta sancte humilitatis indicia redolebant. *H*abuit quoque incessanter orandi studium et in oratione mirabilem affluenciam lacrimarum.

*S*iquidem huic in primo anno conuersionis sue mirabilem ac magnificam consolacionis graciam largire dignata est inmensa pietas saluatoris. *N*empe quodam tempore, cum esset nouicia, aduersa ualitudine correpta aliquandiu febribus laborauit. *C*umque quadam nocte ardore fe(104v)brium ureretur grauiter et sitiret, aquam frigidam, ut refocillaretur, ardenti desiderio concupiuit. *E*t cum a nullo in tali necessitate prestari sibi auxilium cerneret, grauiter ingemiscens lacrimata est. *T*unc repente affuit ei benignus Dominus Deus, humilium consolator, apparens illi uisibiliter in specie pulcherrimi pueri ac decori nimis, benignissime uisitauit eam. *P*orro lampas accensa prope lectum ipsius pependit, ex cuius lumine clare in faciem eiusdem pueri beatissimi intendere preualebat. *P*uer autem super lectum residens egrotantis, manibus suis sanctissimis | tetigit labia illius, crebro ducens eas per uultum eius more blandientis. *I*nterdum quoque super grabatum hinc et inde deambulauit, multisque modis ac gestibus puerilibus per totam noctem illam consolaciones eidem multiplices faciebat, auferens ab ipsa omnem dolorem febrium atque sitis sua presencia graciosa. *U*erum ipsa omnino nesciebat, quia

4 La copiste a écrit *felicem*. Un *x* d'une autre encre a été très grossièrement ajouté au-dessus de la ligne sans que *em* soit effacé. — 26 Après *ingemiscens*, *et* barré en rouge.

Dominus esset. *I*dcirco cum ammiracione requirens ait : « *U*nde propter consuetudinem aliorum paruulorum intrare potuisti monasterium, puer optime ? » *A*d quam puer diuinus : « *E*n ego, inquit, cum essem magnus et sub(105r)limis in excelsis, propter te factus sum humilis et paruulus super terram. » *S*tatimque tinnitum fecit horologium ad mattutinum. *E*t ait iterum puer Dominus Ihesus : « *E*cce modo intrabunt ad te sorores, habebisque consolacionis humane auxilium, ideo me amplius non uidebis, tecum autem manebo per graciam in eternum. » *E*t hec dicens ulterius minime se illi prebuit ad uidendum. *M*ox nouiciarum magistra ueniens uisitauit eam, cui per ordinem enarrauit quanta sibi in nocte illa fecit Dominus et ostendit. *U*erum quia ueraciter scriptum est : *Quem diligit Dominus corripit et | flagellat* [1], nunquam huic deuote sorori paterne misericordie correpcio defuit, cunctis diebus, quibus uixit in monasterio usque ad exitum suum de corpore, grauibus et diuturnis incomodis flagellata est.

*A*d ultimum ydropica effecta ac monstruose inflata diu languit in grabato miserabiliter carcerata. *E*rat enim doloris inmensitas pacientis animi intollerabilis, et quot horis uiuebat, totidem intericionibus subiacebat, sed reposita erat ei copiosa retribucio pro tantis doloribus penes Dominum saluatorem. *S*ane antequam de miseria et de luto fecis educeretur, (105v) rapta est in uisu in quoddam celicum palacium mire pulchritudinis et splendoris, in quo odor suauissimus et delectabilis nimis spirabat, ex quo ipsa in tantum delectata, quod omnium quos pertulerat dolorum obliuisceretur. *U*idit quoque Dominum celi et terre in solio maiestatis sue sedentem et reginam a dextris eius in trono glorie consedentem, quibus sanctorum angelorum aliorumque sanctorum multitudo infinita assistebat, uocibus altisonis laudem Domini resonantes. *T*roni et sedes sublimes ac gloriose erant etiam ibidem disposite circumquaque, auro et gemmis preciosis choruscantes, super quas | nullus presumpsit astancium residere. *I*nter quos unus erat tronus eminens pulchritudine et ornatu incomparabiliter uniuersos, super quem ad inperium Domini regis illa soror, que hec uidit, per sanctos angelos est protinus sublimata.

1. *Ad Hebr.*, XII, 6 ; *Apoc.*, III, 19.

*I*lla autem renitens ac ultimum eligens sibi locum dixit ad Dominum : « *N*on sum digna tanti honoris gracia, nec umquam ista promerui. » *A*d quam Dominus blande locutus est dicens : « *S*i non meruisti, sustinuisti tamen in uita tua miserias et dolores, quibus multipliciter te afflixi. » *T*unc ipse Spiritus Sanctus, qui est magistrorum optimus, repente (106r) et subito inmisit in os eius canticum nouum, carmen Deo nostro, uidelicet quosdam ymnos richmicos delectabiles ualde de Deo et de patria illa celesti Iherusalem, quos nunquam ante audierat seu didicerat. *E*t illos, postquam ad se rediit ac sui compos effecta, bene sciuit et in memoria iugiter retentauit. *S*icque future mansionis sue locum glorie ante ostendere sibi dignata est mira benignitas creatoris. *A*d quam mox carnis mole deposita, pie eam credimus per ineffabilem Christi graciam exaltatam, cui est laus et gloria per omnia secula seculorum. Amen.

XLIII

De quadam deuo|ta sorore laica Mehtildis nomine de Columbaria[1], *pie memorie.*

*U*irgo quedam deuota, *M*ehtildis nomine, in suburbio oppidi *C*olumbariensis residebat, que uirginitatem suam Domino consecrarat. *Q*uam unus de ciuibus eiusdem oppidi in uxorem legitimam concupiuit. *Q*uodam igitur sero, assumptis secum sociis quibusdam adolescentibus, uenit armatus cum illis ad domum uirginis, effractis foribus circa horam conticinii in ipsam irruit uiolenter. *E*t intrauit in cameram ubi puella quiescebat, accedens propius ad lectum, promissis et blandimentis multis instat, persuadet et exorat, (106v) ut sibi uelit in matrimonium consentire. *C*ui ipsa respondit se nullatenus uelle consentire, adiciens quod nec illi nec alicui alii uellet aliquatenus maritali copula sociari. *C*umque ille uideret quod nichil proficeret, minis et terroribus seuis eam aggreditur, mortem eidem grauiter comminans, ut ipsam induceret ad matrimonium contra-

1 En marge : *XLIII c*[*apitulum*].

1. *Mehtildis de Columbaria*, 10e religieuse sur la liste des sœurs converses (ms. 576, fol. 7v). Morte le 21 juin : « *Soror Mehtildis de Columbaria conuersa* » (ms. 302, fol. 9r).

hendum. *T*andem gladium excuciens de uagina, posuit illum ad guttur uirginis dicens : « Nisi ilico mihi consenseris, inmergam gladium in guttur tuum. » *I*nter hec nichil aliud poterat ab ea extorquere, nisi uotum uirginitatis, | quod fecerat, inuiolabiliter se uelle seruare, et pocius mortem subire, etiam crudelissimam, quam decus amittere uirginale. *U*irgo itaque in supremo necessitatis articulo constituta, et ut mortem euaderet, et ille homo malignus ab ea discederet, promisit ei, quod si umquam ad matrimonium contrahendum consentiret, illi pocius uellet pre omnibus copulari. *Q*uo audito, ille continuo surgens resumptis sociis et recessit. *S*icque uirgo fidem castitatis inter gladium et minas hostis attrocissimas intrepida conseruauit. *H*omo (107r) ille iniquus fraudis sue commenta aduersus uirginem impigre agere cepit, iurans se cum illa matrimonium contraxisse, falsis super hoc testibus accersitis. *P*uella econtra acerrime negauit, de iudicio ad iudicium citatur. *A*d ultimum autem causa delata est ad curiam Basiliensem, et ipsa uirgo compulsa est se conspectui domini episcopi presentare. *I*bidem causa diligencius pertractata, examinatum est et probatum, Domino auxiliante, hominem illum nichil iuris habere in uirgine. *E*t ita cum gaudio ad propria est reuersa. |

*C*uius tribulacionis et angustie sorores huius monasterii miserantes, in suum eam consorcium pro sorore laica receperunt. *Q*ue seculum perfecte deseruit, et se totam diuinis obsequiis mancipauit, in iusticia et sanctitate ueritatis usque ad exitum suum Domino deseruiuit. *H*ec inter cetera multa bona et uirtutes, quibus non mediocriter pollebat, orare solebat creberrime et indesinenter, etiam in quolibet officio et labore. *S*pecialiter pro defunctis orationes assiduas et deuotas ad Dominum fundere non cessabat, pro ipsorum liberacione legens sine intermissi(107v)one uigilias et psalteria, quorum non erat numerus. *E*t ita orationibus, ieiuniis uigiliisque supra modum corpus suum incredibiliter castigabat. *A*d ultimum multis uariisque infirmitatum incomodis attrita, cepit diu ac grauiter egrotare, ita quod defectum cordis fere cottidie et multo tempore paciebatur. *E*t huius doloris molestiam in presencia sororum in tan-

---

7 *itaque* répété ; la seconde fois, rayé en rouge.

tum dissimulauit, quod se continuit etiam a gemitu, ne ex compassionis ipsarum affectu consolacionem reciperet aliqualem, et ob hoc detrimentem premii celestis aliquantulum incur|reret in futuro. *H*uic consolacionem suauitatis superne ualde magnam ob meritum deuocionis sue largitas diuina prerogare dignata est. *N*am cum in oratione pura et deuota sursum mente a fantasiis uanarum cogitacionum per sanctam contemplacionem eleuata, diuina desuper aspirante gracia soli Deo intenderet, suauissimo nectore celestis dulcoris et gracie sepius ita perfundebatur, quod utrumque hominem suum etiam senciebat mirabiliter delibutum tantum reuera affluencia, quod ulterius, ut sibi uidebatur, ne(108r)quiuerit portare. *C*uidam quoque sorori sibi specialiter familiari predixit obitum suum per annum antequam de corpore emigraret. *D*enique stabat etiam aliquando cum eadem sorore in cimiterio defunctorum, loquens illi iterum de dissolucione corporis sui in proximo inminenti, cui pede ostendit locum sepulture sue, inquiens ad eam : « *H*oc in loco procul dubio sepelietis me. » *E*t ita impletum est uerbum illius : non multo post tempore feliciter obiit et in eodem loco, ut predixerat, sepulta, in Domino requiescit a laboribus suis ammodo et | usque in sempiternum.

XLIV

De quadam sorore conuersa deuota, nomine Agnete de Bilolzhem, felicis recordacionis.

*F*uit in conuentu huius beate congregacionis spiritalis quedam soror conuersa, nomine *A*gnes de Bilozhem, magna Dei procul dubio gracia predita. *C*ui pius Dominus consolaciones de supernis et celestibus magnas et multiplices mittebat, reuelans sibi secreta plurima et futura. *H*ec inter alia bona, que pura deuocione faciebat, erat in subleuandis debilium et infirmarum sororum necessitatibus promptissima et misericors nimis. *Q*uibus tanquam Christi

11 *senciebat* ; le second *e* ajouté d'une autre encre après l'*i* qui termine la ligne. — 24 En marge : *XLIIII c*[*apitulum*].

1. Bilzheim, canton d'Ensisheim, près de Rouffach ; existe encore aujourd'hui. *Agnes de Bilolzhein* est la 21e sur la liste des sœurs converses (ms. 576, fol. 7v). Morte le 14 décembre : « *S. Agnes de Bilolzhein, conuersa* » (ms. 302, fol. 14v).

menbris per (108v) annos plurimos sedula ministeria sollicite exhibebat. *S*i quam morbidam, si quam ulcerosam aut sanie defluentem aspiceret, huic omnem pietatis operam inpendebat abluendo, tergendo atque refocillando, tanquam mater egrotanti filie iugiter assistebat. *S*iquidem solebat etiam omni tempore uite sue circa horam nonam secreciorem locum causa oracionis adire, in quocumque detinebatur ministerio et labore. *G*racias de omni corde suo agens Domino redemptori, quod mortem subire et in crucis patibulo illa hora expirare pro hominibus dignatus est, uitam quoque su|am et exitum diuine clemencie diligentissime commendabat. *C*umque quadam uice iterum gracias Deo agendo more solito et tempore sic oraret, uidit repente corporeis oculis lucis radium splendidissimum luci corporee omnino dissimilem a celi fastigiis prodeuntem, et usque ad pectus ipsius immediate ueluti quedam uirgula directiua splendore nimio attingentem. *Q*ui etiam continuo cordis ipsius penetralia suauissime introiens, igne diuine caritatis illam succensam liquefecit mirabiliter et refecit. *E*rat nempe miri feruoris (109r) et deuocionis ad Deum, orans diutissime stando, tota suspensa atque in amorem dilecti sui absorpta. *C*ui ipse Dominus, graciarum omnium benignissimus distributor, dulcedinem mirabilem et graciam in oracionibus suis iugiter infundebat, thezaurizans super eam tantam cordis iocunditatem et exultacionem, quod uidebatur sibi, sicut ipsa interdum secrecius referebat, quasi in corde Altissimi sederet, et tanquam ipse omnium oblitus illi soli intenderet. *T*alibus siquidem diuinis influicionibus de promptuariis supernis eructantibus feliciter debriata, meruit in hac la|crimarum ualle creberrime releuari.

*O*mnia denique, que redemptor noster Ihesus Christus tempore gloriose passionis sue pro nobis perferre dignatus est, fuerunt huic sorori beate in quadam uisione circa obitum suum diuinitus demonstrata. *U*idit namque in predicta uisione manifeste Dominum Ihesum Christum, quasi iterum pateretur, a iudeorum multitudine comprehensum, crudeliter ligari atque uilissime tractari. *Q*uique diris clamoribus et tumultu traxerunt eum de iudicio ad iudicium,

---

29 *s* de *influicionibus* et de *promptuariis* au dessus de la ligne.

illudentes ei, colaphis et alapis frequentibus cedentes eum, conspuerunt in faciem eius, spi(109v)nis quoque coronatum flagris acerrimis usque ad sanguinis effusionem flagellabant eum. *A*d ultimum uero penis innumeris afflictum, saturatumque obprobriis et derisionibus perfidorum, cruci illum crudelissime affixerunt. *I*psa autem soror, que hec uidit, etiam corporeis audiuit auribus aperte crebris atque diris malleorum ictibus tunsionibusque ipsius Domini manus pedesque sacratissimos perforari. *F*inita uero uisione, diu uelud exanimis effecta animi pre dolore iacuit sine motu. *N*empe gladius passionis Christi amarissime, quam in uisione predicta mentalibus oculis conspexerat, | uniuersam tanto compassionis dolore ipsius animam pertransiuit, quod post hec diucius uiuere non ualebat. *A*rripuit namque eam in instanti febris peremptoria, cepitque graui corporis egrotacione languescere, et erat languor fortissimus, ex quo non multo post ad huius labentis terminum perducta, ad perhennis uite introitum feliciter properauit.

XLV

De deuota Christi famula Adelheidi de Sigolzheim [1], *beate memorie.*

*I*n uilla que dicitur *S*igolzhem, prope *C*olumbariense opidum sita, quedam sancta femina et deuota, Adelheidis nomine, reside(110r)bat. *Q*ue cum uiro suo, cui a parentibus suis inuita infra annos iuueniles in coniugium fuerat copulata, degens annis XX et amplius, uirginitatem suam perpetuo incorruptam, magno Dei munere conseruauit. *E*longauit enim se a uiri thoro, singulis noctibus in oracionibus deuotis persistens diutissime uigilando. *Q*uando uero pre lassitudine sompni torpore depressa, super nudam humum seu super banhcum dormire solita erat in yeme et estate, et lecti molliciem non quesiuit. *P*ropter hoc ergo

22 En marge : *XLV*. — 23 *et* après *deuota*. Ordre des mots rétabli par des guillemets. — 32 La copiste a écrit *lectus ; i* ajouté au-dessus de *us*, d'une autre encre.

1. Sigolsheim, village près de Kaysersberg, existe encore aujourd'hui. *Adilheidis de Sigolzheim* est la 78e sur la liste des sœurs converses (ms. 576, fol. 8r). Morte le 26 novembre : « *S. Adilheidis de Sigolzhein, familiaris nostra* » (ms. 302, fol. 14r).

uir ille exosam eam habuit, fame, | siti, frigore et nuditate continue affligens illam, innumeris iniuriis molestauit. *I*psa uero Sancti Spiritus gracia roborata, pacienter cum gaudio hec omnia sustinebat propter spem retribucionis eterne et desiderium castitatis. *M*ente siquidem Deo infatigabiliter adherens, a bonis operibus non cessauit, corpus suum duris laboribus abstinenciisque iugiter conterens, spiritui seruire cogebat. *C*umque uirtutum exerciciis gratanter polleret, accidit quadam die, tempore uindemiarum, quod fratres de ordine predicatorum et minorum uenirent ad eamdem uillam, in qua ipsa morabatur, (110v) discurrentes lassi ualde, petendo uinum a mane usque ad uesperam hostiatim. *Q*uorum uerecundie ac labori ipsa pie compassa, allatisque quatuor amis uini continuo de carrata, dedit eam fratribus predictis, uiro suo penitus ignorante. *C*uius furoris seuiciam plurimum pertimescens, infudit statim aquam in uas predictum, implens usque ad summum. *Q*uo inpleto, prece supplici deprecata est Dominum dicens : « *D*omine Deus, qui non derelinquis presumentes de te, inuoco, flagito diuinam clemenciam tuam, quatenus aqua ista in hoc uas nunc infusa protinus in uinum uirtu|te tue potencie conuertatur, ne paterfamilias ueniens in ira sua interficiat me, si recognouerit factum meum. » *S*tatimque ad preces eius aqua illa a Domino conuersa in uinum tam nobile et preciosum, quod plus eidem paterfamilias pos[t] modum ualuit apud mercatores, quam uina cetera que habebat. *E*t ita res gesta uirum latuit, ipsa autem sancta femina per miraculum ibidem diuinitus operatum inminens sibi euasit periculum.

*D*efuncto autem predicto uiro, ipsa *C*olumbariam properauit, uocans priorissam huius (111r) monasterii, optulit sibi et sororibus uniuersis omnia mobilia et inmobilia que habebat, tradens ea in eternum simpliciter et absolute pro amore Domini saluatoris. *P*ostea petiuit humiliter et instanter, ut reciperetur in monasterium ad coquine seruicium, quamdiu degeret in hac uita. *Q*uod et continuo impetrauit, licet admitti pro sorore laica, si desiderasset, procul dubio a p[ri|]orissa et sororibus de facili optinuisset. *E*legit tamen pocius abiecta esse in presenti, ut in celestibus

1 *et* ajouté au-dessus de la ligne d'une écriture et d'une encre semblables à celles de la copiste.

apud Dominum ampliori gloria radiaret. *Q*ua in coquina | et in aliis sororum seruiciis cunctis diebus humiliter seruiente, ad magnam uite perfectionem sanctitatemque, diuina gracia opitulante, peruenit. Cibum una cum ancillis sumens, uilibus semper et abiectis uestibus utebatur.

*H*uic profecto beate pius et misericors Dominus cumulacius in hac uita exsoluit, quod in ewangelio repromisit, uidelicet pro quolibet simplo propter se relicto centuplum se daturum [1]. *C*ontulit namque illi multas diuicias spirituales, consolaciones de celestibus et eternis ammirabiles, securitatem quoque de remissione peccatorum suorum nec non et de dimissione pe(111v)narum omnium, inspirans etiam illi regni celorum certitudinem. *E*t hec sane super omnia transitoria centupliciter milies et incomparabiliter amplius ponderauit. *I*nsuper dulcedine mirabili graciarumque affluencia in oracionibus suis sepissime semetipsam in tantum sensit superfusam, quod uidebatur sibi quod omnia menbra corporis sui ipso Deo forent repleta, quemadmodum ipsa hec omnia ac superius expressa et etiam sequencia quibus uoluit secrecius patefecit. *H*abuit quoque frequencius tantum cordis feruorem ad Dominum, qui erupit exterius in pectore et in menbris aliis per sudo|rem. *H*iis itaque donis celitus sibi collatis, diuine miseracionis respectum ipsi adesse certissime deprehendit.

*F*uit quoque supra modum sibi ipsi aspera atque dura, nimiis uigiliis, laboribus et operibus bonis affligens corpus suum incredibiliter et castigans. *F*lagellis spineis nimis aspere usque ad sanguinis effusionem corpus suum debile cottidie flagellauit, ita quod crebris spinarum punctionibus laceratum et conscissum miserabiliter consistebat. *S*iquidem predicta flagella, quibus seipsam uerberabat, post ipsius obitum inuenta sunt cruore (112r) ipsius intincta et respersa. *P*orro nouum diri supplicii et afflictionis genus exestuantis ipsius animi deuocio excogitauit, quo non semel sed pluries obtulit se ipsam holocaustum gratuitum Domino. *T*empore siquidem hyemis, quando frigus maxime est intensum, uestimentis suis depositis, in flumen glacie

12 Après *et*, *de* au-dessus de la ligne. — 22 *s* de *aliis* au-dessus de la ligne. — 34 Après *non*, *m* abréviatif de *mihi* rayé en rouge.

1. *S. Matth.*, XIX, 29.

coopertum prius facto foramine nudam singulis pene noctibus se inmersit, moram ibidem tamdiu faciens, donec carnes ipsius congelarentur. *P*ostmodum de aqua ascendens, una tantum tunica reinduta, ante chori ostium nudis pedibus | super lapidem stans, in contemplacione ardentissime deuocionis suspensa usque ad matutinum siue usque ad auroram diei continue persistebat. *I*nterim sane habuit diuino munere tantum cordis calorem, qui erupit exterius in pectore et in aliis menbris per sudorem in tanta copia, quod omne corpus illius sudoris guttis uberius perfundebatur. *S*unt autem et plura alia nobis de sanctitate huius Dei famule comperta, que legencium deuocionem excitare possent, sed ea silencio premo, fastidiosis lectoribus consulens, nolo sermonem ulterius prolongare. *H*ec ergo beata et sancta sicut fideliter uixit, (112v) ita feliciter obiit, migrauit ad Dominum Ihesum Christum, qui est merces suorum fidelium magna nimis. *D*enique post obitum eius quedam sancta soror Adelheidis nomine de *R*iuelden, cuius feci superius mencionem, uidit illam aliquociens uisibiliter corporeis oculis clara diei luce in aere a terra sublimius eleuatam, que etiam miri decoris gloria circumamicta ad instar solis claritatem refulsit, inestimabili tripudians gaudio et exultacione.

De omissis superius et neglectis.

*H*ec que sequuntur ex obliuione superius sunt omissa, idcirco ea nunc huic loco ulti|mo inserere attemptaui.

XLVI

Item de sorore Gerdrudi de Herenchen, [1], *beate memorie.*

*P*reterea memorata Dei famula soror *G*erdrudis de *H*erenchem quadam die cene Domini cum ceteris sororibus solita deuocione accessit reuerenter ad participacionem dominici sacramenti, secundum diei festi consuetudinem. *Q*uo percepto, benignus Dominus omnem deuocionis graciam illi

1 *pene* après *noctibus ;* ordre des mots rétabli par des guillemets. — 6 Après *suspensa, ad* dans la marge. — 27 En marge : *XLVI.*

1. Cf. ch. XXIV.

subtraxit, pia sua haut dubium dispensacione, ut ipsius desiderium amplius prouocaret ad querendum graciam et misericordiam feruencius ab ipso Deo salutari suo. Cumque diuine con(113r)solacionis dulcedinem, ut consueuerat, minime experiretur, cepit hoc peccatis suis et neglienciis grauiter inputare, seipsam plangens lacrimis gemitibusque innumeris. Tandem conuersa ad Dominum orauit dicens : « Benignissime Domine, redde michi leticiam salutaris tui, et ne memor sis iniquitatum mearum, sed obliuioni perpetue illas tradas. Ostendere quoque mihi digneris, obsecro, Domine Deus, utrum ego indigne hodie susceperim uiuificum sacramentum, similiter sicut Iudas quondam discipulus tuus a te reprobatus, cuius non es memor am|plius, et ipse de manu tua repulsus est. » Cumque hec uerba amarissimis tota perfusa lacrimis indesinenter repeteret, pius Dominus misericordia motus super illam, nec ulterius continere ualens inexhausta pietatis sue uiscera, locutus est sensibiliter in aure dilectricis sue dicens : « Non accepisti me hodie quasi Iudas inimicus meus, nec etiam tantum ut ceteri amici mei, sed sicut intimi mei et gratissimi. » Sane ad hanc uocem Domini dulciorem super mel et fauum inestimabili gaudio et leticia repleta tantam diuine gracie affluenciam sibi infusam persensit, quantam ante numquam fuerat experta (113v).

Perinde eadem soror ad iracundiam aliquando concitata, unam de sororibus plus debito amaris inuectionibus molestauit, statim uero in se rediens et agnoscens culpam suam, redarguit semetipsam ualde, prosternens se coram altari in choro amarissime flere cepit, orans ita ad Dominum dixit : « Benignissime Domine Ihesu Christe, iustum et dignum est, quod uindices in me iracundie mee uicium et non parcas; hoc tamen solum[m]odo doleo et deplango, quod ego infelix post tot tantaque beneficia miseracionum tuarum, que in me multipliciter explesti, uelud hiis ingrata per inpacienciam meam | irritaui iram tuam et malum coram te feci. » Cumque hiis similibusque uerbis semetipsam grauiter accusando affligeret et humiliaret coram Domino nimis, audiuit corporeis auribus Dominum desuper clara uoce dicentem sibi : « Cessent iam oculi tui a fletu, quare merore consumeris ; ad primas enim oracionis tue lacrimas remisi

19 *ut* répété, barré en rouge la première fois.

tibi peccatum tuum. » *Q*uo audito, surrexit de terra ineffabiliter consolata, benedicens in leticia cordis sui nomen Domini benedictum.

XLVII

Item de sorore Hedewigis de Gundolzhen, dilecta priorissa, quondam neglecta superius modo breuiter intimantur (114[r]).

*T*empore prioratus eiusdem beatissime sororis Hedewidis de Gundolzhen, defecerat quadam uice pecunia monasterio, ita quod precium non habebat pro conducendis mesoribus in diebus messium, neque quo frumentum in horreum congregaret. *H*inc ergo ipsa plurimum conturbata, sedens in medio sororum, lacrimis plena predicte pecunie inopiam conquerebatur. *C*uius mesticiam sorores consolari cupientes dicebant : « *K*arissima priorissa, nolite flere : Deus non derelinquet nos, sed nobis necessaria cicius prouidebit. » *S*ane sequenti nocte apparuit uisibiliter sanctissimus Iohannes | Baptista Domini, singularis huius monasterii patronus, cuidam uiro honesto residenti in uilla iuxta opidum Columbariense, sororibus incognito et ignoto ; uocans illum nomine suo dixit : « Dormis an uigilas ? » *T*unc homo ille : « Non dormio, Domine mi, inquit, sed uigilo. » *E*t iterum sanctus ait illi : « *P*ecuniam, quam habes in saculo illo, cras mane pergens Columbariam, dabis priorisse monasterii, quod dicitur sub *T*ilia ; ipsa namque ualde necessario habet pecunia. » *U*ir autem ille interrogans ait : « *Q*uis es, Domine, et quod est nomen tuum ? » *T*unc sanctus : « Ego sum, inquit, Iohannes Baptista, patronus illius (114[v]) monasterii et defensor. » *M*ane autem facto, uenit homo ille cum pecunia quindecim ferme libras ualenti ; uocata priorissa ad fenestram, eandem ei pecuniam, ut sanctus Iohannes iusserat, presentauit. *P*riorissa autem, accepta pecunia, ingenti gaudio exultans, requisiuit dicens : « *A*mice, unde habemus hanc pecuniam, aut quali intencione eam nobis dedisti ? » *C*ui ille respondit : « Pro amore Dei et honore sancti Iohannis Baptiste hanc uobis pecuniam ministraui. » *I*taque

5 En marge : *XLVII.*

1. Cf. ch. XVIII.

exorsus homo ille cepit priorisse et sororibus predicte uisionis seriem per ordinem enarrare, effectus deinceps fami|liaris eis specialisque amicus.

*M*issi fuerant aliquando ad nostras partes a Domino Apostolico legati pro decimis colligendis, que a nobis similiter quemadmodum a ceteris religiosis possessiones habentibus ualde inportune exigebantur a predictarum collectoribus decimarum. *C*uius rei causa misimus litteras ad curiam deprecatorias per fratres predicatores, supplicantes remissionem solucionis decime supradicte. *I*nter hec uero quedam soror deuota huius monasterii in festo decollacionis sancti *I*ohannis Baptiste nostri patroni pro eadem causa Domini (115r) misericordiam deuotissime inplorauit, inuocans etiam suppliciter eiusdem sancti merita gloriosa. *I*n ipsa autem eiusdem sollempnitatis nocte, predicta sorore circa auroram aliqua[n]tulum soporata, uidebatur sibi quod idem beatissimus Iohannes Baptista Domini chorum sororum intraret, hospitalariorum fratrum habitu indutus, plaudens manibus et dixit : « *B*oni rumores, sorores, boni rumores ; ego uobis in curia obtinui plenam de danda decima remissionem. *N*am dominus papa meis interuenientibus precibus uos ab isto grauamine supportauit. » *Q*uo dicto statim sanctus recessit, et ipsa plene | euigilans inuenit se plurimum consolatam. *P*lane iuxta uerbum sancti, sicut in uisione illi sorori predixerat, totum est adimpletum. *N*uncii namque ad curiam destinati non multo post cum gaudio repedabant, referentes causam nostram in predicto festo decollacionis sancti Iohannis Baptiste fore prospere expeditam, indulta[m] insuper priuilegio nobis ab eodem Domino apostolico, ne causa consimili ulterius grauaremur.

XLVIII

Item de alia sorore [1].

*Q*uedam de nostris sororibus iuuencula fuerat aliquando pro suis excessibus accusata in capitulo et punita. *U*nde tristis effecta post finem (115v) capituli in chorum continuo intrauit, prosternens se ibidem in oracionem. *E*t leniter

15 Après *eiusdem, autem* barré en rouge. — 29 Le texte porte *indulta* qui s'explique difficilement. — 32 En marge : *XLVIII.*

1. Pez ajoute ce passage à la *Vie* de Gertrude de Colmar ; je n'ai pas compris pour quelle raison. Cf. Introduction.

obdormiens, uidit per sompnium amitam suam nuper defunctam ad se uenientem cappa et uelo amictam, que candelam etiam accensam filumque canabinum in manibus baiulabat, cepitque filum, quod in manibus tenebat, accendere cum candela, dicens iuueni sorori : « Suspice et uide. » Illa, eleuatis oculis, uidit quod filum admotum lumini mox in fauillam et cinerem soluebatur. Et ita defuncta soror actitabat, donec filo toto a lumine consumpto, iuuencula illa | uidente pariter et inspiciente. Et iterum dixit illi : « Sic, sic a facie ignis correctionisque capituli omnis culpa transgressionis coram oculis Domini consumitur et deletur, quemadmodum filum a lumine incensum protinus in nichilum est redactum. Quocirca noli de cetero contristari, cum accusaris pro excessibus tuis in capitulo et puniris. » Hiis dictis, continuo recessit ab ea. Illa autem statim plene a sompno euigilans, apertis oculis uidit manifeste amitam suam defunctam ad recedendum iter suum dirigentem. Quam (116r) recedentem sequi ipsam iuuencula uelociter nitebatur, sed illa defuncta soror mox coram oculis uidentis hec disparuit et eam ulterius non uidebat. Sciendum sane, quod sanctissimum monasterium de Subtilia perfectis et in omni religione consumatis sororibus claruit, quas benignus Dominus de futurorum cognicione in hac uita nobilitauit ac suorum effecit participes secretorum, de quibus pauca, que dicta sunt, ad presens sufficiant.

Explicit liber. Ego soror Katherina in eodem monasterio a puericia enutrita hoc opus exegi. | Summo sit gloria regi.

XLIX

Rubrica. De quadam deuota sorore nomine Gredrudi, orta de ciuitate dicta Westfalia, prouincie Saxonie [1].

Sermone breui admodum et compendioso, quantum mihi

2 Après *que*, la copiste a écrit par erreur *uelo* qui a été ensuite légèrement rayé en noir. — 29 Au-dessous de la colonne de gauche, de la main qui a écrit « *Summa regis filia...* etc. » à la page de garde :

Subtilia filia neuit subtilia fila.
Consuit ex quibus tunicam uoluminis huius.

Ce qui suit paraît être de la main d'une autre copiste.

31 En marge : *ca[pitulu]m XLIX*. A partir d'ici, les numéros des chapitres n'ont pas été grattés et paraissent être d'une autre main.

1. *Gerdrudis de Saxonia* est la 76e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2v). Morte le 13 avril. (ms. 302, fol. 6v).

donauerit bonorum omnium distributor et ingenii mei paupertas permiserit, huic inserere operi procurabo quedam pauca de multis michi cooperta de conuersione ac uita laudabili sororis Gerdrudis de Saxonia, nuper de nostro conuentu defuncte, ammirande procul dubio sanctitatis. Quam diuine pietatis prouidencia de remotiore ciuitate Westfalia, prouincie Saxonie, ad peregrinum et (116v) omnino sibi incognitum locum, uidelicet monasterium sororum de Underlinden in Columbaria, ordinis sancti Dominici, egregii confessoris, mirabiliter euocauit. Siquidem ipsa soror beata exemplum illius quondam preclari Abrahe patriarche sancti ad uocem iubentis Domini exeuntis de terra et de cognacione sua ac uenientis in terram sibi ab ipso Domino demonstratam, per omnia est plenissime imitata. Nam cum esset adhuc etate florida ac iuuenili, uidelicet quinto lustro nondum plene peracto, diuinitus inspirata, omni mundi huius uoluptate et gloria spreta, exiuit corde et corpore de terra et de cognacione et progenie sua nobi|li et preclara, uenitque in dictum monasterium Columbarie, ut premisi, locum sanctum diuinitus sibi haut dubium preparatum. Proprios quoque duos filios suos ac filiam, quos affectu nimio diligebat, in prouincia Saxonie paruulos et orphanos dereliquit, deserens insuper inibi maritum suum, uirum bonum et honestum, a cuius consorcio et solamine deinceps usque ad obitum suum elongata.

Ipse uero in terra sua similiter in eodem ordine diuino seruicio mancipatus, laicorum habitum humilem assumendo, in quo et perseueranter usque ad obitum suum Domino militauit. Cui adhuc in seculo degenti bo(117r)nisque operibus ac uirtutum studiis sollicite insistenti, admirandam diuine consolacionis graciam dignatus est misericors Dominus prerogare, quam etiam breuiter intimabo. Quadam siquidem die, iuxta consuetudinem suam propius astans sacerdoti missarum sollempnia celebranti, et ecce corporeis occulis uidere meruit manifeste in ipsa hora eleuacionis diuinissime sacresancte hostie Dominum Ihesum Christum in specie pueri paruuli quasi trium annorum, pre filiis hominum speciosi, in cruce clauis manibus et pedibus perforatum, manibus eiusdem sacerdotis in altum ad conspectum omnium ibidem presencium eleuari. Puerum quoque illum

2 *re* final de *inserere* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne.

beatissimum, qui sibi apparuit, ex crebris | oculorum suorum motibus, quos benignissime sepius ad populum conuertebat, certissime uiuere liquido deprehendit ; sicque certificatus est uisionem illam non esse ymaginariam sed ueracem. Siquidem uisionis huius celestis dulcedine degustata, suauissimo caritatis diuine ardore succensus, magnifice gracias egit Domino saluatori, qui eum dignatus est tam glorioso miraculo consolari.

Preterea dum adhuc uterque, ipse uidelicet et uxor eius, soror illa beata, de qua pridem loqui incepi, insimul in terra natiuitatis sue commanerent, accidit quadam uice, Domino permittente, quod cuncta domus illorum edificia circumquaque cum omni suppellectili et rebus ignis consumpsit in(117v)cendium et uastauit. Ipsi autem ex illo casu plurimum apporiati, necessitatem ex rerum inopia non modicam pertulerunt. Quapropter reuerendus pater beate memorie, frater Hermannus dictus de Hauelberg, de prouincia Saxonie, quondam prior prouincialis per Teuthoniam, eiusdem felicis sororis patruus, uir eximie sanctitatis, qui fertur etiam post obitum miraculis claruisse [1], cepit pro huius

15 Le signe de l'*m* final au-dessus de l'*a* d'*inopia* a été grossièrement gratté.

1. Hermann de Havelberg, cinquième provincial d'Allemagne, de 1251 à 1254, puis une seconde fois provincial de 1260 à 1265 après Albert le Grand (1254-1258) et Alexandre (1258-1260). Cf. P. Paulus von Loë, O. P., *Statistisches über die Ordensprovinz Teutonia, Quellen und Forschungen zur Geschichte des Dominikanerordens in Deutschland*, I. Heft, Leipzig, 1907, p. 13. Le P. von Loë a publié plusieurs manuscrits qui contiennent les textes suivants sur ce provincial : « Fr. Hermannus de Havelberg, vir sanctus, genere nobilis, eligitur in Leibtz MCCLI ; prefuit tribus annis et absolvitur. » (*Ib.*, p. 23). « Fr. Hermannus de Havelberg eligitur secundo Argentine MCCLX, et prefuit annis quinque, et absolutus est. Claruit multis miraculis. »(*Ib.*, p. 24). « A. D. MCCLI Br. Hermannus von Havelberg, gar ein heilliger man, durch den Got grosse wunder wurcken wàz ; er war bey III jaren an dem ampt. » (*Ib.*, p. 26). « A. D. MCCLX Br. Hermannus von Havelberg zu dem andren mal, und waz by V jaren an dem ampt. » (*Ib.*, p. 27). «... Capitulia provincialia... A. D. 1251 in Libcz. Hic electus fuit in provincialem fr. H[ermannus] de Havelberg. A. D. 1260 provinciale et generale in Argentina. Hic secundario fuit electus in provincialem fr. H[ermannus] de Havelberg. » (*Ib.*, p. 31) « Fr. Hermannus de Havelberg, nobilis genere, vir sanctus et religione preclarus, qui bis in ipso officio tam sancte quam laudabiliter prefuit, et ter diffinitor generalium capitulorum, quandoque vero socius priorum provincialium ad ipsa generalia capitula fuit. » (*Ib.*, p. 44).

Cf. Quétif-Echard, t. I, p. 412 : « Fr. Hermannus de Havelbrecht anno MCCLXVIII erat prior Coloniensis vir mirae mansuetudinis et excellentis benignitatis omnium virtutum decore prefulgens qui fuerat diu socius magistri ordinis IV Joannis [a Wildeshuzen] et decem provincias cum eo visitaverat ut dicere interdum solebat et bis extiterat in Teutonia prior provincialis. »

modi infortunio non mediocriter contristari, metuens, ne ipsa maritusque eius ab ingressu religionis, quem mente conceperant, propterea tardarentur. *C*umque de hiis tractaret secum animo gemebundo, subito totus extra se raptus, uidit per interioris hominis radios iuuenem splendissimum celesti|que gloria decoratum ad se uenientem, qui sibi obtulit pannum candidissimum diligentius complicatum. *I*dem uero prior prouincialis requisiuit dicens : « *O* iuuenis, cur mihi pannum istum defers ? » *C*ui ille mox inquit : « *E*xpande et uide. » *Q*uo expanso, conspexit in eo crucifixum aureum pulcherrime in eodem depictum panno. *F*aciem quoque eiusdem neptis sue, nequaquam ymaginarie depictam, sed uerum uultum eius cum cute, carne ossibusque, super cor ipsius crucifixi clauis undique confixum fortiter intuebatur. *Q*uo uiso, beatus prior prouincialis, cui hec uidere diuinitus concessa sunt, uehementer nimis obstupuit, nec ultra iam habens spiritum cum ammiracione ex(118r)clamauit dicens : « *O* Domine Deus, quem celi terreque fabrica contremiscit, quid est homo, quia tanti reputas eum, ut ponas illum proxime iuxta te, cum sit terra et cinis ? *E*t dignum ducis super huiuscemodi pietatis tue oculos apperire ? *E*ya dic mihi, queso, benignissime Domine Ihesu, utrumne homo inhereat tibi, qui solus habitas lucem inaccessibilem, tanta talique atglutinacionis compagine counitus, quanto qualique conspicio eum nunc connexionis uinculo tibi inseparabiliter colligatum ? » *C*ui benignus Dominus Ihesus de cruce mittissima claraque uoce respondens ait : « *N*oueris pro certo, multo mihi propiorem fore hominem coniunctum, | quam unquam uidere ualeas, qui tantum foris uides in facie ; ego enim secretissime in diuinitatis mee thezauris absconditis reconditum habeo hominem, quem creaui. » *F*inita cicius uisione illa celesti, sed magnitudo concepte deuocionis in corde uidentis et audientis hec deinceps finiri non potuit. *U*nde, dum aliquando eadem Domini uerba omni suauitate et gracia plena deuocione solita ruminaret, pre immensa diuini amoris dulcedine spiritu deficiens, nec ulterius sufferre ualens tante deuocionis ardorem, pallidus et exanguis corruit super

---

11 La copiste avait d'abord écrit *pulchercerrime*. Les lettres inutiles ont été rayées en rouge. — 18 Le second *e* de *terreque* ajouté au-dessus de la ligne après grattage d'un *a*.

terram sine uoce et sine motu, uelud mortuus diucius permanebat (118v).

*C*eterum quomodo uel cum quibus comittibus de terra sua longinqua remotaque ad nos *C*olumbariam peruenerit beata *G*erdrudis superius memorata, seu quanta sibi in itinere constitute bona contulit benignitas conditoris, nunc breuiter intimabo. *S*iquidem prefatus frater *H*ermannus de *H*auelberg, patruus eius, tunc temporis prior prouincialis, comes itineris ipsius fuit indiuiduus et laboris, adherendo illi inseparabiliter donec eam huius monasterii sororibus presentauit. *P*er cuius sane beatam commitanciam ac sanctarum orationum suarum suffragia peruentionem habere meruit optato itinere cum salute. *I*pse quoque fuit prudens | uir et prouidus in agendis, cum uiatoribus quibusque honestis ac mercatoribus interim caute comitabatur cum suis sociis fratribus predicatoribus, pariterque cum curru, super quem eadem neptis sua sedebat, ut illorum consorcio in uia, qua ambulabant, protecti existerent tuciores.

*A*ccidit proinde, ut ipse et sui quadam uice adiuncti quibusdam mercatoribus, et euntes pariter tendebant ad oppositam ciuitatem ante solis occasum maturius peruenire. *D*ie uero ad uesperum uergente, mercatores illi propter nocturni temporis timorem ad opidum, unde recesserant, ad hospicium (119r) sunt regressi. *P*rior prouincialis autem, et qui cum ipso erant, nolentes regredi sed progredi, licet frustra, pocius nitebantur ; nam tenebris paulatim ingruentibus, omnem extimplo progrediendi copiam denegabant. *T*unc illis animo consternatis ac nescientibus, quod in tali necessitatis articulo agerent seu quo se uerterent, circumspicere sollicite ceperunt sicubi diuertendi locus congruus appareret. *E*t ecce subito nutu Dei in ipsa eiusdem loci planicie, in qua erant, quandam aulam mire pulchritudinis eminus contemplantur. *G*auisi sunt fratres, illuc continuo properantes. *M*ira res. *Q*uo cum uenissent, | cernunt omnes portas et seras pariter patefactas penitus et apertas. *U*erum totum illius palacii edificium erat intus et exterius nitidum et fulgidum nimis, quasi de nouo in illius diei

---

1 *diucius permanebat* répété ; la seconde fois rayé en rouge. — 12 Après *peruentionem, illam* rayé en rouge. — 15 *comitabatur* ; le signe de redoublement de l'*m* et le premier des deux *t* (après l'*i*) ont été légèrement barrés en noir.

articulo consurrexisset. *I*ngredientibus autem illis, necessaria quidem ad usum uite inuenientes illic reposita copiose, nullum tamen omnino ibidem hominem repererunt. *P*orro ipsi pariter consederunt, prestolantes aduentum dominorum illius edificii. *C*umque diucius expectassent, et ecce matrona quedam quasi ualde nobilis, uultu roseo renitens, decorata regalibus indumentis, ingreditur sola, benignissime salutando eos dixit : « *B*ene ad me (119v) uenistis, hospites mei cari. » *C*ui reuerenter assurgentibus fratribus ac predicta sorore *G*erdrudi et cum humilitate exponentibus ei, quod causa hospicii optinendi uenerint illa hora, *q*uibus illa leto uultu respondens inquit : « *G*audium mihi est, quod ad me diuertere uoluistis. » *H*iis dictis, hortari cepit eos ad cenandum, ponens ipsa mensam, propriisque manibus eisdem necessaria administrans. *P*rotulit quoque idem prior prouincialis pisces et caseos de pera sua, quos in itinere secum detulerat, ac posuit super mensam. *P*ost hec conuersus ad matronam dixit : « *O* Domina, si precipere dignaremini pullum assum preparari huic iu|uencule ad edendum (loquens de nepte sua) ; hoc enim necessario indigeret. *I*psa enim de regione longinqua proficiscendo et ad istos applicando terminos plurimum laborauit. » *A*d quem matrona illa extenta manu ad mancipium neptis ipsius dixit : « *I*ube seruo illi, qui hic presto est, ut eat in talem locum, accipiatque pullum, quem uoluerit, ac domine sue paret. » *P*rior prouincialis ergo dixit ad seruum : « *U*ade et fac cicius, quod domina dicit. » *Q*ui festinus ad designatum locum perrexit, fecitque quod sibi fuerat imperatum. *A*llatam gallinam apposuit diligencius paratam domine sue. *D*iscumbentibus (120r) quidem illis matrona quoque cum eis cibum pariter degustauit. *C*enantibus autem illis, subito iuuenis quidam solus ingreditur ad eos splendidus, qui supra hominum modum mirabilis apparebat, et cui similem in omni elegancia ipsi nunquam uiderant. *F*acies enim illius singulari uenustate refulgens, angelum pocius quam hominem indicabat. *P*orro idem iuuenis priorem prouincialem et ipsius socios pariterque neptem eius cum gaudio salutauit, inuitans eosdem benignissime, ut commederent satis. *P*ost hec conuersus ad matronam illam familiariter

8 *s* final de *uenistis* d'une autre encre, au-dessus de la ligne. — 25 Après *accipiatque*, ***illum quem*** rayé en rouge.

tanquam ad ma|trem suam ciucius ambo pariter loquebantur. *F*ratribusque autem et eadem sorore Gerdrudi audientibus quidem uocem colloquencium, sensu uero sermonum eorumdem minime percepto, nec etiam attendere uoluerunt propter uerecundiam et honorem. *F*inito quoque sermone, iuuenis ille dulciter hospitibus suis ualefaciens exiuit continuo, nec uisus ulterius est ab illis. Siquidem matrona illa benignius confabulando cum ipsis, consolacionem mirabilem exhibebat : *u*erba enim oris eius omni suauitate et gracia plena erant.

*E*t cena facta, cum de mensa surrexissent, prefata matrona introdu(120v)xit priorem prouincialem et eius socios in cubiculum ad pausandum, in quo erant lecti operimentis bonis ac nittidis preparati. *Q*uibus benedictione data et admonitis blande ad sompni requiem degustandam protinus recedebat. *D*einde apprehensa manu huius beate sororis *G*erdrudis, de qua loquor, duxit eam secum per gradus ad superiorem pulcherimam domum, ubi similiter lectus fuit de plumis sericisque coopertoriis paratus. *Q*uem ut ipsa ascenderet, innuit ei benigne matrona predicta, quam uestibus cooperiens propriis manibus diligenter, pariterque benedicens illi, inde illico de|scendebat. *P*orro diluculo facto, pretaxata domina ingrediente in cubiculum, in quo idem prior prouincialis cum suis sociis quiescebat, leniter excitauit eos dicens : « Surgite, ne tardetis. Ecce enim appropinquant mercatores, cum quibus hesterno die proficiscebamini, et estote parati, ne pretereant. » *Q*uibus auditis, prior prouincialis gauisus ualde surrexit cum suis sociis festinanter, parati ad proficiscendum cum mercatoribus supradictis. *M*atrona similiter post hec ascendebat domum, in qua manebat beata illa *G*erdrudis, a sompno blande (121r) excitando illam dixit : « Surgite cicius, ecce aurora est, et proficiscamini cum mercatoribus uestris comittibus : iam prope sunt. » *Q*ua celeriter surgente ac currum suum protinus ascendente, tam ipsa quam priore prouinciali et fratribus deuote graciarum acciones eidem domine referentibus pro multimodis beneficiis sibi ab ea exhibitis et collatis, ualedixerunt ei humiliter abeuntes. *N*unc mirandis plus miranda succedunt. *C*umque de aula predicta paulo longius recessissent, reductis post tergum oculis

16 *recedebat ; eb* ajoutés d'une autre encre au-dessus de la ligne.

contra idem palacii mirantes super hiis, que ibidem uiderant queque sibi | acciderant, et ecce tota machina illius nobilis palacii ita in nichilum repente fuit redactum, quod nec uestigium alicuius edificii illic apparuit. *Q*uo uiso stupore et admiracione nimia repleti, cernunt obuiam sibi uenientes quosdam in equis sedentes nobiles terre illius, a quibus idem prior prouincialis attencius requirere cepit, utrum in loco illo, in quo preclarum illud palacium conspexerant, aliquando uiderint seu audierint a narrantibus edificium aliquod extitisse. *Q*ui firmiter asserebant nullum omnino ibidem aliquando editicium extitisse. *H*iis auditis, ipse et qui cum (121v) illo erant, stupore miraculi, quod fecit Dominus et ostendit eis, magis magisque attoniti reddebantur, uoce unanimi laudantes magnalia saluatoris. *C*redidit sane dictus prior prouincialis matronam illam fore matrem Domini nostri Ihesu Christi, que tanta beniuolencia eos in suum palacium susceptos misericorditer in suis necessitatibus procuraret. *D*enique ipse Dominus, *qui producit uentos de thezauris suis* [1], ipse quoque pro solamine ac salute suorum fidelium, uidelicet eiusdem uiri sanctissimi et neptis eius, huius felicis sororis Gerdrudis, regale illud palacium uoluit subito fieri et con|cessit. *Q*uod sicut sub unius noctis tempore repente absque humano opere esse cepit, ita crastina diei luce exorta ad nutum imperantis in nichilum est redactum. *S*icque tandem, ut premisimus, multis terrarum spaciis peragratis cum difficultate et labore, *C*olumbariam peruenerunt. *I*psa uero ad consorcium huius sancte congregacionis recepta cum gaudio in sororem, ob reuerenciam et honorem eiusdem sancti patrui eius, qui nos paterne in uita sua rexit atque fouit specialis dignacionis gracia et fauore. *M*oxque ut monasterium ingressa, nouum hominem, qui secundum *D*eum creatus est, in(122r)duit, de prisca conuersacione, licet ualde laudabili, multo melior effecta, in ueritate sanctitatis et iusticia omnibus diebus uite sue ex tunc Domino deseruiuit, eius pro amore aduenam et peregrinam se constantissime exhibens huic mundo. *U*erum quia *quem diligit*

25 La copiste avait d'abord écrit *impetrantis ;* le premier *t* a été rayé en rouge. — 26 La copiste avait écrit *premisimus ut ;* l'ordre des mots a été rétabli par des guillemets.

1. *Ps.* CXXXIV, 7.

Dominus corrigit et castigat [1], ipsi nunquam fere, ex quo ad nos uenit, paterne misericordie correpcio defuit. *P*er plures namque annos grauibus ac diuturnis est incomodis flagellata, nulla tamen infirmitatis molestia potuit a cursu desiderii sui, quo tota in Deum pergebat, aliquatenus retardari, at | inualescente aliquando infirmitate corporis et ipsa quadam animi praeter solitum depressa angustia et merore, pro eo quod ordinis obseruancias, ut uehementer desiderabat, exequi non ualebat. *U*nde aures benigni conditoris querelis pii murmuris impleuit dicens : « *N*onne propter nomen tuum, Domine Deus meus, terra omnique cognatione mea derelicta hic peregrinata sum, ut tibi soli seruiam et inheream tota mente ? Nunc uero cottidiano languore tabescens inutilis facta sum, minime ualens aliis sororibus in laboribus ordinis coequari. » *T*unc repente diuino ad se (122v) facto oraculo, audiuit corporeis auribus uocem de sublimi dicentem sibi : « *N*ondum est finis tue pressure, angustie et doloris. *S*cias, pro certo scias, quia sicut leo captam feram suis conterendo ungulis atque morsibus crudeliter laniaret, sic, sic reuera Dominus omnipotens salubri dispensatione sua non solum aufert salutem corporis, uerum etiam nudum reddit hominem ab omni huius uite delectabili et iocundo, cui gustum interne suauitatis in presenti decreuerit elargiri, et in futuro gloria uultus sui in perpetuum saciare. » *H*iis sane diuinis uerbis susceptis, cum gaudio magno | ualde tantam securitatis graciam de salute sua perpetua adeo infundi sibi celitus senciebat, quob se ab eterno preuisam misericorditer ad salutem a Domino ulterius minime dubitauit. *M*anum quoque Domini ex tunc, quantumuis grauiter se tangentis, portauit humiliter ac deuote.

*A*lio siquidem tempore sedebat in lecto suo in dormitorio, utpote debilis et infirma ; subito audire cepit sensibiliter diuinum quiddam uoce mitissima nomine propria se uocantem ac dicentem sibi : « *D*esolata, desolata *G*erdrudis absque consolatione ! » Et eadem secundo uox illa (123r) diuina

2 Après *paterne*, *n* barré en rouge. — 19 Après *captam*, la copiste a écrit *sororem* qui n'a évidemment pas de sens. Une main très soigneuse a écrit *feram* au-dessus de *sororem*, sans rayer le mot inutile. — 30 La copiste avait écrit *humininter* ; *n* a été rayé en noir et *l* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne.

1. *Ad Hebr.*, XII, 6; *Apoc.*, III, 19.

repeciit uerba. *T*unc beata illa, cui hoc audire diuinitus est concessum, suspiciens, scire uolens que esset, que sibi talia loqueretur, scissitando dixit : « Quid est hoc ? » *C*ui protinus per diuinum oraculum respondetur : « *O* si scires quam bonum, utile et salubre est homini desolatum fore super terram, carere consolationibus infirmorum ! » *H*ac celesti uoce admonita, terrenas consolationes praeter necessarias, quibus ista uita aliter transiri non potest, deuoto animo recusauit. *U*nde ueraciter dicere potuit cum psalmista : « *Renuit consolari a|nima mea, memor fui Dei* [1], » et cetera. *P*orro satis admirabilem diuine dignationis sue graciam benignus Dominus huic in primordio conuersionis sue prerogare misericorditer dignatus est. *A*dmirabatur sane tunc temporis multum nimis, cur hoc nomen Ihesus pre aliis nominibus impositum fuerit immenso et excelso Domino, quando uisibilis in terra apparuit factus homo. *C*ui cum admiratione sepius hoc tractanti suauis et mitis Dominus clara sensibilique uoce loquens lingua theuthonica iniunxit, ut imponat sibi nomen aliud, uidelicet nomen nouum, quod (123v) os Domini nominauit. « *T*u, inquiens, uocabis me : Eternus, paternus amor plurimus. » *E*t dixit : « *H*oc michi nomen est. » *H*iis mellifluis Domini uerbis gratissime perceptis, cor eius in semetipsa liquefiebat pre inmensa diuini amoris dulcedine, nec suauitate illius sanctissimi nominis saluatoris tanta dignatione ab ipso sibi conmissi potuit aliquatenus saciari.

*A*ccidit preterea ei in insigni die sollempnitatis dominice natiuitatis a larga Dei benignitate quoddam miraculum per omnia memoria dignum. *N*am cum | sacratissime illius noctis uigilias in longum nimis, ut moris est, protelatas psallendo et orando in choro cum sororibus deuoto animo transegisset, finitis omnibus ad diuinum officium pertinentibus, lectum intrauit ante auroram parua temporis hora, ut diuinum diei seruicium deinceps peragendum exequeretur animo promciori. *S*icque in somnum quidem tenuem et quasi semiuigilans resoluta, audire cepit uocem excitantem se et dicentem: «Surge uelociter,ne moreris, quia agapes seu larga elemosina nunc (124r) in ecclesia largietur. »

21 Après *paternus*, *am* complètement recouvert d'encre noire.

1. *Ps.* LXXVI, 3.

*A*d hanc uocem a sompno protinus excitatur, respondens uoce excitanti se et dixit : « *N*on est uerum, agapes enim nunquam est apud nos aliquando, presertim in ecclesia nostra et hac hora temporis dispensata. » *C*ui iterum per diuinum oraculum uoce sensibili respondetur et dicitur : « Absque dubio uerum est, quia frater Wernherus de *E*lrebach [1], (qui etiam confessor tunc temporis sororum huius monasterii fuit), agapem mox in ecclesia ministrabit, et si continuo non surrexeris, fraudaberis illa. » *E*t idem diuinum ora|culum adiecit iterum et ait : « Scias, quod agapes siue sollempnis elemosina postmodum in die uobis in choro similiter dispensetur. » *Q*uibus auditis, cicius surrexit et festinato uenit in chorum, audiens missam ad auroram *Lux fulgebit* iam inceptam fuisse in choro a sororibus ac cantari, et eundem nichilominus fratrem, de quo dictum sibi fuerat diuinitus quod foret in ecclesia agapem dispensaturus, eandem missam pariter celebrare. *E*x qua re apercius cognouit per largam elemosinam tam in choro quam in ecclesia ministrandam, secundum celestis oraculi de(124ᵛ)-nunciationem ueraciter designari uiuificum altaris sacramentum, quod in missis omnibus rite celebratis consecratur et offertur nobis gratis liberali munificentia redemptoris. *A*ccidit ei preterea altera uice huic quiddam simile non minus forsitan memorabile et motiuum. *I*psa namque die quadam in retrochoro ad orationem se tempore diuini officii collocarat, non ualens ex infirmitatis sue creb[r]a molestia ceteris sororibus ad psallendum stantibus coequari ; canone uero misse incipiente, repente sompnus arripuit eam. *E*t uidit per somp|nium sacerdotem quemdam, insigniis sacerdotalibus indutum, de ecclesia chorum intrantem, qui tenebat in manibus suis calicem eburneum candidiorem niue, in quo carnes erant auree, pariterque colore roseo gratissime rimantes (?), in paruissimas tales incise minu-

9 *u* de *fraudaberis* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne. — 23 La copiste avait d'abord écrit *alterea*, le second *e* a été rayé en rouge. — 31 Le texte porte : *eburnenum*. — 32 La copiste avait écrit *; aurere* le second *r* a eté rayé d'une autre encre. — 33 Le mot est écrit en toutes lettres. S'agit-il d'une faute de la copiste qui a mal lu *micantes* ou *rutilantes*, ou faut-il rattacher ce mot à *rima*, ouverture, fente, fissure ? Pez a *micantes*, mais pour tenir compte du texte, peut-être convient-il de conserver *rimantes* qui s'accorderait assez bien avec le *incise* qui suit.

1. Voir plus haut, pp. 462-463, note 2.

cias, quales carnium minucie solent in die pasce in ecclesia benedici[1]. *E*t hunc hiis delectabilibus refertum epulis calicem eidem sorori sacerdos ille benigne obtulit ad uidendum. *Q*uas ut uidit, ardenter nimis ex eis refici desiderans, ideo multis instabat pre(125r)cibus supplicando dicens : « *O*bsecro uos Dei pro amore, domine reuerende, quod prebeatis mihi de hiis nimium deliciosis carnibus ad edendum. » *C*ui ille respondens ait : « Modo ad uescendum tibi minime concedentur. » *U*erum ipsa pocius instabat obnixius implorando. *E*contra sacerdos semper denegabat ei quod petebat : « Non enim fas est, inquit, tibi, quod nunc eas accipias et manduces. » *A*t illa : « *C*ur degustare eas modo mihi non licet ? » *T*um sacerdos ait illi : « Propterea hiis carnibus non uesceris, quoniam dum excocte fuerunt, illic presens | minime extitisti. » *H*iis auditis, statim uisio illa disparuit et ipsa a sompno protinus excitatur. *I*ntellexit utique per aureas roseasque carnes sibi per sompnium demonstratas diuine et humane nature substanciam certissime disignari, que in altaris uiuifico sacramento uerissime continetur, seque fore donis illis celestibus defraudatam, quia in hora consecrationis et oblationis huius diuinissime hostie sopor sibi irrepserat, nec debita uigilantia diuinis sicut oportuit intendebat.

*M*irificauit adhuc benignus Ihesus misericordiam (125v) suam in illa, sua solita pietate. *Q*uodam namque sero, finito quidem in choro completorio, conspexit duas iuuenes sorores seorsum in secreto multo studio pariter colloquentes. *Q*uo uiso plurimum mirabatur, quod ille in hora extraordinaria conferrent ad inuicem sic attente. *E*t dixit : « *U*adam et auscultabo procul dubio, quid loquantur. » *S*eipsam tamen cohibuit propter Deum nec accesscit ad illas, ne et

---

5 La copiste avait écrit *instanbat ; n* rayé en rouge. — 13 Après *licet, n* inutile non rayé. — 17 *roseasque ; que* ajouté en marge d'une autre encre, ordre des mots rétabli par des guillemets. — 20 *defraudatam ; u* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne. — 22 La copiste avait écrit *diuigilantia ;* la première syllabe a été grossièrement grattée.

---

1. Sur la coutume de bénir les aliments dans l'église le jour de Pâques, cf. Adolph Franz, *Die kirchlichen Benediktionen im Mittelaller*, Freiburg, i. Br., 1909, t. I, pp. 576-603, en particulier p. 602 : « In Biberach liess man mit dem Osterfladen Eier und « Köckh » (gehacktes Fleisch) weihen, auch gehackte harte Eier und Köckh, die man auf Fladen legte. »

ipsa similiter transgrederetur silentii disciplinam. *S*icque diu multumque reluctando euicit curiositatis sue desiderium, fugiens festinato lec|tum intrauit. *T*unc repente effudit super eam spiritum consolationis et gracie mira largitas conditoris, replens omnia interiora eius suauissimo nectore dulcedinis diuine, ita quod pre inmensitate huius gracie spiritualis ore fortiter obdurato uestibus applicatis uix semetipsam continere aperto ualuit a clamore. *C*ui insuper tocius confabulationis causam et uerba colloquencium post completorium sororum ipse benignus Dominus condescendens mitissime reuelare dignatus est. *U*erum ipsa hec omnia postmodum cuidam fide digne consorori sue se(126r)crecius patefecit ; qua nimirum causam huius extraordinarie collocutionis attencius requirente, illa autem respondit et dixit : « *N*ichil aliud fuit, quod ad inuicem conferebant, nisi uerba friuola atque uana et confabulatio puerilis. » *D*enique apparuit aliquando uisibiliter eidem sorori sedenti in lecto suo quedam iuuenis nuper tunc temporis defuncta soror de nostro monasterio, uultu ilari et iocundo, et in anteriori parte eiusdem lectuli sedebat ad ipsam subridendo dicens : « *D*ilecta soror *G*erdrudis, noueritis indultum mihi fore | ad uos a Domino redeundi ; loquamini ergo mihi, obsecro, quicquid uultis, mea enim presencia procul dubio minime uos nocebit. » *U*erum ipsa nimio terrore correpta nec unum uerbum loqui poterat. *U*idebat quoque diabolum in specie tetri nimis clericuli ac deformis eamdem defunctam sororem a longe sequentem, qui se abscondit latitans sub uestibus inibi super particam dependentibus, quasi uideri erubesceret. *C*umque defuncta soror aliquantulum expectasset, ut sibi loqueretur, et illa nil omnino respondere posset, dixit ei : « Caueatis uobis, bona soror (126v) *G*erdrudis, ne de cetero brachiis uestris de manicis exutis super nudum corpus uestrum ponatis, sicut actenus facere consueuistis, et orate pro me, quia nondum promerui uidere faciem saluatoris. » *E*t hiis dictis, statim recessit ab ea ; clericulus autem, qui uidebatur, confestim

8 La copiste avait écrit *apperto ;* le premier *p* a été grossièrement gratté. — 25 La copiste avait écrit *correcta ;* le mot a été grossièrement corrigé en *correpta* d'une autre encre. — 27 Le trait qui remplace l'*n* ou l'*m* de l'accusatif dans *eamdem* a été ajouté d'une autre encre et gratté ensuite ; il semble cependant indispensable en raison de la place du mot. — 34 *s* final de *consueuistis* ajouté au-dessus de la ligne.

subsecutus est eam. *S*ane illa beata, de qua loquor, in diuinis consolationibus et gracia karismatum plurimum eminebat. Sedente namque ea propter continuas infirmitates suas in grabato suo die ac nocte interim meditans atque orans, frequentius persensit utrumque ipsius hominem ineffabili suauita|te celestis consolationis et gracie totum ita mirabiliter delibutum, quod nullum menbrorum sui corporis, seu etiam minimum mouere digitum preualeret pre immensa, ut dixi, huius gracie dulcedine, qua feliciter debriabatur de torrente uoluptatis diuine, superna desuper gracia aspirante. *U*idebatur sane insuper sibi in illa hora felici quasi totus circumquaque lectus eius, in quo sedebat, diuine caritatis ardore et dulcedine pariter plenus foret. *D*umque tali fruitione diuinitus sibi concessa felix potiretur, repente immisit in os eius largitas diui(127r)na quedam mirifica noua richmica uerba, profecto iocunda nimis et melliflua de summe Trinitatis gloria ac de humanitate Christi sanctissima, et de gaudiis celestis Iherusalem, que ante non nouerat, nec in cor eius aliquando ascenderant, que tamen postmodum firmius retinens dulcissime ruminabat. *U*nde non inmerito et ipsa quoque dicere potuit cum propheta : « *Inmisit in os meum canticum nouum, carmen Deo nostro*[1]. » *E*adem tamen uerba illi diuinitus inspirata postmodum a nobis attencius rogata cum deuotione nobis maxima disserebat. *E*rant enim uer|ba illa procul dubio feruida et ignita flammis Sancti Spiritus, corda omnium nostrum, cum audiuimus ea de ipsius ore, incendencia uehementer. *I*nerat quippe ei cum Deo familiaritas magna nimis et tanta de ipsius pietate confidencia, quod humanis uerbis nequeat explicari. *T*andem beata illa soror uitam suam in bona conuersatione consumauit ; illi est coniuncta in celis, quem in terris posita tota deuotione concupiuit ac iugiter requisiuit. Explicit sermo de sorore *G*erdrudi de Saxonia, dulcis memorie ac felicis.

3 La copiste avait écrit *continuos ; a* maladroitement formé sur l'*o*. — 10 La copiste avait écrit *dcebriabatur ;* le second *e* a été grossièrement gratté. — 12 Le texte portait *hore ; a* grossièrement formé sur l'*e*. — 14 *concessa ; ce* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne. — 19 La copiste a écrit *nisi* après *nouerat ; nec* a été ajouté très soigneusement au-dessus de *nisi* sans que ce mot ait été rayé. — 34 L'*explicit* du ms. est en lettres noires et ne comporte pas d'alinéa.

1. *Ps.* XXXIX, 4.

I L

Incipit sermo de sorore Gerdrudi de Hadestat [1], *bone memorie* (127v).

*E*xtitit quoque in huius monasteri sacrario quedam sancte memorie soror nomine *G*erdrudis, dicta de *H*adestat, a puericia diuino seruicio a parentibus tradita, in quo sub cura ordinis et patrocinio almi patris nostri sancti *D*ominici usque ad obitum suum Domino deseruiuit. *F*uit reuera mire puritatis et innocencie, et uirginitatem mente et corpore integre Dei munere conseruauit, erga Deum deuota et timorata nimis, conscienciam suam scrupulosissime examinans et diiudicans etiam in minimis neglientiis et peccatis, que diluere ac purgare per confessiones assiduas non cessabat. *M*irabili quoque | ingenio erat predita, prudens, discreta, decens, composita in moribus, affabilis et in omnibus graciosa ualde, prolesque nobilior illustrium comitum Phirretorum [2]. *S*iquidem huic beate, cum in ultima egritudine qua et mortua est, diucius laboraret ante plures defunctionis sue dies, accidit per diuine consolationis graciam quoddam ammirandum et omni acceptione dignum miraculum, quod uerbis perpaucis ac breuibus intimabo. *C*um igitur morbi uiolencia de die in diem grauissime inualesceret et ipsa in defectione magna quadam die decum(128r)beret in grabato, repente sentire cepit, non per sompnium, sed plene uigilans sensuque per omnia uigens, inestimabilis dulcoris suauitatem faucibus suis infundi, super mel et fauum incomparabiliter dulciorem, que ueluti fons uiuus in ore illius sca-

2 En marge : *ca[pitulu]m* L.

1. Gertrude de Hatstatt appartient à la branche des seigneurs de Hatstatt dont les armes portaient une étoile. Elle est la fille de Conrad Wernher III, signalé en 1265, † 1320, croisé, préfet de la Haute-Alsace de 1274 à 1280, citoyen de Colmar en 1310, enterré à Unterlinden comme son père Conrad Wernher I, et de sa première femme Stéphanie, fille de Ulrich, comte de Ferrette, morte au château de Plixbourg le 23 Septembre 1276, également enterrée à Unterlinden. (*Cf. Annales Basileenses, Mon. Germ. hist., Scriptores, t.* 17, p. 200). Gertrude est la sœur de Conrad Wernher IV, signalé de 1282 à 1320, de Catherine, épouse de Berthold Murnhart de Strasbourg, enterrée à Unterlinden, de Theobald et de Conrad. Cf. A. Scherlen, *Die Herren von Hattstatt*, 2. Stammtafel, et passim. *Gerdrudis de Hadestat* est la 91e moniale sur la liste (ms. 576, fol. 2v). Morte le 2 juin (ms. 302, fol. 8v)

2. Cf. note ci-dessus.

turiens utrumque ipsius hominem mirabiliter penetrando suauissime perungebat. *T*unc illa eandem infusam sibi celitus dulcedinem labiis et lingua quasi sugendo cepit sepius transglutire cum ammiratione dicens : « *O* Domine Deus, pater misericordiarum, unde est mihi huius ineffabilis et prorsus ante inexperte suauitatis dulcedo, quam | experior ? » *C*ui mox benignus Dominus clara et mansuetissima uoce desuper respondens ait : « *E*go, ego ipse consolabor te. » *A*d hanc benignissimam Domini et inpreciabilem promissionem tota in ipsa liquefacta est anima eius igne diuini amoris, et tanta iocunditatis affluencia perfusa, quod pre inmensitate leticie seipsam uix caperet.

*A*lio quoque tempore ante paucos dies quam de corpore emigraret, dignatus est eam iterum benignus Dominus mirifice consolari. *Q*uadam nempe die in doloribus suis ad Deum clamans, conspexit subito se inuolutam denssissimis tenebris ac uallatam. *C*umque paueret ni(128v)mium et doleret, mox stella prefulgida aureos de se radios emittens exorta emicuit, que lucis sue fulgore extimplo predictas tenebras effugauit, locum, in quo beata illa soror erat, magno lumine perlustrando. *I*n cuius conspectu ipsa exultauit leticia magna ualde, suspiciens uidit angelum Dei splendidum et choruscum facie aput eandem stellam propius consistere. *Q*uem cum ammiratione diucius intuebatur, in ipsius uisione plurimum delectata, *i*pse uero angelus dulci ac suaui nimis melodia incepit altissime canere : « *Absterget Deus omnem lacrimam ab oculis sanctorum, et iam non erit am*|*plius neque luctus neque clamor, sed nec ullus dolor* [1]. » Tria autem uerba que secuntur, uidelicet : « *Quoniam priora transierunt* » intermittens, idem angelus non cantauit. *Q*uo aperte dabatur intelligi eidem sorori, diuina gracia inspirante, quod adhuc oporteret eam pati acerbitates mortis, angustias et dolores, quibus superatis fugeret ab ea dolor et gemitus, deincepsque gaudium et leticiam sempiternam optineret, Dei gracia opitulante. *I*sta uisio gloriosa, que huic sorori uidere diuinitus est concessa, duodecim est uicibus repetita, quam tociens uidit tenebris predictis semper (129r) prece-

18 Le second *t* de *emittens* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne. — 33 Après *ab*, *a* rayé en rouge.

1. *Apoc.*, XXI, 4.

dentibus, et luce stelle cum fulgore et cantu angeli pariter subsequente. *H*ec beata soror grauibus infirmitatum molestiis pene omnibus diebus uite sue multipliciter afflicta, durum nimis et diuturnum martirium duxit. *C*ursu tandem presentis uite peracto, salutis sue certitudinem tali pronostica uisione, quemadmodum premisi, meruit preuidere atque paradisi gaudia nunc possidet cum gloria. Amen.

LI

De beata sorore Hedewidi de Gewilre [1], *felicis memorie. Lectio.*

*D*icere uel breuiter quedam admodum pauca de multis michi comperta | cogit me laudabilis conuersationis sanctitas beate huius quondam monasterii sororis Hedewidis de Gewilre, cuius felix memoria tanquam fauus mellis adhuc in nostris cordibus indulcescit. *A*gebat sane a prima die qua intrauit monasterium usque ad obitum suum strictam et arduam nimis uitam admirandam multis, paucis reuera imitabilem, quietem corpori suo minime accomodans, ordinem patris sui sancti Dominici deuota semper sollicitudine conseruauit, nec retro recessit cor suum a tramite iusticie, quam incepit. *M*itis (129v) tamen erat omnibus et benigna, affabilis et iocunda, bonis denique moribus et uirtutibus decorata. *P*orro ad diuinum officium in choro summa stabat, semper uigilancia deuote intendens psalmodie, alte canendo sine intermissione ; studioso suo ac iocundo cantu impleuit chorum et, dum uixit, precipue subleuabat et astantes sorores ad psallendum pariter excitabat. *D*ederat etenim ei Dominus uocem bonam et sonoram, quam in eius seruicio expendere pro uiribus satagebat. *E*t licet in multis semper foret officiis occupa|ta, diuino tamen officio in choro interesse deuota sollicitudine continue nitebatur.

*M*ulta et assidua profecto abstinencia aliisque penitencie

3 *diebus* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne. — 9 Le chapitre est visiblement d'une autre écriture. En marge : *ca[pitulu]m L.I.m.* — 18 La copiste avait écrit : *inimitabilem ; in* rayé plusieurs fois en noir.

1. Guebwiller. *Hedewigis de Gebewilr* est la 93e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 2v). Morte le 14 janvier : *S. Hedewigis de Gewilr* (ms. 302, fol. 3v).

operibus soror hec beata, de qua loquimur, corpus suum acriter castigauit, sibi minime condescendens pro nomine saluatoris. *R*aro namque pitancias seu oua ad refectionem sibi oblata sicut et ceteris sororibus commedebat, nisi interdum per obedienciam compulsa : tunc gustauit parum de eis pocius quam edebat, sed simplici pulmento cum putiro condito seu legumine (130r) contenta. *S*ane in etate tenera monasterium istud ingressa, in quo per quadraginta annos Domino laudabiliter deseruiuit, omnia statuta ordinis ieiunia et ecclesiastica interim seruans, nec cibos mutauit refectorii, carnes quoque interim non edebat, nisi acuta siue alia graui egritudine laboraret. *T*amen per decem et septem annos continuos ante obitum suum omnino carnibus nunquam uescebatur, licet interim sepius doleret essetque debilis et infirma et tali recreatione pluries eguisset, nisi quod propter Deum uim sibimet intulit ue|hementer. *H*abebat proinde bonam consuetudinem atque sanctam, quam in uita sua indeclinabiliter tenuit et seruauit, uidelicet quod in sacratissima dominice natiuitatis nocte, necque post completorium, necque finitis mattutinis lectum intrauit ad pausandum, sed in deuotis orationibus atque ymnis per totam noctem illam et diem inmobilis et peruigil perdurabat. *S*icque in sanctissima parasceue nocte ac die similiter faciebat, tamen in choro nocturno officio et diurno interfuit, cum multa uigilancia et deuocione psallens et uociferans incessanter. *P*ietas quidem (130v) Domini contulit ei in predictis bonis operibus et hiis similibus magnam perseuerancie uirtutem, quibus illi profecto accreuit multiplex in futuro cummulus meritorum. *I*nsuper piius Dominus sepe consolatus est eam dulciter in secreto in suis orationibus, quas illi creberrime obtulit et deuote. *O*rante namque ea quadam uice deuotissime Dominum coram altari prostrata pro anima fratris sui nuper defuncti, multis lacrimis et suspiriis inuocauit diucius ipsius clemenciam, ut parcere illi a penis, quas promeruit, dignaretur, culpas eius, quas contraxit, in presenti misericorditer relaxando. *C*umque diucius sic oras|set, protinus audire cepit corporeis auribus sensibiliter, Deo largiente, de altari in sublime tanquam uocem fratris sui cum gaudio dicentem sibi :

11 *s* de *carnes* au-dessus de la ligne. — 34 Le troisième *i* de *suspiriis* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne.

« *P*orcio mea in terra uiuencium. » *F*acta hac uoce in auribus eius, ineffabili gaudio exultauit, totis precordiis gracias agens Domino, qui eam per illud diuinum oraculum certificare uoluit de salute anime fratris sui, de qua deinceps minime dubitare potuit.

*P*riorissa nostra tunc temporis in quadam animi posita fuit aliquando tristicia non modica et dolore causa monasterii, cui tunc prefuit (131r). *E*idem uero illa sancta soror, de qua hactenus locute sumus, totis precordiis medullitus compaciebatur et modis omnibus eam, quibus poterat, consolando, quia illam ualde specialiter diligebat propter admirandam uite ipsius innocenciam et optimam conuersacionem a puericia. *U*nde omni precum instancia cepit indesinenter Domini misericordiam inplorare deuotissime supplicando, quatinus eandem priorissam ab omni tribulatione dignaretur clemencius liberare, causam sue mesticie in gaudium sibi conuertendo. *E*t cum a precibus omninc| non cessaret, affuit illi benignitas saluatoris, sua solita pietate dicens ei piissime hiis uerbis : « *C*ur sic incessanter instas inportunis precibus optinere, ut priorissa, pro qua rogitas, hac tribulationis aduersitate careat, que illi ad salutem procul dubio a me imposita est, presertim cum illi sit utilis et salubris ? » *S*ane illa soror beata, que hec uerba Domini preciosiora super aurum et lapidem preciosum audire meruit corporeis auribus, dicte priorisse postmodum consolacionis gracia per ordinem enarrauit. *U*t autem ipsa audiuit omnem tribulacionem, quam pa(131v)ciebatur, pia sibi dispensacione Domini accidisse, qui *quos diligit misericorditer corripit et castigat* [1], ineffabiliter exstitit consolata, deuotissime gracias ei referens pro aduersitate predicta, quam et postmodum letanter et pacientissime sufferebat. *T*andem beata illa soror Hedewidis de Gewilre, que preciosum monile in isto monasterio exstitit, et cuius religiosam conuersacionem et sanctam breui sermone describentes finiuimus, migrauit ad Dominum redemptorem, qui est merces suorum fidelium magna nimis.

---

20 *instas* dans la marge ; *s* final au-dessus de la ligne.

---

1. *Ad Hebr.*, XII, 6 ; *Apoc.*, III, 19.

LII

De beata quon|dam huius monasterii sorore Margareti de Brisaco [1], *felicis recordationis.*

*I*nserere huic operi necessarium duxi quedam mira et memorie procul dubio digna, ueridica mihi relacione comperta, ad preconium admirande sanctitatis felicissime quondam monasterii de Underlinden in Columbaria sororis Margarete de Brisaco, predulcis memorie. *Q*ue tamen multo tempore scribere distuli contra animi mei propositum diuersis ex causis ab hiis, que mente conceperam, in isto opere sepius inpedita. *F*uit enim soror hec beata, (132r) de qua loquor, fortis columpna Dei, forma et exemplar prelucidum tocius religionis ac perfectionis, regularis obseruancie conseruatrix precipua et zelatrix. *N*on piguit ergo eam ponere se murum pro domo Domini, insurgendo acriter contra cunctas sororum huius monasterii transgressiones et negliencias, arguendo, admonendo et instanter in capitulo proclamando, modis omnibus elaborans, ut status sancte religionis in hoc loco, quem Dei dextera procul dubio plantauerat, inuiolabiliter in perpetuum conseruaretur. |

*I*n primo siquidem ingressu suo in monasterium de sub Tilia, supradicta sancta soror *M*argareta uiam perfectionis ita arripuit, ut merito posset in perfectorum numero computari. *P*orro ab omni recreacione, solamine et confabulatione hominum penitus se subtraxit, ut quasi peregrina esse ac solitaria uideretur. *S*ilencium namque, quod sancte religionis est fundamentum, precipuum ornamentum, in omni uita sua strictissime tenuit. *P*reterea artum nimis silentium per unius anni spacium sibi indixit, in quo nec unum quidem modicum uerbum locuta est, (132v) licet in officiis grauibus foret interim continue occupata, exceptis duntaxat horis canonicis aliisque orationibus suis deuotis et confessionibus tempore debito faciendis.

*E*rat soror hec beata, de qua loquimur, in contemplatione

2 Au-dessus de la colonne de droite : *c[apitulu]m LIIm.* — 26 En marge : *de silen[ci]o.*

1. Brisach. *Margaretha de Brisaco* est la 107e sur la liste des moniales (ms. 576, fol. 3r). Morte le 30 mai (ms. 302, fol. 8r).

diuina ad Deum iugiter suspensa, licet se dare per obediencíam exterioribus accionibus continue oporteret. *E*xteriores namque et interiores sensus eius omnes ita [in]declinabiliter in Dei seruicio captiuarat, quod nunquam in omni uita sua permisit scienter in corde suo uanas cogitationes et inutiles peruagare, quemad|modum ipsa ante obitum suum secrecius retulit firmiter affirmando.

*R*igidam profecto nimis et arduam uitam duxit, corpus suum continuis uigiliis, ieiuniis, aliisque abstinencie operibus incredibiliter castigauit, in nullo sibi condescendens. *D*e quibus pauca subiungam, ut sciatur quanto labore ac corporis castigacione nec non perhenni animi puritate hec Deo dilecta soror regnum Dei legittime certando expugnauerit et acceperit per graciam saluatoris secundum illud : « *Regnum celorum uim patitur et* (133[1]) *uiolenti rapiunt* [1] *illud.* » *I*psa namque singulis noctibus super lapides pregrandes positos caute in lecto suo una tantum superstrata matta quiescere solebat instar acob patriarche [2]. *S*ompni requiem maluit ipsa conmutare sibi in laborem pocius et dolorem super lapides duros cubando, quam quietem aliquam suo corpori commodare.

*I*n uirtute abstinencie incomparabiliter eminebat. *E*rat enim in cibo et potu temperantissima. *I*n prandio siquidem pariter et in cena tantum tribus uicibus perparum ualde bibebat, et hiis contenta sitim | suam postmodum nullatenus aliquo potu sedare uoluit. *S*ane in refectione sua semper aut cinerem prelibabat, aut uuarum uinacia atque acinos uel pomorum aliorumque fructuum purgamenta proiecta de ore cuiusdam infirme sororis, cui ipsa ex obediencie officio ministrauit, in cibum sumpsit, in scutelle sue edulium secrecius permiscendo. *H*oc reuera ideo faciebat, quatinus tali facto cibus, quem sumptura erat, magis sibi fieret horroris quam alicuius delectacionis, semetipsam dure nimis pro nomine Domini affligendo. *D*enique in prandio so(133[v])roribus duo pulmenta sibi adposita edentibus, ipsa uno tantummodo contenta, aliud in omni uita sua, scilicet per quadraginta annorum spacia, abstinendo sibi

5 *s* de *uanas* ajouté au-dessus de la ligne. — 28 En marge : *nota.*

1. *S. Matth.*, XI, 12.
2. *Gen.*, XXVIII, 11.

subtraxit pro nomine saluatoris. *I*nterim uero per tanti temporis spacia nunquam pisces, nunquam pitancias aliquas sibi in mensa oblatas, nec racemos neque aliorum quorumque fructuum poma gustare uoluit, sed de omni cibo delectabili, quod palatum posset allicere, abstinuit diebus omnibus uite sue, nisi cum nimis grauiter egrotaret.

*F*initis mattutinis, in choro statim nudis flex|is genibus super lapides prope altare procumbens diutissime in oracione ad Deum maxima feruoris deuocione suspensa inmobiliter permanebat, usque ad signum quod solet dari sororibus, ut intrent locum dormicionis. *I*llud autem tempus, scilicet post matutinarum finem usque ad dictum signum tante prolixitatis est, quod integrum psalterium interim dici posset, presertim tempore hiemali. *U*erum predicto signo dato dormitorium ipsa ascendit, nullum calefaciendi se postmodum remedium requirens tempore brumali. Sique per multos (134[r]) annos eciam in nimio caumate estatis similiter faciebat, recreacionem refrigerandi se ad uentum habere noluit. *S*ane omnibus dominicis diebus et feriatis tam in hieme quam in estate nunquam de choro recedebat, sed in deuocione precipua ibi, quamdiu sibi licuit, permanebat, ita ut chorus uideretur quodammodo adhornari ex ipsius presentia ueneranda. *P*ostmodum diebus aliis sedens in laborerio intenta semper ac fideliter nimis operi manuum ad communem utilitatem seruiendo, nunquam interim per quadraginta annos uoluit se ad | parietes seu ad asseres appodiare. *P*reterire silencio non debemus magnam nimis et admirandam diuine consolacionis graciam perpaucis, ut credimus, expertam, quam huic sorori uere beate, de qua loquimur, concessit benignitas saluatoris. *R*aptam namque se usque ad presenciam summe maiestatis firmiter, quibus uoluit, secrecius asserebat, atque supra hominem altissime duce gracia eleuata usque ad conspectum summe Trinitatis, ubi experiri ac frui feliciter et degustare sibi concessum fuit parua (134[v]) hora et breui mora illo inconprehensibili bono, quod Deus est, et quod

---

1 En marge : *de piscibus*. — 3 *s* de *racemos* au-dessus de la ligne. — 21 *recedebat ; de* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne. — 22 La copiste avait écrit *chorum uidet*. Un *s* a été ajouté d'une autre encre au-dessus de l'*m* ; *uidet* a été grossièrement corrigé. — 30 *qua* et *concessit*, omis par la copiste, ont été très soigneusement ajoutés en marge d'une autre encre. — 31 En marge : *de raptu*.

solum electis in patria reseruatur in premium sempiternum. Sane in illa supercelesti uisione in tantum deificata exstitit per unionis Dei conformitatem, quod miro modo et ineffabili esse in illo raptu meruit per graciam, quod Deus est per naturam. Et ita felici experiencia in se plenius conprobauit ueritatem sacre scripture dicentis : « *Ego dixi, dii estis et filii Altissimi* [1]. » Siquidem supradictorum mirabilium excessuum graciam huic sorori beate ueraciter per omnia, ut | retulit, contigisse minime dubitamus, presertim cum sancta eius conuersatio talis exstiterit, quod finem uerbis eius non adhibere nefas esse putaremus.

Restat adhuc dicendum nobis de mirificis graciarum donis, quibus hanc dilectam suam multo tempore ante obitum suum piius Dominus singulariter in spe constituere dignatus est. Ipsa nempe quodam tempore in oracione posita lacrimosis cepit precibus Domini clemenciam inuocare pro anime sue salute sempiterna deuotissime supplicando. Cui humilium consolator, benignus Dominus, affu(135r)it, sua solita pietate benignissime consolabatur eam certificando quod eterne felicitatis gaudia, que sibi ab eterno dare disposuerat, foret procul dubio carne exuta corruptibili adeptura. Adiecit iterum quoque Dominus facere misericordiam suam magnam cum illa. Apparuit enim ei in humanitate sua sanctissima euidenter et aperte, et clementissima indulgencia sua remisit illi omnia peccata que commiserat. Sicque omnibus peccatis huius beate sororis omnino consopitis et deletis a facie Domini ipsius mitissima | bonitate, ueraciter facta una ex illis beatis, de quibus propheta proloquitur dicens in psalmo : « *Beati, quorum remisse sunt iniquitates* [2] » et cetera. Porro benignus et suauis Dominus omnibus inuocantibus eum, iterum diuine miseracionis sue respectu per diuinum oraculum magnifice letificauit eandem, predicens ei, quod carnis sue onere deposito, absque penis purgatorii ad celi gaudia foret uolatu libero transitura, ineffabili ipsius clemencia largiente. Uerum super hec maiestatis Dominus repromittere digna-

11 Après *putaremus*, *l*[*e*]*c*[*tio*] en rouge. — 16 *s* final de *lacrimosis* au-dessus de la ligne. — 19 *benignissime ; gni* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne. — 23 En marge : *Visio.*

1. *Ps.* LXXXI, 6.

2. *Ps.* XXXI, 1.

tus est huic (135v) sorori uere beate, quod in hora exspiracionis sue diuina sua presencia adesse sibi uellet, animam quoque eius ammirabili dignacionis gracia in ulnas suas susceпturus, dulci diuinitatis sue amplexu sibi associando in eternum et ultra. Sane hiis permaximis et nimis preciosis consolacionum donis diuinitus acceptis a Domini benignitate, exultauit spiritus eius in Deo salutari suo in inmensum, nec ualens pii amoris lacrimas pre magnitudine leticie continere, multo stetit tempore in cordis iubilo. Denique oratio eius fuit feruida mul|tum et efficax coram oculis saluatoris, per quem de facili obtinuit quod petebat. Orante igitur ea pro matre sua defuncta, que sibi apparuit uigilanti uisibiliter et stupenti, penis grauibus cruciata, super cuius afflictione soror, que hec uidit, uehementissime mouebatur ; compaciens medullitus pacienti, cum lacrimis diucius orauit ad Dominum, deuotissime supplicando quatinus matrem suam a penarum uinculis absolutam ad requiem perduceret sempiternam sua clementissima bonitate. Cuius preces et lacrimas be(136r)nignus Dominus, qui non despicit gemitus contritorum, continuo exaudiuit sua solita pietate. Nam non multo post apparuit ei iterum mater sua uisibiliter splendida et gaudens, gracias eidem referens plurimas, dixit quod propter oracionum suarum esset instanciam liberata, moxque in Domini gaudium intratura. Et hiis dictis, ab oculis uidentis et audientis hec disparuit, et ulterius non uidit eam. Preterea frater suus carnalis nichilominus defunctus apparuit uisibiliter eidem sorori uigilanti et oranti altera uice, | quasi totus igneus ex flammarum incendio, que de ipso erumpebant. Ex cuius uisionis horrore soror, que hec uidit, tota contremuit timore nimio et pauore. Et interrogauit dicens : « Quis es tu ? » Et ille : « Ego sum frater tuus, ait, qui in hiis flammis pessime cruciorum sine intermissione et harum molestias penarum usque ad diem iudicii sustinebo, iusto Dei iudicio exigente. » Cui illa pia compassione saucia uehementer condoluit toto corde. Gemitu et lacrimis impleuit aures Domini, die ac nocte indesinenter Domini clemen(136v)ciam implorando, ut misero fratri suo in suis dignetur angustiis et miseriis subuenire, culpas, quibus iram meruit, misericorditer

10 Au-dessus de la colonne de droite : *orauit pro matre defuncta.* — 19 Au-dessus de la colonne de gauche : *pro fr[atr]e defuncto.*

relaxando. Cuius preces respexit misericors et miserator Dominus, nec despexit lacrimas eius, set fecit misericordiam celerem ad preces illius cum fratre suo, liberans eum de suis tormentorum penis, quas usque ad diem iudicii peccatis suis exigentibus debuit sustinere, longissimo illo penarum tempore in dies paucissimos breuiato, sua clemencia largiente. Paucis siquidem diebus postmodum euolutis, isdem | defunctus apparuit uisibiliter iterum eidem sorori choruschus facie, niueis uestibus indutus, de magna Dei misericordia facta in illum per ordinem ei, ut prediximus, enarrauit, gracias eidem referens ualde magnas, sicque ipsa eum ulterius non uidebat. Et ita eadem soror tribus aliis defunctis plenam liberationem de penarum tormentis, quas diucius pati debuerant in purgatorio, suis deuotis a Domino precibus impetrauit. Postremo sancta hec soror cursum uite sue laudabiliter consummauit, dulcissimo Domini nostri Ihesu Christi amplex(137r)u felix fruitur sine fine. *AMEN.*

LIII

De beata Elisabeth Kempfin de Columbaria [1], *dulcis memorie.*

Cogitanti mihi nuper solicicius iterum atque iterum quomodo et quibus uerbis uitam describerem matris nostre predilecte felicis memorie, sororis Elisabeth Kenpfin, cogitatuque meo in diuersa uagante, in me tandem reuersa menti incidit uerbum hoc in prologo libri uitas beatarum sororum huius monasterii conscriptum, hoc uidelicet beatum nostrum monasterium in Subtilia dictum bene nomi-

13 *s* de *tormentis* au-dessus de la ligne. — 20 Ce qui suit est d'une autre main. — 22 Le second *iterum* ajouté à côté du titre et sa place indiquée par des guillemets.

1. On trouve des Kempf à Colmar à partir de la fin du XIVe siècle. Cf. A. Scherlen, *Topographie von Alt-Colmar*, Colmar, 1922, pp. 179, 187, etc.

La liste des moniales porte trois fois le nom d'Elisabeth Kempfin à la même époque environ (334e, 337e, 419e sœur, ms. 576, fol. 5r et fol. 6r). Il y a peut-être une erreur, mais on peut croire plutôt à une homonymie. Ce nom devait être répandu car on trouve aussi une *Margareta Kemphfin* (362e sœur) et une *Fides Kenpfin* (403e sœur). On trouve aussi dans l'Obituaire des moniales, le 22 septembre : S. Elisabet Kempfin (ms. 302, fol. 12r), le 29 Septembre : S. Elisabeth Kempfin *(ib.)* ; le 8 Octobre : S. Elisabeth Kempfin *(ib.*, fol. 12v*)*. Ces trois mentions sont du XVe siècle.

nari posse ortum conclusum uel ortum de|liciarum, ut scribitur canticorum IIII : « *Ortus conclusus es* » et in eodem libro capitulo VI : « *Dilectus meus descendit in ortum suum ad areolam aromatum, ut pascatur in ortis et lilia colligat.* » Dilectus hic, quasi sepissime abiens, descendit in hunc suum ortum aromatum, colligens ac decerpens rosas liliaque, ubi inuenit rosam unam odoriferam, omnique suauitate redolentem. Rosam uelim intelligas, paciencie et castitatis. Quam pie redimus sibi assumpsit atque celestis patrie in gloriam transuexit, transplantandam conserendamque in celestis glorie coronam (137v). Felicem hanc matrem nostram, Elisabeth Kenfpin, putauerim, de qua sermonis nostri fuit inicium. Beata hec soror a sexto etatis sue anno usque ad annum septuagesimum uixit in hoc a Deo benedicto monasterio sine quarumcumque sororum querela. In etate quoque puerili mirande extitit deuocionis atque in Dei, supra quam credi potest, ardebat dileccione, quem totis cunctis huius mundi predeliciis gaudiisque adoptauit conatibus adipisci. Cumque aliquando, ut moris est, aliis suis cum consodalibus post completum diuinum officium ceterarumque cerimoniarum ordinis data | fuisset licencia a magistra nouiciarum ad ortum ad habend[a]s recreaciones, adoptauit esse cunctis huius mundi spretis deliciis in choro cum dilecto suo crucifixo Christo, et quanquam ab aliis sepe rogata atque illecta, eas tamen sequi noluit, quamuis et sepius uerberata atque trusa. Que omnia pacienter atque libenter, quia pacientissima erat, sustinuit. Cum eciam nonnunquam a magistra sua correpta atque disciplinata propter paruos quoscumque excessa fuisset, totum hoc in Christi ordinabat passionem atque flagellacionem, que (138r) sine fletu ita pacienter sustinuit, ut magistra sua sepius ammiraretur quam plurimum. Beata hec soror Elisabet quam plurimis a Deo dotata erat beneficiis et graciis ; magne erat sapiencie, magnoque ingenio atque intellectu pollebat uiuacissimo, ita ut muliebrem intellectu atque sapiencia uisa sit excellere naturam. Notabiliter eciam erudita erat in scripturis, uti apparet in quam

---

11 Le parchemin, des pages 137v à la fin, est souillé par endroits d'un enduit jaune. — 22 Le texte porte : *ad habendis*. — 32 *a* final de *magistra* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne. — 33 *hec* ajouté en marge ; ordre des mots rétabli par des guillements. — 35 *uiuacissimo ; ui* ajouté d'une autre encre.

plurimis libris, quos de latino transtulit in uulgare in earum consolacionem sororum, que latinum ignorabant, et adeo magistraliter, ut a nullo litteras scien|ti in aliquo, eciam minimo, queat reprehendi, in quibus non pauca sororum prouincie Theutonie monasteria consolantur, illustrantur letificanturque. *B*eata hec soror in magistrum ac doctorem sanctum elegit Augustinum, quem magno habuit in honore summeque dilexit, ita ut in breui temporis spacio suam precelleret magistram, ut sepius a discipula sua informaretur. *U*t autem ostenderetur, quantum sancto *A*ugustino eius, quam ad eum habuit, placeret deuocio atque dileccio, ostensum est ei quadam in uisione, qua uidit sanctum *A*ugustinum ad se uenientem in ornamento episcopali, qui apprehendens manum eius (138^{v}) dulciter et amirabiliter allocutus est eam dicens : « *T*u semper mecum eris. » *Q*ue e contrario respondens inclinato capite hilarique uultu materna lingua dixit : « Hoc mihi det Deus ». *S*ed quam accepta dilectaque fuerit Deo, demonstratum est in tribus annotatu dignis nobis notis signis. *Q*uamquam haut dubium maiora ei Deus dona, que nobis subticuit, prestiterit, plena enim erat omni humilitate, ut eam florem dicere possim humilitatis. *Q*uadam uice ea humiliter in uenia iacente in choro coram altari, soror quedam stellam uidit pulcherrimam supra capud eius. *Q*ue uidens iuit retro altare, ut eo cecius cognosceret, | quid hoc esset, ubi uidit beatam sororem *E*lisabet eleuatam de uenia et faciem eius graciosam splendentemque tamquam faciem angeli. *H*abuit enim a natura faciem graciosam, ita ut desiderabilis ualde esset cum ea habitantibus. *D*e qua eciam alique nouiciarum, de quibus certitudinaliter comperi, tam magnifice sunt illustrate eius in cohabitacione, ut uideretur eis se habitare sancto cum uiuente, et eis omnis eo leuior fieret labor.

*E*rat quedam nouicia quam maxime temptata de exitu ordinis, ita ut omnino in monasterio perseuerare nollet. *Q*uadam igitur tempore ea in ambone coram yma(139^{r})gine uirginis gloriose orante, et beata sorore *E*lisabeth eciam ante altare in deuocione iacente, uidit columbam niuei

---

4 *reprehendi* ; la copiste avait d'abord ajouté un *t* final qui a été supprimé par une tache d'encre rouge. — 11 *m* de *quam* ajouté d'une autre encre au-dessus de la ligne. — Le premier *c* de *dileccio* ajouté au-dessus de la ligne. — 35 *coram* au-dessous de la colonne de droite, et sa place indiquée par des guillemets.

coloris super capud eius sedentem, et ab eo tempore discessit a nouicia omnis sua temptacio, ita ut magno cum gaudio beatam se diceret, si morari cum tam sanctis hominibus posset, et mansit in monasterio usque ad diem obitus sui.

*T*ercium signum ostendens quam dilecta, quamque fuerit accepta Deo hoc erat. *S*oror quedam graui decumbebat infirmitate, cui uidebatur quod angelus suus ad se diceret : « *U*eni mecum ad chorum, ubi redemptor conseruatorque mundi in propria | persona missam est celebraturus. » *E*t factum est Deo missam celebrante, ut unusquisque angelorum sibi commissam sororem ad altare duceret ad offerendum, angelusque beatam sororem *E*lisabeth eciam adduceret ; accepit eam Dominus *I*hesus intra diuinum suum brachium et uertendo se, indicauit eam conuentui dicens : « *I*sta est, que a uobis contemptui habetur, nulliusque est reputacionis, uerumtamen magna est in conspectu meo michique acceptissima. » *Q*uo dicto amicabiliter eam amplexatus est dicens : « Non diucius sic permanebit. » *S*icque cum magna reuerencia missa finita est. *D*ixitque angelus ad sororem illam infirmam, cui hec osten(139v)sa sunt : « *U*t scias hec, que uidisti, non sompnii, sed uera esse, quinto decimo die ab hoc seculo emigratura es. » *Q*uod et factum est. *N*os igitur timentes (dixerat enim Dominus : « Non diucius sic eam permittam ») ne nobis reciperetur. *S*ed uoluit eam Dominus ponere super candelabrum, ut lumine suo nobis luceret. *S*icque super candelabrum regiminis huius sancte congregacionis sedit annis sedecim continuis in officio priorisse, in quo lucebat magna cum reuerencia bonorum operum et morum, nobisque prefuit ac pacifice laudabiliterque rexit, ita quod expedicio sua in rebus tam spiritualibus quam temporalibus sororum displicuit nulli. *Q*uam ob rem in magna a superioribus nostris habita est reueren|cia et honore. *A*ccidit quoque quadam uice magistro nostro reuerendissimo Conrado Ast [1] in mo-

26-27 *ut... candelabrum*, dans la marge. — 32 *spiritualibus ; li* dans la marge, sa place dans le texte rétablie par des guillemets.

1. Conrad d'Asti, trentième Maître général de l'Ordre des Prêcheurs. Son magistère est enclavé dans celui de Martial Auribelli. Il fut élu à Sienne le 15 août 1462, suspendu par Paul II à cause des troubles suscités par son élection. Il démissionna au Chapitre de Novare à la Pentecôte 1265. « Conscient d'avoir été imposé à l'Ordre,

nasterio nostro uisitante, ac cum ea latine loquente (ignorabat enim ydeomatis nostre loquelam) magnificauit eam, dicens se non putasse talem posse inueniri mulierem. Que multa erga eum instetit peticione sua pro absolucione ab officio priorisse, et cum eam contristare nollet, dimisit ei in scriptis absolucionem. Qua perlecta, tanta inter sorores exorta est turbacio, ut sine mora ad uicarium mitteretur nuncius, reelectaque fuit a toto conuentu et iterum confirmata in officio, quamquam multum resisteret, in quo (140r) fideliter laborauit quamdiu uires suppetebant. Cum autem iuxta dictum saluatoris *Apoc. III* : « *Ego quos amo arguo et castigo* », annis plurimis multis magnisque decubuit penis diuersisque infirmitatibus, ut diceret se non maiorem habere consolacionem suis in infirmitatibus, quam memoriam inferni et purgatorii penarum, subiunxitque consideret *(sic)* quod Deus disposuerit eam sic hic castigare penis temporalibus, ut ei parceret in futuro, eamque custodiret ab eterna dampnacione. Omnem autem suam infirmitatem doloremque tanta sustinuit pa|ciencia, ut plurimum miraremur eoque ei amplius compateremur, sorores quoque commouerentur ad confletum de tam uehementi autem dolore ; in tantam bis deuenit infirmitatem, *ut* nulla foret spes de uita eius; nos autem tanta erga uirginem gloriosam Domini matrem instetimus peticione, quatenus nobis inpetrare dignaretur a dilecto filio suo, ut nobis dilectam matrem nostram diucius dimitteret. Que benigne respondens taliter nos affata est : « Dominus iterum exaudiuit preces uestras, uultque me diucius ucbiscum permanere. » Beata autem soror hec tante erat gracie et bonitatis, ut (140v) omnes sorores in cunctis suis aduersitatibus et tribulacionibus suis ad eam confugium haberent singulare, ita ut eam in infirmitate fatigaremus. Ipsa autem pacienter et libenter sustinebat et nullam sine consolacione a se discedere permittebat. Quare eam dilectam Deo et homi-

5-6 *dimisit... absolutionem.* Ces mots se trouvent au-dessous de la colonne de droite, et leur place dans le texte est indiquée par deux croix rouges. — 14 Entre *infirmitatibus* et *quam*, la copiste a répété *ut diceret* par ditographie, semble-t-il.

ce saint religieux préféra rentrer dans le calme de sa cellule et laisser à un autre le maniement des affaires pour lesquelles il n'avait pas une aptitude supérieure. » Il se retira au couvent d'Asti, sa patrie, où il mourut en 1470. Cf. R. P. MORTIER, *op. cit.*, t. IV, Paris, 1909, surtout pp. 403-418.

nibus benedixerim, cuius nunc memoria in benedicciore est. *I*n omni uita sua illam habebat consuetudinem, ut cum quibuscumque esset personis aut loqueretur, semper suos temperaret sermones cum nomine Christi Ihesu crucifixi, ne a corde suo eius discederet memoria. *I*n omnibus eciam suis et conuentus necessitatibus pri|mum suum confugium habuit ad dilectum suum crucifixum et ad matrem eius, quam in summa habebat dilectione et deuocione, uti apparet in quam plurimis pulchris, quos de latino eius in honore collegit, libris, sicuti cum quis flores odoriferos ex prato colligit superhabundati. *D*emum termino uite sue feliciter completo, grauem incidit in infirmitatem. *S*ed nos iterum, ut ante feceramus, pulsabamus et complorabamus misericordiam Christi infinitam, fiduciam habentes seruandi matrem nostram dilectam. *Q*uod cum uidisset benigne nos allocuta est in hunc modum : « *O* filie carissime, quiescite. *E*go (141r) omni iam delibor et tempus resolucionis mee instat. *B*onum certamen certaui, cursum consummaui, fidem seruaui, in reliquo reposita est michi corona iusticie, *q*uam reddet michi Dominus illa die iustus iudex. *D*ominus Deus et sancti eius hac pro causa nolunt exorari. *Q*uapropter securissime ab hac discedam uita, *n*ec amplius ab hac resurgam infirmitate. » *Q*uo dicto, preparauit se, et se ipsam sine iuuamine cuiuscumque ad lectum posuit, a quo non discessit donec feliciter Deo redderet spiritum, cum quo nunc uiuit et in quo eternaliter fruitur habundancia omnis boni. *B*enedictus Deus, qui facit mirabilia | magna solus. *C*ui est honor et gloria in seculorum secula. *A*men.

*B*eata hec soror discessit ab hac uita ipso die beati *D*yonisii martyris doctorisque egregii anno incarnacionis Domini *M*IIIIILXXXV

30 Au-dessous de la colonne de droite, de la main de la copiste : *Scriptricem uestris habetote recomentatam cracionibus.*

Paris. Jeanne ANCELET-HUSTACHE

INDEX DES NOMS PROPRES

(Pour l'orthographe, cf. note 2, p. 321).

A

Adelheid de Apiaco (Epfig), 321, 410-412.
Adelheid de Munzenheim, 321, 464-466.
Adelheid de Rheinfelden, 321, *373*, 394-406, *431*, *433*, *462*, 476.
Adelheid de Sigolsheim, 321, 473-476.
Agnès de Apiaco (Epfig), 321, 326, 435-439.
Agnès de Bilolzheim, 321, 471-473.
Agnès de Herenkeim, 321, 326, 351, *371*, 384-387.
Agnès de Mittelheim, 329, *371*, *373*, *384*, *394*.
Agnès de Torolzheim (Dorlisheim), 321, 415-417.
Agnès de Ochsenstein, 321, 354-359.
Agnès Wallaria, 321, 412-413.
Albert le Grand, 330, *482*.
Albrecht (K.), *412*.
Allard (P.), 317.
Anna de Winegge, 321, 422-428.
Apiaco (Epfig). Cf. Adelheid, Agnès, Gisilhildis, Mechtilde.

B

Beatrix Vögtin, *365*.
Benedicta de Egensheim, 321, 350-354.
Benedicta de Mulhusen, 321, 347-350.
Bertha de Egensheim, *351*.
Bertha de Rubiaco (Rouffach), 321, 380-384.
Billing (Chronique de), *365*, *391*, *392*.
Bilzheim, Bilolzheim, *471*. Cf. Agnès.
Bisegge, Bissegg, *460*. (Seigneur de), *460-461*. Cf. Élisabeth, Gertrude, Rilinde.
Brisach. Cf. Margaretha.
Burchard (Frère), 324, 377.
Bussierre (Vte de), *332*.
Brugg, *413-414*. Cf. Gertrude.

C

Catherine (Sœur) (de Gueberschwihr ?), 322, 323, 324, 325, 326, *347*, *380*, *384*, *387*, *397*, *462*, 480.
Clarus (L.), 332.
Claude Juvenel des Ursins, 326.
Colmar (Sièges de), *391-392*.
Conrad d'Asti, *507-508*.
Conrad d'Esslingen, 324, *376-377*.
Conrad III de Lichtenberg, évêque de Strasbourg, *392*.
Conrad de Prusse, *365*.

D

Dorlisheim (Cf. Torolzheim).

E

Echard, 326, 327.
Egisheim, Egensheim, Eguisheim, *350*. (Seigneurs de), *350*. Cf. Benedicta, Bertha, Johannes, Tude.
Eligenta de Eptingen, *405*.
Eligenta de Morsperch, *405*.
Eligenta de Sulzmate, 321, *405*, 452-456.
Élisabeth de Bisegge, *461*.
Élisabeth de Jungholz, 321, 417-420.
Élisabeth Kempfin, 320, 322, 324, 327, 504-509.
Élisabeth de Ochsenstein, *447*.
Élisabeth de Rubiaco (Rouffach), 321, 466-469.
Élisabeth de Sennheim (Cernay), 321, 450-452.
Elsbeth Stagel, 326, 333.
Enlart (C.), *349*.
Epfig. Cf. Adelheid de Apiaco, Agnès de Apiaco.
Eppius (Georg), 324.
Eptingen. Cf. Eligenta.
Erbo de Strasbourg, *463*.
Erlebach, Erlenbach, *462*. Cf. Werner.

F

Ferrette (Comtes de), *369*, *392*, *393*, *494*. Cf. Stéphanie.
Franz (A.), *491*.

G

Geroldseck. Cf. Walther.
Gertrude de Bisegge, *461*, 464.

Gertrude de Brugge, 321, 413-415.
Gertrude de Colmar, 321, 325, 327, 359-362, *479*.
Gertrude de Girsperg, 321, *371*, *392*, 417-420.
Gertrude de Hattstatt, 322, 325, 327, *392*, 494-496.
Gertrude de Herenkeim, 321, 322, 324, 327, *387*, 406-410, 476-478.
Gertrude de Rheinfelden, 321, 430-433.
Gertrude de Saxe, 322, 325, 327, 333, *463*, 480-493.
Girsperg, *418*. (Seigneurs de), *370* *392-393*, *418-419*. Cf. Gertrude.
Gisilhildis, 321, 420-422.
Gottfried de Habsbourg-Lauffenbourg, *391*, 447-448.
Gottfried de Rheinfelden, *395*.
Gebilswilr, Gueberschwihr. Cf. Sœur Catherine, Petirscha.
Guebwiller. Cf. Hedwige.
Gundolsheim, *373*. (Seigneurs de), *373*. Cf. Hedwige, Siegfried.
Guyone des Ursins, 325.

H

Habsbourg Cf. Rodolphe.
Habsbourg-Lauffenbourg (Seigneurs de) *447*. Cf. Gottfried.
Hattstatt (Seigneurs de), *347*, *354*, *380*, *384*, *392*, *417*, *494*. Cf. Gertrude.
Hedwige de Gewilre (Guebwiller), 322, 325, 327, 496-498.
Hedwige de Gundolsheim, 321, 322, 323, 324, 327, 332, *371*, *372*, 373-377, *394*, 478-479.
Hedwige de Konsheim, *372*, *418*.
Hedwige de Lagelheim, 321, 378-380.
Hedwige de Lofenberg, 321, 439-450.
Hedwige de Steinbach, 321, 364-366.
Hedwige de Wigenheim, 321, 371-373, *377*, *418*.
Heilradis de Horburg, 321, 456-460.
Henri III, évêque de Strasbourg, *331*.
Henri, évêque de Trente, *465*.
Henri de Lofenberg, *444-446*.
Henri de Morbach, *446*.
Herburg de Herenkeim, 321, 387-394, 407.
Herenkeim, 384. (Seigneurs de), *384*. Cf. Agnès, Gertrude, Jean, Herburg, Walther.
Hermann de Havelberg, 482-487.
Hermann de Minden, *463*.
Herrenschneider (A.). *457*.
Herrgott, *369*, *447*.
Horburg, *456*. Cf. Heilradis, Margaretha.
Hozier (P. d'), *370*.

I

Ingold (Père), 322, 325, 329, 331, *463*, *465*.
Innocent IV, *331*.

J

Jean de Colmar, 331.
Jean de Herenkeim, *385*.
Jean de Mulhausen, *347*.
Jean le Teutonique, *347*.
Jean de Tusculum, *465*.
Johannes de Egensheim, *351*
Johannes Meier, 324, *348*, *364*, *395*, *445*, *462*.
Johannes de Wildeshusen, *331*.
Jourdain de Saxe, 321, 336, *347*, *348*.
Jungholz, *417*. (Seigneurs de), *417*. Cf. Élisabeth.

K

Kempf Famille, *504*. Cf. Élisabeth.
Kentzingen. Cf. Margaretha.
Kindler von Knobloch, *350*, *354*, *373*, *384*, *395*.
Konsheim. Cf. Hedwige.

L

Lagelnheim, Logelnheim, *378*. Cf. Hedwige.
Leu, *460*.
Lichnowsky, *447*.
Loë (P. v.), *348*, *376*, *395*, *463*, *482*.
Löfenberg, Laufenburg, *439*. Cf. Hedwige, Henri, Mechtilde.

M

Margaretha de Brisach, 322, 325, 327, 499-504.
Margaretha de Horburg, *457-458*.
Margaretha de Kentzingen, 324.
Margaretha de Masmünster, *365*.
Mechtilde de Apiaco (Epfig), 321, 326, 435-439.
Mechtilde de Colmar, 321, 469-471.
Mechtilde de Lofenberg, 446-447.
Mechtilde de Winzenheim, 321, 366-369.
Michele des Ursins, 325.
Mittelheim. Cf. Agnès.
Mortier (Père), *321*, *323*, *336*, *347*, *508*.
Mulhausen. Cf. Benedicta, Jean, Osilia.
Munio de Zamora, *419*.
Munzenheim, *464*. Cf. Adelheid.

O

Ochsenstein. (Seigneurs de), *354*. Cf. Agnès, Élisabeth.

Odon de Châteauroux, *317*.
Osilia de Mulhausen, 347.

P

Petirscha de Gebeliswilr, 323.
Pez, 321, 322, 323, 324, 325, 326 ,327, 328, *347*, *376*, *377*, *431*, *438*, *446*, *479*, *490*.
Pitra, 329.

Q

Quétif-Echard, 326, 331, *377*, *482*.
Quiquerez, *369*, *370*.

R

Raymond de Pennafort, *347*.
Reichert (Père), 328, *348*, *364*.
Rheiner (Frère), 332.
Rheinfelden, *394*. Cf. Adelheid, Gertrude, Gottfried, Rodolphe, Sophie.
Ribeauvillé, *412*.
Rilinde de Bisegge, 321, 333, 404, 460-464.
Ripoll et Bremond, *331*.
Ritter, *394*, *414*, *460*.
Rodolphe de Habsbourg, *391*, *418-419*, *447*, *457*.
Rodolphe de Rheinfelden, *394-395*, *396*, 399.
Rösselmann (Johannes), *391*, *447*, (Walther), *391*.
Rouffach, *466*. (Seigneurs de), *380*. Cf. Bertha de Rubiaco, Élisabeth de Rubiaco.

S

Scherlen (A.), *347*, *354*, *380*, *384*, *393*, *417*, *418*, *419*, *422*, *494*, *504*.
Schoepflin, *364*, *369*, *392* *418*, *447*, *462*.
Schönsteinbach, Steinbach, *364-365*. Cf. Hedwige.
Schröder (R.), *374*.
Sennheim (Cernay) Cf. Élisabeth.
Siegfried de Gundolsheim, *354*, *418-419*.
Sigolsheim *473*. Cf. Adelheid.
Sophie de Rheinfelden, 321, *394*, *395* 401, 431, 433-435, *462*.
Stagel. Cf. Elsbeth.
Stéphanie de Ferrette, 321, 369-371,
Stoffel (Georg.), *371*.
Stotzingen (Freiherr von), *354*, *395*,
Sulzmatt *452*. Cf. Eligenta.
Sutter (L.), *444*, *445*.

T

Thanner, 322, 323, 324, 325, 327, 328.
Torolzheim (Dorlisheim) (Seigneurs de), *415*. Cf. Agnès.
Töss, 326, 334, *397*.
Trouillat, *463*.
Tuda de Colmar, 321, 428-430
Tude de Egensheim, 321, *351*, 362-364.
Tueffert, *370*.

V

Venturino de Bergame, 323.
Vetter (F.), *397*.

W

Waller (Famille), *412*. Cf. Agnès Wallaria.
Walter (Th.), 380.
Walter (Frère), 329, *347-348*.
Walther de Geroldseck, *391*.
Walther de Herenkeim, *385*.
Waltz (André), 322, 323, 324, 325 327, 328, *365*.
Weiss (S.), *370*.
Werner de Erlebach, *462-463*.
Wigenheim, *371*, Cf. Hedwige.
Winzenheim, Wintzenheim, *366*. Cf. Mechtilde.
Wineck *422*. Cf. Anna.

Z

Zittardus (Conrad), 324.

TABLE GÉNÉRALE DES NOMS PROPRES

Les chiffres en italique renvoient aux notes qui se trouvent au bas des pages. Pour l'index des Noms propres cités dans l'édition des « Vitae Sororum » d'Unterlinden, voir pp. 511-513.

Abélard, 58, 61.
Adam (de Marisco), *17*.
Adam (de Perseigne), 133.
Ailred (de Rievaulx), 133.
Alexandre (Nequam), 11.
Alexandre (de Halès), 139.
Algazel, 312, 313, 315.
Alphonsi (Petrus), 269-274, 276.
Ancaster (Comte de), 9.
Antonio (Nicolas), 268-271, 273, 276.
Amaury (de Bènes), *20*.
Ambroise (Saint), 76, 192, 261.
Aristote, 44, 267, 273, 275, 277, 278, 279, *311*, 313.
Athanase (Saint), 36.
Aubry (des Trois-Fontaines), 14.
Augustin (Saint), *58*, 59, 92, 140, 170, 262.
Avicenne, 312, 313, 315.

Bacon (Roger), 17, 311-315.
Baldwin, 133.
Bale, 9.
Bañez, 267, 268.
Bandini (A. M.), 139, 143.
Bannister (A. T.), *62*.
Bardenhewer, *280*.
Bayley (R. R. C.), *23*.
Bède, 10, 59, 75.
Berger (S.), *15*.
Bernard (Saint), 11, 133.
Berthold (Archidiacre de Wurtzburg), 24, 25, 36, 54.
Berthold (Herbipolensis), *24*.
Bohmer (J. F.), 6.
Boston (de Bury), 11.
Bradwardine, *273*.
Brewer (J. S.), *314*.
Bridges (J. H.), *313*, *314*.
Bruno (de Segni), 133.

Calmet (Dom), 12, 13.
Cambi (Hyacinthe), *272*.
Canisius (Saint), 136, 137.
Carreras (J. y Artau), 277.
Carton (R.), 312.
Chantre (Pierre le). Voir Pierre le Chantre.
Châtelain (E.), *18*, *164*.
Cirvelo (Pierre), *273*, 278.
Claude (de Grandrue), 23, *37*.
Clément (le philosophe), 303.
Comestor. Voir Pierre Comestor.
Coxe, 157, 219.
Craster (Dr), 141, 158.

Delaborde (F.), 20, *22*.
Delisle (L.), *24*.
Denifle (H. S.), 15, *18*, *19*, 53, *57*, 60, *164*, 269.
Denys (Pseudo-Aréopagite), 213, 273, 279-309.
Devreese (R.), *280*.
Dickson (M.), 6.
Douais (C.), 272.
Duhem (P.), *315*.
Dulong (M.), 8, *17*.
Durantel (J.), *280*.
Dreves (G. M.), *12*, *16*, 185, 187.
Drogo, 133.

Echard, 137, 139, 188, *267*, 268-271, 276.
Eckhart (Maître), *302*.
Edmond (Rich, Saint), 11.
Ehrle (Cardinal), 150.
Ehrmann (S. H.), 9, 138.
Émile (Ch.), 311, 312.
Ernaud (de Bonneval), 133.
Étienne (de Sancerre), 22.
Étienne (de Tournai), 12, 13.
Étienne (Langton), 5-266.
Étienne (Tempier), 12.
Eubel (C.), *61*.
Eudes (de Sully), 54.
Eugène III, 13.
Eusèbe, 190.

Fabricius, 12.
Frédéric (Imperator Romanus), 22.

Gauthier (L.), *315*.
Gauthier (de Saint-Victor), *36*.
Geoffroy (d'Auxerre), 133.
Geoffroy (de Blaviaus), *57*.
Gehn (van den), 16.
Gerry (d'Igny), 133.
Geyer (B.), 268, 274.
Gilbert (de la Porrée), 60, 62, 63, 133
Gilbert (de Hollande), 133.
Gilson (E.), 82.
Gilson (et Warner), *140*.
Goscelin (le moine), *9*.
Gottlieb, 220.
Grabmann (Mgr M.), 6, *19*, 268, 273.
Grégoire (Saint), 59, 140.
Grégoire (Palamas, Saint), *282*.
Guillaume (de Calloe), 133.
Guillaume (de Champagne), *22*.
Guillaume (de Leicester), *9*.
Guillaume (de Montibus), *9*.
Guillaume (de Saint-Thierry), *58*, 133
Guillaume (Le Breton), *20*.

Hauréau (B.), *82*, 132, 137.
Henri (de Gand, le pseudo), 14, 16, 20, 60, 128, 129, 148.
Henry (de la Wyle), 16.
Hermann (l'Allemand), *314*.
Hierothée (Saint), 295.
Hildebert (de Lavardin), 133.
Honorius III, 5, 14.
Hubert (Walter), 14.
Hugues (de Fouilloy), 133.
Hugues (de Saint-Cher), 15, 31, *36*, 132, 134, 137, 139, 188, 220.
Hugues (de Saint-Victor), 36, 133, 136, 161.
Hugues (de Saint-Victor, pseudo), *57*.

Innocent III, 11, 14, 60.
Isaac (de Stella), 133.

James (M. R.), *10*, 11, *15*, *132*, 138, *141*, 185.
Jean XXI, 268, 273, 276.
Jean (le roi), 5, 8.
Jean (Beleth), 19, 20.
Jean (de Saint-Thomas), 267, 275, 278.
Jean (de Salisbury), 19.
Jean (de Viterbe), 11.
Jean (Grait), 14.
Jebb (S.), *313*.
Jérôme (Saint), 25-28, 32, 35, 59, 68-74, 76-79, 155, 156, 158, *170*, 172, 184, 186, 190, 193, 194, 199-201, 204, 207-209, 211.
Jourdain (A.), 311.
Jourdain (de Saxe), 18.
Juliani (P.), 268-271, 273, 274, 276.
Juliani (le médecin), 273.
Julien (de Tolède), 137.

Kekermann (B.), *267*.
Klemning, 187.
Koch (H.), *280*.

Lacombe (Mgr G.), *7*, *11*, *63*, *82*, *149*, 152, 154, 158, *162*, 164, 166, 244.
Lambert (d'Auxerre), 274, 275.
Landgraf (A.), *7*, *52*, 53, *63*, *149*.
Langton (Étienne), 5-266.
Leland (G.), *10*, 63, 141.
Lopez (J.), 272.
Lottin (Dom O.), *7*, *8*.
Louis (de Valladolid), 272.
Luscinus (Ottomar), 134.

Madan, *141*.
Maimonide, *314*.
Mandonnet (P.), 9, *17*, 52, *270*.
Mangeur (Pierre, le). Voir Pierre Comestor.
Maréchal (P. J.), 277, *278*.
Martin (P. R.), *82*.
Maurice (de Sully), 21, *22*, 127.
Maxime (Saint, le confesseur), *282*, *285*, 288, 293, 296, *298*, 299, 300, *302*, *306*, *307*.
Michalski (M. C.), 274.
Michel (Menot), *82*.
Michel (Psellos), 267.
Michel (Scot), 5.
Munk (S.), 315.
Mylverton (Maître), *63*.

Nallino (C. A.), 315.
Nequam (Alexandre), 11.
Nicolas (Antonio), 268-271, 273, 276.
Nicolas (de Lyre), 15.
Nicolas (de Tournai), 131, 132, 133, 139, 188, 200, 205.
Nicolas (Trivet), 15, 16, 82.
Niemeyer, *282*.
Norgate (K.), 8.
Noyon (A.), 145.

Occam, 277, 278.
Odon (de Morimond), 133.
Odon (de Tusculum), 133.
Omont (H.), 151.
Origène, 79, 297.
Ottomar (Luscinus ou de Nachtigall), 134.
Otton (de Saint-Blaise), 5, 14-16, 52, 138.

Pantin (W. A.), 244.
Peckham, *273*.
Pelzer (Mgr A.), *166*, 167.
Petrus (Hispanus). Voir Pierre d'Espagne.
Philippe (de Flandre), 22.
Philippe (de Harvengt), *164*.

Pierre (Le Chancelier), 167.
Pierre (Cantor), 8, 11, 17, 25, 59, 60, 61, 62, 133, 144.
Pierre (Comestor ou Manducator), 8, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 53, 70, 76, 148, 149, 170, 179.
Pierre (de Corbeil), 60-63.
Pierre (de Poitiers), *17*, 38, 62.
Pierre (de Ravenne), 133.
Pierre (d'Espagne), 267-276.
Pierre (Lombard), 17, 18, 21, 37, 58, *59*, 60, 133, 170.
Pignon (L.), 269, 270, 274.
Pitseus, 9, 10, 187, 201.
Platon, 44.
Plotin, 280.
Poole (R.), *9*.
Porphyre, 267, 275, 278.
Powicke (F. M.), 5-8, 12, 15, 151, 221
Prantl, 267.
Prepositinus. Voir Prévostin.
Prévostin, 17, 35, 62, *82*, *83*.
Proclus, 280, *282*, 302.
Psellos (Michel), 267.

Quétif, 137, 139, 188.

Raban (Maur), 72, 73, 75, 77, 156, 193, 195.
Radulphus, 137.
Ranulph (Hidgen), 10.
Raoul (de Flay), 133, 137.
Raoul (de Laon), 137.
Remi (d'Auxerre), 82.
Richard (de Saint-Victor), 133.
Rigord, 13, *20*.
Robert (G.), 58, 164.
Robert (de Courson), 6.
Robert (d'Eu), 148.
Robert (Grossetête ou de Lincoln), *17*, 63.
Robert (Pullus), 7.
Roffredus (Insulanus), 12, 13.
Roger (Bacon). Voir Bacon.
Rougier (L.), *315*.

Saladin, 22, 23.
Sarrazin (J.), 273.
Serlon (de l'Aumône), 133.
Scot (Duns), 277, 278.
Scot (Erigène), *280*.
Siebert, *282*.
Simon (Langton), *9*, *10*.
Smalley (B.), 7, 20, *53*, 84, 85, 86, 126, *129*, 145, 151.
Soffredus (Cardinal), 13.
Stapper (R.), *267*.
Steele (Rob.), *312*, *314*.
Stephanus (Parisiensis), 12.
Stephen (de Sancerre). Voir Étienne (de Sancerre).
Stephen (de Tournai). Voir Étienne (de Tournai).
Stephen (Langton). Voir Étienne (Langton).
Stiglmayr, *280*, *302*.
Strabon, *149*.
Synave (P.), *82*.

Theobald (de Blois), 22.
Thibaud (évêque de Paris), 13.
Thiconius, 25.
Thomas (d'Aquin, Saint), 52, 270, 275, 276, 278-281, *282*, 314.
Thurot, 267.
Tolémée (de Lucques), 268, 269.
Trithème, 268.
Trivet (Nicolas), 15, 16, *82*.

Ueberweg-Geyer, *7*, 268, 274.

Warner, *140*.
Weertz, *282*.
Whitgift (Archevêque), 15.
William (of Calloe). Voir Guillaume (de Calloe).
William (of Champagne). Voir Guillaume (de Champagne).
William (of Leicester). Voir Guillaume (de Leicester).
William (of St-Thierry). Voir Guillaume (de Saint-Thierry).
Wilkins, 10.
Willoughby (Lord), 9.
Wulf (M. de), 268, 274.

TABLE DES MANUSCRITS LATINS CITÉS ET UTILISÉS

Pour les manuscrits cités et utilisés dans les deux études sur Étienne Langton, pp. 5-213, voir pp. 213-219.

Avranches, 230, p. 221.

Cambridge, St-John College, 57, p. 221.

Chartres, 430, p. 221.

Colmar, Bibliothèque de la ville :

302, p. 322, 328.
508, p. 317 et sq.
576, p. 322, 323, 328, 329.
E. 21 (fonds des Dominicains), p. 328.

Erlangen, Universitäts-Bibliothek, 355, p. 221.

Paris, Bibliothèque Nationale :

5642, p. 325, 326.
14556, p. 221.
16385, p. 221.

Rome, Vat. lat., 4297.

TABLE DES MATIÈRES

STUDIES ON THE COMMENTARIES OF CARDINAL STEPHEN LANGTON (Part I), par Mgr G. LACOMBE 5-151

INTRODUCTION 5-17

I. — Neglected Sources for the Study of Langton's life 5-8

II. — Lost and doubtful of Langton 8-13

III. — The Chroniclers on Langton's literary activity 14-17

Chapter I : The « Glosa in historiam scholasticam ». . . . 18-51

I. — Character, Date and Authenticity of the Glosses 18-24

II. — Description of the Manuscripts 24-39

A. — Paris, Bibl. nat. ms. lat. 14414. . . . 24-31

1. — De litterali expositione Bibliotece secundum Archiepiscopum Canthuariensem, Genesis 25-28

2. — Moralitates super Hystorias scholasticas Genesis 28-31

B. — Paris, Bibl. nat. ms. lat. 14417 (Saint-Victor 42) 31-37

C. — Avranches Ms. 36 37-39

III. — Specimens of each type of Gloss. 39-52

Paris, Bibl. nat. lat. 14417, fol. 129a. 39-42

Paris, Bibl. nat. lat. 14414, fol. 115a. 42-52

Chapter II : Postille super Apostolum. 52-63

I. — The Manuscripts 52-54

II. — Paris, Bibl. nat. ms. lat. 14443 (S. Victor 377) 54-57

III. — Characteristics of the work. 57-61

IV. — Date 61-63

Chapter III : Postille super Bibliothecam 64-150
I. — The Manuscripts 64-80
A. — Heptateuch 67-68
B. — Josue to Machabees 69
C. — Pentateuch + Josue to Machabees . . 69-73
D. — Prophets 73-75
E. — Historical Books + Prophets 76-80
II. — Classification of the Commentaries 80-86
III. — Parallel Texts of the Glosses on the Book of Ruth 86-127
IV. — Order of composition 127-131
V. — Authenticity of certain Glosses 131-139
VI. — Separate Commentaries 139-147
A. — The Commentary on Job 140
B. — The Cantica Canticorum 140-144
C. — The Gloss on Ecclesiasticus 144-145
D. — The Glosses on the Minor Prophets . . . 145-148
VII. — The Commentaries on the New Testament . . 148-150
Conclusion 150-151

Studies on the Commentaries of Cardinal Stephen Langton (Part II), par Beryl Smalley 152-182
Chapter I : The three Types of Commentary 153-160
Chapter II : Order and Date of Composition 160-166
Chapter III : The variant Versions 166-182

Indices of these studies on the Commentaries of Cardinal Stephen Langton, par Mgr G. Lacombe et Beryl Smalley 183-219
1. — Index of Incipits 183-212
2. — Index of Manuscripts 213-219
3. — Addenda 219-220

Indices of Rubrics and Incipits of the Principal Manuscripts of the Questiones of Stephen Langton, par Alys L. Gregory 221-266

I. — Subject Index of Rubrics. 221-244

II. — Alphabetical Index of Incipits. 244-266

Les « Summulae Logicales » de Petrus Hispanus, par le R. P. H. D. Simonin, O. P.. 267-278

La notion des « Analogies » chez Denys le Pseudo-Aréopagite, par V. Lossky. 279-309

Roger Bacon a-t-il lu des livres arabes, par M. Bouyges, S. J.. 311-315

Les « Vitae Sororum » d'Unterlinden. Édition critique du manuscrit 508 de la bibliothèque de Colmar, par Mme Ancelet-Hustache. 317

Introduction 317-334

Édition du texte 335-509

Index des noms propres. 511-513

Table générale des Noms propres. 515-517

Table des Manuscrits latins cités et utilisés. 519

Table des matières. 521-524

Le Gérant : A. Fichelle.

S.I.L.I.C., imp., 41, rue du Metz, Lille.

DATE DUE

DOMINICAN COLLEGE LIBRARY
B720 .A7
/Archives d'histoire doctrinale et litt
3 3645 00089566 7

F
230.9
Ar25
42150

1930 Archives D'Histoire Doctrinale et Litteraire

150

B720 .A72
Archives d'histoire
doctrinale et litteraire du
moyen age.

Dominican College Library
San Rafael, California

LIBRAIRIE J. VRIN, 6, PLACE DE LA SORBONNE, PARIS

Archives d'Histoire Doctrinale

et Littéraire du Moyen Age

DIRIGÉES PAR

Et. GILSON
Professeur à la Sorbonne

G. THÉRY, O .P.
Docteur en Théologie

PREMIÈRE ANNÉE 1926

Ét. GILSON. *Pourquoi saint Thomas a critiqué saint Augustin.* — G. THÉRY. *Édition critique des pièces relatives au procès d'Eckhart, contenues dans le manuscrit 33 b de la bibliothèque de Soest.* — É. LONGPRÉ. *Thomas d'York et Thomas d'Aquasparta.* — M.-D. ROLAND-GOSSELIN. *Sur la double rédaction par Albert le Grand de sa dispute contre Averroès* : « De unitate intellectus » et « Summa theologiiae », II, Tr. XIII, Q. 77, m. 3 . . . **40 fr.**

DEUXIÈME ANNÉE 1927

O. WILMART. *Les homélies attribuées à saint Anselme.* — M.-D. CHENU. *La théologie comme science au XIII^e siècle.* — J. ROHMER. *Sur la doctrine franciscaine des deux faces de l'âme.* — J. GUILLET. *La lumière intellectuelle d'après saint Thomas.* — Ét. GILSON. *Avicenne et le point de départ de Duns Scot.* — F. DELORME. *Vital du Four. Huit questions inédites sur le problème de la connaissance.* . . . . . **40 fr.**

TROISIÈME ANNÉE 1929

Ét. GILSON. *La cosmogonie de Bernardus Sylvestris.* — P. SYNAVE. *Le catalogue officiel des œuvres de saint Thomas d'Aquin.* Critique. Origine, Valeur. — J. ROHMER. *La théorie de l'abstraction dans l'école franciscaine d'Alexandre de Halès à Jean Peckam.* — M.-D. CHENU. *La première diffusion du Thomisme à Oxford. Klapwell et ses « Notes » sur les Sentences.* — P. GLORIEUX. *Notices sur quelques théologiens de Paris de la fin du XIII^e siècle.* — G. MOLLAT. *L'œuvre oratoire de* Clément VI. — E. VANSTEENBERGHE. *Quelques lectures de jeunesse de Nicolas de Cues.* — A. WILMART. *La lettre philosophique d'Almanne et son contexte littéraire.* — G. THÉRY *Le commentaire de Maître Eckhart sur le Livre de la Sagesse.* . . . **45 fr.**

QUATRIÈME ANNÉE 1928

Ét. GILSON. *Les sources gréco-arabes de l'augustinisme avicennisant, avec une édition critique du* De intellectu *d'Alfarabi.* — R. DEVREESSE. *Sur Denys l'Aréopagite.* — JOS. KOCH. *Jacques de Metz, le maître de Durand de Saint-Pourçain.* — G. THÉRY. *Le commentaire de Maître Eckhart sur le Livre de la Sagesse* (fin) . . . . . **45 fr.**

LIBRAIRIE J. VRIN, 6, PLACE DE LA SORBONNE, PARIS

Études de Philosophie Médiévale

Directeur : Étienne GILSON

Professeur à la Sorbonne

Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études Religieuses

VOLUMES PARUS :

I. Étienne GILSON. *Le Thomisme.* Introduction au système de saint Thomas d'Aquin. Troisième édition revue et augmentée. Un volume in-8° de 315 pages . . . . . **32 fr.**

II. Raoul CARTON. *L'expérience physique chez Roger Bacon (Contribution à l'étude de la méthode et de la science expérimentale au XIII^e siècle).* Un volume in-8° de 189 pages . . . . . **15 fr.**

III. Raoul CARTON. *L'expérience mystique de l'illumination intérieure chez Roger Bacon.* Un volume in-8° de 367 pages . . . . . **30 fr.**

IV. Étienne GILSON. *La philosophie de saint Bonaventure.* Un fort volume in-8° de 482 pages . . . . . **50 fr.**

V. Raoul CARTON. *La synthèse doctrinale de Roger Bacon.* Un volume in-8° de 150 pages . . . . . **12 fr.**

VI. Henri GOUHIER. *La pensée religieuse de Descartes.* Un volume in-8° de 328 pages (Couronné par l'Académie française) . . . . . **30 fr.**

VII. Daniel BERTRAND-BARRAUD. *Les Idées philosophiques de Bernardin Ochin, de Sienne.* Un volume in-8° de 136 pages . . . . . **10 fr.**

VIII. Émile BRÉHIER. *Les Idées philosophiques et religieuses de Philon d'Alexandrie.* Un volume in-8° de 350 pages. . . . . **30 fr.**

IX. J.-M. BISSEN. *L'exemplarisme divin selon saint Bonaventure.* Un volume in-8° de 304 pages . . . . . **35 fr.**

X. J. Fr. BONNEFOY. *Le Saint-Esprit et ses Dons selon saint Bonaventure.* Un volume in-8° de 240 pages . . . . . **30 fr.**

XI. Étienne GILSON. *Introduction à l'étude de saint Augustin.* Un volume in-8° de 350 pages sur papier pur fil . . . . . **60 fr.**
Édition ordinaire . . . . . **40 fr.**

XII. Car. OTTAVIANO. *L'Ars compendiosa de Raymond Lulle, avec une étude sur la bibliographie et le fond ambrosien de Lulle.* Un volume in-8° de 164 pages . . . . . **40 fr.**

XIII. E. GILSON. *Le rôle de la pensée médiévale dans la formation du système cartésien.* Un volume in-8° de 336 pages . . . . . **40 fr.**

SOUS PRESSE :

G. THÉRY, O. P. *Études dionysiennes.*

XIV. T. I. *Les origines de l'Aréopagitisme latin.*

XV. T. II. *La version d'Hilduin.*

EN PRÉPARATION :

A. FOREST. *La structure métaphysique du réel selon saint Thomas d'Aquin.*